

# THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

EDITED BY

E. CAPPES, PH.D. LL.D.    T. E. PAGE, LITT.D.    W. H. D. ROUSE, LITT.D.

## DIO'S ROMAN HISTORY

V

# DIO'S ROMAN HISTORY

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY  
EARNEST CARY, PH.D.

ON THE BASIS OF THE VERSION OF  
HERBERT BALDWIN FOSTER, PH.D

IN NINE VOLUMES

V



LONDON : WILLIAM HEINEMANN  
NEW YORK G. P. PUTNAM'S SONS

MCMXVII





# CONTENTS

	PAGE
BOOK XLVI . . . . .	1
BOOK XLVII . . . . .	116
BOOK XLVIII . . . . .	218
BOOK XLIX . . . . .	338
BOOK L . . . . .	434
INDEX . . . . .	517



# DIO'S ROMAN HISTORY

# DIO'S ROMAN HISTORY

## BOOK XLVI

Τάδε ἔνεστιν ἐν τῷ τετταρακοστῷ ἔκτῳ τῶν Δίωνος Ῥωμαϊκῶν

- α. Ὡς Καλῆνος ὑπὲρ Ἀντωνίου Κικέρωνι ἀντεῖπεν  
β. Ὡς Ἀντώνιος ὑπὸ Καίσαρος καὶ τῶν ὑπάτων περὶ Μούτιναν  
ἠττήθη.  
γ. Ὡς Καῖσαρ ἐς Ῥώμην ἦλθε καὶ ὑπάτος ἀπεδείχθη.  
δ. Ὡς Καῖσαρ καὶ Ἀντώνιος καὶ Λέπιδος συνώμοσαν.

Χρόνου πλήθος ἔτος ἔν, ἐν ᾧ ἄρχοντες οἱ ἀριθμούμενοι οἶδε  
ἐγένοντο

Γ. Οὐίβιος<sup>1</sup> Γ. νί. Πάνσας Καπρωνιανός<sup>2</sup> π<sup>2</sup>  
Αἰλ. Ἰρτιος Αἰλ. νί.

Τοιαῦτα τοῦ Κικέρωνος εἰπόντος ὁ Καλῆμος ὁ  
Κύντος ὁ<sup>3</sup> Φούβιος ἀνέστη καὶ ἔλεξεν· “ ἄλλως  
μὲν οὐδὲν οὐθ’ ὑπὲρ Ἀντωνίου τι ἀπολογήσασθαι  
οὔτε Κικέρωνος καθάψασθαι ἐδεόμην. οὐδὲ γὰρ  
οὐδ’ ἠγοῦμαι δεῖν ἐν ταῖς τοιαύταις σκέψεσιν οἷα  
ἢ παροῦσά ἐστιν οὐδέτερον αὐτῶν ποιεῖν, ἀλλ’  
ἀπλῶς ἃ τις φρονεῖ ἀποφαίνεσθαι· ἐκεῖνα μὲν γὰρ  
δικαστηρίου, ταῦτα δὲ συμβουλίας ἔργα ἐστίν.  
<sup>2</sup> ἐπειδὴ δὲ οὗτος τὸν τε Ἀντώνιον κακῶς διὰ τὴν  
ἔχθραν τὴν ὑπάρχουσάν σφισι λέγειν ἐπεχειρή-  
σεν, ὃν ἐχρῆν, εἶπερ τι ἡδικῇκει, ἐσηγγελκέναι,

<sup>1</sup> Οὐίβιος Xyl., λίβιος LM. <sup>2</sup> π<sup>2</sup> supplied by Bs  
<sup>3</sup> ὁ supplied by Bk.

# DIO'S ROMAN HISTORY

## BOOK XLVI

The following is contained in the Forty-sixth of Dio's *Rome* :—

How Calenus replied to Cicero in defence of Antony (chaps. 1-28)

How Antony was defeated at Mutina by Caesar and the consuls (chaps. 29-38)

How Caesar came to Rome and was elected consul (chaps. 39-49).

How Caesar, Antony, and Lepidus formed an alliance (chaps. 50-56)

Duration of time, one year, in which there were the magistrates (consuls) here enumerated :—

<sup>B C.</sup>  
43 C. Vibius C. F. Pansa Capronianus, A. Hirtius A. F.

WHEN Cicero had finished speaking in this vein, <sup>B C. 43</sup> Quintus Fufius Calenus arose and said :—" Ordinarily I should not care either to say anything in defence of Antony or to assail Cicero ; for I do not think it at all necessary in such discussions as the present to do either of these things, but simply to make known one's own opinion ; the former method belongs to the court-room, whereas this is a matter for deliberation. Since, however, this man has undertaken to speak ill of Antony on account of the enmity that exists between them, instead of lodging information against him, as he ought, in case Antony were guilty

- καὶ προσέτι καὶ ἐμοῦ διαβόλως ἐμνημόνευσεν, ὥς οὐκ ἂν ἄλλως τὴν ἑαυτοῦ δεινότητα διαδείξας εἰ μὴ τινας ἀνέδην<sup>1</sup> προπηλακίσειε,
- 3 προσήκει καὶ ἐμοὶ τὰ μὲν ἀπολύσασθαι τὰ δὲ ἀνταιτιάσασθαι, ἵνα μήτε τοῦτον ἢ τε οἰκεία θρασύτης ἀντιλογίας ἀμαρτοῦσα καὶ ἡ ἐμὴ σιωπὴ πονηροῦ συνειδότος ὑποψίαν λαβοῦσα ὠφελήσῃ, μήθ' ὑμεῖς ἀπατηθέντες ὑφ' ὧν εἶπεν χεῖρον βουλεύσησθε, τὴν ἰδίαν αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἀντώνιον ὀργὴν ἀντὶ τῶν κοινῇ συμφερόντων ἀντικατα-
- 2 λαξάμενοι. οὐδὲ γὰρ ἄλλο γε οὐδὲν διαπραῖξαι βούλεται ἢ ἵνα ἡμεῖς, τὸ τὰ ἀσφαλέστατα τῷ κοινῷ προιδεῖν ἀφέντες, στασιάζωμεν αὐθις. τοῦτο γὰρ οὐ νῦν πρῶτον ποιεῖ, ἀλλὰ ἀπ' ἀρχῆς, ἀφ' οὗπερ πρὸς τὴν πολιτείαν προσήλθεν, ἄνω
- 2 καὶ κάτω ταραττῶν διατετέλεκεν. ἡ γὰρ οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τὸν τε Καίσαρα τῷ Πομπηίῳ συγκρούσας καὶ τὸν Πομπήιον τῷ Καίσαρι καταλλαγῆναι κωλύσας; ὁ πείσας μὲν ὑμᾶς ἐκεῖνα κατὰ Ἀντωνίου ψηφίσασθαι δι' ὧν παρώξυνε τὸν Καίσαρα, πείσας δὲ τὸν Πομπήιον τὴν τε Ἰταλίαν
- 3 ἐκλιπεῖν καὶ ἐς τὴν Μακεδονίαν μετοικῆσαι; ὅπερ πού αἰτιώτατον πάντων τῶν μετὰ ταῦτα συμβάντων ἡμῖν κακῶν ἐγένετο. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τὸν τε Κλώδιον διὰ Μίλωνος ἀποκτείνας καὶ τὸν Καίσαρα διὰ Βρούτου φονεύσας; ὁ τὸν τε Κατιλίναν ἐκπολεμώσας ἡμῖν καὶ τὸν Λέντουλον
- 3 ἄκριτον ἀπολέσας; ὅθεν ἔγωγε καὶ πάννυ ἂν ὑμῶν θαυμάσαιμι, εἰ τότε ἐπ' ἐκείνοις μεταγρόντες καὶ δίκην παρ' αὐτοῦ λαβόντες, εἶτα καὶ νῦν ὁμοῖα

<sup>1</sup> ἀνέδην Bk., ἀνάδην LM.

## BOOK XLVI

of any wrong-doing, and since, furthermore, he has made insulting reference to me, as if he could not have exhibited his own cleverness without indulging in unrestrained abuse of people, it behooves me also both to refute his accusations and to bring counter-charges against him. For, in the first place, I would not have him profit either from his own impudence, if allowed to go unchallenged, or from my silence, which might be suspected of coming from a guilty conscience; nor, again, would I have you be deceived by what he has said and come to an unworthy decision by letting his private grudge against Antony take the place of the public interest. For the purpose he wishes to accomplish is nothing else than that we should give up providing for the greatest safety of the commonwealth and fall into discord once more. Indeed, it is not the first time he has done this, but from the outset, ever since he entered politics, he has been continually turning things topsy-turvy. Is he not the one who embroiled Caesar with Pompey and prevented Pompey from becoming reconciled with Caesar? Or the one, again, who persuaded you to pass that vote against Antony by which he angered Caesar, and persuaded Pompey to leave Italy and transfer his quarters to Macedonia,—a course which proved the chief cause of all the evils that subsequently befell us? Is he not the one who killed Clodius by the hand of Milo and slew Caesar by the hand of Brutus? The one who made Catiline hostile to us and put Lentulus to death without a trial? Hence I should be very much surprised at you if, after changing your mind then about his conduct and making him pay the penalty for it, you should now heed him again, when his

B. C. 43



## DIO'S ROMAN HISTORY

- 2 αὐτῷ καὶ λέγοντι καὶ πρῶττον πεισθήσεσθε. ἡ οὐχ ὁράτε ὅτι καὶ μετὰ τὸν τοῦ Καίσαρος θάνατον, ὅτε μὲν τὰ πράγμαθ' ἡμῶν δι' Ἀντώνιον ὅτι<sup>1</sup> μάλιστα, ὡς οὐδ' αὐτὸς ἀρνήσασθαι δύναται, κατέστη, ἀπεδήμησε, καὶ ἀλλότριον καὶ ἐπικίνδυνον ἑαυτῷ τὸν τῆς ὁμοιοῦσας ἡμῶν βίον εἶναι νομίζων· ἐπεὶ δὲ τεταραγμένα αὐτὰ αὐθις ἦσθετο, μακρὰ χαίρειν τῷ τε υἱεὶ καὶ ταῖς Ἀθήναις φράσας ἐπανήλθε; καὶ τὸν μὲν Ἀντώνιον, ὃν τέως ἀγαπᾶν ἔλεγεν, ὑβρίζει καὶ λοιδορεῖ, τῷ δὲ δὴ Καίσαρι, οὗ καὶ τὸν πατέρα ἀπέκτεινε, συναίρεται<sup>2</sup>; καὶ οὕτω τύχῃ, καὶ κείνῳ οὐκ ἐς μακρὰν ἐπιθήσεται· ἄπιστός τε γὰρ φύσει καὶ ταραχώδης ἐστί, καὶ οὔτε τι ἔρμα ἐν τῇ ψυχῇ ἔχει καὶ πάντα αἰὲν κυκᾷ καὶ στρέφει, πλείονας μὲν τροπὰς τρεπόμενος τοῦ πορθμοῦ πρὸς ὃν ἔφυγεν, ἐφ' ᾧ περ καὶ αὐτόμολος ἐπωνομάσθη, πάντας δὲ ὑμᾶς ἀξιῶν καὶ φίλον καὶ ἐχθρὸν νομίζειν ὃν ἂν αὐτὸς κελεύσῃ.
- 4 “ Διὰ μὲν δὴ ταῦτα φυλάττεσθε τὸν ἄνθρωπον. γόης γάρ ἐστι καὶ μάγος, καὶ ἐκ μὲν τῶν κακῶν τῶν ἀλλοτρίων καὶ πλουτεῖ καὶ αὔξει, συκοφαντῶν ἔλκων σπαράττων τοὺς μηδὲν ἀδικούντας ὥσπερ οἱ κύνες, ἐν δὲ δὴ τῇ κοινῇ ὁμοιοῦσα ἂν πορνεῖ καὶ φθίνει· οὔτε γὰρ ἡ φιλία οὐθ' ἡ εὐνοία ἡμῶν ἢ πρὸς ἀλλήλους τοιοῦτον δύναται τρέφειν ῥή-  
2 τορα. ἐπεὶ πόθεν ἄλλοθεν πεπλουτηκέναι αὐτὸν οἴεσθε, πόθεν μέγαν γεγονέναι; οὐ γάρ που καὶ ὁ πατὴρ αὐτῷ ὁ<sup>3</sup> κναφεύς, ὁ τὰς τε σταφυλὰς καὶ

<sup>1</sup> ὅτι Xyl., ἔτι LM.

<sup>2</sup> συναίρεται Rk, συναίρειν L, συναίρει (corrected from συναίρειν) M. <sup>3</sup> ὁ added by Bk.

## BOOK XLVI

words and actions are similar. Or do you not B C. 43 observe how also after Caesar's death, when order had been restored in our state chiefly by Antony, as not even Cicero himself can deny, Cicero went abroad, because he considered our life of harmony alien and dangerous to him? And how, when he perceived that turmoil had again arisen, he bade a long farewell to his son and to Athens, and returned? Or, again, how he insults and abuses Antony, whom he was wont to say he loved, and cooperates with Caesar, whose father he killed? And if chance so favour, he will ere long attack Caesar also. For the fellow is naturally faithless and turbulent, and has no ballast in his soul, but is always stirring up and overturning things, shifting his course oftener than the waters of the strait<sup>1</sup> to which he fled,—whence his nickname of “turn-coat,”<sup>2</sup>—yet demanding of you all that you consider a man as friend or foe according to his bidding.

“For these reasons you must guard against the fellow; for he is a cheat and an impostor and grows rich and powerful from the ills of others, slandering, mauling, and rending the innocent after the manner of dogs, whereas in the midst of public harmony he is embarrassed and withers away, since love and good-will on our part towards one another cannot support this kind of orator. How else, indeed, do you imagine, has he become rich, and how else has he become great? Certainly neither family nor wealth was bequeathed him by his father, the fuller, who

<sup>1</sup> The reference is to the Euripus, the narrow channel between Euboea and the mainland of Greece.

<sup>2</sup> Cf xxxvi 44, 2, xxxix. 63, 5.

- τὰς ἐλαίας αἰεί ποτε ἐργολαβῶν, ἥ γένος ἥ πλού-  
τον κατέλιπεν, ἄνθρωπος ἀγαπητῶς ἔκ τε τούτων  
3 καὶ ἐκ τῶν πλυνῶν διατρεφόμενος, καὶ καθ' ἐκά-  
στην ἡμέραν καὶ νύκτα τῶν αἰσχίστων ἀναπιμπλά-  
μενος. ἐν οἷς αὐτὸς τραφεὶς οὐκ ἀπεικότως τοὺς  
κρείσσονας αὐτοῦ καὶ πατεῖ καὶ πλύνει, λοιδορίαις  
τισὶν ἐξ ἐργαστηρίων καὶ τριόδων ἐπιτετηδευμέ-  
ναις χρώμενος.
- 5 “Εἶτα τοιοῦτος αὐτὸς ὢν, καὶ γυμνὸς ἐν γυμνοῖς  
αὐξηθεὶς, καὶ οἰσπώτας<sup>1</sup> καὶ ὑσπελέθους καὶ  
σπατίλας συλλέγων, ἐτόλμησας, ὧ μιαιρώτατε,  
πρῶτον μὲν τὴν τοῦ Ἀντωνίου ὥραν διαβαλεῖν,  
ἀνθρώπου καὶ παιδαγωγοῦ καὶ διδασκάλου κατὰ  
τὴν τοῦ γένους ἀξίαν κεχρημένου, ἔπειτα δὲ κατη-  
γορήσαι ὅτι τὰ Λυκαῖα τὴν πάτριον ἑορτὴν ποιῶν  
2 γυμνὸς ἐς τὴν ἀγορὰν ἐσῆλθεν; ἀλλὰ τί, ὦ πάσαις  
μὲν ταῖς ἀλλοτρίαις ἐσθῆσι διὰ τὴν πατρώαν  
τέχνην αἰεὶ χρησάμενος, ὑφ' ἀπάντων δὲ τῶν ἀπ-  
αντώντων καὶ γνωριζόντων αὐτὰς ἀποδυθεὶς,  
ἐχρῆν ποιῆσαι ἄνθρωπον μὴ μόνον ἱερέα ἀλλὰ  
καὶ ἡγεμόνα τῶν συνιερέων<sup>2</sup> ὄντα; μὴ πέμψαι  
τὴν πομπήν, μὴ ἑορτάσαι τὴν ἑορτήν, μὴ θῦσαι  
κατὰ τὰ πάτρια, μὴ γυμνωθῆναι, μὴ ἀλείψα-  
3 σθαι<sup>3</sup>; ἀλλ' οὐ τοῦτ' αὐτῷ, φησὶν, ἐγκαλῶ, ἀλλ'  
ὅτι τε γυμνὸς ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ ὅτι τοιαῦτα ἐδημη-  
γόρησε. πάννυ γὰρ πάντα τὰ προσήκοντα ἀκριβῶς  
ἐν τῷ κναφείῳ μεμάθηκεν, ἵνα καὶ ἀμαρτήματος  
τινος ἀληθινοῦ αἰσθάνηται καὶ ἐπιτιμᾶν αὐτῷ  
δικαίως δύνηται.

<sup>1</sup> οἰσπώτας Lambert Bos, οἰσπότας LM.

<sup>2</sup> συνιερέων R Steph., συνερέων LM

<sup>3</sup> ἀλείψασθαι Rk., ἀλείψαι LM.

## BOOK XLVI

was always trading in grapes and olives, a fellow who B C. 43  
was glad enough to support himself by this and by his wash-tubs, who every day and every night defiled himself with the foulest filth. The son, reared amid these surroundings, not unnaturally tramples and souses his superiors, using a species of abuse practised in the workshops and on the street corners.

“Now when you yourself are of such a sort, and have grown up naked among naked companions, collecting clothes stained with sheep dung, pig manure, and human excrement, have you dared, most vile wretch, first to slander the youth of Antony, who had the advantage of attendants and teachers, as his rank demanded, and then to reproach him because in celebrating the Lupercalia, that ancient festival, he came naked into the Forum? But I ask you, you who always wore nothing but the clothes of others on account of your father’s business and were stripped by whoever met you and recognized them, what ought a man who was not only priest but also leader of his fellow-priests to have done? Not conduct the procession, not celebrate the festival, not sacrifice according to the custom of our fathers. not appear naked, not anoint himself? ‘But it is not for this that I censure him,’ he answers, ‘but because he delivered a speech, and that kind of speech, naked in the Forum.’ Of course this fellow has become acquainted in the fuller’s shop with all the nice proprieties, so that he may detect a real mistake and may be able to rebuke it properly!

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 6 “Ἐγὼ δὲ ὑπὲρ μὲν ἐκείνων μετὰ ταῦτα ἂν προσή-  
κει πάντα ἐρῶ, τοῦτον δὲ ἐν τῷ παρόντι ἀνερῆσθαι  
τι βούλομαι. οὐ σὺ μέντοι ἔν τε τοῖς ἀλλοτρίοις  
κακοῖς ἐντέθραψαι καὶ ἐν ταῖς τῶν πέλας συμ-  
2 φοραῖς ἐκπεπαίδευσαι, καὶ διὰ τοῦτο ἐλευθέριον  
μὲν μάθημα οὐδὲν ἐπίστασαι, συνέδριον δέ τι  
κατασκευάσας ἐνταῦθα ὥσπερ αἱ πόρναι τὸν δώ-  
σοντά τι ἀεὶ ἀναμένεις, καὶ προσαγωγέας<sup>1</sup> τῶν  
λημμάτων πολλοὺς ἔχων πολυπραγμονεῖς τίς τίνα  
ἡδίκηκεν ἢ δοκεῖ γε ἡδικηκέναι, τίς τίνα μισεῖ, τίς  
3 τίνι ἐπιβουλεύει; καὶ τούτοις συναίρη, καὶ διὰ  
τούτων τρέφῃ, πωλῶν μὲν αὐτοῖς τὰς παρὰ τῆς  
τύχης ἐλπίδας, ἐργολαβῶν δὲ καὶ τὰς τῶν δικα-  
στῶν ἀποφάσεις, καὶ φίλον μὲν μόνον τὸν τὸ πλεόν  
ἀεὶ διδόντα, ἐχθροὺς δὲ δὴ πάντας τοὺς ἀπρά-  
γμονας ἢ καὶ ἄλλῳ τινὶ συνηγόρῳ χρωμένους  
4 νομίζων, καὶ τοὺς μὲν ἐν χερσὶν ἤδη ὄντας οὐδ’  
εἰδέναι δοκῶν, ἀλλὰ καὶ δι’ ὄχλου ποιούμενος,  
τοὺς δ’ ἄρτι προσιόντας σαίνων καὶ γελῶν ὥσπερ  
αἱ πανδοκεύτριαι.
- 7 “Καὶ πόσῳ κρεῖττον ἦν καὶ σὲ Βαμβαλίωνα  
γεγονέναι, εἴ γέ τις ὁ Βαμβαλίων οὗτός ἐστιν, ἢ  
τοιούτον ἐπανηρῆσθαι βίον ἐν ᾧ πᾶσα ἀνάγκη  
ἦτοι τὸν ὑπὲρ τοῦ δικαίου λόγον πωλεῖν ἢ καὶ  
2 τοὺς ἀδικούντας σώζειν; καίτοι σύγε οὐδὲ ταῦτα  
καλῶς ποιεῖν, καίπερ τρία ἐν Ἀθήναις ἔτη κατα-  
τρίψας, δύνασαι. ποῦ; πόθεν; ὅστις ὑποτρέμων

<sup>1</sup> προσαγωγέας Naber, προαγωγέας LM.

## BOOK XLVI

“With regard to these matters, however, I will say B.C. 48  
later all that need be said, but just now I want to ask this fellow a question or two. Is it not true, then, that you have been reared amid the ills of others and been educated in the midst of your neighbours’ misfortunes, and hence are acquainted with no liberal branch of knowledge, but have established here a kind of council where you are always waiting, like the harlots, for a man who will give something, and with many agents always to attract profits to you, you pry into people’s affairs to find out who has wronged, or seems to have wronged, another, who hates another, and who is plotting against another? With these men you make common cause, and through them you support yourself, selling them the hopes that depend upon the turn of fortune, trading in the decisions of the jurors, considering him alone as a friend who gives the most at any particular time, and all those as enemies who are peaceably inclined or employ some other advocate, while you even pretend not to know those who are already in your clutches, and even find them a nuisance, but fawn and smile upon those who at the moment approach you, just as the women do who keep inns?

“Yet how much better it would be for you, too, to have been born Bambalio<sup>1</sup>—if this Bambalio really exists—than to have taken up such a livelihood, in which it is absolutely inevitable that you should either sell your speech on behalf of the innocent, or else save the guilty also! Yet you cannot do even this effectively, though you spent three years in Athens. When, then, did you ever do so? Or how could you? Why, you always come to the courts trembling,

<sup>1</sup> See xlv. 47, 4.

ἀεὶ πρὸς τὰ δικαστήρια προσέρχῃ καθάπερ ὅπλο-  
μαχεῖν μέλλων, καὶ φθεγγάμενος ταπεινὸν τι καὶ  
τεθνηκὸς ἀπαλλάττη, μήθ' ὧν οἴκοθεν ἐσκεμμένος  
ἦκεις μνημονεύων, μήτε ἐκ τοῦ παραχρήμά τι  
3 εἰπεῖν εὐρίσκων. ἐς μὲν γὰρ τὸ φῆσαι καὶ  
ὑποσχέσθαι τι θρασύτητι πάντας ἀνθρώπους  
ὑπερβάλλεις, ἐν δὲ δὴ τοῖς ἀγῶσιν αὐτοῖς, ἔξω  
τοῦ λοιδορῆσαι τινα καὶ κακῶς εἰπεῖν, καὶ ἁσθε-  
νέστατος καὶ δειλότατος εἶ. ἢ οἶει τινὰ ἀγνοεῖν  
ὅτι μηδένα τῶν θαυμαστῶν σου τούτων λόγων οὐς  
ἐκδέδωκας εἴρηκας, ἀλλὰ πάντας αὐτοὺς μετὰ  
ταῦτα συγγέγραφας, ὥσπερ οἱ τοὺς τε στρατη-  
γούς καὶ τοὺς ἱππάρχους τοὺς πηλίνους πλάτ-  
4 τουντες; εἰ δ' ἀπιστεῖς, ἀναμνήσθητι πῶς μὲν τοῦ  
Ουέρρου<sup>1</sup> κατηγορήσας, καίπερ καὶ ἐκ τῆς τέχνης  
τι τῆς πατρῴας αὐτῷ παρασχών, ὅτε ἐνούρησας.

“Ἀλλὰ γὰρ ὁκνῶ μὴ τὰ προσήκοντά<sup>2</sup> σοι  
ἀκριβῶς λέγων αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἐμαυτῷ  
8 λόγους ποιεῖσθαι δόξω. ταῦτα μὲν οὖν ἐάσω,  
καὶ νῆ Δία καὶ τὸν Γαβίνιον, ᾧ τοὺς κατηγοροὺς  
παρασκευάσας<sup>3</sup> ἔπειτα οὕτω συνείπες ὥστ' αὐτὸν  
καταδικασθῆναι, τά τε συγγράμματα ἃ κατὰ τῶν  
φίλων συγγράφεις, ἐφ' οἷς οὕτω σαυτῷ<sup>4</sup> ἀδικοῦντι  
σύνοισθα ὥστε μηδὲ δημοσιεύειν αὐτὰ τολμᾶν.  
καίτοι καὶ σχετλιώτατον καὶ ἐλεεινότατόν ἐστι  
μὴ δύνασθαι ταῦτα ἀρνήσασθαι ἢ πάντων<sup>5</sup> αἰ-  
2 σχιστόν ἐστίν ὁμολογῆσαι. ἀλλ' ἐγὼ ταῦτα  
μὲν παραλείψω, τὰ δὲ δὴ λοιπὰ ἐπεξάξω.

<sup>1</sup> Ουέρρου R. Steph., ἔρρου LM.

<sup>2</sup> προσήκοντά Reim., προσόντα LM.

<sup>3</sup> παρασκευάσας R. Steph., παρεσκευάσας LM.

<sup>4</sup> οὕτω σαυτῷ Bk., οὕτως ἐαυτῷ LM.

<sup>5</sup> ἢ πάντων M, ἀπάντων L.

## BOOK XLVI

as if you were going to fight as a gladiator, and after uttering a few words in a meek and half-dead voice you take your departure, without having remembered a word of the speech you thought out at home before you came, and without having found anything to say on the spur of the moment. In making assertions and promises you surpass all mankind in audacity, but in the trials themselves, apart from reviling and abusing people, you are most weak and cowardly. Or do you think any one is ignorant of the fact that you never delivered one of those wonderful speeches of yours that you have published, but wrote them all out afterwards, like persons who fashion generals and cavalry leaders out of clay? If you doubt my word, remember how you accused Verres, though, to be sure, you did give him an example of your father's trade—when you wetted your clothes. B.C. 43

“But I hesitate, for fear that in saying precisely what suits your case I may seem to be uttering words that are unbecoming to myself.<sup>1</sup> These matters I will therefore pass over; yes, by Jupiter, and the case of Gabinius also, against whom you prepared accusers and then pleaded his cause in such a way that he was condemned; also the pamphlets which you compose against your friends, in regard to which you feel yourself so guilty that you do not even dare to make them public.<sup>2</sup> Yet it is a most miserable and pitiable state to be in, not to be able to deny these charges which are the most disgraceful conceivable to admit. But I will pass by all this and proceed to

<sup>1</sup> Dio in this sentence imitates closely the words of Demosthenes against Aeschines, in the *De Corona* (129).

<sup>2</sup> Cf. xxxix. 10.



- ἡμεῖς μὲν γάρ, καίπερ δισχίλια τῷ διδασκάλῳ  
 πλέθρα τῆς Λεοντίνων γῆς, ὡς φῆς, δεδοκότες,  
 οὐδὲν ἄξιον αὐτῶν ἐμάθομεν· τὰ δὲ δὴ σὰ παιδεύ-  
 3 ματα τίς οὐκ ἂν θαυμάσειεν; τίνα δ' ἐστὶ ταῦτα;  
 φθονεῖς αἰὲ τῷ κρείττονι, βασκαίνεις αἰὲ τὸν  
 προήκοντα,<sup>1</sup> διαβάλλεις τὸν προτετιμημένον,  
 συκοφαντεῖς τὸν δεδυνημένον, καὶ μισεῖς μὲν τοὺς  
 ἀγαθοὺς ὁμοίως πάντας, προσποιῇ δὲ δὴ φιλεῖν  
 ἐκείνους μόνους δι' ὧν ἂν κακουργήσῃεν τι προσ-  
 4 δοκήσῃ. καὶ διὰ τοῦτο τοὺς τε νεωτέρους ἐπὶ  
 τοὺς πρεσβυτέρους αἰὲ παροξύνεις, καὶ τοὺς πι-  
 στεύοντάς σοι καὶ ὁτιοῦν ἐς κινδύνους προαγαγῶν<sup>2</sup>  
 προλείπεις.
- 9 “Τεκμήριον δέ, πρᾶξιν μὲν οὐδεμίαν πώποτε  
 ἐλλογίμου ἀνδρὸς ἀξίαν, οὔτ' ἐν πολέμῳ οὔτε ἐν  
 εἰρήνῃ, πέπραχας· ποίους μὲν γὰρ πολέμους  
 ἐνίκησαμεν σοῦ στρατηγούντος, ποίαν δὲ χώραν  
 ἐκτησάμεθα σοῦ ὑπατεύοντος; ἐξαπατῶν δὲ αἰὲ  
 τινας τῶν πρώτων καὶ σφετεριζόμενος ἰδίᾳ μὲν  
 διὰ τούτων πολιτεύῃ καὶ πάνθ' ὅσα βούλει  
 2 διοικεῖς, δημοσίᾳ δὲ βοᾷς ἄλλως, κεκραγῶς τοὺς  
 μιαροὺς ἐκείνους λόγους ‘ἐγὼ μόνος ὑμᾶς φιλῶ,’  
 καὶ εἰ οὕτω τύχοι,<sup>3</sup> ‘καὶ ὁ δεῖνα, οἱ δ' ἄλλοι  
 πάντες μισοῦσι,’ καὶ ‘ἐγὼ μόνος ὑμῖν εὖνοῶ, οἱ  
 δ' ἄλλοι πάντες ἐπιβουλεύουσιν,’ καὶ τὰ ἄλλα τὰ  
 τοιαῦτα, ἐξ ὧν τοὺς μὲν ἐπαίρων καὶ φυσῶν προ-  
 δίδως, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐκπλήττων προστίθεσαι.
- 3 καὶ μὲν τι χρηστὸν ὑφ' ὅτουδὲ τῶν πάντων γένηται,  
 ἀντιποιῇ τε αὐτοῦ καὶ σεαυτὸν ἐπ' αὐτὸ ἐπιγράφεις,

<sup>1</sup> προήκοντα cod. Coisl. (Bekk. Anecd.), προσήκοντα LM

<sup>2</sup> προαγαγῶν Dind., προάγων LM.

<sup>3</sup> τύχοι R. Steph., τύχη LM.

## BOOK XLVI

the rest. Well, then, though we gave the professor, B C 13  
as you admit, two thousand plethra of the Leontine lands, yet we learned nothing worth while in return for it.<sup>1</sup> But as to you, who would not admire your system of instruction? And what is that? Why, you always envy the man who is your superior, you always malign the prominent man, you slander him who has attained distinction, you blackmail the one who has become powerful, and, though you hate impartially all good men, yet you pretend to love only those of them whom you expect to make the agents of some villainy. This is why you are always inciting the younger men against their elders and leading those who trust you, even in the slightest degree, into dangers, and then deserting them.

"A proof of all this is that you have never accomplished any achievement worthy of a distinguished man either in war or in peace. What wars, for instance, did we win when you were praetor, or what territory did we acquire when you were consul? Nay, but you are continually deceiving some of the foremost men and winning them to your side, and then you privately use them as agents to carry out your policies and to pass what measures you choose, while publicly you indulge in vain rantings, bawling out those detestable phrases, 'I am the only one who loves you,' or, perchance, 'I and so-and-so; but all the rest hate you,' or 'I alone am your friend, but all the rest are plotting against you,' and other such stuff by which you fill some with elation and concert and then betray them, and frighten the rest and thus bring them to your side. And if any service is rendered by any one in the world, you lay claim to it and

<sup>1</sup> Cf xlv. 30, 2.

- θρυλῶν 'ἐγὼ γὰρ εἶπον, ἐγὼ γὰρ ἔγραψα,<sup>1</sup> καὶ δι' ἐμέ ταῦτα οὕτω πέπρακται· ἂν δέ τι συμβῇ οἷον οὐκ ἔδει, σαυτὸν μὲν ἐξαιρεῖς,<sup>2</sup> τοὺς δὲ δὴ ἄλλους πάντας αἰτιᾶ, λέγων 'μὴ γὰρ ἐστρατήγουν
- 4 ἐγώ; μὴ γὰρ ἐπρέσβευον; μὴ γὰρ ὑπάτευον;' καὶ λοιδορεῖς μὲν αἰὲν πάντας πανταχοῦ, τὴν ἐκ τοῦ θρασέως παρρησιάζεσθαι δοκεῖν δύναμιν περὶ πλείονος τοῦ<sup>3</sup> τι τῶν δεόντων εἰπεῖν ποιούμενος,
- 10 ἔργον δὲ δὴ ῥήτορος οὐδὲν ἄξιον λόγου παρέχῃ. τί μὲν γὰρ τῶν κοινῶν ἢ σέσωσται ἢ ἐπηνώρθωται διὰ σέ; τίνα δὲ ἀδικοῦντα οὕτως τὴν πόλιν ἐσήγγελκας, τίνα ἐπιβουλεύοντα ἀληθῶς ἡμῖν ἐπι-  
2 δέδειχας; ἵνα γὰρ τὰλλα ἐάσω, αὐτὰ ταῦθ' ἂ τῷ Ἀυτωνίῳ νῦν ἐγκαλεῖς, τοιαῦτα καὶ τοσαῦτά ἐστιν ὥστε μηδένα ἂν δίκην ἀξίαν αὐτῶν ὑποσχέιν. τί ποτ' οὖν, ὁρῶν ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς ὑπ' αὐτοῦ, ὥς γε καὶ φῆς, ἀδικουμένους, οὐδέποτε ἐπεξῆλθες
- 3 αὐτῷ παραχρῆμα οὐδὲ κατηγόρησας, ἀλλὰ νῦν ἡμῖν λέγεις ὅσα δημαρχήσας παρενόμησε<sup>4</sup> καὶ ὅσα ἱππαρχήσας ἐπλημμέλησε καὶ ὅσα ὑπατεύσας ἐκακούργησεν, ἐξόν σοι τότε εὐθὺς καθ' ἕκαστον αὐτῶν τὴν προσήκουσαν παρ' αὐτοῦ δίκην εἰληφέναι, ἵνα αὐτός τε φιλόπολις ὥς ἀληθῶς ὦν ἐπεφῆνεις καὶ ἡμεῖς καὶ ἀβλαβῇ καὶ ἀσφαλῇ τὴν τιμωρίαν παρ' αὐτὰ τὰ ἀδικήματα ἐπεποιήμεθα.
- 4 καὶ μὴν ἀνάγκη δυοῖν θάτερον, ἢ πεπιστευκότα σε τότε ταῦθ' οὕτως ἔχειν καθυφαικέναι τοὺς ὑπὲρ ἡμῶν ἀγῶνας, ἢ μὴ δυνηθέντα τινὰ αὐτῶν ἐξελέγξαι μάτην νῦν συκοφαντεῖν.

<sup>1</sup> ἔγραψα Rk., ἐπέγραψα LM.<sup>2</sup> ἐξαιρεῖς St., ἐξαίρεις LM.<sup>3</sup> τοῦ supplied by Reim.<sup>4</sup> παρενόμησε Cobet, παρηνόμησε LM.

## BOOK XLVI

attach your own name to it, prating: 'I moved it, I B.C. 43  
proposed it, all this was done as it was through me.' But if anything turns out unfortunately, you clear your own skirts of it and lay the blame on all the rest, saying: 'Look you, was I the praetor, or the envoy, or the consul?' And you abuse everybody everywhere all the time, setting more store by the influence which comes from appearing to speak your mind boldly than by saying what duty demands; but as to the function of an orator, you exemplify it in no respect worth speaking of. What public interest has been preserved or restored by you? Whom have you indicted that was really harming the city, and whom have you brought to light that was in truth plotting against us? Why (to pass over the other cases), these very charges which you now bring against Antony are of such a nature and so numerous that no one could ever suffer any adequate punishment for them. Why, then, if you saw that we were being wronged by him from the very outset, as you assert, did you never prosecute or even accuse him at the time, instead of relating to us now all his illegal acts as tribune, all his irregularities as master of the horse, all his crimes as consul? You might immediately at the time in each specific instance have inflicted the appropriate penalty upon him, and thus have yourself stood revealed as a patriot in very deed, while we should then have imposed the punishment in security and safety at the time of the offences themselves. Indeed, one of two conclusions is inevitable,—either that you believed these things were so at the time and yet shirked the struggle on our behalf, or else that you were unable to prove any of your charges and are now indulging in idle slanders.

- 11 “Ὅτι γὰρ τοῦθ’ οὕτως ἔχει, καθ’ ἕκαστον ὑμῖν, ὦ πατέρες, διεξιὼν ἐπιδείξω. ἔλεγέ τινα ἐν τῇ δημαρχίᾳ Ἀντώνιος ὑπὲρ τοῦ Καίσαρος· καὶ γὰρ Κικέρων καὶ ἄλλοι τινὲς ὑπὲρ τοῦ Πομπηίου. τί ποτ’ οὖν τοῦτον μὲν αἰτιᾶται ὅτι τὴν φιλίαν τὴν ἐκείνου προείλετο, ἑαυτὸν δὲ καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς τάναντία αὐτῷ σπουδάσαντας ἀφίησιν; ἐκώλυσέ τινα ἐκείνος ψηφισθῆναι τότε κατὰ τοῦ Καίσαρος·
- 2 καὶ γὰρ οὗτος πάνθ’ ὥς εἰπεῖν ὅσα ὑπὲρ τοῦ Καίσαρος ἐγινώσκετο. ‘ἀλλ’ ἐμποδῶν,’ φησὶν, ‘ἐγίνετο τῇ κοινῇ τῆς βουλῆς γνώμῃ.’ καὶ πρῶτον μὲν πῶς ἂν εἰς ἀνὴρ τοσοῦτον ἴσχυσεν; ἔπειτα δέ, εἰ καὶ κατεψηφίσθη διὰ τοῦθ’, ὥσπερ λέγει, πῶς οὐκ ἂν καὶ ἐκολάσθη; ‘ἔφυγε γάρ,
- 3 ἔφυγε πρὸς τὸν Καίσαρα ἀπελθών.’ οὐκοῦν καὶ σύ, ὦ Κικέρων, οὐκ ἀπεδήμησας νῦν ἀλλ’ ἔφυγες, ὥσπερ καὶ πρότερον. ἀλλὰ μήτι γε<sup>1</sup> καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ σεαυτοῦ ὀνειδέη προπετῶς οὕτως ἄγε· φυγεῖν μὲν γάρ ἐστι τοῦτο ὃ σὺ πεποίηκας, τό τε δικαστήριον φοβηθεῖς καὶ τὴν τιμωρίαν
- 4 αὐτὸς σαυτοῦ<sup>2</sup> προκαταγνούς. ἀμέλει καὶ ἐγράφη σοι κάθοδος· πῶς μὲν καὶ διὰ τίνα, οὐ λέγω, ἐγράφη δ’ οὖν, καὶ οὐ πρὶν γε ἐπέβης τῆς Ἰταλίας πρὶν ἐκείνην σοι δοθῆναι. Ἀντώνιος δὲ καὶ ἀπῆλθε πρὸς τὸν Καίσαρα μηνύσων αὐτῷ τὰ πεπραγμένα, καὶ ἐπανῆλθε μηδενὸς ψηφίσματος
- 5 δεηθείς, καὶ τέλος τὴν τε εἰρήνην τὴν τε φιλίαν τὴν πρὸς αὐτὸν πᾶσι τοῖς ἐν τῇ Ἰταλίᾳ τότε

<sup>1</sup> μήτι γε Cobet, μήτοι γε LM.<sup>2</sup> σαυτοῦ Bk., ἑαυτοῦ LM.

## BOOK XLVI

“That all this is true, Conscript Fathers, I shall B.C. 43  
show you by going over each point in detail. Antony did have something to say during his tribuneship on Caesar’s behalf, as indeed did Cicero and some others on behalf of Pompey. Why, now, does he blame him for having preferred Caesar’s friendship, but acquit himself and the rest who supported the opposite cause? Antony prevented some measures from being passed against Caesar at that time; and this was all right, since Cicero prevented practically everything that was to be decreed in his favour. ‘But Antony,’ he replies, ‘thwarted the united will of the senate.’ Well, now, in the first place, how could one man have had so much power? And, secondly, if he had really been condemned for it, as this fellow says, how could he have escaped punishment? ‘Oh, he fled, he fled to Caesar and got out of the way.’ Well, then, Cicero, what you also did a while ago was not ‘taking a trip abroad,’ but taking flight, as on the former occasion. Come now, do not be so ready to apply your own shame to us all; for flee you did, fearing the court and condemning yourself beforehand. To be sure, a measure was passed for your recall,—how and for what reasons I do not say,—but at any rate it was passed, and you did not set foot in Italy until the recall was granted to you. But Antony not only went away to Caesar to inform him what had been done, but also returned, without asking for any decree, and finally brought about peace and friendship with him for all those who were at the time found in Italy; and the rest,

- εὐρεθείσιν ἐπρυτάνευσεν· ἥς καὶ οἱ λοιποὶ ἂν μετεσχέκεσαν, εἰ μὴ σοὶ πεισθέντες ἐπεφεύγεσαν.
- 12 “Εἶτα τούτων οὕτως ἐχόντων τολμᾷς λέγειν ὅτι τὸν τε Καίσαρα ἐπὶ τὴν πατρίδα ἐπήγαγε καὶ τὸν ἐμφύλιον πόλεμον ἐκίνησε καὶ τῶν μετὰ ταῦτα κακῶν αἰτιώτατος ἡμῖν ἐγένετο; οὐ μὲν οὖν, ἀλλὰ σύ, ὅστις Πομπηίῳ μὲν καὶ στρατεύματα ἀλλότρια καὶ ἡγεμονίαν ἔδωκας, Καίσαρα δὲ καὶ τῶν δεδομένων ἀποστερήσαι ἐπεχείρησας·
- 2 ὅστις τῷ τε Πομπηίῳ καὶ τοῖς ὑπάτοις συμβούλευσας τὰ μὲν προτεινόμενα ὑπὸ τοῦ Καίσαρος μὴ προσίεσθαι, τὴν δὲ δὴ πόλιν τὴν τε Ἰταλίαν ὅλην ἐκλιπεῖν· ὅστις Καίσαρα μὲν οὐδὲ ἐς τὴν Ῥώμην ἐλθόντα εἶδες, πρὸς δὲ τὸν Πομπήιον καὶ
- 3 ἐς τὴν Μακεδονίαν ἀπέδρας. καὶ οὐδὲ ἐκείνῳ μέντοι οὐδὲν συνήρω,<sup>1</sup> ἀλλὰ περιιδὼν τὰ γιγνόμενα ἔπειτ', ἐπειδὴ ἐδυστύχησεν, ἐγκατέλιπες αὐτόν. οὕτως οὐδὲ ἀπ' ἀρχῆς ὡς δικαιότερα αὐτῷ πράττοντι ἐβοήθησας, ἀλλὰ τὴν τε στάσιν κινήσας καὶ τὰ πράγματα ταραξας εἶπ' ἐκ τοῦ ἀσφαλούς
- 4 αὐτοῖς ἐφήδρευσας, καὶ τοῦ μὲν πταίσαντος ὡς καὶ ἀδικοῦντός τι διὰ τοῦτ' εὐθύς ἀπέστης, πρὸς δὲ τὸν κρατήσαντα ὡς καὶ δικαιότερον ἀπέκλινας. καὶ οὕτω γε, πρὸς τοῖς ἄλλοις κακοῖς, καὶ ἀχάριστος εἶ ὥστε οὐ μόνον οὐκ ἀγαπᾷς ὅτι ἐσώθης ὑπ'<sup>2</sup> αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἀγανακτεῖς ὅτι μὴ καὶ<sup>3</sup> ἱππάρχησας.
- 13 “Εἶτα ταῦτα σαυτῷ συνειδὼς τολμᾷς λέγειν ὅτι οὐκ ἐχρήν τὸν Ἀντώνιον δι' ἔτους ἱππαρχῆσαι; οὐδὲ γὰρ τὸν Καίσαρα δι' ἔτους δικτατορεῦσαι.

<sup>1</sup> συνήρω M, συνηρει L.<sup>2</sup> ὑπ' Xyl., ἀπ' LM.<sup>3</sup> μὴ καὶ R. Steph, καὶ μὴ LM.

## BOOK XLVI

too, would have had a share in it, if they had not B.C. 43  
taken your advice and fled after Pompey.

“Then, when this is the case, do you dare to say he led Caesar against his country and stirred up the civil war and became, far more than any one else, responsible for the subsequent evils that befell us? No, indeed, but it was you yourself, you who gave Pompey legions that belonged to others, and the command also, and undertook to deprive Caesar even of those that had been given him; you, who advised Pompey and the consuls not to accept the offers made by Caesar, but to abandon the city and all Italy; you, who did not see Caesar even when he entered Rome, but ran off to Pompey and Macedonia. Yet not even to him did you prove of any assistance, but you allowed matters to take their course, and then, when he met with misfortune, left him in the lurch. Thus even at the outset you did not aid him as the one whose course was the more just, but after stirring up the strife and embroiling affairs you kept watch on events from a safe distance, and then promptly deserted the man who failed, as if that somehow proved him in the wrong, and went over to the victor, as if he were more in the right. And thus, in addition to your other base deeds, you are so ungrateful that you not only are not satisfied to have been spared by Caesar, but are actually displeased because you were not made his master of horse.

“Then, with this on your conscience, do you dare to say that Antony ought not to have been master of the horse for a whole year, because Caesar himself ought not to have been dictator for a whole



## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἀλλ' εἴτε καλῶς εἴτε καὶ ἀναγκαίως ταῦτ' ἐγένετο, ἐψηφίσθη τε ὁμοίως ἀμφότερα καὶ ἤρεσε καὶ
- 2 ἡμῖν<sup>1</sup> καὶ τῷ δήμῳ. τούτοις οὖν, ὦ Κικέρων, ἐγκάλει, εἴ τι παρενόμησαν, μὴ μὰ Δία μὴ τοῖς ὑπ' αὐτῶν τετιμημένοις ὅτι ἀξίους ἑαυτοὺς καὶ τῶν τηλικούτων τυχεῖν παρέσχον· ὥς εἶγε ὑπὸ τῶν πραγμάτων τῶν τότε ἡμᾶς περιστάντων ἠναγκάσθημεν<sup>2</sup> αὐτὰ οὕτω καὶ παρὰ τὸ προσῆκον ποιῆσαι, τί τοῦτο<sup>3</sup> Ἀντωνίῳ νῦν ἐπιφέρεις, ἀλλ' οὐ τότε ἀντέλεγες, εἶπερ ἐδύνασο; ὅτι ἐφοβοῦ νῆ<sup>4</sup>
- 3 Δία. εἴτα σὺ μὲν τότε σιωπήσας συγγνώμης διὰ τὴν δειλίαν τεύξῃ, οὗτος δὲ ὅτι σοῦ προετιμήθη, δίκην διὰ τὴν ἀρετὴν ὑφέξει; καὶ ποῦ ταῦτα τὰ δίκαια ἔμαθες, ἢ που ταῦτα τὰ νόμιμα ἀνέγνως;
- 14 “Ἄλλ' οὐκ ὀρθῶς τῇ ἱππαρχίᾳ ἐχρήσατο· διὰ τί; ‘ὅτι τὰ ὑπάρχοντα,’ φησί, ‘τὰ τοῦ Πομπηίου ἡγόρασε.’ πόσοι δὲ ἄλλοι πόσα ἄλλα ἐπρίαντο, ὧν οὐδεὶς αἰτίαν ἔχει; καὶ γάρ που διὰ τοῦτο καὶ ἐδημεύθη τινὰ καὶ ἐς τὸ πρατήριον ἐξετέθη καὶ τῇ τοῦ κοινοῦ κήρυκος φωνῇ ἀπε-  
2 κηρύχθη, ἵνα τις αὐτὰ ἀγοράσῃ. ‘ἀλλ' οὐκ ἐχρῆν τὰ τοῦ Πομπηίου κτήματα<sup>5</sup> πεπραῖσθαι.’ οὐκοῦν ἡμεῖς ἡμάρτομεν καὶ κακῶς ἐποιήσαμεν δημεύσαντες αὐτά· ἢ, ἵνα σὲ καὶ ἡμᾶς τις ἀπολύσῃ, πάντως που ὁ Καῖσαρ ἐπλημμέλησεν ὁ τοῦτο γενέσθαι κελεύσας· ὧ οὐδὲν ἐπεκάλεσας.
- 3 ἀλλ' ἐν μὲν τούτῳ καὶ πάννυ μωραίνων ἐξελέγχεται.

<sup>1</sup> ἡμῖν Bk., ὁμῖν LM.

<sup>2</sup> ἠναγκάσθημεν Rk., ἠναγκάσθητε LM.

<sup>3</sup> τοῦτο R. Steph., τούτῳ LM.

<sup>4</sup> νῆ Cobet, μὰ LM.

<sup>5</sup> κτήματα L, χρήματα M (but corrected in margin to κτήματα).

## BOOK XLVI

year? But whether or not it was wise or necessary B.C. 43  
for this to be done, at any rate both measures alike  
were passed, and they suited both us and the people.  
Therefore censure these men, Cicero, if they have  
transgressed in any particular, but not, by Jupiter,  
those whom they have chosen to honour for showing  
themselves worthy of rewards so great. For if we  
were forced by the circumstances which then  
surrounded us to act in this way, even contrary  
to what was fitting, why do you now lay this  
upon Antony's shoulders, instead of having opposed  
it at the time, if you were able? Because, by  
Jupiter, you were afraid. Shall you, then, who were  
silent at the time, obtain pardon for your cowardice,  
and shall he, because he was preferred before you,  
submit to punishment for his virtue? Where have  
you learned this kind of justice, or where have you  
read this kind of law?

“‘But he made an improper use of his position as  
master of the horse.’ Why? ‘Because,’ he answers,  
‘he bought Pompey’s possessions.’ But how many  
others are there who purchased countless articles, no  
one of whom is blamed! Why, that was the purpose,  
naturally, in confiscating goods and putting them up  
at auction and proclaiming them by the voice of the  
public crier, namely, that somebody should buy  
them. ‘But Pompey’s goods ought not to have  
been sold.’ Then it was we who erred and did  
wrong in confiscating them; or—to clear us both of  
blame—it was Caesar anyhow, I suppose, who acted  
irregularly, since he ordered this to be done; yet  
you did not censure him at all. But in making this  
charge Cicero stands convicted of playing the utter

- δύο γοῦν ἐναντιώτατα τοῦ Ἀντωνίου κατηγορήκεν,  
 ἐν μὲν ὅτι πλεῖστα τῷ Καίσαρι συμπράξας καὶ  
 4 τὴν τιμὴν αὐτῶν βιαίως ἀπρητήθη, ἕτερον δὲ ὅτι  
 μήτε τοῦ πατρὸς κληρονομήσας, καὶ πάνθ' ὅσα  
 ἐκτήσατο καταναλώσας ὥσπερ ἡ Χάρυβδις (ὡς  
 γάρ τι ἡμῖν ἐκ τῆς Σικελίας, καθάπερ ἐπιλε-  
 λησμένοις ὅτι ἐς αὐτὴν ἔφυγε, παραφέρει), τὴν  
 τιμὴν πάντων ὧν ἐπρίατο ἀπέδωκεν.
- 15 “Ἐν μὲν οὖν τούτοις οὕτω τὰ ἐναντιώτατα  
 αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων ὁ θαυμαστὸς οὗτος ἐξελέγ-  
 χεται, καὶ νῦν Δία καὶ ἐν ἐκείνοις, ὅτι τοτὲ μὲν  
 πάντα αὐτὸν τὰ τῷ Καίσαρι πραχθέντα συνά-  
 ρασθαι<sup>1</sup> καὶ πάντων διὰ τοῦτο τῶν ἐμφυλίων  
 κακῶν αἰτιώτατον γεγονέναι λέγει, τοτὲ δὲ ἐγκαλεῖ  
 αὐτῷ, δειλίαν ὀνειδίζων, ὅτι μηδενὸς ἄλλου πλήν  
 2 τῶν ἐν τῇ Θεσσαλίᾳ πραχθέντων μετέσχε. καὶ  
 ἔγκλημά τε<sup>2</sup> αὐτοῦ ποιεῖται λέγων ὅτι τῶν  
 φευγόντων τινὰς κατήγαγε, καὶ μέμφεται αὐτὸν  
 ὅτι μὴ καὶ τῷ θείῳ τὴν κάθοδον ἔδωκεν, ὥσπερ  
 τινὸς πιστεύοντος ὅτι οὐκ ἂν ἐκείνῳ πρῶτον,  
 εἴπερ γε καὶ ὄντιν οὖν ἡδυνήθη<sup>3</sup> καταγαγεῖν,  
 ἐπανήγαγε, μήτε τι ἐγκαλῶν αὐτῷ μήτε ἐγ-  
 3 καλούμενος, ὡς καὶ αὐτὸς οὗτος οἶδεν ἀμέλει  
 πολλὰ καὶ<sup>4</sup> σχέτλια αὐτοῦ καταψευσάμενος  
 οὐδὲν τοιοῦτον εἰπεῖν ἐτόλμησεν. οὕτω μὲν οὖν  
 οὐδ' ὅτι οὖν αὐτῷ διαφέρει πᾶν ὃ τι ποτ' ἂν ἐπὶ  
 τὴν γλῶτταν αὐτοῦ ἐπέλθῃ, καθάπερ τι πλύμα,<sup>5</sup>  
 ἐκχέαι.

<sup>1</sup> συνάρασθαι R. Steph., συναίρασθαι LM.

<sup>2</sup> ἔγκλημά τε Bk., ἔγκλήματι L, ἔγκλήματι M.

<sup>3</sup> ἡδυνήθη St., ἐδυνήθη LM.

fool In any event he has brought against Antony two p. 43  
utterly contradictory charges—first, that after helping Caesar in very many ways and receiving in return vast gifts from him, he was then required under compulsion to surrender the price of them, and, second, that, although he inherited naught from his father and swallowed up all that he had acquired ‘like Charybdis’ (the speaker is always offering us some comparison from Sicily, as if we had forgotten that he had gone into exile there), he nevertheless paid the price of all he had purchased.

“So in these charges this remarkable fellow stands convicted of violently contradicting himself—yes, by Jupiter, and in the following statements also. At one time he says that Antony aided Caesar in every thing he did and by this means became more than any one else responsible for all our internal evils, and then he reproaches him with cowardice, charging him with having shared in no other exploits than those performed in Thessaly. And he brings a complaint against him to the effect that he restored some of the exiles, and finds fault with him because he did not secure the recall of his uncle as well—as if any one believes that he would not have restored him first of all, if he had been able to recall whomsoever he pleased, since there was no grievance on either side between them, as this man himself knows; at any rate, he did not dare to say anything of that sort, although he told many brazen lies about Antony. So utterly reckless is he about pouring out anything that comes to his tongue’s end, as if it were mere soapsuds.

---

<sup>4</sup> πολλὰ καὶ Bk., πολλὰκις LM.

<sup>5</sup> πλύμα Naber, πνεῦμα LM.

- 16 “Ἄλλὰ ταῦτα μὲν τί ἂν τις ἐπὶ πλείον ἐπεξίτοι;  
ἐπεὶ δὲ τραγωδεῖ περιιών, καὶ νῦν γε εἶπέ που  
λέγων ὅτι βαρυτάτην τὴν τῆς ἱππαρχίας ὄψιν  
παρέσχετο, πανταχοῦ καὶ διὰ πάντων τῷ τε  
ξίφει ἅμα καὶ τῇ πορφύρᾳ τοῖς τε ῥαβδούχοις καὶ  
τοῖς στρατιώταις χρώμενος, εἰπάτω μοι σαφῶς,  
πῶς<sup>1</sup> καὶ τί ἐκ τούτων ἠδίκημεθα. ἄλλ’ οὐδὲν ἂν  
εἰπεῖν ἔχοι· εἰ γὰρ εἶχεν, οὐδὲν ἂν τούτου πρότερον  
2 ἐξελάλησεν. πᾶν γὰρ τοῦναντίον οἱ μὲν στασιά-  
σαντες τότε καὶ πάντα τὰ κακὰ ἐργασάμενοι  
Τρεβέλλιός τε καὶ Δολοβέλλας ἦσαν, Ἀντώνιος  
δὲ καὶ οὕτως οὔτε τι ἠδίκησε καὶ πάνθ’ ὑπὲρ ὑμῶν  
ἔπραττεν ὥστε καὶ τὴν φυλακὴν τῆς πόλεως παρ’  
ὑμῶν ἐπ’ αὐτοὺς ἐκείνους, οὐχ ὅπως ἀντιλέγοντος  
τοῦ θαυμαστοῦ τούτου ῥήτορος (παρὴν γάρ) ἀλλὰ  
3 καὶ συναινούντος, ἐπετράπη. ἣ δειξάτω, τίνα  
φωνὴν ἔρρηξεν ὀρών τὸν ἀσελγῆ καὶ μιαρὸν, ὥς  
αὐτὸς λοιδορεῖ, πρὸς τῷ μηδὲν αὐτὸν τῶν δεόντων  
ποιεῖν καὶ ἐξουσίαν τοσαύτην παρ’ ὑμῶν προσ-  
λαμβάνοντα. ἀλλ’ οὐκ ἂν ἔχοι δεῖξαι. οὕτω  
που ὁ μέγας οὗτος καὶ φιλόπολις ῥήτωρ, ὁ παν-  
4 ταχοῦ καὶ αἰὲ θρυλῶν καὶ λέγων ‘ἐγὼ μόνος  
ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζομαι, ἐγὼ μόνος ὑπὲρ  
τῆς δημοκρατίας παρρησιάζομαι· ἐμὲ οὔτε χάρις  
φίλων οὔτε φόβος ἐχθρῶν ἀπείργει τοῦ μῆ οὐ τὰ  
συμφέροντα ὑμῖν προσκοπεῖν· ἐγὼ, καὶ ἀποθανεῖν  
ἐν τοῖς ὑπὲρ ὑμῶν λόγοις δεήσῃ, καὶ μάλ’ ἡδέως  
τελευτήσω’ οὐδ’ ὅτιοῦν τούτων ὦν νῦν βοᾷ τότε

<sup>1</sup> πῶς supplied by Cabet.

## BOOK XLVI

“ But why should one pursue this subject further ? B.C. 43  
Still, inasmuch as he goes about declaiming tragically, and has but this moment said, in the course of his remarks, that Antony rendered the sight of the master of the horse most odious, by using everywhere and always the sword and the purple, the lictors and the soldiers at one and the same time, let him tell me clearly how and in what respect we have been wronged by this. But he will have nothing to say ; for if he had, he would have blurted it out before anything else. In fact, the very reverse is true : those who were quarrelling at that time and causing all the trouble were Trebellius and Dolabella, whereas Antony was so far from doing any wrong and was so active in every way in your behalf that he was even entrusted by you with the guarding of the city against those very men, and that, too, without any opposition on the part of this remarkable orator (for he was present), but actually with his approval. Else let him show what word he uttered when he saw that ‘ the licentious and accursed fellow ’ (to quote from his abuse) not only performed none of the duties of his office but also secured from you all that additional authority. But he will have nothing to show. So it looks as if not a word of what he now shouts so loud was ventured at that time by this great and patriotic orator, who is everywhere and always saying and repeating : ‘ I alone am fighting for freedom, I alone speak out boldly for the republic ; I cannot be restrained by favour of friends or fear of enemies from looking out for your advantage ; I, even if it should be my lot to die in speaking on your behalf, will perish very gladly.’ And his

5 εἰπεῖν ἐτόλμησεν. καὶ πάννυ εἰκότως· λογίζεσθαι γὰρ αὐτῷ ἐπῆει τοῦτο, ὅτι τοὺς μὲν ῥαβδούχους καὶ τὸ ἔσθημα τὸ περιπόρφυρον κατὰ τὰ πάτρια τὰ περὶ τῶν ἱππάρχων νενομισμένα εἶχε, τῷ δὲ δὴ ξίφει καὶ τοῖς στρατιώταις κατὰ τῶν στασιαζόντων ἀναγκαίως ἐχρήτο. τί γὰρ οὐκ ἂν τῶν δεινοτάτων ἐποίησαν εἰ μὴ τούτοις ἐκείνος ἐπέφρακτο, ὁπότε καὶ οὕτως αὐτοῦ κατεφρόνησάν τινες;

- 17 “Ὅτι τοίνυν καὶ ταῦτα καὶ τᾶλλα πάντα ὀρθῶς καὶ κατὰ τὴν γνώμην ὅτι μάλιστα τὴν τοῦ Καίσαρος ἐγένετο, δηλοῖ τὰ ἔργα· ἥ τε γὰρ στάσις οὐ περαιτέρω προεχώρησε, καὶ ὁ Ἀντώνιος οὐχ ὅσον οὐ δίκην ἐπ’ αὐτοῖς ἔδωκεν ἀλλὰ καὶ ὑπατος
- 2 μετὰ ταῦτα ἀπεδείχθη. καὶ μοι καὶ ταύτην αὐτοῦ τὴν ἀρχὴν θεάσασθε ὡς διέθετο· εὐρήσετε γὰρ αὐτήν, ἂν τὰκριβὲς σκοπῆτε, πάννυ πολλοῦ ἀξίαν τῇ<sup>1</sup> πόλει γεγεννημένην. ὅπερ που καὶ αὐτὸς εἰδὼς οὐκ ἤνεγκε τὸν φθόνον, ἀλλ’ ἐτόλμησεν ἐπὶ τούτοις αὐτὸν διαβαλεῖν ἃ καὶ αὐτὸς ἂν
- 3 πεποιηκέναι εὔξατο. καὶ διὰ τοῦτό γε καὶ τὴν γύμνωσιν αὐτοῦ τὴν τε ἀλοιφὴν τοὺς τε μύθους τοὺς παλαιοὺς ἐκείνους ἐπεσήγαγεν, οὐχ ὅτι τι προσέδει νῦν αὐτῶν,<sup>2</sup> ἀλλ’ ἵνα τὴν τε περιτέχνησιν<sup>3</sup> αὐτοῦ καὶ τὴν κατόρθωσιν τοῖς ἔξωθεν
- 4 ψόφοις συσκιάσῃ. ὅστις,<sup>4</sup> ὦ γῆ καὶ θεοί (μείζον γὰρ σοῦ βοήσομαι καὶ δικαιότερον αὐτοὺς ἐπικαλέσομαι), τυραννουμένην ἤδη τῷ ἔργῳ τὴν πόλιν ἰδὼν τῷ πάντα μὲν τὰ στρατόπεδα ἀκούειν

<sup>1</sup> τῇ Xyl., ἐν τῇ LM. <sup>2</sup> αὐτῶν Leuncl., αὐτῶι LM.

<sup>3</sup> περιτέχνησιν Bk, ἐπιτέχνησιν LM.

<sup>4</sup> ὅστις R. Steph., ἄσ τις LM.

## BOOK XLVI

silence at that time was very natural, for it occurred to him to reflect that Antony possessed the hectors and the purple-bordered clothing in accordance with the custom of our ancestors in regard to the masters of the horse, and that he was using the sword and the soldiers perforce against the rebels. For what outrages would have been too terrible for them to commit, had he not been hedged about with these protections, when some showed such scorn of him as it was ? L.C. 43

“That these and all his other acts, then, were correct and most thoroughly in accord with Caesar’s intention, the facts themselves show. For the rebellion went no farther, and Antony, far from suffering punishment for his course, was subsequently appointed consul. Notice also, now, I beg of you, how he administered this office of his ; for you will find, if you examine the matter carefully, that his tenure of it proved of great value to the city. His traducer, of course, knows this, but not being able to control his jealousy, has dared to slander him for those deeds which he would have longed to do himself. That is why he introduced the matter of his stripping and anointing and those ancient fables, not because any of them was called for on the present occasion, but in order to drown out by irrelevant noise Antony’s consummate skill and success. Yet this same Antony, witness earth and gods ! (I shall call louder than you and invoke them with greater justice), when he saw that the city was already in reality under a tyranny, inasmuch as all the legions



## DIO'S ROMAN HISTORY

- τοῦ Καίσαρος, πάντα δὲ αὐτῷ τὸν δῆμον μετὰ  
 5 τῆς βουλῆς εἴκειν, οὕτως ὥστε τὰ τε ἄλλα καὶ  
 δικτάτορα αὐτὸν διὰ βίου εἶναι τῇ τε σκευῇ τῇ  
 τῶν βασιλέων χρῆσθαι ψηφίσασθαι, καὶ ἐξή-  
 λεγξε σοφώτατα καὶ ἐπέσχεν ἀσφαλέστατα,  
 ὥστε καὶ αἰδεσθέντα καὶ φοβηθέντα μήτε  
 τὸ ὄνομα τὸ τοῦ βασιλέως μήτε τὸ διάδημα,  
 ἃ καὶ ἀκόντων ἡμῶν αὐτὸς ἑαυτῷ δώσειν ἔμελλε,  
 6 λαβεῖν. ἄλλος μὲν γὰρ ἂν<sup>1</sup> τις ὑπὸ τε ἐκείνου  
 ταῦτ' ἔφη ποιῆσαι κεκελεύσθαι, καὶ τὴν τε  
 ἀνάγκην ἂν προτεῖνατο καὶ συγγνώμης ἐπ' αὐτῇ  
 ἔτυχε, πῶς γὰρ οὐ, τοιαῦτά τε ἡμῶν τότε<sup>2</sup>  
 ἐψηφισμένων καὶ τοσοῦτο τῶν στρατιωτῶν δε-  
 7 δυνημένων; Ἀντώνιος δέ, ἅτε καὶ τῆς διανοίας  
 τῆς τοῦ Καίσαρος διαπεφυκῶς<sup>3</sup> καὶ πάντα ἀκρι-  
 βῶς ὅσα παρεσκευάζετο συννοῶν, φρονιμώτατα  
 αὐτὸν καὶ ἀπέτρεψεν<sup>4</sup> ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀπέσπευσε.  
 8 τεκμήριον δὲ ὅτι οὐδὲν ἔτι τὸ παράπαν ὥς καὶ  
 δυναστεύων ἔπραξε, καὶ προσέτι καὶ κοινῶς καὶ  
 ἀφυλάκτως πᾶσιν ἡμῖν συνῆν· ἀφ' οὗπερ καὶ τὰ  
 μάλιστα ἠδυνήθη παθεῖν ἃ ἔπαθε.  
 18 “Ταῦθ' οὕτως, ὦ Κικέρων ἢ Κικέρκουλε ἢ Κικε-  
 ράκιε ἢ Κικερίσκε<sup>5</sup> ἢ Γραίκουλε, ἢ ὃ τι ποτὲ  
 καὶ χαίρεις ὀνομαζόμενος, ἔπραξεν ὁ ἀπαίδευτος,  
 2 ὁ γυμνός, ὁ μεμυρισμένος· ὦν οὐδὲν σὺ ἐποίησας  
 ὁ δεινός, ὁ σοφός, ὁ πολὺν πλείονι τῷ ἐλαίῳ τοῦ  
 οἴνου χρώμενος, ὁ καὶ μέχρι τῶν σφυρῶν τὴν  
 ἐσθῆτα σύρων, οὐ μὰ Δία οὐχ ὥσπερ οἱ ὀρχηστὰι  
 οἱ τὰς ποικιλίας τῶν ἐνθυμημάτων διδάσκοντές

<sup>1</sup> ἂν supplied by Rk.

<sup>2</sup> τότε M, τότε L

<sup>3</sup> διαπεφυκῶς Pflugk, διαπεφοιτηκῶς M, διαπεφοιτηκῶς L.

<sup>4</sup> ἀπέτρεψεν Reim., ἀπέστρεψεν LM.

<sup>5</sup> Κικερίσκε Cobet, Κικίριθε LM.

## BOOK XLVI

obeyed Caesar and all the people together with the senate submitted to him to such an extent that they voted, among other measures, that he should be dictator for life and use the trappings of the kings—this Antony, I say, convinced Caesar of his error most cleverly and restrained him most prudently, until Caesar, abashed and afraid, would not accept either the name of king or the diadem, which he had in mind to bestow upon himself even against our will. Any other man, now, would have declared that he had been ordered by his superior to do all this, and putting forward the compulsion as an excuse, would have obtained pardon for it—and why not, considering that we had passed such votes at that time and that the soldiers had gained such power? Antony, however, because he was thoroughly acquainted with Caesar's intentions and perfectly aware of all he was preparing to do, by great good judgment succeeded in turning him aside from his course and dissuaded him. The proof is that Caesar afterwards no longer behaved in any way like a monarch, but mingled publicly and unprotected with us all; and for this reason more than for any other it became possible that he should meet the fate he did.

“This is what was accomplished, O Cicero,—or Cicerculus, or Ciceracius, or Ciceriscus, or Graeculus,<sup>1</sup> or whatever you delight in being called,—by the uneducated, the naked, the anointed man; and none of it was done by you, so clever, so wise, you who use much more oil than wine,<sup>2</sup> who let your clothing drag about your ankles—not, by Jupiter, as the dancers do, who teach you intricacies of reasoning

<sup>1</sup> Various diminutive forms, expressing contempt.

<sup>2</sup> A reference to his abstemiousness and to his burning of the midnight oil.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- σε τοῖς σχήμασιν, ἀλλ' ἵνα τὰ αἴσχη σου τῶν  
 3 σκελῶν συγκρούπτης. οὐ γάρ πον καὶ ὑπὸ  
 σωφροσύνης τοῦτο ποιεῖς ὁ τὰ πολλὰ ἐκεῖνα περὶ  
 τῆς τοῦ Ἀντωνίου διαίτης εἰρηκώς. τίς μὲν γὰρ  
 οὐχ ὁρᾷ σου τὰ λεπτὰ ταῦτα χλανίδια; τίς δ'  
 οὐκ ὁσφραίνεται<sup>1</sup> τῶν πολιῶν σου τῶν κατεκτενισ-  
 μένων; τίς δ' οὐκ οἶδεν ὅτι τὴν μὲν γυναῖκα τὴν  
 προτέραν τὴν τεκοῦσάν σοι δύο τέκνα ἐξέβαλς,  
 ἑτέραν δὲ ἐπεσηγάγου παρθένον ὑπεργήρως ὦν,  
 ἵν' ἐκ τῆς οὐσίας αὐτῆς τὰ δανείσματα ἀποτίσης;  
 4 καὶ οὐδὲ ἐκείνην μέντοι κατέσχευς, ἵνα Καιρελ-  
 λίαν<sup>2</sup> ἐπ' ἀδείας ἔχης, ἣν τοσοῦτῳ πρεσβυτέραν  
 σαυτοῦ οὐσαν ἐμοίχευσας ὅσῳ νεωτέραν τὴν  
 κόρην ἔγημας, πρὸς ἣν καὶ αὐτὴν τοιαύτας ἐπι-  
 στολὰς γράφεις οἷας ἂν γράψειεν ἀνὴρ σκωπτό-  
 λης ἀθυρόγλωσσος πρὸς γυναῖκα ἐβδομηκοντοῦτιν  
 5 πληκτιζόμενος. καὶ ταῦτα μὲν ἄλλως ἐξήχθην,  
 ὧ πατέρες, εἰπεῖν, ἵνα μηδὲ ἐν τούτοις ἔλαττον<sup>3</sup>  
 ἔχων ἀπέλθῃ. καίτοι καὶ συμπόσιόν τι ἐτόλμησε  
 τῷ Ἀντωνίῳ προενεγκεῖν, αὐτὸς μὲν ὕδωρ, ὡς  
 φησι, πίνων, ἵνα τοὺς καθ' ἡμῶν λόγους νυκτε-  
 ρέων συγγράφῃ, τὸν δὲ υἱὸν ἐν τοσαύτῃ μέθῃ  
 6 φρονεῖν. καὶ προσέτι καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ διαβάλ-  
 λειν ἐπεχείρησε, τοσαύτῃ ἀσελγείᾳ καὶ ἀκαθα-  
 ρσίᾳ παρὰ πάντα τὸν βίον χρώμενος ὥστε μηδὲ τῶν  
 συγγενεστάτων ἀπέχεσθαι, ἀλλὰ τὴν τε γυναῖκα  
 προαγωγεύειν<sup>4</sup> καὶ τὴν θυγατέρα μοιχεύειν.

<sup>1</sup> ὁσφραίνεται R. Steph., ὁσφρεται LM.

<sup>2</sup> Καιρελλίαν Bs, κερεαλίαν LM.

<sup>3</sup> ἔλαττον Bs, ἔλαττόν τι LM.

<sup>4</sup> προαγωγεύειν M (corrected from προσαγωγεύειν), προσαγω-  
 γεύειν L.

## BOOK XLVI

by their poses, but in order to hide the ugliness of your legs. B.C. 48 Oh no, it is not through modesty that you do this, you who delivered that long screed about Antony's habits. Who is there that does not see these delicate mantles of yours? Who does not scent your carefully combed gray locks? Who does not know that you put away your first wife who had borne you two children, and in your extreme old age married another, a mere girl, in order that you might pay your debts out of her property? And yet you did not keep her either, since you wished to be free to have with you Caerellia, whom you debauched though she was as much older than yourself as the maiden you married was younger, and to whom, old as she is, you write such letters as a jester and babbler might write if he were trying to get up an amour with a woman of seventy. I have been led to make this digression, Conscript Fathers, in order that he might not get off on this score, either, without receiving as good as he gave to me. And yet he had the effrontery to find fault with Antony because of a mere drinking party, himself a drinker of water, as he claims,—his purpose being to sit up at night and compose his speeches against us,—even though he brings up his son amid such debauchery that the son is sober neither night or day. Furthermore, he undertook to make derogatory remarks about Antony's mouth—this man who has shown so great licentiousness and impurity throughout his entire life that he would not spare even his closest kin, but let out his wife for hire and was his daughter's lover.

- 19 “Ταῦτα μὲν οὖν ἔασω, ἐπάνειμι δὲ ὅθεν ἐξέβη”.  
 ὁ γὰρ Ἀντώνιος ἐκεῖνος, ὃν οὗτος καταδεδρά-  
 μηκεν, ἰδὼν τὸν Καίσαρα ὑπὲρ τὴν πολιτείαν  
 ἡμῶν αἰρόμενον, ἐποίησεν αὐτὸν μηδὲν ὧν ἐνενόει  
 πράξαι, δι’ αὐτῶν ὧν χαρίζεσθαι αὐτῷ ἐδόκει.
- 2 οὐδὲν γὰρ οὕτως ἀποτρέπει τινὰς ὧν ἂν μὴ  
 ὀρθῶς ἐπιθυμοῦντες τυχεῖν διαπράσσωνται, ὥς  
 τὸ τοὺς φοβουμένους αὐτὰ μὴ πάθωσιν ἐθελοντὰς
- 3 δὴ δοκεῖν ὑπομένειν. τοῦτο μὲν γάρ, ἐξ ὧν  
 ἀδικοῦσιν ἑαυτοῖς<sup>1</sup> συνίσασιν, οὐ πιστεύουσι,  
 πεφωρᾶσθαι δὲ νομίζοντες καὶ αἰσχύνονται καὶ  
 φοβούνται, τὰ μὲν λεγόμενα ἄλλως, ὥς καὶ  
 κολακείαν, μετ’ ἐλέγχου λαμβάνοντες, τὰ δ’ ἐξ  
 αὐτῶν ἀποβησόμενα, ὥς καὶ ἐπιβουλήν, μετ’ αἰ-
- 4 σχύνης ὑποπτεύοντες. ἅπερ πού καὶ ὁ Ἀντώνιος  
 ἀκριβῶς εἰδὼς πρῶτον μὲν τά τε Λυκαῖα καὶ<sup>2</sup>  
 τὴν πομπὴν ἐκεῖνην ἐπελέξατο, ἵν’ ὁ Καῖσαρ  
 ἔν τε τῷ ἀνειμένῳ τῆς γνώμης καὶ ἐν τῷ παιγνιώ-  
 δει τῶν γιγνομένων ἀσφαλῶς σωφρονισθῇ, ἔπειτα  
 δὲ καὶ τὴν ἀγορὰν καὶ τὸ βῆμα, ἵνα ἐξ αὐτῶν τῶν
- 5 χωρίων αἰσχυνηθῇ· τὰς τε ἐντολὰς τὰς παρὰ τοῦ  
 δήμου συνέπρασεν, ἵν’ αὐτὰς ἀκούσας λογίσηται  
 οὐχ ὅσα τότε ὁ Ἀντώνιος ἔλεγεν, ἀλλ’ ὅσα ἂν ὁ  
 δῆμος ὁ Ῥωμαίων εἰπεῖν τινι ἐνετείλατο. πόθεν  
 γὰρ ἂν ἐπίστευσε τὸν δῆμον ταῦτ’ ἐπεσταλκέναι  
 τῷ, μήτε ἐψηφισμένον τι τοιοῦτον αὐτὸν εἰδὼς μήτε

<sup>1</sup> ἑαυτοῖς R. Steph., ἑαυτοὺς LM.<sup>2</sup> καὶ supplied by Rk.

## BOOK XLVI

"I propose, now, to leave this subject and to return to the point where I started. Well then, when Antony, against whom he has inveighed, saw that Caesar was becoming exalted above our government, caused him, by means of the very proposals which were supposed to gratify him, not to put into effect any of the projects he had in mind. For nothing so diverts persons from purposes which they cherish a wrongful desire to achieve and can put into effect, as for those who fear that they may have to submit to such things to pretend that they endure them of their own choice. For these persons in authority, being conscious of their own wrongful purposes, do not trust the sincerity of the others, and believing that they have been detected, are ashamed and afraid, construing to the opposite effect, in their distrust, what is said to them, counting it mere flattery, and regarding with suspicion, in their shame, the possible outcome of what is said, as if it were a plot. It was of course because Antony knew this thoroughly that he first of all selected the Lupercalia and its procession, in order that Caesar in the relaxation of his spirit and merriment of the occasion might with safety be rebuked, and that, in the next place, he selected the Forum and the rostra, that Caesar might be made ashamed by the very places. And he fabricated the commands from the populace, in order that Caesar, hearing them, might reflect, not on all that Antony was saying at the time, but on all that the Roman people would order a man to say. For how could he have believed that this injunction had been laid upon any one, when he neither knew of the people's having voted anything of the kind nor

B. C. 48

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 6 ἐπιβοῶντα αἰσθόμενος; ἀλλ' ἔδει γὰρ αὐτὸν καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ τῇ Ῥωμαίᾳ, ἐν ᾗ πολλὰ πολλάκις ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἐβουλευσάμεθα, καὶ παρὰ τῷ βήματι, ἀφ' οὗ μυρία ἐπὶ μυρίοις ὑπὲρ τῆς δημοκρατίας ἐπολιτευσάμεθα, ἔν τε τῇ ἑορτῇ τῶν Λυκαίων, ἵνα ἀναμνησθῇ τοῦ Ῥωμύλου, καὶ ὑπὸ τοῦ ὑπάτου, ἵν' ἐννοήσῃ τὰ τῶν ἀρχαίων ὑπάτων
- 7 ἔργα, καὶ ἐπὶ τῷ τοῦ δήμου ὀνόματι ταῦτα ἀκούσαι, ἵν' ἐνθυμηθῇ τοῦθ', ὅτι οὐκ Ἀφρων οὐδὲ Γαλατῶν οὐδὲ Αἰγυπτίων ἀλλ' αὐτῶν Ῥωμαίων τυραννεῖν ἐπεχείρει. ταῦτα αὐτὸν τὰ ῥήματα ἐπέστρεψεν, ταῦτ' ἐταπείνωσε· καὶ τάχα ἂν τὸ διάδημα, εἴπερ τις ἄλλος αὐτῷ προσήνεγκε, λαβὼν, ἔπειτα δι' ἐκείνα καὶ ἐκολούσθη καὶ ἔφριξε καὶ κατέδεισε.
- 8 “Τὰ μὲν οὖν Ἀντωνίου ἔργα σοι ταῦτά ἐστιν, οὐ σκέλος ἄλλως κατάξαντος ἵνα αὐτὸς φύγῃ, οὐδὲ χεῖρα κατακαύσαντος ἵνα Πορσένναν φοβήσῃ, ἀλλὰ τὴν τυραννίδα τὴν τοῦ Καίσαρος σοφία καὶ περιτεχνήσῃ, καὶ ὑπὲρ τὸ δόρυ τὸ Δεκίου καὶ ὑπὲρ τὸ ξίφος τὸ Βρούτου, παύσαντος.
- 20 σὺ δ', ὦ Κικέρων, τί ἐν τῇ ὑπατείᾳ σου οὐχ ὅτι σοφὸν ἢ ἀγαθόν, ἀλλ' οὐ καὶ τιμωρίας τῆς μεγίστης ἄξιον ἔπραξας; οὐχ ἡσυχάζουσιν μὲν καὶ ὁμονοοῦσιν τὴν πόλιν ἡμῶν καὶ ἐξετάραξας καὶ ἐστασίασας, τὴν ἀγορὰν καὶ τὸ Καπιτώλιον ἄλλων τέ τινων καὶ δούλων παρακλήτων πληρώ-  
2 σας; οὐ τὸν Κατιλίαν σπουδαρχήσαντα μόνον, ἄλλο δὲ μηδὲν δεινὸν ποιήσαντα κακῶς ἀπώ-  
36

## BOOK XLVI

heard them shouting their applause? But, in fact, it was necessary for him to hear this in the Roman Forum, where we have often joined in many deliberations for freedom, and beside the rostra, from which we have sent forth thousands upon thousands of measures on behalf of the republic, and at the festival of the Lupercalia, in order that he might be reminded of Romulus, and from the lips of the consul, that he might call to mind the deeds of the early consuls, and in the name of the people, that he might ponder the fact that he was undertaking to be tyrant, not over Africans or Gauls or Egyptians, but over very Romans. These words brought him to himself, they humiliated him; and whereas, if any one else had offered him the diadem, he might perhaps have taken it, as it was, through the influence of all these associations, he checked himself; he shuddered and felt afraid.

“Here, then, you have the deeds of Antony; he did not break a leg in a vain attempt to make his own escape, nor burn off a hand in order to frighten Porsenna, but by his cleverness and consummate skill, which were of more avail than the spear of Decius or the sword of Brutus, he put an end to the tyranny of Caesar. But as for you, Cicero, what did you accomplish in your consulship, I will not say that was wise and good, but that was not deserving of the greatest punishment? Did you not throw our city into confusion and party strife when it was quiet and harmonious, and fill the Forum and the Capitol with slaves, among others, whom you had summoned to help you? Did you not basely destroy Catiline, who had merely canvassed for office but had otherwise done nothing dreadful? Did you not

B.C. 43



## DIO'S ROMAN HISTORY

- λεσας; οὐ τὸν Λέντουλον καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ  
 μήτ' ἀδικήσαντάς τι μήτε κριθέντας μήτε ἐλεγ-  
 χθέντας οἰκτρῶς διέφθειρας, καίτοι πολλὰ μὲν  
 περὶ τῶν νόμων πολλὰ δὲ καὶ περὶ τῶν δικαστη-  
 ρίων αἰὲ καὶ πανταχοῦ θρυλῶν; ἂ εἴ τις ἀφέλοιτο  
 3 τῶν σῶν λόγων, τὸ λοιπὸν οὐδέν ἐστι. Πομπηΐω  
 μὲν γὰρ ἐνεκάλεις ὅτι τῷ Μίλωνι παρὰ τὰ νεο-  
 μισμένα τὴν κρίσιν ἐποίησε· σὺ δὲ οὔτε μικρὸν  
 οὔτε μεῖζον οὐδέν ἐκ τῶν περὶ ταῦτα τεταγμένων  
 Λευτούλῳ παρέσχες, ἀλλὰ ἄνευ λόγου καὶ κρί-  
 σεως ἐνέβαλες ἐς τὸ δεσποτικόν ἄνδρα ἐπιεικῇ  
 γέροντα, πολλὰ μὲν καὶ μεγάλα πρὸς τὴν πατρίδα  
 ἐκ προγόνων ἐνέχυρα φιλίας ἔχοντα, μηδὲν δὲ  
 μήθ' ὑπὸ τῆς ἡλικίας μήθ' ὑπὸ τῶν τρόπων νεω-  
 4 τέρισαι δυνάμενον. τί μὲν γὰρ αὐτῷ κακὸν  
 παρῆν, ὃ τῇ μεταβολῇ ἂν τῶν πραγμάτων ἐξιά-  
 σατο; τί δ' οὐκ ἀγαθὸν εἶχε, περὶ οὗ πάντως ἂν  
 νεοχμώσας τι ἐκινδύνευσε; ποῖα ὅπλα ἡθροίκει,  
 ποίους συμμάχους παρεσκεύαστο,<sup>1</sup> ἵν' οὕτως  
 οἰκτρῶς καὶ ἀνοσίως ἀνὴρ ὑπατευκῶς, στρατη-  
 γῶν, μήτε τι<sup>2</sup> εἰπὼν μήτ' ἀκούσας ἔς τε τὸ οἶκημα  
 ἐμπέσῃ καὶ ἐκεῖ ὥσπερ οἱ κακουργότατοι φθαρῇ;  
 5 τοῦτο γάρ ἐστιν ὃ μάλιστα ὁ καλὸς οὗτος Τούλ-  
 λιος ἐπεθύμησεν, ἵν' ἐν τῷ ὁμωνύμῳ αὐτοῦ χω-  
 ρίῳ<sup>3</sup> τὸν ἑγγονοῦ τοῦ Λευτούλου ἐκείνου τοῦ  
 προκρίτου ποτὲ τῆς βουλῆς γενομένου ἀποκτείνῃ.  
 21 καίτοι τί ποτ' ἂν ἐποίησεν ἐνοπλίου ἐξουσίας  
 λαβόμενος ὁ τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα ἐκ μόνων τῶν

<sup>1</sup> παρεσκεύαστο Bk., παρεσκενάσαστο LM

<sup>2</sup> μήτε τι L, μήτε τί M.

<sup>3</sup> After χωρίῳ LM have τῷ Τουλλειῳ ("the Tullianum"); Naber deleted.

## BOOK XLVI

pitilessly slay Lentulus and his followers, who were B C. 48  
not only guilty of no wrong, but had neither been  
tried nor convicted, and that, too, though you are  
always and everywhere prating much about the laws  
and about the courts? Indeed, if one should take  
these phrases from your speeches, there is nothing  
left. You censured Pompey because he conducted  
the trial of Milo contrary to the established pro-  
cedure; yet you yourself afforded Lentulus no  
privilege great or small that is prescribed in such  
cases, but without defence or trial you cast into  
prison a man respectable and aged, who could  
furnish in his ancestors abundant and weighty  
guarantees of his devotion to his country, and by  
reason of his age and his character had no power  
to incite a revolution. What evil was his that he  
could have cured by the change in the government?  
And what blessing did he not enjoy that he would  
certainly have jeopardized by beginning a rebellion?  
What arms had he collected, what allies had he  
equipped, that a man who had been consul and was  
then praetor should be so pitilessly and impiously  
cast into prison without being allowed to say a word  
in defence or to hear a single charge, and should  
there be put to death as are the basest criminals?  
For this is what our excellent Tullius here parti-  
cularly desired, namely, that in the place that bears  
his name,<sup>1</sup> he might put to death the grandson of  
that Lentulus who once had been the leader of the  
senate. What would he have done now if he had  
laid hold of the power afforded by arms, seeing that  
he accomplished so much mischief by his words

<sup>1</sup> i.e. the Tullianum, later known as the Mamertine prison.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- λόγων εἰργασμένος; ταῦτα γάρ σου τὰ λαμπρὰ ἔργα ἐστί, ταῦτα τὰ μεγάλα στρατηγήματα· ἐφ' οἷς οὕτως οὐχ ὅπως ὑπὸ τῶν ἄλλων κατεγνώσθης, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς σαυτοῦ<sup>1</sup> κατεψηφίσω, ὥστε πρὶν
- 2 καὶ κριθῆναι φυγεῖν. καίτοι τίς ἂν ἐτέρα μείζων ἀπόδειξις τῆς σῆς μαιφονίας γένοιτο ἢ ὅτι καὶ ἐκινδύνευσας ἀπολέσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐκείνων ὑπὲρ ὧν ἐσκήπτου ταῦτα πεποιηκέναι, καὶ ἐφοβήθης αὐτοὺς ἐκείνους οὓς ἔλεγες ἐκ τούτων εὐηργετηκέναι,<sup>2</sup> καὶ οὐχ ὑπέμεινας οὐτ' ἀκοῦσαί τι αὐτῶν οὐτ' εἰπεῖν τι αὐτοῖς ὁ δεινός, ὁ περιττός, ὁ καὶ τοῖς ἄλλοις βοηθῶν, ἀλλὰ φυγῇ τὴν σωτηρίαν
- 3 ὥσπερ ἐκ μάχης ἐπορίσω; καὶ οὕτω γε ἀναίσχυντος εἶ ὥστε καὶ συγγράφαι ταῦτα τοιαῦτα ὄντα ἐπεχείρησας· ὃν ἐχρῆν εὐχεσθαι μηδὲ τῶν ἄλλων τινὰ αὐτὰ συνθεῖναι, ἵνα ἀλλὰ τοῦτό γε κερδάνης, τὸ συναπολέσθαι σοι τὰ πεπραγμένα καὶ μηδεμίαν αὐτῶν μνήμην τοῖς ἔπειτα παραδοθῆναι. καὶ ὅπως γε καὶ γελάσητε,
- 4 ἀκούσατε τὴν σοφίαν αὐτοῦ. προθέμενος γὰρ πάντα τὰ τῇ πόλει πεπραγμένα συγγράφαι (καὶ γὰρ σοφιστῆς καὶ ποιητῆς καὶ φιλόσοφος καὶ ῥήτωρ καὶ συγγραφεὺς εἶναι πλάττεται) ἔπειτ' οὐκ ἀπὸ τῆς κτίσεως αὐτῆς, ὥσπερ οἱ ἄλλοι οἱ τοῦτο ποιοῦντες, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς ὑπατείας τῆς ἑαυτοῦ ἥρξατο, ἵνα ἀνάπαλιν προχωρῶν ἀρχὴν μὲν τοῦ λόγου ἐκείνην, τελευτὴν δὲ τὴν τοῦ Ῥωμύλου βασιλείαν ποιήσῃται.
- 22 “Λέγε τοίνυν, τοιαῦτα γράφων καὶ τοιαῦτα πράττων, οἷα δεῖ τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ λόγῳ

<sup>1</sup> σαυτοῦ Bk., ἑαυτοῦ LM

<sup>2</sup> εὐηργετηκέναι Bk., εὐεργετηκέναι LM

## BOOK XLVI

alone ? These are your brilliant achievements, these are your great exhibitions of generalship ; and not only were you condemned for them by your associates, but you also cast your own vote against yourself by fleeing even before your trial came on. Yet what greater proof could there be that you were guilty of his blood than that you came within an ace of perishing at the hands of those very persons on whose behalf you pretended you had done all this, that you were afraid of the very men whom you claimed to have benefited by these acts, and that you did not wait to hear what they had to say or to say a word to them, you clever, you extraordinary man, you who can aid others, but had to secure your own safety by flight as from a battle ? And you are so shameless that you undertook to write a history of these events, disgraceful as they are, whereas you ought to have prayed that no one else should so much as record them, in order that you might derive at least this advantage, that your deeds should die with you and no memory of them be handed down to posterity. And to give you, sirs, something to make you even laugh, I beg you listen to a piece of his cleverness. He set himself the task of writing a history of all the achievements of the city (for he pretends to be a rhetorician and poet and philosopher and orator and historian), and then began, not with its founding, like the other historians of Rome, but with his own consulship, so that he might proceed backwards, making that the beginning of his account and the reign of Romulus the end.

“Tell me now, you whose writings and whose deeds are such as I have described, what a good man

B.C. 48

## DIO'S ROMAN HISTORY

- δημηγορεῖν καὶ ἔργῳ ποιεῖν· ἀμείνων γὰρ εἰ  
 ἑτέροις τισὶν ὁτιοῦν παραινεῖν ἢ αὐτὸς τὰ προσ-  
 ῆκοντα πράττειν, καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτιμᾶν ἢ  
 2 σεαυτὸν ἐπανορθοῦν. καίτοι πόσῳ σε κρεῖττον  
 ἦν, ἀντὶ μὲν τῆς δειλίας ἦν Ἀντωνίῳ ὀνειδίζεις,  
 αὐτὸν τὴν μαλακίαν καὶ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώ-  
 ματος ἀποθέσθαι, ἀντὶ δὲ τῆς ἀπιστίας ἦν ἐκείνῳ  
 προφέρεις, αὐτὸν μήτ' ἀπιστόν τι ποιεῖν μήτ'  
 αὐτομολεῖν, ἀντὶ δὲ τῆς ἀχαριστίας ἥς<sup>1</sup> ἐκείνου  
 3 κατηγορεῖς, αὐτὸν μὴ ἀδικεῖν τοὺς εὐεργέτας; ἐν  
 γάρ τοι καὶ τοῦτο τῶν κακῶν τῶν ἐμφύτων αὐτῷ  
 ἐστίν, ὅτι μισεῖ μάλιστα πάντων τοὺς τι αὐτὸν  
 εὖ πεποιηκότας, καὶ τῶν μὲν ἄλλων αἰεὶ τινας  
 θεραπεύει, τούτοις δὲ ἐπιβουλεύει. ἵνα γοῦν  
 τᾶλλα ἑάσω, ἐλεθθεῖς ὑπὸ τοῦ Καίσαρος καὶ  
 σωθεῖς ἕς τε τοὺς εὐπατρίδας ἐγγραφεῖς ἀπ-  
 ἔκτεινεν, οὐκ αὐτοχειρίᾳ (πόθεν, δειλὸς τε οὕτω  
 καὶ γύννις ὢν;) ἀλλ' ἀναπείσας καὶ παρασκευάσας  
 4 τοὺς τοῦτο ποιήσαντας. καὶ ὅτι ταῦτα ἀληθῆ  
 λέγω, αὐτοὶ ἐκείνοι ἐδήλωσαν· ὅτε γοῦν γυμνοῖς  
 τοῖς ξίφεσιν ἐς τὴν ἀγορὰν ἐσέδραμον, ὀνομαστὶ  
 αὐτὸν ἀνεκάλεσαν συνεχῶς εἰπόντες, 'ὦ Κικέρων,'  
 5 ὥσπερ που πάντες ἠκούσατε. ἐκείνόν τε οὖν  
 εὐεργέτην ὄντα ἐφόνευσε, καὶ παρ' αὐτοῦ τοῦ  
 Ἀντωνίου καὶ τῆς ἱεροσύνης καὶ τῆς σωτηρίας,  
 ὅτ' ἀπολέσθαι ἐν τῷ Βρεντεσίῳ ὑπὸ τῶν στρα-  
 τιωτῶν ἐκινδύνευσε, τυχὼν τοιαύτας αὐτῷ χάριτας  
 ἀνταποδίδωσι, κακηγορῶν τε αὐτὸν ἐπὶ τούτοις ἃ

<sup>1</sup> ἥς Dind., τῆς LM.

## BOOK XLVI

ought to say in addressing the people and to do in action; for you are better at advising others about any matter in the world than at doing your duty yourself, and better at rebuking others than at reforming yourself. Yet how much better it would be for you, instead of reproaching Antony with cowardice, yourself to lay aside your effeminacy both of spirit and of body; instead of bringing a charge of disloyalty against him, yourself to cease from doing anything disloyal against him and playing the deserter; and instead of accusing him of ingratitude, yourself to cease from wronging your benefactors! For this, I must tell you, is one of Cicero's inherent defects, that he hates above all others those who have done him any kindness, and that while he is always fawning upon men of the other kind, yet he keeps plotting against these. At any rate (to omit other instances), after being pitied and spared by Caesar and enrolled among the patricians, he then killed him, not with his own hand, of course—how could he, cowardly and effeminate as he is?—but by persuading and bribing those who did it. That I am speaking the truth in this matter was made plain by the murderers themselves; at any rate, when they ran out into the Forum with their naked blades, they called for him by name, crying 'Cicero!' repeatedly, as you, no doubt, all heard them. Therefore, I say, he slew Caesar, his benefactor, and as for Antony, the very man from whom he had obtained not only his priesthood but also his life, when he was in danger of perishing at the hands of the soldiers in Brundisium, he repays him with this sort of thanks, accusing him of deeds with which neither he himself nor any one else ever

R.C. 43

## DIO'S ROMAN HISTORY

- μήτ' αὐτὸς μήτ' ἄλλος τις πώποτε ἐμέμψατο, καὶ  
6 κατατρέχων ἐφ' οἷς ἄλλους ἐπαινεῖ. τὸν γοῦν  
Καίσαρα τοῦτον, μήθ' ἡλικίαν ἄρχειν ἢ τι τῶν  
πολιτικῶν πράττειν ἔχοντα μήθ' ὑφ' ἡμῶν προ-  
κεχειρισμένον, ὀρών καὶ δύναμιν πεπορισμένον  
καὶ πόλεμον μήτε ἐψηφισμένων ἡμῶν μήτε προσ-  
τεταχότων αὐτῷ ἀνηρημένον, οὐ μόνον οὐκ  
7 αἰτιᾶται τι ἀλλὰ καὶ ἐγκωμιάζει. οὕτως οὔτε τὰ  
δίκαια πρὸς τοὺς νόμους οὔτε τὰ συμφέροντα  
πρὸς τὸ τῷ κοινῷ χρήσιμον ἐξετάζει, ἀλλὰ πάντα  
ἀπλῶς πρὸς τὴν ἑαυτοῦ βούλησιν διάγει, καὶ ἐφ'  
οἷς ἄλλους ἀποσεμνύνει, ταῦθ' ἑτέροις ἐγκαλεῖ,  
καὶ καταψευδόμενος ὑμῶν καὶ προσδιαβάλλων  
23 ὑμᾶς. σύμπαντα γὰρ τὰ μετὰ τὴν τοῦ Καίσαρος  
τελευτήν ὑπ' Ἀντωνίου πεπραγμένα εὐρήσετε ὑφ'  
ὑμῶν κεκελευσμένα. καὶ τὸ μὲν περὶ τε τῆς τῶν  
χρημάτων διοικήσεως καὶ περὶ τῆς τῶν γραμ-  
μάτων ἐξετάσεως λέγειν περιττὸν εἶναι νομίζω.  
2 διὰ τί; ὅτι τὸ μὲν τῷ κληρονομῶντι αὐτοῦ τῆς  
οὐσίας προσῆκον ἂν εἴη πολυπραγμονεῖν, τὸ δέ,<sup>1</sup>  
εἴπερ τινὰ ἀλήθειαν κακουργίας εἶχε, τότε ἐχρῆν  
παραχρῆμα κεκωλύσθαι. οὔτε γὰρ ὑπὸ μάλης  
τι αὐτῶν, ὧ Κικέρων, ἐπράχθη, ἀλλ' ἐς στήλας,  
3 ὥς καὶ αὐτὸς φῆς, πάντα ἀνεγράφη· εἰ δὲ ἐκεῖνος  
φανερῶς οὕτω καὶ ἀναισχύντως τὰ τε ἄλλα  
ἐκακούργησεν ὥς λέγεις, καὶ τὴν Κρήτην ὅλην  
ἥρπασεν ὥς καὶ ἐκ τῶν τοῦ Καίσαρος γραμμάτων  
ἐλευθέραν μετὰ τὴν τοῦ Βρούτου ἀρχὴν ἀφειμένην,  
ἣν ὕστερον ἐκεῖνος παρ' ἡμῶν ἐπετράπη, πῶς μὲν  
ἂν σὺ ἐσιώπησας, πῶς δ' ἂν τῶν ἄλλων τις

<sup>1</sup> At this point a quaternion has been lost from M; it resumes in the middle of chap. 43, 2.

## BOOK XLVI

found any fault and hounding him for conduct which he praises in others. At all events, when he sees that this young Caesar, who, although he has not attained the age yet to hold office or take any part in politics and has not been elected by you to office, has nevertheless equipped himself with an armed force and has undertaken a war which we have neither voted nor committed to his hands, he not only has no blame to bestow, but actually eulogizes him. Thus, you will perceive, he estimates neither justice by the standard of the laws nor expediency by the standard of the public weal, but manages everything simply to suit his own will, and what he extols in some he censures in others, spreading false reports against you and slandering you besides. For you will find that all Antony's acts after Caesar's death were ordered by you. Now to speak about Antony's disposition of Caesar's funds and his examination of his papers I regard as superfluous. Why so? Because, in the first place, it would be the business of the one who inherited Caesar's property to busy himself with it, and, in the second place, if there were any truth in the charge of malfeasance, it ought to have been stopped immediately at the time. For none of these transactions was carried out in secret, Cicero, but they were all recorded on tablets, as you yourself admit. But as to Antony's other acts, if he committed these villainies as openly and shamelessly as you allege, if he seized upon all Crete on the pretext that in Caesar's papers it had been left free after the governorship of Brutus,—although it was only later that Brutus was given charge of it by us—how could you have kept silent, and how could any one else have tolerated such

B. C. 48



## DIO'S ROMAN HISTORY

1 ἡνέσχετο; ἀλλὰ ταῦτα μέν, ὥσπερ εἶπον, παρα-  
 λείψω· οὔτε γὰρ ὀνομαστὶ τὰ πολλὰ αὐτῶν  
 εἴρηται, οὔτ' Ἀντώνιος ὁ δυνάμενος ὑμᾶς ἀκριβῶς  
 καθ' ἕκαστον ὧν πεποίηκε διδάξαι πάρεστι· περὶ  
 δὲ δὴ τῆς Μακεδονίας τῆς τε Γαλατίας καὶ τῶν  
 ἄλλων ἐθνῶν τῶν τε στρατοπέδων ὑμέτερα ἔστιν,  
 ὧ πατέρες, ψηφίσματα, καθ' ἃ τοῖς τε ἄλλοις ὡς  
 ἕκαστα προσετάξατε καὶ ἐκείνῳ τὴν Γαλατίαν  
 μετὰ τῶν στρατιωτῶν ἐνεχειρίσατε. καὶ τοῦτο  
 καὶ Κικέρων οἶδεν· παρῆν γάρ, καὶ πάντα γε  
 5 αὐτὰ ὁμοίως ὑμῖν ἐψηφίζετο. καίτοι πόσῳ  
 κρεῖττον ἢν τότε αὐτὸν ἀντειπεῖν, εἴπερ τι αὐτῶν  
 μὴ δεόντως ἐγίνετο, καὶ διδάξαι ὑμᾶς ταῦτα ἃ  
 νῦν προίσχεται, ἢ παραχρήμα μὲν σιωπῆσαι καὶ <sup>1</sup>  
 περιιδεῖν ὑμᾶς ἁμαρτάνοντας, νῦν δὲ λόγῳ μὲν  
 Ἀντωνίῳ ἐγκαλεῖν ἔργῳ δὲ τῆς βουλῆς κατη-  
 γορεῖν;

- 24 “Οὐδὲ γὰρ οὐδὲ τοῦτο δύναιτ' ἂν τις σωφρονῶν  
 εἰπεῖν, ὅτι ἐκείνος ταῦθ' ὑμᾶς ψηφίσασθαι ἐβιά-  
 σατο. οὔτε γὰρ αὐτὸς ἰσχύν τινα στρατιωτῶν  
 εἶχεν ὥστε παρὰ γνώμην ὑμᾶς ποιῆσαί τι καταν-  
 αγκάσαι, καὶ τὸ πρᾶγμα ὑπὲρ τῆς πόλεως πέ-  
 2 πρακται. ἐπειδὴ γὰρ προυπέπεμπτο<sup>2</sup> μὲν τὰ  
 στρατεύματα καὶ συνειστήκει, δέος δὲ ἦν μὴ  
 πυθόμενα τῆς τοῦ Καίσαρος σφαγῆς στασιάσῃ  
 καὶ τινα φλαῦρον προστησάμενα αὐθις πολεμήσῃ,  
 ἔδοξεν ὑμῖν, ὀρθῶς καὶ καλῶς ποιούσι, τὸν  
 Ἀντώνιον ἐπ' αὐτὰ ἐπιστῆσαι, τὸν ὑπατον, τὸν  
 τὴν ὁμόνοιαν πρυτανεύσαντα, τὸν τὴν δικτατορίαν  
 3 παντελῶς ἐκ τῆς πολιτείας ἐκκόψαντα. καὶ διὰ

<sup>1</sup> καὶ added by R. Steph.

<sup>2</sup> προυπέπεμπτο Pflugk, προύπεμπε L.

## BOOK XLVI

acts? But, as I said, I will pass over these matters ; B C 48  
for the majority of them have not been specifically mentioned, and Antony, who could inform you exactly of what he has done in each instance, is not present. But as regards Macedonia and Gaul and the remaining provinces and as regards the legions, there are your decrees, Conscript Fathers, according to which you assigned to the various governors their several charges and entrusted Gaul, together with the troops, to Antony. And this is known also to Cicero, for he was present and voted for them all just as you did. Yet how much better it would have been for him to speak against it at the time, if any of these matters were not being done properly, and to instruct you in these matters that he now brings forward, than to be silent at the time and allow you to make mistakes, and now nominally to censure Antony but really to accuse the senate !

“And no sensible person could assert, either, that Antony forced you to vote these measures. For he himself had no band of soldiers, so as to compel you to do anything contrary to your judgment, and, furthermore, the business was done for the good of the city. For since the legions had been sent ahead and united, and there was fear that when they heard of Caesar’s assassination they might revolt and, putting some worthless man at their head, go to war once more, you decided, rightly and properly, to place in command of them Antony, the consul, who had brought about harmony and had banished the dictatorship entirely from our system of govern-

## DIO'S ROMAN HISTORY

τοῦτό γε καὶ τὴν Γαλατίαν αὐτῷ ἀντὶ τῆς  
Μακεδονίας ἀντεδώκατε, ἵν' ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰταλίᾳ  
ὦν μήτε τι κακουργήσῃ καὶ τὸ προσταχθὲν εὐθὺς  
ὑφ' ὑμῶν ποιήσῃ.

- 25 “Ταῦτα μὲν οὖν πρὸς ὑμᾶς εἶπον, ἵν' εἰδῆτε  
ὀρθῶς βεβουλευμένοι· πρὸς δὲ δὴ Κικέρωνα καὶ  
ἐκεῖνός μοι ὁ λόγος ἐξήρκει, ὅτι καὶ παρῇν πᾶσι  
τούτοις ὅτε ἐγίγνετο, καὶ μεθ' ἡμῶν αὐτὰ ἐψη-  
φίσατο, μήτε στρατιώτην τινὰ Ἀντωνίου ἔχοντος,  
μήθ' ὅλως ἐνδείξασθαι τι φοβερὸν ἡμῖν δυναμένου,  
δι' ὃ καὶ τῶν συμφερόντων ἂν τι παρείδομεν.
- 2 ἀλλ' εἰ καὶ τότε ἐσιώπησας, νῦν γε εἰπέ, τί ἐχρῆν  
ἡμᾶς ποιῆσαι τούτων οὕτως ἐχόντων; ἀφεῖναι τὰ  
στρατεύματα ἄναρχα; καὶ πῶς οὐκ ἂν μυρίων  
κακῶν καὶ τὴν Μακεδονίαν καὶ τὴν Ἰταλίαν
- 3 ἐνέπλησεν; ἀλλ' ἐτέρῳ τινὶ προστάξαι; καὶ τίνα  
ἂν ἀναγκαιότερον καὶ ἐπιτηδειότερον τοῦ Ἀντω-  
νίου εὖρομεν, τοῦ ὑπάτου, τοῦ πάντα τὰ τῆς  
πόλεως διοικοῦντος, τοῦ τοσαύτην φυλακὴν τῆς  
ὁμονομίας ἡμῶν πεποιημένου, τοῦ μυρία ἐπι-  
δείγματα τῆς πρὸς τὸ κοινὸν εὐνομίας παρεσχη-
- 4 μένου; τινὰ τῶν σφαγέων; οἷς οὐδ' ἄλλως ἐν τῇ  
πόλει διατρίβειν ἀσφαλὲς ἐγίγνετο. τινὰ τῶν  
τᾶναντία αὐτοῖς φρονούντων; οὓς πάντες ὑπώ-  
πτειον. τίς ἀξιώσει προέχων, τίς ἐμπειρία
- 5 προφέρων παρὰ τοῦτον ἄλλος ἦν; ἀλλ' ἀγα-  
νακτεῖς ὅτι μὴ σὲ προειλόμεθα. καὶ τίνα μὲν  
ἀρχὴν εἶχες, τί δ' οὐκ ἂν ἔδρασας ὅπλα καὶ  
στρατιώτας λαβὼν ὁ τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα  
ἐν τῇ ὑπατείᾳ ταραξάς ἐκ τῶν ἐπιτετηδευμένων
- 48

## BOOK XLVI

ment. And this is the reason you gave him Gaul in place of Macedonia, namely, that remaining here in Italy, he should have no chance to do mischief and might promptly carry out your orders. B C 43

“To you I have said these things, that you may know that you have decided rightly. As for Cicero, that other point of mine was sufficient, namely, that he was present during all these proceedings and voted with us for the measures, although Antony had not a soldier at the time and was quite unable to bring to bear on us any intimidation that would have made us neglect any of our interests. But even though you were then silent, tell us now, at least, what we ought to have done in the circumstances? Leave the legions leaderless? Would they not have filled both Macedonia and Italy with countless evils? Entrust them, then, to another? And whom could we have found more closely related and suited to the business than Antony, the consul, the official who was directing all the city’s affairs, who had kept so close a watch over our harmony, who had given countless examples of his loyalty to the common weal? Appoint one of the assassins, then? Why, it was not even safe for them as it was to live in the city. Appoint, then, a man of the party opposed to them? Why, everybody suspected the members of that party. What other man was there who surpassed him in public esteem or excelled him in experience? Nay, you are vexed that we did not choose you. What office, now, were you holding? And what act would you not have committed if you had obtained arms and soldiers, seeing that you succeeded in stirring up so much serious turmoil during your consulship when armed with only those antitheses of yours, the result

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 26 σοι <sup>1</sup> τούτων ἀντιθέτων, ὧν μόνων ἦς κύριος; ἀλλ' ἐκέισε ἐπάνειμι, ὅτι καὶ παρῆς τούτοις ὅτε ἐψηφίζετο, καὶ οὐδὲν ἀντεῖπες, ἀλλὰ καὶ συγκατέθου πᾶσιν αὐτοῖς ὡς καὶ ἀρίστοις καὶ ἀναγκαίοις δῆλον ὅτι οὖσιν. οὐ γάρ που καὶ παρρησίας ἐνδεὴς ἦσθα· πολλὰ γοῦν καὶ μάτην ὑλάκτεις.
- 2 οὐ μὴν οὐδὲ ἐφοβήθης τινά· πῶς γὰρ ἂν ἔδεισας τὸν γυμνὸν ὁ μὴ φοβούμενος τὸν ὀπλισμένον; πῶς τὸν μόνον ὁ μὴ <sup>2</sup> τὸν τοσοῦτους στρατιώτας ἔχοντα; καίτοι σύγε καὶ ἐπὶ τούτῳ σεμνύνῃ, ὅτι πάνυ τοῦ θανάτου, ὥς γε καὶ φῆς, καταφρονεῖς.
- 3 “ Οὕτω δὴ τούτων ἐχόντων πότερος ὑμῖν ἀδικεῖν δοκεῖ, Ἀντώνιος ὁ τὰς δυνάμεις τὰς δοθείσας αὐτῷ παρ' ἡμῶν διοικῶν, ἢ Καῖσαρ ὁ τοσαύτην ἰσχὺν ἰδίαν περιβεβλημένος; Ἀντώνιος <sup>3</sup> ὁ πρὸς τὴν ἐπιτραπείσαν αὐτῷ παρ' ἡμῶν <sup>4</sup> ἀρχὴν ἀπεληλυθώς, ἢ Βρούτος ὁ κωλύων αὐτὸν τῆς χώρας
- 4 ἐπιβῆναι; Ἀντώνιος ὁ τοὺς συμμάχους ἡμῶν ἀναγκάσαι ἐθέλων <sup>5</sup> τοῖς ψηφίσμασιν ἡμῶν πεισθῆναι, ἢ ἐκεῖνοι οἱ τὸν μὲν πεμφθέντα ὑφ' ἡμῶν ἄρχοντα μὴ προσδεδεγμένοι, τῷ δὲ ἀπεψηφισμένῳ
- 5 προστεθειμένοι; Ἀντώνιος ὁ τοὺς στρατιώτας τοὺς ἡμετέρους συνέχων, ἢ οἱ στρατιῶται οἱ τὸν ἄρχοντα αὐτῶν ἐγκαταλελοιπότες; Ἀντώνιος ὁ μηδὲνα τούτων τῶν στρατιωτῶν τῶν ὑφ' ἡμῶν <sup>6</sup> αὐτῷ δοθέντων ἐς τὴν πόλιν ἐσαγαγών, ἢ Καῖσαρ ὁ τοὺς πάλαι ἐστρατευμένους ἀναπείσας χρήμασι
- 6 δεῦρο ἐλθεῖν; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδὲ λόγου τινὸς ἔτι δεῖν ἡγοῦμαι πρὸς τὸ μὴ οὐκ ἐκεῖνον μὲν πάντα

<sup>1</sup> σοι Leuncl., σου L.

<sup>2</sup> ὁ μὴ Bk., ὁ μὴ φοβούμενος L.

<sup>3</sup> Ἀντώνιος supplied by Bk.

<sup>4</sup> ἡμῶν Bs., ὑμῶν L.

<sup>5</sup> ἐθέλων Bk., θέλων L.

<sup>6</sup> ἡμῶν Bs., ὑμῶν L.

## BOOK XLVI

of your constant practice, of which alone you were master? But I return to my point that you were present when these measures were being voted and said nothing against them, but even assented to them all, obviously because you thought them excellent and necessary. For certainly you were not deprived of full freedom of speech; at any rate, you indulged in a great deal of barking, and to no purpose. And certainly you were not afraid of anybody, either. How could you have feared Antony unarmed when you do not dread him armed? How could you have feared him alone when you do not dread him with all these soldiers? Why, you are the man who actually pride yourself that you feel,—or at least say you feel,—nothing but contempt for death!

“ Since all this is so, which of the two seems to be in the wrong—Antony, who is directing the forces granted him by us, or Caesar, who has surrounded himself with so large a band of his own? Antony, who has departed to assume the office committed to him by us, or Brutus, who is trying to prevent him from setting foot in the country? Antony, who wishes to compel our allies to obey our decrees, or the allies, who have not received the ruler sent them by us but have attached themselves to the man who was rejected by our vote? Antony, who keeps our soldiers together, or the soldiers, who have abandoned their commander? Antony, who has not brought into the city a single one of the soldiers who were granted him by us, or Caesar, who has bribed to come here the veterans who were long ago discharged from service? For my part, I do not think there is any further need of argument to answer the imputation that he is not properly performing all the

## DIO'S ROMAN HISTORY

τὰ προσταχθέντα αὐτῷ ὑφ' ἡμῶν ὑρθῶς δοκεῖν  
 διοικεῖν, τούτους δὲ καὶ δίκην ὧν αὐτοὶ καθ'  
 7 αὐτοὺς ἐτόλμησαν ὑποσχεῖν ὀφείλειν. διὰ γὰρ  
 τοῦτο καὶ τὴν παρὰ τῶν στρατιωτῶν φυλακὴν  
 ἐλάβετε, ἵν' ἀσφαλῶς ὑπὲρ τῶν παρόντων, οὐκ  
 Ἀντωνίου ἕνεκα τοῦ μήτε ἰδίᾳ τι πεποιηκότος  
 μήτ' ἐν τινι ὑμᾶς πεφοβηκότος, ἀλλ' ἐκείνου τοῦ  
 καὶ δύναμιν ἐπ' αὐτόν<sup>1</sup> συνειλοχότος<sup>2</sup> καὶ πολ-  
 λούς στρατιώτας καὶ ἐν αὐτῇ τῇ πόλει πολλάκις  
 ἐσχηκότος, βουλεύσησθε.

- 27 “ Ταῦτα μὲν οὖν διὰ Κικέρωνα εἶπον, ἐπειδήπερ  
 ἀδίκων ἐς ἡμᾶς λόγων ὑπῆρξεν· οὔτε γὰρ ἄλλως  
 φιλαπεχθήμων εἰμὶ ὥσπερ οὗτος, οὔτ' ἐμοὶ μέλει  
 τὰ ἀλλότρια κακὰ πολυπραγμονεῖν, ὅπερ οὗτος  
 αἰεὶ ποιῶν σεμνύνεται. ἃ δ' ὑμῖν παραινῶ μήτ'  
 Ἀντωνίῳ τι χαριζόμενος μήτε Καίσαρα ἢ Βρούτον  
 διαβάλλων, ἀλλ' ὑπὲρ τῶν κοινῇ συμφερόντων,  
 ὥσπερ πού προσήκει, βουλεύων, νῦν ἤδη φράσω.  
 2 φημὶ γὰρ δεῖν μήτε ἐχθρόν πω μηδένα τούτων  
 τῶν τὰ ὅπλα ἐχόντων ποιήσασθαι, μήτ' ἀκριβῶς  
 ἐξετάζειν τί καὶ πῶς ὑπ' αὐτῶν πέπρακται. οὔτε  
 γὰρ ὁ παρὼν καιρὸς ἐπιτήδειός ἐστι πρὸς τοῦτο,  
 καὶ πολιτῶν αὐτῶν ἡμετέρων πάντων ὁμοίως  
 ὄντων, ἂν τέ τις πταίσῃ σφῶν, ἡμῖν ἀπολείται, ἂν  
 3 τε καὶ κατορθώσῃ, ἐφ' ἡμᾶς αὐξηθήσεται. δι'  
 οὖν ταῦτα καὶ πολιτικῶς καὶ φιλικῶς αὐτοὺς  
 ἡγοῦμαι χρῆναι μεταχειρίσασθαι, καὶ πέμψαι  
 μὲν πρὸς πάντας ὁμοίως κελεύοντας αὐτοῖς ἐκ τε  
 τῶν ὅπλων ἀπαλλαγῆναι καὶ ἐφ' ἡμῖν<sup>3</sup> καὶ ἐαυ-

<sup>1</sup> αὐτόν R. Steph., αὐτοῦ L.

<sup>2</sup> συνειλοχότος Reim., συνειλεχότος L.

<sup>3</sup> ἡμῖν H. Steph., ὑμῖν L.

## BOOK XLVI

duties laid upon him by us, and to show that these other men ought to suffer punishment for what they have ventured on their own responsibility For it is on this very account that you also have secured the protection of the soldiers, that you might discuss in safety the present situation, not because of Antony, who has done nothing on his private responsibility and has not intimidated you in any way, but because of his rival, who not only has gathered a force against him but has often kept many soldiers in the city itself. B.C 48

“So much I have said for Cicero’s benefit, since it was he who began by making unjust accusations against us; for I am not generally quarrelsome, as he is, nor do I care to pry into others’ misdeeds, as he prides himself in doing always. But I will now state the advice I have to give you, without either favouring Antony or calumniating Caesar or Brutus, but simply consulting the general good, as is proper. For I declare that we ought not yet to make an enemy of either of these men in arms nor to enquire too closely into what they have been doing or in what way. For the present is not a suitable occasion for such action, and as they are all alike our fellow-citizens, if any one of them fails the loss will be ours, and if any one of them succeeds his advancement will be a menace to us. Wherefore I believe that we ought to treat them as citizens and friends and send messengers to all of them alike, bidding them lay down their arms and put themselves and



## DIO'S ROMAN HISTORY

τοὺς καὶ τὰ στρατόπεδα ποιήσασθαι, πόλεμον δὲ  
μηδέπω πρὸς μηδένα αὐτῶν ἐξενεγκεῖν, ἀλλ' ἐκ  
τῶν ἀπαγγελησομένων τοὺς μὲν ἐθέλησαντας  
ἡμῖν πειθαρχῆσαι ἐπαινέσαι, τοῖς δ' ἀπειθήσασι  
4 πολεμῆσαι. τοῦτο γὰρ καὶ δίκαιον καὶ συμφέρον  
ἡμῖν<sup>1</sup> ἐστὶ, μήτε ἐπειχθῆναι μήτε προπετῶς τι  
πρᾶξαι, ἀλλ' ἐπισχεῖν, καὶ καιρόν τινα καὶ αὐτοῖς  
ἐκείνοις καὶ τοῖς στρατιώταις ἐς τὸ μετανοῆσαι  
δόντας ἔπειθ' οὕτως, ἂν τοῦ πολέμου δεήσῃ, τοῖς  
ὑπάτοις αὐτὸν προστάξαι.

- 28 “Καὶ σοὶ δέ, ὦ Κικέρων, παραινῶ μήτε γυναι-  
κεῖως θρασύνεσθαι μήτε τὸν Βαμβαλίωνα μιμεῖ-  
σθαι, μηδὲ πολεμοποιεῖν, μήτε διὰ τὴν ἰδίαν πρὸς  
τὸν Ἀντώνιον ἔχθραν δημοσίᾳ πᾶσαν τὴν πόλιν  
2 ἐς κίνδυνον αὐθις καθιστάναι.<sup>2</sup> καλῶς μὲν γὰρ  
ποιήσεις, ἂν καὶ ἐκείνῳ συναλλαγῇς μεθ' οὗ  
πολλὰ δὴ πολλάκις φιλικὰ ἔπραξας· εἰ δ' οὖν  
ἀκαταλλάκτως αὐτῷ ἔχεις, ἀλλ' ἡμῶν γε φείσαι,  
μηδὲ ἐσηγητῆς ἡμῖν τῆς πρὸς ἀλλήλους φιλίας  
3 γεγωνὸς νῦν αὐτὴν καταλύσης, ἀλλὰ ἀναμνησθεὶς  
τῆς τε ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῶν λόγων ὧν ἐν τῷ  
τῆς Γῆς τεμένει ἐποιήσω, χάρισαί τι καὶ τῇ  
Ὁμονοίᾳ ταύτῃ παρ' ἣ νῦν βουλευόμεθα, ἵνα μὴ  
καὶ ἐκεῖνα διαβάλλῃς ὥς οὐκ ἀπ' ὀρθῆς διανοίας  
4 ἀλλ' ἀπὸ<sup>3</sup> τινος ἄλλου τότε λεχθέντα· τοῦτο γὰρ  
καὶ τῇ πόλει συμφέρει καὶ σοὶ πλείστην δόξαν  
οἶσει. μὴ γάρ τοι νομίσης ὅτι τὸ θρασύνεσθαι ἢ  
εὐκλεές ἐστίν ἢ ἀσφαλές, μηδ' ἂν εἴπῃς ὅτι τοῦ  
θανάτου καταφρονεῖς, καὶ ἐπαινέσθαι ἐπὶ τούτῳ

<sup>1</sup> ἡμῖν H Steph., ὑμῖν L.

<sup>2</sup> καθιστάναι R. Steph., καθεστάναι L.

<sup>3</sup> ἀπὸ Polak, ὑπό L.

## BOOK XLVI

their legions in our hands, and that we ought not yet to wage war on any one of them, but in accordance with the reports brought back to approve those who are willing to obey us and to make war upon the disobedient. This course is just and expedient for us—not to be in a hurry or to do anything rashly, but to wait, and after giving the leaders themselves and their soldiers an opportunity to change their minds, then, if in such case there be need of war, to give the consuls charge of it. B.C. 43

“And you, Cicero, I advise not to wax bold with the boldness of a woman, nor to imitate Bambalio,<sup>1</sup> nor yet to make war nor to satisfy your private grudge against Antony at the expense of the public and thus plunge the whole city into danger again. Indeed, it would be well if you actually became reconciled with him, with whom you have often enjoyed many friendly dealings; but even if you are irreconcilably opposed to him, at least spare us, and do not, after acting in the past as the promoter of mutual friendship among us, now destroy it. Remember that day and the speech which you delivered in the precinct of Tellus,<sup>2</sup> and concede also a little to this goddess of Concord in whose precinct we are now deliberating, lest you discredit what you said then and make it appear to have been uttered on that occasion from some other motive than an upright purpose; for such a course is not only to the advantage of the state but will also bring you most renown. Do not think that audacity is either glorious or safe, and do not assert that you despise death and expect to be praised for saying this. For

<sup>1</sup> Cf. xlv. 47, 4.

<sup>2</sup> Cf. xlv. 22, 3.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 5 πιστεύσης. τοὺς μὲν γὰρ τοιούτους ὡς καὶ κακὸν  
 ἂν τι ὑπ' ἀπονοίας<sup>1</sup> τολμήσαντας καὶ ὑπο-  
 πτεύουσι πάντες καὶ μισοῦσιν· οὓς δ' ἂν ἴδωσι  
 περὶ πλείστου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν ποιουμένους,  
 καὶ ἐπαινοῦσι καὶ ἐγκωμιάζουσιν ὡς μηδὲν ἂν  
 6 ἐκόντας ἄξιον θανάτου ποιήσαντας. καὶ σὺ οὖν,  
 εἴπερ ὄντως σώζεσθαι τὴν πατρίδα ἐθέλεις,<sup>2</sup>  
 τοιαῦτα καὶ λέγε καὶ πράττε ἐξ ὧν καὶ αὐτὸς  
 σωθήσῃ, μὴ μὰ Δί' ἐξ ὧν καὶ ἡμᾶς συναπολεῖς.”<sup>3</sup>
- 29 Τοιαῦτα τοῦ Καλήνου εἰπόντος ὁ Κικέρων οὐκ  
 ἤνεγκεν· αὐτὸς μὲν γὰρ καὶ ἀκρίτῳ καὶ κατακορεῖ  
 τῇ παρρησίᾳ αἰεὶ πρὸς πάντας ὁμοίως ἐχρήτο,  
 παρὰ δὲ δὴ τῶν ἄλλων οὐκ ἡξίου τὴν ὁμοίαν  
 ἀντιλαμβάνειν. καὶ τότε οὖν ἀφείς τὸ τὰ δη-  
 μόσια διασκοπεῖν ἐς λοιδορίας αὐτῷ κατέστη,  
 ὥστε τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ διὰ τοῦτο οὐχ ἡκιστα  
 2 μάτην κατατριβῆναι. τῇ δ' οὖν ὑστεραίᾳ καὶ τῇ  
 τρίτῃ πολλῶν καὶ ἄλλων ἐφ' ἐκάτερα λεχθέντων  
 ἐκράτησαν οἱ τὰ τοῦ Καίσαρος πράττοντες, καὶ  
 τοῦτο μὲν αὐτῷ ἐκείνῳ καὶ εἰκόνα καὶ τὸ βου-  
 λεύειν ἐν τοῖς τεταμιευκόσι, τό τε τὰς ἄλλας  
 ἀρχὰς δέκα ἔτεσι θάσσον παρὰ τὸ νενομισμένον  
 3 αἰτῆσαι, καὶ τὸ τὰ χρήματα ἃ τοῖς στρατιώταις  
 ἀναλώκει, παρὰ τῆς πόλεως, ὅτι δὴ καὶ καθ'  
 ἑαυτὸν ὑπὲρ αὐτῆς δὴ παρεσκεύασέ σφας, λαβεῖν,  
 τοῦτο δὲ καὶ τοῖς στρατιώταις, καὶ ἐκείνοις καὶ  
 τοῖς τὸν Ἀντώνιον ἐγκαταλιποῦσι,<sup>4</sup> τὸ μήτ' ἄλλον  
 τινὰ πόλεμον πολεμήσαι καὶ χώραν εὐθὺς δοθῆναι

<sup>1</sup> ἀπονοίας Bk , ἀνοίας L

<sup>2</sup> ἐθέλεις Bk , θέλεις L

<sup>3</sup> συναπολεῖς Bs., συναπολέσης L

<sup>4</sup> ἐγκαταλιποῦσι H. Steph , ἐγκαταλείπουσιν L.

## BOOK XLVI

all suspect and hate such men, as being likely to be influenced by desperation to venture some evil deed. Those, however, whom they see paying the greatest heed to their own safety they praise and laud, as men who would not willingly do anything that merited death. Do you, therefore, if you honestly wish your country to be saved, speak and act in such a way that you yourself will be saved and not, by Jupiter, in such a way as to bring destruction upon us as well as upon yourself!"

Such language from Calenus Cicero could not endure; for while he himself always spoke out his mind intemperately and immoderately to all alike, he could not bring himself to accept similar frankness from others. So on this occasion, too, he dismissed the consideration of the public interests and set himself to abusing his opponent, with the result that that day was wasted, largely on this account. And on the next day and the day following many other arguments were presented on both sides, but Caesar's adherents prevailed. So they voted, first, a statue to Caesar himself and the right not only to sit in the senate among the ex-quaestors<sup>1</sup> but also to be a candidate for the other offices ten years sooner than custom allowed, and that he should receive from the city the money which he had spent on his soldiers, because he had equipped them at his own cost in its defence, naturally, and, second, they voted that both his soldiers and those that had abandoned Antony should have the privilege of not fighting in any other war and that land should be

<sup>1</sup> Inasmuch as the quaestorship was the regular stepping-stone to the senate, they conferred upon him the rank of an ex-quaestor in order that he might be eligible to membership in that body

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 4 ἐψηφίσαντο. πρὸς τε τὸν Ἀντώνιον πρεσβείαν  
 ἔπεμψαν κελεύουσάν οἱ τὰ τε στρατόπεδα καὶ  
 τὴν Γαλατίαν ἀφεῖναι καὶ εἰς τὴν Μακεδονίαν  
 ἀπελθεῖν. καὶ τοῖς συστρατευομένοις αὐτῷ προεῖ-  
 πον οἷκαδε ἐντὸς ῥητῆς ἡμέρας ἀναχωρῆσαι, ἣ  
 εἰδέναι ὅτι ἐν πολέμῳ μοῖρα γενήσονται. καὶ  
 προσέτι καὶ τοὺς βουλευτὰς τοὺς ἀρχαῖς τῶν  
 ἔθνων παρ' αὐτοῦ λαβόντας καταλύσαντες ἐτέρους  
 5 ἀντ' αὐτῶν ἀντιπεμφθῆναι ἔγνωσαν. τότε μὲν  
 ταύτ' ἐκυρώθη ὕστερον δὲ οὐ πολλῷ, πρὶν καὶ  
 τὴν γνώμην αὐτοῦ μαθεῖν, ταραχὴν τε εἶναι ἐψη-  
 φίσαντο καὶ τὴν ἐσθῆτα τὴν βουλευτικὴν ἀπε-  
 δύσαντο, τὸν τε πόλεμον τὸν πρὸς αὐτὸν καὶ τοῖς  
 ὑπάτοις καὶ τῷ Καίσαρι, στρατηγοῦ τινα ἀρχὴν  
 6 δόντες, προσέταξαν, καὶ σφισι καὶ τὸν Λέπιδον  
 Λούκιόν τε Μουνάτιον Πλάγκον ἐν μέρει τῆς  
 ὑπὲρ τὰς Ἀλπεῖς Γαλατίας ἀρχοντα βοηθῆσαι  
 ἐκέλευσαν.
- 30 Οὕτω μὲν τῷ Ἀντωνίῳ καὶ ἄλλως πολεμῶσιν  
 αὐτοὶ τὴν πρόφασιν τῆς ἔχθρας παρέσχον. ἄσμε-  
 νος γὰρ τῶν ἐψηφισμένων λαβόμενος αὐτίκα τε  
 τοῖς πρέσβεσιν ἐξωνείδισεν ὥς οὐτ' ὀρθῶς οὐτ' ἴσως  
 οἱ πρὸς τὸ μεираκιον, τὸν Καίσαρα λέγων, ἐχρή-  
 2 σαντο, καὶ ἀντιπέμψας ἐτέρους, ὅπως εἰς ἐκείνους  
 τὴν αἰτίαν τοῦ πολέμου περιστήσῃ, ἀντιπροετεί-  
 νατό τινα, ἃ αὐτῷ μὲν εὐπρέπειαν ἔφερεν, ἀδύνατα  
 δ' ἦν καὶ ὑπὸ τοῦ Καίσαρος καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων  
 3 τῶν συναιρομένων οἱ πραχθῆναι. ἔμελλε μὲν γὰρ  
 οὐδὲν τῶν προσταχθέντων ποιῆσειν, εὖ δὲ ἐπι-  
 στάμενος ὅτι οὐδὲ ἐκείνοί τι τῶν προβληθέντων

## BOOK XLVI

given them at once. To Antony they sent an embassy to order him to give up the legions, leave Gaul, and go back to Macedonia; and to his followers they issued a proclamation commanding them to return home before a given day or to know that they would be regarded in the light of enemies. Moreover, they removed from office the senators who had received from him governorships over the provinces and decided that others should be sent in their place. These were the measures ratified at that time; and not long afterwards, even before learning his decision, they voted that a state of disorder existed, laid aside their senatorial garb, entrusted the war against Antony to the consuls and to Caesar, granting the latter the authority of a praetor,<sup>1</sup> and they ordered Lepidus and also Lucius Munatius Plancus, who was governor of a part of Transalpine Gaul,<sup>2</sup> to render assistance.

In this way they themselves provided Antony with his excuse for hostility, although he was eager to make war in any case. He was glad to seize upon the pretext of the decrees, and straightway reproached the envoys with not treating him rightly or fairly as compared with the lad (meaning Caesar). And in order to place the blame for the war upon the senators, he sent an embassy in his turn, and made some counter-propositions which saved his face but were impossible of performance either by Caesar or by his supporters. For while he had no intention of carrying out any of the senate's commands and was well aware that the senators, too, would not do any-

<sup>1</sup> He was technically *propraetor*; cf. Cicero, *Philipp.* v. 17, XIV. 8

<sup>2</sup> Gallia Narbonensis and Belgica were governed by others

## DIO'S ROMAN HISTORY

ὑπ' αὐτοῦ πράξουσιν, ὑπισχνεῖτο<sup>1</sup> δὴθεν πάντα τὰ δεδογμένα σφίσι ποιήσιν, ὅπως αὐτός τε ἀναφυγὴν ὡς καὶν πράξας αὐτὰ ἔχη, καὶ τὰ τῶν ἐναντίων, ἀρνησαμένων ἃ ἐπήγγελλεν, αἷτια τοῦ  
 4 πολέμου φθάσῃ γενόμενα. τὴν τε γὰρ Γαλατίαν ἐκλείψειν καὶ τὰ στρατόπεδα ἀφήσειν ἔλεγεν, ἂν τούτοις τε τὰ αὐτὰ ἄπερ τοῖς τοῦ Καίσαρος ἐψηφίσαντο δώσιν, καὶ τὸν Κάσσιον τὸν τε Βροῦτον τὸν Μάρκον ὑπάτους ἔλονται. καὶ γὰρ τοῦτ' ἤτησε προσποιούμενος τοὺς ἄνδρας, ἵνα μηδεμίαν αὐτῷ ὀργὴν τῶν πρὸς τὸν Δέκιμον τὸν συνωμότην σφῶν πραττομένων ἔχοιεν.

- 31 Ἀντώνιος μὲν ταῦτα προίσχeto, σαφῶς εἰδὼς μηδέτερον αὐτῶν ἐσόμενον· ὁ γὰρ Καίσαρ οὐκ ἂν ποτε ὑπέμεινεν οὔτε τοὺς σφαγέας τοὺς τοῦ πατρὸς ὑπατεῦσαι, οὔτε τοὺς στρατιώτας τοὺς τοῦ Ἀντωνίου τὰ αὐτὰ τοῖς ἑαυτοῦ λαβόντας  
 2 προσφιλεστέρους αὐτῷ μᾶλλον γενέσθαι. οὐκ οὐδὲ ἐκυρώθη τι αὐτῶν, ἀλλὰ τῷ τε Ἀντωνίῳ τὸν πόλεμον πάλιν ἐπήγγειλαν, καὶ τοῖς συνοῦσιν οἱ προηγόρευσαν αὐθις ἐγκαταλιπεῖν αὐτόν, ἑτέραν τινα ἡμέραν τάξαντες. τὰς τε χλαμύδας τὰς στρατιωτικὰς πάντες, καὶ οἱ μὴ ἐκστρατεύοντες,<sup>2</sup> ἡμπέσχοντο, καὶ τοῖς ὑπάτοις τὴν φυλακὴν τῆς πόλεως ἐπέτρεψαν, ἐκεῖνο δὲ τὸ εἰθισμένον τῷ δόγματι προσγράψαντες, τὸ μηδὲν ἀπ' αὐτῆς  
 3 ἀποτριβῆναι. ἐπειδὴ τε πολλῶν χρημάτων ἐς τὸν πόλεμον ἐδέοντο, πάντες μὲν τὸ πέμπτον καὶ εἰκοστὸν τῆς ὑπαρχούσης σφίσιν οὐσίας ἐπέδωκαν, οἱ δὲ δὴ βουλευταὶ καὶ τέσσαρας ὀβολοὺς

<sup>1</sup> ὑπισχνεῖτο Rk , ὑπισχνεῖτε L

<sup>2</sup> ἐκστρατεύοντες Rk , ἐκστρατεύσαντες L.

## BOOK XLVI

thing that he proposed, he pretended to promise that he would carry out all their decrees, in order not only that he himself might take refuge in asserting that he would have done so, but also that his opponents' action, in refusing his proposals, might appear to have given the first occasion for war. For he said he would abandon Gaul and disband his legions, if they would grant these soldiers the same rewards as they had voted to Caesar's and would elect Cassius and Marcus Brutus consuls. His purpose in making this last demand was to win over these two men, so that they should not harbour any resentment against him for his operations against their fellow-conspirator Decimus.

Antony made these offers knowing well that neither of them would be accepted. For Caesar would never have endured that the murderers of his father should become consuls or that Antony's soldiers by receiving the same rewards as his own should feel still more kindly toward his rival. Accordingly, not one of Antony's proposals was ratified, but the senate again declared war on him and once more gave notice to his associates to leave him, setting another time limit. All, even such as were not to take the field, arrayed themselves in their military cloaks, and they committed to the consuls the care of the city, attaching to the decree the customary clause "that it suffer no harm." And since there was need of much money for the war, they all contributed the twenty-fifth part of the wealth they possessed and the senators also four obols<sup>1</sup> for each roof-tile of all

<sup>1</sup> Probably ten asses, inasmuch as Dio regularly takes the drachma (six obols) as the equivalent of the denarius (sixteen asses in his time).



## DIO'S ROMAN HISTORY

- καθ' ἐκάστην κεραμίδα τῶν ἐν τῇ πόλει οἰκίων,  
 ὅσας ἢ αὐτοὶ ἐκέκτηντο ἢ ἄλλων οὕσας ὥκουν.
- 4 καὶ χωρὶς ἕτερα οὐκ ὀλίγα οἱ πάνυ πλούσιοι  
 συνετέλεσαν, τά τε ὅπλα καὶ τὰ ἄλλα τὰ πρὸς  
 τὴν στρατείαν ἀναγκαῖα συχναὶ μὲν πόλεις  
 συχνοὶ δὲ καὶ ἰδιῶται προῖκα ἐξεποίησαν· τοσαύ-  
 τη γὰρ ἀχρηματία τὸ δημόσιον τότε ἔσχευ ὥστε  
 μηδὲ τὰς πανηγύρεις τὰς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 γενέσθαι ὀφειλούσας ἐπιτελεσθῆναι, ἔξω<sup>1</sup> βρα-
- 32 χέων τινῶν ὀσίας ἕνεκα. ταῦτα δὲ ὅσοι μὲν τῷ  
 τε Καίσαρι ἐχαρίζοντο καὶ τὸν Ἀντώνιον ἐμίσουν  
 προθύμως ἔπραττον· οἱ δὲ δὴ πλείους, ἅτε καὶ  
 ταῖς στρατείαις ἅμα καὶ ταῖς ἐσφοραῖς βαρού-  
 μενοι, ἐδυσχέραινον, καὶ μάλισθ' ὅτι ἄδηλον μὲν  
 ἦν ὁπότερος αὐτῶν κρατήσῃ, πρόδηλον δὲ ὅτι τῷ
- 2 νικήσαντι δουλεύσουσι. συχνοὶ δ' οὖν καὶ τὰ  
 τοῦ Ἀντωνίου βουλόμενοι, οἱ μὲν ἀντικρυς πρὸς  
 αὐτόν, ἄλλοι τε<sup>2</sup> καὶ δήμαρχοι στρατηγοὶ τέτινες,  
 ἀπῆλθον, οἱ δὲ καὶ κατὰ χώραν μέιναντες, ὧν καὶ  
 ὁ Καλῆνος ἦν, ἔπραττον ὑπὲρ αὐτοῦ πάνθ' ὅσα  
 ἐδύναντο, τὰ μὲν ἐπικρυπτόμενοι, τὰ δὲ καὶ ἐκ
- 3 τοῦ φανεροῦ διαδικαιοῦντες. οὐκουν οὐδὲ τὴν  
 ἐσθῆτα εὐθὺς ἡλλάξαντο, ἀλλὰ καὶ ἔπεισαν αὐθις  
 τὴν γερουσίαν πρέσβεις πρὸς τὸν Ἀντώνιον ἄλ-  
 λους τε καὶ τὸν Κικέρωνα πέμψαι, πρόφασιν μὲν  
 ὥς καὶ πείσουντα αὐτὸν ὁμολογήσαι, ἔργῳ δὲ ἵν'
- 4 ὑπεξαيرهθῇ σφισι. συννοήσας οὖν τοῦτ' ἐκείνος  
 ἐφοβήθη καὶ οὐκ ἐτόλμησεν ἑαυτὸν εἰς τὰ τοῦ  
 Ἀντωνίου ὅπλα ἐκδοῦναι. κακ τοῦτου οὐδ' ἄλλος  
 τις τῶν πρεσβευτῶν ἀπῆρεν.
- 33 Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτ' ἐπράττετο, τέρατα αὐθις οὐ

<sup>1</sup> ἔξω Xyl., ἐξ ὧν L.

<sup>2</sup> τε Reim, δὲ L.

## BOOK XLVI

the houses in the city that they either owned themselves or occupied as tenants. Besides this, the very wealthy contributed not a little in addition, while many cities and many individuals manufactured the weapons and other necessary accoutrements for the campaign free of charge; for the public treasury was at the time so empty that not even the festivals which were due to fall during that season were celebrated, except some minor ones for form's sake. These contributions were given readily by those who favoured Caesar and hated Antony; but the majority, being burdened alike by the campaigns and the taxes, were irritated, particularly because it was doubtful which of the two would conquer, and yet quite evident that they would be slaves of the conqueror. Many of those, therefore, who favoured Antony's cause, went straight to him, among them a few tribunes and praetors; others remained where they were, including Calenus, and did all they could for him, sometimes acting in secret and sometimes openly justifying their conduct. Hence they did not even change their raiment immediately, but persuaded the senate to send envoys again to Antony, among them Cicero; in doing this they pretended that the latter might persuade him to make terms, but their real purpose was that he should be removed from their path. He perceived this, however, and became alarmed, and did not venture to expose himself in the camp of Antony. Consequently none of the other envoys set out, either.

While all this was going on, portents of no small

B. C. 43

## DIO'S ROMAN HISTORY

- σμικρὰ καὶ τῇ πόλει καὶ αὐτῷ τῷ ὑπάτῳ τῷ  
 Οὐιβίῳ<sup>1</sup> ἐγένετο. ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ ἐκκλησίᾳ,  
 μεθ' ἣν ἐς τὸν πόλεμον ἐξώρμησεν, ἄνθρωπός τις  
 τὴν νόσον που τὴν ἱερὰν καλουμένην ἔχων δημη-  
 2 γοροῦντός τι αὐτοῦ κατέπεσεν· καὶ ἀνδριάς αὐτοῦ  
 χαλκοῦς ἐν τῷ τῆς οἰκίας προθύρῳ ἐστὼς ἀνε-  
 τράπη αὐτόματος τῇ ἡμέρᾳ τῇ τε ὥρᾳ ἣ ἐξεστρά-  
 τευσεν. τὰ τε ἱερὰ τὰ προπολέμια οἱ μάντεις  
 οὐκ ἡδυνήθησαν ὑπὸ τοῦ πλήθους τοῦ αἵματος  
 διαγνῶναι· καὶ τις ἐν τούτῳ φοῖνικα αὐτῷ προσ-  
 φέρων ἐν τε τῷ αἵματι τῷ προκεχυμένῳ ὥλισθε  
 καὶ πεσὼν τὸν φοῖνικα ἐμίανεν. ἐκείνῳ μὲν δὴ  
 3 ταῦτ' ἐγένετο. ἀλλ' εἰ μὲν ἰδιωτεύοντί οἱ συνενή-  
 νεκτο, ἐς μόνον ἂν αὐτὸν ἔτεινεν, ἐπεὶ δ' ὑπάτευσεν,  
 καὶ ἐς πάντας ὁμοίως ἤνεγκεν, ὥσπερ τό τε τῆς  
 Μητρὸς τῶν θεῶν ἄγαλμα τὸ ἐν τῷ παλατίῳ ὄν  
 (πρὸς γάρ τοι τὰς τοῦ ἡλίου ἀνατολὰς πρότερον  
 βλέπον πρὸς δυσμὰς ἀπὸ ταυτομάτου μετε-  
 4 στράφη) καὶ τὸ τῆς Ἀθηνᾶς τὸ πρὸς τῇ Μουτίνῃ,  
 παρ' ἣ καὶ τὰ μάλιστα ἐμαχέσαντο, τιμώμενον  
 (αἱμά τε γὰρ πολὺ καὶ μετὰ τοῦτο καὶ γάλα  
 ἀνῆκε), καὶ προσέτι καὶ τὸ τοὺς ὑπάτους τὴν  
 ἔξοδον πρὸ τῶν Λατίνων ἀνοχῶν ποιήσασθαι· οὐ  
 γὰρ ἔστιν ὁπότε τούτου γενομένου καλῶς ἀπήλ-  
 5 λαξαν. ἀμέλει καὶ τότε οἱ ὑπατοὶ ἀμφοτέροι καὶ  
 ἐκ τοῦ ὀμίλου πάμπολυ πλῆθος, τὸ μὲν ἐν τῷ  
 παρόντι τὸ δὲ καὶ μετὰ ταῦτα, τῶν τε ἱππέων  
 καὶ τῶν βουλευτῶν πολλοί, καὶ οἱ μάλιστα ἀνὰ  
 6 πρῶτους ὄντες, ἀπώλοντο. τοῦτο μὲν γὰρ αἱ  
 μάχαι, τοῦτο δὲ καὶ οἱ οἴκοι σφαγαὶ τὸν Σύλλειον

<sup>1</sup> Οὐιβίῳ Bk, οὐιουίῳ L; before this word L has βιβίῳ, omitted by Xyl.

## BOOK XLVI

moment again occurred, significant both for the city B. C. 48 and for the consul himself, who was Vibius. Thus, in the last assembly before he set out for the war a man with the disease called the sacred disease<sup>1</sup> fell down while Vibius was speaking. Also a bronze statue of him which stood in the vestibule of his house turned around of itself on the day and at the hour that he set out on the campaign, and the sacrifices customary before war could not be interpreted by the seers by reason of the quantity of blood. Likewise a man who was just then bringing him a palm slipped in the blood which had been shed, fell, and defiled the palm. These were the portents in his case. Now if they had befallen him when a private citizen, they would have pertained to him alone, but since he was consul, they had a bearing on all alike. So, too, these portents: the statue of the Mother of the Gods on the Palatine, which had formerly faced the east, turned around of itself toward the west; that of Minerva worshipped near Mutina, where the heaviest fighting occurred, sent forth a quantity of blood and afterwards of milk also; furthermore, the consuls took their departure just before the *Feriae Latinae*, and there is no instance where this has happened and the Romans have fared well. At any rate, on this occasion also, a vast multitude of the people, including the two consuls, perished, some immediately and some later, and also many of the knights and senators, including the most prominent. For in the first place the battles, and in the second place the murders at home which occurred again as in the

<sup>1</sup> i. e. epilepsy, called also *morbis comitialis*, inasmuch as its occurrence was sufficient to postpone a meeting of the comitia.

## DIO'S ROMAN HISTORY

τρόπον αὐθις γεινόμεναι πᾶν ὃ τι περ ἦν<sup>1</sup> ἄνθος αὐτῶν, ἔξω τῶν δρώντων σφᾶς, ἔφθειραν.

- 34 Λῆτιοι δὲ τῶν κακῶν τούτων αὐτοὶ ἑαυτοῖς οἱ βουλευταὶ ἐγένοντο. δέον γὰρ αὐτοὺς ἓνα τινὰ τὸν τὰ ἡμείνῳ φρονούντα προστήσασθαι καὶ ἐκείνῳ διὰ παντὸς συνάρασθαι,<sup>2</sup> τοῦτο μὲν οὐκ ἐποίησαν, ὑπολαβόντες δὲ δὴ τινὰς καὶ ἐπὶ τοὺς ἑτέρους ἐπανξήσαντες ἔπειτα καὶ ἐκείνους ἀντικαθελεῖν ἐπεχείρησαν, κακ τούτου φίλον μὲν  
2 οὐδένα, ἐχθροὺς δὲ πάντας ἔσχον. οὐ γὰρ τὸν αὐτὸν τρόπον πρὸς τε τοὺς λυπήσαντάς τινες καὶ πρὸς τοὺς εὐεργετήσαντας διατίθενται, ἀλλὰ τῆς μὲν ὀργῆς καὶ ἄκουτες μνημονεύουσι, τῆς δὲ δὴ χάριτος καὶ ἐκόντες ἐπιλανθάνονται, τὸ μὲν τι ἀπαξιούντες εὖ πεπονθέναι δοκεῖν ὑπὸ τινων, ὡς καὶ ἀσθενέστεροί σφων δύξοντες<sup>3</sup> εἶναι, τὸ δὲ ἀγανακτοῦντες εἴπερ ἀνατὶ κεκακῶσθαι<sup>4</sup> νομισθήσονται πρὸς τινος, ὡς καὶ ἀνανδρίαν ὀφλή-  
3 σοντες. καὶ ἐκεῖνοι οὖν ἓνα μὲν μηδένα προσδεξάμενοι, ἄλλῳ δὲ καὶ ἄλλῳ ἐν μέρει προσθέμενοι, καὶ τὰ μὲν ὑπὲρ αὐτῶν τὰ δὲ καὶ κατ' αὐτῶν καὶ ψηφισάμενοι καὶ πράξαντες, πολλὰ μὲν δι'  
4 αὐτοὺς πολλὰ δὲ καὶ ὑπ' αὐτῶν ἔπαθον. ἡ μὲν γὰρ ὑπόθεσις τοῦ πολέμου μία πᾶσί σφισιν ἦν, τὸν τε δῆμον καταλυθῆναι καὶ δυναστείαν τινὰ γενέσθαι· μαχόμενοι δὲ οἱ μὲν ὅτῳ δουλεύουσιν, οἱ δὲ ὅστις αὐτῶν δεσπόσει, τὰ μὲν πράγματα ἀμφότεροι ὁμοίως ἔφθειρον, πρὸς δὲ δὴ τὴν τύχην  
5 διάφορον ἐκάτεροι δόξαν ἐκτῆσαντο. οἱ μὲν γὰρ

<sup>1</sup> ὃ τι περ ἦν Hemsterhuis, ὅτι περιῆν L.

<sup>2</sup> συνάρασθαι Bs, συναίρασθαι L

<sup>3</sup> δόξοντες flor, δόξαντες L.

<sup>4</sup> ἀνατὶ κεκακῶσθαι flor., ἀντικεκακῶσθαι L.

## BOOK XLVI

Sullan régime, destroyed all the flower of the citizens except those who perpetrated the murders. B C 43

The responsibility for these evils rested on the senators themselves. For whereas they ought to have set at their head some one man who had their best interests at heart and to have cooperated with him continually, they failed to do this, but took certain men into their favour, strengthened them against the rest, and later undertook to overthrow these favourites as well, and in consequence gained no friend but made everybody enemies. For men do not feel the same way toward those who have injured them and toward their benefactors, but whereas they remember their anger even against their will, yet they willingly forget their gratitude. This is because, on the one hand, they deprecate giving the impression that they have received benefits from others, since they will seem to be weaker than they, and, on the other hand, they are annoyed to have it thought that they have been injured by anybody with impunity, since that will imply cowardice on their part. So the senators, by not taking up with any one person, but attaching themselves first to one and then to another, and voting and doing, now something for them, now something against them, suffered much because of them and much also at their hands. For all the leaders had a single purpose in the war—the abolition of the popular government and the setting up of a sovereignty; and since the people were fighting to see whose slaves they should be, and the leaders to see who should be the people's master, both alike were ruining the state, and each side gained a reputation which varied with its fortune.

## BOOK XLVI

For those who were successful were considered shrewd and patriotic, while the defeated were called enemies of their country and accursed. B.C 48

This was the pass to which the fortunes of Rome had at that time come. I shall now go on to describe the separate events. For it seems to me to be particularly instructive, when one takes facts as the basis of his reasoning, investigates the nature of the former by the latter, and thus proves his reasoning true by its correspondence with the facts.

The reason for Antony's besieging Decimus in Mutina, to be exact, was that Decimus would not give up Gaul to him, but he pretended that it was because Decimus had been one of Caesar's assassins. For since the true cause of the war brought him no credit, and at the same time he saw that the feelings of the people were turning toward Caesar to help him avenge his father, he put forward this excuse for the war. For that it was a mere pretext for getting control of Gaul he himself made plain when he demanded that Cassius and Marcus Brutus should be appointed consuls. Each of these two pretences, utterly inconsistent as they were, he made with an eye to his own advantage. Caesar, now, had begun a campaign against his rival before the command of the war was voted to him, though he had achieved nothing worthy of mention. When, however, he learned of the decrees passed, he accepted the honours and rejoiced, the more so, since, when he was sacrificing at the time of receiving the distinction and the authority of praetor, the livers of all the victims, twelve in number, were found to be double. But he was vexed that envoys and proposals had been sent to Antony, also, by the senate instead of their de-

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἀκήρυκτον εὐθὺς αὐτῷ τὸν πόλεμον ἐπαγγελθῆναι,  
 6 ἥσχαλλε, καὶ μάλιστα ὅτι καὶ τοὺς ὑπάτους  
 ἐκείνῳ τε ἰδίᾳ τι περὶ τῆς ὁμοιοῦσας ἐπεσταλκότας,  
 καὶ γράμματα παρ' αὐτοῦ πρὸς τινὰς τῶν  
 βουλευτῶν πεμφθέντα καὶ ἀλόντα τούτοις τε  
 ἀποδόντας καὶ ἑαυτὸν ἀποκρυφασμένους, τὸν τε  
 πόλεμον μήτε σπουδῇ μήτε παραχρῆμα τῇ τοῦ  
 7 χειμῶνος προφάσει ποιουμένους ἥσθετο. οὐ  
 μέντοι ἔχων ὅπως ἐκφίνοιεν αὐτὰ (οὔτε γὰρ  
 ἀλλοτριῶσαί σφας ἠθέλεν οὐτ' αὐ πείσαι τι ἢ  
 καὶ βιάσασθαι ἐδύνατο) ἡσυχίαν καὶ αὐτὸς ἐν τῇ  
 Κορνηλίου ἀγορᾷ χειμάζων ἦγε, μέχρις οὗ περὶ  
 τῷ Δεκίμῳ ἐφοβήθη.
- 36 Ἐκείνος γὰρ πρότερον μὲν ἰσχυρῶς τὸν Ἀντώ-  
 νιον ἡμύνετο, καὶ ποτε ὑποτοπήσας τινὰς ἐς τὴν  
 πόλιν ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ διαφθορᾷ τῶν στρατιωτῶν  
 ἐσπεπέμφθαι συνεκάλεσε πάντας τοὺς παρόντας,  
 καὶ βραχέα ἅττα ὑπειπὼν ἐκήρυξε, δείξας τι  
 χωρίον, τοὺς μὲν ἐν τοῖς ὅπλοις ἐπὶ τάδε τοὺς δὲ  
 ἰδιώτας ἐπὶ θάτερα αὐτοῦ ἀπελθεῖν, καὶ οὕτως  
 ἀπορήσαντας τοὺς τοῦ Ἀντωνίου ὅπη τράπωνται  
 καὶ μονωθέντας κατεφώρασε καὶ συνέλαβεν·
- 2 ἔπειτα παντελῶς ἀπετειχίσθη. δείσας οὖν ὁ  
 Καῖσαρ μὴ βία ἀλῶ ἢ καὶ ἀπορία τῶν ἐπι-  
 τηδείων ὁμολογήσῃ, ἠνάγκασε τὸν Ἰρτιον συνεπι-  
 στρατεῦσαι· ὁ γὰρ Οὐίβιος ἐν τῇ Ῥώμῃ ἔτι  
 τοὺς τε καταλόγους ἐποιεῖτο καὶ τοὺς νόμους τῶν
- 3 Ἀντωνίων κατέλυνε. ὁρμήσαντες οὖν Βονωνίαν  
 μὲν ἐκλειφθεῖσαν ὑπὸ τῶν φρουρῶν ἀμαχεῖ παρί-  
 λαβον, καὶ τοὺς ἱππέας τοὺς μετὰ τοῦτο ἀπαντή-  
 σαντάς σφισιν ἐτρέψαντο, ὑπὸ δὲ τοῦ πρὸς τῇ



## BOOK XLVI

claring against him at once a war to the finish, and most of all because he ascertained that the consuls had forwarded to Antony some private message about harmony, also that when some letters sent by the latter to certain senators had been captured, these officials had handed them to the persons addressed, concealing the matter from him, and that, with the winter as an excuse, they were not carrying on the war zealously or promptly. However, as he could not publish these facts, because he did not wish to alienate them and on the other hand was unable to use any persuasion or force upon them, he also remained quiet in winter quarters in Forum Corneli, until he became alarmed about Decimus. B 47 48

Decimus, it seems, had previously been defending himself vigorously against Antony. On one occasion, suspecting that some men had been sent into the city to corrupt the soldiers, he called together all those present and after a few preliminary remarks proclaimed through a herald that all the men under arms should go to one side of a certain place that he pointed out and the private citizens to the other side of it; in this way he detected and arrested Antony's spies, who did not know which way to turn, and were thus left by themselves. Later he was entirely shut in by a wall; and Caesar, fearing he might be captured by storm or might capitulate through lack of provisions, compelled Hirtius to join him in an expedition; for Vibius was still in Rome making the levies and abolishing the laws of the Antonii.<sup>1</sup> Accordingly, they set out and without a blow took possession of Bononia, which had been abandoned by its garrison, and routed the cavalry which later con-

<sup>1</sup> Cf xlv. 9.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- Μουτίνῃ ποταμοῦ τῆς τε ἐπ' αὐτῷ φυλακῆς οὐχ  
 4 οἰοί τε ἐγένοντο περαιτέρω προχωρήσαι. βουλόμενοι οὖν<sup>1</sup> καὶ ὥς τὴν γε παρουσίαν σφῶν τῷ Δεκίμῳ, μὴ καὶ φθάσῃ τι συμβάς, δηλώσαι, τὸ μὲν πρῶτον ἀπὸ τῶν ὑψηλοτάτων δένδρων ἐφρυκτῶρουν, ἐπεὶ δὲ οὐ συνίει, ἐς ἐλασμόν μολύβδου λεπτὸν ἐγγράψαντές τινα συνείλιξαν<sup>2</sup> αὐτὸν ὥσπερ τι χαρτίον, καὶ κολυμβητῇ νυκτὸς  
 5 ὑφύδρῳ διενεγκεῖν ἔδωκαν. καὶ οὕτως ὁ Δέκιμος τὴν τε παρουσίαν ἅμα αὐτῶν καὶ τὴν ὑπόσχεσιν τῆς ἐπικουρίας μαθὼν ἀντεπέστειλέ σφισι τὸν αὐτὸν τρόπον, καὶ τούτου συνεχῶς ἤδη πάντα ἀλλήλοις διεδήλουν.
- 37 Ὁ οὖν Ἀντώνιος ἰδὼν ὅτι ὁ Δέκιμος οὐκ ἐνδωσείει,<sup>3</sup> ἐκείνῳ μὲν Λούκιον τὸν ἀδελφὸν παρακατέλιπεν,<sup>4</sup> αὐτὸς δὲ ἐπὶ τε τὸν Καίσαρα καὶ ἐπὶ τὸν Ἰρτιον ἐχώρησε. καὶ αὐτῶν ἀντιστρατοπεδευομένων ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ἵππομαχίαι  
 2 τινὲς βραχεῖαι καὶ ἰσοπαλεῖς ἐγίνοντο, μέχρις οὗ οἱ Κελτοὶ ἵππῆς, οὓς μετὰ τῶν ἐλεφάντων ὁ Καῖσαρ προσεπεποίητο, πρὸς τε τὸν Ἀντώνιον αὐθις ἀπέκλιναν, καὶ τοῦ στρατοπέδου μετὰ τῶν ἄλλων ἐξελθόντες προεξώρμησαν<sup>5</sup> μὲν ὥς καὶ καθ' ἑαυτοὺς τοῖς ἀντιπροσελάσουσι προσμίξοντες, ὑπέστρεψαν δὲ δι' ὀλίγου, καὶ παρὰ δόξαν μὴ προσδεχομένοις τοῖς ἐφεπομένοις σφίσι προσ-  
 3 πεσόντες συχνοὺς αὐτῶν ἀπέκτειναν. καὶ μετὰ ταῦτα προνομεύοντές τινες ἀπ' ἀμφοτέρων ἐς

<sup>1</sup> οὖν R. Steph., γοῦν L

<sup>2</sup> συνείλιξαν Rk, ἀπείλιξαν LM.

<sup>3</sup> ἐνδωσείει Dind, ἐνδώσει ἐν L.

<sup>4</sup> παρακατέλιπεν H Steph., παρακατέλειπεν L.

<sup>5</sup> προεξώρμησαν H. Steph., προσεξώρμησαν L.

## BOOK XLVI

fronted them; but on account of the river near Mutina and the guard placed over it they found themselves unable to proceed farther. But even so, wishing at least to make their presence known to Decimus, that he might not make terms too soon, they at first tried sending beacon signals from the tallest trees; and when he did not understand, they scratched a few words on a thin sheet of lead, rolled up the lead like a piece of paper and gave it to a diver to carry across under water by night. Thus Decimus learned at one and the same time of their presence and of their promise of assistance, and sent them a reply in the same fashion, after which they continued uninterruptedly to reveal all their plans to each other. B.C. 43

Antony, therefore, seeing that Decimus was not inclined to yield, left him to the charge of his brother Lucius, and himself proceeded against Caesar and Hirtius. The two armies faced each other for many days and a few insignificant cavalry skirmishes occurred, with honours even. Finally the German cavalry, whom Caesar had won to his side along with the elephants they had,<sup>1</sup> went over to Antony again. They had issued from the camp with the rest and had gone on ahead as if intending to engage by themselves those of the enemy who came to meet them; but after a little they turned about and unexpectedly attacked the men who followed behind, who were looking for nothing of the sort, and killed many of them. After this some foraging parties on both

<sup>1</sup> Cf. xlv. 13.

## DIO'S ROMAN HISTORY

χεῖρας ἤλθον, καὶ τούτου καὶ τῶν λοιπῶν  
 ἐπιβοηθησάντων ἐκατέροις μάχῃ τέ σφων ὀξεῖα  
 ἐγένετο καὶ ἐκράτησεν ὁ Ἀντώνιος. τούτοις τε  
 οὖν ἐπαιρόμενος, καὶ τὸν Οὐίβιον πλησιάζοντα  
 αἰσθόμενος, προσέβαλε πρὸς τὸ ἔρυμα τῶν ἀντι-  
 καθεστηκότων, εἴ πως προεξελὼν αὐτὸ ῥᾶον τοῦ  
 4 λοιποῦ πολεμήσειεν. καὶ ἐπειδὴ τά τε ἄλλα  
 πρὸς τε τὰς συμφορὰς καὶ πρὸς τὴν ἐλπίδα τὴν  
 παρὰ τοῦ Οὐίβιου διὰ φυλακῆς ἐποιοῦντο καὶ  
 οὐκ ἀντεπεξῆγον, κατέλιπε<sup>1</sup> καὶ ἐκεῖ μέρος τι τοῦ  
 στρατοῦ, προσμιγνύναι τέ σφισι κελεύσας, ὅπως  
 καὶ αὐτὸς ὅτι μάλιστα παρεῖναι δοκοίη, καὶ ἐπι-  
 φυλάττειν ἅμα μὴ τινες κατὰ νώτου οἱ προσπέ-  
 5 σωσι. διατάξας τε ταῦτα ἀπῆρε νυκτὸς λαθῶν  
 ἐπὶ τὸν Οὐίβιον ἀπὸ Βονωνίας προσιόντα, καὶ  
 αὐτόν τε ἐνεδρεύσας κατέτρωσε καὶ τοὺς πλείους<sup>2</sup>  
 τῶν στρατιωτῶν ἀπέκτεινε, τοὺς τε λοιποὺς ἐς τὰ  
 ταφρεύματα κατέκλεισεν. καὶ<sup>3</sup> ἐξείλεν αὐτούς,  
 6 εἰ καὶ ἐφ' ὅποσονοῦν προσηδρεύκει σφίσι. νῦν δ'  
 ἐπειδὴ τῇ πρώτῃ προσβολῇ οὐδὲν ἐπέρανεν,  
 ἐφοβήθη μὴ καὶ χρονίσῃ καὶ τι ἐν τούτῳ πρὸς  
 τοῦ Καίσαρος καὶ πρὸς τῶν ἄλλων πλεονεκτηθῇ,  
 7 καὶ ἐπ' ἐκείνους αὖθις ἐτράπετο. καὶ αὐτῷ ὁ  
 Ἰρτιος ἔκ τε τῆς πορείας ἐκατέρας καὶ ἐκ τῆς  
 μάχης πεπονηκότι, καὶ προσέτι καὶ ἐν ἀνελπίστῳ  
 ὄντι μὴ ποτ' ἂν πολέμιόν τινα νενικηκότι οἱ  
 προσμῖξαι, ἀπαντήσας πολὺν ἐκράτησεν· ὥς γὰρ  
 ἔγνωσαν τὸ γιγνόμενον, Καῖσαρ μὲν ἐπὶ τῇ τοῦ  
 στρατοπέδου φυλακῇ κατέμεινεν, ἐκεῖνος δὲ ἐπὶ  
 38 τὸν Ἀντώνιον ὥρμησεν. ἡττηθέντος δὲ αὐτοῦ

<sup>1</sup> κατέλιπε H Steph., κατέλειπε L

<sup>2</sup> πλείους Zon., λοιποὺς L. <sup>3</sup> καὶ Bk., καὶ ἂν L.

## BOOK XLVI

sides came to blows, and then, when the remainder of each party came to the rescue, a sharp battle ensued between the two forces, in which Antony was victorious. Elated by this success and learning that Vibius was approaching, he assailed his opponents' camp to see if he could capture it before Vibius' arrival and thus make the war easier for the future. And when the others, besides being on their guard in other ways, in view of their reverses and the hope they placed in Vibius, would not come out to meet him, he left a portion of his army behind there also with orders to engage them and thus make it appear so far as possible that he himself was present, and at the same time to take good care that no one should fall upon his rear. After issuing these injunctions he set out secretly by night against Vibius, who was approaching from Bononia, and by means of an ambush he succeeded in wounding Vibius himself severely, in killing the majority of his soldiers and in shutting up the rest within their ramparts. Indeed, he would have annihilated them if he had gone on and besieged them for any considerable time. As it was, after accomplishing nothing by the first assault, he began to be alarmed lest while he was delaying he should receive some setback from Caesar and the others; so he again turned against them. But while he was still wearied by the journey both ways and by the battle and was not looking for any hostile force to attack him after his victory, Hirtius met him and defeated him decisively. For when Hirtius and Caesar had perceived what was going on, Caesar had remained to keep watch over the camp and Hirtius had set out against Antony. Upon the defeat of Antony not

B. C. 43

## DIO'S ROMAN HISTORY

- αὐτοκράτορες οὐ μόνον ὁ Ἴρτιος ἀλλὰ καὶ ὁ Οὐίβιος, καίπερ κακῶς ἀπαλλάξας, ὃ τε Καῖσαρ, καίτοι μηδὲ μαχεσάμενος, καὶ ὑπὸ τῶν στρα-  
 2 τιωτῶν καὶ ὑπὸ τῆς βουλῆς ὠνομάσθησαν. τοῖς τε συναγωνισαμένοις σφίσι καὶ τελευτήσασι ταφὴ τε δημοσία καὶ τὸ τοῖς παισὶ τοῖς τε πατράσιν αὐτῶν πάντα τὰ γέρα, ὅσα ἂν αὐτοὶ ἐκείνοι ζήσαντες ἔλαβον, ἀποδοθῆναι ἐψηφίσθη.
- 3 Ὡς οὖν ταῦτα ἐγένετο, καὶ Πόντιος Ἀκύλας, ἕκ τε τῶν σφαγέων ὧν καὶ τῷ Δεκίμῳ ὑποστρατηγῶν, Τίτον Μουνάτιον Πλάγκον ἀντιπολεμοῦντα αὐτῷ μάχαις ἐνίκησεν, ὃ τε Δέκιμος βουλευτοῦ τινος αὐτομολήσαντος πρὸς τὸν Ἀντώνιον  
 4 οὐχ ὅσον οὐκ ὀργὴν αὐτῷ ἔσχεν, ἀλλὰ καὶ τὰ σκευὴ τά τε ἄλλα ὅσα ἐν τῇ Μουτίνῃ ὑπελέλειπτο πάντα ἀπέπεμψε, καὶ τούτου οἷ τε στρατιῶται οἱ Ἀντωνίου ἠλλοιοῦντο καὶ τῶν δήμων τινὲς τῶν ὁμοφρονούντων οἱ πρότερον ἐστασίαζον,  
 5 ὁ μὲν Καῖσαρ ὃ τε Ἴρτιος ἐπήρουντό τε ἐπὶ τούτοις, καὶ πρὸς τὸ ἔρυμα τὸ τοῦ Ἀντωνίου προσιόντες προεκαλοῦντο αὐτὸν ἐς χεῖρας, ἐκείνος δὲ τέως μὲν κατεπέπληκτο καὶ ἡσύχαζεν, ἔπειτ' ἐπειδὴ δύνάμεις τις<sup>1</sup> αὐτῷ παρὰ τοῦ Λεπίδου  
 6 πεμφθεῖσα ἦλθεν, ἀνεθάρσυνεν. αὐτὸς μὲν γὰρ ὁ Λέπιδος οὐκ ἀπεσάφησεν ὁποτέρους τὸ στράτευμα πέμψει· τὸν τε γὰρ Ἀντώνιον συγγενὴ ὄντα ἡγάπα, καὶ ὑπὸ τῆς βουλῆς ἐπ' αὐτὸν ἐκέκλητο, καὶ διὰ τε ταῦτα, καὶ ἅμα καὶ ἀναχώρησιν ἑαυτῷ πρὸς ἀμφοτέρους σφῶς προπαρασκευάζων, οὐδὲν σαφὲς Μάρκῳ Σιλανῷ τῷ στρα-  
 7 τιάρχῳ ἐνετείλατο· ἐκείνος δὲ ἀκριβῶς πού τὴν

<sup>1</sup> τις Zon., τε L.

## BOOK XLVI

only was Hirtius saluted as *imperator* by the soldiers B.C. 48 and by the senate, but likewise Vibius, although he had fared badly, and Caesar, although he had not even been engaged. To those who had participated in the conflict and had perished a public burial was voted, and it was further voted that all the prizes which they would have received, had they lived, should be given to their sons and fathers.

At this time also Pontius Aquila, one of Caesar's slayers and a lieutenant of Decimus, conquered in battle Titus Munatius Plancus, who opposed him; and Decimus, when a certain senator deserted to Antony, so far from displaying resentment against him sent to him all his baggage and whatever else he had left behind in Mutina, with the result that Antony's soldiers began to change their attitude and some of the communities which had previously sympathized with him proceeded to rebel. Caesar and Hirtius were elated at this, and approaching the camp of Antony, challenged him to combat; and he for a time was alarmed and remained quiet, but later, when a force sent by Lepidus came to him, he took courage again. Lepidus, himself, however, did not make it clear to which of the two sides he was sending the army, for he was fond of Antony, who was a relative, while he had been summoned by the senate to oppose him; hence, both for this reason and that he might prepare a refuge for himself with both parties, he gave no clear instructions to Marcus Silanus, the commander. But this officer, doubtless

## DIO'S ROMAN HISTORY

γνώμην αὐτοῦ εἰδὼς πρὸς τὸν Ἀντώνιον αὐτοκέλευστος ἀφίκετο. τούτου οὖν ἐπικουρήσαντος αὐτῷ θαρσήσας ἐπεκδρομὴν αἰφνιδίαν ἐποιήσατο, καὶ φόνου παρ' ἀμφοτέρων πολλοῦ γενομένου τραπείς ἔφυγε.

- 39 Μέχρι μὲν οὖν τούτων ὁ Καῖσαρ καὶ πρὸς τοῦ δήμου καὶ πρὸς τῆς βουλῆς ἠϋξετο, καὶ τούτου τὰ τε ἄλλα τιμηθήσεσθαι καὶ ὑπάτος εὐθύς ἀποδειχθήσεσθαι προσεδόκα· συνέβη γὰρ τόν τε Ἴρτιον ἐν τῇ τοῦ Ἀντωνίου<sup>1</sup> στρατοπέδου καταλήψει καὶ τὸν Οὐίβιον ἐκ τῶν τραυμάτων μὴ πολλῷ ὕστερον φθαρῆναι, ὅθεν αἰτίαν τοῦ θανάτου αὐτῶν πρὸς τὴν τῆς ἀρχῆς διαδοχὴν ἔσχευ.
- 2 ἡ δὲ γερουσία πρότερον μὲν, ἕως ἔτι ἄδηλον ἦν ὁπότερός σφων κρατήσῃ,<sup>2</sup> πάνθ' ὅσα ἐν τῷ πρὶν δυναστείας τισὶν ἔξω τῶν πατρίων δοθέντα παρσκευάκει προκατέλυσαν,<sup>3</sup> ἐπ' ἀμφοτέροις μὲν πού ταῦτα ψηφισάμενοι ὡς καὶ προκαταληψόμενοι δι' αὐτῶν τὸν νικήσοντα, τὴν δὲ αἰτίαν ἐς τὸν ἕτερον
- 3 τὸν ἡττηθησόμενον μέλλοντες ἀναφέρειν. τοῦτο μὲν γὰρ ἀπείπον μηδένα ἐπὶ πλείω<sup>4</sup> χρόνον ἐνιαυτοῦ ἄρχειν, τοῦτο δὲ ἀπηγόρευσαν μήτε τινὰ σίτου ἐπιμελητὴν μήτε τροφῶν ἐπιστάτην εἶνα αἰρεῖσθαι. ἐπειδὴ δὲ τὰ πραχθέντα ἔμαθον, τῇ μὲν τοῦ Ἀντωνίου ἡττῇ ἔχαιρον, καὶ τὰς τε στολὰς μετενέδυσαν καὶ ἱερομηνίας ἐπὶ ἐξήκοντα ἡμέρας ἤγαγον, τοὺς τε συνεξετασθέντας αὐτῷ πάντας ἐν τε πολεμίων μοίρᾳ ἐνόμισαν καὶ τὰς

<sup>1</sup> Ἀντωνίου Rk, ἀντωνίου L.

<sup>2</sup> κρατήσῃ R Steph., κρατήσῃ L.

<sup>3</sup> προκατέλυσαν (προκατέλυσεν) St., προσκατέλυσαν L.

<sup>4</sup> πλείω R. Steph., πλείον L.



## BOOK XLVI

knowing well his superior's views, went on his own responsibility to Antony. So when Antony had received these reinforcements, he became bold and made a sudden sortie, but after great slaughter on both sides, he turned and fled. B C 43

Up to this time Caesar was being aggrandized by the people and the senate, and consequently expected that among other honours to be bestowed he would forthwith be appointed consul; for it happened that Hirtius perished in connection with the capture of Antony's camp and that Vibius died of his wounds not long afterwards, so that Caesar was charged with having caused their death that he might succeed to the office. But the senate had already, while it was still uncertain which of the two would prevail, taken the precaution to abolish all the privileges the granting of which hitherto to any individuals contrary to established custom had paved the way to supreme power; they voted, of course, that this edict should apply to both parties, intending thereby to forestall the victor, but planning to lay the blame upon the other who should be defeated. In the first place, they forbade anyone to hold office for a longer period than a year, and, secondly, they provided that no one man should be chosen superintendent of the corn supply or commissioner of food. And when they learned the outcome of the struggle, although they rejoiced at Antony's defeat, and not only changed their attire, but also celebrated a thanksgiving for sixty<sup>1</sup> days, and, regarding all those who had been on Antony's side as enemies, took

<sup>1</sup> Appian (*B C* iii. 74) says fifty days; cf. Cicero, *Philipp* xiv. 11, 29, and 14, 37. Dio is frequently careless about such details.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- οὐσίας, ὥσπερ που καὶ τὴν αὐτοῦ ἐκείνου, ἀφει-  
 40 λοντο· τὸν δὲ δὴ Καίσαρα οὐχ ὅτι μεγάλου τινὸς  
 ἔτ' ἤξιωσαν, ἀλλὰ καὶ καταλύειν ἐπεχείρησαν,  
 πάνθ' ὅσα ἐκείνος ἠλπίζε λήψεσθαι τῷ Δεκίμῳ  
 δόντες. οὐ γὰρ ὅτι βουθυσίας, ἀλλὰ καὶ ἐπινίκια  
 αὐτῷ ἐψηφίσαντο, τὰ τε λοιπὰ τοῦ πολέμου καὶ  
 στρατόπεδα ἄλλα τε καὶ τὰ τοῦ Οὐιβίου προσ-  
 2 ἔταξαν· τοῖς τε στρατιώταις τοῖς συμπολιορκη-  
 θεῖσιν οἱ καὶ ἐπαίνους καὶ τᾶλλα ὅσα τοῖς τοῦ  
 Καίσαρος πρότερον προεπήγγελτο, καίπερ μηδὲν  
 ἐς τὴν νίκην συμβαλομένοις<sup>1</sup> ἀλλὰ ἀπὸ τῶν  
 τειχῶν αὐτὴν ἰδοῦσι, δοθῆναι ἔγνωσαν. καὶ τὸν  
 Ἀκύλαν ἀποθανόντα ἐν τῇ μάχῃ εἰκόνι ἐτίμησαν·  
 τὰ τε χρήματα ἃ ἐς τὴν παρασκευὴν τῶν τοῦ  
 Δεκίμου στρατιωτῶν οἴκοθεν ἀναλώκει, τοῖς κλη-  
 3 ρονόμοις αὐτοῦ ἀπέδωκαν. τό τε σύμπαν ὥς  
 εἰπεῖν, ὅσα τῷ Καίσαρι ἐπὶ τὸν Ἀντώνιον ἐγε-  
 γόνει, ταῦτα ἐπ' αὐτὸν ἐκείνον ἄλλοις ἐψηφίσθη.  
 καὶ ὅπως γε ἂν τὰ μάλιστα βουλευθῇ  
 τι κακὸν δρᾶσαι καὶ δυνηθῇ, πάντας αὐτῷ τοὺς  
 ἐχθροὺς ἐπήσκησαν· τῷ τε γὰρ Πομπηίῳ τῷ  
 Σέξτῳ τὸ ναυτικὸν καὶ τῷ Βρούτῳ τῷ Μάρκῳ  
 τὴν Μακεδονίαν τῷ τε Κασσίῳ τὴν τε Συρίαν  
 καὶ τὸν πόλεμον τὸν πρὸς τὸν Δολοβέλλαν ἐνε-  
 4 χεῖρισαν. πάντως δ' ἂν καὶ τὰς δυνάμεις ἃς εἶχε  
 προσπαρείλοντο,<sup>2</sup> εἰ μήπερ ἐφοβήθησαν φανερώς  
 αὐτὸ ψηφίσασθαι διὰ τὸ εὖνους οἱ τοὺς στρατιώ-  
 τας ἐπίσταςθαι ὄντας. στασιάσαι δ' οὖν σφας  
 καὶ ὥς καὶ πρὸς ἀλλήλους καὶ πρὸς ἐκείνον ἐπε-  
 5 χεῖρησαν. οὔτε γὰρ ἐπαινέσαι τε καὶ τιμῆσαι

<sup>1</sup> συμβαλομένοις R. Steph., συμβαλλομένοις L.

<sup>2</sup> προσπαρείλοντο Xyl., προσπαρείχοντο L.

## BOOK XLVI

away their property, as they did in the case of Antony also, yet as regards Caesar, they not only did not consider him any longer as deserving of any great reward, but even undertook to overthrow him by giving to Decimus all the prizes for which Caesar was hoping. For they voted in Decimus' honour not only sacrifices but also a triumph, and gave him charge of the rest of the war and of the legions, including those of Vibius. Upon the soldiers who had been besieged with him they decreed that praise should be bestowed and likewise all the other rewards which had formerly been promised to Caesar's men, although these troops had contributed nothing to the victory, but had merely beheld it from the walls. They honoured Aquila, who had died in the battle, with a statue, and restored to his heirs the money which he had expended from his own purse for the equipment of Decimus' troops. In a word, all that had been done for Caesar to thwart Antony was now voted to others to thwart Caesar himself. And to the end that, no matter how much he might wish it, he should not be able to do any harm, they arrayed all his personal enemies against him. Thus to Sextus Pompey they entrusted the fleet, to Marcus Brutus Macedonia, and to Cassius Syria together with the war against Dolabella. They would certainly have gone further and deprived him of the forces that he had, had they not been afraid to vote this openly, because they knew that his soldiers were devoted to him. But they attempted, even so, to set them at variance with one another and with Caesar himself. For they wished neither to praise and honour

B.C. 43

## DIO'S ROMAN HISTORY

- πάντας αὐτοὺς ἠθέλησαν, μὴ καὶ τὸ φρόνημα αὐτῶν ἐπὶ μείζον ἄρῳσιν, οὐτ' ἀτιμάσαι καὶ παριδεῖν πάντας, μὴ καὶ μᾶλλον αὐτοὺς ἀλλοτριώσωσι καὶ κατὰ τοῦτο καὶ συμφρονεῖν
- 6 ἀναγκάσωσι. διὰ μέσου οὖν ἐποίησαν, καὶ τοὺς μὲν ἐπαινέσαντες αὐτῶν τοὺς δ' οὐ, καὶ τοῖς μὲν στέφανον ἐλαίας ἐν ταῖς πανηγύρεσι φορεῖν δόντες τοῖς δ' οὐ, καὶ προσέτι καὶ χρήματα τοῖς μὲν δισχιλίας καὶ πεντακοσίας δραχμὰς τοῖς δὲ οὐδὲ χαλκοῦν ψηφισάμενοι, συγκρούσειν τε αὐτοὺς ἀλλήλοις καὶ τούτου καὶ ἀσθενώσκειν ἡλπι-
- 41 σαν. καὶ τοὺς γε<sup>1</sup> διαγγελοῦντάς σφισι ταῦτα οὐ πρὸς τὸν Καίσαρα ἀλλὰ πρὸς ἐκείνους ἔπεμψαν. περιοργῆς οὖν καὶ ἐπὶ τούτοις γενόμενος ἐπέτρεψε μὲν τῷ λόγῳ τοῖς πρεσβευταῖς ἀνευ ἑαυτοῦ τῷ στρατεύματι συμμῖξαι, προπαραγγείλας μὴτ' ἀπόκρισιν τινα αὐτοῖς δοθῆναι καὶ ἑαυτὸν παραχρῆμα μεταπεμφθῆναι· ἐλθὼν δὲ ἐς τὸ στρατόπεδον καὶ συνακούσας σφίσι τὰ ἐπεσταλμένα, πολὺ μᾶλλον αὐτοὺς ἐξ αὐτῶν ἐκείνων
- 2 ὥκειώσατο. οἳ τε γὰρ προτετιμημένοι οὐ τοσούτον τῇ πλεονεξίᾳ ἔχαιρον ὅσον ὑπώπτειον τὸ γιγνόμενον, τοῦ Καίσαρός σφας ὅτι μάλιστα ἐνάγοντος· καὶ οἱ ἡτιμασμένοι ἐκείνοις μὲν οὐδὲν ὠργίζοντο, προσδιαβάλλοντες δὲ τὴν διάνοιαν τῶν ἐψηφισμένων τὴν τε ἀτιμίαν σφῶν ἐπὶ πάν-
- 3 τας ἦγον καὶ τὴν ὀργὴν αὐτοῖς ἐκοινοῦντο. μαθόντες οὖν ταῦθ' οἱ ἐν τῇ πόλει, καὶ φοβηθέντες, ὑπατον μὲν οὐδ' ὥς αὐτὸν ἀπέδειξαν, οὐπερ πού τὰ μάλιστα ἐγλίχετο, ταῖς δὲ δὴ τιμαῖς ταῖς

<sup>1</sup> γε H. Steph., τε L

## BOOK XLVI

them all, for fear of raising their spirits still higher, B C. 43  
nor to dishonour and neglect them all, for fear of  
alienating them the more and as a consequence  
forcing them to come to an agreement with one  
another. Hence they adopted a middle course,  
and by praising some of them and not others, by  
allowing some to wear garlands of olive at the  
festivals and others not, and, furthermore, by vot-  
ing to some of them ten thousand sesterces and  
to others not a copper, they hoped to set them  
at odds with each other and consequently to  
weaken them. And they even sent the men who  
were to carry these announcements to them, not to  
Caesar, but to the men themselves. So he became  
enraged at this also, and though he pretended to  
allow the envoys to mingle with the army with-  
out his presence, giving orders beforehand that no  
answer should be given them and that he himself  
should at once be sent for, yet when he came into  
the camp and joined them in listening to the  
despatches, he won them to himself still more than  
before by the very nature of the communication.  
For, on the one hand, those who had been singled  
out for honour were not so pleased with their pre-  
ferment as they were suspicious of the affair, and  
Caesar encouraged them in this as much as he could,  
on the other hand, those who had been slighted  
were not at all angry with their comrades, but adding  
their doubts of the sincerity of the decrees, they  
transferred to the whole army the slight to themselves  
and communicated their resentment to the others.  
The people in the city, on learning this, though they  
were frightened, did not even then appoint Caesar  
consul, the honour which he especially coveted, but

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ὑπατικάις ἐκόσμησαν, ὥστε καὶ γνώμην ἐν τοῖς ὑπατευκόσιν ἤδη τίθεσθαι. ἐπειδὴ τε ἐν οὐδενὶ λόγῳ τοῦτ' ἔσχε, στρατηγόν τε αὐτὸν ἐν τοῖς πρῶτον καὶ μετὰ τοῦτο καὶ ὑπατον αἰρεθῆναι
- 4 ἐψηφίσαντο. καὶ οἱ μὲν οὕτω τὸν Καίσαρα, ὥσπερ ὡς ἀληθῶς μεράκιόν τέ τι καὶ παῖδα, ἅπερ πον διεθρύλουν, ὄντα, σοφῶς μετακεχειρίσθαι ἔδοξαν· ἐκείνος δὲ ἐπὶ τε τοῖς ἄλλοις καὶ ἐπ' αὐτῷ τούτῳ, ὅτι παῖς ἦκουε, δεινῶς ἀγανακτῶν οὐκέτ' ἐς ἀναβολὰς ἐποιήσατο, ἀλλ' ἐπὶ τε τὰ
- 5 ὅπλα καὶ ἐπὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν ἐτράπετο. καὶ πρὸς τε τὸν Ἀντώνιον κρύφα<sup>1</sup> διεκηρυκέυσατο, καὶ τοὺς διαφυγόντας ἐκ τῆς μάχης, οὓς αὐτός τ' ἐνεκικήκει καὶ ἡ βουλὴ πολεμίους ἐψήφιστο,<sup>2</sup> συνήθροιζε, καὶ κατηγορίας παρ' αὐτοῖς καὶ κατὰ τῆς γερονσίας καὶ κατὰ τοῦ δήμου πολλὰς ἐποιεῖτο.
- 42 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα οἱ ἐν τῷ ἄστει τέως μὲν ἐν ὀλιγωρίᾳ αὐτὸν ἠγουν, ἐπεὶ δὲ τὸν τε Ἀντώνιον καὶ τὸν Λέπιδον συμπεφρονηκότας ἦσθοντο, θεραπεύειν τε αὐθις ἤρξαντο, ἀγνοοῦντες τοὺς λόγους οὓς πρὸς τὸν Ἀντώνιον ἐπεποίητο, καὶ τῷ πολέμῳ
- 2 τῷ πρὸς ἐκείνους προσέταξαν. ὁ οὖν Καίσαρ καὶ τοῦτον μὲν, εἴ πως ὑπατος δι' αὐτὸν ἀποδειχθείη, ὑπεδέξατο· πάνυ γάρ τι<sup>3</sup> ἔπρασεν διὰ τε ἄλλων καὶ διὰ τοῦ Κικέρωνος ὅπως χειροτονηθείη, οὕτως ὥστε καὶ συνύπατον αὐτὸν ὑποσχέσθαι οἱ ποιή-
- 3 σειν. ἐπεὶ δ' οὐδ' ὥς<sup>4</sup> ἤρέθη, ἡτοιμάζετο μὲν ὡς καὶ πολεμήσων καθάπερ ἐδέδοκτο, παρασκευάσας

<sup>1</sup> κρύφα H. Steph., κρύφα καὶ L.

<sup>2</sup> ἐψήφιστο Bk., ἐψηφίσατο L.      <sup>3</sup> τι Bk., τοι L.

<sup>4</sup> δ' οὐδ' ὥς v. Herw, δ' οὕτως L.

## BOOK XLVI

granted him the distinction of consular honours, so that he might now give his vote along with the ex-consuls. When he showed his contempt for this, they voted that he should be chosen a praetor of the first rank<sup>1</sup> and later consul as well. In this way they thought they had handled Caesar cleverly, as if he were in reality a mere youth or boy, as indeed they were always repeating. He, however, was exceedingly vexed, not only at their general behaviour, but especially at this very fact that he was called a boy; so he made no further delay, but turned against their arms and their power. And he secretly arranged a truce with Antony, and proceeded to assemble the men who had escaped from the battle, whom he himself had conquered and the senate had voted to be enemies, and in their presence made many accusations against both the senate and the people. B.C. 43

The people in the city, on hearing this, for a time regarded him with indifference, but when they heard that Antony and Lepidus had become of one mind, they began again to court his favour, being ignorant of the propositions he had made to Antony, and put him in charge of the war against the other two. Caesar, accordingly, undertook this war also, hoping that he might be made consul for it; for he was working so hard through Cicero and others to be elected, that he even promised to make Cicero his colleague. But when he was not chosen even then, he made preparations, to be sure, to carry on the war, as had

<sup>1</sup> i.e. praetor instead of propraetor; cf. note on chap. 29.

## DIO'S ROMAN HISTORY

δὲ ἐν τούτῳ τοὺς στρατιώτας αὐτοῦ, ἐφ' ἑαυτῶν δῆθεν, ὁμόσαι αἰφνιδίως πρὸς μηδὲν τῶν στρατοπέδων τῶν τοῦ Καίσαρος γενομένων πολεμήσειν (ὅπερ που πρὸς τὸν Λέπιδον καὶ πρὸς τὸν Ἀν-  
 4 τώνιον ἔφερον.<sup>1</sup> τὸ γὰρ πλείστον τῶν συστρατευομένων σφίσιν ἐξ ἐκείνων ἦν), ἀνέσχε, καὶ πρέσβεις ἐπὶ τούτῳ πρὸς τὴν βουλὴν ἐξ αὐτῶν τῶν στρατιωτῶν τετρακοσίους ἔπεμψε.

- 43 Τοῦτο μὲν δὴ πρόσχημα τῆς πρεσβείας αὐτοῖς ἦν, τὸ δ' ὅλον τὰ τε χρήματα τὰ ἐψηφισμένα σφίσιν ἀπήτουν καὶ ὑπατον τὸν Καίσαρα ἀπο-  
 2 δειχθῆναι ἐκέλευον. ἀναβαλλομένων οὖν αὐτῶν τὴν ἀπόκρισιν ὡς καὶ σκέψεως δεομένην, ἀδειῶντινι τῶν τὰ τοῦ Ἀντωνίου πραξάντων ἐκ τῆς τοῦ Καίσαρος, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, ἐντολῆς ἤτησαν, οὐχ ὅτι καὶ ἐβούλοντο αὐτῆς τυχεῖν, ἀλλ' ἵνα ἀποπειραθῶσί τε αὐτῶν εἰ ταύτην γε δώσουσί σφισιν, ἥ καὶ ἀφορμὴν ὀργῆς λάβωσι τὸ καὶ δι' ἐκείνην  
 3 δοκεῖν χαλεπαίνειν. ἀποτυχόντες γοῦν αὐτῆς (ἀντεῖπε μὲν γὰρ οὐδεὶς, πολλῶν δὲ τὸ <sup>2</sup> αὐτὸ τοῦτο ὑπὲρ ἐτέρων ἅμα ἀξιωσάντων, καὶ τὸ κατ' ἐκείνους, ὡς πολὺ ἐγίγνετο, εὐπρεπῶς πως διε-  
 4 κρούσθη) οἱ τε ἄλλοι φανερώς ὠργίζοντο, καὶ εἰς τις αὐτῶν ἐξῆλθέ τε ἐκ τοῦ βουλευτηρίου, καὶ τὸ ξίφος λαβὼν (ἄοπλοι γὰρ ἐσεληλύθεσαν) ἤψατό τε αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι, “ἀν ὑμεῖς τὴν ὑπατείαν μὴ δώτε τῷ Καίσαρι, τοῦτο δώσει.” καὶ αὐτῷ ὁ Κικέρων ὑπολαβὼν “ἀν οὕτως,” ἔφη, “παρα-  
 5 καλῆτε, λήψεται αὐτήν.” ἐκείνῳ μὲν καὶ τοῦτο τὸν ὄλεθρον παρεσκεύασεν· ὁ δὲ δὴ Καίσαρ τὸ

<sup>1</sup> ἔφερον Xyl., ἔφερον L.

<sup>2</sup> τὸ Bk, τοῦ LM.



## BOOK XLVI

been decreed, but meanwhile arranged that his own soldiers, ostensibly of their own motion, should suddenly take an oath not to fight against any legion that had been Caesar's. This, of course, had reference to Lepidus and Antony, since the majority of their adherents were of that class. So he waited and sent to the senate as envoys on this business four hundred of the soldiers themselves. B.C. 43

This was the soldiers' excuse for the embassy, but all they really did was to demand the money that had been voted them and to urge that Caesar should be appointed consul. While the senators were postponing their reply, on the ground that it required deliberation, the envoys, acting presumably on their instructions from Caesar, asked that amnesty be granted to a certain person who had embraced Antony's cause. They did not really desire to obtain it, but wished to test the senators and see if they would grant at least this request, and, if they should not, to gain as an excuse for resentment their pretended vexation at being refused. At any rate, when they failed to gain their petition (for, although no one spoke against it, yet, since many had preferred the same request on behalf of others at the same session, this petition also, since it was but one out of many, was rejected with a show of plausibility), all the soldiers were openly angry, and one of them went out of the senate-chamber and getting his sword,—for they had gone in unarmed—touched it and said: "If you do not grant the consulship to Caesar, this shall grant it." And Cicero, interrupting him, answered: "If you exhort in this way he will get it." Now for Cicero this incident paved the way for destruction. As

- μὲν ὑπὸ τοῦ στρατιώτου πραχθὲν οὐκ ἐμέμψατο, ὅτι δὲ τὰ τε ὄπλα ἐς τὸ συνέδριον ἐσιόντες ἀποθέσθαι ἡναγκάσθησαν, καὶ τις αὐτῶν ἐπύθετο πότερου παρὰ τῶν στρατοπέδων ἢ παρὰ τοῦ Καίσαρος ἐπέμφθησαν, ἐγκλημα ἐποιεῖτο, καὶ τὸν τε Ἀντώνιον καὶ τὸν Λέπιδον (καὶ γὰρ ἐκείνον κατὰ τὴν φιλίαν αὐτοῦ τὴν πρὸς τὸν Ἀντώνιον προσετέθειτο) σπουδῇ μετεπέμψατο, καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν Ῥώμην, ἐκβιασθεὶς δῆθεν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν, μετὰ πάντων αὐτῶν ὥρμησε.
- 44 Καὶ τῶν τε ἱππέων τινὰ καὶ ἄλλους ὑποτοπήσαντες ἐπὶ κατασκοπῇ σφῶν παρεῖναι ἔσφαξαν, καὶ τὰ χωρία τῶν ἀντιγνωμονούντων σφίσιν ἐλυμαίνοντο, ἐπὶ τε τῇ προφάσει ταύτῃ καὶ ἄλλα
- 2 πολλὰ ἐκακούργουν. πυθόμενοι οὖν οἱ βουλευταὶ τὴν ἔφοδον αὐτῶν, τὰ τε χρήματα αὐτοῖς πρὶν πλησιάσαι σφᾶς ἔπεμψαν, εἴ πως λαβόντες αὐτὰ ἀναχωρήσειαν, καὶ ἐπειδὴ καὶ ὥς ἡπείγοντο,
- 3 ὑπάτον τὸν Καίσαρα ἀπέδειξαν. οὐδὲν<sup>1</sup> μέντοι οὐδὲ ἐκ τούτου ἀπώνηντο.<sup>2</sup> ὦν γὰρ οὐχ ἐκόντες ἀλλ' ἀναγκασθέντες ἔπραξαν, οὐδεμίαν σφίσιν χάριν οἱ στρατιῶται ἔσχον, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ πλείον, ἅτε καὶ ἐκπεφοβηκότες αὐτούς, ἐθρασύνοντο.
- 4 μαθοῦσα οὖν ταῦθ' ἡ γερουσία μετεβάλετο,<sup>3</sup> καὶ ἐκείνοις τε ἀπηγόρευσε μὴ πελάσαι τῇ πόλει, ἀλλ' ὑπὲρ πεντήκοντα καὶ ἑπτακοσίους σταδίους ἀπ' αὐτῆς ἀποσχεῖν, καὶ αὐτοὶ τὴν τε ἐσθῆτα αὐθις ἡλλάξαντο καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὴν φυλακὴν
- 5 τῆς πόλεως ἐνεχείρισαν, ὥσπερ εἴθιστο. καὶ τὰ

<sup>1</sup> οὐδὲν Bk, καὶ οὐδὲν LM.

<sup>2</sup> ἀπώνηντο Naber, ἀπώναντο LM.

<sup>3</sup> μετεβάλετο Bk., μετεβάλλετο LM

## BOOK XLVI

for Caesar, he did not censure the soldier's act, B C. 48 but made a complaint because his men had been obliged to lay aside their arms on entering the senate and because one of the senators had asked whether they were sent by the legions or by Caesar. He summoned in haste Antony and Lepidus (for he had attached Lepidus also to himself through the friendship existing between Antony and Lepidus), and he himself, pretending to have been forced to such measures by his soldiers, set out with all of them against Rome

They slew one of the knights, among others whom they suspected of being present to spy upon them, and besides harrying the lands of such as were not in accord with them, did much other mischief on this same pretext. The senators, on learning of their approach, sent them their money before they drew near, hoping that when the invaders received it they would retire, and when, even so, they still pressed on, they appointed Caesar consul. They gained nothing, however, by this step, either; for the soldiers were not at all grateful to them for what they had done not willingly but under compulsion, but were even more emboldened, now that they had thoroughly frightened them. So when the senate learned this, it altered its policy and ordered them not to approach the city but to keep at least a hundred miles from it. They themselves also changed their garb again and committed to the praetors the care of the city, as was the custom. And besides garrisoning other points,

## DIO'S ROMAN HISTORY

τε ἄλλα ἐν φρουρᾷ ἐποιήσαντο, καὶ τὸ Ἰανίκουλον  
μετὰ τε τῶν αὐτόθι στρατιωτῶν καὶ μεθ' ἑτέρων  
ἐκ τῆς Ἀφρικῆς ἐπελθόντων προκατέλαβον.

- 45 "Ἐως μὲν δὴ ἐν ὁδῷ ἔθ' ὁ Καῖσαρ ἦν, ταῦτά τε  
οὕτως ἐγίγνετο, καὶ ὁμοθυμαδὸν αὐτῶν πάντες οἱ  
ἐν τῇ Ῥώμῃ τότε ὄντες ἀντελαμβάνοντο, ὥσπερ  
που φιλοῦσιν οἱ πολλοί, πρὶν ἔς τε τὴν ὄψιν καὶ  
ἔς τὴν πείραν τῶν δεινῶν ἀφικέσθαι, θρασύνεσθαι.  
2 ἐπεὶ δὲ ἐν τῷ προαστείῳ ἐγένετο, ἐφοβήθησαν,  
καὶ πρῶτον μὲν τῶν βουλευτῶν τινες, ἔπειτα δὲ  
καὶ τοῦ δήμου συχνοὶ πρὸς αὐτὸν μετέστησαν.  
καὶ τούτου καὶ οἱ στρατηγοὶ ἔκ τε τοῦ Ἰανικούλου  
κατέβησαν καὶ τοὺς τε στρατιώτας καὶ ἑαυτοὺς  
3 αὐτῷ παρέδωκαν. τὴν τε οὖν πόλιν οὕτως ὁ  
Καῖσαρ ἀμαχεὶ κατέσχε, καὶ ὑπάτος καὶ πρὸς  
τοῦ δήμου ἀπεδείχθη, δύο τινῶν ἀντὶ ὑπάτων πρὸς  
τὰς ἀρχαιρεσίας αἰρεθέντων, ἐπειδὴ ἀδύνατον ἦν  
μεσοβασιλέα δι' ὀλίγου οὕτως ἐπ' αὐτὰς κατὰ τὰ  
πάτρια γενέσθαι, πολλῶν ἀνδρῶν τῶν τὰς εὐ-  
4 πάτριδας<sup>1</sup> ἀρχὰς ἐχόντων ἀποδημούντων. τοῦτο  
γὰρ τὸ δύο ἀνδρας<sup>2</sup> διὰ τοῦ στρατηγοῦ τοῦ  
ἀστυνόμου ψηφισθῆναι μᾶλλον ἢ τὸ τοὺς ὑπάτους  
δι' αὐτοῦ χειροτονηθῆναι ὑπέμειναν, ὅτι μηδὲν  
πλέον τῶν ἀρχαιρεσιῶν ποιήσιν ἔμελλον, καὶ  
κατὰ τοῦτο μηδ' ἀρχὴν τινα ἰσχυροτέραν αὐτοῦ<sup>3</sup>  
5 ἐσχηκέναι δόξειν. καὶ ἐγίγνετο μὲν που ταῦθ'

<sup>1</sup> εὐπάτριδας Dind., εὐπατρίδας LM.

<sup>2</sup> τὸ δύο ἀνδρας Bs. following Bk, τῶν δύο ἀνδρῶν LM.

<sup>3</sup> αὐτοῦ Rubino, αὐτῶν LM.

## BOOK XLVI

they promptly occupied the Janiculum with the soldiers that were in the city and with others who had come from Africa B.C. 48

Now these things were taking place while Caesar was still on the march ; and all the people who were at that time in Rome with one accord took part in the proceedings against him, just as most men are wont to be bold until they come in sight of dangers and have a chance to experience them. When, however, he arrived in the suburbs, they became alarmed, and first some of the senators, and later many of the people, went over to his side. Thereupon the praetors also came down from the Janiculum and surrendered to him their soldiers and themselves. Thus Caesar took possession of the city without a blow and was appointed consul also by the people, after two men had been chosen to act as consuls for holding the elections ; for it was impossible, on so short notice, for an interrex<sup>1</sup> to be chosen for the purpose, in accordance with precedent, because many men who held the patrician offices were absent from the city. For they preferred to submit to this arrangement of having two men named by the praetor urbanus rather than to have the consuls elected under his direction, because now these officials would limit their activities to the elections and consequently would appear to have possessed no office greater than his. This was of course done

<sup>1</sup> In case of the death or resignation of both consuls, the senate appointed an interrex to hold the *comitia* for the election of their successors. But first it was necessary that the auspices should return to the senators which could happen only by the resignation of all the patrician magistrates ; the absence of some of these from the city in the present instance prevented their prompt resignation.

## DIO'S ROMAN HISTORY

ὑπὸ τῶν ὀπλων· ὁ δὲ δὴ Καῖσαρ, ἵνα δὴ μὴ  
βεβιάσθαι τι αὐτοὺς δόξῃ, οὐκ ἀπήντησεν ἐς τὴν  
ἐκκλησίαν, ὥσπερ τινῶν τὴν παρουσίαν ἀλλ' οὐ  
τὴν δύναμιν αὐτοῦ φοβουμένων.

- 46 Οὕτω μὲν οὖν ὑπάτος ἤρέθη, καὶ αὐτῷ καὶ  
συνάρχων, εἶγε τοῦτο δεῖ, ἀλλὰ μὴ ὑπαρχον,  
2 αὐτὸν εἰπεῖν, ὁ Πέδιος ὁ Κύντος ἐδόθη. καὶ ἐπὶ  
τε τούτῳ μέγιστον ἐφρόνει, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ  
ἡλικίᾳ, ὃ μὴπώποτε τινι ἐγεγόνει, ὑπατεύσειν  
ἔμελλε, καὶ ὅτι τῇ<sup>1</sup> πρώτῃ τῶν ἀρχαιρεσιῶν ἐς τὸ  
πεδίου τὸ Ἀρειον ἐσελθὼν γύπας ἕξ καὶ μετὰ  
ταῦτα δημηγορῶν τι πρὸς τοὺς στρατιώτας  
3 ἄλλους δώδεκα εἶδε· πρὸς τε γὰρ τὸν Ῥωμύλον  
καὶ πρὸς τὸ οἰώνισμα τὸ ἐκείνῳ γενόμενον ἀνα-  
φέρων καὶ τὴν μοναρχίαν αὐτοῦ λήψεσθαι προσε-  
δόκησεν. οὐ μέντοι ὥς καὶ δεύτερον ὑπατεύων,  
ὅτι ταῖς τιμαῖς ταῖς ὑπατικάς ἐκεκόσμητο, ἐσεμ-  
νύνατο. καὶ τοῦτο καὶ ἔπειτα ἐπὶ πάντων τῶν  
4 ὁμοίων μέχρις ἡμῶν ἐτηρήθη· Σεουήρος<sup>2</sup> γὰρ  
αὐτοκράτωρ πρῶτος Πλαυτιανὸν ὑπατικάς  
τιμαῖς τιμήσας, καὶ μετὰ τοῦτο ἕς τε τὸ βου-  
λευτικὸν ἐσαγαγὼν καὶ ὑπάτου ἀποδείξας, ὥς καὶ  
δεύτερον ὑπατεύσονται<sup>3</sup> ἀνεκήρυξεν, καὶ ἀπ'  
5 ἐκείνου καὶ ἐφ' ἐτέρων τὸ αὐτὸ ἐγένετο. ὁ δ' οὖν  
Καῖσαρ τὰ τε ἄλλα τὰ ἐν τῇ πόλει πρὸς τὸ  
δοκοῦν αὐτῷ κατεστήσατο, καὶ χρήματα τοῖς  
στρατιώταις, τοῖς μὲν ὅσα τε καὶ ὅθεν ἐψήφιστο,  
τοῖς δὲ λοιποῖς ὥς ἐκάστοις, λόγῳ μὲν οἴκοθεν  
ἔργῳ δὲ ἐκ τῶν κοινῶν ἔδωκε.
- 6 Τότε μὲν οὕτω τε καὶ ἐκ τοιαύτης αἰτίας οἱ

<sup>1</sup> τῇ Xiph., om. LM.      <sup>2</sup> Σεουήρος Bk., σευήρος LM.

<sup>3</sup> ὑπατεύσονται Nipperdey, ὑπατεύσαντα LM.

## BOOK XLVI

under pressure of arms; but Caesar, in order that he might appear not to have used any force upon them, did not enter the assembly,—as if it was his presence that any one feared instead of his power! B.C. 48

Thus Caesar was chosen consul, and Quintus Pedius was given him as his colleague in office—if it is right to call him that and not his subordinate. And Caesar was extremely proud of the fact that he was to be consul at an earlier age than had ever been the lot of any one else, and furthermore that on the first day of the elections, when he entered the Campus Martius, he saw six vultures, and later, while haranguing the soldiers, twelve others. For, comparing it with Romulus and the omen that had befallen him, he expected to obtain that king's sovereignty also. He did not, however, boast of being consul for the second time, merely because of his having already been given the distinction of the consular honours. And his practice was afterwards observed in all similar cases down to our own day, the emperor Severus being the first to depart from it; for after honouring Plautianus with the consular honours and later making him a member of the senate and appointing him consul, he proclaimed that Plautianus was entering upon the consulship for the second time, and from that time forth the same thing has been done in other instances. Now Caesar arranged affairs in general in the city to suit his taste, and gave money to the soldiers, to some what had been voted from the funds prescribed, and to the rest individually from his private resources, as he claimed, but in reality from the public funds.

In this way and for the reasons mentioned the

- στρατιῶται τὸ ἀργύριον ἔλαβον· παρακούσαντες δέ τινες τοῦτο ἔδοξαν αἰεὶ πᾶσιν ἀπλῶς τοῖς πολιτικοῖς στρατοπέδοις, ὅσα ἂν ἐς τὴν Ῥώμην μεθ' ὅπλων ἀφίκηται, τὰς δισχιλίας καὶ πεντα-
- 7 κοσίας δραχμὰς ἀναγκαῖον εἶναι δίδοσθαι. καὶ διὰ ταῦτα καὶ οἱ μετὰ τοῦ Σεουήρου ἐπὶ τῇ τοῦ Ἰουλιανοῦ καθαιρέσει ἐς τὸ ἄστυ ἐλθόντες φοβερῶτατοι αὐτῷ τε ἐκείνῳ καὶ ἡμῖν ἐγένοντο ἀπαιτοῦντες αὐτάς· καὶ σφας, οὐδ' εἰδόντων τῶν ἄλλων ὅ τι ποτὲ ἡξίου, ἐθεράπευσεν ὁ Σεουήρος πεντήκοντα καὶ διακοσίαις δραχμαῖς.
- 47 Ὁ δ' οὖν Καῖσαρ τοῖς μὲν στρατιώταις τὰ τε χρήματα ἔδωκε καὶ χάριν καὶ πλείστην καὶ ἀληθεστάτην ἔγνω· ἄνευ γὰρ τῆς παρ' αὐτῶν φρουρᾶς οὐδὲ ἐς τὸ βουλευτήριον ἐσφοιτᾶν ἐτόλμα· τῇ δὲ δὴ γερουσίᾳ χάριν μὲν πον, πλαστῶς δὲ δὴ καὶ προσποιητῶς, ἔσχε· ἃ γὰρ βιασάμενός σφας εὔρητο, ταῦθ' ὥς καὶ παρ' ἐκόντων αὐτῶν εἰληφῶς ἐν εὐεργεσίας μέρει δῆθεν
- 2 ἐτίθετο. καὶ ἐκείνοι οὖν ἐπὶ τε τούτοις, ὥς καὶ ἐθελονταὶ αὐτὰ δεδωκότες, ἐσεμνύνοντο, καὶ προσέτι ὃν οὐδ' ὑπατον ἐλέσθαι πρότερον ἠθέληκεσαν, τούτῳ καὶ μετὰ τὴν ἀρχὴν πάντων τῶν αἰεὶ ὑπατευόντων, ὅσάκις ἂν ἐν στρατοπέδῳ ἦ, προ-
- 3 τιμᾶσθαι ἔδοσαν· ᾧ τε δίκας ἐπάξειν ὅτι δυνάμεις καθ' ἑαυτὸν μηδενὸς ψηφισαμένου συνέστησεν ἠπειλήκεσαν, τούτῳ καὶ ἐτέρας προσκαταλέξαι προσέταξαν· καὶ ἐφ' οὗ τῇ τε ἀτιμίᾳ καὶ τῇ καταλύσει τῷ Δεκίμῳ πρὸς τὸν Ἀντώνιον πολεμήσαι ἐκεκελεύεσαν, τούτῳ καὶ τὰ ἐκείνου στρα-
- 4 τόπεδα προσέθεσαν. καὶ τέλος τὴν τε φυλακὴν



## BOOK XLVI

soldiers received their money on that occasion. But B.C. 43  
some men have misunderstood the matter and have thought it was compulsory that the ten thousand sesterces be given always to absolutely all the citizen legions that enter Rome under arms. For this reason the followers of Severus who had entered the city to overthrow Julianus<sup>1</sup> became most terrifying both to their leader himself and to us when they demanded this sum; and Severus won their favour with only a thousand sesterces apiece, the other leaders not even being aware of what it was the soldiers were demanding.

Now Caesar not only gave the soldiers the money but also expressed to them his most hearty and sincere thanks; indeed, he did not even venture to enter the senate-chamber without a guard of them. To the senate he showed gratitude, but it was all fictitious and assumed; for he was accepting as if it were a favour received from their willing hands what he had attained by applying force to them. And so they plumed themselves on their behaviour, as if they had given him these privileges voluntarily; and, moreover, they granted to him, whom previously they had not even wished to elect to the consulship, the right, after his term should expire, of taking precedence, as often as he should be in camp, over any consul for the time being. To him on whom they had threatened to inflict penalties, because he had gathered forces on his own account without anyone's voting for it, they assigned the duty of collecting other forces; and to the man for whose disgrace and overthrow they had ordered Decimus to fight against Antony they added the legions of Decimus. And,

<sup>1</sup> In A.D. 193, that is, in Dio's own lifetime.

- τῆς πόλεως, ὥστε πάνθ' ὅσα βούλοιτο καὶ ἐκ τῶν νόμων ποιεῖν ἔχειν, παρέλαβε, καὶ ἐς τὸ τοῦ Καίσαρος γένος κατὰ τὰ νομιζόμενα ἐσεποίηθη, καὶ
- 5 διὰ τοῦτο καὶ τὴν ἐπὶ κλησιν μετέθετο. ὠνόμαζε μὲν γὰρ καὶ πρότερον αὐτὸς ἑαυτόν, ὥς γέ τισι δοκεῖ, Καίσαρα, ἐξ οὗ τὸ ὄνομα αὐτῷ τοῦτο μετὰ τοῦ κλήρου κατελείφθη· οὐ μέντοι οὐτ' ἀκριβῆ τὴν προσηγορίαν οὔτε ἐπὶ πάντας εἶχε, πρὶν δὴ καὶ ἐκ τῶν πατρῶν αὐτὴν τότε ἐβεβαιώσατο, καὶ οὕτως ἐξ ἐκείνου Γάιος Ἰούλιος Καῖσαρ Ὀκταουιανὸς
- 6 ἐπεκλήθη· νενόμισται γάρ, ἂν τις ἐσποιηθῇ, τὴν μὲν ἄλλην αὐτὸν πρόσρησιν ἀπὸ τοῦ ποιησαμένου λαμβάνειν, ἐν δέ τι τῶν προτέρων ὀνομάτων σχη-
- 7 ματισθέν πως τηρεῖν. τοῦτο μὲν οὖν οὕτως ἔχει· ἐγὼ δὲ οὐκ Ὀκταουιανὸν ἀλλὰ Καίσαρα αὐτόν, ὅτι πᾶσι τοῖς τὸ τῶν Ῥωμαίων κράτος λαμβάνουσιν ἢ προσηγορία αὕτη ἐκνενίκηκεν, ὀνομάσω.
- 8 προσεκτέσθαι μὲν γὰρ καὶ ἑτέραν τὴν τοῦ Αὐγούστου, καὶ αὐτὴν διὰ τοῦτο καὶ οἱ ἔπειτα αὐτοκράτορες τίθενται· ἀλλ' ἐκείνη μὲν ὅταν ἐς τὴν συγγραφὴν ἔλθῃ λελέξεται, μέχρι δὲ δὴ τότε ἀρκούντως ἢ τοῦ Καίσαρος ἐπὶ κλησις τὴν τοῦ Ὀκταουιανοῦ δηλώσιν ἀποπληρώσει.
- 48 Οὗτος οὖν ὁ Καῖσαρ ἐπειδὴ τάχιστα τοὺς τε στρατιώτας ὤκειώσατο καὶ τὴν βουλὴν ἐδουλώσατο, πρὸς τε τὴν τοῦ πατρὸς τιμωρίαν ἐτράπετο, καὶ φοβηθεὶς μή πῃ τὸν ὄμιλον διὰ τοῦτ' ἐκταράξῃ, οὐ πρότερον τὴν ἑαυτοῦ γνώμην ἐξέφηγε πρὶν τὴν ἀπόδοσιν τῶν καταλειφθέντων σφίσι
- 2 ποιήσασθαι. ὥς δὲ καὶ ἐκείνοι τοῖς χρήμασι, καίπερ ἐκ τε τῶν κοινῶν οὖσι καὶ ἐπὶ τῇ τοῦ

## BOOK XLVI

finally, he obtained the guardianship of the city, so that he was able to do everything he wished in accordance with the laws, and he was adopted into Caesar's family in the regular way and changed his name in consequence. To be sure, even before this he had been accustomed, as some believe, to call himself Caesar, from the time this name had been bequeathed to him along with the inheritance, but he did not use this appellation with any strictness or in his dealings with everybody until at this time he got it confirmed in accordance with established custom, and was thus named, after his adoptive father, Gaius Julius Caesar Octavianus. For it is the custom for a person, when he is adopted, to take most of his name from his adopter but to keep one of his previous names somewhat altered in form. This is the way of the matter, but I shall call him, not Octavianus, but Caesar, inasmuch as the latter name has prevailed among all who have held sway over the Romans. For although he acquired another name also,—that of Augustus,—and the emperors who succeeded him consequently assumed it also, that one will be described when it comes up in the history, and until then the title Caesar will be sufficient to show that Octavianus is indicated.

This Caesar, then, as soon as he had conciliated the soldiers and dominated the senate, turned himself to avenging his father's murder; but as he was afraid of stirring up the populace more or less in carrying out this plan, he did not make known his intention until he had seen to the payment of the bequests made to them. But when they had been won over by means of the money, although it belonged to the public funds and had been collected

- πολέμου προφάσει συναχθείσι, κατελήφθησαν, οὕτω δὴ τοὺς σφαγέας μετήλθε. καὶ ἵνα γε μὴ βιαίως ἀλλ' ἐν δίκῃ τινὶ ποιεῖν αὐτὸ δόξῃ, νόμον τέ τινα περὶ τῆς κρίσεως αὐτῶν ἐσήνεγκε καὶ
- 3 δικαστήρια καὶ ἀποῦσί σφισιν ἐκάθισεν. οἳ τε γὰρ πλείους αὐτῶν ἀπεδήμουν, καὶ τινες καὶ ἡγεμονίας ἐθνῶν εἶχον· καὶ οἱ παρόντες οὐτ' ἀπήντησαν ὑπὸ τοῦ δέους, καὶ προσέτι καὶ διαλαθόντες ἐξεχώρησαν. ἐρήμην οὖν οὐχ ὅπως οἳ τε αὐτόχειρες τοῦ Καίσαρος γενόμενοι καὶ οἱ συνομόσαντές σφισιν, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι πολλοί, οὐχ ὅτι μὴ ἐπιβουλεύσαντες τῷ Καίσαρι ἀλλ'
- 4 οὐδὲ ἐν τῇ πόλει τότε γε ὄντες, ἤλωσαν. τοῦτο δὲ ἐπὶ τὸν Πομπήιον τὸν Σέξτον μάλιστα κατεσκευάσθη· καὶ γὰρ ἐκεῖνος ἡκιστα τῆς ἐπιθέσεως μετασχὼν ὁμως κατὰ τὸ πολέμιον αὐτοῦ κατεψηφίσθη. καὶ αὐτοὶ τε πυρὸς καὶ ὕδατος εἶρχθησαν, καὶ αἱ οὐσίαι αὐτῶν ἐδημεύθησαν· τά τε ἔθνη, οὐκ ἐκεῖνα μόνον ὧν τινες αὐτῶν ἦρχον, ἀλλὰ καὶ τὰ λοιπὰ πάντα τοῖς τοῦ Καίσαρος φίλοις ἐπετράπη.
- 49 Ἐν τούτοις δὲ τοῖς ὑπαιτίοις καὶ ὁ Κάσκας ὁ Πούπλιος ὁ Σερουίλιος ὁ δῆμαρχος ἐγένετο· καὶ ἐπειδὴ προνυποτοπήσας τὸν Καίσαρα ὑπεξῆλθε πρὶν καὶ ἐς τὴν πόλιν αὐτὸν ἐσελθεῖν, τῆς τε ἀρχῆς ὥς καὶ παρὰ τὰ πάτρια ἀποδημήσας ἐπαύθη, τοῦ πλήθους ὑπὸ Πουπλίου Τίτιου συνάρχοντος αὐτῷ
- 2 ἀθροισθέντος, καὶ οὕτως ἐάλω. ἐπειδὴ τε ὁ Τίτιος οὐκ ἐς μακρὰν ἐτελεύτησεν, ἐβεβαιώθη τὸ ἀπὸ τοῦ

## BOOK XLVI

on the pretext of the war, then at length he began to follow up the murderers. And in order that he might not appear to be doing this by force but in accordance with some principle of justice, he proposed a law about their trial and convened the courts even in their absence. For the majority of the assassins were abroad and some were even holding commands over provinces; and those who were present not only failed to appear, by reason of their fear, but also secretly left the country. Consequently not only those who had been the actual murderers of Caesar, and their fellow-conspirators, were convicted by default, but many others also who, so far from having plotted against Caesar, had not even been in the city at the time. This action was concocted chiefly against Sextus Pompey; for although he had had no share whatever in the attack, he was nevertheless condemned because he had been an enemy. Those adjudged guilty were debarred from fire and water and their property confiscated. The provinces, not only those which some of them were governing, but all the others as well, were entrusted to the friends of Caesar.

Among the accused was also Publius Servilius Casca, the tribune. He had already suspected Caesar's purpose in advance and had quietly slipped away, even before Caesar entered the city. For this he was removed from his office, on the charge of having left the city contrary to precedent, the populace being convened for the purpose by his colleague, Publius Titius, and thus he was condemned. When Titius died not long afterward, confirmation was found of a tradition that had remained unbroken

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἀρχαίου τετηρημένον· οὐδεὶς γὰρ ἐς ἐκεῖνο τοῦ χρόνου συνάρχοντά τινα καταλύσας ἀπηνιαύτισεν,<sup>1</sup> ἀλλὰ τοῦτο μὲν ὁ Βρούτος ἐπὶ τῇ τοῦ Κολλατίνου καταπαύσει ἐπαπέθανε, τοῦτο δὲ ὁ Γράκχος ἐπὶ τῇ τοῦ Ὀκταουίου καταλύσει ἀπεσφάγη, ὃ τε Κίννας ὁ τὸν τε Μάρυλλον καὶ τὸν Φλάουιον ἀπαλλάξας οὐκ ἐς μακρὰν ἀπεφθάρη.
- 3 ταῦτα μὲν οὕτω τετήρηται, τῶν δὲ δὴ τοῦ Καίσαρος φονέων συχνοὶ μὲν ἐς τὴν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ χάριν, συχνοὶ δὲ καὶ ὑπὸ τῶν ἄθλων<sup>2</sup> προσαναπειθόμενοι κατηγοροῦν· χρήματά τε γὰρ ἐκ τῆς τοῦ ἀλόντος οὐσίας καὶ τὴν τιμὴν τὴν τε ἀρχὴν τὴν ἐκείνου, εἴ τινα ἄρα ἔχων ἦν, τό τε μηκέτι μῆτ' αὐτὸν μῆτε τοὺς υἱεῖς τοὺς τε ἐγ-
- 4 γόνους αὐτοῦ στρατεύεσθαι ἐλάμβανον. τῶν γε μὴν δικασάντων σφίσιν οἱ μὲν πλείους τῇ τε χάριτι καὶ τῷ δέει τῷ τοῦ Καίσαρος κατεψηφίζοντο αὐτῶν, ἐνδεικνύμενοί πη ὥς καὶ δικαίως αὐτὸ ποιοῦντες· εἰσὶ δὲ οἱ τὴν ψῆφον οἱ μὲν τῷ νόμῳ τῷ περὶ τῆς τιμωρίας σφῶν γεγραμμένῳ, οἱ δὲ καὶ τοῖς ὅπλοις τοῖς τοῦ Καίσαρος ἔδοσαν.
- 5 καὶ τις Σιλίκιος Κορωνᾶς βουλευτὴς ἀντικρυς τὸν Βρούτον τὸν Μάρκον ἀπέλυσε. καὶ τότε μὲν αὐτὸς τε ἐπὶ τούτῳ μέγα ἠὔχει καὶ παρὰ τῶν ἄλλων ἐπαίνους κρύφα ἐλάμβανε, τῷ τε Καίσαρι, ὅτι μὴ εὐθὺς ἀπέθανε, δόξαν ἐπικεικίας παρέσχεν, ὕστερον δὲ ἐκ προγραφῆς ἐθανατώθη.
- 50 Ταῦτ' οὖν πράξας ὁ Καῖσαρ ἐπὶ τε τὸν Λέπιδον καὶ ἐπὶ τὸν Ἀντώνιον δῆθεν ἐστράτευσεν. ὁ γὰρ Ἀντώνιος, ὡς τότε ἐκ τῆς μάχης ἔφυγε καὶ αὐτὸν

<sup>1</sup> ἀπηνιαύτισεν Bk., ἀπεινιαύτισεν LM.

<sup>2</sup> ἄθλων Bk., ἔλλων LM.

## BOOK XLVI

from of old; for no one up to that time who had expelled a colleague had lived the year out. In the first place, Brutus died after removing Collatinus from office, then Gracchus was murdered after deposing Octavius, and Cinna, who put Marullus and Flavius out of the way, perished not long afterward. Thus has the tradition been observed. Now the murderers of Caesar had many accusers who were anxious to ingratiate themselves with his son, and many who were persuaded to act thus by the rewards offered. For they received money from the estate of the convicted man and the latter's honours and office, if he had any, and exemption from further service in the army both for themselves and for their sons and grandsons. And as for the jurors, the majority voted against the accused, indicating in one way or another that they were justified in doing this, both in order to win Caesar's favour and through fear of him; but there were some who cast their votes out of respect for the law enacted in regard to the punishment of the culprits, and others out of respect for the arms of Caesar. And one Silicius Corona, a senator, voted outright to acquit Marcus Brutus. He made a great boast of this at the time and secretly received approval from the others; and the fact that he was not immediately put to death gained for Caesar a reputation for clemency, but Silicius was afterwards proscribed and executed.

After accomplishing all this Caesar made a pretence of making a campaign against Lepidus and Antony. Antony, it seems, on fleeing from the battle previously

B. C. 48

- οὐθ' ὁ Καῖσαρ, διὰ τὸ τῷ Δεκίμῳ τὸν πόλεμον ἐγχειρισθῆναι, οὔτε ἐκεῖνος, διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν ἀντίπαλον τῷ Καίσαρι ὑπεξαيرهθῆναι, ἐπε-  
 2 δῖωξε, συνελέξατο ὅσους ἡδυνήθη τῶν ἐκ τῆς μάχης περισωθέντων, καὶ πρὸς τὸν Λέπιδον ἀφίκετο παρασκευασάμενον μὲν ὡς καὶ αὐτὸν ἐς τὴν Ἰταλίαν κατὰ τὸ δόγμα στρατεύσονται, προσ-  
 3 ταχθέντα δὲ αὐθις κατὰ χώραν μέναι. οἱ γὰρ βουλευταὶ ἐπειδὴ ἐπύθοντο τὸν Σιλανὸν τὰ τοῦ Ἀντωνίου πράξαντα, ἐφοβήθησαν τὸν τε Λέπιδον καὶ τὸν Πλάγκον τὸν<sup>1</sup> Λούκιον, μὴ καὶ ἐκεῖνοι αὐτῷ συνάρωνται,<sup>2</sup> καὶ πέμψαντες πρὸς αὐτοὺς  
 4 οὐδέν ἔτι δεῖσθαι σφῶν ἔφασαν. ἵνα τε μηδὲν ὑποτοπήσωσι καὶ τούτου τι κακουργήσωσιν, ἐκέλευσαν αὐτοῖς τοὺς ἐκ Οὐιέννης τῆς Ναρβωνησίας ὑπὸ τῶν Ἀλλοβρίγων ποτὲ ἐκπεσόντας καὶ ἐς τὸ μεταξὺ τοῦ τε Ῥοδανοῦ καὶ τοῦ Ἀράριδος, ἧ συμμίγνυνται<sup>3</sup> ἀλλήλοις, ἰδρυθέντας συν-  
 5 οικίσαι. καὶ οὕτως ἐκεῖνοι ὑπομείναντες τὸ Λουγούδουνον μὲν ὀνομασθὲν νῦν δὲ Λούγδουνον καλούμενον ἔκτισαν, οὐχ ὅτι οὐ καὶ ἐς τὴν Ἰταλίαν σὺν τοῖς ὅπλοις ἡδυνήθησαν ἂν ἐλθεῖν,<sup>4</sup> εἴπερ ἠθελήκεσαν (ἀσθενέστατα γὰρ ἤδη τὰ ψηφίσματα πρὸς τοὺς τὰς δυνάμεις ἔχοντας  
 6 ἦγετο), ἀλλ' ὅτι τὴν ἑκβασιν τοῦ Ἀντωνιείου πολέμου περισκοποῦντες τῇ τε βουλῇ πεπειθαρχηκέναι δόξαι καὶ τὰ σφέτερα ἅμα κρατύνασθαι ἐβούλυντο. ἀμέλει τὸν τε Σιλανὸν ὁ Λέπιδος ἐπὶ τῇ τοῦ Ἀντωνίου συμμαχίᾳ διεμέμψατο,

<sup>1</sup> τὸν Xyl., καὶ τὸν LM.<sup>2</sup> ἐκεῖνοι αὐτῷ συνάρωνται Oddey, ἐκεῖνος αὐτῷ συναίρηται LM.<sup>3</sup> συμμίγνυνται R. Steph., συμμίγνυνται LM<sup>4</sup> ἂν ἐλθεῖν Leuncl., ἀνελθεῖν LM.



## BOOK XLVI

described, had not been pursued by Caesar because B.C. 43 the war against him had been entrusted to Decimus ; and Decimus had not pursued him because he did not wish Caesar's rival to be removed from the field. Hence Antony collected as many as he could of the survivors of the battle and came to Lepidus, who had also made preparations to march into Italy in accordance with the decree, but had afterwards been ordered to remain where he was. For the senators, when they ascertained that Silanus had embraced Antony's cause, were afraid that Lepidus and Lucius Plancus might also cooperate with him, and so they sent a message to them saying they had no further need of them. And to prevent their suspecting anything and consequently causing trouble, they ordered them to establish in a colony in Gallia Narbonensis the men who had once been driven by the Allobroges out of Vienna and afterwards established between the Rhone and the Arar, at their confluence. Therefore they submitted, and founded the town called Lugudunum, now known as Lugdunum,—not because they could not have entered Italy with their arms, had they wished, for the senate's decrees by this time exerted a very weak influence upon such as had troops, but because, while awaiting the outcome of the war Antony was conducting, they wished to appear to have yielded obedience to the senate and at the same time to strengthen their own position. In any case, Lepidus censured Silanus severely for making an alliance with Antony, and when Antony himself

## DIO'S ROMAN HISTORY

- καὶ αὐτῷ ἐκείνῳ ἐλθόντι οὐκ εὐθὺς ἐς λόγους ἀφίκετο, ἀλλὰ καὶ τῇ γερουσίᾳ προσκατηγορῶν αὐτοῦ ἐπέστειλεν, ὥστε καὶ ἐπαίνους ἐκ τούτου καὶ τὴν ἡγεμονίαν τοῦ πρὸς αὐτὸν πολέμου λαβεῖν.
- 2 τὸν μὲν δὴ ἄλλον χρόνον διὰ ταῦτα οὔτε προσίετο τὸν Ἀντώνιον οὔτε ἀπεωθείτο, ἀλλὰ περιεώρα μὲν ἐγγὺς ὄντα καὶ τοῖς συστρατευομένοις οἱ προσομιλοῦντα, οὐ μέντοι καὶ ἐς λόγους αὐτῷ ἦει· ἐπειδὴ δὲ τὴν ὁμολογίαν αὐτοῦ τὴν πρὸς τὸν Καίσαρα ἐπύθετο, τότε καὶ αὐτὸς ἀμφοτέροις
- 3 σφίσι συνηνέχθη. μαθὼν δὲ τὸ γιγνόμενον Μάρκος Ἰουονέντιος<sup>1</sup> ὑποστράτηγος αὐτοῦ τὰ μὲν πρῶτα ἀποτρέπειν αὐτὸν ἐπειρᾶτο, ὡς δ' οὐκ ἔπεισεν, αὐτὸς ἑαυτὸν τῶν στρατιωτῶν ὀρώντων
- 4 κατεχρήσατο. καὶ ἐκείνῳ μὲν ἐπαίνους τε ἐπὶ τούτῳ ἢ βουλῇ καὶ ἀνδριάντα τὴν τε ταφὴν τὴν δημοσίαν ἐψηφίσατο, τὸν δὲ δὴ Λέπιδον τὴν τε εἰκόνα τὴν ἐν τῷ βήματι ἰδρυμένην ἀφείλουντο καὶ πολέμιον ἐποιήσαντο· καὶ τινα καὶ ἡμέραν τοῖς συνούσιν αὐτῷ προέθεντο,<sup>2</sup> πόλεμόν σφισιν ἀπειλήσαντες ἂν μὴ ἐντὸς ἐκείνης ἐγκαταλείπωσιν
- 5 αὐτόν. πρὸς δ' ἔτι τὴν τε ἐσθῆτα αὐθις μετέβαλον (ἐπὶ γὰρ τῇ τοῦ Καίσαρος ὑπατεΐᾳ τὴν ἀστικὴν<sup>3</sup> ἀνειλήφεσαν) καὶ τὸν Βροῦτον τὸν Μάρκον τὸν τε Κάσσιον καὶ τὸν Σέξτον ἐπ' αὐτοὺς μετεπέμψαντο· ἐπειδὴ τε ἐκείνοι χροιοῖν ἐδόκουν, τῷ Καίσαρι, ἀγνοίᾳ τῆς συνωμοσίας
- 52 αὐτῶν, τὸν πόλεμον ἐπέτρεψαν. καὶ ὃς τῷ μὲν λόγῳ ὑπεδέξατο αὐτόν, καίτοι τοὺς στρατιώτας

<sup>1</sup> Ἰουονέντιος (Ἰουβέντιος) Xyl., οὐιβέντιος I.M.

<sup>2</sup> προέθεντο Leuncl., προσέθεντο L.M.

<sup>3</sup> ἀστικὴν Fabricius, ὁσκητικὴν I.M.

## BOOK XLVI

came, did not hold a conference with him immediately, B.C. 43 but sent a despatch to the senate containing further accusations against him, in consequence of which he received not only praise but also the command of the war against him. Hence for the time being he neither received Antony nor repelled him, but allowed him to be near and to associate with his followers, though he did not hold a conference with him; but when he learned of Antony's agreement with Caesar, he then came to terms with both of them himself. Marcus Juventius,<sup>1</sup> his lieutenant, learned what was being done and at first tried to alter his purpose; then, when he did not succeed in persuading him, he made away with himself in the sight of the soldiers. For this the senate voted eulogies and a statue to Juventius and a public funeral, but they deprived Lepidus of his statue which stood upon the rostra and declared him an enemy. They also set a certain day for his comrades and threatened them with war if they did not abandon him before that day. Furthermore, they changed their garb again — for they had resumed citizen's apparel in honour of Caesar's consulship—and summoned Marcus Brutus, Cassius, and Sextus to proceed against them. But when these men seemed likely to be too slow in responding, they entrusted the war to Caesar, being unaware of his league with Antony and Lepidus. Caesar nominally accepted the charge, in spite of having caused his soldiers to shout out the promise

<sup>1</sup> M. Juventius Laterensis.

## BOOK XLVI

already mentioned ;<sup>1</sup> but actually he did nothing to follow up his acceptance. This was not because he had made common cause with Antony and through him with Lepidus,—little did he care for that,—but because he saw that they were powerful and knew that their harmony was due to their kinship ; and not only could he not use force with them, but he even cherished hopes of bringing about through them the downfall of Cassius and Brutus, who were already very influential, and later of mastering them also by playing one against the other. Accordingly, though reluctantly, he kept his covenant with them and even effected a reconciliation between them and the senate and people. He did not himself propose the matter, lest some suspicion should arise of what had taken place, but he set out as if to make war on them, while Quintus urged, as if on his own motion, that amnesty and restoration should be granted to them. They did not secure this, however, until the senate had communicated the matter to Caesar, who was supposed to be in ignorance of what was going on, and he had agreed to it reluctantly, as he alleged, under compulsion from his soldiers. B.C. 42

While all this was going on, Decimus at first set forth with the intention of making war upon the two, and associated with himself Lucius Plancus, since the latter had been appointed in advance as his colleague for the following year. Learning, however, of his own condemnation and of their reconciliation, he wished to make a campaign against Caesar, but

<sup>1</sup> A reference to the latter half of chap. 42, where Caesar binds his soldiers by oath never to fight against any of their former comrades

λειφθείς δὲ ὑπὸ τοῦ Πλάγκου τά τε τοῦ Λεπίδου καὶ τὰ τοῦ Ἀντωνίου φρονήσαντος, τὴν τε Γαλατίαν ἐκλιπεῖν καὶ ἐς τὴν Μακεδονίαν πρὸς τὸν Βρούτον πεζῇ δι' Ἰλλυριῶν ἐπειχθῆναι ἔγνω, καί τινας στρατιώτας, ἐν ᾧ δὴ τὰ ἐν χερσὶ καθίστατο,<sup>1</sup> προέπεμψεν. ὥς δὲ ἐκείνοί τε τὰ τοῦ Καίσαρος ἀνθείλοντο, καὶ τοὺς λοιποὺς ὃ τε Λέπιδος καὶ ὁ Ἀντώνιος ἐπιδιώξαντες δι' ἐτέρων προσέθεντο, συνελήφθη τε μονωθεὶς ὑπ' ἐχθροῦ τινος, καὶ μέλλων σφαγῆσεσθαι ἐδεινοπάθει καὶ ᾠδύρετο, μέχρις οὗ Ἑλουιὸς τις Βλασίῳ, εὐνοικῶς οἱ ἐκ συστρατείας ἔχων, ἑαυτὸν ἐκὼν ὀρώντος αὐτοῦ προαπέκτεινε.

- 54 Καὶ ὁ μὲν οὕτως ἐπαπέθανεν, ὁ δὲ δὴ Ἀντώνιος ὃ τε Λέπιδος ἐν μὲν τῇ Γαλατίᾳ ὑποστρατήγους κατέλιπον, αὐτοὶ δὲ ἐς τὴν Ἰταλίαν πρὸς τὸν Καίσαρα ὥρμησαν, τό τε πλείστον καὶ τὸ  
2 κράτιστον τοῦ στρατοῦ ἐπαγόμενοι. οὔτε γὰρ ἀκριβῶς πῶ ἐπίστευον αὐτῷ, οὔτε εὐεργεσίαν τινα ὀφείλειν ἠθελον, ὥς καὶ δι' ἑαυτοὺς τὴν τε σφετέραν ἰσχύιν, ἀλλ' οὐ δι' ἐκείνον καὶ τῆς ἀδείας καὶ τῆς καθόδου τετυχηκότες· καὶ προσέτι καὶ ἡλπίζον πάνθ' ὅσα ἐβούλοντο καὶ τὸν Καίσαρα καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἐν τῷ ἄστει τῇ τῶν στρατο-  
3 πέδων σφῶν περιουσία ἐξεργάσεσθαι. τοιαύτη μὲν οὖν γνώμη ὥς καὶ διὰ φιλίας τῆς χώρας ἦεσαν· ἐκακουργεῖτο δὲ ὑπὸ τοῦ πλήθους τῆς τε θρασύτητος αὐτῶν οὐδενὸς πολέμου βραχύτερα. καὶ αὐτοῖς καὶ ὁ Καῖσαρ μετὰ πολλῶν στρατιω-  
τῶν ἀπήντησε περὶ Βονωνίαν, μάλα εὖ παρεσκευασμένος ἀμύνασθαί σφας ἄν τι βίαιον πάσχη.

<sup>1</sup> καθίστατο H. Steph., καθίσταντο LM.

was abandoned by Plancus, who favoured the cause of Lepidus and Antony. Then he decided to leave Gaul and hasten by land through Illyricum into Macedonia to Brutus,<sup>1</sup> and he sent ahead some of the soldiers while he was engaged in finishing the business he had in hand. But they embraced Caesar's cause, and the rest were pursued by Lepidus and Antony and afterwards were won over through the agency of others; thus Decimus, being deserted, was seized by a personal foe. When he was about to be murdered, he fell to complaining and lamenting, until one Helvius Blasio, who was kindly disposed to him from their association in campaigns, voluntarily slew himself first in his sight. B C 45

So Decimus died also. Antony and Lepidus left lieutenants in Gaul and themselves proceeded to join Caesar in Italy, taking with them the larger and better part of the army. For they did not yet trust him thoroughly and wished not to owe him any favour, but to seem to have obtained pardon and restoration by their own efforts and strength, rather than through him. They also hoped that, owing to the superiority of their legions, both Caesar and the rest in the city would do whatever they, Antony and Lepidus, wished. So with such a purpose they marched through Italy, as if through a friendly country; still, it was harried, owing to their numbers and audacity, as much as in any war. They were met near Bononia by Caesar with many soldiers; for he was exceedingly well prepared to defend himself against them, if they should offer any violence. Yet

<sup>1</sup> i. e. Marcus Brutus. It will have been observed that Dio regularly calls Decimus Brutus by his first name only.

- 4 οὐ μέντοι καὶ ἐδείχθη τότε τῶν ὅπλων ἐπ' αὐτοὺς οὐδέν· ἐμίσουν μὲν γὰρ δεινῶς ἀλλήλους, τῷ δὲ δὴ τὰς τε δυνάμεις ἀντιπάλους πῶς ἔχειν, καὶ τοὺς ἄλλους ἐχθροὺς προτιμωρήσασθαι<sup>1</sup> δι' ἀλλήλων βούλεσθαι, προσποιητὸν ὁμολογίαν ἐποίησαν.
- 55 το. συνῆλθον δὲ ἐς τοὺς λόγους οὐ μόνοι, ἀλλὰ στρατιώτας ἰσαριθμούς ἔχοντες, ἐν νησιδίῳ τινὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ παρὰ τὴν Βονωνίαν παραρρέοντος, ὥστε μηδένα ἄλλον μηδετέροις προσγενέσθαι.
- 2 καὶ οὕτω πολὺ ἀπὸ τῶν παρόντων σφίσιν ἀποστάντες ἀλλήλους τε διηρεύνησαν, μὴ καὶ ξιφιδίῳ τις ὑπὸ μάλης ἔχοι, καὶ διαλεξάμενοί τινα ἡσυχῇ τὸ μὲν σύμπαν ἐπὶ τε τῇ δυναστείᾳ καὶ κατὰ τῶν ἐχθρῶν συνώμοσαν, ἵνα δὲ δὴ μὴ καὶ τῆς ὀλιγαρχίας ἀντικρυς ἐφίεσθαι δόξωσι, καὶ τις αὐτοῖς φθόνος κακ' οὗτου καὶ ἐναντίωσις παρὰ τῶν
- 3 ἄλλων γένηται, τάδε διωμολογήσαντο· κοινῇ μὲν τοὺς τρεῖς πρὸς τε διοίκησιν καὶ πρὸς κατάστασιν τῶν πραγμάτων ἐπιμελητάς τέ τινας καὶ διορθωτάς, καὶ τοῦτο οὐκ ἐς αἰὲ δῆθεν ἀλλ' ἐς ἔτη πέντε, αἰρεθῆναι, ὥστε τὰ τε ἄλλα πάντα, καὶ μὴδὲν ὑπὲρ αὐτῶν μήτε τῷ δήμῳ μήτε τῇ βουλῇ κοινώσωσι, διοικεῖν, καὶ τὰς ἀρχὰς τὰς τε ἄλλας τιμὰς
- 4 οἷς ἂν ἐθελήσωσι διδόναι, ἰδίᾳ δὲ δὴ, ὅπως μὴ καὶ πᾶσαν τὴν ἀρχὴν σφετερίζεσθαι νομισθῶσι, Καίσαρι μὲν τὴν τε Λιβύην ἑκατέραν καὶ Σαρδῶ καὶ Σικελίαν, Λεπίδῳ δὲ τὴν τε Ἰβηρίαν πᾶσαν καὶ τὴν Γαλατίαν τὴν<sup>2</sup> Ναρβωνησίαν,<sup>3</sup> Ἀντωνίῳ δὲ τὴν λοιπὴν Γαλατίαν, τὴν τε ἐντὸς τῶν

<sup>1</sup> προτιμωρήσασθαι R. Steph., προστιμωρήσασθαι LM.

<sup>2</sup> τὴν R. Steph., καὶ τὴν LM.

<sup>3</sup> Ναρβωνησίαν R. Steph., ταρβωνησίαν LM.

## BOOK XLVI

at this time he found no need of arms to oppose them. For although they hated one another bitterly, yet since they had forces about equal and desired to have one another's assistance in taking vengeance on their other enemies first, they reached a pretended agreement. And the three men came together for the conference, not alone, but each with an equal number of soldiers, on a little island in the river that flows past Bononia, so that no one else might be present on the side of any of them. And so they withdrew to a distance from their several escorts and searched one another carefully, to make sure that no one had a dagger concealed. Then they considered various matters at leisure and, in brief, made a solemn compact for the purpose of securing the sovereignty and overthrowing their enemies; but in order not to appear to be aiming directly at an oligarchy and thus to arouse envy and consequent opposition on the part of the others, they came to the following agreement. In common, the three were to be chosen as commissioners and correctors of a sort, for the administration and settlement of affairs, and that not as permanent officials, they pretended, but for five years, with the understanding that they should manage all public business, whether or not they made any communication about it to the people and the senate, and should give the offices and other honours to whomsoever they pleased. Individually, however, in order that they should not be thought to be appropriating the entire government, they arranged that both Africas, Sardinia, and Sicily should be given to Caesar to rule, all of Spain and Gallia Narbonensis to Lepidus, and the rest of Gaul,



- Ἄλπειον καὶ τὴν ὑπὲρ αὐτὰς οὖσαν, ἄρχειν  
 5 δοθῆναι. ἐκαλεῖτο δὲ ἐκείνη μὲν τογάτα,<sup>1</sup> ὥσπερ  
 εἶπον, ὅτι τε εἰρηρικωτέρα παρὰ τὰς ἄλλας  
 ἐδόκει εἶναι καὶ ὅτι καὶ τῇ ἐσθῆτι τῇ Ῥωμαικῇ τῇ  
 ἀστικῇ ἐχρῶντο ἤδη, αὕτη<sup>2</sup> δὲ δὴ κομᾶτα,<sup>3</sup> ὅτι οἱ  
 Γαλάται οἱ ταύτῃ ἐς κύμην τὸ πλείστον τὰς  
 56 ἄλλους ἦσαν. ταυτὰ τε οὖν οὕτω διέλαχον, ἵνα  
 αὐτοὶ τε τὰ ἰσχυρότατα λάβωσι καὶ τοῖς ἄλλοις  
 δόξαν τοῦ μὴ καὶ τῶν πάντων ὀριγνᾶσθαι παρά-  
 σχωσι, καὶ προσσυνέθεντο τῶν τε ἐχθρῶν σφῶν  
 σφαγὰς ποιήσασθαι, καὶ Λέπιδον μὲν ἐς τὴν τοῦ  
 Δεκίμου χώραν ὑπατον ἀποδειχθέντα τὴν τε  
 Ῥώμην καὶ τὴν λοιπὴν Ἰταλίαν διὰ φυλακῆς  
 ἔχειν, ἐκείνους δὲ ἐπὶ τε τὸν Βρούτον καὶ ἐπὶ  
 2 τὸν Κάσσιον στρατεύσασθαι. καὶ αὐτὰ καὶ ὄρ-  
 κοις ἐπιστώσαντο. καὶ μετὰ τοῦτο τοὺς στρα-  
 τιώτας, ὅπως καὶ ἐπήκοοι δῆθεν καὶ μάρτυρες  
 τῶν ὁμολογημένων σφίσι γένωνται, συγκαλέ-  
 σαντες ἐδημηγόρησαν ὅσα καὶ εὐπρεπὲς καὶ  
 3 ἀσφαλὲς ἦν αὐτοῖς εἰπεῖν. κὰν τούτῳ οἱ τοῦ  
 Ἀντωνίου στρατιῶται τὴν θυγατέρα τὴν τῆς  
 Φουλουίας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἣν ἐκ τοῦ Κλωδίου  
 εἶχε, τῷ Καίσαρι καίτοι ἐτέραν ἡγγυημένῃ<sup>4</sup> προ-  
 ἐξένησαν, τοῦ Ἀντωνίου δῆλον ὅτι τοῦτο κατα-  
 4 σκευάσαντος. καὶ ὃς οὐκ ἀπηρνήσατο· οὐδὲ γὰρ  
 ἐμποδισθῆσεσθαι τι ἐκ τῆς ἐπιγαμίας πρὸς αὐ-

<sup>1</sup> τογάτα Bk., τόγατα LM.<sup>2</sup> αὕτη Leuncl., αὐτὴ LM.<sup>3</sup> κομᾶτα Bk., κόματα LM.<sup>4</sup> ἡγγυημένῃ Dind., ἐγγεγυημένῃ LM.

## BOOK XLVI

both south and north of the Alps, to Antony. The former was called Gallia Togata, as I have stated,<sup>1</sup> because it seemed to be more peaceful than the other divisions of Gaul, and because the inhabitants already employed the Roman citizen-garb; the other was termed Gallia Comata because the Gauls there for the most part let their hair grow long, and were in this way distinguished from the others. So they made these allotments, for the purpose of securing the strongest provinces themselves and giving others the impression that they were not striving for the whole. It was further agreed that they should bring about the murder of their personal enemies, that Lepidus after being appointed consul in Decimus' stead should keep guard over Rome and the remainder of Italy, and that the others should make an expedition against Brutus and Cassius. And they confirmed these arrangements by oath. After this, in order that the soldiers might ostensibly be hearers and witnesses of the terms they had made, they called them together and harangued them, telling all that it was proper and safe to tell them. Meanwhile the soldiers of Antony, of course by his arrangement, recommended to Caesar the daughter of Fulvia, Antony's wife, whom she had by Clodius,—and this in spite of Caesar's being already betrothed to another. He, however, did not refuse her, as he did not think this marriage would hinder

<sup>1</sup> Evidently in a lost portion of the work

## DIO'S ROMAN HISTORY

*κατὰ τοῦ Ἀντωνίου πράξειν ἤμελλεν ἐνόμισε· τά  
τε γὰρ ἄλλα καὶ τὸν πατέρα τὸν Καίσαρα οὐδέν  
τι ἦττον ἐκ τῆς πρὸς τὸν Πομπήιον συγγενείας  
πάνθ' ὅσα ἠθέλησε κατ' αὐτοῦ πράξαντα ἠπί-  
στατο.*

## BOOK XLVI

him at all in the designs which he had against B C 48  
Antony For, in addition to other considerations, he  
understood that his father Caesar had not failed to  
carry out all his plans against Pompey, in spite of  
the kinship between them.

## BOOK XLVII

Τάδε ἔνεστιν ἐν τῇ Δίῳνος Ῥωμαικῶν τετταρακοστῇ ἐβδόμῃ

- α. Ὡς Καῖσαρ καὶ Ἀντώνιος καὶ Λέπιδος ἐς Ῥώμην ἐλθόντες σφαγὰς εἰργάσαντο.  
 β. Περὶ Βρούτου καὶ Κασσίου καὶ ὧν ἔπραξαν πρὸ τῆς πρὸς Φιλίπποις<sup>1</sup> μάχης  
 γ. Ὡς Βρούτος καὶ Κάσσιος ὑπὸ Καίσαρος ἡττήθησαν καὶ ἀπέθανον

Χρόνου πλήθος τὰ λοιπὰ τῆς Γαίου Οὐιβίου<sup>2</sup> Πάνσου καὶ Αὔλου Ἰρτίου ὑπατείας, καὶ ἄλλο ἔτος ἔν, ἐν ᾧ<sup>3</sup> ἄρχοντες οἱ ἀριθμούμενοι οὔδε ἐγένοντο

M. Αἰμίλιος M. υἱ. Λέπιδος τὸ β' ὕπ.  
 Λ Μουνάτιος<sup>4</sup> Λ υἱ. Πλάγκος.

Ταῦτ' οὖν συνθέμενοι καὶ συνομόσαντες ἐς τὴν Ῥώμην, δόξῃ μὲν ὥς καὶ πάντες ἀπὸ τῆς ἴσης ἄρξοντες, γνώμῃ δὲ ὥς καὶ αὐτὸς ἕκαστος πᾶν τὸ κράτος ἔξων, ἡπείγοντο, καίπερ ἐναργέστατα μὲν καὶ πρότερον, σαφέστατα δὲ καὶ τότε τὸ μέλλον<sup>2</sup> ἔσεσθαι προμαθόντες· τῷ μὲν γὰρ Λεπίδῳ ὄφεις τέ τις ξίφει ἑκατοντάρχου περιπλακεῖς καὶ λύκος ἔς τε τὸ στρατόπεδον καὶ ἐς τὴν σκηνὴν δειπνοποιουμένου αὐτοῦ ἐσελθὼν καὶ τὴν τράπεζαν καταβαλὼν τὴν τε ἰσχὺν ἅμα καὶ τὴν δυσχέρειαν τὴν ἐπ' αὐτῇ προεσήμηνεν, τῷ δ' Ἀντωνίῳ γάλα

<sup>1</sup> Φιλίπποις Dind., φίλιππον LM.

<sup>2</sup> Οὐιβίου Dind., ιουβίου LM. <sup>3</sup> ᾧ Reim., οἷς LM.

<sup>4</sup> Λ. Μουνάτιος Xyl., λμ' σινάτιος LM.

## BOOK XLVII

The following is contained in the Forty-seventh of Dio's *Rome* :—

How Caesar, Antony, and Lepidus came to Rome and perpetrated murders (chaps 1-19)

About Brutus and Cassius and what they did before the battle of Philippi (chaps. 20-36).

How Brutus and Cassius were defeated by Caesar and perished (chaps. 37-49)

Duration of time, the remainder of the consulship of Gaius Vibius Pansa and Aulus Hirtius, together with one additional year, in which there were the magistrates (consuls) here enumerated :—

B.C.

42 M. Aemilius M. F. Lepidus (II), L. Munatius L. F. Plancus

AFTER forming this compact and taking oaths they B.C. 43 hastened to Rome, giving the impression that they were all going to rule on equal terms, but each having the intention of getting the entire power himself. Yet they had learned in advance very clearly before this, and very plainly at this time also, what was going to happen. For in the case of Lepidus a serpent that coiled about a centurion's sword and a wolf that entered his camp and his tent while he was eating dinner and knocked over the table foretold at once his future power and the trouble that was to follow it; in the case of Antony, the flowing of milk round about

- τε περίξ περὶ τὸ<sup>1</sup> τάφρευμα περιρρυέν καὶ συνω-  
 δία τις νυκτὸς περιηχήσασα τὰς τε θυμηδίας καὶ  
 3 τὸν ὄλεθρον τὸν ἀπ' αὐτῶν προέδειξεν. ἐκείνοις  
 μὲν οὖν ταῦτα πρὶν ἐς τὴν Ἰταλίαν ἐλθεῖν ἐγένετο·  
 τῷ δὲ δὴ Καίσαρι τότε εὐθὺς ἐπὶ ταῖς συνθήκαις  
 αἰτὸς ὑπὲρ τε τῆς σκηνηῆς αὐτοῦ ἰδρυθείς, καὶ δύο  
 κόρακας προσπεσόντας οἱ τίλλειν τε τῶν πτερῶν  
 πειρωμένους ἀποκτείνας, τὴν νίκην κατ' ἀμφο-  
 τέρων αὐτῶν ἔδωκε.
- 2 Καὶ οἱ μὲν οὕτως ἐς τὴν Ῥώμην, πρότερος μὲν  
 ὁ Καίσαρ, ἔπειτα δὲ καὶ ἐκείνοι, χωρὶς ἑκάτερος,  
 μετὰ τῶν στρατιωτῶν ἀπάντων ἦλθον, καὶ παρα-  
 χρῆμα τὰ δόξαντά σφισι διὰ τῶν δημάρχων  
 2 ἐνομοθέτησαν. ἃ γὰρ ἐπέταττον καὶ ἐβιάζοντο  
 τό τε ὄνομα τὸ τοῦ νόμου ἐλάμβανε καὶ προσέτι  
 καὶ παράκλησιν αὐτοῖς ἔφερε· πάνυ γὰρ ἰκετευ-  
 θῆναί σφας ἔδει ἵνα αὐτὰ ποιήσωσι. καὶ διὰ  
 τοῦτο καὶ θυσίαι ἐπ' αὐτοῖς ὥς καὶ ἐπ' εὐτυχήμασί  
 τισιν ἐψηφίσθησαν, καὶ ἡ ἐσθῆς ὥς καὶ εὐδαι-  
 μονούντων σφῶν μετεβλήθη, καίπερ πολλοῦ μὲν  
 καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν πραττομένων, πολλῷ δὲ ἔτι  
 3 πλείονος ἐκ τεράτων δέους αὐτοῖς ὄντος. τὰ τε  
 γὰρ σημεῖα τοῦ στρατεύματος τοῦ τὴν πόλιν  
 φυλάττοντος ἀραχνίων ἀνεπλήσθη, καὶ ὄπλα ἐκ  
 τῆς γῆς ἐς τὸν οὐρανὸν ἀνιόντα ὥφθη, κτύπος τε  
 ἀπ' αὐτῶν πολὺς ἠκούσθη, καὶ ἐν τῷ Ἀσκλη-  
 πιεῖ<sup>2</sup> μέλισσαι ἐς τὴν ἄκραν πολλαὶ συνε-  
 στράφησαν, γυῖπες τε ἐπὶ τε τοῦ νεῶ τοῦ Γενίου<sup>3</sup>  
 τοῦ δήμου καὶ ἐπὶ τοῦ<sup>4</sup> τῆς Ὀμονοίας παμπληθεῖς  
 ἰδρύθησαν.

<sup>1</sup> τὸ Xiph., τι LM. <sup>2</sup> τῷ Ἀσκληπιεῖ Bs., τοῦ ἀσκληπειοῖς LM.

<sup>3</sup> Γενίου Xyl., γενείου LM <sup>4</sup> τοῦ added by Rk.

## BOOK XLVII

the trenches and the resounding of a kind of chant B.C. 48  
at night foreshadowed the satisfactions that he was to experience and the destruction that was to grow out of them. These portents befell them before they entered Italy; but in Caesar's case it was at this very time, immediately after the covenant had been made, that an eagle settled upon his tent and killed two crows which had attacked it and were trying to pluck out its feathers—a sign which gave him the victory over both his rivals.

So they came to Rome with all their troops, first Caesar and then the others, each one separately, and immediately they enacted through the tribunes the laws they had agreed upon. For the measures which they dictated and forced through not only assumed the name of law, but actually had to be supported by petitions, since the triumvirs required to be besought earnestly to pass them. Hence sacrifices were voted in honour of them as if for successes and the people changed their attire as if they had been blessed by fortune, although great fear was upon them because of these very acts and still greater fear because of omens. For the standards of the army which was guarding the city became covered with cobwebs, pieces of armour were seen to rise up from the earth to the sky and a great clashing that came from them was heard; in the shrine of Aesculapius bees gathered in swarms on the ceiling, and crowds of vultures settled on the temple of the Genius Populi and on that of Concordia



## DIO'S ROMAN HISTORY

- 3 Καὶ αὐτῶν ἐνταῦθα ἔτι ὥς εἰπεῖν ὄντων αἱ τε σφαγαὶ ἐκείναι αἷς ποτε ὁ Σύλλας ἐκ τῶν προγραφῶν<sup>1</sup> ἐκέχρητο ἐπανήχθησαν,<sup>2</sup> καὶ ἡ πόλις ἅπασα νεκρῶν ἐπληρώθη· πολλοὶ μὲν γὰρ ἐν ταῖς οἰκίαις πολλοὶ δὲ καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν τε ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρὸς τοῖς ἱεροῖς σποράδην ἀπεκτίν-  
 2 νυντο, καὶ αἱ τε κεφαλὰὶ αὐτῶν ἐπὶ τὸ βῆμα αὐθις ἀνετίθεντο, καὶ τὰ λοιπὰ σώματα τὰ μὲν αὐτοῦ τε ἐρριπτεῖτο καὶ ὑπὸ κυνῶν ὀρνίθων τε ἡσθίετο, τὰ δὲ ἐς τὸν ποταμὸν ἐνεβάλλετο. τὰ τε ἄλλα ὅσα ἐπὶ τοῦ Σύλλου πρότερον ἐπέπρακτο, καὶ τότε συνεφέρετο, πλὴν ὅτι δύο μόνον λευκώματα, χωρὶς μὲν τῶν βουλευτῶν χωρὶς δὲ τῶν  
 3 ἄλλων, ἐξετέθη. καὶ τὸ μὲν αἷτιον δι' ὃ τοῦτ' ἐγένετο, οὔτε παρ' ἐτέρου τινὸς μαθεῖν οὔτ' αὐτὸς εὔρεῖν ἠδυνήθη· ὃ γάρ τοι μόνον ἄν τις, τό γε ἐλάττους θανατωθῆναι, ἐνενόησεν,<sup>3</sup> ἥκιστα ἀληθές ἐστι· πολλῶ γὰρ πλείους, ἅτε καὶ ὑπὸ πλειόνων, ἐσεγράφησαν. τοῦτο δὲ οὐ παρὰ τὰς σφαγὰς τὰς  
 4 ἐν τῷ πρὶν γενομένας παρήλλαξεν· ἐπεὶ ὅτι γε οὐκ ἀναμίξ τὰ ὀνόματα τῶν πρώτων τοῖς πολλοῖς ἀλλὰ χωρὶς ἐξετέθη, ληρόν που πολὺν τοῖς γε<sup>4</sup> ἐκ τοῦ ὁμοίου σφαγησομένοις ἔφερεν. αὐτ' ἐκείνου δὲ δὴ ἕτερα καὶ πάνυ δυσχερῆ, καίπερ μηδεμίαν τῶν προτέρων ὑπερβολήν, ὥς γε καὶ ἐδόκει, λιπόντων, οὐκ ὀλίγα αὐτοῖς συνηνέχθη.  
 4 ἐπὶ μὲν γὰρ τοῦ Σύλλου οἱ τέ τι δρῶντες τὰς τε τόλμας ἐκ τοῦ παραχρῆμα,<sup>5</sup> ἅτε καὶ πρῶτον τοῦ

<sup>1</sup> προγραφῶν R. Steph., προσγραφῶν LM.

<sup>2</sup> ἐπανήχθησαν Naber, ἐποιήθησαν LM

<sup>3</sup> ἐνενόησεν M, ἐνενόησαν L.

<sup>4</sup> γε Leuncl., τε LM

<sup>5</sup> ἐκ τοῦ παραχρῆμα Bs., πρόσχημα LM.

## BOOK XLVII

And while the people were still in this state of mind, those murders by proscription which Sulla<sup>1</sup> had once indulged in were once more resorted to and the whole city was filled with corpses. Many were killed in their houses, many even in the streets and here and there in the fora and around the temples; the heads of the victims were once more set up upon the rostra and their bodies either allowed to lie where they were, to be devoured by dogs and birds, or else cast into the river. Everything that had been done before in the days of Sulla occurred also at this time, except that only two white tablets were posted, one for the senators and one for the others. The reason for this I have not been able to learn from anyone else or to find out myself; for the only reason that might occur to one, namely, that fewer were to be put to death, is by no means true, since many more names were posted, owing to the fact that there were more persons making the lists. However, this circumstance did not cause these proscriptions to differ from the murders on the earlier occasion; since the posting of the names of the prominent citizens, not promiscuously along with those of the rabble, but separately, must surely have seemed a very absurd distinction to the men who were to be murdered on precisely the same terms. But over against this one difference there were not a few other conditions of a very distressing nature that fell to their lot, although Sulla's proscriptions, to all appearances, left no room for outdoing them. In Sulla's time, to be sure, the perpetrators had committed their shocking deeds on the spur of the moment, inas-much as they were trying this sort of thing for the

B C 43

<sup>1</sup> Cf. Fig 109.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- τοιούτου πειρώμενοι, καὶ οὐκ ἐκ προβουλῆς ἐποιοῦντο, καὶ διὰ τοῦθ' ἦττον τὰ πλείω κακοτρόπως, οἷα οὐκ ἐκ προνοίας ἀλλ' ἐκ συντυχίας, ἔπραττον· καὶ οἱ πάσχοντες ἐξαπιναίαις τε καὶ ἀνηκούστοις συμφοραῖς περιπίπτοντες ῥαστώνην τινὰ ἐκ τοῦ ἀνελπίστου τῶν παθῶν ἐλάμβανον.
- 2 τότε δὲ πάντα μὲν τὰ προτολμηθέντα οἱ μὲν αὐτοὶ χειρουργήσαντες, οἱ δὲ ἰδόντες, οἱ δ' ἀκοῇ γοῦν ὑπογύψ<sup>1</sup> ἀκριβοῦντες, πολλὰ δ' οὖν<sup>2</sup> ἐν τῷ διαμέσῳ τῇ προσδοκίᾳ τῶν ὁμοίων οἱ μὲν ὡς δράσουσι προσεπινοήσαντες, οἱ δ' ὡς πείσονται
- 3 προσδείσαντες, ἐκεῖνοί τε πλείστην ἀτοπίαν τῇ τε ζηλώσει τῶν προτέρων ἔργων καὶ τῇ ἀπ' αὐτῶν σπουδῇ<sup>3</sup> ἐς τὸ καινῶσαί<sup>4</sup> πως τὰ ἐπιβουλευματα ἐξ ἐπιτεχνήσεως παρείχον, καὶ οἱ ἕτεροι πάνθ' ὅσα παθεῖν ἐδύναντο λογιζόμενοι πολὺ ταῖς ψυχαῖς καὶ πρὸ τῶν σωμάτων, ὡς καὶ ἐν αὐτοῖς
- 5 ἤδη ὄντες, διεκναίοντο. καὶ τε<sup>5</sup> τούτῳ χαλεπώτερος ἢ πρὶν ἀπήλλασσον, καὶ διότι τότε μὲν μόνον οἱ τοῦ Σύλλου τῶν τε περὶ αὐτὸν δυνατῶν ἐχθροὶ διώλοντο, τῶν δὲ δὴ φίλων αὐτοῦ τῶν τε ἄλλων ἀνθρώπων οὐδεὶς ἐκείνου γε κελεύσαντος
- 2 ἐφθάρη, ὥστε ἔξω τῶν πάνυ πλουσίων (τούτοις γὰρ οὐκ ἔστιν ὅτε εἰρήνῃ πρὸς τὸν ἰσχυρότερον ἐν τοῖς τοιούτοις γίγνεται) οἳ γε λοιποὶ ἐθάρσουν· ἐν δὲ δὴ ταῖς δευτέραις ταύταις σφαγαῖς οὐχ ὅπως οἱ

<sup>1</sup> ὑπογύψ R. Steph., ὑπογυΐαι LM.

<sup>2</sup> δ' οὖν Bk., γοῦν LM <sup>3</sup> σπουδῇ supplied by Xyl.

<sup>4</sup> καινῶσαί R. Steph., κενῶσαί LM. <sup>5</sup> τε added by Bk.

## BOOK XLVII

first time, and not as the result of deliberate planning, and hence in most cases they behaved less wickedly, since they were acting, not with malice aforethought, but as chance dictated, and the victims, encountering misfortunes which came upon them suddenly and had never before been heard of by them, found some alleviation in the unexpectedness of their sufferings. At this time, however, when men had either taken part themselves in all the former terrible deeds, or had beheld them, or were at any rate thoroughly acquainted with them from recent descriptions, and accordingly in all the time between, in the expectation of a recurrence of similar outrages, had, on the one hand, been devising many additional horrors, with the idea that they would inflict them, and, on the other hand, been conjuring up additional terrors with the idea that they would suffer them, the perpetrators resorted to most unusual devices in their emulation of the outrages of yore and their consequent eagerness to introduce into their schemes, by their ingenuity, novel features of some sort; and the victims, reflecting upon all that they might suffer, underwent great tortures in their minds even before their bodies were put to torture, as if they were already in the very midst of their sufferings. Another reason for their faring worse on this occasion than before was that previously only the enemies of Sulla and of the leaders associated with him were destroyed, whereas among the friends of Sulla or of the other men no one perished, at least not at Sulla's bidding; so that, apart from the very wealthy, who can never be at peace on such occasions with the man more powerful than themselves, all the rest had no cause for fear. In this second series of murders,

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἐχθροὶ αὐτῶν ἢ καὶ οἱ πλούσιοι, ἀλλὰ καὶ οἱ πάνν  
 3 φίλοι καὶ παρὰ δόξαν ἐκτείνοντο. ἄλλως μὲν γὰρ  
 ἢ τις ἢ οὐδεὶς ἐς ἔχθραν ἀπ' ἰδίας τινὸς αἰτίας  
 τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις, ὥς καὶ σφαγῆναι πρὸς  
 αὐτῶν, ἐληλύθει· τὰ δὲ δὴ κοινὰ πράγματα καὶ  
 αἱ τῶν δυναστειῶν διαλλαγὰ καὶ τὰς φιλίας τὰς  
 τε ἔχθρας τὰς σφοδρὰς αὐτοῖς ἐπεποιήκεσαν.  
 4 πάντας γὰρ τοὺς τῷ πέλας συναραμένους<sup>1</sup> τέ τι  
 καὶ συμπράξαντας ἐν πολέμου μοίρᾳ οἱ ἕτεροι  
 ἐτίθεντο· καὶ οὕτω συνέβαινε τοὺς αὐτοὺς καὶ  
 φίλους τινὶ αὐτῶν καὶ ἐχθροὺς πάντων<sup>2</sup> γεγο-  
 νέναι ὥστε, ἐν ᾧ ἰδίᾳ ἕκαστος τοὺς ἐπιβουλεύσαν-  
 τὰς οἱ ἡμύνετο, καὶ τοὺς φιλτάτους κοινῇ συν-  
 5 ἀπώλλυσαν. ἐκ γὰρ τῶν πρὸς ἀλλήλους πραγμά-  
 των τό τε οἰκειωθέν σφισι καὶ τὸ ἀλλοτριωθέν ἐν  
 λόγῳ τινὶ τιθέμενοι οὔτε τὸν ἑαυτοῦ τις αὐτῶν  
 ἐχθρὸν τιμωρήσασθαι, φίλον ἑτέρου ὄντα, ἐδύνατο  
 μὴ ἀντιδιδούς ἄλλον, καὶ ἐκ τῆς τῶν γεγονότων  
 ὀργῆς τῆς τε ἔπειτα ὑποψίας παρ' οὐδὲν τὴν τοῦ  
 ἑταιρικοῦ σωτηρίαν πρὸς τὴν τοῦ διαφόρου  
 τιμωρίαν ποιούμενοι ῥαδίως σφᾶς ἀντεδίδοσαν.  
 6 καὶ τούτου τοὺς τε φιλτάτους ἀντὶ τῶν ἐχθίστων  
 ἀλλήλοις προέβαλλον, καὶ τοὺς πολεμιωτάτους  
 ἀντὶ τῶν ἑταιροτάτων, τοῦτο μὲν ἴσους πρὸς  
 ἴσους, τοῦτο δὲ ἀνθ' ἑνὸς πλείονας ἢ καὶ ἀντὶ

<sup>1</sup> συναραμένους R. Steph , συναιραμένους LM

<sup>2</sup> πάντων Kuiper, πάντως LM.

## BOOK XLVII

however, not only the men's enemies or the rich B C 48 were being killed, but also their best friends, incredible as it may seem. For in general almost nobody had incurred the enmity of those men for any mere private cause, to such an extent as to be murdered by them; but it was their public relations and their changing of their allegiance from one political leader to another that had created for the Romans not only their friendships, but also their violent enmities. For everyone who had made common cause or cooperated with his neighbour in anything was regarded by all the rest in the light of an enemy. And thus it came about that the same persons had become friends of some one of the leaders and enemies of them all as a body, so that while privately each leader was merely taking vengeance upon those who had plotted against him, as a group they were destroying even their dearest friends. For in consequence of the dealings they had had with one another they kept a sort of reckoning of the items of "friend" and "enemy," and no one of their number could take vengeance on one of his own enemies, if he was a friend of one of the other two, without giving up some friend in return; and because of their resentment over what was past and their suspicion regarding the future they cared nothing about the saving of an associate as over against their vengeance upon an adversary, and therefore readily gave their friends in return. In consequence they were now offering up to each other their staunchest friends in return for their bitterest enemies, and getting their most implacable foes in return for their closest comrades, sometimes exchanging equal numbers and some-

## DIO'S ROMAN HISTORY

πλειόνων ἐλάττονας, ἡλλάττοντο, τά τε ἄλλα ἐν  
 ἀγορᾷ τρόπῳ ποιούμενοι, καὶ ὑπερβάλλοντες  
 2 ὥσπερ ἐν πρατηρίῳ. εἰ μὲν γὰρ<sup>1</sup> εἰς τις ἐνό-  
 τινος ἀντάξιος ὥστ' ἰσομοιεῖν εὐρίσκετο, ἀπλή ἢ  
 ἀντιδοσίς ἐγίγνετο· ὅσους δὲ δὴ ἀρετὴ τις ἢ  
 ἀξιώσις ἢ καὶ συγγένεια ἀνετίμα, ἀντὶ πλειόνων  
 ἀπώλλυντο. ἅτε γὰρ ἐν ἐμφυλίοις πολέμοις, καὶ  
 πολλῷ μὲν χρόνῳ πολλαῖς δὲ καὶ πράξεσι γενο-  
 μένοις, συχνοὶ καὶ τοῖς πάνυ συγγενέσι<sup>2</sup> κατὰ τὸ  
 3 στασιωτικὸν προσεκεκρούκεσαν. ἀμέλει τῷ τε  
 Ἀντωνίῳ καὶ ὁ θεῖος Λούκιος<sup>3</sup> Καῖσαρ καὶ τῷ  
 Λεπίδῳ καὶ ὁ ἀδελφὸς Λούκιος Παῦλος ἐπεπο-  
 λέμωντο. ἀλλ' οὗτοι μὲν ἐσώθησαν, τῶν δὲ δὴ  
 ἄλλων πολλοὶ καὶ παρ' αὐτοῖς τοῖς τε φίλοις καὶ  
 τοῖς ἀναγκαίοις, ὑφ' ὧν περ ἐς τὰ μάλιστα καὶ  
 σωθήσεσθαι καὶ τιμηθήσεσθαι προσεδόκων, ἐσφά-  
 4 γησαν. ὅπως γὰρ μηδεὶς στερηθήσεσθαι τῶν  
 ἄθλων φοβηθείς, ὅτι τοὺς ἐπὶ τοῦ Σύλλου φο-  
 νεύσαντάς τινας ὁ Κάτων ὁ Μάρκος ταμιεύσας  
 ἀπήτησε πάνθ' ὅσα ἐπ' αὐτοῖς εἰλήφεσαν, ἡττόν  
 τινα ἀποκτείνῃ, προηγόρευσαν ὅτι οὐδένα αὐτῶν  
 5 ἐς τὰ δημόσια γράμματα ἐσγράψουσι.<sup>4</sup> τοὺς<sup>5</sup> τε  
 οὖν ἄλλους ἐτοιμότερον διὰ τοῦτ' ἐσφαζον καὶ  
 τοὺς εὐπόρους, εἰ καὶ μηδενὶ αὐτῶν ἀπήχθοντο·  
 παμπόλλων τε γὰρ χρημάτων δεόμενοι, καὶ οὐκ  
 ἔχοντες ὁπόθεν ἄλλοθεν τὰς ἐπιθυμίας τῶν στρα-  
 τιωτῶν ἀποπληρώσωσι, κοινὴν τινα κατὰ τῶν

<sup>1</sup> γὰρ supplied by Bk.

<sup>2</sup> συγγενέσι R. Steph., συγγενεῦσι LM.

<sup>3</sup> Λούκιος Xyl., λούκιος ἀντώνιος LM

<sup>4</sup> ἐσγράψουσι Reim., ἐσγράψουσι LM.

<sup>5</sup> τοὺς M cod. Peir., ταύτους L.

## BOOK XLVII

times several for one or fewer for more, and carrying on their negotiations in general after the fashion of a market, particularly in over-bidding one another as at an auction. If one person was found who matched another in value so that there was a parity between them, there was an even exchange: but those whose value was enhanced by some excellence or rank or even relationship perished each at the price of several lives. For, as is natural in civil wars, which last a long time and involve many incidents, many had in the course of the strife come into collision even with their nearest relatives. For example, Antony had found an enemy in his uncle, Lucius Caesar, and Lepidus in his brother, Lucius Paullus. But though the lives of these men were spared, yet many of the rest were slaughtered even in the houses of their friends and relatives, at whose hands they most confidently expected to be saved and honoured. For, in order that no one should hesitate to kill another out of fear of being deprived of the rewards,—inasmuch as Marcus Cato, in his quaestorship, had demanded back from those who had murdered anyone in the time of Sulla all that they had received for their work,—they proclaimed that the name of none of the perpetrators should be registered in the public records. Encouraged by this, men proceeded to slay, in addition to the others, also the well-to-do, even when they had no dislike for any of them. For since they stood in need of vast sums of money and had no other source from which to satisfy the desires of their soldiers, they affected a kind of common enmity

B C 43



- 6 πλουσίων ἔχθραν προσέθεντο.<sup>1</sup> καὶ ἄλλα τε διὰ τοῦτο πολλὰ παρενομήθη,<sup>2</sup> καὶ παιδίσκον τινα εἰς ἐφήβους ἐσήγαγον, ἔν' ὧς ἐς ἄνδρας ἤδη τελῶν ἀποθάνη.
- 7 Ταῦτα δὲ ἐπράττετο μὲν ὑπὸ τε τοῦ Λεπίδου καὶ ὑπὸ τοῦ Ἀντωνίου μάλιστα (πρὸς τε γὰρ τοῦ Καίσαρος τοῦ προτέρου ἐπὶ μακρότατον τιμηθέντες, καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς ταῖς τε ἡγεμονίαις ἐπὶ πλείστον γενόμενοι, πολλοὺς ἐχθροὺς εἶχον),
- 2 ἐδόκει δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ Καίσαρος κατὰ τὴν τῆς δυναστείας κοινωνίαν γίνεσθαι, ἐπεὶ αὐτὸς γε οὐδὲν τι συχνοὺς ἀποκτείνειν ἐδεήθη· τῇ τε γὰρ φύσει οὐκ ὤμὸς ἦν, καὶ ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς ἡθεσιν ἐνετέθραπτο. πρὸς δ' ἔτι νέος τε ὢν καὶ ἄρτι ἐς τὰ πράγματα παριῶν οὐτ' ἄλλως ἀνάγκην<sup>3</sup> πολλοὺς σφοδρῶς μισεῖν εἶχε καὶ φιλεῖσθαι
- 3 ἤθελε. σημεῖον δὲ ὅτι, ἀφ' οὗ τῆς τε πρὸς ἐκείνους συναρχίας ἀπηλλάγη καὶ τὸ κράτος μόνος ἔσχεν, οὐδὲν ἔτι τοιοῦτον ἔπραξεν. καὶ τότε δὲ οὐχ ὅσον πολλοὺς οὐκ ἔφθειρεν, ἀλλὰ καὶ ἔσωσε πλείστους, τοῖς τε προδοῦσι τοὺς δεσπότης ἢ τοὺς φίλους χαλεπώτατα καὶ τοῖς συναρ-
- 4 μένοις<sup>4</sup> τισὶν ἐπιεικέστατα ἐχρήσατο. τεκμήριον δέ, Τανουσία γυνὴ ἐπιφανὴς τὸν ἄνδρα Τίτον Οὐίνιον ἐπικηρυχθέντα τὸ μὲν πρῶτον ἐς κιβωτὸν παρὰ ἀπελευθέρῳ τινὶ Φιλοποίμενι κατέκρυψεν, ὥστε καὶ πίστιν τοῦ τεθνηκέναι αὐτὸν παρασχεῖν· μετὰ δὲ τοῦτο δημοτελῇ ἐορτῇ, ἣν συγγενὴς τις αὐτῆς ποιήσιν ἐμελλε, τηρήσασα, τὸν τε Καίσαρα

<sup>1</sup> προσέθεντο M cod. Peir., προέθεντο L.

<sup>2</sup> παρενομήθη L, παρενομίσθη M, παρενεμήθη cod. Peir.

<sup>3</sup> ἀνάγκην Xiph., ἂν ἀνάγκην LM.

<sup>4</sup> συναρμένους cod. Peir., συναιραμένοις LM.

## BOOK XLVII

against the rich. And among the many other lawless acts they committed in carrying out this policy, they took a lad and enrolled him among the youths of military age, in order that they might kill him as now classed among the grown men. B. C. 43

These acts were committed chiefly by Lepidus and Antony; for they had been honoured by the former Caesar for many years, and as they had been holding offices and governorships for a long time they had many enemies. But Caesar seems to have taken part in the business merely because of his sharing the authority, since he himself had no need at all to kill a large number; for he was not naturally cruel and had been brought up in his father's ways. Moreover, as he was still a young man and had just entered politics, he was under no necessity in any case of hating many persons violently, and, besides, he wished to be loved. A proof of this is that from the time he broke off his joint rulership with his colleagues and held the power alone he no longer did anything of the sort. And even at this time he not only refrained from destroying many but actually saved a very large number; and he treated with great severity those who betrayed their masters or friends and very leniently those who helped others; witness the case of Tanusia, a woman of note. She at first concealed her husband Titus Vinius, one of the proscribed, in a chest at the house of a freedman named Philopoemen and so made it appear that he had been killed. Later she waited for a popular festival, which a relative of hers was to direct, and through the

- διὰ τῆς Ὀκταουίας τῆς ἀδελφῆς ἐς τὸ θέατρον  
 5 μόνον τῶν τριῶν ἐσελθεῖν διεπράξατο, κἀνταῦθα  
 ἐσπηδήσασα τό τε πραχθὲν ἐγνοοῦντί οἱ ἐμήνυσε,  
 καὶ τὴν κιβωτὸν αὐτὴν ἐσκομίσασα ἐκείθεν τὸν  
 ἄνδρα ἐξήγαγεν, ὥστε τὸν Καίσαρα θαυμάσαντα  
 πάντας μὲν αὐτοὺς ἀφείναι (καὶ γὰρ τοῖς συγκρύ-  
 ψασί τινα θάνατος προεΐρητο), τὸν δὲ<sup>1</sup> Φιλοποί-  
 μενα καὶ ἐς τὴν ἵππάδα κατατάξαι.
- 8 Ἐκείνος μὲν οὖν πολλοὺς, ὅσους γε καὶ ἡδυνήθη,<sup>2</sup>  
 διεσώσατο· ὃ τε Λέπιδος τῷ τε ἀδελφῷ τῷ Παύ-  
 λῳ ἐς Μίλητον ἐκδρᾶναι ἐπέτρεψε, καὶ πρὸς τοὺς  
 ἄλλους οὐκ ἀπαραίτητος ἦν· ὁ δὲ Ἀντώνιος ὡμῶς  
 καὶ ἀνηλεῶς οὐχ ὅτι τοὺς ἐκτεθέντας ἀλλὰ καὶ  
 τοὺς ἐπικουρήσαί τιμι αὐτῶν ἐπιχειρήσαντας  
 2 ἔκτεινε. τὰς τε κεφαλὰς σφῶν, εἰ καὶ σιτού-  
 μενος ἐτύγχανεν, ἐπεσκόπει, καὶ ἐπὶ πλεῖστον  
 τῆς τε ἀνοσιωτάτης καὶ τῆς οἰκτροτάτης αὐτῶν  
 ὄψεως ἐνεπίμπλατο. καὶ ἥ γε<sup>3</sup> Φουλουία πολ-  
 λούς καὶ αὐτὴ καὶ κατ' ἔχθραν καὶ διὰ χρήματα,  
 καὶ ἔστιν οὗς οὐδὲ γινγνωσκομένους ὑπὸ τοῦ  
 3 ἀνδρός, ἐθανάτωσεν· ἐνὸς γοῦν τινος κεφαλὴν  
 ἰδὼν εἶπεν ὅτι “ τοῦτον οὐκ ἠπιστάμην.” ὥς δ'  
 οὖν καὶ ἡ τοῦ Κικέρωνός ποτε ἐκομίσθη σφίσι  
 (φεύγων γὰρ καὶ καταληφθεὶς ἐσφάγη), ὁ μὲν<sup>4</sup>  
 Ἀντώνιος πολλὰ αὐτῷ καὶ δυσχερῇ ἐξουειδίσας  
 ἔπειτ' ἐκέλευσεν αὐτὴν ἐκφανέστερον τῶν ἄλλων  
 ἐν τῷ βήματι προτεθῆναι, ἵν' ὁθεν κατ' αὐτοῦ  
 δημηγορῶν ἠκούετο, ἐνταῦθα μετὰ τῆς χειρὸς τῆς  
 4 δεξιᾶς, ὥσπερ ἀπετέτμητο, ὀρώτο· ἡ δὲ δὴ Φου-  
 λουία ἔς τε τὰς χεῖρας αὐτὴν πρὶν ἀποκομισθῆναι

<sup>1</sup> δὲ LM, δὲ δὴ cod. Peir.<sup>2</sup> ἡδυνήθη St, ἐδυνήθη LM.<sup>3</sup> γε Bk, τε LM.<sup>4</sup> ὁ μὲν M Xiph., ὁ μὲν οὖν L.

## BOOK XLVII

influence of Caesar's sister Octavia brought it about that Caesar alone of the triumvirs entered the theatre. Then she rushed in and informed him of her deed, of which he was still ignorant, brought in the chest itself and produced from it her husband. Caesar, astonished, released all of them—for death was the penalty also for such as concealed anyone—and enrolled Philopoemen among the knights. B C 43

So Caesar saved the lives of as many as he could; and Lepidus allowed his brother Paulus to escape to Miletus and was not inexorable toward the others. But Antony killed savagely and mercilessly, not only those whose names had been posted, but likewise those who had attempted to assist any of them. He always viewed their heads, even if he happened to be eating, and sated himself to the fullest extent on this most unholy and pitiable sight. And even Fulvia also caused the death of many, both to satisfy her enmity and to gain their wealth, in some cases men with whom her husband was not even acquainted; at any rate, when he saw the head of one man, he exclaimed: "I knew not this man!" When, however, the head of Cicero also was brought to them one day (he had been overtaken and slain in flight), Antony uttered many bitter reproaches against it and then ordered it to be exposed on the rostra more prominently than the rest, in order that it might be seen in the very place where Cicero had so often been heard declaiming against him, together with his right hand, just as it had been cut off. And Fulvia took the head into her hands before it was

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἐδέξατο, καὶ ἐμπικραναμένη οἱ καὶ ἐμπτύσασα  
 ἐπὶ τε τὰ γόνατα ἐπέθηκε, καὶ τὸ στόμα αὐτῆς  
 διανοίξασα<sup>1</sup> τὴν τε γλῶσσαν ἐξείλκυσε καὶ ταῖς  
 βελόναῖς αἷς ἐς τὴν κεφαλὴν ἐχρήτο κατεκέν-  
 τησε, πολλὰ ἅμα καὶ μιὰρὰ προσεπισκώπτουσα.  
 5 καὶ οὗτοι δ' οὖν ὁμῶς ἔσωσάν τινας, παρ' ὧν γε  
 καὶ πλείω χρήματα ἔλαβον ἢ τελευτησάντων εὐ-  
 ρήσειν ἠλπισαν· καὶ ἵνα γε μὴ κεναὶ αἱ ἐν τοῖς  
 λευκώμασι χῶραι τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ᾧσιν, ἐτέ-  
 ρους ἀντενέγραψαν. πλήν γε ὅτι τὸν θεῖον ὁ  
 Ἀντώνιος, πολλὰ τῆς μητρὸς τῆς ἑαυτοῦ τῆς  
 Ἰουλίας ἱκετευσάσης, ἀφῆκεν, οὐδὲν ἄλλο χρηστὸν  
 εἰργάσατο.<sup>2</sup>
- 9 Πολύτροποι μὲν οὖν διὰ ταῦτα αἱ σφαγαί,  
 πολυειδεῖς δὲ καὶ σωτηρίαι τισὶν ἐγένοντο. συ-  
 χνοὶ μὲν γὰρ καὶ πρὸς τῶν φιλτάτων ἀπώλοντο,  
 συχνοὶ δὲ καὶ ὑπὸ τῶν ἐχθίστων ἐσώθησαν.  
 ἄλλοι σφᾶς αὐτοὺς ἀπέκτειναν, ἄλλους αὐτοὶ οἱ  
 ἐπελθόντες ὥς καὶ φονεύσαντες<sup>3</sup> ἀπέλυσαν. προ-  
 δόντες δὲ τινες δεσπότας ἢ καὶ φίλους ἐκολάσθη-  
 σαν, καὶ ἕτεροι δι' αὐτὸ τοῦτο ἐτιμήθησαν οἳ τε  
 περιποιήσαντές τινας οἱ μὲν δίκην ἔδοσαν οἱ δὲ καὶ  
 2 γέρα ἔλαβον. οἷα γὰρ οὐχ ἑνὸς ἀνδρὸς ἀλλὰ τριῶν  
 πρὸς τε τὴν ἐπιθυμίαν τὴν ἑαυτοῦ ἐκάστου καὶ  
 πρὸς τὸ ἴδιον συμφέρον πάντα ποιούντων, καὶ μήτε  
 τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς ἢ φίλους ἡγουμένων, σωθῆναί  
 τε πολλάκις ὃν ὁ<sup>4</sup> ἕτερος ἀπολέσθαι, καὶ φθαρῆ-  
 ναι αὐτὸν ὁ ἕτερος περιγενέσθαι ἠθέλε, σπουδα-  
 ζόντων, πολλὰ καὶ ποικίλα συνέβαινε, ὥς που

<sup>1</sup> διανοίξασα Ioann. Antioch., Xiph., Zon, διοίξασα LM.

<sup>2</sup> οὐδὲν—εἰργάσατο om. L

<sup>3</sup> φονεύσαντες Rk., φονεύσαντες LM.

<sup>4</sup> ὁ om. L.

## BOOK XLVII

removed, and after abusing it spitefully and spitting upon it, set it on her knees, opened the mouth, and pulled out the tongue, which she pierced with the pins that she used for her hair, at the same time uttering many brutal jests. Yet even this pair saved some persons from whom they got more money than they could expect to obtain by their death; and in order that the places for their names on the tablets might not be empty, they inscribed others in their stead. Indeed, with the exception of releasing his uncle at the earnest entreaty of his mother Julia, Antony performed no praiseworthy act. B.C. 43

For these reasons the murders took many forms, and also the rescues in individual instances were of divers kinds. Many perished at the hands of their dearest friends, and many were saved by their bitterest enemies. Some slew themselves, and others were released by the very men who came upon them to murder them. Some who betrayed masters or friends were punished, and others were honoured for this very reason; of those who helped others save their lives, some paid the penalty and others actually received rewards. For since it was not one man who was concerned, but three, each doing anything and everything according to his own desire and his private advantage and regarding different sets of men as enemies or friends, and each having often occasion to desire earnestly that the life of a man be spared whom one of the others wished to destroy, or, on the other hand, that a man be put to death whom one of the others wished to have survive, many complicated situations resulted, according as

- καὶ εὐνοίας ἢ μίσους πρὸς τινα ἔχοντες ἦσαν.
- 10 ἐγὼ οὖν τὸ μὲν πάντα αὐτὰ ἀκριβῶς καθ' ἕκαστον ἐπεξελεῖν παραλείψω (πάμπολύ τε γὰρ ἔργον ἂν εἴη, καὶ οὐδὲν μέγα τῇ συγγραφῇ παρέξεται), ἀ δὲ ἀξιομνημόνευτα μάλιστα εἶναι νομίζω, διηγήσομαι.
- 2 Τοῦτο μὲν γὰρ ἐς ἔπαυλιν<sup>1</sup> τις τὸν δεσπότην κατακρύψας, εἴτ' ἐπειδὴ καὶ<sup>2</sup> ὡς καθ' ἑτέρου τινὸς μήνυσιν ἀπολείσθαι ἔμελλε, τήν τε ἐσθῆτα πρὸς αὐτὸν ἡλλάξατο, καὶ μετ' αὐτῆς τοῖς ἐπιούσιν ὡς καὶ αὐτὸς ἐκεῖνος ἂν προαπήντησε καὶ ἐσφάγη· καὶ οὕτως οἱ μὲν ἀπετράποντο, νομίσαντες ὃν ἐβούλοντο πεφονευκέναι, ὁ δὲ ἀπελθόντων
- 3 αὐτῶν ἐτέρωσε διέφυγε. τοῦτο δὲ ἄλλος τις τὴν σκευὴν ὁμοίως ἄπασαν πρὸς τὸν δεσπότην διαλλάξας αὐτὸς τε ἐς φορεῖον κατὰστεγον ἐσῆλθε καὶ ἐκεῖνον διφροφορεῖν ἐποίησε· καὶ τοῦτου καταληφθέντες ὁ μὲν οὐδ' ὀφθεῖς ἐφονεύθη, ὁ δὲ ὡς τις
- 4 σκευοφόρος διεσώθη. καὶ ταῦτα μὲν ἴσως<sup>3</sup> ἐκεῖνοι ἐξ εὐεργεσίας τινὸς προὔπαρχούσης σφίσι τοῖς εὖ ποιήσασιν ἀνταπέδωκαν· στιγματίας δὲ τις οὐχ ὅσον οὐ προέδωκε τὸν στίξαντα, ἀλλὰ καὶ πάνυ προθύμως ἔσωσεν. ὡς γοῦν ὑπεκκομίζων ποι αὐτὸν ἐφωράθη καὶ ἐδιώκετο, ἀπέκτεινέ τέ τινα ἐντυχόντα οἱ κατὰ τύχην, καὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ τῷ δεσπότη δούς τὸν μὲν ἐπὶ πυρὰν ἐπέθηκεν,
- 5 αὐτὸς δὲ τήν τε ἐσθῆτα καὶ τὸν δακτύλιον τοῦ δεσπότη λαβὼν ἀπήντησε τοῖς διώκουσι, καὶ πλασάμενος ὡς καὶ φεύγοντα αὐτὸν ἀπεκτονῶς

<sup>1</sup> ἔπαυλιν Schwartz (from Appian), σπῆλαιον LM cod. Peir.

<sup>2</sup> καὶ cod. Peir., om. LM.

<sup>3</sup> ἴσως cod. Peir., om. LM Xiph.

## BOOK XLVII

they felt good-will or hatred toward anyone. I shall accordingly refrain from giving an accurate and detailed description of all such incidents, since this would be a vast undertaking and there would be no great gain to my history, but shall relate what I regard as most worthy of remembrance. B C. 43

In one case a slave had hidden his master in a villa, and then, when even so the master was likely to perish through information given by a third person, this slave changed clothes with him, and wearing his master's apparel, went to meet the pursuers as if he were himself the master, and was murdered. So they turned aside, thinking they had slain the man they wished, and when they had departed, the master made his escape to some other place. Again, another slave likewise changed his entire dress with his master and entered a covered litter himself, making his master one of the carriers; and so, when they were overtaken, he was killed without being even looked at, while the master was spared as being a porter. These, perhaps, are instances of favours repaid by these slaves to their indulgent masters in recognition of some kindness previously received. But there was also a branded runaway slave who, so far from betraying the man who had branded him, very gladly saved him. It was discovered that he was smuggling his master to some place of safety and a pursuit was begun; so he killed a man who met him by chance, gave the man's clothes to his master, and placing the corpse upon a pyre, he himself took his master's clothing and ring, went to meet the pursuers, and upon claiming that he had killed his master while fleeing, his word was believed,



- ἐπιστεύθη ἔκ τε τῶν σκύλων καὶ ἐκ τῶν στιγμάτων, καὶ ἐκείνόν τε ἅμα ἔσωσε καὶ αὐτὸς ἐτιμήθη.
- 6 ταῦτα μὲν οὖν ἐς οὐδεμίαν ὀνόματος μνήμην ἀνήκει· Ὀσίδιον<sup>1</sup> δὲ δὴ Γέταν ὁ υἱός, ἐκφορὰν δὴ τινα αὐτοῦ ὡς καὶ τεθνηκότος σκευάσας, ἐξέσωσε, καὶ Κύντον Κικέρωνα τὸν τοῦ Μάρκου ἀδελφὸν ὁ παῖς ἐξέκλεψε καὶ ὅσον ἐφ' ἑαυτῷ ἔσωσεν.
- 7 αὐτὸς μὲν γὰρ καὶ κατέκρυψε τὸν πατέρα ὥστε μὴ εὑρεθῆναι, καὶ στρεβλωθεὶς ἐπὶ τούτῳ πάσαις βασάνοις οὐδὲν ἐξελάλησε· μαθὼν δὲ ἐκείνος τὸ γιγνόμενον, καὶ θαυμάσας τε ἅμα τὸν παῖδα καὶ ἐλεήσας, ἦλθεν ἐβελοντῆς ἐς τὸ ἐμφανὲς καὶ αὐτὸς ἑαυτὸν τοῖς σφαγεῦσι παρέδωκεν.
- 11 Ἀρετῆς μὲν δὴ καὶ εὐσεβείας τοσαῦτα τότε ἐπιφανῆ ἔργα ἐγένετο· Ποπίλιος<sup>2</sup> δὲ δὴ Λαίνας τὸν Κικέρωνα τὸν Μᾶρκον ἀπέκτεινε καίπερ
- 2 εὐεργέτην αὐτοῦ ἐκ συνηγορήματος ὄντα, καὶ ἵνα γε μὴ ἀκουόμενος μόνον ἀλλὰ καὶ ὁρώμενος πίστιν τοῦ πεφονευκέναι αὐτὸν λάβῃ, εἰκόνα ἑαυτοῦ πλησίον τῆς ἐκείνου κεφαλῆς ἐστεφανωμένην ἔθηκε, καὶ τὸ ὄνομα καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένον ἔχουσιν. καὶ οὕτω γε καὶ τῷ Ἀντωνίῳ διὰ τοῦτ' ἤρесеω ὥστε καὶ χρήματα
- 3 πλείω τῶν ἐπηγγελμένων λαβεῖν. Μᾶρκος δὲ Τερέντιος Οὐάρρων ἠδίκησε μὲν οὐδέν, ὁμώνυμος δὲ δὴ τινι τῶν ἐπικεκηρυγμένων πλὴν μιᾶς προσγορίας ὦν, καὶ δείσας μή τι κατὰ τοῦτο, οἶα

<sup>1</sup> Ὀσίδιον Fabricius, ὀσαιον LM, ὀσίλιον cod. Peir.

<sup>2</sup> Ποπίλιος Xyl., πόπλιος LM cod. Peir.

## BOOK XLVII

because of his spoils and the marks of the branding, and thus he not only saved his master, but at the same time gained honour for himself. Now these anecdotes redound to the memory of no persons known by name ; but there was Hosidius Geta, whose son arranged a funeral for him, as though he were already dead, and saved him in that way, and Quintus Cicero, the brother of Marcus, whose son secreted him and saved his life, so far as it was in his power to do so. For the boy concealed his father so well that he could not be discovered, and when tormented for it by all kinds of torture, did not utter a syllable ; but his father, learning what was being done, was filled at once with admiration and pity for the boy, came out into the open of his own free will and surrendered himself to his slayers. B.C. 43

Such were the conspicuous deeds of bravery and filial devotion performed at that time. On the other hand, Popillius Laenas killed Marcus Cicero, although Cicero had once defended him as his advocate, and in order that by means of optical proof as well as by report he might have the credit of having murdered him, he set up a statue of himself sitting crowned beside his victim's head, with an inscription that recorded his name and his deed. By this act he pleased Antony so much that he secured more than the price offered. Again, Marcus Terentius Varro was a man who had given no offence, but his name was identical with that of one of the proscribed,<sup>1</sup> except for the agnomen, and he was afraid that he might because of this suffer a fate

<sup>1</sup> The Varro who was proscribed was the celebrated anti-quarian and satirist ; the identity of the tribune is uncertain, though perhaps he was the one whose brave death after Philippi is recorded by Velleius (ii. 71).

- καὶ ὁ Κίννας, πάθῃ, ἐξέθηκε γράμμα αὐτὸ τοῦτο  
 4 δηλῶν· ἐδημάρχει δέ. καὶ ὁ μὲν διατριβὴν καὶ  
 γέλωτα ἐπὶ τούτῳ ὠφλίσκανεν· τὸ δὲ δὴ ἀστάθ-  
 μητον τοῦ βίου καὶ ἐξ ἐκείνου ἐτεκμηριώθη, ὅτι  
 Λούκιος<sup>1</sup> μὲν Φιλούσκιος ὑπὸ τε τοῦ Σύλλου πρό-  
 τερον ἐπικηρυχθεὶς καὶ διαφυγὼν ἔς τε τὸ λεύ-  
 κωμα αὖθις τότε ἐσεγράφη καὶ ἀπέθανε, Μάρκος  
 δὲ Οὐαλέριος Μεσσάλας ὑπὸ τοῦ Ἀντωνίου  
 θανατωθεὶς οὐχ ὅπως ἐν ἀσφαλείᾳ διεβίω, ἀλλὰ  
 καὶ ὑπατος αὐτ' αὐτοῦ ἐκείνου ὕστερον ἀπεδείχθη.  
 5 οὕτως ἕκ τε τῶν ἀπορωτάτων πολλοὶ περιγίγνου-  
 νται καὶ ἐκ τῶν θαρσύντως ἐχόντων οὐκ ἐλάττους  
 ἀπόλλυνται· καὶ διὰ τοῦτο χρὴ μήτε ἐς τὸ  
 ἀνέλπιστον πρὸς τὰς αὐτίκα συμφορὰς ἐκπλήτ-  
 τεσθαί τινα μήτε ἐς τὸ ἀφρόντιστον ὑπὸ τοῦ παρα-  
 χρῆμα περιχαροῦς ἐπαίρεσθαι, ἀλλ' ἐς τὸ μέσον  
 ἐπ' ἀμφοτέρα τὴν ἐλπίδα τοῦ μέλλοντος τιθέ-  
 μενον ἀσφαλεῖς ἐφ' ἐκάτερα τοὺς λογισμοὺς  
 ποιεῖσθαι.  
 12 Καὶ τότε γοῦν ταῦτά τε οὕτως ἐγένετο, καὶ  
 πλείστοι μὲν τῶν μὴ προγραφέντων διὰ τε ἔχθραν  
 καὶ διὰ χρήματα παραπώλοντο, πλείστοι δὲ τῶν  
 ἐπικηρυχθέντων οὐχ ὅτι περιεγένοντο ἀλλὰ καὶ  
 κατῆλθον αὖθις, καὶ τινες αὐτῶν καὶ ἀρχὰς  
 ἔσχον. ἡ δ' ἀναχώρησίς σφισι πρὸς τε τὸν  
 Βροῦτον καὶ πρὸς τὸν Κάσσιον τὸν τε Σέξτον  
 2 ἐγίγνετο. καὶ οἷ γε<sup>2</sup> πλείους πρὸς τοῦτον συγ-  
 κατέφυγον· ναυαρχεῖν τε γὰρ πρότερον αἰρεθεὶς  
 καὶ χρόνον τινὰ ἐν τῇ θαλάσῃ δινηθεὶς ἰσχύν τε

<sup>1</sup> Λούκιος Xyl., λούσκιος LM.<sup>2</sup> γε R. Steph., τε LM.

## BOOK XLVII

similar to that of Cinna;<sup>1</sup> therefore he issued a statement making known this fact (he was tribune at the time) and for this he became the subject of amusement and ridicule. Now the uncertainty of life was illustrated not only by this incident, but also by the case of Lucius Philuscius,<sup>2</sup> who had previously been proscribed by Sulla and had escaped, had his name now inscribed on the tablet once more and perished, whereas Marcus Valerius Messalla, who had been condemned to death by Antony, not only continued to live in safety, but was later appointed consul in place of Antony himself. So it is that many come out safe from the most desperate situations, while just as many who feel no fear lose their lives. Hence one should neither be so alarmed in the face of the calamities of the moment as to lose all hope, nor be so carried away by his immediate elation as to be reckless, but, by placing his expectation of the future midway between the two, should make reliable calculations for either event.

B.C. 43

Such, at any rate, was the course of events at that time, and while very many of those who were not proscribed also lost their lives, because they either were hated or had money, yet very many whose names were posted not only survived but were also restored from exile, and some of them were even elected to office. They were finding refuge with Brutus, with Cassius, and with Sextus, but the majority directed their flight toward Sextus. For Sextus had formerly been chosen to command the fleet and for a time had dominated the sea, so that he had

<sup>1</sup> See xlv. 50, 4; 52, 2.

<sup>2</sup> Pliny, *N.H.* vii. 134, gives the name as Fdustius. The error is doubtless due to Dio or some Greek scribe.

- οικείαν, καίπερ τῆς ἀρχῆς μετὰ τοῦθ' ὑπὸ τοῦ Καίσαρος ὑποστερηθείς, περιεβάλετο, καὶ τὴν Σικελίαν κατασχών, ἔπειθ' ὥς καὶ ἐκεῖνον ἐπεκηρύχθη αἷ τε ἄλλαι σφαγαὶ ἐγίνοντο, πλείστον
- 3 τοῖς ὁμοίοις συνήρατο. τῇ γὰρ Ἰταλία ἐγγύθεν ἐφορμῶν διέπεμπεν ἕς τε τὴν Ῥώμην καὶ ἐς τὰς ἄλλας πόλεις, τά τε ἄλλα τοῖς τινα περισώσασι καὶ <sup>1</sup> διπλάσια τῶν τοῖς φονεύσουσι προκειμένων ἐπαγγελλόμενος, καὶ αὐτοῖς ἐκείνοις καὶ ὑποδοχὴν καὶ ἐπικουρίαν καὶ χρήματα καὶ τιμὰς ὑπισχνόμενος.
- 13 ὁθενπερ συχνοὶ πρὸς αὐτὸν ἦλθον. ἀριθμὸν γὰρ οὔτε τῶν προγραφέντων οὔτε τῶν φονευθέντων ἢ καὶ διαφυγόντων οὐδὲ νῦν ἔγραψα, ὅτι πολλοὶ μὲν τῶν τὸ πρῶτον ἐς τὰ λευκώματα ἐγγραφέντων ἀπηλίφθησαν,<sup>2</sup> πολλοὶ δὲ ὕστερον ἀντ' αὐτῶν ἀντενεγράφησαν, καὶ τούτων τε <sup>3</sup> οὐκ ὀλίγοι διεσώθησαν καὶ ἄλλοι συχνοὶ διεφθάρησαν.
- 2 αὐτοὺς οὐδὲ πενθεῖν τισιν ἐξουσία ἦν, ἀλλὰ πολλοὶ καὶ ἐκ τούτου παραπῶλοντο. καὶ τέλος, ὥς τό τε πεπλασμένον αὐτῶν πᾶν αἰ συμφοραὶ ἐξενίκων, καὶ οὐδεὶς οὐδὲ τῶν πάνυ ἀνδρικῶν ἀντικαρτερεῖν πρὸς αὐτὰς <sup>4</sup> ἐδύνατο, ἀλλ' ἔν τε τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ ἔργοις καὶ λόγοις ἐσκυθρώπαζον καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ ἔτους οὐκ <sup>5</sup> ἡμέλλον, ὥσπερ εἰώθασιν, ἐορτάσειν, ἐκελεύσθησαν διὰ προγραφῆς εὐθυμείσθαι, θάνατον ὀφλήσοντες ἂν μὴ πειθαρχήσωσιν· οὕτω που, ὥς καὶ ἐπ' ἀγαθοῖς, τοῖς κοινοῖς κακοῖς χαίρειν ἠναγκάζοντο.
- 3 καὶ τί τοῦτο εἶπον, ὅποτε καὶ ἐκείνοις (τοῖς τρισὶν

<sup>1</sup> καὶ supplied by Leuncl.<sup>2</sup> ἀπηλίφθησαν St., ἀπηλείφθησαν LM. <sup>3</sup> τε Bk., γε LM.<sup>4</sup> αὐτὰς M, αὐτὰ L. <sup>5</sup> οὐκ Bk., οὐ LM.

## BOOK XLVII

surrounded himself with a force of his own, even though he had subsequently been deprived of his office by Caesar. He had occupied Sicily, and then, when the order of proscription was passed against him, too, and all the other murders were taking place, he proved of the greatest assistance to those who were in like condition. For, anchoring near the coast of Italy, he kept sending to Rome and to the other cities, offering among other things to those who saved anybody double the reward that had been proposed for those who should murder them, and promising to the men themselves a refuge, assistance, money, and honours. Therefore a considerable number came to him. As to the exact number, now, either of those who were proscribed or slaughtered or of those who escaped, I refrain even at the present time from recording it, because many names originally inscribed on the tablets were erased and many were later inscribed in their place, and of these not a few were saved and many perished who were not on the lists. And it was not permitted in any case even to mourn for the victims, and many lost their lives on this account also. And finally, when the calamities broke down all their assumed calm and no one even of the most stout-hearted could longer bear up against them, but in all their work and conversation their countenances were gloomy and they had no thought of celebrating the new-year festival, as was their wont, they were ordered by a proclamation to be of good cheer, on pain of death if they should disobey. So they were forced to rejoice over their common evils as over blessings. Yet why do I mention such a thing, when they voted to those men

B C. 43

ἀνδράσι λέγω) ἄλλα τε ὡς cυεργέταις καὶ σω-  
τῆρσι τῆς πόλεως γεγονόσι καὶ τοὺς στεφάνους  
τοὺς πολιτικούς ἐψηφίσαντο; οὐ γὰρ ὅτι τινὰς  
ἐφόνεον, αἰτίαν ἔχειν ἤξιουν, ἀλλ' ὅτι μὴ πλείο-  
4 νας, προσεπαινείσθαι ἤθελον. καὶ πρὸς γε τὸν  
δῆμον φανερῶς ποτε εἶπον ὅτι οὔτε τὴν τοῦ  
Μαρίου τοῦ τε Σύλλου ὠμότητα, ὥστε καὶ μιση-  
θῆναι, οὔτ' αὖ τὴν τοῦ Καίσαρος ἐπιείκειαν, ὥστε  
καὶ καταφρονηθῆναι καὶ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπιβου-  
λευθῆναι, ἐξηλώκασι.

- 14 Τοιαῦτα μὲν περὶ τὰς σφαγὰς ἐγίγνετο, πολλὰ  
δὲ δὴ καὶ ἄτοπα καὶ περὶ τὰς τῶν ἄλλων οὐσίας  
συνέβαινε. καίτοι ταῖς τε γυναιξὶ ταῖς τῶν  
φονευομένων τὰς προίκας καὶ τοῖς τέκνοις τοῖς  
μὲν ἄρρεσι τὸ δέκατον ταῖς δὲ θηλείαις τὸ εἰκο-  
στὸν τῆς ἐκάστου σφῶν οὐσίας δώσειν, ὥς καὶ  
δὴ δίκαιοι φιλάνθρωποι τε ὄντες, ἐπηγγείλαν-  
2 το. ἀλλ' οὔτε ταῦτα πλὴν ὀλίγων ἐδόθη, τὰ τε  
τῶν λοιπῶν καὶ πάνυ πάντα ἀδεῶς ἐπορθεῖτο.  
τοῦτο μὲν γὰρ ἐνοίκιον ἐνιαύσιον πασῶν τῶν τε ἐν  
τῷ ἄστει καὶ τῶν ἐν τῇ ἄλλῃ Ἰταλίᾳ οἰκίων, ὧν  
μὲν ἐμεμισθώκεσάν τινες, ὅλον, ὧν δὲ αὐτοὶ ᾤκουν,  
ἐξ ἡμισείας, πρὸς τὴν τῆς καταγωγῆς ἀξίαν ἐσέ-  
πραξαν· τοῦτο δὲ τοὺς τὰ χωρία ἔχοντας τὸ  
3 ἥμισυ τῶν προσόδων αὐτῶν ἀφείλοντο. καὶ προσ-  
έτι καὶ τοὺς στρατιώτας τὴν τε τροφὴν παρὰ  
τῶν πόλεων, ἐν αἷς ἐχείμαζον, προίκα λαμβάνειν  
ἐποίησαν, καὶ κατὰ τὴν χώραν, ὥς ἐπὶ τὰ δεδη-

## BOOK XLVII

(to the triumvirs, I mean) the civic crowns and other distinctions as to benefactors and saviours of the state? For these men not only would not allow themselves to be blamed because they were murdering people, but, what is more, wished to be praised because the number of their victims was not greater. And to the populace they once openly stated that they had emulated neither the cruelty of Marius and Sulla, that they should be hated, nor, on the other hand, the mildness of Caesar, that they should be despised and consequently plotted against. B. C. 43

So much for the murders; but many strange proceedings took place also in connection with the property of persons left alive. To be sure, the triumvirs announced, as if they were indeed just and humane rulers, that they would give to the widows of the slain their dowries, and to the male children a tenth and to the female children a twentieth of the property of each one's father; but these portions were not actually given save in a few cases, and the possessions of the other classes of persons were plundered with impunity even down to the last farthing. For, in the first place, they levied upon all the houses, both in the city and in the rest of Italy, a tax which was the entire amount of the annual rent in the case of dwellings which people had leased, and half of that amount in the case of such as they occupied themselves, all based on the value of the domicile; and secondly, from those who possessed lands they took away half of the revenues they produced. Furthermore, they required that the soldiers should receive their support free from the cities in which they were wintering, and also distributed them throughout the country districts, pre-



## BOOK XLVII

tending that they were sent to take charge of the confiscated property or that of the persons who still opposed them. For they counted the latter class as enemies, because they had not come over to the side of the triumvirs before the appointed day. Thus the whole country outside the towns was also pillaged. Indeed, the triumvirs not only allowed the soldiers to do this, in order that, having their pay even in advance of their services, they might devote all their zeal to their commanders' interests, but also promised to give them cities and lands. And to carry out this promise they appointed special commissioners to divide the lands among them and to establish them in colonies. Now the mass of the soldiers was made loyal by these measures; but in the case of the more prominent, they tempted some with the possessions of those who were being put to death, both by lowering the price on certain articles and by granting others to them free, and others they honoured with the offices and priesthoods of the victims. For, in order that they themselves might with impunity secure the finest both of the lands and of the buildings and yet might give their followers all they wanted, the triumvirs gave notice that no one but themselves and the soldiers should visit the auction unless he wanted to buy something; whoever did so should die. And they managed even those who came under these conditions in such a way that they detected no irregularity and had to pay the very highest price for what they wanted, and consequently had no further desire to buy.

B.C. 48

This was the course followed in regard to the property of the proscribed. As to the offices and

- τὰς δὲ<sup>1</sup> ἀρχὰς τὰς τε ἱερωσύνας τῶν θανατωθέντων οὐ πρὸς τὸ νομιζόμενον ἐκ τῶν νόμων, ἀλλ' ὥς που καὶ ἔδοξεν αὐτοῖς, διέδοσαν. καὶ ὑπάτους
- 2 τε,<sup>2</sup> τοῦ μὲν Καίσαρος τὴν ἀρχὴν ἀπειπόντος<sup>3</sup> (ἥς γὰρ οὕτως ἐπεθύμησεν ὥστε καὶ πολεμήσαι δι' αὐτήν,<sup>4</sup> ταύτης ἐκὼν ἐξέστη) τοῦ δὲ συνάρχοντος αὐτοῦ μεταλλάξαντος, ἄλλον τέ τινα καὶ τὸν Οὐεντίδιον τὸν Πούπλιον καίπερ στρατηγούντα ἀπέδειξαν, ἔς τε τὴν στρατηγίαν αὐτοῦ
- 3 τῶν ἀγορανομούντων τινὰ ἐσήγαγον· καὶ πάντας μετὰ τοῦτο τοὺς στρατηγούς, πέντε ἡμέρας ἔτι ἄρχοντας, παύσαντες ἐκείνους μὲν ἐς τὰς ἡγεμονίας τῶν ἐθνῶν ἔστειλαν, ἑτέρους δὲ αὐτ' αὐτῶν ἀντικατέστησαν. νόμους τε τοὺς μὲν ἀπῆλειψαν τοὺς δὲ ἀντενέγραψαν. καὶ συνελόντι εἰπεῖν, καὶ τὰλλα πάντα ὅπως ποτὲ καὶ ἔδόκει αὐτοῖς
- 4 ἔπρασσον· τῶν μὲν γὰρ ἐπικλήσεων τῶν ἐπιφθόνων καὶ διὰ τοῦτο καταλυθεισῶν οὐκ ἀντεποιήσαντο, τὰ δὲ δὴ πράγματα πρὸς τε τὸ βούλημα καὶ πρὸς τὸ ἐπιθύμημα τὸ ἑαυτῶν διήγον, ὥστε χρυσὸν τὴν τοῦ Καίσαρος μοναρχίαν φανῆναι.
- Τὸν μὲν οὖν ἐνιαυτὸν ἐκείνον ταῦτά τε οὕτως ἐποίησαν, καὶ νεῶν τῷ τε Σαράπιδι καὶ τῇ Ἰσιδι
- 16 ἐψηφίσαντο· τοῦ δὲ δὴ Λεπίδου τοῦ Μάρκου τοῦ τε Πλάγκου τοῦ Λουκίου ὑπατευσάντων λευκώματα αὐθις ἐξετέθη, θάνατον μὲν μηδενὶ ἔτι φέροντα, τὰς δὲ οὐσίας τῶν ζώντων ἀποσυλῶντα·
- 2 προσδεόμενοι γὰρ χρημάτων, ἅτε πολλὰ μὲν καὶ

<sup>1</sup> δὲ Leuncl., τε LM.<sup>2</sup> τε added by Bk.<sup>3</sup> ἀπειπόντος M, ἀπείποντες L.<sup>4</sup> δι' αὐτήν Bk., διὰ ταύτην LM.

## BOOK XLVII

priesthoods of such as had been put to death, they distributed these, not in the fashion prescribed by law, but apparently just as suited their fancy. As regards the consulship, when Caesar resigned the office,—thus giving up willingly the position he had so eagerly desired that he had even made war to gain it,—and when his colleague<sup>1</sup> died, they appointed Publius Ventidius, although he was praetor at the time, and another man<sup>2</sup>; and to the praetorship vacated by Ventidius they promoted one of the aediles. Afterwards they relieved all the praetors, who still had five days to hold office, and sent them to be governors of the provinces, and installed others in their places. Some laws they abolished entirely and in others inserted new provisions, and, in brief, they ordered everything else just as seemed good to them. They did not, to be sure, lay claim to titles which were offensive and had therefore been done away with, but they managed matters according to their own wish and desire, so that Caesar's sovereignty by comparison appeared all gold. B.C. 48

That year, besides doing these things, they voted a temple to Serapis and Isis. And when Marcus Lepidus and Lucius Plancus became consuls, tablets were again set up, not involving the death of any one this time, but defrauding the living of their property. For the triumvirs found themselves in need of more money, inasmuch as they already owed B.C. 42

<sup>1</sup> Q. Pedius; cf. xlv. 46, 1.

<sup>2</sup> C. Carrinas.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- πολλοῖς στρατιώταις προοφειλήσαντες,<sup>1</sup> πολλὰ δὲ καὶ ἐπὶ τοῖς γιγνομένοις δι' αὐτῶν δαπανῶντες, πολλῷ δὲ ἔτι πλείω ἐς τοὺς προσδοκωμένους πολέμους ἀναλώσειν νομίζοντες, ἡργυρολόγουν.
- 3 οὐ μὴν ἀλλὰ τὸ μὲν τῶν τελῶν τῶν πρότερον μὲν ποτε καταλυθέντων τότε δὲ αὖθις ἐπαναχθέντων ἢ καὶ ἐκ καινῆς προσκαταστάντων, τό τε τῶν συντελειῶν, ἃς πολλὰς μὲν ἐπὶ τῇ γῇ πολλὰς δὲ καὶ ἐπὶ τοῖς οἰκέταις ἐπράττοντο, μετρίως πως
- 4 τοὺς ἀνθρώπους ἐλύπει· τὸ δὲ δὴ τοὺς καὶ ἐφ' ὅποσονοῦν ἔτι οὐ μόνον τῶν βουλευτῶν ἢ καὶ τῶν ἱππέων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐξελευθέρων, καὶ ἀνδρῶν ὁμοίως καὶ γυναικῶν, εὐποροῦντας ἐς λευκώματα ἐσγραφῆναι καὶ δεκατεῖαν τινὰ καινὴν δεκατευθῆ-
- 5 ναι σφόδρα πάντας ἠνίασε. τῷ μὲν γὰρ λόγῳ τὸ δέκατον τῆς οὐσίας παρ' ἐκάστου σφῶν ἐπράχθη, ἔργῳ δὲ οὐδὲ τὸ δέκατον τινι κατελείφθη· ἐπειδὴ γὰρ οὐ ῥητόν τι ἀργύριον πρὸς τὴν τῶν κτημάτων ἀξίαν ἐσενεγκεῖν ἐκελεύσθησαν, ἀλλ' ἐπ' αὐτοῖς αἰ τιμήσεις τῶν σφετέρων ἐγένοντο, κακ τούτου ὥς οὐκ ὀρθῶς αὐτὰ τετιμημένοι διεβάλλοντο, καὶ τὰ
- 17 λοιπὰ προσαπώλλυσαν. εἰ δ' οὖν τινες τοῦτό πως διέφυγον, ἀλλ' ὑπὸ τε τῶν τάξεων ἐς στενὸν κατακλειόμενοι καὶ ἀργυρίου δεινῶς σπανίζοντες πάντων καὶ αὐτοὶ τρόπον τινὰ ἀπεστεροῦντο. καὶ μέντοι καὶ ἕτερόν τι τοιόνδε, βαρὺ μὲν καὶ
- 2 ἀκούσαι βαρύτατον δὲ πραχθῆναι, ἐγένετο· τῷ γὰρ βουλομένῳ σφῶν ἐδόθη, πάσης τῆς οὐσίας ἐκστάντι, τὸ τρίτον μετὰ ταῦτα αὐτῆς ἀπαιτῆσαι, τοῦτ' ἔστι μήτε τι<sup>2</sup> λαβεῖν καὶ προσέτι καὶ

<sup>1</sup> προοφειλήσαντες Leuncl., προσοφειλήσαντες LM.

<sup>2</sup> τι M Zon., τινὰ L.

## BOOK XLVII

large sums to large numbers of soldiers, were spending large sums on undertakings then being carried out by them, and expected to spend far more still on the wars in prospect; they therefore proceeded to collect funds. Now the reintroduction of the taxes which had been formerly abrogated, or the establishment of new ones, and the institution of the joint contributions, which they levied in large numbers both on the land and on the slaves, caused the people some little distress, it is true; but that those who were in the slightest degree still prosperous, not only senators or knights, but even freedmen, men and women alike, should be listed on the tablets and mulcted of another "tithe" of their wealth irritated everybody exceedingly. For it was in name only that a tenth of each one's property was exacted; in reality not so much as a tenth was left. For since they were not ordered to contribute a stated amount according to the value of their possessions, but had the duty of assessing the value of their own goods, they were as a result liable to be accused of not having made a fair assessment and to lose in addition what they had left. And even if some persons did somehow escape this fate, yet they were brought into straits by the assessments, found themselves terribly short of ready money, and so, like the others, were deprived of practically everything. Moreover, the following device, distressing even to hear about, but most distressing in practice, was put into operation. Any one of the proscribed who wished to do so was permitted, if he would abandon all his property, to make requisition afterwards for one-third of it, which meant getting nothing and having trouble besides.

B.C. 42

## DIO'S ROMAN HISTORY

πράγματα σχεῖν. ὁπότε γὰρ βία τὰ δύο μέρη  
 φανερώς ἐσυλῶντο, πῶς ἂν τὸ τρίτον ἀπέλαβον,  
 ἄλλως τε καὶ ἐλαχίστου αὐτῶν πωλουμένων;  
 3 τοῦτο μὲν γὰρ πολλῶν ἅμα ἀποκηρυττομένων,  
 καὶ τῶν ἀνθρώπων τῶν πλείονων καὶ ἀχρύσων καὶ  
 ἀναργύρων ὄντων, τῶν δὲ λοιπῶν μὴ τολμώντων  
 ὥς καὶ ἐχόντων τι ἀγοράσαι, ἵνα μὴ καὶ ἐκεῖνο  
 προσαπολέσωσιν, αἱ τιμαὶ ἀνεῖντο.<sup>1</sup> τοῦτο δὲ τοῖς  
 στρατιώταις πολὺ παρὰ τὴν ἀξίαν πάντα ἐπι-  
 4 πράσκετο. ὥστε τῶν μὲν ἰδιωτῶν οὐδεὶς οὐδέν,  
 ὃ τι καὶ ἄξιον εἰπεῖν, διεσώσατο· πρὸς γὰρ αὐ-  
 τοῖς ἄλλοις ἔς τε τὸ ναυτικὸν οἰκέτας, εἰ καὶ μὴ  
 εἶχόν τινες, ὠνούμενοί γε ἐδίδοσαν, καὶ τὰς ὁδοὺς  
 οἰκείοις οἱ βουλευταὶ δαπανήμασιν ἐπεσκεύαζον.  
 μόνοι δὲ δὴ οἱ τὰ ὄπλα ἔχοντες ὑπερεπλούτησαν.  
 5 οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἐξήρκει σφίσιν οὔτε ἡ μισθοφορὰ<sup>2</sup>  
 καίπερ ἐντελὴς<sup>3</sup> οὔσα, οὔτε αἱ ἔξωθεν ἐπιφοραὶ<sup>4</sup>  
 καίτοι παμπληθεῖς γενόμεναι, οὐ τὰ ἄθλα τῶν  
 φόνων μέγιστα δὴ δοθέντα, οὐχ αἱ κτήσεις τῶν  
 χωρίων προικιμαῖαι τρόπον τινὰ αὐτοῖς ὑπάρ-  
 ξασαι· ἀλλὰ καὶ προσέτι οἱ μὲν τὰς οὐσίας τῶν  
 τελευτώντων ὅλας καὶ ἦτουν καὶ ἐλάμβανον, οἱ δὲ  
 καὶ ἐς τὰ τῶν ζώντων ἔτι γερόντων τε καὶ ἀτέκνων  
 6 γένη ἐσεβιάζοντο. ἐς τοσοῦτον γὰρ τῆς τε  
 ἀπληστίας καὶ τῆς ἀναισχυντίας ἐχώρησαν ὥστε  
 τινὰ καὶ τὴν τῆς Ἀττίας τῆς τοῦ Καίσαρος  
 μητρὸς οὐσίαν, ἀποθανούσης τότε καὶ δημοσίᾳ  
 ταφῇ<sup>5</sup> τιμηθείσης, παρ' αὐτοῦ τοῦ Καίσαρος  
 αἰτῆσαι.

<sup>1</sup> ἀνεῖντο M, ἀνεῖνται L.      <sup>2</sup> μισθοφορὰ Rk., μισθοφορία LM.

<sup>3</sup> καίπερ ἐντελὴς Bk, καὶ ὑπερεντελὴς LM.

<sup>4</sup> ἐπιφοραὶ Xyl, ἐπιφθοραὶ LM.

<sup>5</sup> ταφῇ Polak, following Xyl., τε ταφῇ LM.

## BOOK XLVII

For when they were being openly and violently despoiled of two-thirds, how were they to recover the other third, especially since their goods were being sold for an extremely low price? For, in the first place, a great deal of property was being offered at auction all at once and most people were without gold or silver and the rest did not dare to show by buying that they had money, lest they should lose that too, and consequently the prices were lowered; in the second place, anything would be sold to the soldiers far below its value. Hence none of the private citizens saved anything worth mentioning; for, over and above all the other exactions, they had to furnish slaves for the navy, buying them if they had none, and the senators had to repair the roads at their individual expense. Only those, indeed, who bore arms gained great wealth. For they were far from satisfied with their pay, though it was given in full, or with their outside perquisites, though these were very numerous, or with the prizes bestowed for the murders, though they were exceedingly large, or with the lands they acquired, though they were practically a free gift to them; but in addition some would ask for and receive all the property of those who died, and others would force their way into the families of the survivors who were old and childless. For they had reached such a degree of greed and shamelessness that one man actually asked Caesar himself for the property of Atia, his mother, who had died at that time and had been honoured with a public funeral.

B.C 42

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 18 Ταῦτά τε οὖν οὕτως οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οἱ τρεῖς ἐποιοῦν, καὶ ἅμα καὶ τὸν Καίσαρα τὸν πρότερον ἐπὶ πλεῖστον ἐσέμνυνον. ἅτε γὰρ τῆς μοναρχίας ἐφιεμένοι καὶ πρὸς αὐτὴν ἐπειγόμενοι τοὺς τε
- 2 σφαγέας αὐτοῦ τοὺς λοιποὺς ὀργῇ μετήεσαν, ὥς καὶ ἐκ τούτου τὴν τε ἄδειάν σφισιν ὧν ἐποιοῦν καὶ τὴν ἀσφάλειαν πόρρωθεν προπαρασκευάζοντες, καὶ πάνθ' ὅσα ἐς τιμὴν αὐτοῦ ἔφερε, προθύμως ἔπραττον ἐς ὑποδοχὴν τοῦ καὶ αὐτοὶ ποτε τῶν ὁμοίων ἀξιωθῆναι· καὶ διὰ τοῦτο τοῖς τε ἐψηφισμένοις ἡγαλλον αὐτὸν καὶ ἑτέροις ἂ τότε<sup>1</sup>
- 3 προσέθεσαν. ἔν τε γὰρ τῇ πρώτῃ τοῦ ἔτους ἡμέρᾳ αὐτοὶ τε ὥμοσαν καὶ τοὺς ἄλλους ὥρκωσαν βέβαια νομιεῖν πάντα τὰ ὑπ' ἐκείνου γενόμενα (καὶ τοῦτο καὶ νῦν ἐπὶ πᾶσι τοῖς τὸ κράτος αἰεὶ ἴσχουσιν, ἢ καὶ ἐπ' αὐτοῦ ποτε γενομένοις καὶ μὴ
- 4 ἀτιμωθεῖσι, γίνεται), καὶ ἡρώδῃ οἱ ἔν τε τῇ ἀγορᾷ καὶ ἐν τῷ τόπῳ ἐν ᾧ ἐκέκαυτο προκατεβάλλοντο,<sup>2</sup> καὶ τι καὶ ἄγαλμα αὐτοῦ ἐν ταῖς ἵπποδρομίαις μεθ' ἑτέρου Ἀφροδισίου ἔπεμπον. εἴ τε νίκη τις ἡγγέλθη ποθέν, χωρὶς μὲν τῷ κρατήσαντι χωρὶς δὲ ἐκείνῳ καὶ τεθνεώτι τιμὴν ἱερομηνίας
- 5 ἐνεμον. τά τε γενέσια αὐτοῦ δαφνηφοροῦντας καὶ εὐθυμουμένους πάντας ἐορτάζειν ἠνάγκασαν, νομοθετήσαντες τοὺς μὲν ἄλλους τοὺς ἀμελήσαντας αὐτῶν ἐπαράτους τῷ τε Διὶ καὶ αὐτῷ ἐκείνῳ εἶναι, τοὺς δὲ δὴ βουλευτὰς τοὺς τε υἱεῖς
- 6 σφῶν πέντε καὶ εἴκοσι μυριάδας ὀφλίσκάνειν. καὶ συνέβαινε γὰρ ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ καὶ τὰ Ἀπολλώ-

<sup>1</sup> ἑτέροις ἂ τότε (ἑτέροις ἂ αὐτοὶ τότε) Rk., ἑτέροις αὐτότε LM.

<sup>2</sup> προκατεβάλλοντο Bk., προκατεβάλλοντο LM.



## BOOK XLVII

While these three men were behaving in this wise, B.C. 42  
they were also magnifying the former Caesar to the utmost degree. For as they were eager for sole rulership and were striving for it, they vindictively pursued the rest of the assassins, with the idea that in this way they would be preparing, long in advance, immunity for themselves in what they were doing as well as safety; and so they eagerly did everything which tended to his honour, in expectation of some day being themselves thought worthy of like honours, and for this reason they exalted him, not only by the honours which had already been voted him, but also by others which they now added. Thus, on the first day of the year they themselves took an oath and made all the rest swear that they would consider all his acts binding: and the same thing is still done to-day in honour of all those who successively enter upon the supreme power and also of those who have possessed it and have not been dishonoured. They also laid the foundation of a shrine to him, as hero, in the Forum, on the spot where his body had been burned, and caused an image of him, together with a second image, that of Venus, to be carried in the procession at the Circensian games. And whenever news came of a victory anywhere, they assigned the honour of a thanksgiving to the victor by himself and to Caesar, though dead, by himself. And they compelled everybody to celebrate his birthday by wearing laurel and by merry-making, passing a law that those who neglected these observances should be accursed in the sight of Jupiter and of Caesar himself, and, in the case of senators or senators' sons, that they should forfeit a million sesterces. Now it happened that the Ludi Apollinares fell on the

## DIO'S ROMAN HISTORY

- νια<sup>1</sup> γίνεσθαι, ἐψηφίσαντο τῇ προτεραίᾳ τὰ γενέσια ἀγάλλεσθαι, ὥς καὶ λογίου τινὸς Σιβυλλείου ἀπαγορεύοντος μηδενὶ θεῶν τότε πλὴν
- 19 τῷ Ἀπόλλωνι ἐορτάζεσθαι. ταῦτά τε οὖν αὐτῷ ἔδωκαν, καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ ἐφονεύθη, κυρίαν αἰί ποτε ἔδραν βουλῆς ἔχουσιν, ἀποφράδα ἐνόμισαν. τό τε οἶκημα ἐν ᾧ ἐσφάγη, παραχρῆμά τε ἔκλεισαν καὶ ὕστερον ἐς ἄφοδον μετεσκεύασαν καὶ τὸ βουλευτήριον τὸ Ἰούλιον ἐπ' αὐτοῦ κληθέν παρὰ τῷ Κομιτίῳ ὠνομασμένῳ ὠκοδόμουν, ὥσπερ
- 2 ἐψηφίστο. πρὸς δὲ τούτοις ἀπέειπον μὲν μηδεμίαν εἰκόνα αὐτοῦ, καθάπερ θεοῦ τινος ὡς ἀληθῶς ὄντος, ἐν ταῖς τῶν συγγενῶν αὐτοῦ ἐκφοραῖς πέμπεσθαι, ὅπερ ἐκ τοῦ πάνυ ἀρχαίου καὶ τότε ἔτι ἐγίγνετο· ἀπηγόρευσαν δὲ μηδένα ἐς τὸ ἡρῶν αὐτοῦ καταφυγόντα ἐπ' ἀδεία μήτε ἀνδρηλα-
- 3 τεῖσθαι μήτε συλαῖσθαι, ὅπερ οὐδενὶ οὐδὲ τῶν θεῶν, πλὴν τῶν ἐπὶ τοῦ Ῥωμύλου γενομένων, ἔδεδώκεσαν. καίτοι καὶ ἐκεῖνο τὸ χωρίον ὀνόματι τὴν ἀσυλίαν, μετὰ τὴν τῶν ἀνδρῶν ἄθροισιν, ἄνευ τοῦ ἔργου αὐτῆς ἔσχευ· οὕτω γὰρ περιεφράχθη ὥστε μηδένα ἔτι τὸ παράπαν ἐσελθεῖν ἐς αὐτὸ δυνηθῆναι.
- 4 Τῷ μὲν δὴ Καίσαρι ταῦτ' ἔδωκαν, ταῖς δὲ ἀειπαρθένοισι ῥαβδούχῳ ἐνὶ ἐκάστη χρήσθαι, ὅτι τις αὐτῶν ἀπὸ δείπνου πρὸς ἐσπέραν οἴκαδε ἐπανιούσα ἡγνοήθη τε καὶ ὑβρίσθη. τάς τε

<sup>1</sup> Ἀπολλώνια Bs., ἀπολλώνεια LM (and so in chap. 20).

<sup>1</sup> In B.C. 208 the *Ludi Apollinares* were set for the thirteenth of July, but by the year B.C. 42 the entire period from the sixth to the thirteenth was allotted to their cele-

## BOOK XLVII

same day, and they therefore voted that his birthday feast should be celebrated on the previous day,<sup>1</sup> on the ground that there was an oracle of the Sibyl which forbade the holding of a festival on Apollo's day to any god except Apollo. Besides granting him these honours, they made the day on which he had been murdered, a day on which there had always been a regular meeting of the senate, an unlucky day. The room in which he had been murdered they closed for the time being and later transformed into a privy. They also built the Curia Julia, named after him, beside the place called the Comitium, as had been voted. Moreover, they forbade any likeness of him to be carried at the funerals of his relatives,—just as if he were in very truth a god,—though this was an ancient custom and was still being observed. And they enacted that no one who took refuge in his shrine to secure immunity should be driven or dragged away from there—a distinction which had never been granted even to any one of the gods, save to such as were worshipped in the days of Romulus. Yet after men began to congregate in that region even this place had inviolability in name only, without the reality; for it was so fenced about that no one could any longer enter it at all.

B.C. 42

These were the honours which they granted to Caesar; they also allowed the Vestal Virgins to employ one lictor each, because one of them, not being recognised, had been insulted while returning home from dinner toward evening. And they assigned

bration. Now Caesar's birthday fell on the twelfth, and the day before that would have conflicted quite as much with the festival of Apollo; hence this expression, "the previous day," must mean the fifth.

## DIO'S ROMAN HISTORY

ἀρχὰς τὰς ἐν τῇ πόλει ἐπὶ πλείω ἔτη προαπέδειξαν, τοὺς τε ἐπιτηδείους σφίσιν ἅμα δι' αὐτῶν τιμῶντες, καὶ τὰ πράγματα ἐπὶ μακρότερον ταῖς τῶν ἀρξούντων διαδοχαῖς κρατυνόμενοι.

- 20 Πράξαντες δὲ ταῦτα, Λέπιδος μὲν αὐτοῦ, τὴν τε πόλιν καὶ τὴν ἄλλην Ἰταλίαν διάξων, ὥσπερ εἶπον, ὑπέμεινε, Καῖσαρ δὲ καὶ Ἀντώνιος ἐξεστράτευσαν. ὃ τε γὰρ Βρούτος καὶ ὁ Κάσσιος τὸ μὲν πρῶτον μετὰ τὴν ὁμολογίαν τὴν πρὸς τὸν Ἀντώνιον τοὺς τε ἄλλους σφίσι γενομένην καὶ ἐς τὴν ἀγορὰν ἐσήεσαν, καὶ τὰς στρατηγίας ἐν τῷ
- 2 αὐτῷ ᾧ καὶ πρὶν κόσμῳ διώκουν· ἐπεὶ δ' ἤρξαντό τινες ἐπὶ τῇ τοῦ Καίσαρος σφαγῇ χαλεπαίνειν, ἐξεχώρησαν ὥς καὶ ἐπὶ τὰς ἕξω ἀρχάς, ἃς προσε-  
τετάχατο, ἐπειγόμενοι. καίτοι καὶ ἀστυνόμος ὁ Κάσσιος ἦν, τὰ τε Ἀπολλώνια οὐδέπω διεωρ-  
τάκει. ἀλλ' ἐκεῖνα μὲν δι' Ἀντωνίου τοῦ συστρα-  
τηγοῦ καὶ ἀπὼν ἐκπρεπέστατα ἐπετέλεσεν, αὐτὸς
- 3 δὲ οὐκ εὐθὺς ἐκ τῆς Ἰταλίας ἀπέπλευσεν, ἀλλ' ἐν τῇ Καμπανίᾳ μετὰ τοῦ Βρούτου χρονίσας ἐπετήρει τὰ γιγνόμενα. καὶ τινα καὶ γράμματα ἐς τὴν Ῥώμην, ἅτε καὶ στρατηγοῦντες, πρὸς τὸν δῆμον ἔπεμπον, μέχρις οὗ ὁ Καῖσαρ ὁ<sup>1</sup> Ὀκταουιανὸς τῶν τε πραγμάτων ἀντιλαμβάνεσθαι καὶ τὸ
- 4 πλήθος σφετερίζεσθαι ἤρξατο. τότε γὰρ τῆς τε δημοκρατίας ἅμα ἀπογνόντες καὶ ἐκεῖνον φοβη-  
θέντες ἀπῆραν. καὶ αὐτοὺς οἱ Ἀθηναῖοι λαμ-  
πρῶς ὑπεδέξαντο· ἐτιμῶντο μὲν γὰρ καὶ ὑπὸ τῶν

<sup>1</sup> δ added by R. Steph.

---

<sup>1</sup> This is apparently an error, due either to Dio or to some scribe. For, according to Plutarch, Appian, and Cicero,

## BOOK XLVII

the offices in the city for several years ahead, thus at the same time honouring their friends and strengthening their cause for a longer time by controlling the succession of those officials. B.C. 42

When all this had been accomplished, Lepidus remained there, as I have said, to take up the administration of the city and of the rest of Italy, and Caesar and Antony set out upon their campaign. It should be explained that Brutus and Cassius, after the compact made by them with Antony and the rest, had at first gone regularly into the Forum and discharged the duties of the praetorship with the same ceremonial as before. But when some began to be displeased at the killing of Caesar, they withdrew, pretending to be in haste to reach the governorships abroad to which they had been appointed. And yet Cassius was praetor urbanus<sup>1</sup> and had not yet celebrated the Ludi Apollinares. But, although absent, he performed that duty most brilliantly through his colleague Antony; he did not himself sail away from Italy at once, however, but lingered with Brutus in Campania and watched the course of events. And in their capacity as praetors they kept sending letters to the people at Rome, until Caesar Octavianus began to take a hand in affairs and to win the affections of the populace. Then, despairing of the republic and at the same time fearing him, they departed. The Athenians gave them a splendid reception; for, though they were honoured by nearly

was Brutus instead of Cassius who was praetor urbanus and had the games given in his absence. Therefore the true account, though not necessarily the true reading, would state that "Brutus was praetor urbanus," and (below) that he "lingered in Campania with Cassius."

## DIO'S ROMAN HISTORY

ἄλλων σχεδόν τι πάντων ἐφ' οἷς ἐποίησαν, ἐκεῖνοι δὲ καὶ εἰκόνας σφίσι χαλκᾶς παρά τε τὴν τοῦ Ἀρμοδίου καὶ παρά τὴν τοῦ Ἀριστογείτονος, ὡς καὶ ζηλωταῖς αὐτῶν γενομένοις, ἐψηφίσαντο.

- 21 Κὰν τούτῳ πυθόμενοι τὸν Καίσαρα ἐπὶ μείζον αἵρεσθαι, Κρητῶν μὲν καὶ Βιθυνῶν, ἐφ' οὓς ἐστέλλοντο, ἡμέλησαν, οὐδεμίαν ἐν αὐτοῖς ἀξιόχρεων ὠφελίαν ὀρώντες οὖσαν, πρὸς δὲ δὴ τὴν τε Συρίαν καὶ τὴν Μακεδονίαν, καίπερ μηδὲν σφισι προσηκούσας, ἀλλ' ὅτι τῷ καιρῷ καὶ τοῖς χρήμασι ταῖς
- 2 τε δυνάμεσιν ἤκμαζον, ἐτράποντο. καὶ Κάσσιος μὲν πρὸς τοὺς Σύρους ὡς καὶ συνήθεις οἱ καὶ φίλους ἐκ τῆς μετὰ τοῦ Κράσσου στρατείας ὄντας ὥρμησε, Βρούτος δὲ τὴν τε Ἑλλάδα καὶ τὴν Μακεδονίαν συνίστη. ἄλλως τε γὰρ ἔκ τε τῆς δόξης τῶν πεπραγμένων καὶ ἐπὶ ταῖς ἐλπίσι τῶν
- 3 ὁμοίων προσεῖχον αὐτῷ, καὶ διότι καὶ στρατιώτας συχνούς, τοὺς μὲν ἐκ τῆς πρὸς Φαρσάλῳ μάχης ἐκεῖ που καὶ τότε ἔτι περιπλανωμένους, τοὺς δὲ καὶ ἐκ τῶν τῷ Δολοβέλλᾳ συνεξεληθόντων ὑπολειφθέντας ἢ διὰ νόσον ἢ διὰ ἀταξίαν, προσλαβὼν εἶχε· καὶ οἱ καὶ χρήματα ἐκ τῆς Ἀσίας
- 4 παρὰ τοῦ Τρεβωνίου ἦλθε. τὸ μὲν οὖν Ἑλληνικὸν ἀπονητότατα ἐκ τούτων, ἅτε μηδὲ δυνάμιν τινα ἀξιόλογον ἔχον, προσεποιήσατο· ἐς δὲ δὴ τὴν Μακεδονίαν ἦλθε μὲν ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐν ᾧ ὃ τε Ἀντώνιος ὁ Γάιος ἄρτι ἀφίκτο καὶ Κύντος

## BOOK XLVII

everybody else for what they had done, the inhabitants of this city voted them bronze images by the side of those of Harmodius and Aristogeiton, thus intimating that Brutus and Cassius had emulated their example B.C. 42

Meanwhile, learning that Caesar was growing stronger, they neglected Crete and Bithynia, whither they were being sent, since they saw no prospect of any noteworthy aid in those countries; but they turned to Syria and to Macedonia, although these provinces did not belong to them at all, because they excelled as strategical positions and in point of money and troops. Cassius went to Syria, because its people were acquainted with him and friendly as a result of his campaign with Crassus, while Brutus proceeded to unite Greece and Macedonia. For the inhabitants of those districts were inclined to give heed to him in any case because of the glory of his deeds and in the expectation of a similar service to their country,<sup>1</sup> and particularly because he had acquired numerous soldiers, some of them survivors of the battle of Pharsalus,<sup>2</sup> who were even then still wandering about in that region, and others who by reason either of sickness or slack discipline had been left behind from the force which had set out with Dolabella.<sup>3</sup> And money also came to him from Trebonius in Asia. So for these reasons he won over Greece without the least effort, although for that matter it contained no force worth mentioning. He reached Macedonia at the moment when Gaius Antonius had just arrived and Quintus Hor-

<sup>1</sup> i.e., they hoped that Brutus would liberate them from the Romans as he had liberated the Romans from Caesar.

<sup>2</sup> In B.C. 48, i.e. six years before this.      <sup>3</sup> Cf. xlv. 15, 2.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- Ὀρτήσιος ὁ προάρχας αὐτῆς ἀπαλλαγίσεσθαι  
 5 ἔμελλεν, οὐ μέντοι καὶ πρᾶγμα τι ἔσχεν. οὗτος  
 τε γὰρ εὐθὺς αὐτῷ προσεχώρησε, καὶ ὁ Ἀντώνιος  
 κωλυθεὶς κατὰ τὴν τοῦ Καίσαρος ἐν τῇ Ῥώμῃ  
 ἐπικράτησιν πράσσειν τι τῶν τῇ ἀρχῇ προσηκόν-  
 6 των ἀσθενὴς ἦν. ὃ τε Οὐατίνιος ἦρχε μὲν Ἰλ-  
 λυριῶν τῶν πλησιοχώρων, καὶ τό τε Δυρράχιον  
 ἐκεῖθεν ἐπελθὼν προκατέλαβε καὶ ἦν αὐτῷ κατὰ  
 τὸ στασιωτικὸν διάφορος, οὐ μὴν ἡδυνήθη τι αὐ-  
 τὸν βλάψαι· οἱ γὰρ στρατιῶται ἀχθόμενοί τε  
 αὐτῷ καὶ προσκαταφρονήσαντες αὐτοῦ διὰ νόσον  
 7 μετέστησαν. καταλαβὼν οὖν καὶ τούτους ἐπὶ τε  
 τὸν Ἀντώνιον ἐν τῇ Ἀπολλωνίᾳ ὄντα ἐστράτευσε,  
 καὶ προαπαντήσαντός οἱ αὐτοῦ τοὺς τε στρατιώτας  
 ὤκειώσατο, καὶ ἐκείνον ἐς τὸ τεῖχος προκαταφυ-  
 γόντα ἀπετείχισε μὲν καὶ ἐξώγηρσεν ἐκ προδοσίας,  
 κακὸν δὲ οὐδὲν εἰργάσατο.
- 22 Πράξας δὲ ταῦτα, καὶ τὴν τε Μακεδονίαν μετὰ  
 τοῦτο πᾶσαν καὶ τὴν Ἑπειρον προσλαβὼν, ἐπέ-  
 στειλε τῇ γερουσίᾳ, τά τε πραχθέντα οἱ δηλῶν  
 καὶ ἑαυτὸν τά τε ἔθνη καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπ’  
 2 αὐτῇ ποιούμενος. οἱ δέ (ἔτυχον γὰρ ὑπόπτως  
 ἤδη πρὸς τὸν Καίσαρα ἔχοντες) ἰσχυρῶς τε αὐτὸν  
 ἐπήνεσαν καὶ πάντων τῶν ἐκεῖ χωρίων ἄρχειν  
 ἐκέλευσαν. ὥς οὖν καὶ ἐκ τοῦ δόγματος τὴν  
 ἡγεμονίαν ἐβεβαιώσατο, αὐτὸς τε ἐπὶ πλεῖον  
 προεθυμήθη καὶ τὸ ὑπήκοον ἀπροφασίστως συν-  
 3 αιρόμενον ἔσχε. καὶ τέως μὲν τῷ τε Καίσαρι  
 πέμπων, ὅτε<sup>1</sup> ἐδόκει τῷ Ἀντωνίῳ πολεμεῖν,  
 παρήνει ἐκείνῳ τε ἀνθίστασθαι καὶ ἑαυτῷ συναλ-

<sup>1</sup> ὅτε R. Steph., ἅτε LM.



## BOOK XLVII

tensius, who was his predecessor in the governorship, B C 42  
was about to retire; however, he experienced no trouble. For Hortensius embraced his cause at once, and Antonius was weak, being hindered during Caesar's supremacy in Rome from performing any of the duties belonging to his office. Vatinius, who was governor of Illyricum near by, came from there to Dyrrachium, seized it before Brutus could prevent, and acted as an enemy in the present strife, but could not injure him at all; for his soldiers, who disliked him and furthermore despised him by reason of a disease, went over to the other side. So Brutus, taking over these troops, led an expedition against Antonius, who was in Apollonia, and when Antonius came out to meet him, Brutus won over his soldiers, shut him up within the walls when he fled thither before him, and captured him alive through betrayal, but did him no harm.

After this success, Brutus next acquired all Macedonia and Epirus, and then despatched a letter to the senate, stating what he had accomplished and placing at its disposal himself as well as the provinces and the soldiers. The senators, who, as it chanced, already felt suspicious of Caesar, praised him highly and bade him be governor of all that region. When, then, he had had his command confirmed by the decree, he not only felt more encouraged himself, but also found his subjects ready to support him unreservedly. For a time he both communicated with Caesar, when the latter appeared to be making war on Antony, urging him to resist his enemy and to become reconciled

## DIO'S ROMAN HISTORY

λαγῆναι, καὶ αὐτὸς ἐς τὴν Ἰταλίαν πλεύσαι  
 παρεσκευάζετο, ὅτι <sup>1</sup> ἡ γερουσία μετέπεμψεν αὐ-  
 4 τόν· ἐπεὶ δὲ ὁ Καῖσαρ τὰ τε ἐν τῇ Ῥώμῃ ἀκρι-  
 βῶς κατέσχε καὶ τοὺς τοῦ πατρὸς φονέας φανε-  
 ρῶς ἐτιμωρεῖτο, κατὰ χώραν ἔμεινε, καὶ διεσκόπει  
 ὅπῃ ποτὲ ἐπιόντα αὐτὸν καλῶς ἀμύναιτο, καὶ τὰ  
 τε ἄλλα ἄριστα δὴ τὴν τε Μακεδονίαν διήγαγε,  
 καὶ τὰ στρατεύματα στασιασθέντα οἱ ὑπὸ τοῦ  
 Ἀντωνίου κατεστήσατο.

- 23 Ἐκεῖνος γάρ, καίτοι ὑπ' αὐτοῦ οὐδὲ <sup>2</sup> τοῦ στρα-  
 τηγικοῦ <sup>3</sup> κόσμου στερηθείς, οὐκ ἠγάπησε τὴν  
 ἡσυχίαν ἐν τε ἀδείᾳ καὶ ἐν τιμῇ ἔχων, ἀλλ' ἐς  
 τοὺς τοῦ Βρούτου στρατιώτας ἔπραττεν ἀπόστα-  
 2 σιν· φωραθεῖς τε ἐπὶ τούτῳ πρὶν μέγα τι κακὸν  
 δρᾶσαι, καὶ τῶν τε ἐπισήμων τῆς στρατηγίας  
 ἀφαιρεθεῖς καὶ φυλακῇ τινι ἀδέσμῳ, ἵνα μηδὲν  
 νεοχμώσῃ, παραδοθεῖς οὐδ' ὥς ἡσύχασεν, ἀλλὰ  
 καὶ ἐπὶ μᾶλλον ἢ πρὶν ἐνεωτέρισεν, ὥστε καὶ τῶν  
 στρατιωτῶν τοὺς μὲν ἀλλήλοις ἐς χεῖρας ἔλθειν,  
 τοὺς δὲ καὶ ἐπ' ἐκείνους ἐς τὴν Ἀπολλωνίαν, ὅπως  
 3 ἐξαρπάσωσιν αὐτόν, ὀρμήσαι. καὶ τοῦτο μὲν οὐκ  
 ἡδυνήθησαν ποιῆσαι· ὁ γὰρ Βρούτος ἐκ γραμ-  
 μάτων τινῶν ἀλόντων προμαθὼν τὸ γενησόμενον  
 ὑπεξήγαγεν αὐτόν, ὥς καὶ νοσοῦντά τινα ἐς δί-  
 φρον κατάστεγον ἐμβαλῶν· οὔτε δὲ ἐκείνους εὐρεῖν  
 δυνάμενοι καὶ τὸν Βρούτον φοβούμενοι λόφον  
 4 ὑπὲρ τῆς πόλεως κατέλαβον. καὶ αὐτοὺς ὁ  
 Βρούτος ἔς τε ὁμολογίαν ὑπαγαγόμενος, καὶ ὀλί-  
 γους τῶν θραυστάτων τοὺς μὲν θανατώσας τοὺς  
 δὲ ἀπαλλάξας ἐκ τῆς συστρατείας, οὕτω διέθηκεν

<sup>1</sup> ὅτι Reim, ὅθεν LM.

<sup>2</sup> αὐτοῦ οὐδὲ supplied by Bk., τοῦ Βρούτου οὐδὲ Xyl.

<sup>3</sup> τοῦ στρατηγικοῦ Xyl., τοῦ στρατιωτικοῦ LM.

## BOOK XLVII

with the writer himself, and was himself making B C 42  
preparations to sail to Italy, because the senate had summoned him; but after Caesar had got matters thoroughly in hand in Rome and was proceeding openly to take vengeance on his father's slayers, Brutus remained where he was, deliberating how he should successfully ward off the other's attack when it occurred; and besides managing admirably the other districts as well as Macedonia, he calmed the minds of his legions when they had been stirred to mutiny by Antonius.

For Antonius, although Brutus had not even deprived him of his praetorian dress, was not content to keep quiet, his safety and office secure, but was stirring up a revolt among the soldiers of Brutus. And when he was discovered at this work before he had done any great harm, he was stripped of his praetorian insignia, and delivered up to be guarded, though not confined, that he might not cause any rebellion. Yet he did not remain quiet even then, but concocted more schemes of rebellion than ever, so that some of the soldiers came to blows with one another and others set out for Apollonia to fetch Antonius himself, with the intention of rescuing him. This, however, they were unable to do; for Brutus had learned beforehand from some intercepted letters what was to be done and by putting him into a covered litter, on the pretence that he was moving a sick man, got him out of the way. The soldiers, unable to find Antonius and being also afraid of Brutus, seized a hill commanding the city. Brutus induced them to come to an understanding, and by taking a few of the most audacious, of whom he executed some and dismissed others

## DIO'S ROMAN HISTORY

ὥστε σφᾶς τοὺς τε ἀποπεμφθέντας ὡς καὶ τῆς  
 στάσεως αἰτιωτάτους συλλαβεῖν καὶ ἀποκτεῖναι,  
 καὶ τὸν ταμίαν τοὺς τε ὑποστρατήγους τοῦ Ἀν-  
 24 τωνίου ἐξαιτῆσαι. ὁ οὖν Βρούτος ἐκείνων μὲν  
 οὐδένα σφίσιν ἐξέδωκεν, ἀλλ' ἐς πλοῖα αὐτοὺς  
 ἐμβαλὼν ὡς καὶ καταποντώσων ἐς τὸ ἀσφαλὲς  
 ἀπέπεμψε· φοβηθεῖς δὲ μὴ καὶ αὐθις τῶν ἐν τῇ  
 Ῥώμῃ πραττομένων ἐπὶ τὸ φοβερώτερον ἀγγελ-  
 2 λομένων πυνθανόμενοι μεταβάλονται,<sup>1</sup> τὸν μὲν  
 Ἀντώνιον ἐν τῇ Ἀπολλωνίᾳ κατέλιπε, Γαίῳ τινὶ  
 Κλωδίῳ παραδούς φυλάσσειν, αὐτὸς δὲ τό τε  
 πλεῖστον καὶ τὸ ἰσχυρότατον τοῦ στρατοῦ λαβὼν  
 ἐς τε τὴν ἄνω Μακεδονίαν ἀνεχώρησε, κἀντεῦθεν  
 ἐς τὴν Ἀσίαν ὕστερον ἔπλευσεν, ὅπως σφᾶς ὅτι  
 3 τε πορρωτάτῳ τῆς Ἰταλίας ἀπαγάγῃ κἂκ τῶν  
 ἐκεῖ ὑπηκόων διατρέφῃ. καὶ ἄλλους τε ἐν τούτῳ  
 συμμάχους προσεποιήσατο καὶ τὸν Διόταρον,  
 καίπερ ὑπεργήρων<sup>2</sup> τε ὄντα καὶ τῷ Κασσίῳ ἀπει-  
 πόντα τὴν βοήθειαν.

Διατρίβοντος δὲ αὐτοῦ ταύτῃ, ἐκείνῳ τε Γέλ-  
 λιος Ποπλικόλας ἐπεβούλευσε καὶ τὸν Ἀντώνιον  
 ὁ ἀδελφὸς ὁ Μάρκος ἐξαρπάσαι, πέμψας τινάς,  
 4 ἐπεχείρησε. καὶ τοῦτον μὲν ὁ Κλωδίος, ὡς οὐκ  
 ἡδυνήθη σῶον<sup>3</sup> φυλάξαι, ἀπέκτεινεν, εἴτ' αὐτογνω-  
 μονήσας εἴτε καὶ ἐξ ἐντολῆς τοῦ Βρούτου· καὶ  
 γὰρ λόγος ἔχει ὅτι πρότερον μὲν ἐν παντὶ τὴν  
 σωτηρίαν αὐτοῦ ἐποιεῖτο, ὕστερον δέ, μαθὼν τὸν  
 Δέκιμον ἀπολωλότα, παρ' οὐδὲν αὐτὴν ἡγαγεν.  
 5 ὁ δὲ δὴ Γέλλιος ἐφωράθη μὲν, ἔπαθε δὲ δεινὸν

<sup>1</sup> μεταβάλονται Zon, μεταβάλλονται LM.

<sup>2</sup> ὑπεργήρων R. Steph, ὑπεργήρω LM.

<sup>3</sup> σῶον R. Steph., σῶιον LM.

## BOOK XLVII

from his service, induced the other mutineers to arrest and kill those who had been sent away, on the ground that they were chiefly responsible for the sedition; and he asked for the surrender of the quaestor and the lieutenants of Antonius. Now Brutus did not deliver any of these officials into their hands, but put them aboard ships, as if he were going to drown them, and so conveyed them to safety; fearing, however, that the troops would change sides again when they should hear reports of the events in Rome, all exaggerated to inspire alarm, he delivered Antonius to a certain Gaius Clodius to guard and left him in Apollonia. Meanwhile Brutus himself took the largest and strongest part of the army and retired into upper Macedonia, whence he later sailed to Asia, in order to remove his men as far as possible from Italy and to support them on the subject territory there. Among the various allies whom he gained at this time was Deiotarus, although this ruler was very old and had refused his assistance to Cassius.

While Brutus was delaying there, a plot was formed against him by Gellius Publicola, and Mark Antony also sent some men and attempted to rescue his brother. Clodius, accordingly, as he could not keep his prisoner in custody alive, killed him, either on his own responsibility or following instructions from Brutus; for the story is that at first Brutus made his prisoner's safety of supreme importance, but later, after learning that Decimus had perished, cared nothing more about it. Gellius was detected, but suffered no punishment;

οὐδέν· ὁ γὰρ Βρούτος ἐκεῖνόν τε ἐν τοῖς φιλάτοις αἰεὶ ποτε νομίσας εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Μάρκον Μεσσάλαν πάννυ τῷ Κασσίῳ προσκείμενον εἰδώς, ἀφῆκεν αὐτόν. καὶ ὃς ἐπέθετο μὲν καὶ τῷ Κασσίῳ, οὐδὲν δὲ οὐδὲ τότε κακὸν ἔπαθεν.

- 6 αἴτιον δὲ ὅτι ἡ μήτηρ αὐτοῦ Πώλλα<sup>1</sup> προμαθοῦσα τὴν ἐπιβουλήν, καὶ δέισασα περὶ τε τῷ Κασσίῳ μὴ προκαταληφθῇ (σφόδρα γὰρ αὐτὸν ἠγάπα) καὶ περὶ τῷ υἱῷ μὴ καταφωραθῇ, τό τε ἐπιβούλευμα αὐτὴ ἐκούσα τῷ Κασσίῳ προεμήνυσε καὶ τὴν σωτηρίαν τοῦ παιδὸς ἀντέλαβεν. οὐ μέντοι καὶ βελτίῳ αὐτὸν ἐποίησεν· πρὸς τε γὰρ τὸν Καίσαρα καὶ πρὸς τὸν Ἀντώνιον ἀπὸ τῶν εὐεργετῶν ἀπηνυτομόλησεν.

- 25 Ὁ δ' οὖν Βρούτος ὡς τάχιστα τὴν τε τοῦ Ἀντωνίου τοῦ Μάρκου πείρασιν καὶ τὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ σφαγὴν ἔμαθεν, ἔδεισε μὴ καὶ ἄλλο τι ἐν τῇ Μακεδονίᾳ παρὰ τὴν ἀπουσίαν αὐτοῦ νεωτερισθῇ, καὶ εὐθύς ἐς τὴν Εὐρώπην ἐπειχθεὶς τὴν τε χώραν τὴν τοῦ Σαδάλου<sup>2</sup> γενομένην παρέλαβεν (ἄπαις γὰρ τελευτῶν τοῖς Ῥωμαίοις αὐτὴν κατέλιπε), καὶ ἐς Βησσοὺς ἐμβαλὼν, εἴ πως ἀμύναιτό τε ἅμα αὐτοὺς ὧν ἐκακούργουν, καὶ ὄνομα ἀξιώμα τε αὐτοκράτορος, ὡς καὶ ῥᾶον ἐκ τούτου τῷ τε Καίσαρι καὶ τῷ Ἀντωνίῳ προσπολεμήσων, περιβάλοιτο,<sup>3</sup> ἀμφοτέρω διεπράξατο, Ῥασκυπόριδός οἱ δυνάστου τινὸς ἐς τὰ μάλιστα βοηθήσαντος. ἐντεῦθεν δὲ ἐς τὴν Μακεδονίαν ἐλθὼν καὶ πάντα τὰ ἐκεῖ κρατυνάμενος ἐς τὴν Ἀσίαν αὐθις ἀνεκομίσθη.

<sup>1</sup> Πώλλα Bs., πάλλα LM.      <sup>2</sup> Σαδάλου Xyl, ἀθάλον LM.

<sup>3</sup> περιβάλοιτο Bk., περιβάλλοιτο LM.

## BOOK XLVII

for Brutus released him, inasmuch as he had always held him to be among his best friends and knew that his brother, Marcus Messalla, was on very close terms with Cassius. The man also made an attempt upon Cassius, but suffered no harm in that case, either. The reason was that his mother Polla learned of the plot in advance, and fearing for Cassius lest he should be caught off his guard (for she was very fond of him) and for her son lest he should be detected, in person and of her own free will informed Cassius of the plot beforehand, and received the life of her son as a reward. However, she did not succeed in making a better man of him; for he deserted his benefactors to join Caesar and Antony. B.C. 42

Now as soon as Brutus learned of the attempt of Mark Antony and of the killing of Antony's brother, he feared that some other insurrection might take place in Macedonia during his absence, and immediately hastened to Europe. On the way he took charge of the territory which had belonged to Sadalus, who had died childless and had left it to the Romans, and he also invaded the country of the Bessi, in the hope that he might at one and the same time punish them for the mischief they were doing and invest himself with the title and dignity of *imperator*, thinking that he should thus carry on his war against Caesar and Antony more easily. He accomplished both objects chiefly by the aid of a certain prince named Rhascyporis. And after going thence into Macedonia and making himself master of everything there, he withdrew again into Asia.

- 3 Βροῦτος μὲν ταῦτά τε ἔπρασσεν, καὶ ἐς τὰ νομίσματα ἃ ἐκόπτετο εἰκόνα τε αὐτοῦ καὶ πιλίον<sup>1</sup> ξιφίδιά τε δύο ἐνετύπου, δηλῶν ἐκ τε τούτου καὶ διὰ τῶν γραμμάτων ὅτι τὴν πατρίδα μετὰ τοῦ
- 26 Κασσίου ἡλευθερωκῶς εἶη· ἐν δὲ τοῖς αὐτοῖς ἐκείνοις χρόνοις ὁ Κάσσιος ἐς τε τὴν Ἀσίαν πρὸς τὸν Τρεβώνιον, φθάσας τὸν Δολοβέλλαν,<sup>2</sup> ἐπε-  
 ραιώθη, καὶ λαβὼν παρ' αὐτοῦ χρήματα, τῶν τε ἱππέων συχνοὺς, οὓς ὁ Δολοβέλλας ἐς τὴν Συρίαν προεπεπόμφει, καὶ ἑτέρους πολλοὺς τῶν τε Ἀσια-  
 2 νῶν καὶ τῶν Κιλικῶν προσέθετο. καὶ τούτου καὶ τὸν Ταρκουνδίμοτον τοὺς τε Ταρσέας καὶ ἄκοντας ἐς τὸ συμμαχικὸν προσηγάγετο· οὕτω γὰρ προσ-  
 φιλῶς τῷ Καίσαρι τῷ προτέρῳ, καὶ δι' ἐκείνον καὶ τῷ δευτέρῳ, οἱ Ταρσεῖς εἶχον ὥστε καὶ Ἰουλιό-  
 πολὺν σφας ἀπ' αὐτοῦ μετονομάσαι. ταῦτ' οὖν ὁ Κάσσιος πράξας ἐς τὴν Συρίαν ἦλθε, καὶ ἀμαχεῖ πάντα τὰ τε τῶν δήμων καὶ τὰ τῶν στρατευμάτων  
 3 προσεποιήσατο. ἡ δὲ δὴ κατάστασις ἡ ἐν τῇ Συρίᾳ τότε τοιάδε ἦν. Καικίλιος Βάσσος ἱππεὺς συστρατεύσας<sup>3</sup> τε τῷ Πομπηίῳ καὶ ἀναχωρήσας ἐς Τύρον, ἐκεῖ ἐν τῷ ἐμπορίῳ τὰς διατριβὰς λανθάνων ἐποιεῖτο. ἤρχε δὲ τῶν Σύρων Σέξτος· τούτῳ γὰρ καὶ ταμία καὶ συγγενεῖ αὐτοῦ ὄντι ὁ Καῖσαρ πάντα τὰ τῇδε κατὰ τὴν ἐκ τῆς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν  
 4 Φαρνάκην ἔλασιν ἐπέτρεψεν. ὁ οὖν Βάσσος τὸ μὲν πρῶτον ἡσυχίαν ἤγεεν, ἀγαπῶν εἴ τις αὐτὸν ζῆν ἐάσειεν· ὥς δὲ τῶν τε ὁμοίων τινὲς πρὸς αὐτὸν

<sup>1</sup> πιλίον Reim., πείλιον LM.

<sup>2</sup> Δολοβέλλαν R. Steph, δολαβέλλαν LM (so just below and in chap. 28, 5; elsewhere δολοβέλλαν, etc.).

<sup>3</sup> συστρατεύσας Bs., στρατεύσας LM.



## BOOK XLVII

B.C. 42

In addition to these activities Brutus stamped upon the coins which were being minted his own likeness and a cap<sup>1</sup> and two daggers, indicating by this and by the inscription that he and Cassius had liberated the fatherland. Meanwhile Cassius crossed over to Trebonius in Asia, forestalling Dolabella, and after securing money from him, attached to himself many of the cavalry, which Dolabella had sent before him into Syria, and also many Asiatics and Cilicians besides. He next brought Tarcondimotus, also, and the people of Tarsus into the alliance, though against their will, for the Tarsians were so devoted to the former Caesar, and out of regard for him to the second also, that they changed the name of their city to Juhopolis after him. After accomplishing this much Cassius went to Syria, and without striking a blow completely won over both the people and the legions. The situation in Syria at that time was as follows. Caecilius Bassus, a knight, who had made the campaign with Pompey and in the retreat had arrived at Tyre, was secretly spending his time there in the mart. The governor of Syria was Sextus;<sup>2</sup> for since he was not only quaestor but also a relative of Caesar's, Caesar had placed in his charge all the Roman interests in that quarter, having done this on the occasion of his march from Egypt against Pharnaces. So Bassus at first remained quiet, satisfied if only he might be allowed to live; but when some men in like case had associated them-

<sup>1</sup> The cap of liberty, given to slaves at the time of their manumission.

<sup>2</sup> Sextus Julius.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- συνελέγησαν, καὶ τῶν τοῦ Σέξτου στρατιωτῶν  
 ἄλλοτε ἄλλους ἐς φυλακὴν τῆς πόλεως φοιτῶντας  
 ἀνηρτήσατο, περὶ τε τοῦ Καίσαρος πολλὰ καὶ  
 5 δεινὰ ἐκ τῆς Ἀφρικῆς ἠγγέλλετο, οὐκέτι τοῖς  
 παροῦσιν ἔστερξεν, ἀλλ' ἢ τοῖς ἀμφὶ τὸν Σκιπίωνα  
 τόν τε Κάτωνα καὶ τοὺς Πομπηίους συναιρόμενος,  
 ἢ καὶ ἑαυτῷ δυναστείαν τινὰ περιβαλλόμενος,  
 ἐνεόχμου. φωραθεὶς τε ὑπὸ τοῦ Σέξτου πρὶν  
 παρασκευάσασθαι, ἔφη τε τῷ Μιθριδάτῃ τῷ Περ-  
 γαμηνῷ τὴν ἐπικουρίαν ἐπὶ τὸν Βόσπορον ἀθροί-  
 6 ζειν, καὶ πιστευθεὶς ἀπελύθη. καὶ οὕτω μετὰ  
 ταῦτα γράμματά τινα συνέπλασεν ὥς καὶ παρὰ  
 τοῦ Σκιπίωνός οἱ πεμφθέντα, καὶ ἐξ αὐτῶν τόν τε  
 Καίσαρα ἐν τῇ Ἀφρικῇ ἡττήσθαι καὶ ἀπολωλέναι  
 διῆγγελλε, καὶ ἑαυτῷ τὴν ἀρχὴν τῆς Συρίας προσ-  
 7 τετάχθαι ἔλεγε. καὶ τούτου τὴν τε Τύρον μετὰ  
 τῶν προπαρεσκευασμένων κατέλαβε, κἀντεῦθεν  
 πρὸς τὰ τοῦ Σέξτου στρατόπεδα προσχωρῶν  
 περιέπεσεν αὐτῷ καὶ ἡττηθεὶς ἐτρώθη. παθὼν δὲ  
 τοῦτο κατὰ μὲν τὸ ἰσχυρὸν οὐκέτ' αὐτοῦ ἐπείρασε,  
 τοῖς δὲ δὴ στρατιώταις προσπέμπων τινὰ τρόπον  
 οὕτω τινὰς αὐτῶν ἐσφετερίσατο ὥστε καὶ αὐτό-  
 χειρας τοῦ Σέξτου γενέσθαι.
- 27 Ἀποθανόντος δὲ ἐκείνου τό τε στράτευμα πᾶν  
 πλὴν ὀλίγων προσηταιρίσατο (τοὺς γὰρ ἐν Ἀπα-  
 μείᾳ χειμάζοντας ἐπεδίωξε μὲν ἐς Κιλικίαν προ-  
 αποχωρήσαντας, οὐ μὴν καὶ προσεποιήσατο), καὶ  
 ἐς τὴν Συρίαν ἐπανελθὼν στρατηγός τε ὠνομάσθη  
 καὶ τὴν Ἀπάμειαν ἐκρατύνατο, ὅπως ὀρμητήριον  
 2 οἱ τοῦ πολέμου γένηται. τὴν τε ἡλικίαν οὐχ ὅτι  
 τὴν ἐλευθέραν ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν δούλων κατέλεγε,

## BOOK XLVII

selves with him and he had attached to himself various soldiers of Sextus who came there at different times to garrison the city, and when, moreover, many alarming reports kept coming in from Africa about Caesar, he was no longer content with the existing state of affairs, but began to stir up a rebellion, his aim being either to help the followers of Scipio and Cato and the Pompeians or to win for himself some political power. But he was discovered by Sextus before he had finished his preparations, and explained that he was collecting these troops for the use of Mithridates the Pergamenian in an expedition against Bosphorus; his story was believed, and he was released. So after this he forged a letter, which he pretended had been sent to him by Scipio, on the basis of which he announced that Caesar had been defeated and had perished in Africa and claimed that the governorship of Syria had been assigned to him. He then seized Tyre with the aid of the forces he had got ready, and from there he advanced against the legions of Sextus, but was defeated and wounded while attacking him. After this experience, he did not again make an attempt by force upon Sextus, but sent messages to his soldiers, and in some way or other won some of them to himself to such an extent that they murdered Sextus with their own hands.

When Sextus was dead, Bassus gained possession of all his army except a few; for the soldiers who had been wintering in Apamea withdrew into Cilicia before his arrival, and although he pursued them, he did not win them over. Returning then to Syria, he took the title of praetor and fortified Apamea, so as to have it as a base for the war. And he proceeded to enlist the men of military age, not only freemen

B.C. 42

## DIO'S ROMAN HISTORY

- καὶ χρήματα ἤθροιζε καὶ ὄπλα κατεσκευάζετο. πρᾶσσοντα δὲ αὐτὸν ταῦτα Γαίος τις Ἀντίστιος ἐς πολιορκίαν κατέκλεισε. καὶ μετὰ τοῦτο ἀγχώ-  
 μαλα ἀγωνιζόμενοι, καὶ μηδέτεροι ἰσχυρόν τι  
 3 παραλαβεῖν δυνάμενοι, ἀσπόνδῳ διοκωχῇ πρὸς  
 συμμάχων ἐπαγωγὴν διελύθησαν. καὶ Ἀντιστίῳ  
 μὲν ἐκ τε τῶν περιχώρων οἱ τὰ τοῦ Καίσαρος  
 φρονούντες καὶ ἐκ τῆς Ῥώμης στρατιῶται ὑπ'  
 αὐτοῦ πεμφθέντες προσεγένοντο, τῷ δὲ δὴ Βάσσῳ  
 ὁ Ἀλχαυδόνιος ὁ Ἀράβιος· οὗτος γὰρ τῷ τε  
 Λουκούλλῳ πρότερον, ὥσπερ εἴρηταί μοι, ὁμολο-  
 γήσας, καὶ τοῖς Πάρθοις μετὰ τοῦτο κατὰ τοῦ  
 4 Κράσσου συναράμενος, τότε παρεκλήθη μὲν ὑπ'  
 ἀμφοτέρων, ἐλθὼν δὲ ἐς τὸ μέσον τῆς τε πόλεως  
 καὶ τῶν στρατοπέδων, πρὶν τι ἀποκρίνασθαι  
 σφισι, τὴν τε συμμαχίαν ἀπεκήρυξε, καὶ ἐπειδὴ ὁ  
 Βάσσος ὑπερέβαλε τοῖς χρήμασιν, ἐπεκούρησέ τε  
 αὐτῷ καὶ ἐν τῇ μάχῃ πολὺ τοῖς τοξεύμασιν ἐπε-  
 5 κράτησεν. οἱ δὲ δὴ Πάρθοι ἦλθον μὲν καὶ αὐτοὶ  
 τῷ Βάσσῳ ἐπὶ κλητοί, οὐ μέντοι καὶ ἐπὶ πολὺ  
 αὐτῷ διὰ τὸν χειμῶνα συνεγένοντο, καὶ διὰ τοῦτο  
 οὐδὲ ἔπραξαν τι ἀξιόλογον. καὶ ὁ μὲν δυνηθεὶς  
 τινα χρόνον, ἔπειτα ὑπὸ τε Μαρκίου<sup>1</sup> Κρίσπου  
 καὶ ὑπὸ Λουκίου Σταίου<sup>2</sup> Μούρκου αὖθις κατ-  
 εἶρχθη.
- 28 Τοιούτων δὲ δὴ τῶν πραγμάτων αὐτοῖς ὄντων, ὁ  
 Κάσσιος ἐπελθὼν τὰς τε πόλεις πάσας εὐθύς  
 πρὸς τε τὴν δόξαν ὧν ἐν τῇ ταμείᾳ ἐπεποιήκει  
 καὶ πρὸς τὴν λοιπὴν εὐκλειαν ὠκειώσατο, καὶ τὰ

<sup>1</sup> Μαρκίου Reim., μάρκου LM.

<sup>2</sup> Σταίου Bs., στατίου LM (and so in the following chapters except 33, where they read σταδίου).

## BOOK XLVII

but slaves as well, to gather money, and to prepare arms. While he was thus engaged, one Gaius Antistius besieged him. Later they had a fairly equal struggle, and when neither party was able to gain any great advantage, they parted, without any definite truce, to await the bringing up of allies. Antistius was joined by such persons of the vicinity as favoured Caesar and by soldiers who had been sent from Rome by Caesar, while Bassus was joined by Alchaudonius the Arabian. He it was who had formerly made terms with Lucullus, as I have stated,<sup>1</sup> and later joined with the Parthians against Crassus. On this occasion he was summoned by both sides, but entered the space between the city and the camps and before making any answer called for bids for his services as an ally; and as Bassus outbid Antistius, he assisted him, and in the battle proved greatly superior in his archery. Even the Parthians, too, came at the invitation of Bassus, but on account of the winter failed to remain with him for any considerable time, and hence did not accomplish anything of importance. Bassus prevailed for a time, to be sure, but was later again held in check by Marcus Crispus<sup>2</sup> and Lucius Staius Murcus.

Affairs with them were in this state when Cassius came on the scene and at once conciliated all the cities because of the renown of his acts while quaestor and of his fame in general, and attached the legions of

<sup>1</sup> Cf. xxxvi. 2, 5.

<sup>2</sup> Q. Marcus Crispus.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- στρατόπεδα τά τε τοῦ Βάσσου καὶ τὰ τῶν ἐτέρων  
 2 οὐδὲν ἐπιπονήσας προσέθετο. καὶ αὐτῷ καθ' ἑν  
 μετὰ πάντων αὐτῶν αὐλιζομένῳ ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐ-  
 ρανοῦ αἰφνίδιον πολὺ ἐπεγένετο, καὶ τούτῳ σύες  
 ἄγριοι ἐς τὸ στρατόπεδον κατὰ πάσας ἅμα τὰς  
 πύλας ἐσπεσόντες πάντα τὰ ἐν αὐτῷ ὄντα συνέ-  
 χεαν καὶ συνετάραξαν, ὥστε τινὰς ἐκ τούτων τήν  
 τε ἰσχὺν αὐτοῦ τὴν αὐτίκα καὶ τὴν μετὰ ταῦτα  
 3 καταστροφὴν τεκμήρασθαι. παραλαβὼν οὖν τὴν  
 Συρίαν ἐς τὴν Ἰουδαίαν ὥρμησε, πυθόμενος τοὺς  
 στρατιώτας τοὺς ἐν τῇ Αἰγύπτῳ ὑπὸ τοῦ Καί-  
 σαρος καταλειφθέντας προσιέναι, καὶ ἐκείνους τε  
 4 ἀκουσιτὶ καὶ τοὺς Ἰουδαίους παρεστήσατο. καὶ  
 μετὰ τοῦτο τὸν μὲν Βάσσον καὶ τὸν Κρίσπον,  
 τοὺς τε ἄλλους τοὺς οὐκ ἐβελήσαντάς οἱ συστρα-  
 τεύσαι, ἀπέπεμψε μηδὲν ἀδικήσας, τῷ δὲ δὴ  
 Σταίῳ τό τε ἀξίωμα μεθ' οὗ ἀφίκτο ἐτήρησε, καὶ  
 προσέτι καὶ τὸ ναυτικὸν ἐπέτρεψεν.  
 5 Οὕτῳ μὲν καὶ ὁ Κάσσιος ἰσχυρὸς διὰ ταχέων  
 ἐγένετο, καὶ τῷ τε Καίσαρι περὶ τῶν συναλλαγῶν  
 καὶ τῇ γερουσίᾳ περὶ τῶν παρόντων ὅμοια τῷ  
 Βρούτῳ ἐπέστειλε. καὶ αὐτῷ διὰ ταῦτα ἡ βουλὴ  
 τὴν τε ἀρχὴν τῆς Συρίας ἐβεβαίωσε καὶ τὸν τοῦ  
 29 Δολοβέλλου πόλεμον ἐψηφίσατο. οὗτος γὰρ  
 ἐτέτακτο μὲν τῆς Συρίας ἄρχειν καὶ τὴν ἔξοδον  
 ὑπατεύων ἐπεποίητο,<sup>1</sup> χρόνιος δὲ διὰ τε τῆς Μακε-  
 δονίας καὶ διὰ τῆς Θράκης ἐς τὴν Ἀσίαν τὸ ἔθνος  
 2 κομισθεὶς καὶ ἐκεῖ ἐνδιέτριψεν. ἐπειδὴ τε ἐνταῦθα  
 ἔτι ὄντι αὐτῷ τὸ δόγμα ἠγγέλθη, πρὸς μὲν τὴν  
 Συρίαν οὐ προεχώρησεν, αὐτοῦ δὲ δὴ καταμείνας  
 τὸν Τρεβώνιον οὕτῳ μετεχειρίσατο ὥστε δόξαν οἱ

<sup>1</sup> ἐπεποίητο Naber, ἐποίητο LM.

## BOOK XLVII

Bassus and of the others without any further trouble. While he was encamped in one place with all of these forces, a great downpour from the sky suddenly occurred, during which wild swine rushed into the camp, through all the gates at once, overturning and throwing into confusion everything there; hence some inferred from this his immediate rise to power and his subsequent overthrow. So when Cassius had secured possession of Syria, he set out for Judaea on learning that the followers of Caesar who had been left behind in Egypt were approaching; and without any difficulty he won to his cause both them and the Jews. Next he sent away, without harming them in the least, Bassus and Crispus and such others as did not care to share the campaign with him; as for Staius, he retained him in the rank which he had when he came there and entrusted the fleet to him besides. B.C. 42

Thus Cassius quickly became strong; and he sent a despatch to Caesar about reconciliation, and to the senate about the situation, composed in similar language to that of Brutus. Therefore the senate confirmed him in the governorship of Syria and voted for the war with Dolabella. Dolabella, it will be recalled, had been appointed to govern Syria and had set out while consul, but travelling by way of Macedonia and Thrace, had been late in arriving in the province of Asia, and he had delayed there also. He was still there when he received news of the decree, and so did not go on into Syria, but remained where he was; and he treated Trebonius in such a manner as to inspire

## DIO'S ROMAN HISTORY

- εὐνοίας πλείστην παρασχεῖν, καὶ τὴν τε τροφὴν  
 τοῖς στρατιώταις παρ' ἐκόντος αὐτοῦ λαβεῖν καὶ  
 3 τὴν δίαιταν ἀδεῶς σὺν αὐτῷ ποιεῖσθαι. ἐπειδὴ τε  
 ἔν τε τῷ θαρσοῦντι διὰ ταῦτ' ἐγένετο καὶ φυλακὴν  
 οὐδεμίαν ἑαυτοῦ ἐποιεῖτο, τὴν τε Σμύρναν, ἐν ἣ  
 ἦσαν, νυκτὸς ἐξαπιναίως κατέλαβε, καὶ ἐκείνον  
 ἀποκτείνας τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ πρὸς τὴν τοῦ Καί-  
 4 σαρὸς εἰκόνα ἔρριψε, καὶ τούτου πᾶσαν τὴν  
 Ἀσίαν κατέσχε. πυθόμενοι δὲ ταῦτα οἱ ἐν οἴκῳ  
 Ῥωμαῖοι πόλεμον αὐτῷ ἐπήγγειλαν· οὐδέπω γὰρ  
 ὁ Καῖσαρ οὔτε τὸν Ἀντώνιον ἐνεκικήκει οὔτε τὰ  
 ἐν τῷ ἄστει διὰ χειρὸς ἐπεποίητο. καὶ τοῖς τε  
 συνοῦσιν οἱ ῥητὴν ἡμέραν ἐς ἔκλειψιν τῆς φιλίας  
 αὐτοῦ προεῖπον, ἵνα μὴ καὶ ἐκεῖνοι ἐν ἐχθρῶν  
 5 μοίρᾳ γένωνται, καὶ τὴν ἀντίταξιν τὸν τε πόλεμον  
 τὸν πρὸς αὐτὸν τὸ μὲν σύμπαν τοῖς ὑπάτοις προσ-  
 ἔταξαν, ἐπειδὴν τὰ παρόντα κατορθώσωσι, ποιή-  
 σασθαι (τὸν γὰρ Κάσσιον οὐδέπω τὴν Συρίαν  
 ἔχοντα ᾔδεσαν), ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ μείζον ἐν τῷ μεταξὺ  
 χρόνῳ αὐξηθῇ, τοῖς τῶν προσόρων ἐθνῶν ἄρχουσιν  
 6 ἐνεχείρισαν· καὶ μετὰ τοῦτο μαθόντες τὰ κατὰ  
 τὸν Κάσσιον, πρὶν καὶ ὅτιοῦν ὑπ' ἐκείνων πρα-  
 χθῆναι, ταῦθ' ἅπερ εἶπον ἐψηφίσαντο.  
 30 Ὁ δ' οὖν Δολοβέλλας ἐγκρατὴς οὕτω τῆς Ἀσίας  
 γενόμενος ἐς τὴν Κιλικίαν ἦλθε, τοῦ Κασσίου ἐν  
 τῇ Παλαιστίνῃ ὄντος, καὶ τοὺς Ταρσέας ἐκουσίους  
 προσλαβὼν φρουροὺς τινὰς αὐτοῦ ἐν Αἰγείαις ὄν-  
 2 τας ἐνίκησε, καὶ ἐς τὴν Συρίαν ἐνέβαλε. καὶ τῆς  
 μὲν Ἀντιοχείας ὑπὸ τῶν ἐμφρουρούντων αὐτὴν  
 ἀπεκρούσθη, τὴν δὲ δὴ Λαοδίκειαν ἀμαχεῖ διὰ τὴν  
 φιλίαν αὐτῶν, ἣν πρὸς τὸν Καῖσαρα τὸν πρότερον



## BOOK XLVII

in him a firm belief in his friendly disposition toward him, and thus to secure from him, with his full consent, food for his soldiers and the privilege of living with him in security. And when Trebonius became in this way imbued with confidence and ceased to be on his guard, Dolabella one night suddenly seized Smyrna, where they were staying, slew him, and hurled his head at Caesar's statue; and after that he occupied all Asia. When the Romans at home heard of this, they declared war upon him; for as yet Caesar had neither conquered Antony nor got the affairs of the city under his control. They also set a definite day before which Dolabella's followers must leave off friendship with him if they also were not to be regarded in the light of enemies. And they instructed the consuls to take complete charge of the measures against him and of the war, as soon as they should have brought their present business to a successful conclusion (for they did not yet know that Cassius held Syria); however, in order that he should not become more powerful in the meantime, they gave the governors of the neighbouring provinces charge of the matter. When they subsequently learned the truth about Cassius, they passed the decree mentioned above before anything had been done by the provincial governors.

Dolabella, accordingly, after becoming in this way master of Asia, came into Cilicia while Cassius was in Palestine, took over the people of Tarsus with their consent, conquered a few of Cassius' guards who were at Aegae, and invaded Syria. From Antioch he was repulsed by the garrison of the place, but he gained Laodicea without a struggle on account of the friendship which its inhabitants felt for the former

B. C. 42

## DIO'S ROMAN HISTORY

εἶχον, προσεποιήσατο. καὶ τούτων ἡμέρας τινὰς  
 ἰσχύσας (τά τε γὰρ ἄλλα καὶ τὸ ναυτικὸν αὐτῷ  
 διὰ ταχέων ἐκ τῆς Ἀσίας ἐπήλθε) διέβαλεν<sup>1</sup> ἐς  
 Ἄραδον, ὅπως καὶ παρ' ἐκείνων καὶ χρήματα καὶ  
 3 ναῦς λάβῃ· κἀνταῦθα ἀποληφθεὶς μετ' ὀλίγων  
 ἐκινδύνευσε. διαφυγὼν δ' οὖν ἀπήντησέ τε τῷ  
 Κασσίῳ προσελαύνοντι, καὶ συμβαλὼν αὐτῷ  
 ἡττήθη. κατακλεισθεὶς τε ἐς τὴν Λαοδίκειαν  
 ἐπορθεῖτο, τῆς μὲν ἡπείρου παντελῶς εἰργόμενος  
 (ἄλλοι τε γὰρ τῷ Κασσίῳ καὶ Πάρθοι τινὲς ἐβοή-  
 4 θησαν), ταῖς δὲ δὴ ναυσὶ ταῖς τε Ἀσιαναῖς καὶ  
 ταῖς Αἰγυπτίαις, ἃς ἡ Κλεοπάτρα αὐτῷ ἔπεμφε,  
 καὶ προσέτι καὶ τοῖς χρήμασι τοῖς παρ' αὐτῆς  
 ἐλθοῦσιν ἰσχύων, μέχρις οὗ ὁ Στάσιος τό τε ναυ-  
 τικὸν συνεκρότησε, καὶ ἐς τὸν τῶν Λαοδικέων  
 λιμένα ἐσπλεύσας τοὺς τε ἀνταναχθέντας ἐκρά-  
 5 τησε καὶ ἀπέκλεισέν οἱ καὶ τὴν θύλασσαν. τότε  
 γὰρ ἀμφοτέρωθεν τῆς ἐπαγωγῆς τῶν ἐπιτηδείων  
 εἰρχθεὶς ἐπεκδρομὴν μὲν σπάνει τῶν ἀναγκαίων  
 ἐποιήσατο, καταραχθεὶς δὲ διὰ ταχέων ἐς τὸ τεῖ-  
 χος, καὶ προδιδόμενον αὐτὸ ἰδὼν, ἐφοβήθη μὴ ζῶν  
 ἀλοίῃ<sup>2</sup> καὶ ἑαυτὸν κατεχρήσατο. ὅπερ πού καὶ  
 Μάρκος Ὀκτάουιος ὑποστράτηγος αὐτοῦ ἐπραξε.  
 6 καὶ οἱ μὲν ταφῆς ὑπὸ τοῦ Κασσίου, καίπερ τὸν  
 Τρεβώνιον ἄταφον ῥίψαντες, ἠξιώθησαν· οἳ τε  
 συστρατεύσαντές σφισι καὶ περιγενόμενοι καὶ  
 σωτηρίας καὶ ἀδείας, καίτοι πολέμιοι ὑπὸ τῶν  
 7 οἴκοι Ῥωμαίων νομισθέντες, ἔτυχον. οὐ μέντοι  
 οὐδ' οἱ Λαοδικεῖς κακὸν τι πλὴν συντελείας χρη-  
 μάτων ἔπαθον. ἀλλ' οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς, συγχρῶν

<sup>1</sup> διέβαλεν R. Steph., διέβαλλεν LM.

<sup>2</sup> ἀλοίῃ Dind., ἀλώῃ LM.

## BOOK XLVII

Caesar. Thereupon he became powerful for a few days, especially as the fleet came to him speedily from Asia, and he crossed over to Arados with the object of getting both money and ships from the people of that island also; there he was intercepted with only a few followers, and ran into danger. But he made his escape, and then encountering Cassius, who was marching against him, he joined battle with him and was defeated. He was then shut up and besieged in Laodicea, entirely cut off from the main land (for Cassius was assisted by some Parthians among others), though he was still powerful on the sea, not only because of the ships he had from Asia, but also because of those from Egypt which Cleopatra had sent him, and powerful also by reason of the money which came to him from her. This situation lasted until Staius got together a fleet, and sailing into the harbour of Laodicea, defeated the ships that sailed out to meet him, and barred Dolabella from the sea also. Then, prevented on both sides from bringing in supplies, he was forced by lack of provisions to make a sortie; but he was quickly driven back within the fortress, and seeing that it was being betrayed, he feared that he might be taken alive, and so took his own life. His example was followed by Marcus Octavius, his lieutenant. To these two burial was conceded by Cassius, although they had cast out Trebonius unburied; and the men who had participated in the campaign with them and survived obtained both safety and pardon, in spite of their having been regarded as enemies by the Romans at home. Furthermore, the Laodiceans also suffered no harm apart from a forced contribution of money. But for that matter no one else was punished, either,

B. C. 12

## DIO'S ROMAN HISTORY

μετὰ τοῦτο ἐπιβουλευσάντων τῷ Κασσίῳ, ἐκολάσθη.

- 31 Ἐν ᾧ δὲ ταῦτ' ἐγίγνετο, οἱ Ταρσεῖς Τίλλιον Κίμβρον φονέα τε τοῦ Καίσαρος ὄντα καὶ τότε Βιθυνῶν ἄρχοντα πρὸς τε τὴν τοῦ Κασσίου ἐπικουρίαν ἐπειγόμενον ἐπεχείρησαν τῶν τοῦ Ταύρου διόδων εἰρξαι, προεκλιπόντες δὲ<sup>1</sup> αὐτὰς ὑπὸ δέους παραχρήμα μὲν ἐσπείσαντο αὐτῷ, νομίσαντες ἰσχυρὸν αὐτὸν εἶναι, μετὰ δὲ τοῦτο τὴν ὀλιγότητα τῶν στρατιωτῶν κατανοήσαντες οὔτε τῇ πόλει αὐτὸν ἐδέξαντο οὔτε τὰ ἐπιτήδειά οἱ παρέσχον.
- 2 ἐπειδὴ τε φρούριόν τι ἐπιτειχίσας σφίσιν ἐς τὴν Συρίαν ἀπῆρε, προτιμότερον τὸ τῷ Κασσίῳ βοηθῆσαι τοῦ τὴν πόλιν αὐτὸς ἐξελεῖν ποιησάμενος, τοῦτό τε ἐπιστρατεύσαντες αὐτῷ παρεστήσαντο, καὶ πρὸς τὰ Ἀδανὰ ὁμορά τέ σφισι καὶ διάφορα αἰεὶ ὄντα ὥρμησαν, πρόφασιν ὡς καὶ τὰ
- 3 τοῦ Κασσίου πράσσοντα ποιησάμενοι. πυθόμενος δὲ ταῦτα ἐκείνος πρότερον μὲν, ὡς ἔτι ὁ Δολοβέλλας ἔζη, Λούκιον Ροῦφον ἐπ' αὐτοὺς ἐπεμψεν, ὕστερον δὲ καὶ αὐτὸς ἦλθε, καὶ (ἤδη γὰρ ἀμαχεὶ τῷ Ροῦφῳ προσεκεχωρήκεσαν) ἄλλο μὲν σφας οὐδὲν δεινὸν εἰργάσατο, τὰ δὲ χρήματα τά τε ἴδια
- 4 καὶ τὰ δημόσια πάντα<sup>2</sup> ἀφείλετο. κακὰ τοῦτου Ταρσεῖς ἐπαίνους τε παρὰ τῶν τριῶν ἀνδρῶν (ἐκείνοι γὰρ τὰ πράγματα ἤδη τὰ ἐν τῇ Ῥώμῃ εἶχον) καὶ ἐλπίδα ἀντιλήψεσθαι τι ἀντὶ τῶν
- 5 ἀπολωλότων ἔλαβον· ἥ τε Κλεοπάτρα διὰ τὴν συμμαχίαν ἣν τῷ Δολοβέλλᾳ ἐπεμψεν, εὔρετο<sup>3</sup> τὸν υἱόν, ὃν Πτολεμαῖον μὲν ὠνόμαζεν, ἐπλάττετο

<sup>1</sup> δὲ v. Herw., τε LM.      <sup>2</sup> πάντα M, πάντας L.

<sup>3</sup> εὔρετο M, εὔρετό τε L

## BOOK XLVII

although many of them subsequently plotted against Cassius. B.C. 42

While this was going on the people of Tarsus had attempted to keep from the pass through the Taurus Tillius Cimber, an assassin of Caesar, who was then governor of Bithynia and was hurrying forward to help Cassius. Out of fear, however, they abandoned the place and at the time made a truce with him, because they thought him strong; but afterwards, when they perceived the small number of his troops, they neither received him into their city nor furnished him with provisions. And when he had constructed a fort against them and had set out for Syria, believing it to be of more importance to aid Cassius than to destroy their city himself, they made an attack upon this fort and got possession of it, and then set out for Adana, a place on their borders always at variance with them, giving as an excuse that it was supporting the cause of Cassius. Now when Caesar heard of this, he at first, while Dolabella was still alive, sent Lucius Rufus against them, but later came himself; and finding that they had already surrendered to Rufus without a struggle, he inflicted no severe penalty upon them, except to take away all their money, private and public. As a result, the people of Tarsus received praise from the triumvirs (for they were already holding sway in Rome), and were inspired with hope of obtaining some return for their losses. Cleopatra also, on account of the aid she had sent to Dolabella, was granted the right to have her son called king of Egypt; this son, whom she named Ptolemy,

## BOOK XLVII

she pretended was her son by Caesar, and she was therefore wont to call him Caesarion. B.C. 42

And when Cassius had settled matters in Syria and in Cilicia, he came into Asia to meet Brutus. For when they learned of the league of the triumvirs and what these men were doing against them, they came together there and made common cause more than ever. As they shared the responsibility for the war and looked forward to the danger in the same degree, and as they did not even now recede from their determination to defend the freedom of the people, but were eager to overthrow these men also, inasmuch as they were three in number and were engaged in such evil undertakings, they proceeded with the greater zeal to make all their plans in common and to carry them out. In short, they resolved to enter Macedonia and to hinder the others from crossing over there, or even to forestall them by crossing over into Italy; but inasmuch as the triumvirs were reported to be still settling affairs in Rome and it was thought likely that they would have their hands full with Sextus, who was lying in wait against them near by, they did not carry out their plans immediately. Instead, they not only visited various places themselves, but also sent others in various directions, winning over such as were not yet in accord with them, and collecting both money and troops.

Nearly all the other peoples in that region, even those who had before been waiting for the turn of events, at once came to terms; but Ariobarzanes, the Rhodians, and the Lycians, while not opposing them, were yet unwilling to form an alliance with them. Brutus and Cassius therefore suspected them of favouring their enemies, since they had been well treated by

- προτέρου ἐπεπόνθεσαν, φρονεῖν, καὶ φοβηθέντες μὴ καὶ<sup>1</sup> αὐτοὶ τε ἀπελθόντων σφῶν ταραξώσι τι καὶ τοὺς ἄλλους συναποστήσωσι, γνώμην ἐποιήσαντο ἐπ' ἐκείνους πρῶτον τραπέσθαι, ἐλπίσαντές σφας, ἅτε καὶ τοῖς ὅπλοις πολὺν αὐτῶν ὑπερέχοντες καὶ ταῖς εὐεργεσίαις ἀφθόνως χρώμενοι,
- 3 διὰ βραχέος πείσειν ἢ καὶ βιάσασθαι.<sup>2</sup> καὶ Κάσσιος μὲν Ῥοδίους, καίτοι τοσοῦτον ἐπὶ τῷ ναυτικῷ φρονούντας ὥστε ἔς τε<sup>3</sup> τὴν ἡπειρον ἐπ' αὐτὸν προδιαπλεῦσαι καὶ τὰς πέδας ἃς ἐκόμιζον ὥς καὶ ζῶντας πολλοὺς αἰρήσοντες ἐπιδεικνύναι σφίσι, ναυμαχία πρότερον μὲν περὶ Μύνδον, ἔπειτα δὲ πρὸς αὐτῇ τῇ Ῥόδῳ διὰ τοῦ Σταίου, τῷ τε πλήθει καὶ τῷ μεγέθει τῶν νεῶν τὴν ἐμπειρίαν
- 4 σφῶν κρατήσας, ἐνίκησε· καὶ μετὰ τοῦτο καὶ αὐτὸς ἔς τὴν νῆσον περαιωθεὶς ἄλλο μὲν κακὸν οὐδὲν αὐτοὺς ἔδρασεν (οὔτε γὰρ ἀντέστησάν οἱ, καὶ εὐνοίαν αὐτῶν ἐκ τῆς διατριβῆς ἦν ἐκεῖ κατὰ παιδείαν ἐπεποίητο εἶχε), τὰς δὲ δὴ ναῦς καὶ τὰ χρήματα καὶ τὰ ὄσια καὶ τὰ ἱερά, πλὴν τοῦ ἄρματος τοῦ Ἥλιου, παρεσπάσατο. καὶ μετὰ ταῦτα καὶ τὸν Ἀριοβαρζάνην συλλαβὼν ἀπέκτεινε.
- 34 Βροῦτος δὲ τό τε κοινὸν τῶν Λυκίων στράτευμα ἀπαντήσαν αὐτῷ πρὸς τὰ μεθόρια μάχῃ τε ἐκράτησε καὶ συγκαταφυγὸν ἔς τὸ ἔρυμα αὐτοβοεῖ εἶλε, καὶ τῶν πόλεων τὰς μὲν πλείους ἀμαχεῖ προσηγάγετο, Ξάνθον δὲ ἔς πολιορκίαν κατέ-
- 2 κλεισε. καὶ αὐτῶν ἐξαίφνης ἐκδραμόντων καὶ πῦρ ἔς τὰς μηχανὰς ἐμβalόντων, τὰ τε τοξεύματα

<sup>1</sup> μὴ καὶ M, μὴ L.<sup>2</sup> βιάσασθαι R. Steph., βιάσασθαι LM.<sup>3</sup> τε om. L.

## BOOK XLVII

the former Caesar, and they feared that when they themselves should have departed those peoples would cause some turmoil and lead the rest to revolt. Hence they determined to turn their attention to them first, in the hope that, since they themselves were far superior to them in point of armed forces and were also lavish with the favours they bestowed, they might soon either persuade or force them to join their cause. The Rhodians, who had so great an opinion of the strength of their fleet that without waiting for Cassius they sailed to the mainland against him and displayed to his army the fetters they were bringing with the idea that they were going to capture many alive, were nevertheless defeated by him in a naval battle, first near Myndus and later close to Rhodes itself; he accomplished this through Staius, who overcame their skill by the superior number and size of his ships. Afterwards Cassius himself crossed over to their island, where he met with no resistance, possessing, as he did, their goodwill because of the stay he had made there while pursuing his education; and though he did the people no harm, yet he appropriated their ships, money, and public and sacred treasures, with the exception of the chariot of the Sun. Afterwards he arrested and killed Ariobarzanes.

As for Brutus, he overcame in battle the combined army of the Lycians which met him near the border, and when it fled in a body into the camp, captured it without a blow; he won over the majority of the cities without a struggle, but Xanthus he besieged. Suddenly the inhabitants made a sortie, hurling fire upon his machines, and at the same time shooting

B.C 42



- καὶ ἀκόντια ἅμα ἀφέντων,<sup>1</sup> ἐς πᾶν κινδύνου ἀφίκετο. καὶν πασσυδι ἀπώλετο, εἰ μὴ δι' αὐτοῦ τοῦ πυρὸς ὡσάμενοι οἱ στρατιῶται προσέμιξαν αὐτοῖς ἀπροσδόκητοι γυμνητεύουσιν, καὶ ἐκείνους τε ἐς τὸ
- 3 τείχος κατήραξαν, καὶ αὐτοὶ συνεσπεσόντες σφίσι τοῦ τε πυρὸς ἐς οἰκίας τινὰς ἐνέβαλον, καὶ τοὺς μὲν ὀρώντας τὸ γιγνόμενον προκατέπληξαν, τοῖς δ' ἄπωθεν οὖσι δόξαν ὡς καὶ πάντα ἄρδην ἡρήκότες παρέσχον· ἐκ γὰρ τούτου καὶ οἱ ἐπιχώριοι τὰ λοιπὰ ἐθελονταὶ συγκατέπρησαν καὶ ἀλλήλους
- 4 οἱ πλείους ἀνεχρήσαντο. μετὰ δὲ τοῦτο πρὸς τὰ Πάταρα ὁ Βρούτος ἦλθε, καὶ προεκαλέσατο<sup>2</sup> μὲν αὐτοὺς ἐς φιλίαν, ὡς δ' οὐχ ὑπήκουσαν (οἳ τε γὰρ δοῦλοι καὶ τῶν ἐλευθέρων οἱ πένητες, οἱ μὲν ἐλευθερίας οἱ δὲ χρεῶν ἀποκοπῆς προτετυχηκότες, ἐκώλυόν σφας συμβῆναι), τὸ μὲν πρῶτον τοὺς αἰχμαλώτους τῶν Ξανθίων (καὶ γὰρ ἐν γένει αὐτοῖς κατ' ἐπιγαμίαν πολλοὶ ἦσαν) ἔπεμψέ σφισιν, ἐλπίδα ἔχων δι' ἐκείνων αὐτοὺς προσ-
- 5 ἀξέσθαι· ἐπεὶ δ' οὐδὲν μᾶλλον ἐνέδοσαν καίπερ προῖκα αὐτοῦ τοὺς ἀναγκαίους ἐκάστω διδόντος, πρατήριόν τι ὑπ' αὐτὸ τὸ τείχος ἐν ἀσφαλεῖ κατεστήσατο, καὶ παράγων ἓνα ἕκαστον τῶν πρώτων ἀπεκέρυττεν, εἰ πως διὰ γε τούτου τοὺς Παταρέας<sup>3</sup> ὑπαγάγοιτο. ὡς δ' οὐδὲ τότε αὐτῷ προσεχώρησαν, ὀλίγους ἀποδόμενος τοὺς λοιποὺς
- 6 ἀφήκεν. ἰδόντες δὲ τοῦτο οἱ ἔνδον οὐκέτ' ἀντήραν, ἀλλ' εὐθὺς αὐτῷ ὡς καὶ ἀρετὴν ἔχοντι προσέθευτο, μηδὲν ἕξω τῶν χρημάτων ζημιωθέντες. καὶ τοῦτο

<sup>1</sup> ἀφέντων Bs., ἐφέντων LM.<sup>2</sup> προεκαλέσατο St., προσεκαλέσατο LM.<sup>3</sup> Παταρέας R Steph., παταράτας LM.

## BOOK XLVII

their arrows and javelins, and he was brought into the greatest danger. Indeed, his forces would have been utterly destroyed had they not pushed their way through the very fire and unexpectedly attacked their assailants, who were light-armed. These they hurled back within the walls, and themselves rushing in along with them, they cast fire into some of the houses, striking terror into those who witnessed what was being done and giving those at a distance the impression that they had captured absolutely everything; thereupon the inhabitants of their own accord helped set fire to the rest, and most of them slew one another. Later Brutus came to Patara and invited the people to conclude an alliance; but they would not obey, for the slaves and the poorer portion of the free population, who had just received, the former their freedom and the latter remission of their debts, prevented their making terms. So at first he sent them the captive Xanthians, to whom many of them were related by marriage, in the hope that through these he might bring them around; but when they yielded none the more, in spite of his offering to each man his own kin as a free gift, he set up an auction block in a safe place under the very wall and bringing up the prominent Xanthians one at a time, auctioned them off, to see if by this means at least he could bring the people of Patara to terms. But when they would not even then come over to him, he sold only a few and let the rest go. And when the people inside saw this, they no longer held out, but forthwith attached themselves to his cause, regarding him as an upright man; and they were punished only by the imposition of a fine. The

B.C. 42

καὶ οἱ Μυρεῖς ἐποίησαν, ἐπειδὴ τὸν στρατηγὸν αὐτῶν ἐν τῷ ἐπινείῳ λαβὼν ἀπέλυσε. καὶ οὕτω καὶ τὰλλα δι' ὀλίγου παρεστήσατο.

- 35 Ταῦτ' οὖν ἀμφοτέρωτεροι πράξαντες ἕς τε τὴν Ἀσίαν αὐθις ἦλθον, καὶ πάνθ' ὅσα ἐκ διαβολῶν, οἷα ἐν τοῖς τοιούτοις φιλεῖ συμβαίνειν, ὑποπτα πρὸς ἀλλήλους εἶχον, ἕς τε τὸ μέσον καὶ κατὰ μόνας προενεγκόντες καὶ διαλυσάμενοι ἕς τὴν
- 2 Μακεδονίαν ἡπείγοντο. καὶ αὐτοὺς Γάιος τε Νωρβανὸς καὶ Δεκίδιος<sup>1</sup> Σάξας ἐφθησαν τὸν τε Ἰόνιον, πρὶν τὸν Στάιον ἐλθεῖν, περαιωθέντες, καὶ πᾶσαν τὴν μέχρι τοῦ Παγγαίου γῆν προκατασχόντες, καὶ πρὸς τοῖς Φιλίπποις στρατοπε-
- 3 δευσάμενοι. τὸ δὲ δὴ ἄστει τοῦτο παρά τε τῷ Παγγαίῳ καὶ παρὰ τῷ Συμβόλῳ κεῖται. Σύμβολον γὰρ τὸ χωρίον ὀνομάζουσι καθ' ὃ τὸ ὄρος ἐκεῖνο ἐτέρῳ τινὶ ἐς μεσόγειαν ἀνατείνοντι συμβάλλει, καὶ ἔστι μεταξὺ Νέας πόλεως καὶ τῶν Φιλίππων· ἡ μὲν γὰρ πρὸς τῇ θαλάσῃ κατ' ἀντιπέρας Θάσου ἦν, ἡ δὲ ἐντὸς τῶν ὀρῶν ἐπὶ τῷ
- 4 πεδίῳ πεπόλισται. καὶ ἔτυχον γὰρ τὴν συντομωτάτην αὐτοῦ ὑπερβολὴν ὃ τε Σάξας καὶ ὁ Νωρβανὸς προκαταλαβόντες, ταύτῃ μὲν ὁ Βροῦτος ὃ τε Κάσσιος οὐδὲ ἐπείρασαν διαβῆναι, ἑτέραν δὲ τινα μακροτέραν κατὰ τὰς Κρηνίδας ὀνομασμένας περιελθόντες φυλακῇ μὲν καὶ ἐκεῖ ἐνέτυχον,
- 5 βιασάμενοι δὲ αὐτὴν εἴσω τε τῶν ὀρῶν ἐγένοντο, καὶ πρὸς τὴν πόλιν κατὰ τὰ μετέωρα ἐπιπαρελθόντες ἐνταῦθα χωρὶς ἐκάτερος, ὥς γε τῷ λόγῳ εἰπεῖν, ἐστρατοπεδεύσαντο.<sup>2</sup> τῷ γὰρ ἔργῳ καθ'

<sup>1</sup> Δεκίδιος H. Steph., δεκίλιος L.M.

<sup>2</sup> ἐστρατοπεδεύσαντο L., ἐστρατοπεδεύσατο M.

## BOOK XLVII

people of Myra also did likewise when Brutus B.C. 42 captured their general at the harbour and then released him. And thus he secured the control of the other districts also in a short time.

After accomplishing these results Brutus and Cassius came again into Asia; and all the suspicions which they were harbouring against each other as the result of calumnious talk, such as is wont to arise in similar conditions, they brought forward and discussed with each other in privacy, and after becoming reconciled again they hastened into Macedonia. And they found that Gaius Norbanus and Decidius Saxa had anticipated them by crossing the Ionian Sea before Staius arrived, occupying the whole country as far as Mt. Pangaeum and encamping near Philippi. This city is situated near Pangaeum and Symbolon. Symbolon ("Junction") is the name they give the place where the mountain mentioned joins on (*symbollei*) to another that extends into the interior, and it is between Neapolis and Philippi; for the former town was near the sea, opposite Thasos, while the latter is situated within the mountains on the plain. And inasmuch as Saxa and Norbanus, as it chanced, had already occupied the most direct pass across, Brutus and Cassius did not even try to get through that way but went round by a longer road that passes by a place called Crenides.<sup>1</sup> Here, too, they encountered a garrison, but overpowered it, got inside the mountains, approached the city along the high ground, and there encamped, nominally each by himself; but, as a matter of fact, they

<sup>1</sup> i.e. "The Springs," an early name for Philippi.

- 6 ἐν ηὐλίσαντο. τὰ μὲν γὰρ στρατόπεδα, ὥς καὶ εὐτακτότεροι οἱ στρατιῶται καὶ ῥάους ἄρχειν ὦσι, διχῇ κατέστη, παντὸς δὲ δὴ καὶ τοῦ διὰ μέσου αὐτῶν καὶ τάφρῳ καὶ σταυρώματι περιληφθέντος εἰς τε ὁ πᾶς περίβολος ἀμφοτέρων ἐγένετο, καὶ ἐν κοινῷ τὴν ἀπ' αὐτοῦ ἀσφάλειαν εἶχον.
- 36 Ἦσαν δὲ πολλὴν τῷ πλήθει τῶν ἐναντίων τῶν τότε παρόντων καθυπέρτεροι, καὶ διὰ τοῦτο τό τε Σύμβολον ἐκκρούσαντες αὐτοὺς κατέλαβον, καὶ τὰ ἐπιτήδεια ταύτῃ τε δι' ἐλάττονος ἐκ τῆς θαλάσσης ἐπήγοντο καὶ ἐκ τοῦ πεδίου κατα-  
 2 θέοντες ἐλάμβανον. ὁ γὰρ Νωρβανὸς ὃ τε Σάξας πανστρατιᾷ μὲν οὐδὲ ἐτόλμησαν αὐτοῖς προσμῖξαι, ἐκπέμποντες δ' ἱππέας ἐκδρόμους ὅπη παρείκοι, οὐδὲν ἐπέραινον, ἀλλ' αὐτοὶ τε διὰ φυλακῆς μᾶλλον ἢ διὰ κινδύνων τὸ στρατόπεδον ἐποιοῦντο, καὶ τὸν Καίσαρα τὸν τε Ἀντώνιον  
 3 σπουδῇ μετεπέμποντο. οὗτοι γὰρ τέως μὲν περὶ τε τοὺς Ῥοδίους καὶ περὶ τοὺς Λυκίους τὸν τε Κάσσιον καὶ τὸν Βρούτον ἀσχόλους ὄντας ἐπυνθάνοντο, ἐπὶ πλεῖόν τε αὐτοὺς ἔδοξάν σφισι προσπολεμήσειν, καὶ οὐκ ἠπεύχθησαν ἀλλὰ τὸν τε Σάξαν καὶ τὸν Νωρβανὸν εἰς τὴν Μακεδονίαν  
 4 προέπεμψαν· αἰσθόμενοι δὲ αὐτοὺς ἐαλωκότας, τοῖς μὲν Λυκίοις καὶ τοῖς Ῥοδίοις ἐπαίνους τε ἔδοσαν καὶ χρήματα χαριεῖσθαι ὑπέσχοντο, αὐτοὶ δὲ ἐκ μὲν τῆς πόλεως εὐθύς ἐξώρμησαν, ἐγχερον-  
 5 ῖσαντες δὲ Ἀντώνιος μὲν περὶ Βρεντέσιον (ὑπὸ γὰρ τοῦ<sup>1</sup> Σταίου καθεύργετο) Καῖσαρ δὲ περὶ Ῥήγιον (πρὸς γὰρ τὸν Σέξτον τὴν τε Σικελίαν

<sup>1</sup> τοῦ Μ, τοῦ τοῦ Λ.

## BOOK XLVII

bivouacked together. For, in order that the soldiers might preserve better discipline and be easier to manage, the camp consisted of two separate parts; but as all of it, including the intervening space, was surrounded by a ditch and a rampart, the entire circuit was the same for both, and from it they derived their safety in common. B.C. 42

Brutus and Cassius were far superior in numbers to their adversaries then present and hence drove out the others and got possession of Symbolon; in this way they were able not only to bring provisions from the sea over a shorter route but also to secure them from the plain by making descents thither. For Norbanus and Saxa did not venture to offer them battle even with their entire force, though they sent out horsemen as skirmishers, wherever opportunity offered; but, as they accomplished nothing, they were careful for their own part rather to keep their camp well guarded than to expose it to danger, and sent urgent summons to Caesar and Antony. For these leaders, so long as they heard that Cassius and Brutus were busy with the Rhodians and the Lycians, had supposed that their adversaries would have fighting on their hands there for a long time, and therefore had not made haste to come, but had merely sent Saxa and Norbanus ahead into Macedonia. But when they perceived that the Lycians and Rhodians had been overpowered, they bestowed praise upon these peoples and promised to make them a present of money, and they themselves at once set out from the city. Both, however, encountered delays. Antony had to spend some time at Brundisium, where he was shut up by Staius, and Caesar at Rhegium, after he had first turned aside to meet

ἔχοντα καὶ τῆς Ἰταλίας πειρῶντα<sup>1</sup> προαπετρά-  
πετο) διетρίβησαν.

- 37 Ὡς δ' οὖν οὗτός τε οὐ καθαιρετὸς<sup>2</sup> ἔδοξεν εἶναί  
σφισι, καὶ τὰ τοῦ Κασσίου τοῦ τε Βρούτου μᾶλ-  
λον αὐτοὺς ἠπειξε, μέρος μὲν τι τοῦ στρατοῦ πρὸς  
φρουρὰν τῆς Ἰταλίας κατέλιπον, τῷ δὲ δὴ πλείονι  
2 τὸν Ἰόνιον ἀσφαλῶς ἐπεραιώθησαν. καὶ Καῖσαρ  
μὲν ἐν Δυρραχίῳ νοσήσας ὑπελείφθη, Ἀντώνιος  
δὲ πρὸς τοὺς Φιλίππους ἤλασε, καὶ παραντίκα  
μὲν ῥώμην τινὰ τοῖς σφετέροις παρέσχεν, ἐνεδρεύ-  
σας δέ τινας τῶν ἐναντίων σιταγωγούντας καὶ  
3 σφαλεῖς οὐκέτ' οὐδ' αὐτὸς<sup>3</sup> ἐθάρσει. ὁ οὖν Καῖ-  
σαρ πυθόμενος τοῦτο καὶ δείσας ἐκάτερον, εἴτε τι  
ἐλαττωθείη κατὰ μόνας συμβαλὼν εἴτε καὶ κρα-  
τήσειεν (ἐκ μὲν γὰρ τοῦ τόν τε Βρούτον καὶ τὸν  
Κάσσιον, ἐκ δὲ τοῦ τὸν Ἀντώνιον πάντως ἐφ'  
ἑαυτὸν ἰσχύσειεν ἐνόμισεν), ἠπειχθὴ καίπερ καὶ  
4 τότε ἔτι<sup>4</sup> ἄρρωστών. καὶ κούτου ἀνεθάρσησαν  
μὲν οἱ περὶ τὸν Ἀντώνιον· ἐπεὶ δ' οὐκ ἀσφαλὲς  
ἐφαίνετο τὸ μὴ οὐχ ἅμα πάντας αὐτοὺς αὐλίζε-  
σθαι, ἔς τε χωρίον ἐν καὶ ἐς ἔρυμα ἐν τὰ τρία  
5 στρατεύματα συνήγαγον. ἀντικαθημένων δὲ αὐ-  
τῶν ἀλλήλοις ἐκδρομαὶ μὲν καὶ ἀντεπέξοδοι παρ'  
ἀμφοτέρων ὡς ἔτυχεν ἐγίνοντο, μάχη δὲ ἐκ παρα-  
τάξεως οὐδεμία χρόνον τινὰ συνηνέχθη, καίτοι  
καὶ τοῦ Καίσαρος καὶ τοῦ Ἀντωνίου πάνυ συμ-  
6 βαλεῖν σπουδαζόντων· ταῖς τε γὰρ δυνάμεσι μᾶλ-  
λον τῶν ἐναντίων ἔρρωντο, καὶ τῶν ἐπιτηδείων

<sup>1</sup> Heller regards the words τὴν τε Σικελίαν . . . πειρῶντα as an interpolation. They recur in chap. 38, 1, and can hardly be genuine in both instances.

<sup>2</sup> οὐ καθαιρετὸς Dind, οὐκ ἀθαίρετος LM.

<sup>3</sup> αὐτὸς M, αὐτοὺς L <sup>4</sup> ἔτι M, om. L.

## BOOK XLVII

Sextus, who held Sicily and was making an attempt on Italy. B.C 42

When, however, it seemed to them to be impossible to overthrow Sextus, and the operations of Cassius and Brutus urged them to greater haste, they left a small part of their army to garrison Italy and with the major portion safely crossed the Ionian Sea. Caesar fell sick and was left behind at Dyrrachium, while Antony marched toward Philippi; and for a time he was a source of some strength to his soldiers, but after laying an ambush for some of the enemy when they were gathering grain and failing in his attempt, even he was no longer hopeful. Caesar heard of the situation and feared the outcome in either case, whether Antony, acting alone, should be defeated in an engagement or should conquer, for in the one event he felt that Brutus and Cassius would gain strength to oppose him, and in the other that Antony would certainly do so; therefore he made haste, though still sick. At this the followers of Antony also took courage; and since it seemed the only safe course for them to encamp all together, they assembled the three divisions in one place and in one stronghold. While the armies were encamped opposite each other, sallies and counter-sallies took place on both sides, as chance dictated; but for some time no regular battle was joined, although Caesar and Antony were exceedingly eager to bring on a conflict. For not only were their forces stronger than those of their adversaries, but they were not so



οὐχ ὁμοίως αὐτοῖς ἠϋπόρουν διὰ τὸ τῆς θαλάσσης, ἅτε τοῦ ναυτικοῦ σφων τῷ Σέξτῳ προσπολεμοῦντος, μὴ κρατεῖν.

- 38 Οὗτοι μὲν οὖν δὴ διὰ τε ταῦτα καὶ διὰ τὸν Σέξτον τὴν τε Σικελίαν ἔχοντα καὶ τῆς Ἰταλίας πειρῶντα,<sup>1</sup> μὴ καὶ χρονισάντων αὐτῶν τὴν τε Ἰταλίαν καταλάβῃ καὶ ἐς τὴν Μακεδονίαν ἔλθῃ, 2 ὥρων. ὁ δὲ δὴ Κάσσιος ὃς τε Βρούτος ἄλλως μὲν οὐκ ὥκνουν τὴν μάχην (ὅσον γὰρ τῇ ῥώμῃ τῶν στρατιωτῶν ἡλαττοῦντο, τοσοῦτον τῷ πλήθει ἐπλεονέκτουν), ἐκλογιζόμενοι δὲ τά τε ἐκείνων καὶ τὰ σφέτερα (σύμμαχοί τε γὰρ αὐτοῖς καθ' ἑκάστην 3 ἡμέραν προσεγίγνοντο, καὶ τὴν τροφὴν ἄφθονον ὑπὸ τῶν νεῶν εἶχον) ἀνεβάλλοντο, εἴ πως ἄνευ κινδύνου καὶ φθόρου τινῶν ἐπικρατήσειαν· ἅτε γὰρ δημεράσται τε ἀκριβῶς ὄντες καὶ πρὸς πολίτας ἀγωνιζόμενοι ἐκείνων τε οὐδὲν ἥττον ἢ τῶν συνόντων σφίσι διεσκόπουν, καὶ ἐπεθύμουν ἐκατέρους ὁμοίως καὶ τὴν σωτηρίαν καὶ τὴν ἐλευ- 4 θερίαν παρασχεῖν. χρόνον μὲν οὖν τινα διὰ ταῦτα ἀνέσχον, οὐκ ἐθέλοντές σφισιν ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· ὥς μέντοι τὰ στρατεύματα, ἅτε ἐκ τοῦ ὑπηκόου τὸ πλεῖστον ὄντα, τῇ τε τριβῇ βαρυνόμενα καὶ τῶν ἀντιπολεμούντων καταφρονησάντα, ὅτι τὸ καθάρσιον τὸ πρὸ τῶν ἀγώνων γιγνόμενον ἐντὸς τοῦ 5 ἐρύματος ὥς καὶ δεδιότες ἐποιήσαντο, ἐς τε τὴν μάχην ὥρμησαν καὶ διελίδουν ὅτι, ἂν ἐπὶ πλεῖον<sup>2</sup> διατριφῶσι, τό τε στρατόπεδον ἐκλείψουσι καὶ διασκεδασθήσονται, οὕτω δὴ καὶ ἄκοντες συνέμιξαν.

- 39 Μέγιστον δὴ τὸν ἀγῶνα τοῦτον καὶ ὑπὲρ πάν-

<sup>1</sup> Cf note on chap. 36, 4.

<sup>2</sup> πλεῖον Bk., πλείω LM.

## BOOK XLVII

abundantly supplied with provisions, because their fleet was away fighting Sextus and they were therefore not masters of the sea B.C 42

Hence these men, for the reasons given and because of Sextus, who held Sicily and was making an attempt on Italy,<sup>1</sup> were full of eagerness owing to their fear that while they delayed he might capture Italy and come into Macedonia. As for Cassius and Brutus, they had in general no aversion to a battle, inasmuch as the weakness of their troops was counterbalanced by their superior numbers; but when they reflected upon the situation of their opponents and upon their own and observed that fresh allies were being added to their own numbers every day and that they had abundant food by the aid of their ships, they held off in the hope of gaining their ends without danger and loss of men. For, as they were genuine friends of the people and were contending with citizens, they consulted the interests of the latter no less than those of their own associates, and desired to afford safety and liberty to both alike. For some time, therefore, they waited, for the reasons given, not wishing to come to blows with them. The troops, however, composed mostly of subject nations, were vexed by the delay and despised their antagonists because they had offered inside their camp the sacrifice of purification, which regularly precedes a conflict, and thus showed signs of fear; hence they were eager for the battle and talked to the effect that if there should be more delay, they would abandon the camp and disperse. In these circumstances Brutus and Cassius reluctantly joined battle.

That this struggle proved tremendous and surpassed

<sup>1</sup> See end of chap. 36 and note on Greek text there

- τας τοὺς ἐμφυλίους τοὺς τοῖς Ῥωμαίοις γεγυότας οὐκ ἀπεικότως ἂν τις συμβῆναι νομίσειεν, οὐχ ὅτι καὶ τοῖς πλήθεσιν ἢ καὶ ταῖς ἀρεταῖς τῶν μαχεσαμένων διήνεγκεν<sup>1</sup> αὐτῶν (πολλῶ γὰρ καὶ πλείους καὶ ἀμείνους σφῶν πολλαχόθι ἡγωνίσαντο), ἀλλ' ὅτι περὶ τε τῆς ἐλευθερίας καὶ τῆς δημοκρατίας τότε ὡς οὐπώποτε ἐπολέμησαν.
- 2 συνέπεσον μὲν γὰρ καὶ αὖθις ἀλλήλοις, ὥσπερ καὶ πρότερον· ἀλλ' ἐκείνους μὲν τοὺς ἀγῶνας ὑπὲρ τοῦ τίνος ἐπακούσουσιν ἐποιήσαντο, τότε δὲ οἱ μὲν ἐς δυναστείαν αὐτοὺς ἡγουν, οἱ δὲ ἐς αὐτονομίαν ἐξηροῦντο. ὅθεν οὐδ' ἀνέκυψεν ἔτι<sup>2</sup> πρὸς ἀκριβῆ παρρησίαν ὁ δῆμος καίπερ ὑπ' οὐδενὸς
- 3 ἀλλοτρίου ἡττηθείς (τὸ γὰρ τοι ὑπήκοον τό τε συμμαχικὸν τὸ τότε αὐτοῖς παραγενόμενον ἐν προσθήκης μέρει τοῦ πολιτικοῦ ἦν), ἀλλ' αὐτὸς τε ἑαυτοῦ κρείττων τε ἅμα καὶ ἡττων γενόμενος καὶ ἔσφηλεν ἑαυτὸν καὶ ἐσφάλῃ, κακ τούτου τό τε δημοκρατικὸν συμπαρανάλωσε καὶ τὸ μοναρχικὸν
- 4 ἐκράτυνε. καὶ οὐ λέγω ὡς οὐ συνήνεγκεν αὐτοῖς ἡττηθείσι τότε· τί γὰρ ἂν τις ἄλλο περὶ αὐτῶν ἀμφοτέρωθεν μαχεσαμένων εἴποι ἢ ὅτι Ῥωμαῖοι μὲν ἐνίκηθησαν, Καῖσαρ δὲ ἐκράτησεν; ὁμοφρονῆσαι μὲν γὰρ ἐν τῷ καθεστῶτι τρόπῳ τῆς πολι-
- 5 τείας οὐκέθ' οἰοί τε ἦσαν· οὐ γὰρ ἔστιν ὅπως δημοκρατία ἄκρατος, ἐς τοσοῦτον ἀρχῆς ὄγκον προχωρήσασα, σωφρονῆσαι δύναται· πολλοὺς δ' ἂν ἐπὶ πολλοῖς καὶ αὖθις ἀγῶνας ὁμοίους ἀνελόμενοι πάντως ἂν ποτε ἐδουλώθησαν ἢ καὶ ἐφθάρησαν.

<sup>1</sup> διήνεγκεν Leuncl., διήνεγκαν LM

<sup>2</sup> ἔτι M, ὅτι L.

## BOOK XLVII

all previous civil conflicts of the Romans would be naturally surmised,—not that it was greater than they in either the number of the combatants or as regards their valour, since far larger masses and braver men than they had fought on many fields, but because now as never before liberty and popular government were the issues of the struggle. For though they again came to blows with one another just as they had done previously, yet these later struggles were for the purpose of finding out what master they should obey, whereas on the present occasion the one side was trying to lead them to autocracy, the other side to self-government. Hence the people never attained again to absolute freedom of speech, even though vanquished by no foreign nation (the subject and the allied forces then present with them were of course merely a kind of complement of the citizen army); but the people at one and the same time triumphed over and were vanquished by themselves, defeated themselves and were defeated, and consequently they exhausted the democratic element and strengthened the monarchical. And yet I do not say that it was not beneficial for the people to be defeated at that time—what else, indeed, can one say regarding the contestants on both sides than that the vanquished were Romans and that the victor was Caesar!—for they were no longer capable of maintaining harmony in the established form of government. It is, of course, impossible for an unadulterated democracy that has grown to so proud an empire to exercise moderation; and so they would later on have undertaken many similar conflicts one after another, and some day would certainly have been either enslaved or ruined.

B.C. 42

- 40 Πάρεστι δὲ καὶ ἐκ τῶν σημείων τῶν τότε συμβάντων σφίσι τεκμήρασθαι ὅτι μέγιστος διαφανῶς ὁ ἀγὼν αὐτοῖς ἐγένετο· τὸ γὰρ δαιμόνιον, ὥσπερ που καὶ αἰεὶ πρὸ τῶν ἀτοπωτάτων φιλεῖ προσημαίνειν, πάντα σφίσιν ἀκριβῶς καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ καὶ ἐν τῇ Μακεδονίᾳ τὰ ἐκβάντα ἀπ' αὐτοῦ προ-
- 2 εμαντεύσατο. ἐν γὰρ τῷ ἄστει ὃ τε ἥλιος τοτὲ μὲν ἠλαττοῦτο καὶ ἐλάχιστος ἐγίγνετο, τοτὲ δὲ καὶ μέγας καὶ τριττὸς ἐξεφαίνετο, καὶ ποτε καὶ νυκτὸς ἐξέλαμψε· καὶ κεραυνοὶ ἄλλοσέ τε πολλαχόσε καὶ ἐς τὸν τοῦ Νικαίου Διὸς βωμὸν ἐφέροντο, λαμπάδες τε ἐνταῦθα κάκεισε ἦττον,<sup>1</sup> καὶ σαλπύγγων ἡχαὶ ὀπλων τε κτύποι καὶ στρατοπέδων βοαὶ νυκτὸς ἐκ τε τῶν τοῦ Καίσαρος καὶ ἐκ τῶν τοῦ Ἀντωνίου κήπων, ὁμοχώρων ἀλλήλοις παρὰ
- 3 τῷ Τιβέριδι ὄντων, ἠκούοντο.<sup>2</sup> καὶ προσέτι καὶ κύων κυνὸς σῶμα πρὸς τὸ Δημήτριον προσελκύσας τήν τε γῆν τοῖς ποσὶν ὥρυξε καὶ κατέχωσεν αὐτό. καὶ τι παιδάριον δεκαδακτύλους χεῖρας ἔχον ἐγεννήθη, ἡμίονός τε διφυὲς τέρας ἔτεκε· τὰ μὲν γὰρ πρόσθια ἵππῳ, τὰ δὲ λοιπὰ ἡμίονῳ ἐώκει.
- 4 καὶ ὁ τῆς Ἀθηνᾶς ὄχος πρὸς τὸ Καπιτώλιον ἐξ ἵπποδρομίας τινὸς ἐπανιῶν συνετρίβη, τό τε ἄγαλμα τὸ τοῦ Διὸς τὸ ἐν τῷ Ἀλβανῷ ὄν αἶμα παρ' αὐτὰς τὰς ἀνοχὰς ἐκ τε τοῦ δεξιοῦ ὤμου καὶ
- 5 ἐκ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἀνέδωκε. καὶ ταῦτα μὲν ἐκ τοῦ δαιμονίου σφίσι προεδείχθη, ποταμοὶ τε ἐν τῇ χώρᾳ αὐτῶν οἱ μὲν παντάπασιν ἐξέλιπον οἱ δ' ἀνάπαλιν ρεῖν ἤρξαντο· συνενηνέχθαι<sup>3</sup> δέ πως ἐς

<sup>1</sup> ἦττον Oddey, ἦττον L, ἦπτον M.

<sup>2</sup> ἠκούοντο R. Steph., ἠκούετο LM, ἐξηκούοντο Zon.

<sup>3</sup> συνενηνέχθαι Bk., συνηνέχθαι LM.

## BOOK XLVII

We may infer also from the portents which B. C. 42 appeared to them at that time that it was manifestly a supreme struggle in which they were engaged ; for Heaven, even as it is ever accustomed to give warning signs before the most unusual events, foretold to them accurately both in Rome and in Macedonia all the results that would come of it. Thus, in the city the sun at one time would be diminished and grow extremely small, and again would show itself huge and trebled in size, and once it even shone forth at night ; thunderbolts descended at many places and in particular upon the altar of Jupiter Victor , meteors darted hither and thither ; notes of trumpets, clashing of arms, and shouts of armed hosts were heard by night from the gardens both of Caesar and of Antony, which were close together beside the Tiber. Moreover, a dog dragged the body of another dog to the temple of Ceres, where he dug up the earth with his paws and buried it. A child was born with hands that had ten fingers each, and a mule gave birth to a prodigy of two species, the front part of it resembling a horse and the rest a mule. The chariot of Minerva while returning to the Capitol from the races in the Circus was dashed to pieces, and the statue of Jupiter on the Alban Mount sent forth blood from its right shoulder and right hand at the very time of the *Feriae*. These were the warnings they had from Heaven ; and there were also rivers in their land which gave out entirely or began to flow backward. And on the

- ταὐτὸ καὶ ὅσα παρὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ συντυ-  
 6 χίαν ἐπράχθη ἔδοξεν· ἔν τε γὰρ ταῖς ἀνοχαῖς ὁ  
 πολίταρχος τὰ Λατιάρια, οὐτ' ἄλλως προσήκοντα  
 αὐτῷ οὐτ' ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γίγνεσθαι εἰωθότα,  
 ἐποίησεν, καὶ οἱ ἀγορανόμοι τοῦ πλήθους ὀπλο-  
 7 ἐπετέλεσαν. ἐν μὲν οὖν τῇ Ῥώμῃ ταύτ' ἐγίγνετο,  
 καὶ τινα καὶ λόγια<sup>1</sup> καὶ πρὸ αὐτῶν καὶ ἐπ' αὐτοῖς  
 ἐς τὴν κατάλυσιν τῆς δημοκρατίας συμβαίνοντα  
 ᾗδετο· ἐν δὲ δὴ τῇ Μακεδονίᾳ (ταύτης γὰρ τό τε  
 Παγγαῖον καὶ ἡ περὶ αὐτὸ γῆ νομίζεται) μέλισσαι  
 τε πολλαὶ τὸ τοῦ Κασσίου στρατόπεδον περι-  
 ἐσχον, κὰν τῷ καθαρσίῳ αὐτοῦ τὸν στέφανόν τις  
 8 τραπέμπαλιν<sup>2</sup> αὐτῷ ἐπέθηκε, παῖς τε<sup>3</sup> ἐν πομπῇ  
 τινι, οἷας οἱ στρατιῶται ἄγουσι, νίκην φέρων  
 ἔπεσε. καὶ ὃ γε μάλιστα τὸν ὀλεθρὸν σφισιν  
 ἐσήμηνεν ὥστε καὶ τοῖς ἐναντίοις ἐκδηλον γενέ-  
 σθαι, πολλοὶ μὲν γῦπες πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι  
 ὄρνιθες νεκροφάγοι ὑπὲρ τε ἐκείνων μόνων διεφοί-  
 των καὶ ἐς αὐτοὺς κατέβλεπον, δεινὸν τέ τι καὶ  
 φρικῶδες κλάζοντές τε καὶ τρίζοντες.  
 41 Τούτοις μὲν δὴ ταῦτα τὸ κακὸν ἔφερε, τοῖς δὲ  
 ἐτέροις τέρας μὲν οὐδέν, ὅσα γε ἡμεῖς ἴσμεν, ἐγέ-  
 2 νετο, ὅψεις δὲ δὴ ὀνείρων τοιαῖδε ἐφάνησαν. ἀνὴρ  
 Θεσσαλὸς ἔδοξεν οἱ τὸν Καίσαρα τὸν πρότερον  
 κεκελευκέναι εἰπεῖν τῷ Καίσαρι ὅτι τε ἐς ἔννης ἡ<sup>4</sup>

<sup>1</sup> λόγια Leuncl., λοιπὰ LM.

<sup>2</sup> τραπέμπαλιν Dind., τραπέντα πάλιν LM.

<sup>3</sup> τε M, τε γὰρ L. <sup>4</sup> ἐς ἔννης ἡ Reim, ἐς ἐν ἡ σὴ LM.

<sup>1</sup> Jupiter Latiaris was the protecting deity of Latium, and his festival is practically identical with the *Feriae Latinae*. Roscher thinks that Dio has here confused the *praefectus*

## BOOK XLVII

part of men, whatever of their doings were directed by chance seemed to point to the same end ; thus, during the Feriae the prefect of the city celebrated the festival of Latiaris,<sup>1</sup> which neither belonged to him nor was ordinarily observed at that time, and the plebeian aediles celebrated in honour of Ceres contests in armour in place of the games in the Circus. These were the events occurring in Rome ; and certain oracles also both before and after the events were recited which pointed to the downfall of the republic. In Macedonia, of which Mt. Pangaeum and the territory surrounding it are regarded as a part, bees in swarms surrounded the camp of Cassius, and in the course of the purification of the camp some one set the garland upon his head wrong end foremost, and a boy fell down while carrying a Victory in a procession such as the soldiers hold. But the thing which most of all portended the destruction that was to come upon them, so that it became plain even to their enemies, was that many vultures and also many other birds that devour corpses gathered above the heads of the conspirators only and gazed down upon them, screaming and screeching in a horrible and frightful manner.

To that side, then, these signs brought evil, while to the other, so far as we know, no bad omen occurred, but visions appeared to them in their dreams as follows. A Thessalian dreamed that the former Caesar had bidden him tell Caesar that the battle would occur on the second day after that one and to

*ubi* with a special official (*dictator fœnarum Latinarum causa*) appointed when the consuls were unable to attend. Compare xxxix 30, 4, where our historian does not commit himself to any definite name for this magistrate.



- μάχη γενήσοιτο, καὶ ἵνα ἀναλάβῃ τι ὧν δικτατορεύων αὐτὸς ἐφόρει· καὶ διὰ τοῦτο τὸν δακτύλιον αὐτοῦ τότε τε εὐθὺς περιέθετο καὶ ἔπειτα πολ-  
 3 λάκις ἔφερεν. οὗτος μὲν δὴ τοῦτο εἶδεν, ὁ δ' ἰατρὸς ὁ συνὼν τῷ Καίσαρι ἐνόμισεν οἱ τὴν Ἀθηνᾶν προστάσσειν ἔκ τε τῆς σκηνῆς αὐτόν, καίτοι καὶ τότε ἔτι κακῶς ἀρρωστοῦντα, ἔξαγαγεῖν καὶ εἰς τὴν παράταξιν καταστήσαι· ὑφ' οὗπερ καὶ ἐσώθη. ὃ γάρ τοι τοῖς ἄλλοις ἐν μὲν τῷ στρατοπέδῳ τῷ τε ἐρύματι αὐτοῦ μένουσι σωτηρίαν,<sup>1</sup> ἐς δὲ δὴ τὰ ὄπλα τάς τε μάχας ἰοῦσι κίνδυνον φέρει,  
 4 τοῦτο τότε<sup>2</sup> ἐπὶ τοῦ Καίσαρος διηλλάγη· ἔκ τε γὰρ τῆς ἐξόδου τῆς ἐκ τοῦ ταφρεύματος καὶ ἐκ τῆς πρὸς τοὺς μαχομένους ὁμιλίας περιφανέστατα, καίπερ χαλεπῶς καὶ ἄνευ τῶν ὀπλων ὑπὸ τῆς ἀσθενείας ἐστῶς, περιεγένετο.
- 42 Ἐπράχθη δὲ ὧδε. οὐχ ὡμολόγησαν μὲν ὁπότε τὴν μάχην ποιήσονται, ὥσπερ δὲ ἀπὸ συγκειμένου τινὸς πάντες ἅμα ἔφ' ἐξωπλίσαντο, καὶ ἔς τε τὸ χωρίον τὸ μεταίχμιόν σφων καθάπερ ἀγωνισταί τινες σχολῇ προήλθον, κἀνταῦθα ἡσυχῇ παρε-  
 2 τάξαντο. ὥς δ' ἀντικατέστησαν, παραινέσεις, τοῦτο μὲν ἀθρόοις τοῦτο δὲ καὶ καθ' ἐκάστους, ἀμφοτέροις ἀπὸ τε τῶν στρατηγῶν καὶ ἀπὸ τῶν ὑποστρατήγων τῶν θ' ὑπομεινῶν ἐγένοντο, πολλὰ μὲν πρὸς τὸ αὐτίκα τοῦ κινδύνου ἀναγκαῖα πολλὰ δὲ καὶ εἰς τὸ ἔπειτα ἀρμόζοντα αὐτῶν λεγόντων, οἷα ἂν τινες ἔν τε τῷ παραχρήμα κινδυνεύουσιν καὶ τῷ μέλλοντι προκάμνοντες

<sup>1</sup> LM read μένουσιν in the text, but add σωτηρίαν in the margin.

<sup>2</sup> τοῦτο τότε M, τοῦ τότε L.

## BOOK XLVII

request him to assume and wear some article which the other Caesar had used to wear while dictator ; Caesar therefore immediately put his father's ring on his finger and wore it often afterwards. This was the Thessalian's vision ; but the physician who attended Caesar dreamed that Minerva commanded him to lead his patient, though still in poor health, from his tent and place him in the line of battle—the very means by which he was actually saved. For whereas in most cases safety is the lot of such as remain in the camp and within its ramparts, while it is dangerous to go into the midst of weapons and battles, this was reversed in the case of Caesar, since it was very manifestly the result of his leaving the intrenchments and mingling with the combatants that he survived, although by reason of his sickness he found it difficult to stand even without his arms. B C 12

The contest took place as follows. Although no arrangement had been made as to when they should begin the battle, yet as if by some compact they all armed themselves at dawn, advanced into the space between the two camps leisurely, as though they were competitors in a game, and then quietly drew themselves up in battle order. When they had taken their stand facing each other, exhortations were addressed to each side, partly to the armies collectively and partly to the separate bodies of troops, according as the speakers were the generals or the lieutenants or the lesser officers ; and much that was said consisted of the necessary advice called for by the immediate danger and also of sentiments that bore upon the consequences of the battle,—words such as men would speak who were to encounter danger at the moment and were looking forward

- 3 εἵποιεν.<sup>1</sup> καὶ τὰ μὲν ἄλλα ὁμοιοτροπώτατα, ἅτε  
καὶ Ῥωμαίων ἀμφοτέρωθεν ὁμοίως μετὰ τῶν  
συμμάχων σφῶν ὄντων, ἐρρήθη· διήλλαξε δὲ ὅτι  
οἱ μὲν περὶ τὸν Βροῦτον τήν τε ἐλευθερίαν καὶ  
τὴν δημοκρατίαν τό τε ἀτυράννευτον καὶ τὸ ἀδέσ-  
4 ποτον τοῖς σφετέροις προεβάλλοντο, καὶ τὰ τε ἐν  
ἰσονομίᾳ χρηστὰ καὶ τὰ ἐν μοναρχίᾳ ἄτοπα, ὅσα  
ποτὲ αὐτοῖ τε ἐπεπόνθεσαν καὶ περὶ ἐτέρων  
ἠκηκόεσαν, προέφερον, παραδεικνύντες τε καθ'  
ἐν ἑκάστον ἑκάτερα καὶ ἰκετεύοντές <sup>2</sup> σφας τῶν  
μὲν ὀριγνήσασθαι τὰ δὲ ἐκκλίνειν καὶ τῶν μὲν  
5 ἔρωτα λαβεῖν τὰ δὲ μὴ παθεῖν φυλάξασθαι, οἱ  
δὲ ἕτεροι τῷ σφετέρῳ στρατῷ τοὺς τε σφαγέας  
τιμωρήσασθαι καὶ τὰ τῶν ἀντικαθεστώτων σχεῖν,  
ἄρξαι τε πάντων τῶν ὁμοφύλων ἐπιθυμῆσαι,  
παρῆνουν, καὶ ὃ γε μάλιστα αὐτοὺς ἐπέρρωσε,  
καὶ κατὰ πεντακισχιλίας σφίσι δραχμὰς δώσειν  
ὑπέσχοντο.
- 43 Κάκ τούτου πρῶτον μὲν τὰ συνθήματα αὐτοῖς  
διήλθεν (ἦν δὲ τοῖς μὲν ἀμφὶ τὸν Βροῦτον Ἐλευ-  
θερία, τοῖς δὲ ἐτέροις ὃ τι ποτὲ καὶ ἐδόθη),  
ἔπειτα σαλπικτῆς <sup>3</sup> εἰς ἑκατέρωθεν ὑπεσήμνηε,  
2 καὶ οὕτω καὶ οἱ λοιποὶ ἐπήχησαν, πρῶτοι μὲν οἱ  
τό τε στάσιμον <sup>4</sup> καὶ τὸ παρασκευαστικὸν ἐν  
τόπῳ τινὶ κυκλοτερεῖ διὰ <sup>5</sup> σαλπίγγων μελῶ-  
δούντες, ἔπειτα δὲ καὶ οἱ ἄλλοι οἱ τόν τε θυμὸν  
τῶν στρατιωτῶν ἐπεγείροντες καὶ ἐπὶ τὴν σύνοδον  
αὐτοὺς ἐξοτρύνοντες. καὶ μετὰ τοῦτο σιωπῇ τε

<sup>1</sup> εἵποιεν R. Steph., εἵποιε LM.<sup>2</sup> ἰκετεύοντές Polak, ἰκετευνόν LM<sup>3</sup> σαλπικτῆς Dind., σαλπικτῆς LM<sup>4</sup> στάσιμον Xiph., στάσιμοι LM.<sup>5</sup> διὰ Xiph., om. LM.

## BOOK XLVII

with anxiety to the future. For the most part the speeches were very similar, inasmuch as on both sides alike they were Romans with their allies. Still, there was a difference. The officers of Brutus set before their men the prizes of liberty and democracy, of freedom from tyrants and freedom from masters; they cited the benefits of equality and the excesses of monarchy, appealing to what they themselves had suffered or had heard related about other peoples; and giving instances of the working of each system separately, they besought them to strive for the one and to avoid the other, to conceive a passion for the former and to take care that they should not suffer the latter. The opposing leaders, on the other hand, urged their army to take vengeance on the assassins of Caesar, to get the property of their antagonists, to be filled with a desire to rule all the men of their own race, and—the thing which heartened them most—they promised to give them twenty thousand sesterces apiece. B.C. 42

Thereupon watchwords were going around—for the followers of Brutus it was "Liberty" and for the other side whatever the word was which was given out,—and then one trumpeter on each side sounded the first note, after which the rest joined in, first those who sounded the "at rest" and the "ready" signals on their trumpets while standing in a kind of circular space, and then the others who were to rouse the spirit of the soldiers and incite them to the onset. Then there was suddenly a great silence, and after

## DIO'S ROMAN HISTORY

ἐξαπίνης πολλὴ ἐγένετο, καὶ σμικρὸν ἐπισχόντες αὐτοὶ τε διάτορον ἐξεφώνησαν καὶ αἱ τάξεις  
 3 ἐκατέρωθεν συνεβόησαν. καὶκ τούτου ἀλαλά-  
 ξαντες οἱ ὀπλῖται τάς τε ἀσπίδας τοῖς δορατοῖς  
 ἐκρουσαν καὶ ἐκεῖνα ἐπ' ἀλλήλους ἐξηκόντισαν,  
 καὶ οἱ σφενδονῆται οἳ τε τοξόται βέλη καὶ λίθους  
 ἤκαν. καὶ μετὰ ταῦτα τὸ τε ἵππικὸν ἀντεξ-  
 ἤλασαν καὶ τὸ θωρακοφόρον συνεπισπόμενόν  
 σφίσιν ἐν χερσὶν ἐγένετο.

- 44 Καὶ πολλῶ μὲν ὠθισμῶ πολλῶ δὲ καὶ ξιφισμῶ  
 ἐχρήσαντο, τὰ μὲν πρῶτα περισκοποῦντες ὅπως  
 τε τρώσουσί τινας καὶ ὅπως αὐτοὶ μὴ τρωθῶσι  
 (τούς τε γὰρ ἀνθεσθηκότας ἅμα ἀποκτείνειν καὶ  
 ἑαυτοὺς σῶσαι ἐβούλοντο), ἔπειτα δὲ ὥς ἢ τε  
 ὁρμὴ σφῶν ἠυξήθη καὶ ὁ θυμὸς ἐφλέγμηνεν, ὁμόσε  
 τε ἀπερισκέπτως χωροῦντες καὶ μηδεμίαν ἔτ'  
 ἀσφάλειαν ἑαυτῶν ποιούμενοι, ἀλλ' ἐπιθυμία τοῦ  
 τοὺς ἀντιπάλους ἀπολέσαι καὶ ἑαυτοὺς προιέμενοι.  
 2 καὶ τινες τάς τε ἀσπίδας ἀπερρίπτουν, καὶ ἀντι-  
 λαμβανόμενοι τῶν ἀντιτεταγμένων οἱ μὲν ἐκ τε  
 τῶν κρανῶν αὐτοὺς ἠγχοῦν καὶ κατὰ νώτου ἔπαιον,  
 οἱ δὲ τὰ τε προβλήματα ἀπέσπων καὶ ἐς τὰ  
 στήθη ἔτυπτον. ἄλλοι τῶν ξιφῶν αὐτῶν λαμβαν-  
 ούμενοι τὰ σφέτερα ὥς καὶ ἐς<sup>1</sup> ἀόπλους σφᾶς  
 ἐώθουν· καὶ ἕτεροι τρωθῆναί τι μέρος τῶν σωμα-  
 των σφῶν προβάλλοντες ἐτοιμότερον τῷ λοιπῷ  
 3 ἐχρῶντο. συμπλεκόμενοί τέ τινες τὸ μὲν παίειν  
 ἀλλήλους ἀφηροῦντο, τῇ δὲ δὴ συμμίξει καὶ τῶν  
 ξιφῶν καὶ τῶν σωμάτων διώλλυντο. καὶ οἱ μὲν  
 μιᾷ πληγῇ οἱ δὲ καὶ πολλαῖς ἔθνησκον, καὶ οὔτε  
 τῶν τραυμάτων αἴσθησιν εἶχον, τὸ γὰρ ἀλγῆσον

<sup>1</sup> ἐς added by Xyl.

## BOOK XLVII

waiting a little the leaders uttered a piercing shout B C 42 and the lines on both sides joined in. Then the heavy-armed troops gave the war-cry, beat their shields with their spears and then hurled their spears, while the slingers and the archers discharged their stones and missiles. Then the two bodies of cavalry rode out against each other and the cuirassiers following behind them came to close quarters with each other.

For a long time there was pushing of shield against shield and thrusting with the sword, as they were at first cautiously looking for a chance to wound others without being wounded themselves, since they were as eager to save themselves as to slay their antagonists; but later, when their ardour increased and their rage was inflamed, they rushed together recklessly and paid no more attention to their own safety, but in their eagerness to destroy their adversaries would even throw away their own lives. Some cast away their shields and seizing hold of the foes facing them choked them by means of their helmets while they struck them in the back, or else tore away their armour and smote them on the breast. Others seized hold of the swords of their opponents, who were thus as good as unarmed, and then ran their own into their bodies; and some exposed a part of their own bodies to be wounded and thus gained a freer use of the rest. Some clutched their opponents in an embrace that prevented either one from striking and perished through the commingling of their swords and bodies. Some died of a single blow, others of many, and they neither were conscious of their

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ὁ θάνατος προελάμβανεν,<sup>1</sup> οὔτε τοῦ ὀλέθρου σφῶν  
 ὀλοφυρμὸν ἐποιοῦντο, ἐς γὰρ τὸ λυπήσον οὐκ  
 4 ἐξικνούντο. ἄλλος τις ἀποκτείνας τινὰ οὐδ'  
 ἀποθανεῖσθαι ποτε ὑπὸ τῆς αὐτίκα περιχαρείας  
 ἠλπίζε· καὶ ὁ ἕλ πίπτων ἐς τε τὸ ἀναίσθητον  
 καθίστατο καὶ σύνεσιν τοῦ πάθους οὐκ ἐλάμβανεν.  
 45 Ἔμενον δὲ κατὰ χώραν ἀκριβῶς ἀμφότεροι,  
 καὶ οὐθ' ὑπαγωγαῖς οὔτε διώξειςιν οὐδέτεροι  
 ἐχρήσαντο, ἀλλ' αὐτοῦ, ὥσπερ εἶχον, ἐτίτρωσκον  
 ἐτίτρώσκοντο, ἐφόνεον ἐφονεύοντο μέχρι πόρρω  
 2 τῆς ἡμέρας. καὶ εἶγε πάντες πᾶσιν, οἷα ἐν τῷ  
 τοιούτῳ συμβαίνει, συνεμεμίχεσαν, ἣ Βροῦτος  
 μὲν κατὰ Ἀντώνιον Κάσσιος δὲ κατὰ Καίσαρα  
 ἀντετέτακτο, ἰσοπαλεῖς ἂν ἐγεγόνεσαν. νῦν δὲ  
 ὃ τε Βροῦτος τὴν τοῦ Καίσαρος ἀρρωστίαν ἐξε-  
 βιάσατο, καὶ ὁ Ἀντώνιος τὸν Κάσσιον οὐδὲν  
 3 οἱ ὅμοιον τὰ πολέμια ὄντα ἐξενίκησε. καὶ τότε  
 δὲ τῷ μὴ πάντας ἅμα τοὺς ἐτέρους,<sup>2</sup> ἀλλ' ἐν τῷ  
 μέρει ἀμφοτέρους καὶ ἡττηθῆναι καὶ κρατῆσαι  
 ταῦτόν ὥς εἰπεῖν ἐγένετο· καὶ γὰρ ἐνίκησαν  
 ἀμφότεροι καὶ ἡττήθησαν, ἔτρεψάν τε τοὺς  
 ἀντιτεταγμένους σφίσιν ἐκάτεροι καὶ ἐτράποντο,  
 καὶ αἱ τε διώξεις καὶ αἱ φυγαὶ ἀμφοῖν ὁμοίως  
 συνέβησαν, καὶ τὰ στρατόπεδα ἀμφοτέρωθεν  
 4 ἐάλω. τοῦ τε γὰρ πεδίου ἐπὶ πλείστον, ἅτε καὶ  
 πολλοὶ ὄντες, ἐπέσχον, ὥστε μὴ καθορᾶν ἀλλή-  
 λους· καὶ οὔτε ἐν τῇ μάχῃ πλὴν τὸ καθ' ἑαυτὸν  
 ἕκαστος ἔγινω, ἐπεὶ τε ἡ τροπὴ ἐγένετο, ἐς τε τὰ  
 οἰκεῖα ἐρύματα πολὺν ἀπ' ἀλλήλων ἀφεστηκότα  
 5 τὴν ἐναντίαν ἐκάτεροι ἀμεταστρεπτί<sup>3</sup> ἔφυγον, καὶ

<sup>1</sup> προελάμβανεν Xiph., προσελάμβανεν LM.

<sup>2</sup> ἐτέρους St., ἐταίρους LM.

<sup>3</sup> ἀμεταστρεπτί St., ἀμεταστρεπτέ LM.

## BOOK XLVII

wounds, since death forestalled their suffering, nor lamented their end, since they never reached the point of grieving. One who killed another thought in the excessive joy of the moment that he could never die, and whoever fell lost consciousness and had no knowledge of his state. B.C. 12

Both sides remained precisely where they were at the beginning and neither side retired or pursued, but there, just as they were, they wounded and were wounded, slew and were slain, until late in the day. And if each side as a whole had joined in the conflict with the other as a whole, as generally happens in a struggle like this, or if Brutus had been arrayed against Antony and Cassius against Caesar, they would have proved equally matched. But as it was, Brutus forced Caesar, because of his sickness, to yield ground, while Antony vanquished Cassius, who was by no means his equal in warfare. And so at this time, since they were not opposing each other as united armies, but each side was in part defeated and in part victorious, the result was practically the same for each; for both had conquered and had been defeated, each had routed its adversaries and had been routed, pursuits and flights had been the fortune of both alike, and the camps on both sides had been captured. For, as the combatants were many, they stretched far out over the plain, so that they could not see each other distinctly; and not alone in the battle could each one recognize only what was opposite him, but also when the rout took place both armies fled in opposite directions to their respective camps, which were separated from each other by a considerable distance, without stopping to look back.



ἀπὸ τε τούτου καὶ ἐκ τοῦ κονιορτοῦ ἀπλέτου  
γενομένου ἠγνόησαν τὸ τέλος τῆς μάχης, καὶ οἳ  
τε νενικηκότες πάντα κεκρατηκέναι καὶ οἱ ἡττη-  
μένοι πάντα νενικῆσθαι ἐνόμισαν, καὶ οὐ πρότερον  
τὸ γεγονὸς ἔμαθον πρὶν τὰ τε ταφρεύματα δια-  
πορθηθῆναι καὶ ἀλλήλοις τοὺς νενικηκότας πρὸς  
τὸ οἰκεῖον ἐκατέρους ἀναχωροῦντας συντυχεῖν.

- 46 Τῆς μὲν δὴ οὖν μάχης ἔνεκα καὶ ἐκράτησαν  
οὕτως ἀμφοτέρω καὶ ἡττήθησαν· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἐς  
χεῖρας ἔτι τότε ἀφίκοντο, ἀλλ' ἐπειδὴ τάχιστα  
ιδόντες ἐν τῇ ὑποστροφῇ ἀλλήλους καὶ τὸ συμβε-  
βηκὸς ἔγνωσαν, ἀντιπαρεξήλθον μηδὲν μηδέτεροι  
2 τολμήσαντες. ἐπλεονέκτησαν δὲ καὶ ἡλαττώθη-  
σαν ἀλλήλων τῷ τό τε τάφρευμα τὸ τοῦ Καίσαρος  
τοῦ τ' Ἀντωνίου πᾶν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πάντα  
ἀλῶναι (ἀφ' οὗπερ καὶ τὰ μάλιστα τέκμαρσιν τὸ  
ὄναρ ἔσχεν· εἰ γάρ τοι κατὰ χώραν ὁ Καῖσαρ  
ἐμεμενίκει, πάντως ἂν ἅμα τοῖς ἄλλοις ἀπωλώ-  
3 λει) καὶ τῷ τὸν Κᾰσσίου ἐκ μὲν τῆς μάχης σω-  
θῆναι, τοῦ τε ἐρύματος στερηθέντα ἄλλοσέ ποι  
διαφυγεῖν, ὑποτοπήσαντα δὲ καὶ τὸν Βρούτον  
ἐσφάλλαι καὶ τινὰς τῶν κεκρατηκότων ἐφ' ἑαυτὸν  
4 ἐπιέναι, ἐπειχθῆναι πρὸς τὸν θάνατον. ἔπεμψε  
μὲν γὰρ ἐκατόνταρχον κατασκευζόμενον καὶ ἀναγ-  
γελοῦντα αὐτῷ ὅπου τε ὁ Βρούτος εἴη καὶ ὅ τι  
ποιοίη· ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνος συμβαλὼν ἰππεύσιν οὓς  
ὁ Βρούτος ζητήσοντας αὐτὸν ἀπεστάλκει ἀνέ-  
στρεψε, καὶ σχολῇ μετ' αὐτῶν ὥς οὐδεὶς ἐπεί-  
γοντος, ἅτε μηδενὸς δεινοῦ ὄντος, ἦει, ὑπώπτευσέ  
5 τε αὐτοὺς πόρρωθεν ὁρῶν πολεμίους εἶναι, καὶ

## BOOK XLVII

Because of this fact and of the immense quantities of dust that rose they were ignorant of the outcome of the battle, and those who had won thought that they had conquered everywhere, and those who were defeated that they had been worsted everywhere; and they did not learn what had happened until their intrenchments had been pillaged and the victors on each side encountered each other as they went back to their own quarters. B C 42

So far, then, as the battle was concerned, both sides both conquered and were defeated, as I have described; for they certainly did not again resume the conflict at this time, but as soon as they saw each other as they turned and went back, and recognized what had taken place, they withdrew, neither side venturing anything further. As for their mutual successes and reverses, the whole camp of Caesar and Antony and everything within it was captured,—and Caesar's dream found a most striking confirmation in this circumstance, for if he had remained where he was he would certainly have perished with the rest,—while Cassius, on his side, returned in safety from the battle, and then escaped to a different spot when he found that he had been despoiled of his camp, but suspecting that Brutus, too, had been defeated and that a party of the victors was coming in pursuit of himself, he made haste to die. For he had sent a centurion to view the situation and report to him where Brutus was and what he was doing, and this man, falling in with some horsemen whom Brutus had sent out to seek his colleague, turned back with them and proceeded leisurely, with the idea that there was no hurry, because no danger presented itself; but Cassius, seeing them afar off,

- Πινδάρῳ τινὶ ἐξελευθέρῳ ἀποκτεῖναι ἑαυτὸν προσέ-  
ταξε. καὶ αὐτῷ καὶ ὁ ἑκατόνταρχος, μαθὼν ὅτι  
διὰ τὴν βραδυτῆτα αὐτοῦ διώλετο, ἐπαπέθανεν.
- 47 Ὁ οὖν Βροῦτος τὸ μὲν τοῦ Κασσίου σῶμα ἐς  
Θάσον εὐθύς κρύφα ἔπεμψεν, ὁκνήσας κατὰ χώ-  
ραν αὐτὸ θάψαι, μὴ τῷ στρατῷ πένθος τε ἅμα  
καὶ ἄθυμίαν ἐκ τῆς τῶν ποιουμένων ὄψεως ἐμ-  
2 βάλη· τοὺς δὲ λοιποὺς τῶν στρατιωτῶν αὐτοῦ  
παραλαβὼν, καὶ λόγοις τέ σφας παραμυθού-  
μενος καὶ δόσει χρημάτων ἀνθ' ὧν ἀπωλωλέκε-  
σαν ἀνακτησάμενος, ἐς τε τὴν ταφρεῖαν αὐτῶν  
ἐπιτηδειοτέραν<sup>1</sup> οὖσαν μετεστρατοπεδεύσατο, καὶ  
ἐκεῖθεν ὁρμώμενος τὰ τε ἄλλα τοὺς ἐναντίους  
ἐλύπει καὶ τῷ στρατοπέδῳ σφῶν νυκτὸς προσέ-  
3 μισγε. μάχῃ μὲν γὰρ αὐτοῖς ἐκ παρατάξεως οὐ  
διανοεῖτο αὐθις συνενεχθῆναι, πολλὴν δὲ δὴ ἐλ-  
πίδα ἀκινδύνως ἐν τῷ χρόνῳ κατεργάσεσθαι σφας  
ἔχων θορυβεῖν τε αὐτοὺς ἄλλως καὶ ταραττεῖν  
νύκτωρ ἐπειράτο, καὶ ποτε καὶ τὸν ποταμὸν  
παρτρέψας πολὺ τοῦ ἐρύματος αὐτῶν κατέκλυ-  
4 σεν. ὁ δὲ δὴ Καῖσαρ ὃ τε Ἀντώνιος ἐσπάνιζον  
μὲν τῆς<sup>2</sup> τροφῆς καὶ χρημάτων, ὅθεν οὐδὲ τοῖς  
στρατιώταις τι ἀντὶ τῶν διαρπασθέντων ἔδωκαν·  
καὶ προσέτι καὶ τὴν δύναμιν τὴν ἐκ τοῦ Βρεντε-  
σίου ἐπιδιαπλέουσαν ἐν ὀλκάσιν ἀπώλεσαν ὑπὸ  
5 τοῦ Σταίου· οὐ μέντοι καὶ ἀσφαλῶς οὐτ' ἄλλοσέ  
ποι μετاناστῆναι οὐτ' ἐς τὴν Ἰταλίαν ἀνακομι-  
σθῆναι δυνάμενοι, ἀλλ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ τότε  
ἔτι μόνον τὰς ἐλπίδας οὐχ ὅτι τῆς νίκης ἀλλὰ καὶ  
τῆς σωτηρίας ποιούμενοι, ὥρμηντο καὶ διακιν-

<sup>1</sup> ἐπιτηδειοτέραν Bk., ἐπιτηδειοστέραν M, ἐπιτηδιστέραν L.

<sup>2</sup> τῆς LM, καὶ Xiph.

## BOOK XLVII

suspected that they were enemies and ordered B.C 42  
Pindarus, a freedman, to kill him. And the centurion slew himself on the body of Cassius when he learned that Cassius had perished on account of his own delay.

Now Brutus immediately sent the body of Cassius secretly to Thasos, since he shrank from burying it where he was, for fear he should cause grief and dejection to fall upon the army if they should witness what was taking place. But he took in charge the remnant of Cassius' soldiers, consoled them in a speech, won their devotion by a gift of money to make up for what they had lost, and then transferred his position to their intrenchments, which were more suitable. Making his headquarters there, he proceeded to harass his opponents in various ways, especially by assaulting their camp at night. For he had no intention of joining issue with them again in a set battle, but, having great hopes of overcoming them in time without risking an engagement, he tried to throw them into confusion in various ways and to disturb them by night, and once he diverted the course of the river and washed away a considerable part of their camp. Now Caesar and Antony were running short of both food and money, and consequently did not so much as recompense their soldiers for the property they had lost by pillage; furthermore, the force that was sailing to them in transports from Brundisium was destroyed by Staius. Yet they could not safely transfer their position to any other region nor return to Italy, and so, even as late as this, they once more placed in their arms all their hopes not merely of victory but even of safety; and they were eager to have a decisive engagement

- δυνεύσαι πρὶν ἔκπυστον τοῖς τε σφετέροις καὶ  
 18 τοῖς ἐναντίοις τὸ θαλάσσιον πάθος γενέσθαι. μὴ  
 βουλομένου δὲ τοῦ Βρούτου συμμῖξαί σφισι βι-  
 βλία ἐς τὸ χαράκωμα αὐτοῦ τρόπον τινα ἐνέ-  
 βαλον, προκαλούμενοι τοὺς στρατιώτας ἢ τὰ  
 σφέτερα φρονῆσαι (καὶ γὰρ ὑπισχνούντο τινα  
 αὐτοῖς) ἢ ἐς χεῖρας ἔλθειν, ἂν γε καὶ τὸ βραχύ-  
 2 τατον ἰσχύωσι. κὰν τῇ διατριβῇ ταύτῃ ἡτομό-  
 λησαν μὲν καὶ παρ' ἐκείνων πρὸς τὸν Βρούτον ἐκ  
 τοῦ Κελτικοῦ τινες, ἡτομόλησαν δὲ καὶ πρὸς  
 αὐτοὺς Ἀμύντας τε ὁ τοῦ Δηιοτάρου στρατηγὸς  
 καὶ ὁ Ῥασκύπορις.<sup>1</sup> καὶ οὗτος μὲν οἴκαδε εὐθύς,  
 ὥς τινὲς φασιν, ἀπεχώρησε· δείσας δ' οὖν ἐκ  
 τούτων ὁ Βρούτος μὴ καὶ ἐπὶ πλείον τι νεω-  
 3 τρισθῇ, συμμῖξαί σφισιν ἔγνω. καὶ ἐπειδὴ πολ-  
 λοὶ τε αἰχμάλωτοι ἐν τῷ στρατοπέδῳ αὐτοῦ ἦσαν,  
 καὶ οὐκ εἶχεν οὐθ' <sup>2</sup> ὅπως διὰ φυλακῆς αὐτοὺς ἐν  
 τῷ τῆς μάχης καιρῷ ποιήσεται οὐθ' ὅπως πι-  
 στεύσῃ σφίσι μηδὲν λυμανεῖσθαι, διέφθειρε τοὺς  
 πλείους, τῇ ἀνάγκῃ καὶ παρὰ γνώμην δουλεύσας,  
 ἄλλως τε καὶ ὅτι οἱ ἐναντίοι τοὺς ζωγρηθέντας  
 4 τῶν στρατιωτῶν αὐτοῦ ἀπεκτόνεσαν. πράξας δὲ  
 τοῦτο ἔξωπλίσατο. καὶ αὐτῶν ἀντιπαρατεταγ-  
 μένων ἤδη αἰετοὶ δύο ὑπὲρ ἀμφοτέρων ὑπερπτό-  
 μενοι ἀλλήλοις τε ἐμαχέσαντο καὶ ἐκείνοις τὸ  
 τέλος τοῦ πολέμου προέφηναν· ὥσπερ γὰρ ὁ  
 αἰετὸς ὁ κατὰ τὸν Βρούτον ὢν ἡλαττώθη τε καὶ  
 ἔφυγεν, οὕτω τό τε ὀπλιτικὸν αὐτοῦ ἀγχώμαλα  
 ἐπὶ πλείστον ἀγωνισάμενον ἡττήθη, καὶ τούτου  
 πεσόντων πολλῶν καὶ τὸ ἵππικόν, καίτοι γεν-

<sup>1</sup> ὁ Ῥασκύπορις Reim , θρασκύπορις LM.

<sup>2</sup> οὐθ' St., οὐδ' LM.

## BOOK XLVII

before their reverse at sea became noised abroad B.C 42  
among their own men and their opponents. But as Brutus was unwilling to join battle with them, they managed in some way to cast pamphlets into his camp, urging his soldiers either to embrace their cause (and they made them certain promises) or to come to blows if they had the least particle of strength. During this delay some of the German contingent deserted from their side to Brutus, and Amyntas, the general of Deiotarus, and Rhascyporis deserted Brutus and came to them—though Rhascyporis, as some say, immediately returned home. As for Brutus, this incident made him afraid that the disaffection might spread and so he decided to join issue with his foes. And since there were many captives in his camp, and he had no way to guard them during the progress of the battle and could not trust them to refrain from doing mischief, he put the majority of them to death contrary to his own inclination, being a slave in this matter to necessity, but he was the more ready to do it because his opponents had killed such of his soldiers as had been taken alive. After doing this he armed his men for battle. And when the two armies were already drawn up in line of battle, two eagles that flew above the heads of the two armies battled together and foretold to the combatants the outcome of the war; for just as the eagle on the side of Brutus was beaten and fled, so his heavy-armed force was defeated after a long and close struggle, and then, when many had fallen, his

5 ναίως μαχόμενον, ἐνέδωκε. καὶ μετὰ τοῦτο φυγόντας αὐτοὺς ἄλλους<sup>1</sup> ἄλλη ἐπεδίωξαν μὲν οἱ κεκρατηκότες, οὔτε δὲ ἀπέκτειναν οὐθ' εἰλόν τινα, ἀλλὰ προσεδρεύσαντες αὐτοῖς τὴν νύκτα ὥς ἐκαστοῖς οὐκ εἶσαν αὐθις συστραφῆναι.

49 Ὁ οὖν Βροῦτος ἐπεχείρησε μὲν ἐς τὸ στρατόπεδόν πη διαπεσεῖν (ἐς γὰρ χωρίου τι ἐρυμνὸν ἀναπεφευγὼς ἦν), μὴ δυνηθεὶς δέ, καὶ προσέτι καὶ μαθὼν ὅτι τινὲς τῶν στρατιωτῶν τοῖς νικησασιν ὠμολογήκασιν, οὐδεμίαν ἔτ' ἐλπίδα ἔσχευ, ἀλλὰ ἀπογνοὺς μὲν τὴν σωτηρίαν ἀπαξιώσας δὲ τὴν ἄλωσιν ἐς τὸν θάνατον καὶ αὐτὸς κατέφυγεν. καὶ ἀναβοήσας τοῦτο δὴ τὸ Ἡράκλειον,

2 ὦ τλῆμον ἀρετή, λόγος ἄρ' ἦσθ',<sup>2</sup> ἐγὼ δέ σε ὥς ἔργον ἤσκουν· σὺ δ' ἄρ' ἐδούλευες τύχη,

παρεκάλεσέ τινα τῶν συνόντων, ἵνα αὐτὸν ἀποκτείνῃ. καὶ αὐτοῦ τὸ μὲν ἄλλο σῶμα ταφῆς ὑπὸ τοῦ Ἀντωνίου ἔτυχεν, ἡ δὲ δὴ κεφαλὴ ἐπέμφθη μὲν ἐς τὴν Ῥώμην, χειμῶνι δ' ἐν τῷ ἀπὸ τοῦ Δυρραχίου διάπλῳ περιπεσοῦσα ἐς τὴν θάλασ-

3 σαν ἔρριψεν. τελευτήσαντος δὲ αὐτοῦ τὸ μὲν πλῆθος τῶν στρατιωτῶν αὐτίκα ἀδείας σφίσι κηρυχθείσης μετέστη, ἡ δὲ δὴ Πορκία ἀνθρακα  
4 διάπυρον καταπιούσα<sup>3</sup> ἀπέθανε. τῶν δὲ ἀνδρῶν τῶν πρώτων τῶν ἀρχάς τινας σχόντων ἡ καὶ ἐκ τῶν σφαγέων τῶν τε ἐπικεκηρυγμένων ἔτι ὄντων οἱ μὲν πλείους ἑαυτοὺς παραχρῆμα ἀπέκτειναν ἢ ἀλόντες, ὥσπερ καὶ ὁ Φαουώνιος, ἐφθάρησαν· οἱ δὲ λοιποὶ τότε ἐπὶ τὴν θάλασσαν διέφυγον καὶ μετὰ τοῦτο τῷ Σέξτῳ προσέθεντο.

<sup>1</sup> ἄλλους Xyl., ἄλλος LM. <sup>2</sup> ἦσθ' Xyl., ἦσθα ἄλλως LMXiph.

<sup>3</sup> καταπιούσα Xiph., πιούσα LM.

## BOOK XLVII

cavalry also gave way, though it fought nobly. There-B.C. 42  
upon the victors pursued them as they fled in various  
directions, although they neither killed nor captured  
any one, but they kept watch on the separate forces  
during the night and did not allow them to unite  
again.

Now Brutus, who had made his escape up to a  
well-fortified stronghold, undertook to break through  
in some way to his camp; but when he was un-  
successful, and furthermore learned that some of his  
soldiers had made terms with the victors, he no  
longer had any hope, but despairing of safety and  
disdaining capture, he also took refuge in death.  
He first uttered aloud this sentence of Heracles:

“O wretched Valour, thou wert but a name,  
And yet I worshipped thee as real indeed;  
But now, it seems, thou wert but Fortune’s slave.”<sup>1</sup>

Then he called upon one of the bystanders to kill  
him. His body received burial at Antony’s hands  
—all but his head, which was sent to Rome; but as  
the ships encountered a storm during the voyage  
across from Dyrrachium, that was thrown into the  
sea. At his death the majority of his soldiers  
immediately transferred their allegiance when a pro-  
clamation of amnesty was issued to them; but  
Porcia<sup>2</sup> perished by swallowing a red-hot coal. And  
most of the prominent men who had held offices or  
still survived of the number of Caesar’s assassins  
or of those who had been proscribed straightway  
killed themselves, or, like Favonius, were captured  
and put to death; the remainder escaped to the  
sea at this time and later joined Sextus.

<sup>1</sup> *Frag Trag Græc* (Nauck<sup>2</sup>, p. 910)

<sup>2</sup> Cf. xlv. 13



## BOOK XLVIII

Τάδε ἔνεστιν ἐν τῷ τετταρακοστῷ ὁγδόῳ τῶν Δίωνος Ῥωμαικῶν

- α. Ὡς Καῖσαρ Φουλουῖα καὶ Λουκίῳ Ἀντωνίῳ ἐπολέμησεν.  
 β. Ὡς Σέξτος Πομπήιος Σικελίαν κατέσχεν.  
 γ. Ὡς Πάρθοι τὰ μέχρι τοῦ Ἑλλησπόντου κατέσχον  
 δ. Ὡς Καῖσαρ καὶ Ἀντώνιος πρὸς Σέξτον συνέθεντο.  
 ε. Ὡς Πούπλιος Οὐεντίδιος<sup>1</sup> Πάρθους ἐνίκησε καὶ τὴν Ἀσίαν  
 ἐκτήσατο  
 ζ. Ὡς Καῖσαρ Σέξτῳ πολεμεῖν<sup>2</sup> ἤρξατο.  
 η. Περὶ Βαιῶν.

Χρόνου πληθος ἔτη πέντε, ἐν οἷς ἄρχοντες οἱ ἀριθμούμενοι οἷδε ἐγένοντο

- Α. Ἀντώνιος Μ. υἱ Πιέτας  
 Π. Σερουίλιος Π. υἱ. Ἰσαυρικὸς<sup>3</sup> τὸ β' ὑπ.<sup>4</sup>  
 Γν. Δομίτιος Μ. υἱ. Καλουίνος<sup>5</sup> τὸ β' ὑπ.  
 Γ. Ἀσίνιος Γν<sup>6</sup> υἱ Πωλίων  
 Α. Μάρκιος Α. υἱ. Κηνσωρίνος ὑπ.  
 Γ. Καλούσιος Γ. υἱ. Σαβίνος  
 Ἀππίος Κλαύδιος<sup>7</sup> Γ. υἱ. Ποῦλχος ὑπ.  
 Γ. Νωρβανδὸς<sup>8</sup> Γ. υἱ. Φλόκκος  
 Μ. Οὐιψάνιος Α. υἱ. Ἀγρίππας ὑπ.<sup>9</sup>  
 Α. Κανίνιος Α. υἱ. Γάλλος

Ὁ μὲν οὖν Βρούτος ὃ τε Κάσσιος οὕτως ἀπώ-  
 λοντο, τοῖς ξίφεσιν οἷς τὸν Καῖσαρα ἀπεχρήσαντο  
 σφαγέντες· οἱ τε ἄλλοι οἱ τῆς ἐπ' αὐτὸν ἐπι-  
 βουλῆς μετασχόντες, οἱ μὲν πρότερον, οἱ δὲ τότε,

<sup>1</sup> Οὐεντίδιος R. Steph., οὐεντούδιος LM

<sup>2</sup> πολεμεῖν Bs., πολεμήσειν LM.

<sup>3</sup> Ἰσαυρικὸς R. Steph., σαυρικὸς LM.

<sup>4</sup> τὸ β' ὑπ. Bs., ὑπατος τὸ β' LM.

<sup>5</sup> Καλουίνος H. Steph., καλουήνος LM.

## BOOK XLVIII

The following is contained in the Forty-eighth of Dio's *Rome* :—

How Caesar contended with Fulvia and Lucius Antonius (chaps. 1-15)

How Sextus Pompey occupied Sicily (chaps. 16-20).

How the Parthians occupied the country up to the Hellespont (chaps. 24-26).

How Caesar and Antony reached an agreement with Sextus (chaps. 27-31, 36-38).

How Publius Ventidius conquered the Parthians and acquired Asia (chaps. 39-41).

How Caesar began to make war upon Sextus (chaps. 45-49).

About Baiae (chaps. 50-51).

Duration of time, five years, in which there were the magistrates (consuls) here enumerated .—

<sup>B C</sup>

41 L. Antonius M. F. Pietas, P. Servilius P. F. Isauricus (II).

40 Cn. Domitius M. F. Calvinus (II), C. Asinius Cn. F. Pollio.

39 L. Marcus L. F. Censorinus, C. Calvisius C. F. Sabinus

38 Appius Claudius C. F. Pulcher, C. Norbanus C. F. Flaccus.

37 M. Vipsanius L. F. Agrippa, L. Caninius L. F. Gallus.

Thus Brutus and Cassius perished, slain by the swords with which they had murdered Caesar; and also the others who had shared in the plot against him were all, except a very few, destroyed, some B.C. 42

---

<sup>6</sup> LM omit from Γν. υῖ to Γ Καλουίστιος. Thorbecke supplied Γν. υῖ., Xyl. Παλίων (Πολλίων), Λ. Μάρκιος, and Γ. Καλουίστιος, Bs. Α υῖ Κηρωρῖνος <sup>7</sup> Κλαύδιος Xyl., κλ LM.

<sup>8</sup> Γ. Νωρβανὸς Xyl., γ' μ' ὠρβανὸς LM.

<sup>9</sup> ὕπ. supplied by Bs.

## BOOK XLVIII

before this, some at this time, and some subsequently. For justice and the Divine Will seem to have led to suffer death themselves men who had killed their benefactor, one who had attained such eminence in both virtue and good fortune. As for Caesar and Antony, on the other hand, they secured an advantage over Lepidus for the moment, because he had not shared the victory with them; yet they were destined ere long to turn against each other. For it is a difficult matter for three men, or even two, who are equal in rank and as a result of war have gained control over such vast interests, to be of one accord. Hence, whatever they for a time had gained while acting in harmony for the purpose of overthrowing their adversaries, all this they now began to set up as prizes to be won by rivalry with each other. Thus, they immediately redistributed the empire, so that Spain and Numidia fell to Caesar, Gaul and Africa to Antony; and they further agreed that, in case Lepidus showed any vexation at this, they should give up Africa to him. This was all they allotted between them, since Sextus was still occupying Sardinia and Sicily, and the other regions outside of Italy were still in a state of turmoil. About Italy itself I need say nothing, of course, as it was always excluded from such allotments; for they never even talked as if they were struggling to obtain it, but as if they were defending it. So they left Italy and the places held by Sextus to be common property, and Antony undertook to reduce those who had fought against them and to collect the money necessary to pay what had been promised to the soldiers; and Caesar undertook to curtail the power of Lepidus, in case he should make any hostile move, to conduct

B.C. 42

## DIO'S ROMAN HISTORY

- κινῆ, κολοῦσαι,<sup>1</sup> καὶ τῷ Σέξτῳ προσπολεμῆσαι,  
 3 τὴν τε χώραν ἣν τοῖς συστρατευομένοις σφίσιν  
 ὑπέσχηντο κατανεῖμαι τοῖς ἔξω τῆς ἡλικίας αὐτῶν  
 οὖσιν, οὓς καὶ εὐθύς διήκαν. καὶ προσέτι οὗτος  
 μὲν δύο τῷ Ἀντωνίῳ στρατόπεδα τῶν συνόντων  
 οἱ συνέπεμψεν, ἐκεῖνος δὲ ἕτερα ἐκ τῶν ἐν τῇ  
 Ἰταλίᾳ τότε ὄντων ἴσα ἀντιδώσειν αὐτῷ ἐπηγ-  
 4 γείλατο. ταῦθ' οὕτω<sup>2</sup> κατὰ μόνας συνθέμενοι  
 καὶ γράψαντες καὶ κατασημνηνόμενοι, τά τε γραμ-  
 ματεῖα ἀλλήλοις ἀντέδοσαν, ἵν', ἂν τι παραβαθῇ,<sup>3</sup>  
 ἐξ αὐτῶν ἐλεγχθῇ, καὶ μετὰ τοῦτο Ἀντώνιος μὲν  
 εἰς τὴν Ἀσίαν Καῖσαρ δὲ εἰς τὴν Ἰταλίαν ἠφωρ-  
 μήθη.
- 3 Καὶ αὐτὸν ἡ νόσος ἔν τε τῇ πορείᾳ καὶ ἐν τῷ  
 πλῶ ἰσχυρῶς ἐπείσεν, ὥστε καὶ θανάτου δόξαν  
 τοῖς ἐν τῇ Ῥώμῃ παρασχεῖν. οὐ μέντοι καὶ ὑπὸ  
 τῆς ἀρρωστίας τοσοῦτον ὅσον ἐπὶ παρασκευῇ  
 κακοῦ τινος χρονίζειν αὐτὸν ἐνόμιζον, καὶ τούτου  
 πάνθ' ὅσα ἐνεδέχετό σφας παθεῖν ὑπετόπουν.
- 2 καίτοι ἄλλα τε ἐπὶ τῇ νίκῃ πολλὰ αὐτοῖς ἐψηφί-  
 σαντο, ἅπερ πού καὶ τοῖς ἐτέροις ἂν, εἰ ἐκεκρα-  
 τήκεσαν, ἐδέδοτο (ἐν γὰρ δὴ τοῖς τοιοῦτοις τό τε  
 ἀπολωλὸς πάντες αἰὲ κατατρέχουσι καὶ τὸ κρα-  
 τήσαν τιμῶσι), καὶ δὴ καὶ ἱερομηνίας ἐν ἅπαντι  
 ὥς εἰπεῖν τῷ ἔτει καὶ ἄκοντες ἄγειν ἔγνωσαν·  
 τοῦτο γάρ σφίσιν ὁ Καῖσαρ ἐπὶ τῇ τῶν σφαγέων
- 3 τιμωρίᾳ ἀντικρυς ποιῆσαι ἐκέλευσε. χρονίζοντος  
 δ' οὖν αὐτοῦ λόγοι τε παντοδαποὶ ἐθρυλοῦντο καὶ  
 παθήματα ἀπ' αὐτῶν παντοῖα συνέβαινε. τά τε  
 γὰρ ἄλλα καὶ οἱ μὲν ὥς τέθνηκε διεθρόουν, καὶ

<sup>1</sup> κολοῦσαι LM, κωλύσαι Xiph. Zon. (κωλύσων).

<sup>2</sup> οὕτω M, οὕτως L

<sup>3</sup> παραβαθῇ St., παραβανθῇ LM.

## BOOK XLVIII

the war against Sextus, and to assign to those of their troops who had passed the age-limit the land which they had promised them; and these they forthwith discharged. Furthermore, he sent with Antony two legions of his followers, and Antony promised to give him in return an equal number of those stationed at the time in Italy. After making these agreements by themselves, putting them in writing, and sealing them, they exchanged copies of the documents, to the end that, if any transgression were committed, it might be proved by these records. Thereupon Antony set out for Asia and Caesar for Italy. B.C. 42

Caesar was so prostrated by his sickness on the journey and during the voyage as to cause even the people in Rome to look for his death. They did not believe, however, that he was lingering so much by reason of ill health as because he was devising some mischief, and consequently they expected to suffer every possible injury. Yet they not only voted to the conquerors many honours for their victory, such as would have been given, of course, to their opponents, had they conquered (for on such occasions everybody always spurns the loser and honours the victor), but they also decided, though against their will, to celebrate a thanksgiving during practically the entire year; for Caesar ordered them outright to do this in recognition of the vengeance taken upon the assassins. During this delay of Caesar's all sorts of stories were current and all sorts of feelings resulted from them. For example, some spread a report that he was dead and caused pleasure to many

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἡδονὴν πολλοῖς ἐνέβαλλον, οἱ δὲ ὡς κακὸν τι  
 4 βουλευόιτο, καὶ φόβον συχνοῖς ἐνεποίουν· καὶ  
 διὰ τοῦτο οἱ μὲν τὰ σφέτερα συνέκρυπτον καὶ  
 ἑαυτοὺς ἐν φυλακῇ ἐποιούντο, οἱ δὲ ὅπη ποτὲ  
 ἀποδράσوينτο διεσκόπουν. ἄλλοι, καὶ οἳ γε πλεί-  
 ους, οὐδὲ ἐπινοῆσαί τι ὑπὸ τοῦ σφοδροῦ δέους  
 5 δυνάμενοι, παρεσκευάζοντο ὡς καὶ πάντως ἀπο-  
 λούμενοι. βραχὺ τέ τι καὶ κομιδῇ σμικρὸν τὸ  
 θαρσοῦν ἦν· ἐκ γὰρ δὴ τῆς πρόσθεν πολλῆς καὶ  
 ποικίλης καὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν χρημάτων  
 φθορᾶς οὐδὲν ὅ τι οὐχὶ καὶ τῶν ὁμοίων καὶ τῶν  
 χειρόνων, ἅτε καὶ παντελῶς κεκρατημένοι, προσε-  
 6 δέχοντο. ὅθενπερ καὶ ὁ Καῖσαρ φοβηθεὶς μὴ τι  
 ἄλλως τε καὶ τοῦ Λεπίδου παρόντος νεοχμῶσω-  
 σιν, ἐπέστειλε τῇ γερουσίᾳ θαρσεῖν τε αὐτῇ  
 παραινῶν, καὶ προσυπισχνούμενος πάντα καὶ  
 πράως καὶ φιλανθρώπως κατὰ τὸν πατέρα<sup>1</sup> ποιή-  
 σειν.
- 4 Τότε μὲν δὴ ταῦτ' ἐγένετο, τῷ δὲ ἐχομένῳ ἔτει  
 ὀνόματι μὲν ὃ τε Σερουίλιος ὁ Πούπλιος καὶ ὁ  
 Ἀντώνιος ὁ Λούκιος, ἔργῳ δὲ οὗτός τε καὶ ἡ  
 Φουλουία ὑπάτευσαν· τοῦ τε γὰρ Καίσαρος πεν-  
 θερὰ καὶ τοῦ Ἀντωνίου γυνὴ οὔσα τὸν τε Λέπιδον  
 ὑπὸ νωθείας παρ' οὐδὲν ἤγε καὶ αὐτὴ τὰ πρά-  
 γματα διεχειρίζεν, ὥστε μῆτε τὴν βουλὴν μῆτε τὸν  
 δῆμον ἄλλο τι παρὰ τὸ ἐκείνη δοκοῦν χρηματίζειν.
- 2 τοῦ γοῦν Λουκίου αὐτοῦ σπουδάζοντος ἐπινικιά-  
 τινων ἐν ταῖς Ἀλπεσιν οἰκούντων, ὡς καὶ νικῆ-  
 σαντός σφας, πέμψαι, τέως μὲν ἡ Φουλουία ἀντέ-  
 λεγεν, οὐδεὶς οἱ συνεχώρησεν, ἐπεὶ δὲ ἐκείνη θερα-  
 3 πευθεῖσα ἐπέτρεψε, πάντες ἐψηφίσαντο, ὥστε τῷ
- <sup>1</sup> τὸν πατέρα Rk., τὸν παρόντα LM, τὰ παρόντα Xyl.

## BOOK XLVIII

people ; others said he was planning some evil and filled numerous persons with fear. Therefore some proceeded to hide their property and to protect themselves, and others considered in what way they might possibly make their escape. Others, and they were the majority, being unable even to devise a plan by reason of their excessive fear, prepared to meet a certain doom. The courageous element was insignificant and exceedingly small ; for in the light of the former great and manifold destruction of both lives and property they expected that anything whatever of a like character or worse might happen, inasmuch as they now had been utterly vanquished. Therefore Caesar, fearing that they might begin a revolt, especially since Lepidus was there, forwarded a letter to the senate urging its members to be of good cheer, and promising, further, that he would do everything in a mild and humane way, after the manner of his father

B.C. 42

This was what took place then. The following year Publius Servilius and Lucius Antonius nominally became consuls, but in reality it was Antonius and Fulvia. She, the mother-in-law of Caesar and wife of Antony, had no respect for Lepidus because of his slothfulness, and managed affairs herself, so that neither the senate nor the people transacted any business contrary to her pleasure. At any rate, when Lucius urged that he be allowed to celebrate a triumph over certain peoples dwelling in the Alps, on the ground that he had conquered them, Fulvia for a time opposed him and no one was for granting it, but when her favour was courted and she gave permission, they voted for the measure unanimously ;

B.C. 41

## DIO'S ROMAN HISTORY

- μὲν λόγῳ τὸν Ἀντώνιον καθ' ὧν περ κεκρατηκέναι  
 ἔλεγεν (οὔτε γὰρ ἔπραξέ τι νικητηρίων ἄξιον,  
 οὔθ' ὅλως ἡγεμονίαν ἐν τοῖς χωρίοις ἐκείνοις ἔσχε),  
 τῇ δ' ἀληθείᾳ τὴν Φουλουίαν . . .<sup>1</sup> καὶ πομ-  
 πεῦσαι. πολὺ γοῦν πλείον ἐκείνου, ἅτε καὶ ἀλη-  
 4 θέστερον, ἐσεμνύνετο· τὸ γὰρ δοῦναί τινι ἐξουσίαν  
 τῆς τῶν νικητηρίων πέμψεως μεῖζον τοῦ διεορτάσαι  
 αὐτὰ παρ' ἐτέρου λαβόντα ἦν. πλὴν γε ὅτι τὴν  
 τε σκευὴν τὴν ἐπινίκιον ὁ Λούκιος ἐνεδύσατο καὶ  
 τοῦ ἄρματος ἐπέβη, τά τε ἄλλα τὰ καθήκοντα  
 ἐπὶ τοῖς τοιοῦτοις ἔπραξεν, αὐτὴ<sup>2</sup> ἡ Φουλουία  
 τὴν πανήγυριν, ὑπηρέτη ἐκείνῳ χρωμένη, ποιεῖν  
 5 ἔδοξεν. ἤχθη δὲ ἐν τῇ πρώτῃ τοῦ ἔτους ἡμέρα.  
 καὶ ἐπὶ τε τούτῳ ὁ Λούκιος ἐξ ἴσου τῷ Μαρίῳ  
 ἐσεμνύνετο, ὅτι ἐν τῇ νουμηνίᾳ αὐτὴν, ἐν ᾗ ὑπα-  
 τεύειν ἤρξατο, ἐπετέλεσε· καὶ προσέτι καὶ ὑπὲρ  
 ἐκείνου ἡγάλλετο, λέγων αὐτὸς μὲν ἐβελοντῆς τά-  
 τε τῆς πομπῆς κοσμήματα ἀποτεθεῖσθαι καὶ τὴν  
 βουλὴν ἐν τῇ ἀγοραίῳ στολῇ ἡθροικέναι, τὸν δὲ  
 6 δὴ Μάριον ἄκοντα αὐτὰ πεποιηκέναι. προσε-  
 τίθει τε ὅτι ἐκείνῳ μὲν ἢ τις ἢ οὐδείς στέφανος  
 ἐδόθη, αὐτὸς δὲ ἄλλους τε καὶ παρὰ τοῦ δήμου  
 κατὰ φυλὴν, ὃ μηδενὶ τῶν προτέρων ἐγεγόνει, διὰ  
 τε τὴν Φουλουίαν καὶ διὰ τὰ χρήματα ἃ λάθρα  
 τισὶν ἀνάλωσεν, ἔλαβεν.  
 5 Ἐν δ' οὖν τῷ ἔτει τούτῳ ἕς τε τὴν Ῥώμην ὁ  
 Καῖσαρ ἀφίκετο, καὶ τὰ νομιζόμενα ἐπὶ τῇ νίκῃ  
 ποιήσας πρὸς τε τὴν διοίκησιν καὶ πρὸς τὴν  
 διαγωγὴν τῶν πραγμάτων ἐτράπετο. ὃ τε γὰρ

<sup>1</sup> LM here exhibit a gap of almost three lines.

<sup>2</sup> αὐτὴ Leuncl., αὐτὴ LM.



## BOOK XLVIII

therefore, though it was nominally Antonius who . . . . and celebrated a triumph over the people whom he claimed to have vanquished (in reality he had done nothing deserving a triumph and had held no command at all in those regions), yet it was actually Fulvia . . . <sup>1</sup> At all events, she assumed a far prouder bearing over the affair than he did, because she had a truer cause; for to give any one authority to hold a triumph was a greater thing than to celebrate one which had been received at another's hands. Except that Lucius donned the triumphal garb, mounted the chariot, and performed the other rites customary in such cases, it was Fulvia herself who seemed to be giving the spectacle, employing him as her assistant. It took place on the first day of the year, and Lucius plumed himself as much as Marius had done on the circumstance that he held it on the first day of the month in which he began his consulship. Moreover, he exulted even more than Marius, claiming that he had voluntarily laid aside the trappings of the procession and had assembled the senate in his civilian dress, whereas Marius had done so unwillingly. And he added that scarcely a single crown had been given to Marius, whereas he himself had obtained many, and particularly from the people, tribe by tribe, an honour which had been conferred upon no former victor—in his case owing to the influence of Fulvia and to the money which he had secretly lavished upon various persons.

It was in this year that Caesar arrived in Rome; and after he had taken the usual steps to celebrate his victory, he turned his attention to the administration and despatch of the affairs of state. Lepidus,

<sup>1</sup> See note on Greek text.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- Λέπιδος, τὰ μὲν τῷ φόβῳ αὐτοῦ τὰ δὲ καὶ τῇ τῆς γνώμης ἀσθενείᾳ, οὐδὲν ἐνεωτέρισε· καὶ ὁ Λούκιος ἢ τε Φουλουία, ὡς καὶ συγγενεῖς καὶ κοινωνοὶ τῆς ἡγεμονίας αὐτῷ ὄντες, ἡσύχασαν τὴν τε πρώτην.
- 2 προιόντος γὰρ δὴ τοῦ χρόνου διηνέχθησαν, οἱ μὲν ὅτι τοῦ μέρους τῆς τῶν ἀγρῶν νομῆς τοῦ τῷ Ἀντωνίῳ προσήκοντος οὐ μετέσχον, ὁ δὲ ὅτι τὰ στρατεύματα παρ' αὐτῶν οὐκ ἀντέλαβε. καὶ τούτων ἢ τε συγγένεια αὐτῶν ἢ ἐκ τῆς ἐπιγαμίας διελύθη, καὶ πρὸς πόλεμον ἐμφανῇ προήχθησαν.<sup>1</sup>
- 3 ὁ γὰρ Καῖσαρ τὴν χαλεπότητα τῆς πενθερᾶς μὴ φέρων (ἐκείνη γὰρ μᾶλλον ἢ τῷ Ἀντωνίῳ διαφέρεισθαι δοκεῖν ἐβούλετο) τὴν θυγατέρα αὐτῆς ὡς καὶ παρθένον ἔτι οὔσαν, ὃ καὶ ὄρκῳ ἐπιστώσατο, ἀπεπέμψατο, οὐκ ὀκνήσας οὔτε εἰ τοσοῦτον ἄλλως ἢ γυνὴ πεπαρθενεῦσθαι παρ' αὐτῷ χρόνον νομισθείη, οὔτε πρὸς τὴν παρασκευὴν τῶν ἐσομένων εἰ ἐκ πολλοῦ δόξειεν αὐτὸ προβεβουλευκέναι.
- 4 γενομένου δὲ τούτου οὐδὲν ἔτι φίλιον ἐποιοῦν, ἀλλ' ὃ τε Λούκιος μετὰ τῆς Φουλουίας τῶν τε πραγμάτων, ὡς καὶ ὑπὲρ τοῦ Μάρκου ταῦτα δρῶν, ἀντελαμβάνετο καὶ οὐδενὸς αὐτῷ<sup>2</sup> ὑφίετο (διὰ γὰρ τὴν πρὸς τὸν ἀδελφὸν εὐσέβειαν καὶ ἐπω-
- 5 νυμίαν ἑαυτῷ Πιέταν ἐπέθετο), καὶ ὁ Καῖσαρ τὸν μὲν Μάρκον οὐδὲν δῆθεν ῥητιᾶτο, μὴ καὶ ἐκπολεμώσκειν αὐτὸν τὰ ἐν<sup>3</sup> τῇ Ἀσίᾳ ἔθνη διέποντα,<sup>4</sup> ἐκείνοις δὲ δὴ καὶ ἐπεκάλει καὶ ἀντέπραττεν ὡς

<sup>1</sup> προήχθησαν M cod. Peir., προηνέχθησαν L

<sup>2</sup> αὐτῷ Bk., αὐτῶν LM.

<sup>3</sup> τὰ ἐν R. Steph., ταν LM.

<sup>4</sup> διέποντα Leuncl., διέχοντα LM.

## BOOK XLVIII

it seems, did not resort to revolutionary measures, partly because he feared Caesar and partly because he was lacking in resolution; and as for Lucius and Fulvia, they kept quiet at first, because they counted upon their kinship with Caesar and upon their being partners in his supremacy. But as time went on, they quarrelled, Lucius and Fulvia, because when the lands were apportioned they did not secure a share in the portion which belonged to Antony, and Caesar, because he did not get back from the others his troops. Hence their kinship by marriage<sup>1</sup> was dissolved and they were brought to open warfare. For Caesar could not endure the difficult temper of his mother-in-law, and choosing to appear to be at odds with her rather than with Antony, he sent back her daughter, with the remark that she was still a virgin,—a statement which he confirmed by an oath,—indifferent whether it should be thought that the woman had remained a virgin in his house so long a time for other reasons, or whether it should seem that he had so planned it long in advance by way of preparing for the future. After this had happened there was no longer any friendship between them, but Lucius together with Fulvia attempted to get control of affairs, pretending to be doing this on behalf of Antony, and would yield to Caesar on no point (in fact because of his devotion to his brother he took the cognomen *Pietas*); while Caesar on his part made no open charge against Antony, fearing to make him an enemy while he was in charge of the provinces in Asia, but he accused the other two and took measures to thwart them, on the ground that

B.C. 41

<sup>1</sup> Cf. xlv. 56

## DIO'S ROMAN HISTORY

- καὶ παρὰ τὴν γνώμην αὐτοῦ πάντα ποιούσι καὶ  
 δυναστείας ἰδίας ἐπιθυμοῦσιν.
- 6 Ἦν δὲ ἐν τῇ κληρουχίᾳ ἀμφοτέροις ἡ πλείστη  
 τῆς δυνάμεως ἐλπίς, καὶ διὰ τοῦθ' ὑπὲρ αὐτῆς  
 πρῶτον ἀρξάμενοι διεφέροντο. ὃ τε γὰρ Καῖσαρ  
 αὐτὸς πᾶσιν τοῖς τε ἑαυτῷ καὶ τοῖς τῷ Ἀντωνίῳ  
 συστρατευσαμένοις ἤθελεν αὐτὴν κατὰ τὰς συν-  
 θήκας τὰς μετὰ τὴν νίκην αὐτοῖς γενομένας, ὅπως
- 2 ἐς εὐνοϊάν σφας ὑπαγάγεται, ποιήσασθαι· καὶ  
 ἐκεῖνοι τὴν τε ἐπιβάλλουσιν τοῖς σφετέροις κλη-  
 ρουχῆσαι καὶ τὰς πόλεις αὐτοὶ ἀποικίσαι ἤξιουν,  
 ἵνα τὴν ἰσχὺν αὐτῶν σφετερίσωνται. καὶ γὰρ  
 ἐτοιμότατον ἀμφοτέροις ἐδόκει εἶναι τὰ τῶν  
 ἀόπλων τοῖς συμπολεμήσασιν χαρίσασθαι. ὥς  
 δ' οὖν<sup>1</sup> παρὰ τὴν δόξαν αὐτῶν πολλὴ ταραχὴ  
 ἐγίνετο καὶ τὸ πρᾶγμα ἐς πόλεμον προήγετο
- 3 (πᾶσαν γὰρ κατ' ἀρχὰς τὴν Ἰταλίαν, πλὴν εἰ  
 τί τις<sup>2</sup> τῶν ἐστρατευμένων ἐν δωρεᾷς μέρει λαβὼν  
 ἢ καὶ ἐκ τοῦ δημοσίου πριάμενος εἶχε, μετὰ τε  
 τῆς δουλείας καὶ μετὰ τῆς ἄλλης κατασκευῆς  
 τοὺς δεσπότας ὁ Καῖσαρ ἀφηρεῖτο καὶ ἐκείνοις  
 ἐδίδου, καὶ διὰ τοῦτο τῶν κτημάτων ἀποστερού-
- 4 μενοι δεινῶς πρὸς αὐτὸν ἠγανάκτουν), μετεβάλλον-  
 το<sup>3</sup> ἢ τε Φουλουία καὶ ὁ ὕπατος, πλείω δύνανται  
 ἐν τοῖς ἑτέροις τοῖς ἀδικουμένοις σχήσειν ἐλπί-  
 σαντες, καὶ τῶν μὲν ληψομένων τοὺς ἀγροὺς  
 ἡμέλησαν, πρὸς δὲ ἐκείνους, ἅτε καὶ πλείονας  
 ὄντας καὶ ὀργὴν δικαίαν ὑπὲρ ὧν ἀπεστεροῦντο
- 5 ποιομένους, ἐτράποντο. καὶ τούτου ὑπολαμ-

<sup>1</sup> δ' οὖν Pflugk, γὰρ LM.

<sup>2</sup> τί τις Rk., τίς τι Leuncl., τις LM.

<sup>3</sup> μετεβάλλοντο Bk., μετεβάλλοντο LM.

## BOOK XLVIII

they were acting in all respects contrary to Antony's desire and were aiming at their own supremacy. B C 41

Both sides placed the greatest hope of power in the allotment of land, and consequently the beginning of their quarrel was concerned with that. For Caesar wished to act by himself in distributing the territory to all those who had made the campaign with himself and Antony, according to the compact made with them after the victory, in order to win their goodwill, while Lucius and Fulvia claimed the right to assign to their troops the lands that fell to them and to colonize the cities, in order to appropriate to themselves the influence of these colonies. For it seemed to both sides to be the simplest method to give to the troops which had fought with them the possessions of the unarmed. But, contrary to their expectation, great disturbance resulted and the matter began to tend toward war. For at first Caesar proceeded to take from the possessors and to give to the veterans all Italy (except what some old campaigner might have received as a gift or bought from the government and was then holding), together with the slaves and the entire equipment of the estates; consequently the persons who were being deprived of their property were terribly enraged against him. Thereupon Fulvia and the consul changed their plan, since they hoped to gain more power in the cause of the oppressed, and consequently neglected those who were to receive the estates and turned their attention to the other class, which was more numerous and was animated by a righteous indignation at the despoliation they were suffering. Next they espoused the cause of these per-

## DIO'S ROMAN HISTORY

- βάνοντες αὐτοὺς ὡς ἐκάστους καὶ συνήροντο καὶ  
 συνίστων, ὥστε καὶ τοὺς ἐν τῷ πρὶν τὸν Καίσαρα  
 φοβουμένους τότε προστατῶν ἐπιλαβομένους ἀνα-  
 θαρσῆσαι καὶ μηδενὸς ἔτι τῶν οἰκείων ἀφείσθαι·  
 καὶ γὰρ καὶ τῷ Μάρκῳ ταῦτα συνδοκεῖν ἐνόμι-  
 7 ζον. τούτους τε οὖν ὃ τε Δούκιος καὶ ἡ Φου-  
 λουία προσεποιούντο, καὶ τοῖς ἐτέροις τοῖς ἀμφὶ  
 τὸν Καίσαρα οὐδὲν προσέκρουον. οὐ γὰρ ὡς  
 οὐ<sup>1</sup> δέον αὐτοὺς κληρουχῆσαί τινα προεβάλλον-  
 το, ἀλλὰ ἀρκούντα αὐτοῖς τὰ τῶν ἀντιπολεμη-  
 2 σάντων σφίσι ἀπέφαινον, καὶ μάλισθ' ὅτι καὶ  
 χωρία καὶ ἐπιπλα τὰ μὲν ἔτι τότε ὄντα τὰ δὲ<sup>2</sup>  
 καὶ πεπραμένα ἀπεδείκνυσαν, ὧν τὰ μὲν αὐτὰ  
 τῶν δὲ τὴν τιμὴν ἔφασκον αὐτοῖς δοθῆναι χρῆναι.  
 εἰ δ' οὖν μηδὲ ταῦτά σφισιν ἀρκέσειε, ταῖς γε<sup>3</sup> ἐκ  
 τῆς Ἀσίας ἐλπίσι πάντας αὐτοὺς ἀνηρτῶντο.  
 3 ὥστε ταχὺ ἐκ τούτων συνέβη Καίσαρα μὲν, ἅτε  
 καὶ βίᾳ τὰ τῶν κεκτημένων τι ἀφαιρούμενον καὶ  
 πόνους ὑπὲρ αὐτῶν καὶ κινδύνους πᾶσιν ὁμοίως  
 προσάγοντα, ἀμφοτέροις αὐτοῖς προσκρούσαι,  
 ἐκείνους δὲ δῆ, οἷα μήτε τι ἀποστεροῦντάς τινα  
 καὶ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων σφίσι τὴν πλήρωσιν τῶν  
 ἐπαγγελιῶν ἀμαχεῖ τοῖς ληφόμενοις αὐτὰ<sup>4</sup> ὑπο-  
 4 δεικνύντας, ἐκατέρους προσθέσθαι. ἐκ τε οὖν  
 τούτων καὶ ἐκ τοῦ λιμοῦ, ὃς τότε τῆς θαλάσσης  
 τῆς μὲν κατὰ Σικελίαν ὑπὸ τοῦ Σέξτου τῆς δὲ ἐν  
 τῷ Ἰονίῳ κόλπῳ ὑπὸ Γναίου Δομιτίου Ἀγνοβάρ-  
 βου<sup>5</sup> κατεχομένης δεινῶς αὐτοὺς ἐπίεσεν, ἐν πολ-  
 5 λῇ ἀμυχανίᾳ ὁ Καῖσαρ ἐγένετο. ὁ γὰρ Δομίτιος

<sup>1</sup> οὐ supplied by Rk.

<sup>2</sup> τὰ δὲ supplied by Xyl.

<sup>3</sup> γε R. Steph., τε LM.

<sup>4</sup> αὐτὰ Bk., αὐτὰς LM.

<sup>5</sup> Ἀγνοβάρβου M., ἀγνόρβου L.

## BOOK XLVIII

sons individually, aiding and uniting them, so that the men who previously had been afraid of Caesar became courageous now that they had found champions, and would no longer give up any of their property; for they supposed that Marcus, too, approved of the consul's policy. Lucius and Fulvia, accordingly, were winning over this class and at the same time were not clashing with the adherents of Caesar. For instead of pretending that there was no need for the soldiers to receive allotments, they tried to show that the possessions of those who had fought against them were sufficient for the soldiers, particularly by pointing out lots of land and articles of furniture, some still available and some already sold, of which, they declared, the former ought to be given to the men outright and the price of the latter presented to them. If even this did not satisfy them, they tried to secure the affection of them all by holding out hopes in Asia. In this way it quickly came about that Caesar, inasmuch as he was forcibly taking away the property of those who possessed anything and was causing troubles and dangers on account of it to all alike, gave offence to both parties; whereas the other two, since they were taking nothing from anybody and were showing those who were to receive the gifts how the promises made to them could be fulfilled without a conflict by drawing upon the resources lying ready at hand, won over each of the two classes. In consequence of this and of the famine, which was grievously oppressing them at this time, inasmuch as the sea off Sicily was controlled by Sextus and the Ionian Gulf by Gnaeus Domitius Ahenobarbus, Caesar found himself in dire straits. For Domitius was one of Caesar's murderers,

B.C. 41

## DIO'S ROMAN HISTORY

ἦν μὲν τῶν σφαγέων, ἐκ δὲ δὴ τῆς μάχης τῆς πρὸς Φιλίπποις γενομένης διαφυγὼν ναυτικόν τι συνεκρότησε, καὶ τοῦ τε κόλπου χρόνον τινὰ ἐκράτησε καὶ τὰ τῶν ἐναντίων ἐπὶ πλείστον ἔφθειρε.

- 8 Ταῦτά τε οὖν τὸν Καίσαρα δεινῶς ἐλύπει, καὶ ὅτι ἐν ταῖς διαφοραῖς ταῖς πρὸς τοὺς βουλευτὰς καὶ πρὸς τὸ λοιπὸν πλῆθος τὸ τοὺς ἀγροὺς κεκτημένον τοῖς ἐστρατευμένοις συμβαινούσαις (πλείσται δὲ δὴ ἄτε καὶ ὑπὲρ τῶν μεγίστων ἀγωνιζομένοις σφίσιν ἐγίγνοντο) οὐδετέροις ἀκινδύνως
- 2 προσετίθετο. ἀμφοτέροις μὲν γὰρ ἀδύνατον ἦν αὐτῷ χαρίζεσθαι· οἱ μὲν γὰρ ὑβρίζειν οἱ δ' ἀπαθεῖς εἶναι, καὶ οἱ μὲν καὶ τὰ ἀλλότρια λαβεῖν οἱ δὲ τὰ ἑαυτῶν ἔχειν ἤθελον. ὁσάκις δὲ δὴ τὰ τούτων ἢ τὰ ἐκείνων, ὥς που καὶ ἡναγκάζετο, προέλοιτο, τοῖς ἐτέροις ἀπήχθετο, καὶ οὐ τοσαύτης γε<sup>1</sup> χάριτος ἐξ ὧν ὑπούργει τισίν, ὅσης ὀργῆς
- 3 ἐξ ὧν μὴ συνεχώρει, ἐτύγχανεν· οἱ μὲν γὰρ ὡς καὶ ὀφειλόμενά σφισι πάντα τὰ διδόμενα<sup>2</sup> λαμβάνοντες ἐν οὐδεμιᾷ αὐτὰ εὐεργεσίᾳ ἐτίθεντο, οἱ δὲ ὡς καὶ τῶν οἰκείων στερισκόμενοι ἐχαλέπαινον. καὶ ἐκ τούτου διετέλει ἢ τούτοις ἢ ἐκείνοις προσκρούων καὶ τοτὲ μὲν ὡς φιλόδημος τοτὲ δὲ ὡς
- 4 φιλοστρατιώτης ἐγκαλούμενος. καὶ διὰ ταῦτα ἐπειδὴ μήτε τι ἦνυε, καὶ προσέτι καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν ἔργων ἔμαθεν ὅτι οὐδὲν τὰ ὄπλα πρὸς τὸ τοὺς ἀδικουμένους εὐνοικῶς οἱ ἔχειν ἐδύνατο, ἀλλὰ ἀπολέσθαι μὲν πᾶν τὸ μὴ ὑπέικον δι' αὐτῶν οἶόν τε ἦν, ἀναγκασθῆναι δέ τινα<sup>3</sup> φιλεῖν ὃν μὴ

<sup>1</sup> γε H. Steph., τε LM.

<sup>2</sup> διδόμενα Petrus Faber, γιγνόμενα LM.

<sup>3</sup> δέ τινα Rk., τινα δὲ LM



## BOOK XLVIII

and having escaped from the battle at Philippi, he had got together a small fleet, had made himself for a time master of the Gulf, and was doing the greatest harm to the cause of his opponents. B.C. 41

Now all this troubled Caesar greatly, and likewise the fact that in the disputes which had arisen between the veterans and the senators and the landholding class in general—and these disputes were coming up in great numbers, since they were struggling for the greatest prizes—he could not attach himself to either side without danger. It was impossible, of course, for him to please both; for the one side wished to run riot, the other to be unharmed, the one side to get the property of others, the other to hold what was their own. And as often as he gave the preference to the interests of this party or that, according as he found it necessary, he incurred the hatred of the other; and he did not meet with so much gratitude for the favours he conferred as anger for the concessions he refused to make. For the one class took as their due all that was given them and regarded it as no kindness, while the other was indignant on the ground that they were being robbed of their own belongings. And as a result he continued to offend either the one group or the other, and to be reproached, now with being a friend of the people, and now with being a friend of the army. Consequently he was making no headway, and he furthermore learned by actual experience that arms had no power to make the injured feel friendly toward him, and that, while all those who would not submit might perish by arms, yet it was out of the question for any one to be compelled to love

## DIO'S ROMAN HISTORY

- βούλεται ἀδύνατον ὑπάρχειν, οὕτω δὲ καὶ ἄκων  
 5 ὑποκατέκλινε, καὶ οὐκέτ' οὔτε<sup>1</sup> τῶν βουλευτῶν τι  
 ἀφείλετο (πρότερον γὰρ καὶ τὰ ἐκείνων πάντα  
 κατανεῖμαι ἠξίου, διερωτῶν σφας “ πόθεν οὖν τὰ  
 γέρα τοῖς ἐστρατευμένοις ἀποδώσομεν; ” ὥσπερ  
 τινὸς αὐτῷ πολεμεῖν ἢ καὶ τοσαυτά σφισιν<sup>2</sup> ὑπισ-  
 χνεῖσθαι κεκελευκότος), τῶν τε ἄλλων ὅσα ἢ  
 γυναῖκες ἐς τὰς προίκας ἐντετιμημένα ἢ καὶ ἕτεροί  
 τινες ἐλάττω τῆς κατ' ἄνδρα τοῖς ἐστρατευμένοις  
 διδομένης γῆς ἐκέκτηντο, ἀπέσχετο.
- 9 Πραχθέντος δὲ τούτου ἢ μὲν γερουσία καὶ οἱ  
 ἄλλοι οἱ μηδενὸς στερόμενοι πρῶως πως πρὸς  
 αὐτὸν ἔσχον, οἱ δὲ ἐστρατευμένοι τὴν τε φειδῶ  
 καὶ τὴν τιμὴν τὴν ἐς ἐκείνους ἀτιμίαν τε ἅμα καὶ  
 ζημίαν ἑαυτῶν, ὥς καὶ ἐλάττω ληψομένων, νομί-  
 2 ζοντες εἶναι ἐδυσχέραινον, καὶ τῶν τε ἑκατοντάρ-  
 χων καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐπιτηδεῖως τε<sup>3</sup> τῷ Καί-  
 σαρι ἐχόντων καὶ θορυβεῖν αὐτοὺς κωλύοντων  
 συχνοὺς ἀπέκτειναν, αὐτόν τε ἐκείνον παρ' ὀλίγον  
 ἦλθον ἀποχρήσασθαι, πᾶσαν αὐτάρκη πρόφασιν  
 3 τῆς ὀργῆς ποιούμενοι. καὶ οὐ πρότερόν γε ἐπαύ-  
 σαντο χαλεπαίνοντες πρὶν τοῖς τε συγγενέσι σφῶν  
 καὶ τοῖς τῶν ἐν ταῖς μάχαις πεσόντων πατράσι καὶ  
 παισὶ τὴν χώραν, ὅσῃν τινὲς αὐτῶν εἶχον, ἀφελῆ-  
 ναι. ἐκ δὲ τούτου τὰ μὲν τῶν στρατιωτῶν ἐπι-  
 τηδειότερά οἱ αὐθις ἐγένετο, ὃ δὲ δῆμος κατ' αὐτὸ  
 4 δὴ τοῦτο πάλιν ἠγανάκτει. καὶ ἔς τε χεῖρας αὐ-  
 τοῖς ἦσαν<sup>4</sup> καὶ μάχαι σφῶν συνεχεῖς ἐγίνοντο,  
 ὥστε καὶ τιτρώσκεσθαι καὶ ἀποθνήσκειν παρ'

<sup>1</sup> οὔτε Bk., οὐδὲ LM.

<sup>2</sup> τε Rk., γε LM.

<sup>3</sup> σφισιν Bk., τισιν LM Xiph.

<sup>4</sup> ἦσαν Bs., ἦσαν LM.

## BOOK XLVIII

a person whom he does not wish to love. There-  
upon he reluctantly yielded, and not only desisted  
from depriving the senators of their property (for  
previously he used to think it right to distribute  
anything that was theirs, asking them: "From what  
other source, then, are we to pay the veterans their  
prize money?"—as if anyone had commanded him  
to wage war or to make his large promises to the  
soldiers), but also kept his hands off other private  
property, such as the objects of value which women  
had acquired for their marriage portions or the  
property possessed by other persons, when it was of  
less value than the allotment of land given to the  
individual veteran. B.C. 41

When this was done the senate and the others  
who were having nothing taken from them became  
fairly meek in their attitude toward him, but the  
veterans were indignant, feeling that Caesar's sparing  
of the others' property and the honour shown them  
were at the expense of their own honour and profit,  
since they would thus receive less. They killed  
many of the centurions and of the others who were  
friendly to Caesar and were trying to restrain them  
from rioting, and they came very near slaying Caesar  
himself, making any excuse suffice for their anger.  
And they did not cease from their irritation until their  
own relatives and also the fathers and sons of those  
who had fallen in battle had had restored to them  
all the land that any of them had possessed. As a  
result of this the soldiers became more friendly  
toward him once more, while for that very reason the  
populace was again indignant. They repeatedly came  
to blows and there was continual fighting between  
them, so that many were wounded and killed on

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἀμφοτέρων ὁμοίως πολλούς. οἱ μὲν γὰρ δὴ τῇ  
 τε τῶν ὄπλων παρασκευῇ καὶ τῇ τῶν πολέμων  
 ἐμπειρίᾳ, οἱ δὲ τῷ τε πλήθει καὶ τῷ καὶ ἀπὸ τῶν  
 5 τεγῶν αὐτοὺς βάλλειν ἐπεκράτουν, ὥστε καὶ  
 οἰκίας διὰ τοῦτο συχνὰς καταπρησθῆναι, καὶ τὸ  
 ἐνοίκιον τοῖς μὲν ἐν τῷ ἄστει μέχρι πεντακοσίων  
 δραχμῶν οἰκοῦσι πᾶν, τοῖς δ' ἐν τῇ λοιπῇ Ἰταλίᾳ  
 κατὰ τὸ τέταρτον ἐνιαυτοῦ ἐνὸς ἀνεθῆναι. ἐν  
 πάσαις γὰρ δὴ ταῖς πόλεσιν ὁμοίως, ὅπῃ ποτὲ  
 συντύχοιεν ἀλλήλοις, ἐμάχοντο.
- 10 Ὡς οὖν ταῦτά τε οὕτως ἐγίγνετο, καὶ στρα-  
 τιῶται ἐς Ἰβηρίαν ὑπὸ τοῦ Καίσαρος προπεμ-  
 φθέντες θόρυβόν τέ τινα ἐν Πλακεντία ἐποίησαν,  
 καὶ οὐ πρότερον πρὶν χρήματα παρὰ τῶν ἐπιχω-  
 ρίων λαβεῖν κατέστησαν, καὶ προσέτι καὶ ὑπὸ τοῦ  
 Καλήνου τοῦ τε Οὐεντιδίου τὴν Γαλατίαν τὴν  
 ὑπὲρ τὰς Ἀλπεις ἐχόντων ἐκωλύθησαν ὑπερβα-  
 2 λεῖν αὐτάς, ἐφοβήθη τε ὁ Καῖσαρ μὴ καὶ σφαλῇ  
 τι, καὶ καταλλαγῆναι τῇ τε Φουλουίᾳ καὶ τῷ  
 ὑπάτῳ ἠθέλησεν. ἐπειδὴ τε οὐδὲν ἰδίᾳ καὶ καθ'  
 ἑαυτὸν προσπέμπων σφίσιν ἐπέραινε, ἐπὶ τοὺς  
 ἐστρατευμένους ὥρμησε καὶ δι' αὐτῶν τὰς συναλ-  
 3 λαγὰς ἔπραττεν. ἐκείνοι δὲ τούτοις ἐπαιρόμενοι  
 καὶ τοὺς στερομένους τῆς χώρας προσποιούμενοι,  
 Λούκιος μὲν πανταχόσε συνιστάς τε αὐτοὺς καὶ  
 ἀπὸ τοῦ Καίσαρος ἀποσπῶν περιήει, Φουλουία δὲ  
 τό τε Πραϊνέστε κατέλαβε καὶ προσεταιριστοὺς<sup>1</sup>  
 βουλευτάς τε καὶ ἱππέας ἔχουσα τά τε ἄλλα  
 πάντα μετ' αὐτῶν ἐβουλευέτο, καὶ τὰς παραγ-  
 4 γέλσεις ὥς ἐκασταχόσε ἐχρῆν ἔπεμπε. καὶ τί  
 ταῦτα θαυμάσειεν ἂν τις, ὅποτε καὶ ξίφος παρε-

<sup>1</sup> προσεταιριστοὺς Bk., προσηταίριστο τοὺς LM.

## BOOK XLVIII

both sides alike. The one party was superior by reason of the arms with which it was equipped and of its experience in the wars, and the other by its larger numbers and by their tactics in hurling missiles upon their opponents from the roofs. Consequently many houses were burned down, and the rent of those who dwelt in the city was entirely remitted up to a maximum of two thousand sesterces, while for those who lived in the rest of Italy it was reduced to a fourth for one year. For the fighting went on in all the cities alike, wherever the two parties fell in with each other. B.C. 41

When these things kept occurring, and soldiers sent ahead by Caesar into Spain made an uprising at Placentia and were not quieted until they had received money from the people there, and when, furthermore, they were hindered from crossing the Alps by Calenus and Ventidius, who held Transalpine Gaul, Caesar became afraid that he might meet with some disaster and began to wish to be reconciled with Fulvia and the consul. And when he could not accomplish anything by making overtures to them personally and on his own responsibility, he had recourse to the veterans and through them attempted to effect a reconciliation. The others were elated at this, and since they were winning over those who had lost their land, Lucius went about in every direction organizing them and detaching them from Caesar, while Fulvia occupied Praeneste, and with senators and knights for her associates was wont to conduct all her deliberations with their help, even sending orders to whatever points required it. And why should anyone be surprised at this, when she

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ζώννυτο καὶ συνθήματα τοῖς στρατιώταις ἐδίδου, ἐδημηγόρει τε ἐν αὐτοῖς πολλάκις; ὥστε καὶ
- 11 ἐκεῖνα τῷ Καίσαρι προσίστασθαι. οὐ μέντοι ἔχων ὅπως αὐτοὺς καταλύσῃ (οὐ γὰρ μόνον τῇ δυνάμει ἀλλὰ καὶ τῇ παρὰ τῶν ἄλλων εὐνοίᾳ πολὺ αὐτῶν ἡλαττοῦτο· αὐτὸς μὲν γὰρ πολλοὺς ἐλύπει, ἐκεῖνοι δὲ πάντας ἐπήλπιζον) πολλάκις μὲν σφας ἰδίᾳ διὰ τῶν φίλων ἐς τὰς καταλλαγὰς προεκαλέσατο, ὡς δ' οὐδὲν ἤνυτεν, ἐκ τῶν ἐστρα-
- 2 τευμένων πρέσβεις πρὸς αὐτοὺς ἀπέστειλε. μάλιστα μὲν γὰρ τεύξεσθαι τε αὐτῶν καὶ τὰ παρόντα καταστήσεσθαι ἐς τε τὸ ἔπειτα ἀντισχύσειν ἐκ τούτου ἡλπισεν· ἂν δὲ δὴ καὶ διαμάρτη σφῶν, τὴν γοῦν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς οὐκ αὐτὸς ἄλλ'
- 3 ἐκείνους ἔξειν ἐνόμισεν. ὃ καὶ ἐγένετο. ἐπειδὴ γὰρ οὐδὲν οὐδὲ διὰ τῶν στρατιωτῶν ἐπέρανε, βουλευτὰς ἔστειλε, τὰς τε συνθήκας σφίσι τὰς πρὸς τὸν Ἀντώνιον αὐτῷ γενομένης ἐκφήνας καὶ δικαστὰς τῶν διαφορῶν δῆθεν αὐτοὺς ποιήσας.
- 4 ὡς δ' οὐδὲν οὐδὲ τότε ἐπράχθη (καὶ γὰρ ἐκεῖνοι τοῦτο μὲν πολλὰ καὶ ὅσα ὁ Καίσαρ οὐκ ἔμελλε ποιήσειν ἀντιπροετείνοντο, τοῦτο δὲ πάνθ' ὅσα ἐποιοῦν, ἐκ τῆς τοῦ Ἀντωνίου τοῦ Μάρκου ἐντολῆς πράττειν ἔλεγον), οὕτω δὴ πρὸς τοὺς ἐστρατευμένους αὖθις ἀπέκλινε.
- 12 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐς τὴν Ῥώμην ἐκεῖνοι πλήθει πολλῷ, ὡς καὶ τῷ δήμῳ τῇ τε βουλῇ κοινωσόμενοί τι, συνελθόντες τούτων μὲν οὐδὲν ἐφρόντισαν, ἀθροισθέντες δ' ἐς τὸ Καπιτώλιον τὰς τε συνθήκας, ἃς ὁ τε Ἀντώνιος καὶ ὁ Καίσαρ ἐπεποίηντο, ἀναγνωσθῆναί σφισιν ἐκέλευσαν, καὶ

## BOOK XLVIII

would gird herself with a sword, give out the watchword to the soldiers, and in many instances harangue them, all of which gave additional offence to Caesar? He; however, had no way of overthrowing his opponents, being far inferior to them not only in troops, but also as regards the good-will of the citizens; for he was causing distress to many, whereas they were filling everyone with hope. Accordingly he often proposed reconciliation to them personally through friends, and when he accomplished nothing, he sent to them envoys from the veterans. For he expected by this means, if possible, to obtain his request, adjust his present difficulties, and gain a strength equal to theirs for the future; but in case he should fail of these aims, he believed that, at any rate, they and not he would bear the responsibility for the quarrel. And this actually happened. For when he effected nothing even through the soldiers, he sent senators, showing them the compact which Antony had made with him and appointing them arbitrators of their "differences," as he expressed it. But even then nothing was accomplished, since his opponents in the first place made many counter-proposals, demands which Caesar was sure not to comply with, and then claimed to be doing everything that they did by the order of Mark Antony; thereupon Caesar betook himself once more to the veterans.

After this the veterans assembled in Rome in great numbers, giving out that they intended to make some communication to the people and the senate. But instead of troubling themselves about this errand, they assembled on the Capitol, and after commanding that the compact which Antony and Caesar had made should be read to them, they rati-

P C. 41

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἐκείνας τε ἐπεκύρωσαν, καὶ περὶ ὧν διεφέροντο  
 2 εἰαυτοὺς δικαστὰς γενέσθαι ἐψηφίσαντο. καὶ  
 ταυτὰ τε ἐς δέλτους γράψαντες καὶ κατασημνή-  
 μενοι ταῖς ἀειπαρθένοις φυλάττειν ἔδοσαν, καὶ τῷ  
 μὲν Καίσαρι παρόντι, τοῖς δὲ ἑτέροις διὰ πρε-  
 σβείας, ἐς Γαβίους<sup>1</sup> ἐν ῥήτῃ τινι ἡμέρα πρὸς τὴν  
 3 δίκην ἀπαντῆσαι προσέταξαν. ἐπειδὴ τε ὁ μὲν  
 Καῖσαρ ἔτοιμος διαδικασθῆναι ἐγένετο, ἐκείνοι δὲ  
 ὑπέσχοντο μὲν ἀφίξεσθαι, οὐκ ἦλθον δέ, φοβη-  
 θέντες ἢ καὶ ἀπαξιώσαντες (διέσκωπτου γοῦν  
 σφας, ἅλλα τε καὶ βουλὴν καλυγᾶταν<sup>2</sup> ἀπὸ τῆς  
 τῶν στρατιωτικῶν ὑποδημάτων χρήσεως ἀπο-  
 καλοῦντες), τοῦ τε Λουκίου καὶ τῆς Φουλουίας ὡς  
 καὶ ἀδικούντων τι κατεψηφίσαντο καὶ τὰ τοῦ  
 4 Καίσαρος ἐπρέσβευσαν. καὶ τούτου πολλάκις  
 αὐθις βουλευσάμενοι τὸν τε πόλεμον αὐθις ἀνεί-  
 λοντο καὶ τὰ πρὸς αὐτὸν οὐχ ἡσυχῇ ἡτοιμάζοντο.  
 τά τε γὰρ ἅλλα καὶ χρήματα ἀπανταχόθεν καὶ ἐκ  
 τῶν ἱερῶν ἤθροισαν· τὰ γὰρ ἀναθήματα, ὅσα γε<sup>3</sup>  
 καὶ ἐξαργυρισθῆναι ἐδύνατο, τά τε ἐν τῇ ἄλλῃ  
 Ἰταλίᾳ τῇ ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ αὐτῶν οὔσῃ καὶ τὰ ἐν  
 5 αὐτῇ τῇ Ῥώμῃ ἀνακείμενα καθεῖλον. καὶ αὐτοῖς  
 καὶ ἐκ τῆς Γαλατίας τῆς τογάτης, ἢ καὶ ἐς τὸν  
 τῆς Ἰταλίας ἤδη νομόν,<sup>4</sup> ὥστε μηδένα ἄλλον  
 προφάσει τῆς ἐνταῦθα ἀρχῆς στρατιώτας ἐντὸς  
 τῶν Ἀλπεων τρέφειν, ἐσεγγέγραπτο, καὶ χρήματα  
 καὶ στρατιῶται ἦλθον.  
 13 Ὁ τε οὖν Καῖσαρ παρεσκευάζετο, καὶ ἡ Φου-  
 λουία καὶ ὁ Λούκιος τά τε πρόσφορα ἐπορίζοντο

<sup>1</sup> Γαβίους Xyl., γαίους LM.

<sup>2</sup> καλυγᾶταν Balduinus, καλλίγαν LM, καλίγαν Xiph.

<sup>3</sup> γε Rk., τε LM.

<sup>4</sup> νομόν R. Steph., νόμον LM.



## BOOK XLVIII

fied these agreements and voted that they themselves should be made arbitrators of the differences between them. After recording this action on tablets and sealing them, they delivered them to the Vestal Virgins to keep; and they gave command to Caesar, who was present, and to the other party through an embassy, to present themselves for the trial at Gabii on a stated day. Caesar showed his readiness to submit to arbitration, and the others promised to be there but did not go, either because they were afraid or because they thought it beneath them; at any rate, they were wont to make fun of the veterans, calling them among other names *senatus caligatus*, on account of the military boots they wore. So the veterans condemned Lucius and Fulvia as guilty of wrong-doing and espoused the cause of Caesar; and then, after many further deliberations, they took up the war once more and proceeded vigorously with their preparations for it. In particular they collected money from all sources, even from the temples; for they took away all the votive offerings that could be converted into money, those deposited in Rome itself as well as those in the rest of Italy that was under their control. Both money and soldiers came to them also from Gallia Togata, which had been included by this time in the district of Italy in order that no one else, under the plea of ruling that province, should keep soldiers south of the Alps.

Both Caesar was making his preparations, then, and Fulvia and Lucius were gathering their supplies and

## DIO'S ROMAN HISTORY

καὶ τὰς δυνάμεις συνεκρότουν. καὶ τούτῳ καὶ ἀντεπρεσβεύοντο καὶ διέπεμπον ἑκασταχόσε καὶ στρατιώτας καὶ στρατιάρχους ἑκάτεροι, καὶ τὰ μὲν προκατελάμβανον τῶν δ' ἀπεκρούοντο. καὶ αὐτῶν ἐγὼ τὰ μὲν πολλά, καὶ ἐν οἷς οὔτε τι μέγα οὔτ' ἀξιόλογον ἐπράχθη, παρήσω, τὰ δὲ δὴ λόγου μάλιστα ἄξια συντόμως διηγήσομαι.

- 2 Ὁ Καῖσαρ ἐπὶ Νουρσίαν ἐς τοὺς Σαβίνους στρατεύσας τὴν μὲν φρουρὰν τὴν προκαθημένην σφῶν ἐτρέψατο, τῆς δὲ δὴ πόλεως ὑπὸ Τισιήνου<sup>1</sup> Γάλλου ἀπεκρούσθη. μεταστὰς οὖν ἐς τὴν Ὀμβρικὴν Σεντινάτας ἐπολιόρκησε μὲν, οὐ μέντοι  
3 καὶ εἶλεν αὐτούς· τοῦ γὰρ Λουκίου ἐν τούτῳ τὸ μὲν πρῶτον στρατιώτας λάθρα κατ' ἄλλην καὶ ἄλλην πρόφασιν ἐς τὴν Ῥώμην πρὸς τοὺς φίλους πέμψαντος, ἔπειτα δὲ καὶ αὐτοῦ ἐξαίφνης ἐπελθόντος, καὶ τό τε ἱππικὸν ἀπαντήσάν οἱ κρατήσαντος καὶ τοὺς πεζοὺς ἐς τὸ τεῖχος καταράξαν-  
4 τος, καὶ τούτου καὶ τὸ ἄστυ, συνεπιθεμένων τοῖς ἔνδοθεν ἀμυνομένοις τῶν προαφιγμένων,<sup>2</sup> λαβόντος (οὔτε γὰρ ὁ Λέπιδος ὁ τὴν φυλακὴν αὐτοῦ ἐπιτετραμμένος ἀντέπραξέ τι ὑπὸ τῆς ἐμφύτου νωθείας, οὔτε ὁ Σερουίλιος ὁ ὑπάτος ἡσυχαιτέρως ὢν), πυθόμενος ταῦθ' ὁ Καῖσαρ τοῖς μὲν Σεντινάταις Κύντον Σαλουιδιήνον Ῥούφον παρακατ-  
5 ἔλιπεν, αὐτὸς δὲ πρὸς τὴν Ῥώμην ὥρμησε. μαθὼν οὖν τοῦτο ὁ Λούκιος προυπεξήλθε, διαπραξάμενος ψηφισθῆναί οἱ ὥς ἐπὶ πολέμῳ τινὶ ἐκστρατεύσαι· καὶ ἔν γε τῇ στρατιωτικῇ σκευῇ ἐδημηγόρησεν, ὃ μηδεὶς ἄλλος ἐπεποιήκει. καὶ

<sup>1</sup> Τισιήνου Leuncl., τιτισιήνου LM.

<sup>2</sup> προαφιγμένων Leuncl., προσαφιγμένων LM.

## BOOK XLVIII

assembling their forces. Meanwhile both sides in turn sent embassies and despatched soldiers and officers in every direction, and each managed to seize some places first, though repulsed from others. The most of these operations, especially those involving no great or memorable achievement, I will pass over, but will relate briefly the points which are most worthy of mention. B.C. 41

Caesar made an expedition against Nursia, among the Sabines, and routed the garrison encamped before it, but was repulsed from the city by Tisienus Gallus. Accordingly he went over into Umbria and laid siege to Sentinum, but failed to capture it. For Lucius meanwhile had sent soldiers at first to his friends in Rome on one excuse and another, and then had suddenly marched against the city himself, conquered the cavalry force that met him, hurled the infantry back within the walls, and after that had taken the city, since his soldiers who had already arrived there joined in attacking the defenders inside, and since neither Lepidus, who had been entrusted with the guarding of the place, offered any resistance by reason of his inherent slothfulness, nor did Servilius, the consul, who was too easy-going. So on ascertaining this Caesar left Quintus Salvidienus Rufus to look after the people of Sentinum, and himself set out for Rome. Now when Lucius learned of this, he withdrew before Caesar's arrival, having had a vote passed authorizing him to leave the city in order to begin a war; indeed, he delivered an address before the people in military uniform, which no one

## DIO'S ROMAN HISTORY

- οὕτως ὁ Καίσαρ ἀμαχεί τε ἐς τὸ ἄστυ ἐσε-  
δέχθη, καὶ ἐπειδὴ ἐπιδιώξας αὐτὸν οὐ κατέλαβεν,  
ἀνέστρεψεν, καὶ φρουρὰν τῆς πόλεως ἀκριβε-  
6 στέραν ἐποίησατο. καὶ τούτῳ ὁ Ῥούφος, ὡς τά-  
χιστα ἐκείνός τε ἀπὸ τῶν Σευτινατῶν ἀπεχώρησε  
καὶ Γάϊος Φούρνιος ὁ τὸ τεῖχος φρουρῶν ἐπεξήλθεν  
ἐπὶ πολὺ διώκων αὐτόν, προσέβαλέ τε ἀπροσδο-  
κήτοις τοῖς ἔνδον οὖσι, καὶ ἐλὼν τὴν πόλιν διήρ-  
πασε καὶ κατέκαυσεν. Νουρσίνοι δὲ ἐς μὲν  
ὁμολογίαν ἠγνὸν κακὸν παθόντες ἦλθον, ἐπεὶ μέν-  
τοι τοὺς ἐν τῇ μάχῃ τῇ πρὸς τὸν Καίσαρά σφισι  
γενομένη πεσόντας θάψαντες ἐπέγραψαν τοῖς  
μνημείοις αὐτῶν ὅτι ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγω-  
νιζόμενοι ἐτελεύτησαν, παμπόλλοις χρήμασιν ἐξη-  
μιώθησαν, ὥστε καὶ τὴν πόλιν καὶ τὴν χώραν ἅμα  
πᾶσαν ἐκλιπεῖν.
- 14 Καὶ οἱ μὲν ταῦτ' ἔπραττον, ὁ δὲ Λούκιος ὡς  
τότε ἐκ τῆς Ῥώμης ἀπῆρεν, ὥρμησε μὲν ἐς τὴν  
Γαλατίαν, εἰρχθεὶς δὲ τῆς ὁδοῦ πρὸς Περουσίαν  
Τυρσηνίδα πόλιν ἀπετράπετο· καὶ αὐτὸν ἐνταῦθα  
πρότεροι μὲν οἱ ὑπαρχοὶ τοῦ Καίσαρος, ἔπειτα  
δὲ καὶ αὐτὸς ἐκεῖνος ἀπολαβόντες ἐπολιόρκουν.
- 2 χροίου δὲ δὴ τῆς προσεδρείας σφίσι γιγνομένης  
(τό τε γὰρ χωρίου τῇ τε φύσει καρτερόν ἐστι καὶ  
τοῖς ἐπιτηδείοις ἱκανῶς παρεσκεύαστο, καὶ ἱππῆς  
προεκπεμφθέντες<sup>1</sup> ὑπ' αὐτοῦ, πρὶν παντελῶς περι-  
στοιχισθῆναι, δεινῶς σφας ἐλύπουν, καὶ προσέτι  
καὶ ἕτεροι πολλοὶ σπουδῇ ἄλλος ἄλλοθεν ἐπή-  
3 μνον αὐτῷ) πολλὰ μὲν πρὸς τούτους ὡς ἐκάστους,  
πολλὰ δὲ καὶ πρὸς τοῖς τεύχεσιν ἐπράχθη, μέχρις  
οὐ καίτοι πλεονεκτοῦντες τὰ πλείω οἱ περὶ τὸν

<sup>1</sup> προεκπεμφθέντες H. Steph., προσεκπεμφθέντες LM.

## BOOK XLVIII

else had done. Thus Caesar was received into the capital without striking a blow, and when he pursued Lucius and failed to capture him, he returned and kept a more careful watch over the city. Meanwhile, as soon as Caesar had left Sentinum and Gaius Furnius, the defender of the walls, had issued forth and pursued him a long distance, Rufus unexpectedly attacked the citizens inside, and capturing the town, plundered and burned it. The inhabitants of Nursia came to terms without having suffered any ill treatment; when, however, after burying those who had fallen in the battle they had had with Caesar, they inscribed on their tombs that they had died contending for their liberty, they were punished by an enormous fine, so that they abandoned their city and at the same time all their territory. B.C. 41

While they were thus engaged, Lucius withdrew from Rome as I have stated and set out for Gaul; but finding his way blocked, he turned aside to Perugia, an Etruscan city. There he was intercepted first by the lieutenants of Caesar and later by Caesar himself, and was besieged. The investment proved a long operation; for the place is naturally a strong one and had been amply stocked with provisions; and horsemen sent by Lucius before he was entirely hemmed in greatly harassed the besiegers, while many others besides came speedily to his defence from various quarters. Many attacks were made upon these reinforcements separately and many engagements were fought close to the walls, until the followers of Lucius, even though they were generally successful, nevertheless were

## DIO'S ROMAN HISTORY

- Λούκιον ὁμως ὑπὸ λιμοῦ ἐάλωσαν. καὶ αὐτοὺς  
 μὲν ἄλλοι τέ τινες ἄδειαν εὔροντο, οἱ δὲ δὴ πλεί-  
 ους τῶν τε βουλευτῶν καὶ τῶν ἱππέων ἐφθάρησαν.  
 4 καὶ λόγος γε<sup>1</sup> ἔχει ὅτι οὐδ' ἀπλῶς τοῦτο ἔπαθον,  
 ἀλλ' ἐπὶ τὸν βωμὸν τὸν τῷ Καίσαρι τῷ προτέρῳ  
 ὠσιωμένον ἀχθέντες ἱππῆς τε τριακόσιοι καὶ βου-  
 λευταὶ ἄλλοι τε καὶ ὁ Καννούτιος ὁ Τιβέριος,<sup>2</sup>  
 ὅς ποτε ἐν τῇ δημαρχίᾳ τὸ πλῆθος τῷ Καίσαρι  
 5 τῷ Ὀκταουιανῷ ἤθροισεν, ἐτύθησαν. τῶν δὲ  
 Περουσίνων καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐκεῖ ἀλόντων οἱ  
 πλείους ἀπώλοντο, καὶ ἡ πόλις αὐτή,<sup>3</sup> πλὴν τοῦ  
 Ἡφαιστείου τοῦ τε τῆς Ἡρας ἔδους, πᾶσα κατε-  
 6 καύθη. τοῦτο δὲ (ἐσώθη γάρ πως κατὰ τύχην)  
 ἀνῆχθη τε ἐς τὴν Ῥώμην ἐξ ὄψεως ὀνείρου ἣν ὁ  
 Καῖσαρ εἶδε καὶ παρέσχε καὶ τῇ πόλει πρὸς τῶν  
 βουλομένων συνοικισθῆναι, πλὴν ὅτι τῆς χώρας  
 οὐδὲν ὑπὲρ ἑπτὰ καὶ ἡμισυ σταδίου ἐκτῆσαντο.  
 15 Ἐκείνης δ' οὖν ἐπὶ τε Γναίου Καλουίνου δεύ-  
 τερον καὶ ἐπ' Ἀσινίου Πωλίωνος ὑπάτων ἀλούσης  
 καὶ τᾶλλα τὰ ἐν τῇ Ἰταλίᾳ, τὰ μὲν βία τὰ δὲ  
 ἐθέλοντί,<sup>4</sup> τῷ Καίσαρι προσεχώρησε· καὶ διὰ  
 τοῦθ' ἣ τε Φουλουία πρὸς τὸν ἄνδρα μετὰ τῶν  
 2 τέκνων ἀπέδρα, καὶ τῶν ἄλλων τῶν πρώτων  
 συχνοὶ οἱ μὲν πρὸς ἐκεῖνον οἱ δὲ καὶ πρὸς τὸν  
 Σέξτον ἐς τὴν Σικελίαν ἀπεχώρησαν. ἣ τε  
 Ἰουλία ἡ τῶν Ἀντωνίων μήτηρ τὸ μὲν πρῶτον  
 ἐνταῦθα ἦλθε, καὶ πάνυ φιλικῶς ὑπὸ τοῦ Σέξτου  
 ὑπεδέχθη, ἔπειτα δὲ πρὸς τὸν υἱὸν τὸν Μάρκον  
 3 ὑπ' αὐτοῦ ἐπέμφθη, λόγους τέ οἱ ὑπὲρ φιλίας καὶ  
 πρέσβεις<sup>5</sup> ἄγουσα. μετὰ τούτων τῶν τότε πρὸς

<sup>1</sup> γε H. Steph., τε LM.

<sup>2</sup> Τιβέριος Fabr., τίτος LM.

<sup>3</sup> αὐτῇ Reim., αὕτη LM.

<sup>4</sup> ἐθέλοντί Reim., ἐθέλοντῃ LM.

<sup>5</sup> πρέσβεις Rk., πρεσβείας LM.

## BOOK XLVIII

forced by hunger to capitulate. The leader and some others obtained pardon, but most of the senators and knights were put to death. And the story goes that they did not merely suffer death in an ordinary form, but were led to the altar consecrated to the former Caesar and were there sacrificed—three hundred knights and many senators, among them Tiberius Cannutius, who previously during his tribuneship had assembled the populace for Caesar Octavianus.<sup>1</sup> Of the people of Perugia and the others who were captured there the majority lost their lives, and the city itself, except the temple of Vulcan and the statue of Juno, was entirely destroyed by fire. This statue, which was preserved by some chance, was brought to Rome, in accordance with a vision that Caesar saw in a dream, and it secured for the city the privilege of being peopled again by any who desired to settle there, though they did not acquire anything of its territory beyond the first mile. B.C. 41

After the capture of Perugia in the consulship of Gnaeus Calvinus (who was serving for the second time) and Asinius Pollio, the other places in Italy also went over to Caesar, partly as the result of force and partly of their own accord. For this reason Fulvia fled with her children to her husband, and many of the foremost men made their way partly to him and partly to Sextus in Sicily. Julia, the mother of the Antonii, went there at first and was received by Sextus with extreme kindness; later she was sent by him to her son Marcus, carrying proposals of friendship to him and taking along envoys. In this company, which at that time B.C. 40

<sup>1</sup> Cf. xlv. 6, 3.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- τὸν Ἀντώνιον ἐκ τῆς Ἰταλίας ἐκχωρησάντων καὶ Κλαύδιος Τιβέριος Νέρων ἐφυγε. φρουρὰν γάρ τινα ἐν τῇ Καμπανίᾳ εἶχε, καὶ ἐπειδὴ καθυπέρτερα τὰ τοῦ Καίσαρος ἐγένετο, ἀπῆρε σὺν τῇ γυναικὶ Λιουία Δρουσίλλῃ καὶ σὺν τῷ υἱεὶ Τι-  
 4 βερίῳ Κλαυδίῳ Νέρωνι, ὥστε καὶ τοῦτο ἐν τοῖς παραδοξοτάτοις συμβῆναι· ἥ τε γὰρ Λιουία αὕτη ἢ τὸν Καίσαρα τότε φυγοῦσα μετὰ ταῦτα αὐτῷ ἐγῆματο, καὶ ὁ Τιβέριος οὗτος ὁ σὺν τοῖς τοκεῦσι τότε ἐκδράς τὴν αὐτοκράτορα ἀρχὴν αὐτοῦ διεδέξατο.
- 16 Ταῦτα μὲν ὕστερον ἐγένετο· τότε δὲ τὴν τε εἰρηνικὴν ἐσθῆτα οἱ ἐν τῇ Ῥώμῃ ὄντες ἀνέλαβον (ἐκδεδυκότες γὰρ αὐτὴν ἄνευ ψηφίσματος ἀνάγκη τοῦ δήμου ἦσαν) καὶ αὐτοὶ τε ἐώρταζον, καὶ τὸν Καίσαρα ἐν τε στολῇ ἐπινικίῳ ἐς τὸ ἄστυ ἐσεκόμισαν καὶ δαφνίνῳ στεφάνῳ ἐτίμησαν, ὥσθ' ὁσάκις οἱ τὰ νικητήρια πέμψαντες εἰώθεσαν αὐτῷ  
 2 χρῆσθαι, καὶ ἐκεῖνόν οἱ κοσμεῖσθαι. Καίσαρ δέ, ἐπειδὴ τὰ τε ἐν τῇ Ἰταλίᾳ κατείργαστο<sup>1</sup> καὶ ὁ κόλπος ὁ Ἰόνιος ἡλευθέρωτο (ὁ γὰρ Δομίτιος, ἀπογνοὺς μηκέτι καθ' ἑαυτὸν ἰσχύσειν, ἀπέπλευσε πρὸς τὸν Ἀντώνιον), παρεσκευάζετο μὲν ὥς ἐπὶ τὸν Σέξτον ὁρμήσων, αἰσθόμενος δὲ τὴν τε δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ὅτι τῷ Ἀντωνίῳ διὰ τε τῆς μητρὸς καὶ διὰ τῶν πρέσβειων ἐκεκοινολόγητο, ἔδεισε μὴ καὶ ἀμφοῖν  
 3 ἅμα πολεμήσῃ, καὶ τὸν Σέξτον ὥς καὶ πιστότερον ἢ καὶ ἰσχυρότερον τοῦ Ἀντωνίου προτιμήσας τὴν τε μητέρα αὐτῷ Μουκίαν ἔπεμψε, καὶ τὴν τοῦ πενθεροῦ αὐτοῦ Λουκίου Σκριβωνίου Λίβωνος

<sup>1</sup> κατείργαστο Вк., κατεργάσατα LM.



## BOOK XLVIII

departed from Italy and took refuge with Antony, was Tiberius Claudius Nero. He had been in charge of a garrison in Campania, and when Caesar's party got the upper hand, he withdrew with his wife Livia Drusilla and with his son Tiberius Claudius Nero. This, again, was one of the strangest whims of fate; for this Livia, who then fled from Caesar, later on was married to him, and this Tiberius, who then took flight with his parents, succeeded Caesar in the office of emperor. B.C 40

This, however, occurred later. At the time in question the citizens of Rome resumed the garb of peace, which they had laid aside without any decree, under compulsion from the people; they gave themselves up to merry-making, conveyed Caesar in his triumphal dress into the city and honoured him with a laurel crown, giving him also the right to wear it on every occasion on which it was the custom of those celebrating triumphs to use it. And after Italy had been subdued and the Ionian Gulf cleared (for Domitius, despairing of ever again being able to dominate it unsupported, had sailed away to Antony), Caesar proceeded to make preparations to set out against Sextus. When, however, he learned the power of this foe and that he had been in communication with Antony through Antony's mother and through envoys, he feared that he might become embroiled with both at once; therefore, since he preferred Sextus as more trustworthy, or perhaps as stronger, than Antony, he sent him his mother Mucia and married the sister of Sextus' father-in-law, Lucius Scribonius Libo,<sup>1</sup> in

<sup>1</sup> Scribonia was much older than Augustus and had already been married twice. For her divorce in the following year see chap. 34 *infra*.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἀδελφὴν ἔγημεν, εἴ πως ἔκ τε τῆς εὐεργεσίας καὶ ἔκ τῆς συγγενείας φίλον αὐτὸν ποιήσαιο.
- 17 Ὁ γὰρ Σέξτος, ὡς τότε ἔκ τῆς Ἰβηρίας κατὰ τὰς πρὸς τὸν Λέπιδον συνθήκας ἀπηλλάγη καὶ μετὰ τοῦτο ναύαρχος οὐ πολλῷ ὕστερον κατέστη, τῆς μὲν ἀρχῆς ὑπὸ τοῦ Καίσαρος παρελύθη, τοῦ δὲ δὴ ναυτικοῦ καὶ ὡς ἀντεχόμενος ἐτόλμησε μὲν ἐς τὴν Ἰταλίαν πλεῦσαι, ἐπικρατούντων δὲ ἤδη
- 2 τῶν ἀμφὶ τὸν Καίσαρα αὐτῆς, μαθὼν ὅτι ἐν τοῖς σφαγεύσι τοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐάλωκε, τῆς μὲν ἡπείρου ἀπέσχετο, κατὰ δὲ δὴ τὰς νήσους περιπλέων τὰ τε γιγνόμενα ἐκαрадόκει καὶ τὴν τροφὴν οὐκ ἐξ ἀδικημάτων ἐπορίζετο· ἅτε γὰρ μὴ μετεσχηκῶς τοῦ φόνου, καὶ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Καί-
- 3 σαρος ἤλπιζε καταχθῆσθαι. ἐπεὶ μέντοι καὶ ἐν τῷ λευκῷματι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξετέθη καὶ ἔγνω καὶ ἐπ' αὐτῷ ἐπικεκηρυγμένον, ἀπέγνω τε τὴν δι' αὐτοῦ κάθοδον καὶ πρὸς πόλεμον ἡτοιμάζετο· ναυπηγίαν τε γὰρ τριήρων ἐποιεῖτο καὶ τοὺς αὐτομολοῦντας ἐδέχετο, τοὺς τε καταποντιστὰς προσηταιρίζετο καὶ τοὺς ἐκπίπτοντας ὑπελάμ-
- 4 βανε. καὶ κούτων ἐν<sup>1</sup> ὀλίγῳ τε ἰσχυρὸς ἐγένετο καὶ τῆς πρὸς τῇ Ἰταλίᾳ θαλάσσης ἐκράτησεν, ἔς τε τοὺς λιμένας αὐτῆς ἀπέβαινε καὶ τὰ πλοῖα ἀπέσπα, ἀρπαγὰς τε ἐποιεῖτο. προχωρούντων δὲ αὐτῷ τῶν πραγμάτων ὥστε καὶ στρατιώτας καὶ χρήματα ἀπ' αὐτῶν πορίζειν, ἐς Σικελίαν ἔπλευσε, καὶ Μύλας μὲν τὴν τε Τυνδαρίδα<sup>2</sup> ἀμαχεὶ κατέσχε, τῆς δὲ Μεσσήνης ὑπὸ Πομπηίου Βιθυνικοῦ τοῦ τότε τῆς Σικελίας ἀρχοντος ἀπε-
- 5 κρούσθη. οὐ μέντοι καὶ παντελῶς αὐτῆς ἀπέστη,

<sup>1</sup> ἐν Ζον, οὐκ LM.

<sup>2</sup> Τυνδαρίδα Xyl., τυρρήνιδα LM.

## BOOK XLVIII

the hope that by this favour and by this relationship he might make him a friend. B.C. 40

Sextus, it should be explained, after leaving Spain at the time already referred to<sup>1</sup> in accordance with his compact with Lepidus, had been appointed admiral a little later; and although he had been removed from his office by Caesar, he nevertheless held on to his fleet and made bold to sail to Italy. But when Caesar's adherents had now secured control of the country and he learned that he had been convicted as one of the assassins of Caesar's father, he kept away from the mainland, but sailed about among the islands, maintaining a sharp watch on what was going on and supplying himself with food without resort to crimes; for inasmuch as he had not taken part in the murder, he expected to be restored by Caesar himself. When, however, his name actually was posted on the tablet and he knew that the edict of proscription was in force against him also, he despaired of being restored by Caesar and made ready for war. He proceeded to build triremes, receive the deserters, win the support of the pirates, and take the exiles under his protection. By these means he soon grew powerful and became master of the sea off Italy, so that he made descents upon its harbours, towed away the vessels, and engaged in pillage. As matters went well with him and his activity supplied him with soldiers and money, he sailed to Sicily and seized Mylae and Tyndaris without effort, though he was repulsed from Messana by Pompeius Bithynicus, then governor of Sicily. Nevertheless he did not retire altogether from

<sup>1</sup> Cf. xlv. 10, 6.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἀλλὰ τὴν τε χώραν κατατρέχων καὶ τὴν ἐσκομι-  
δὴν τῶν ἐπιτηδείων κωλύων, τῶν τε προσβοηθη-  
σάντων σφίσι τοὺς μὲν φόβῳ μὴ καὶ τὰ αὐτὰ  
πάθωσι, τοὺς δὲ καὶ ἐξ ἐνέδρας τινὸς κακώσει  
προσθέμενος, τὸν τε ταμίαν<sup>1</sup> σὺν τοῖς χρήμασι  
προσεποιήσατο, καὶ τέλος καὶ τὴν Μεσσήνην τὸν  
6 ὁμολογίαν ἔλαβε. καὶ τοῦτον μὲν οὐδὲν τότε γε  
κακὸν εἰργάσατο, ἐκείνους δὲ τά τε ὄπλα καὶ τὰ  
χρήματα ἀφείλετο. καὶ μετὰ τοῦτο τὰς τε Συρα-  
κούσας<sup>2</sup> καὶ ἄλλας τινὰς πόλεις ὑπηγάγετο, καὶ  
στρατιώτας τε ἀπ' αὐτῶν πλείους καὶ ναυτικὸν  
ἰσχυρότατον συνήγαγε· καὶ τινα αὐτῷ δύναμιν  
καὶ Κύντος Κορνούφικιος ἐκ τῆς Ἀφρικῆς  
ἐπεμψε.
- 18 Καὶ ὁ μὲν οὕτως ηὔξετο, Καῖσαρ δὲ τέως μὲν  
οὐδεμίαν ἐπιστροφὴν αὐτοῦ τῇ τε ἐκείνου κατα-  
φρονήσει καὶ τῇ τῶν ἐν χερσὶν ἀσχολίᾳ ἐποιή-  
σατο· ἐπεὶ δ' ὑπὸ τε τοῦ λιμοῦ φθορὰ πολλὴ ἐν  
τῷ ἄστει ἐγένετο καὶ ὁ Σέξτος καὶ τῆς Ἰταλίας  
ἐπείρασεν, οὕτω δὴ ναυτικόν τέ τι κατασκευάζε-  
σθαι ἤρξατο, καὶ τὸν Ῥοῦφον τὸν Σαλουιδιῆνον  
2 σὺν δυνάμει πολλῇ ἐς Ῥήγιον προέπεμψε. καὶ  
ὁς ἐκ μὲν<sup>3</sup> τῆς Ἰταλίας τὸν Σέξτον ἀπεώσατο,  
ἀναχωρήσαντος δὲ αὐτοῦ ἐς τὴν Σικελίαν δερ-  
μάτινα πλοῖα κατὰ τοὺς ἐν τῷ ὠκεανῷ πλέοντας  
ἐκποιῆσαι ἐπεχείρησεν, ἔνδοθεν μὲν ῥάβδοις αὐτὰ  
κούφαις διαλαμβάνων, ἔξωθεν δὲ βοὸς δέρμα  
ὠμὸν ἐς ἀσπίδος κυκλοτεροῦς τρόπον περιτείνων.

<sup>1</sup> ταμίαν R. Steph., ταμίειαν LM (and so generally).

<sup>2</sup> Συρακούσας R. Steph., συρακούσας LM.

<sup>3</sup> ἐκ μὲν Bk., μὲν ἐκ LM.

## BOOK XLVIII

the island, but overran the country, prevented B.C. 40 the importation of provisions, and won over those who brought help to the Sicilians by filling some with fear of suffering a similar fate and by laying ambushes for others and injuring them; he also attached to himself the quaestor, securing the funds he had, and finally got possession of Messana and also Bithynicus under an agreement that the latter should enjoy equal authority with him. Bithynicus he did not harm at the time; but from the citizens he took away their arms and money. His next step was to win over Syracuse and some other cities, from which he gathered more soldiers and got together a very strong fleet. Quintus Cornificius also sent him a considerable force from Africa.

While Sextus was thus growing stronger, Caesar for a time took no notice of him, both because he despised him and because the business in hand kept him occupied. But when, owing to the famine, many deaths occurred in the city, and Sextus made an attempt on Italy also, Caesar at last began to have a fleet equipped and sent Salvidienus Rufus ahead with a large force to Rhegium. Rufus managed to repel Sextus from Italy, and when Sextus retired to Sicily, undertook to manufacture boats of leather, similar to those used on the ocean.<sup>1</sup> He made a framework of light rods for the interior and stretched over them an uncured ox-hide after the manner of a circular shield. When he got himself laughed

<sup>1</sup> Dio probably has particular reference to the small boats used by the Britons. Cf. Caesar *B.C.* i. 54, Pliny, *N.H.* iv. 16, 104 and vii. 56, 206.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 3 ὥς δὲ γέλωτά τε ὠφλίσκανεν καὶ κινδυνεύσειν, εἰ  
πειραθείη αὐτοῖς διὰ τοῦ πορθμοῦ χρήσασθαι,  
ἐπίστευσεν, ἐκείνων μὲν ἀφείτο, τῷ δὲ δὴ ναυτικῷ  
τῷ κατασκευασθέντι τε καὶ ἐλθόντι ἐπετόλμησε  
μὲν διαπλεῦσαι, οὐκ ἠδυνήθη δέ· τό τε γὰρ πλῆ-  
θος καὶ τὸ μέγεθος τῶν νεῶν αὐτοῦ πολὺ τῆς τῶν  
ἐναντίων καὶ ἐμπειρίας καὶ τόλμης ἡλαττώθη.
- 4 αὐτόπτης οὖν τῆς ναυμαχίας ὁ Καῖσαρ γενόμενος  
(κατὰ γὰρ τὴν στρατείαν αὐτοῦ τὴν ἐς τὴν Μακε-  
δονίαν ταῦθ' οὕτως ἐπράχθη) χαλεπῶς ἤνεγκε,  
καὶ μάλισθ' ὅτι τότε πρῶτον συμβαλὼν ἦττητο.  
καὶ διὰ τοῦτο κατὰ μὲν τὸ ἰσχυρὸν οὐκέτι, καίτοι  
τοῦ πλείονος ναυτικοῦ σωθέντος οἱ, περαιωθῆναι
- 5 ἐτόλμησε· λάθρα δὲ πολλάκις ἐπιχειρήσας ὥς  
πάντως, ἂν τῆς νήσου ἐπιβῇ, πολὺ τῷ πεζῷ  
κρατήσων, ἔπειθ' ὥς οὐδέν, ἅτε καὶ ἰσχυρὰς παν-  
ταχόθεν φυλακῆς αὐτοῦ οὔσης, ἐπέραινε, τῇ μὲν  
Σικελίᾳ ἄλλους τινὰς ἐφεδρεῦειν προσέταξεν, αὐ-  
τὸς δὲ πρὸς τε τὸν Ἀντώνιον ἐς τὸ Βρεντέσιον  
ἀφίκετο, κἀντεῦθεν τῇ τῶν νεῶν βοηθείᾳ τὸν  
Ἰόνιον διέβαλε.
- 19 Γενομένου δὲ τούτου τὴν τε νήσον πᾶσαν ὁ  
Σέξτος κατέσχε, καὶ τὸν Βιθυνικὸν ὥς καὶ ἐπι-  
βουλεύσαντα αὐτῷ ἀπέκτεινε, θέας τε ἐπινικίους  
ἤγαγε, καὶ ναυμαχίαν τῶν αἰχμαλώτων ἐν τῷ  
πορθμῷ παρ' αὐτὸ τὸ Ῥήγιον, ὥστε καὶ τοὺς  
ἐναντίους ὁρᾶν, ἐποίησε, πλοιαρίᾳ τινα ξύλινα  
πρὸς ἕτερα βύρσινα ἐς τὸν τοῦ Ῥούφου κατάγε-  
2 λων συμβαλῶν. καὶ μετὰ τοῦτο ναῦς τε πλείους  
ἐναυπηγήσατο καὶ τῆς πέριξ θαλάσσης ἐκρά-  
τησε, δόξαν τέ τινα καὶ φρόνημα ὥς καὶ τοῦ  
Ποσειδῶνος παῖς ὢν, ὅτι πάσης ποτὲ ὁ πατὴρ

## BOOK XLVIII

at and decided that it would be dangerous for him to try to use them in crossing the strait, he abandoned them and ventured to undertake the passage with the fleet that had been got ready and had since arrived; but it proved impossible for him to do so, since the superior number and size of his ships were far from being a match for the skill and daring of the enemy. Now Caesar was an eye-witness of the battles, inasmuch as these events took place when he was setting out on his expedition into Macedonia, and he was filled with chagrin, particularly because this was the first time he had been defeated in any encounter. For this reason, although the major part of his fleet had been preserved, he did not again venture to cross over by main force, but he made many attempts to do so secretly, feeling that if he could once set foot on the island he would certainly be decidedly superior with his infantry. After a time, however, finding that he was accomplishing nothing because of the vigilant guard maintained on every side, he ordered others to keep a watch on Sicily and himself went to meet Antony at Brundisium, whence, reinforced by his main fleet, he crossed the Ionian Gulf.

After this Sextus occupied the whole of the island and put Bithynicus to death on the charge that he had plotted against him. He also produced triumphal spectacles and held a naval battle of the captives in the strait close to Rhegium itself,—so that his opponents could look on,—causing small wooden boats to contend with others of leather in mockery of Rufus. After this he built more ships and dominated the sea round about; and he assumed a certain additional glory and pride by representing himself to be the son of Neptune, since his father had once ruled the

B. C. 40

## BOOK XLVIII

whole sea Thus he fared as long as the forces of Cassius and Brutus held together; but when those men had perished, Lucius Staius and others took refuge with him. He was at first glad to receive him, for he brought with him the force he commanded; but later, observing that he was an active and high-spirited man, he put him to death on a charge of treachery. Thus reinforced by the fleet of Staius and also by the multitude of slaves who kept arriving from Italy, he gained tremendous strength; in fact, so many persons deserted that the Vestal Virgins prayed over the sacrifices that their desertions might be checked. B. C. 40

For these reasons, and because Sextus was harbouring the exiles, cultivating the friendship of Antony, and plundering a great portion of Italy, Caesar desired to become reconciled with him; but when he failed of that, he ordered Marcus Vipsanius Agrippa to wage war against him, and himself set out for Gaul. However, when Sextus learned of this, he waited until Agrippa was busy with the Ludi Apollinares; for he was praetor at the time, and was not only giving himself airs in various other ways on the strength of his being an intimate friend of Caesar, but also in particular gave a two-days' celebration of the Circensian games and prided himself upon his production of the game called "Troy," which was performed by the boys of the nobility. Now while he was thus occupied, Sextus crossed over into Italy and remained there, carrying on marauding expeditions, until Agrippa arrived; then he left a garrison at certain points and sailed back again. As for Caesar, he had formerly tried, as I have related,<sup>1</sup> to get possession of Gaul

<sup>1</sup> Cf. chap. 10



## DIO'S ROMAN HISTORY

- εἴρηται, καταλαβεῖν ἐπεχείρησε, μὴ δυνηθεὶς δὲ  
 διὰ τε τὸν Καλῆνον καὶ διὰ τοὺς ἄλλους τοὺς τὰ  
 τοῦ Ἀντωνίου πράττοντας αὐτὸς τότε κατέσχε,  
 τὸν τε Καλῆνον τεθνηκότα νόσφ' εὐρών καὶ τὸ  
 4 στράτευμα αὐτοῦ ἀκονιτὶ προσθήμενος. κὰν<sup>1</sup> τού-  
 τῳ τὸν Λέπιδον ἀγανακτοῦντα τῇ<sup>2</sup> τῆς ἀρχῆς τῆς  
 ἐπιβαλλούσης αὐτῷ στερήσει ἰδὼν ἐς τὴν Ἀφρικὴν  
 ἔπεμψεν, ἵν' ὥς παρ' ἑαυτοῦ μόνου αὐτήν, ἀλλ' οὐ  
 καὶ παρὰ τοῦ Ἀντωνίου λαβὼν οἰκειότερόν οἱ  
 προσφέρηται.
- 21 Δύο μὲν δὴ ἔθνη τοῖς Ῥωμαίοις ἐν τῇ Λιβύῃ  
 ἐκείνῃ, ὥσπερ εἶπον, ἦν· ἦρχον δὲ πρὸ τῆς τῶν  
 τριῶν ἀνδρῶν συνωμοσίας τοῦ μὲν Νομαδικοῦ  
 Τίτος Σέξτιος,<sup>3</sup> τοῦ δὲ ἑτέρου ὃ τε Κορνούφικιος  
 καὶ Δέκιμος Λαίλιος, ὁ μὲν τὰ τοῦ Ἀντωνίου, οἱ  
 2 δὲ<sup>4</sup> τὰ τοῦ Καίσαρος φρονοῦντες. καὶ τέως μὲν ὁ  
 Σέξτιος ἀνέμενε<sup>5</sup> ὥς καὶ ἐκείνων<sup>6</sup> (πολὺ γὰρ  
 πλείω δύναμιν εἶχον) ἐς τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ ἐσ-  
 βαλοῦντων, καὶ παρεσκευάζετο ὥς καὶ ἐνταῦθα  
 αὐτοὺς ἀμυνόμενος· ἐπεὶ δὲ διέμελλον, κατε-  
 φρόνησέ τε αὐτῶν, καὶ προσεπαρθεὶς ὑπὸ τε βοδὸς  
 φθεγξαμένης, ὥς φασιν, ἀνθρωπίνῃ φωνῇ καὶ κε-  
 3 λευσάσης αὐτῷ τῶν προκειμένων ἔχασθαι, καὶ ἐξ  
 ἐνυπνίου δι' οὗ ταῦρός τις κατορρωγμένος ἐν τῇ  
 πόλει Τούκκῃ παρηνεκέναι οἱ ἔδοξε τὴν κεφαλὴν  
 αὐτοῦ ἀνελέσθαι<sup>7</sup> καὶ ἐπὶ κάμακος, ὥς καὶ ἐκ  
 τούτου νικήσουσι, περιφέρειν, οὐκ ἐμέλλησεν, ἀλ-  
 λως τε καὶ ὅτι τὸν ταῦρον ἐν τῷ χωρίῳ ἐν ᾧ τὸ

<sup>1</sup> κὰν Leuncl., καὶ LM. <sup>2</sup> τῇ supplied by R. Steph.

<sup>3</sup> Σέξτιος Bk., σέξστιος LM (so regularly).

<sup>4</sup> οἱ δὲ Xyl., ὁ δὲ LM. <sup>5</sup> ἀνέμενε M, ἀνέμεινε L.

<sup>6</sup> ἐκείνων Xyl., ἔκ τινων LM.

<sup>7</sup> ἀνελέσθαι Xyl., ἀμελείσθαι LM.

## BOOK XLVIII

through various agents, but had been unable on account of Calenus and the others who supported Antony's cause; but he now occupied it in person, when he discovered that Calenus had fallen ill and died, and when he had acquired his army without difficulty. Meanwhile, seeing that Lepidus was vexed at being deprived of the province that belonged to him, he sent him to Africa, desiring that he should receive the province as a gift from himself alone, and not from Antony also, and should thus become more closely attached to him. B.C. 40

The Romans had two provinces in that part of Africa, as I have remarked<sup>1</sup>; the governors, before the league of the triumvirs, were Titus Sextius over the Numidian country and Cornificius with Decimus Laelius over the other, the first-named being friendly to Antony and the other two to Caesar. For a time Sextius waited, expecting that the others, who had a far larger force, would invade his domain, and he was preparing to withstand them there. But when they delayed he began to despise them; and he was further elated when a cow spoke with a human voice, as they say, and bade him lay hold of the task before him, and when he had a dream in which a bull that had been buried in the city of Tucca seemed to urge him to dig up its head and carry it about on a pole, intimating that by this means he should conquer. Without hesitation, then, especially when he found the bull at the place where the dream said it was, he

<sup>1</sup> Cf. xliii. 9, 4.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἐνύπνιον εἶναι ἔφη εὖρεν, ἀλλ' αὐτὸς ἐς τὴν  
 4 Ἀφρικὴν προενέβαλε. καὶ τὸ μὲν πρῶτον τό-  
 τε Ἀδρύμητον καὶ ἄλλα ἄττα χωρία, ἀνελπί-  
 στοις σφίσι προσπεσών, κατέσχευ· ἔπειτα δὲ  
 ἀφυλάκτως δι' αὐτὸ τοῦτ' ἔχων ἐλοχίσθη τε ὑπὸ  
 τοῦ ταμίου, καὶ πολὺ μέρος τοῦ στρατοῦ ἀπο-  
 βαλὼν ἐς τὴν Νουμιδίαν ἀνεχώρησε. καὶ ἔτυχε  
 γὰρ ἄνευ τῆς τοῦ ταύρου κεφαλῆς δυστυχήσας,  
 τὴν τε ἦτταν ἐς τοῦτο ἀνέφερε, καὶ παρεσκευά-  
 5 ζετο ὡς καὶ αὐθις στρατεύσων. καὶν τούτῳ  
 φθάσαντες οἱ ἐναντίοι ἀντεσέβαλον ἐς τὴν ἀρχὴν  
 αὐτοῦ· καὶ οἱ μὲν ἄλλοι Κίρταν ἐπολιόρκουν, ὁ  
 δὲ δὴ ταμίας ἐπ' ἐκεῖνον σὺν τοῖς ἰππεύσιν ὤρμη-  
 σε, καὶ τισιν ἵππομαχίαις κρατήσας τὸν συν-  
 ταμίαν προσεποιήσατο. πραχθέντων δὲ τούτων  
 ὁ Σέξτιος νεαλῇ τινα ἐπικουρίαν προσλαβὼν  
 ἀνεκινδύνευσεν, καὶ τὸν τε ταμίαν ἀντενίκησε καὶ  
 τὸν Λαίλιον κατατρέχοντα τὴν χώραν ἐς τὸ ἔρυμα  
 6 κατέκλεισε. τὸν τε Κορνούκιον ἐπαμυνοῦντα  
 ἀπατήσας<sup>1</sup> ὡς καὶ ἐαλωκότος ἐκείνου καὶ ἐς ἀθυ-  
 μίαν ἐμβαλὼν ἥττησε, καὶ αὐτὸν τε ἐν τῇ μάχῃ  
 ἀπέκτεινε καὶ τὸν Λαίλιον ἐπεξελθόντα ὡς καὶ  
 κατὰ νότου σφίσι προσπεσούμενον.
- 22 Πράξας δὲ ταῦτα τὴν τε Ἀφρικὴν κατέσχε  
 καὶ ἑκατέρου τοῦ ἔθνους ἀδεῶς ἦρχε, μέχρις οὗ ὁ  
 Καῖσαρ ἐκ τῶν συνθηκῶν τῶν πρὸς τε τὸν Ἀντών-  
 νιον καὶ τὸν Λέπιδόν οἱ γενομένων τὴν ἀρχὴν  
 αὐτῶν λαβὼν Γαίον σφισι Φουφίκιον Φάγγωνα  
 προσέταξε· τότε γὰρ ἐκὼν δὴ τῶν ἐθνῶν ἐξέστη.  
 2 ὡς μέντοι ἦ τε μάχῃ ἢ κατὰ τὸν Βροῦτον τὸν τε  
 Κάσσιον ἐγένετο, καὶ ὁ Καῖσαρ ὃ τε Ἀντώνιος τά

<sup>1</sup> ἀπατήσας Xyl., ἀπαντήσας LM.

## BOOK XLVIII

B.C. 40

took the initiative by invading Africa. At the outset he occupied Hadrumetum and some few other places, which were taken by surprise at his sudden assault; but later, while off his guard because of this very success, he was ambushed by the quaestor of Cornificius, lost a large portion of his army, and withdrew into Numidia. And since he chanced to meet with this reverse when he was without the bull's head, he ascribed his defeat to that fact and made preparations to take the field again. Meanwhile his opponents anticipated him by invading his province, and while the others were besieging Cirta, the quaestor of Cornificius, with the cavalry, proceeded against him, overcame him in a few cavalry battles, and won over Sextius' quaestor. After these experiences Sextius secured some fresh reinforcements, risked battle again, conquered the quaestor in his turn, and shut up Laelius, who was overrunning the country, within his fortifications. He deceived Cornificius, who was intending to come to the defence of his colleague, making him believe that Laelius had been captured, and after thus throwing him into a state of dejection defeated him; and he not only slew Cornificius in the battle, but also Laelius, who made a sally with the intention of taking his enemy in the rear.

After this achievement Sextius occupied Africa and governed both provinces in security, until Caesar, according to the compact made by him with Antony and Lepidus, took over the command of these provinces and put Gaius Fuficius Fango in charge of them; then, indeed, Sextius voluntarily gave up the provinces. When, however, the battle with Brutus and Cassius had been fought, and Caesar and Antony

## DIO'S ROMAN HISTORY

- τε ἄλλα ἀνεδάσαντο, καὶ τῆς Λιβύης Καῖσαρ μὲν τὴν Νουμιδίαν Ἀντώνιος δὲ τὴν Ἀφρικὴν ἔλαβεν (ὁ γὰρ Λέπιδος ἐν αὐτοῖς ὀνόματι<sup>1</sup> μόνον, ὥσπερ εἶπον, ἦρχε, καὶ πολλάκις γε οὐδὲ τοῦτο ἐν τοῖς
- 3 γράμμασι προσενεγράφετο), ὥς οὖν ταῦτά τε οὕτως ἐγένετο καὶ ἡ Φουλουλία τὴν Ἀφρικὴν αὐτῷ παραλαβεῖν ἐκέλευσεν (ἐν γὰρ τῇ Λιβύῃ καὶ τότε ἔτι, πρόφασιν μὲν διὰ τὸν χειμῶνα, ἔργῳ δὲ εὖ εἰδὼς ὅτι νεωτερισθήσοιτό τι, ἐνδιέτριψε), τὸν μὲν Φάγγωνα οὐκ ἔπεισε τῆς χώρας ἐκστήναι, τοὺς δὲ ἐπιχωρίους ἀχθομένους οἱ (ἐν τε γὰρ τῷ μισθοφορικῷ ἐστράτευτο· πολλοὶ γὰρ καὶ τῶν τοιούτων ἐς τὸ βουλευτήριον, ὥσπερ εἴρηται μοι, κατελελέχατο<sup>2</sup> καὶ κακῶς αὐτῶν ἦρχε) προση-
- 4 ταιρίσατο. γενομένου δὲ τούτου ὁ Φάγγων ἐς τὴν Νουμιδίαν ἀνεχώρησε, καὶ τοὺς τε Κιρτησίους καταφρονήσαντας αὐτοῦ πρὸς τὰ παρόντα κακῶς μετεχειρίσατο, καὶ Ἀραβίωνά τινα δυναστεύοντα ἐν τοῖς προσοικοῦσί σφισι βαρβάροις, καὶ πρό-τερον μὲν τῷ Λαιλίῳ συναράμενον, ὕστερον δὲ τῷ Σεξτίῳ προσθήμενον, ἐξέβαλεν ἐκ τῆς ἀρχῆς,
- 5 ἐπειδὴ οἱ μὴ ἠθέλησε συμμαχεῖν. καταφυγόντα τε αὐτὸν πρὸς τὸν Σέξτιον ἐξαιτήσας καὶ μὴ λαβὼν ὀργὴν τε ἐποίησατο, καὶ ἐς τὴν Ἀφρικὴν ἐμβαλὼν τῆς μὲν χώρας ἐκάκωσεν, ἀντιστρατοπεδευσάμενον δὲ αὐτῷ τοῦ Σεξτίου μάχαις βρα-χείαις μὲν πολλαῖς δ' οὖν ἠττήθη, καὶ διὰ τοῦτ'
- 6 ἐς τὴν Νουμιδίαν αὐθις ἀνεκομίσθη. καὶ αὐτῷ ὁ Σέξτιος ἀντεπελθὼν ἐλπίδα μὲν ὥς καὶ διὰ βραχείος τῇ τοῦ Ἀραβίωνος μάλιστα ἱππεία νι-

<sup>1</sup> αὐτοῖς ὀνόματι Polak, τοῖς ὀνόμασι LM.

<sup>2</sup> κατελελέχατο Xyl., κατελελόχατο LM.

## BOOK XLVIII

had redistributed the world, Caesar taking Numidia B.C. 40 for his share of Libya,<sup>1</sup> and Antony Africa,—for Lepidus, as I have stated,<sup>2</sup> ruled with them only in name, and often was not recorded in the documents even to this extent,—when, I say, this had occurred, Fulvia bade Sextius resume his rule of Africa. He was at this time still lingering in Libya, making the winter season his plea, but in reality knowing full well that there would be some kind of revolution. As he could not persuade Fango to retire from the country, he associated himself with the natives, who detested Fango; for he had served in the mercenary force—many of whose members, as has been stated in my narrative,<sup>3</sup> had actually been elected to the senate—and was ruling the natives badly. At this turn of affairs Fango retired into Numidia, where he ill-treated the people of Cirta because they despised him in view of the present circumstances. He also expelled from his kingdom a certain Arabio, a prince among the neighbouring barbarians, who had first helped Laelius and had later attached himself to Sextius; this he did because Arabio refused to make an alliance with him. When the prince fled to Sextius, Fango demanded his surrender, and upon being refused he grew angry, invaded Africa, and ravaged a part of the country; but when Sextius took the field against him, he was defeated in slight but numerous engagements and consequently retired again into Numidia. Sextius went after him and had hopes of soon vanquishing him, especially with the aid of Arabio's horse, but he became suspicious

<sup>1</sup> Libya is Dio's general term for the African coast Cf. xliii. 9, 4.

<sup>2</sup> In chap. 1.

<sup>3</sup> In xliii. 47, 3; cf. also xlviii. 34, 4, li. 42, 1.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- κήσων ἔσχευ, ὑποτοπίσας δέ τι καὶ δολοφονήσας ἐκείνουν οὐδὲν ἔτι τότε γε<sup>1</sup> ἔπραξεν· οἱ γὰρ ἱππῆς χαλεπῶς ἐπὶ τῷ ὀλέθρῳ αὐτοῦ σχόντες ἐγκατέλιπον αὐτόν, καὶ οἷ γε πλείους<sup>2</sup> σφῶν τὰ τοῦ
- 23 Φάγγωνος ἀνθείλοντο. ἀλλ' ἐν μὲν τῷ παρόντι φιλίαν, ὡς καὶ τῆς προφάσεώς σφισι τοῦ πολέμου ὑπεξηρημένης, συνέθεντο· μετὰ δὲ ταῦτα τηρήσας ὁ Φάγγων τὸν Σέξιτιον ἀδεῶς ὑπὸ τῶν σπονδῶν
- 2 ἔχοντα ἐς τὴν Ἀφρικὴν ἐσέβαλε. κἀνταῦθα συμμίξαντες ἀλλήλοις τὸ μὲν πρῶτον καὶ ἐνίκησαν ἀμφοτέροι καὶ ἡττήθησαν (ὁ μὲν γὰρ τῷ ἱππικῷ τῷ Νομαδικῷ, ὁ δὲ τῇ ἀσπίδι τῇ πολιτικῇ ἐκράτησεν), ὥστε καὶ τὰ στρατόπεδα αὐτοὺς τὰ ἀλλήλων διαρπάσαι, μηδὲν μηδετέρους περὶ τῶν συ-
- 3 στρατιωτῶν εἰδότας· ὡς δ' ἐπαναχωροῦντες ἦσθοντο τὸ γεγονός, ἐς χεῖρας αὐθις ἦλθον, καὶ τροπῆς τῶν Νομάδων γενομένης ὁ Φάγγων τότε μὲν ἐς τὰ ὄρη ἀνέφυγε, τῆς δὲ νυκτὸς βουβαλίδων διαδραμουσῶν ῥήθη τε τὴν πολεμίαν ἵππον παρ-
- 4 εἶναι καὶ ἑαυτὸν κατεχρήσατο. καὶ οὕτως ὁ Σέξιτιος<sup>3</sup> τὰ μὲν ἄλλα ἀπόνως ἔλαβε, Ζάμην δὲ ἐπὶ πλείστον ἀντισχοῦσαν λιμῷ κατεστρέψατο. καὶ τοῦτου ἀμφοτερῶν αὐθις τῶν ἔθνων ἡγεῖτο,
- 5 μέχρῃς οὐδ' ὁ Λέπιδος ἐπέμφθη· ἐκείνῳ γάρ, ὡς καὶ τῷ Ἀντωνίῳ συνδοκοῦν, ἥ καὶ ὅτι ταῖς δυνάμεσι πολὺ αὐτοῦ ἡλαττοῦτο, οὐδὲν ἀντέπραξεν, ἀλλ' ὡς καὶ ἑαυτοῦ χάριν τὴν ἀνάγκην τιθέμενος ἡσύχαζε.<sup>4</sup> καὶ οὕτως ὁ Λέπιδος ἀμφοτέρα τὰ ἔθνη κατέσχε.
- 24 Ταῦτα μὲν οὕτως ἐγένετο, κατὰ δὲ δὴ τοὺς

<sup>1</sup> γε L, γ' M.      <sup>2</sup> πλείους R. Steph., πλείου LM.

<sup>3</sup> Σέξιτιος Xyl., σέξτος LM.

<sup>4</sup> ἡσύχαζε H. Steph., ἡσύχασε LM.

## BOOK XLVIII

of Arabio and treacherously murdered him, after which he accomplished nothing further at that time, for the cavalry, enraged at Arabio's death, left Sextius in the lurch and most of them took the side of Fango. For the time being Sextius and Fango concluded an alliance, agreeing that the cause for war between them had been removed; later, however, Fango waited until Sextius was feeling secure on account of the truce and then invaded Africa. Thereupon they joined battle with each other, and at first both sides were victorious and also beaten; for Fango was superior in his Numidian cavalry and Sextius in his citizen infantry, so that they plundered each other's camps without the men on either side knowing what fate had befallen their comrades. Then when they retired and perceived what had happened, they came to blows again, the Numidians were routed, and Fango escaped for the moment into the mountains; but during the night some hartbeestes ran past, and, thinking that the enemy's cavalry were at hand, he committed suicide. Thus Sextius gained possession of all the other districts without trouble, and subdued by famine Zama, which held out for a long time. Thereafter he governed both the provinces again until Lepidus was sent. Against him he took no measures, either because he thought this policy had the approval of Antony, or because he was by no means so strong as Lepidus in troops; instead, he remained quiet, acting as if the inevitable were a favour on his own part to Lepidus. In this way Lepidus gained possession of both provinces.

So much for these events. During this same

B.C. 40



## DIO'S ROMAN HISTORY

- αὐτοὺς τοὺτους χρόνους, μετὰ τὴν μάχην τὴν  
 πρὸς τοῖς Φιλίπποις συμβᾶσαν, ὁ Ἀντώνιος ὁ  
 Μάρκος ἔς τε τὴν Ἀσίαν τὴν ἡπειρον ἦλθε, κἀν-  
 ταῦθα τὰ μὲν αὐτὸς περιιών,<sup>1</sup> ἔς δὲ τὰ ἄλλους  
 πέμπων, τὰς τε πόλεις ἡργυρολόγει καὶ τὰς δυνα-  
 2 στείας ἐπίπρασκε. κἀν τούτῳ τῆς Κλεοπάτρας  
 ἐν Κιλικίᾳ οἱ ὀφθεισῆς ἐρασθεῖς<sup>2</sup> οὐκέτ' οὐδεμίαν  
 τοῦ καλοῦ φροντίδα ἐποιήσατο, ἀλλὰ τῇ τε  
 Αἰγυπτίᾳ ἐδούλευε καὶ τῷ ἐκείνης ἔρωτι ἐσχό-  
 λαζε. καὶ ἄλλα τε διὰ τοῦτο πολλὰ καὶ ἄτοπα  
 ἔπραξε, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς ἀπὸ τοῦ ἐν  
 3 Ἐφέσῳ Ἀρτεμισίου ἀποσπάσας ἀπέκτεινε. καὶ  
 τέλος Πλάγκον μὲν ἐν τῇ Ἀσίᾳ τῷ ἔθνει, Σάξαν  
 δὲ ἐν τῇ Συρίᾳ καταλιπὼν ἔς τὴν Αἰγυπτον  
 ἀπῆρεν. ὅθεν περ καὶ τὰ μάλιστα ἄλλα τε ταρα-  
 χῶδη πολλὰ ἐπεγένετο, ὥστε καὶ τοὺς Ἀραδίους  
 τοὺς νησιώτας μὴθ' ὑπακούσαι τι τοῖς ὑπ' αὐτοῦ  
 πρὸς σφᾶς ἐπὶ χρήματα πεμφθείσι, καὶ προσέτι  
 καὶ φθεῖραί τινας αὐτῶν, καὶ οἱ Πάρθοι καὶ πρὶν  
 4 κινούμενοι, τότε δὴ καὶ μᾶλλον τοῖς Ῥωμαίοις  
 ἐπέθεντο. ἦγον δὲ αὐτοὺς Λαβιήνος καὶ Πάκορος,  
 οὗτος μὲν Ὀρώδου τοῦ βασιλέως, ἐκεῖνος δὲ τοῦ  
 Λαβιήνου τοῦ Τίτου<sup>3</sup> παῖς ὢν. ἦλθε δὲ ὦδε ἔς  
 τοὺς Πάρθους, καὶ τάδε σὺν τῷ Πακόρῳ ἔπραξεν.  
 5 ἐτύγχανε μὲν τῷ τε Κασσίῳ καὶ τῷ Βρούτῳ  
 συμμαχῶν, πεμφθεῖς δὲ πρὸς τὸν Ὀρώδην πρὸ  
 τῆς μάχης ὅπως τινὰ βοήθειαν λάβῃ, συχνὸν  
 ὑπ' αὐτοῦ χρόνον διετρίβη περιορωμένου καὶ  
 ὀκνοῦντος<sup>4</sup> μὲν συνθέσθαι οἱ, δεδιότος δὲ ἀπαρνή-

<sup>1</sup> περιιών Zon., περιὼν LM.

<sup>2</sup> ἐρασθεῖς cod. Peir., ἐρασθείσης LM.

<sup>3</sup> Τίτου R. Steph., τιτίου LM.

<sup>4</sup> καὶ ὀκνοῦντος cod. Peir., κατοκνοῦντος LM.

## BOOK XLVIII

period, following the battle at Philippi, Mark Antony came to the mainland of Asia, where he levied contributions upon the cities and sold the positions of authority; some of the districts he visited in person and to others he sent agents. Meanwhile he fell in love with Cleopatra, whom he had seen in Cilicia, and thereafter gave not a thought to honour but became the Egyptian woman's slave and devoted his time to his passion for her. This caused him to do many outrageous things, and in particular to drag her brothers from the temple of Artemis at Ephesus and put them to death.<sup>1</sup> And finally he left Plancus in the province of Asia and Saxa in Syria and departed for Egypt. This action was chiefly responsible for many disturbances: the inhabitants of the island of Arados paid no heed to the agents sent them by him to secure money, and even went so far as to kill some of them, and the Parthians, who had previously been active, now assailed the Romans more than ever. Their leaders were Labienus and Pacorus, the latter being a son of King Orodes and the former a son of Titus Labienus. The manner of Labienus' coming among the Parthians, and what he did in conjunction with Pacorus, was as follows. He was an ally of Brutus and Cassius, and having before the battle been sent to Orodes to secure some reinforcements, was detained by him a long time while the king was waiting the turn of events and hesitating to join forces with him, yet fearing to

<sup>1</sup> According to our other sources it was her sister Arsinoe who was dragged from a sanctuary to her death, after her young brother had been poisoned by Cleopatra. And Dio himself has already implied (xlii. 43, 4) that there was but one brother living after Caesar's victory.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 6 σασθαι. καὶ μετὰ τοῦτο ὡς ἦ τε ἀγγελία τῆς ἡττης ἀφίκετο καὶ οἱ κρατήσαντες ἐδόκουν μηδενὸς τῶν ἀντιπολεμησάντων σφίσι φείσεσθαι,<sup>1</sup> κατέμεινε παρὰ τοῖς βαρβάροις, τὸν μετ' αὐτῶν βίον πρὸ τοῦ οἴκοι ὀλέθρου προτιμήσας. οὗτος οὖν ὁ Λαβιῆνος ἐπειδὴ τάχιστα τήν τε ἐκλυσιν τοῦ Ἀντωνίου καὶ τὸν ἔρωτα τήν τε εἰς τὴν Αἴγυπτον ὁδὸν ἦσθετο, ἔπεισε τὸν Πάρθον τοῖς Ῥωμαίοις
- 7 ἐπιχειρήσαι. τά τε γὰρ στρατεύματα αὐτῶν τὰ μὲν παντελῶς ἐφθάρθαι τὰ δὲ κεκακῶσθαι, καὶ τοὺς λοιποὺς ἐν στάσει τε εἶναι καὶ πολεμήσειν αὐθις ἔφη· καὶ τούτου παρήνευσεν αὐτῷ τήν τε Συρίαν καὶ τὰ ὅμορα αὐτῇ καταστρέψασθαι, ἐν ᾗ Καῖσαρ μὲν ἐν τε τῇ Ἰταλίᾳ καὶ περὶ τὸν Σέξτον
- 8 ἀσχολίαν<sup>2</sup> ἦγεν, Ἀντώνιος δὲ ἐν τῇ Αἰγύπτῳ ἦρα. ἡγεμῶν θ' ὑπέσχετο τοῦ πολέμου γενήσεσθαι, καὶ πολλὰ καὶ κατὰ τοῦτο τῶν ἐθνῶν, ἅτε καὶ ἀλλοτρίως τοῖς Ῥωμαίοις διὰ τὴν συνεχῆ κάκωσιν ἔχοντα, μεταστήσειν ἐπηγγείλατο.
- 25 Τοιαύτ' οὖν εἰπὼν, καὶ πείσας αὐτὸν πολεμήσαι, καὶ δύναμιν πολλὴν καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν Πάκορον ἐπετράπη, καὶ μετ' αὐτῶν ἔς τε τὴν Φοινίκην ἐνέβαλε, καὶ πρὸς τὴν Ἀπάμειαν προσελάσας τοῦ μὲν τείχους ἀπεκρούσθη, τοὺς δὲ ἐν τῇ
- 2 χώρᾳ φρουροὺς ἐθελοντὰς προσέθετο. ἐκ γὰρ τῶν τῷ τε Κασσίῳ καὶ τῷ Βρούτῳ συνεστρατευμένων ἦσαν· ἔς τε γὰρ τὰ ἑαυτοῦ στρατόπεδα Ἀντώνιος αὐτοὺς κατέταξε, καὶ τότε τὴν Συρίαν ὡς καὶ ἐμπείρως αὐτῆς ἔχοντας φρουρεῖν ἐκέλευσε. τούτους τε οὖν ὁ Λαβιῆνος ῥαδίως ὡς καὶ συνήθεις

<sup>1</sup> φείσεσθαι H. Steph., φείσασθαι LM.

<sup>2</sup> ἀσχολίαν cod. Peir., ἀσχολίαι LM.

## BOOK XLVIII

refuse. Later, when the news of the defeat reached him, and it appeared to be the intention of the victors to spare none who had resisted them, Labienus remained among the barbarians, choosing to live with them rather than to perish at home. Now as soon as Labienus was aware of Antony's demoralization, of his passion, and of his departure for Egypt, he persuaded the Parthian king to make an attack upon the Romans. For he declared their armies were either destroyed utterly or impaired, while the remainder of the troops were in a state of mutiny and would again be at war; and he accordingly advised the king to subjugate Syria and the adjoining districts, while Caesar was busy in Italy with Sextus and Antony was indulging his passion in Egypt. He promised to assume command in the war, and assured Orodes that if allowed to follow this course he would detach many of the provinces, inasmuch as they were already estranged from the Romans through the constant ill-treatment they had experienced. B.C. 40

By these arguments Labienus persuaded Orodes to wage war and was entrusted by him with a large force and with the king's son Pacorus. With them he invaded Phoenicia, and advancing against Apamea, he was repulsed from its walls but won the garrisons in the country to his side without resistance. For these garrisons consisted of troops that had served with Brutus and Cassius; Antony had incorporated them in his own forces and at this time had assigned them to garrison Syria because they knew the country. So Labienus easily won over all these men, since they were well acquainted with

## DIO'S ROMAN HISTORY

- οἱ ὄντας, πλὴν τοῦ Σάξου τοῦ τότε αὐτῶν ἡγου-  
 μένου, ἐσφετερίσατο (ἐκεῖνος γὰρ καὶ ἀδελφὸς τοῦ  
 στρατιάρχου ὢν καὶ ταμιεύων μόνος αὐτῷ οὐ προσ-  
 3 ἐχώρησε), καὶ τὸν Σάξαν τὸν ἄρχοντα μάχῃ τε ἐκ  
 παρατάξεως καὶ τῷ πλήθει καὶ τῇ ἀρετῇ τῶν  
 ἱππέων ἐνίκησε, καὶ μετὰ τοῦτο ἐκδράντα νυκτὸς  
 ἐκ τῆς ταφρείας ἐπεδίωξεν· ὁ γὰρ Σάξας φοβη-  
 θεὶς μὴ καὶ οἱ συνόντες οἱ τὰ τοῦ Λαβιήνου,  
 ὑπαγομένου σφᾶς διὰ βιβλίων τινῶν ἃ ἐς τὸ στρα-  
 4 τόπεδον ἐσετόξευε, φρονήσωσιν, ἔφυγεν. κατα-  
 λαβὼν οὖν αὐτοὺς ὁ Λαβιήνος τοὺς μὲν πλείους  
 ἔφθειρε, τοῦ δὲ δὴ Σάξου ἐς Ἀντιόχειαν διαφυ-  
 γόντος τὴν τε Ἀπάμειαν, οὐδὲν ἔτι ὥς καὶ τε-  
 θνεῶτος αὐτοῦ ἀντάρασεν, ἔλαβε, καὶ μετὰ τοῦτο  
 καὶ τὴν Ἀντιόχειαν ἐκλειφθεῖσαν ὑπ' αὐτοῦ παρ-  
 εστήσατο, καὶ τέλος καὶ αὐτὸν ἐκείνουν ἐς Κιλικίαν  
 φυγόντα ἐπιδιώξας καὶ συλλαβὼν ἀπέκτεινε.  
 26 τελευτήσαντος δὲ αὐτοῦ ὁ μὲν Πάκορος τὴν  
 Συρίαν ἐχειροῦτο, καὶ πᾶσάν γε αὐτὴν πλὴν  
 Τύρου κατεστρέψατο· ταύτην γὰρ οἱ τε Ῥωμαῖοι  
 οἱ περιλιπεῖς καὶ οἱ ἐπιχώριοι οἱ ὁμοφρονούντες  
 σφισι προκατέλαβον, καὶ οὐτ' ἀναπεισθῆναι οὔτε  
 βιασθῆναι (ναυτικὸν γὰρ οὐδὲν εἶχεν<sup>1</sup>) ἠδυνή-  
 2 θησαν. οὗτοι μὲν οὖν ἀνάλωτοι ἔμειναν· τὰ δ'  
 ἄλλα ὁ Πάκορος λαβὼν ἐς Παλαιστίνην ἐσέβαλε,<sup>2</sup>  
 καὶ τὸν τε Ἑρκανόν, ὃς τότε τὰ πράγματα αὐτῶν  
 παρὰ τῶν Ῥωμαίων ἐπιτραπεῖς εἶχεν, ἔπαυσε,  
 καὶ τὸν Ἀριστόβουλον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἄρ-

<sup>1</sup> εἶχεν Reim., εἶχον LM.

<sup>2</sup> ἐσέβαλε M, ἐσέβαλλε L.

<sup>1</sup> This is an error either of Dio or of some scribe. The person who was made king of the Jews at this time was Antigonus, the son of Aristobulus and nephew of Hyrcanus.

## BOOK XLVIII

him, with the exception of Saxa, their leader at the time, who was brother of the general Saxa as well as quaestor and therefore refused to go over to the other side, being the only one who did; and Saxa the general he conquered in a pitched battle through the superior numbers and ability of his own cavalry, and when the other later on made a dash by night from his intrenchments, he pursued him. The reason why Saxa fled was that he feared his associates would take up with the cause of Labienus, who was trying to lure them away by means of pamphlets which he kept shooting into Saxa's camp. Now when Labienus overtook the fugitives, he slew most of them, and then, when Saxa made his escape to Antioch, he captured Apamea, which no longer resisted, since the inhabitants believed that Saxa was dead; and subsequently he brought Antioch also to terms, now that Saxa had abandoned it, and finally, after pursuing the fugitive into Cilicia, he seized Saxa himself and put him to death. After the death of Saxa, Pacorus made himself master of Syria and subjugated all of it except Tyre; but that city had already been occupied by the Romans who survived and by the natives who were in sympathy with them, and neither persuasion could prevail against them nor force, since Pacorus had no fleet. They accordingly continued to be proof against capture, but Pacorus secured all the rest of Syria. He then invaded Palestine and deposed Hyrcanus, who was at the moment in charge of affairs there, having been appointed by the Romans, and in his stead set up his brother Aristobulus<sup>1</sup> as a ruler because of the

See Josephus, *Ant.* xiv 13, 9-10; *Bell. Jud.* i 13, 9-11; compare Dio's own statements in chap. 41, below, and also in xlix 22.

B.C. 40

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 3 χοντα κατὰ τὸ ἐκείνων ἔχθος ἀντικατέστησεν. ὁ δὲ δὴ Λαβιῆνος ἐν τούτῳ τήν τε Κιλικίαν κατέσχε, καὶ τῆς Ἀσίας τὰς ἡπειρώτιδας πόλεις (ὁ γὰρ Πλάγκος φοβηθεὶς αὐτὸν ἐς τὰς νήσους ἐπεραιώθη) παρεστήσατο πλὴν Στρατονικείας, τὰ μὲν πλείστα ἄνευ πολέμου, Μύλασα δὲ καὶ Ἀλά-  
 4 βανδα διὰ κινδύνων ἐλὼν. οὗτοι γὰρ ἐδέξαντο μὲν παρ' αὐτοῦ φρουρούς, φονεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἐν ἑορτῇ τινι ἀπέστησαν· καὶ διὰ τοῦτο τοὺς μὲν Ἀλαβανδέας αὐτοὺς<sup>1</sup> λαβὼν ἐκόλασε, τὰ δὲ δὴ Μύλασα<sup>2</sup> ἐκλειφθέντα κατέσκαψε. τῇ γὰρ Στρατονικείᾳ προσήδρευσε μὲν πολὺν χρόνον, οὐδένα δὲ αὐτὴν τρόπον ἐλεῖν ἠδυνήθη.
- 5 Καὶ ὁ μὲν χρήματά τε ἐπὶ τούτοις ἐπράσσετο καὶ τὰ ἱερὰ ἐσύλα, αὐτοκράτορά τε αὐτὸν καὶ Παρθικὸν γε ἐκ τοῦ ἐναντιωτάτου τοῖς Ῥωμαίοις ἔθους ὠνόμαζεν· οὗς γὰρ κατ' αὐτῶν ἐπῆγεν, ἀπὸ τούτων ἑαυτὸν, ὡς καὶ ἐκείνους ἀλλ' οὐ τοὺς πολί-  
 27 τας νικῶν, ἐπεκάλει· Ἀντώνιος δὲ ἐπυνθάνετο μὲν καὶ ταῦτα ὥσπερ πον καὶ τὰ ἄλλα τὰ ἐν τῇ Ἰταλίᾳ δρώμενα (οὐδὲν γὰρ αὐτῶν τὸ παράπαν ἠγνόει), οὐ μέντοι καὶ κατὰ καιρὸν οὐδετέροις ἤμυνεν, ἀλλ' ὑπὸ τε τοῦ ἔρωτος καὶ ὑπὸ τῆς μέθης οὔτε τῶν συμμάχων τι οὔτε τῶν πολεμίων  
 2 ἐφρόντισε. τέως μὲν γὰρ κάτω τε ἐτέτακτο καὶ τῶν πρωτείων ἐφίετο, ἐντόνως τοῖς πράγμασι προσείχεν· ἐπεὶ δὲ ἐν τῷ κράτει ἐγένετο, οὐκέτ' οὐδε-

<sup>1</sup> αὐτοὺς Kuiper, αὐτὸς LM.      <sup>2</sup> Μύλασα Bk., μύλασσα LM.

## BOOK XLVIII

enmity existing between them. In the meantime Labienus had occupied Cilicia and had obtained the allegiance of the cities of the mainland except Stratonicea, since Plancus, in fear of him, had crossed over to the islands; most of the places he took without conflict, but for Mylasa and Alabanda he had to fight. For although these cities had accepted garrisons from him, they murdered them on the occasion of a festival and revolted; and because of this he punished the people of Alabanda when he had captured it, and razed to the ground the town of Mylasa after it had been abandoned. As for Stratonicea, he besieged it for a long time, but was unable to capture it in any way. B.C. 40

Now in consequence of these successes Labienus proceeded to levy money and to rob the temples; and he styled himself *imperator* and Parthicus, in the latter respect acting directly contrary to the Roman custom, in that he took his title from those whom he was leading against the Romans, as if it were the Parthians and not his fellow-citizens that he was defeating. As for Antony, although he kept himself informed of all these operations, as no doubt he did in the case of what was going on in Italy also (for he was ignorant of none of them whatsoever), yet he failed in both instances to take defensive measures in time; instead, he was so under the sway of his passion and of his drunkenness that he gave not a thought either to his allies or to his enemies. It is indeed true that he had earnestly devoted himself to his duties so long as he had been in a subordinate station and had been aiming at the highest prizes, but now that he had got into power, he no longer paid strict attention to any of these



## DIO'S ROMAN HISTORY

- νὸς αὐτῶν ἀκριβῶς ἐπεμελήθη, ἀλλὰ τῇ τε Κλεο-  
πάτρᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις Αἰγυπτίοις συνετρύφα,  
3 μέχρῃς οὐ παντελῶς κατελύθη. ὁψὲ δ' οὖν ποτε  
ἀναγκασθεὶς ἐξαναστῆναι ἔπλευσε μὲν πρὸς τὴν  
Τύρον ὥς καὶ βοηθήσων σφίσιν, ἰδὼν δὲ δὴ τὰ  
ἄλλα προκατεिल्ημένα ἐγκατέλιπεν αὐτούς, πρό-  
φασιν τὸν τοῦ Σέξτου πόλεμον ποιησάμενος· καί-  
τοι καὶ τῆς πρὸς ἐκεῖνον<sup>1</sup> βραδυτήτος τὰ τῶν  
4 Πάρθων σκηπτόμενος προεβάλλετο. καὶ οὕτως  
οὔτε τοῖς συμμάχοις διὰ τὸν Σέξτον δῆθεν οὔτε τῇ  
Ἰταλίᾳ δι' ἐκείνους ἐπεκούρησεν, ἀλλὰ παρὰ τὴν  
ἡπειρον μέχρῃ τῆς Ἀσίας παρακομισθεὶς ἐς τὴν  
Ἑλλάδα διέβαλε, κἀνταῦθα τῇ τε μητρὶ καὶ τῇ  
γυναικὶ συμμίξας τὸν τε Καίσαρα πολέμιον ἐποιή-  
5 σατο καὶ τῷ Σέξτῳ φιλίαν ἐσπείσατο. καὶ μετὰ  
τοῦτο ἐς τὴν Ἰταλίαν περαιωθεὶς Σειφούντα<sup>2</sup> μὲν  
ἔσχε, Βρεντέσιον δὲ μὴ ἐβελήσαν οἱ προσχωρήσαι  
ἐπολιόρκει.
- 28 Πράσσοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα ὁ Καίσαρ τὰς τε δυ-  
νάμεις (ἐκ γὰρ τῆς Γαλατίας ἤδη παρῆν) ἡθροισε,  
καὶ Πούπλιον<sup>3</sup> μὲν Σερουίλιον Ρούλλον πρὸς Βρεν-  
τέσιον, Ἀγρίππαν δὲ ἐπὶ Σειφούντα<sup>2</sup> ἔπεμψε· καὶ  
οὗτος μὲν βία τὴν πόλιν εἴλε, τῷ δὲ δὴ Σερουιλίῳ ὁ  
Ἀντώνιος ἐξαίφνης προσπεσὼν πολλοὺς μὲν ἔφθει-  
2 ρε πολλοὺς δὲ καὶ παρεστήσατο. συνερρωγόντων  
τε οὖν αὐτῶν<sup>4</sup> ἐς τὸν πόλεμον, καὶ διαπεμπόντων  
πρὸς τε τὰς πόλεις καὶ πρὸς τοὺς ἐστρατευμένους,  
ὁπόθεν τινὰ ὠφελίαν<sup>5</sup> προσλήψεσθαι ἐνόμιζον, ἢ  
τε ἄλλη Ἰταλία αὐθις ἐταράσσετο καὶ ἡ Ῥώμη

<sup>1</sup> ἐκεῖνον Leuncl., ἐκείνους LM cod. Peir.

<sup>2</sup> σειφούντα LM; but Dio probably wrote Σιπούντα, the  
regular Greek form. <sup>3</sup> Πούπλιον R. Steph., πονπλίον LM.

<sup>4</sup> οὖν αὐτῶν M, αὐτῶν L. <sup>5</sup> ὠφελίαν B., ὠφέλειαν LM.

## BOOK XLVIII

things, but joined Cleopatra and the Egyptians in general in their life of luxurious ease until he was entirely demoralized. So when at last he was forced to bestir himself, he sailed to Tyre with the intention of aiding it, but on seeing that the rest of Syria had already been occupied before his coming, he left the inhabitants to their fate, on the pretext that he had to wage war against Sextus; and yet he excused his dilatoriness with regard to the latter by alleging his business with the Parthians. And thus on account of Sextus, as he pretended, he gave no assistance to his allies, and none to Italy on account of his allies, but coasted along the mainland as far as Asia and crossed to Greece. There, after meeting his mother and wife, he made Caesar his enemy and made an alliance with Sextus. After this he went over to Italy, got possession of Sipontum, and proceeded to besiege Brundisium, which had refused to come to terms with him. B.C. 41

While he was thus engaged, Caesar, who had already arrived from Gaul, had collected his forces and had sent Publius Servilius Rullus to Brundisium and Agrippa against Sipontum. Agrippa took the city by storm, but Servilius was suddenly attacked by Antony, who destroyed many of his men and won many over. The two leaders thus broke out into open war and were sending messages to the various cities and to the veterans, wherever they thought they could get any aid; and all Italy was again thrown into turmoil, especially Rome, and some were

- ὅτι μάλιστα, καὶ οἱ μὲν ἤδη πρὸς ἐκάτερον μεθίσταντο, οἱ δὲ<sup>1</sup> ἔμελλον. μετεώρων δὲ αὐτῶν τε<sup>2</sup> ἐκείνων καὶ τῶν συμπολεμησόντων σφίσιν ὄντων,
- 3 ἡ Φουλουία ἐν Σικυῶνι, ἐν ᾗ ἦν, ἐτελεύτησε. καὶ αἰτίαν μὲν ὁ Ἀντώνιος τοῦ θανάτου αὐτῆς πρὸς τὸν τῆς Κλεοπάτρας ἔρωτα καὶ πρὸς τὴν ἐκείνης ἀσέλγειαν ἔσχεν· ὥς δ' οὖν τοῦτ' ἠγγέλθη, τὰ τε ὅπλα ἀμφοτέροι κατέθεντο καὶ συνηλλάγησαν, εἴτ' οὖν ὄντως ἐκπολεμούμενοι πρότερον ὑπὸ τῆς Φουλουίας, εἴτε καὶ πρόφασιν τὸν θάνατον αὐτῆς πρὸς τὸ παρ' ἀλλήλων δέος, ὥστε καὶ ἀντιπάλους καὶ τὰς δυνάμεις καὶ τὰς ἐλπίδας ἔχοντες, ποιη-
- 4 σάμενοι. κὰν τούτῳ Καῖσαρ μὲν Σαρδῶ τε καὶ Δελματίαν<sup>3</sup> τὴν τε Ἰβηρίαν καὶ τὴν Γαλατίαν, Ἀντώνιος δὲ πάντα τᾶλλα τὰ ὑπὲρ τὸν Ἰόνιον, τὰ τε ἐν τῇ Εὐρώπῃ καὶ τὰ ἐν τῇ Ἀσίᾳ τοῖς Ῥωμαίοις ὄντα, ἀπέλαχε· τὰ τε γὰρ ἐν τῇ Λιβύῃ ἔθνη ὁ Λέπιδος καὶ τὴν Σικελίαν ὁ Σέξτος εἶχε.
- 29 Τὴν μὲν οὖν ἀρχὴν οὕτως αὐθις διεδάσαντο, τὸν δὲ δὴ πόλεμον τὸν πρὸς τὸν Σέξτον ἐκοινώσαντο, καίτοι τοῦ Ἀντωνίου ὅρκους πρὸς αὐτὸν
- 2 δι' ἀγγέλων ἐπὶ τῷ Καίσαρι πεποιημένου. καὶ διὰ τοῦτό γε οὐχ ἥκιστα ὁ Καῖσαρ ὑπέμεινε πάντας μὲν τοὺς ἐν τῷ πολέμῳ τῷ κατὰ τὸν Λούκιον τὸν τοῦ Ἀντωνίου ἀδελφὸν μεταστάντας πρὸς αὐτόν, καὶ ἐξ αὐτῶν γε<sup>4</sup> τῶν σφαγέων ἔστιν οὓς ὄντας, ἄλλους τε καὶ τὸν Δομίτιον, πάντας δὲ καὶ τοὺς ἐκτεθέντας ἐν τοῖς λευκώμασιν, ἧ καὶ ἄλλως πως τῷ τε Βρούτῳ καὶ τῷ Κασσίῳ συμ-

<sup>1</sup> δὲ Bk., τε LM.<sup>2</sup> τε Bk., τε καὶ LM.<sup>3</sup> Δελματίαν St, δαλματίαν LM Xiph. Zon.<sup>4</sup> γε R. Steph., τε LM.

## BOOK XLVIII

already choosing one side or the other, and others were hesitating. While the leaders themselves and those who were to assist them in the war were in a state of suspense, Fulvia died in Sicyon, where she had been staying. And although Antony was held responsible for her death because of his passion for Cleopatra and her wantonness, nevertheless, when this news was announced, both sides laid down their arms and effected a reconciliation, either because Fulvia had really been the cause of their variance hitherto or because they chose to make her death an excuse, in view of the fear which each inspired in the other, inasmuch as the forces which they had, as well as their ambitions, were equally matched. By the arrangement then made Caesar received Sardinia, Dalmatia, Spain, and Gaul, and Antony all the districts that belonged to the Romans across the Ionian Sea, both in Europe and in Asia; as for the provinces in Africa, they were of course still held by Lepidus, and Sicily by Sextus.

They accordingly divided the empire anew in this way and undertook in common the war against Sextus, although Antony through messengers had taken oaths by which he had bound himself to Sextus against Caesar. And it was chiefly for this reason that Caesar brought himself to receive, under a general amnesty, all those who had gone over to Antony in the war with Lucius, Antony's brother,—among them being Domitius and some of the other assassins of Caesar,—as well as all those whose names had been posted on the tablets or had in any way cooperated

B.C. 40

πολεμήσαντας καὶ μετὰ τοῦτο τὰ τοῦ Ἀντωνίου  
 3 πράξαντας, καταδέξασθαι ἐπ' ἀδείᾳ. τοσοῦτος  
 μὲν δὴ καὶ τῶν στάσεων καὶ τῶν πολέμων παρά-  
 λογός ἐστι, δίκη μὲν οὐδὲν τῶν τὰ πράγματα  
 ἔχόντων νομιζόντων, πρὸς δὲ δὴ τὰς τε αἰεὶ χρείας  
 καὶ τὰ συμφέροντά σφων τό τε φίλιον καὶ τὸ  
 πολέμιον ἐξεταζόντων, καὶ διὰ τοῦτο τοὺς αὐτοὺς  
 τοτὲ μὲν ἐχθροὺς τοτὲ δὲ ἐπιτηδεύουσιν σφίσι πρὸς  
 τὸν καιρὸν ἡγουμένων.

- 30 Συνθέμενοι δ' οὖν ταῦτ' ἐν τοῖς στρατοπέδοις  
 τοῖς περὶ τὸ Βρεντέσιον εἰστίασαν ἀλλήλους,  
 Καῖσαρ μὲν στρατιωτικῶς τε καὶ ῥωμαϊκῶς,  
 2 Ἀντώνιος δὲ Ἀσιανῶς τε καὶ Αἰγυπτίως. κατηλ-  
 λαγμένων δὲ αὐτῶν, ὥς γε ἐδόκουν, περιστάντες  
 τὸν Ἀντώνιον οἱ στρατιῶται οἱ τότε τῷ Καίσαρι  
 συνόντες ἀπήτουν παρ' αὐτοῦ τὰ χρήματα ἃ προ<sup>1</sup>  
 τῆς μάχης τῆς πρὸς τοῖς Φιλίπποις γενομένης  
 ὑπέσχοντό σφίσι· δι' ἃ<sup>2</sup> καὶ ἐς τὴν Ἀσίαν, ὅπως  
 3 ὅτι πλεῖστα ἀθροίσειεν, ἔσταλτο. καὶ ἐξειργά-  
 σαντό τι αὐτὸν μηδὲν διδόντα, εἰ μὴ σφας ὁ  
 Καῖσαρ ἐπελπίσας πῃ κατέσχε. καὶ μετὰ τοῦτο  
 τοὺς τε ἀφηλικεστέρους τῶν στρατιωτῶν ἐς τὰς  
 ἀποικίας, μὴ καὶ ἐπὶ πλεῖον στασιάσωσιν, ἐξέ-  
 4 πεμψαν, καὶ τοῦ πολέμου ἤπτοντο. ὁ γὰρ Σέξτος  
 ἦλθε μὲν ἐς τὴν Ἰταλίαν κατὰ τὰς συνθήκας  
 τὰς πρὸς τὸν Ἀντωνιόν οἱ γενομένας ὥς καὶ τῷ  
 Καίσαρι μετ' αὐτοῦ πολεμήσων, μαθὼν δὲ τὴν  
 σύμβασίν σφων αὐτὸς μὲν ἐς τὴν Σικελίαν ἀνε-  
 κομίσθη, Μηνᾶ δὲ ἐξελευθέρω οἱ, ᾧ πάνυ προσέ-  
 κειτο, ἐκέλευσε μέρει τοῦ ναυτικοῦ περιπλέοντι

<sup>1</sup> πρὸ Rk., ἀπὸ LM cod. Peir. Zon.

<sup>2</sup> δι' ἃ cod., Peir., διὰ LM.

## BOOK XLVIII

with Brutus and Cassius and had later embraced the cause of Antony. So great, indeed, is the perversity that reigns in factional strife and war; for men in power take no account of justice, but determine on friend and foe according as their own interests and advantage at the time dictate, and accordingly they regard the same men, now as their enemies, now as their friends, according to the occasion B.C. 40

When they had reached this agreement in their camps at Brundisium, they entertained each other at banquets, Caesar in military and Roman fashion and Antony in Asiatic and Egyptian style. And now that they had become reconciled, as it appeared, the soldiers who were at that time with Caesar surrounded Antony and demanded of him the money which the two had promised them before the battle of Philippi; and, indeed, it was for this that he had been sent into Asia, in order to collect as much as possible.<sup>1</sup> And when he failed to give them anything, they would certainly have done him some harm, if Caesar had not restrained them by inspiring them somehow with new hopes. After this experience, in order to guard against further unruliness, they sent the superannuated soldiers to the colonies, and then took up the war. For Sextus had come to Italy in accordance with the agreement he had made with Antony, intending, with Antony's help, to wage war against Caesar; but when he learned of their agreement he himself went back to Sicily, and ordered Menas, a freedman of his to whom he was altogether devoted, to coast about with a portion of the fleet and injure

<sup>1</sup> Cf. chap. 2, 2.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 5 κακουργεῖν τὰ τῶν ἐναντίων. καὶ ὃς τῆς τε  
 Τυρσηνίας πολλὰ ἐκάκωσε, καὶ Μάρκον Τίτιον  
 Τιτίου, τῶν τε ἐπικηρυχθέντων καὶ τότε τῷ Σέξτῳ  
 συνόντων, υἱὸν ὄντα καὶ ναῦς ἐπὶ ἰδίᾳ δυναστεία  
 συγκροτοῦντα, κὰν τῷ Ναρβωνησίῳ ἔθνει ναυλο-  
 6 χοῦντα, ἐζώγρησε. καὶ ὃς ἔπαθε μὲν κακὸν οὐδέν  
 (διὰ τε γὰρ τὸν πατέρα, καὶ διότι τὸ ὄνομα τοῦ  
 Σέξτου ἐν ταῖς ἀσπίσιν οἱ στρατιῶται αὐτοῦ  
 ἔφερον, ἐσώθη), οὐ μέντοι καὶ καλῶς τὸν εὐεργέτην  
 ἡμείψατο, ἀλλὰ καὶ κατεπολέμησεν αὐτὸν καὶ  
 κατεφόνευσεν, ὥστε καὶ τοῦτ' ἐν τοῖς μάλιστα  
 7 τῶν ὁμοίων μνημονευθῆναι. ὁ δ' οὖν Μηνᾶς  
 ταῦτά τε οὕτως ἔπραξε, καὶ ἐπὶ Σαρδῶ πλεύσας  
 συνέβαλε Μάρκῳ Λουρίῳ τῷ ἄρχοντι αὐτῆς, καὶ  
 τὰ μὲν πρῶτα ἐτράπετο, ἔπειτα δὲ παρὰ δόξαν  
 αὐτὸν ἀπερισκέπτως ἐπιδιώκοντα ὑποστάς ἀντε-  
 8 πεκράτησε. καὶ μετὰ τοῦτο ἐκλιπόντος αὐτοῦ  
 τὴν νῆσον κατέσχε τὰ μὲν ἄλλα ὁμολογία, τὴν  
 δὲ Κάραλιν<sup>1</sup> πολιορκία· συχνοὶ γὰρ ἐκ τῆς μάχης  
 ἐς αὐτὴν κατεπεφεύγεσαν. τῶν γε μὴν ἀλόντων  
 ἄλλους τε καὶ Ἑλενον, ἐξελεύθερόν τε τοῦ  
 Καίσαρος ὄντα καὶ ἀρέσκοντα αὐτῷ τὰ μάλιστα,  
 ἀφῆκεν ἄνευ λύτρων, εὐεργεσίαν τε ἐς τὸν Καίσαρα  
 πόρρωθεν προκατατιθέμενος καὶ καταφυγὴν ἑαυτῷ  
 προπαρασκευάζων, εἴ τι παρ' αὐτοῦ δεηθείη.
- 31 Καὶ ὁ μὲν ταῦτ' ἐποίει· οἱ δὲ ἐν τῇ Ῥώμῃ, ὡς  
 ἦ τε Σαρδῶ εἶχeto καὶ ἡ παραλία ἐπορθεῖτο,

<sup>1</sup> Κάραλιν Palmerius, ἄραδις LM.

## BOOK XLVIII

the property of his opponents. Menas, accordingly, B.C. 40 ravaged many parts of Etruria and captured Marcus Titius, the son of Titius who was one of the proscribed and was then on the side of Sextus; this son had got together some ships in the interest of his own supremacy and had taken up his station off the province of Narbonensis. This Titius suffered no harm, for on his father's account, and because his soldiers carried the name of Sextus on their shields, his life was spared; yet he did not recompense his benefactor fairly, but, on the contrary, defeated him in battle and finally slew him, so that his conduct in this matter is remembered among the most notable examples of its kind. Now after Menas had accomplished all this as described, he sailed to Sardinia and engaged in a conflict with Marcus Lurius, the governor there; and at first he was routed, but later, when the other was pursuing him heedlessly, he awaited his attack and turned the tables upon Lurius by winning an unexpected victory over him. Thereupon Lurius abandoned the island and Menas occupied it, taking all the places by capitulation, except Caralis, which he took by siege; for many fugitives from the battle had taken refuge there. He released without ransom several of the captives, including Helenus, a freedman of Caesar, who stood in high favour with his master, thus laying up for himself with Caesar a store of kindness against some future time and preparing a refuge for himself, if he should ever need anything at Caesar's hands.

Menas, then, was so employed; but as for the people in Rome, they would no longer hold their peace, inasmuch as Sardinia was in hostile hands, the



- τῆς τε σιτοπομπίας ἐστέρηντο, καὶ ὁ λιμὸς τά τε τέλη πολλὰ καὶ παντοῖα καθιστάμενα καὶ προσέτι καὶ συντέλειαι τοῖς τοὺς δούλους ἔχουσι
- 2 προστασόμεναι δεινῶς αὐτοὺς ἐλύπουν, οὐκέθ' ἡσύχαζον, ἀλλ' ὅσον ἐπὶ ταῖς τοῦ Ἀντωνίου καὶ τοῦ Καίσαρος καταλλαγαῖς, ὡς καὶ σφετέρας εἰρήνης τῆς ἐκείνων ὁμονοίας οὔσης, ἥσθησαν, τοσοῦτον ἢ καὶ πλεῖον ἐπὶ τῷ πρὸς τὸν Σέξτον
- 3 σφῶν πολέμῳ ἥσχαλλον. ἐν δ' οὖν τῷ τότε ἐπὶ τε ἵππων αὐτοὺς ὥσπερ ἐν ἐπινικίοις τισὶν ἐσαγαγόντες, καὶ τῇ νικητηρίᾳ στολῇ ἐξ ἴσου τοῖς πέμψασιν αὐτὰ κοσμήσαντες, τὰς τε<sup>1</sup> πανηγύρεις ἐπὶ τῶν ἀρχικῶν δίφρων θεωρεῖν ποιήσαντες, καὶ τὴν Ὀκταούριαν τὴν τοῦ Καίσαρος ἀδελφὴν γυναῖκα τῷ Ἀντωνίῳ, ἐπειδὴ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς
- 4 ἐτετελευτήκει, καὶ κυοῦσαν προμνησάμενοι, τοσαύτῃ μεταβολῇ ἐχρήσαντο<sup>2</sup> ὥστε τὸ μὲν πρῶτον κατὰ συστάσεις γιγνόμενοι ἢ καὶ ἐπὶ θέαν τινὰ ἀθροιζόμενοι παρεκάλουν σφᾶς εἰρηνῆσαι καὶ πολλὰ ἐπὶ τούτῳ ἐπεβόων, ὡς δὲ οὐκ ἐπέεθοντο, ἡλλοτριώθησάν τε αὐτοῖς καὶ πρὸς τὸν
- 5 Σέξτον ἀπέκλιναν. καὶ ἄλλα τε ἐπὶ θεραπείᾳ αὐτοῦ διεθρόουν, καὶ ἐν ταῖς ἵπποδρομίαις κρότῳ τε πολλῷ τὸ τοῦ Ποσειδῶνος ἄγαλμα πομπεῦον ἐτίμων καὶ ἡδονὴν ἐπ' αὐτῷ πολλὴν ἐποιοῦντο. ἐπεὶ<sup>3</sup> τε ἡμέραις τισὶν οὐκ ἐσῆχθη, τοὺς τε ἐν ταῖς ἀρχαῖς ὄντας λίθοις ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἐξήλασαν καὶ ἐκείνων τὰς εἰκόνας κατέβαλον, καὶ τέλος,

<sup>1</sup> τὰς τε Leuncl., ἔς τε τὰς LM.<sup>2</sup> ἐχρήσαντο L, ἐχρήσατο M.    <sup>3</sup> ἐπεὶ Xyl., ἐπὶ LM.

## BOOK XLVIII

coast was being pillaged, and they had had their corn supply cut off, while the famine, the great number of taxes of all sorts which were being imposed, and in addition contributions assessed upon such as possessed slaves, all irritated them greatly. Much as they were pleased with the reconciliation of Antony and Caesar,—for they thought that harmony between these men meant peace for themselves,—they were equally or even more displeased at the war which the two men were carrying on against Sextus. But a short time before they had brought the two rulers into the city mounted on horses as if at a triumph, had bestowed upon them the triumphal dress just as upon those who celebrated triumphs, had allowed them to view the festivals seated upon their chairs of state, and had espoused to Antony Caesar's sister, Octavia, now that her husband was dead, though she was pregnant; at the present time, however, they changed their behaviour to a remarkable degree. At first, when they met at various gatherings or came together to witness a spectacle, they would urge Antony and Caesar to secure peace, and at this they raised loud shouts of approval; and when these leaders would not heed them, they were alienated from them and favoured Sextus. They not only kept up a general talk to foster his interests, but also at the games in the Circus honoured by loud applause the statue of Neptune carried in the procession, thus expressing their great delight in him.<sup>1</sup> And when on certain days it was not brought out, they took stones and drove the magistrates from the Forum, threw down the statues of Caesar and Antony, and finally,

B.C. 40

<sup>1</sup> Cf. chap. 19.

- ἐπειδὴ μὴδ' ὥς τι ἐπεραίνετο, σπουδῇ ἐπ' αὐτοὺς  
 6 ὥς καὶ ἀποκτενοῦντές σφας ὥρμησαν. καὶ ὁ μὲν  
 Καῖσαρ, καίτοι τρωθέντων τῶν ἀμφ' αὐτὸν ὄντων,  
 τήν τε ἐσθῆτα περιερρήξατο καὶ πρὸς ἱκετείαν  
 αὐτῶν ἐτράπετο, ὁ δ' Ἀντώνιος βιαιότερόν σφισι  
 προσηνέχθη. καὶ διὰ τοῦτο ὅτι μάλιστα<sup>1</sup> ὀργι-  
 σθέντων τέ σφων καὶ ἐπὶ τούτῳ καὶ δεινόν τι πρά-  
 ξειν προσδοκηθέντων, ἠναγκάσθησαν τῷ Σέξτῳ  
 καὶ ἄκοντες ἐπικηρυκεύσασθαι.
- 32 Κὰν τούτῳ τοὺς τε στρατηγοὺς καὶ τοὺς ὑπά-  
 τους, καίπερ ἐπ' ἐξόδῳ ἤδη τοῦ ἔτους ὄντος, παύ-  
 σαντες ἄλλους<sup>2</sup> ἀντικατέστησαν, βραχὺ φροντί-  
 2 σαντες εἰ καὶ ἐπ' ὀλίγας ἡμέρας ἄρξουσιν. καὶ  
 εἰς γε τῶν τότε ὑπατευσάντων Λούκιος Κορνήλιος  
 Βάλλος ἐγένετο, Γαδειρεύς τε ὦν καὶ πλούτῳ καὶ  
 μεγαλονοίᾳ τοσοῦτον<sup>3</sup> τοὺς καθ' ἑαυτὸν ἀνθρώ-  
 πους ὑπερενεγκὼν ὥστε καὶ δωρεὰν τοῖς Ῥω-  
 μαίοις ἀνὰ πέντε καὶ εἴκοσι δραχμὰς τελευτῶν  
 3 καταλιπεῖν. τοῦτό τε οὖν ἐποίησαν, καὶ ἐν τῇ  
 τελευταίᾳ τοῦ ἔτους ἡμέρᾳ ἀγορανόμου τινὸς ἀπο-  
 θανόντος ἕτερον ἐς τὰς λοιπὰς ὥρας ἀνθείλουντο.  
 κὰν τῷ αὐτῷ τούτῳ χρόνῳ τό τε ὕδωρ τὸ Ἰούλιον  
 4 ὠνομασμένον ἐς τὴν πόλιν ἐπωχετεύθη, καὶ ἡ  
 πανήγυρις ἡ ἐπὶ τῷ πολέμῳ τῷ πρὸς τοὺς σφα-  
 γέας εὐχθείσα ὑπὸ<sup>4</sup> τῶν ὑπάτων ἐποιήθη. τὰ τε  
 τοῖς ἐπτά ἀνδράσιν ὠνομασμένοις προσήκοντα οἱ  
 ποντίφικες, ἐπειδὴ μὴδεῖς ἐκείνων παρῆν, ἐπετέ-  
 λεσαν· καὶ τοῦτο καὶ ἄλλοτε πολλάκις ἐγένετο.
- 33 Ταῦτά τε οὖν οὕτως ἐν τῷ ἔτει ἐκείνῳ ἐπράχθη,

<sup>1</sup> ὅτι μάλιστα Reim., ἔτι μάλιστα LM.<sup>2</sup> ἄλλους M, ἀλλήλους L.<sup>3</sup> τοσοῦτον Xiph., τοσαύτη LM. <sup>4</sup> ὑπὸ Reim., ἀπὸ LM.

## BOOK XLVIII

when they could not accomplish anything even in this way, they rushed violently upon those men as if to kill them. Caesar, although his followers were wounded, rent his garments and betook himself to supplicating them, whereas Antony bore himself with more violence toward them; and when, chiefly because of this, the people became angered and it was feared that they would even commit some act of violence in consequence, the two were forced against their will to make overtures to Sextus. B C 40

Meanwhile Caesar and Antony removed the praetors and the consuls, although it was now near the close of the year, and appointed others instead, caring little that these would remain in office but a few days. One of those who at this time became consuls was Lucius Cornelius Balbus, of Gades, who so far surpassed the men of his generation in wealth and munificence that at his death he left a bequest of one hundred sesterces to each Roman citizen. They not only did this, but when an aedile died on the last day of the year, they chose another to fill out the remaining hours. It was at this same time that the Aqua Iulia, as it was called, was brought into Rome and the festival that had been vowed for the completion of the war against the assassins of Caesar was celebrated by the consuls. The duties belonging to the college called the Septemviri were performed by the pontifices, since no member of the college was present; this was also done on many other occasions afterwards.

Besides these events which took place that year

- καὶ Σφαῖρον ὁ Καῖσαρ παιδαγωγόν τε καὶ ἐξελεύ-  
 θερον αὐτοῦ γενόμενον δημοσίᾳ ἔθαψε. τὸν τε  
 Ῥοῦφον τὸν Σαλονιδιῆνον ὡς καὶ ἐπιβουλευσάντι  
 2 οἱ ἀπέκτεινεν. οὗτος δὲ ἦν μὲν ἐξ ἀφανεστάτων,  
 καὶ αὐτῷ ἡ κεφαλὴ ποιμαίνοντι φλόγα ἀνέδωκεν·  
 ἐς τοσοῦτον δὲ ὑπὸ τοῦ Καίσαρος προήχθη ὥστε  
 αὐτόν τε ὕπατον μηδὲ βουλευόντα ἀποδειχθῆναι,  
 καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ προαποθανόντα διὰ τοῦ  
 Τιβερίδος, γεφύρας ἐπ' αὐτὸ τοῦτο ποιηθείσης,  
 3 ἐξενεχθῆναι. ἀλλ' οὐδὲν γὰρ τῶν ἀνθρωπίνων βέ-  
 βαιόν ἐστι, κατηγορήθη τε ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ὑπ'  
 αὐτοῦ τοῦ Καίσαρος, καὶ ὡς πολέμιος ἐκείνου καὶ  
 τοῦ δήμου παντὸς ἐσφάγη, ἱερομνηταί τε ἐπ' αὐτῷ  
 ἐγένοντο, καὶ προσέτι καὶ ἡ φυλακὴ τῆς πόλεως  
 τοῖς τρισὶν ἀνδράσι μετὰ τῆς εἰθισμένης προσθή-  
 κης, τοῦ μηδὲν ἀπ' αὐτῆς ἀποτριβῆναι, ἐπετράπη.  
 4 ἐν τε τῷ πρὸ τούτου ἔτει θηρία τε ἐν τῇ τῶν  
 Ἀπολλωνίων<sup>1</sup> ἵπποδρομίᾳ ἄνδρες ἐς τὴν ἱππᾶδα  
 τελούντες κατέβαλον, καὶ ἡμέρα ἐμβόλιμος παρὰ  
 τὰ καθεστηκότα ἐνεβλήθη, ἵνα μὴ ἡ νουμηνία τοῦ  
 ἐχομένου ἔτους τὴν ἀγορὰν τὴν διὰ τῶν ἐννέα  
 ἡμερῶν ἀγομένην λάβῃ, ὅπερ ἀπὸ τοῦ πάνυ  
 ἀρχαίου σφόδρα ἐφυλάσσετο· καὶ δῆλον ὅτι  
 ἀνθυφηρέθη αὖθις, ὅπως ὁ χρόνος κατὰ τὰ τῷ  
 5 Καίσαρι τῷ προτέρῳ δόξαντα συμβῇ. Κάστορί  
 τέ τινη ἢ τε τοῦ Ἀττάλου καὶ ἡ τοῦ Δηιοτάρου  
 ἀρχὴ ἐν τῇ Γαλατίᾳ τελευτησάντων ἐδόθη· καὶ ὁ  
 νόμος ὁ Φαλκίδιος ὠνομασμένος, πλείστην καὶ νῦν  
 ἔτι ἰσχὺν ἐς τὰς τῶν κλήρων διαδοχάς, ὥστε τινα  
 τὸ τέταρτον τῆς καταλειφθείσης οἰουσίας, ἃν γέ

<sup>1</sup> Ἀπολλωνίων BS., ἀπολλωνιείων LM.

## BOOK XLVIII

Caesar gave a public funeral to Sphaerus, who had been his attendant in childhood and had been given his freedom. Also he put to death Salvidienus Rufus, whom he suspected of having plotted against him. This man was of most obscure origin, and once while he was tending his flocks a flame had issued from his head; but he had been so greatly advanced by Caesar as to be made consul without even being a member of the senate, and his brother who died before him had been laid to rest across the Tiber, after a bridge had been constructed for this very purpose. But nothing in the life of man is lasting, and he was finally accused in the senate by Caesar himself and slain as an enemy both of him and of the entire people; thanksgivings were offered for his downfall and furthermore the care of the city was committed to the triumvirs with the customary admonition "that it should suffer no harm." In the year preceding this, men belonging to the order of knights had slaughtered wild beasts at the games in the Circus on the occasion of the Ludi Apollinares, and an intercalary day had been inserted, contrary to the rule, in order that the first day of the succeeding year should not coincide with the market held every nine days—a clash which had always been strictly guarded against from very early times. Naturally the day had to be subtracted again later, in order that the calendar should run according to the system devised by the former Caesar. The domains of Attalus and of Deiotarus, who had both died in Galatia, were given to a certain Castor. Also the law which went by the name of the Lex Falcidia, a law which is in full force even to-day in the matter of the succession to inheritances, was enacted by Publius Falcidius while tribune; its terms are, that if an heir

B.C. 40

πη βαρύνηται, λαβόντα τὸ λοιπὸν ἀφεῖναι, ἔχων, ὑπὸ Πουπλίου Φαλκιδίου δημαρχοῦντος ἐτέθη.

- 34 Ταῦτα μὲν ἐν τοῖς δύο ἔτεσιν ἐγένετο, τῷ δ' ἐπιγιγνομένῳ, ἐν ᾧ Λούκιός τε Μάρκιος καὶ Γάιος Σαβῖνος ὑπάτευσαν, τά τε ὑπὸ τῶν τριῶν ἀνδρῶν πραχθέντα ἀφ' οὗ ἐς τὴν ὀλιγαρχίαν ἐσήλθον  
 2 κύρος παρὰ τῆς βουλῆς ἔλαβε, καὶ τέλη τινὰ ὑπ' αὐτῶν προσκατέστη <sup>1</sup> διὰ τὸ τὰ ἀναλώματα πολλῷ πλείω ἤπερ ἐπὶ τοῦ προτέρου Καίσαρος ἐτέτακτο γίνεσθαι· πάμπολλα γὰρ αὐτοὶ καὶ μάλιστα ἐς τοὺς στρατιώτας δαπανῶντες ἡσχύνοντο <sup>2</sup>  
 3 μόνον <sup>3</sup> παρὰ τὸ καθεστηκὸς ἀναλίσκοντες. ἀμέλει τὸν πώγωνα ὁ Καῖσαρ τότε πρῶτον ξυράμενος αὐτός τε μεγάλως ἐώρτασε καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι δημοτελῇ ἐορτὴν παρέσχε. καὶ ὁ μὲν καὶ ἔπειτα ἐπελειούτο <sup>4</sup> τὸ γένειον, ὥσπερ οἱ ἄλλοι· ἤδη γὰρ καὶ τῆς Λιουίας ἐρᾶν ἤρχετο, καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὴν Σκριβωνίαν τεκοῦσάν οἱ θυγάτριον  
 4 ἀπεπέμφατο αὐθημερόν. τῶν δ' οὖν ἀναλωμάτων πολλὰ μειζόνων ἢ πρότερον γιγνομένων, καὶ τῶν προσόδων οὗτ' ἄλλως ἀρκουσῶν καὶ τότε ἐλαττόνων διὰ τὰς στάσεις προσιουσῶν, καινὰ τινα τέλη ἐσήγαγον, ἔς τε τὸ βουλευτήριον πλείστοις ὅσους οὐχ ὅτι τῶν συμμάχων ἢ καὶ στρατιώτας παιιδάς τε ἀπελευθέρων, ἀλλὰ καὶ δούλους  
 5 ἐνέγραψαν. Μάξιμον γοῦν τινα ταμιεύσειν μέλ-

<sup>1</sup> προσκατέστη Leuncl., προκατέστη LM.

<sup>2</sup> ἡσχύνοντο M., ἡισχύοντο L. <sup>3</sup> μόνον Bs., μόνοι LM.

<sup>4</sup> ἐπελειούτο R. Steph., ἐτελειούτο LM, ἐλειούτο cod. Peir.

## BOOK XLVIII

feels burdened in any way, he may secure a fourth of the property bequeathed him by surrendering the rest.<sup>1</sup> B.C 40

These were the events of the two years ; the next year, when Lucius Marcius and Gaius Sabinus held the consulship, the acts of the triumvirs from the time they had formed their oligarchy received ratification at the hands of the senate, and certain further taxes were imposed by them, because the expenditures proved far greater than the budget made in the time of the former Caesar. For though they were expending vast sums for themselves and especially upon the soldiers, the only thing they were ashamed of was that the expenditures they were making were contrary to precedent. For example, when Caesar now for the first time shaved off his beard, he held a magnificent entertainment himself besides granting all the other citizens a festival at public expense. He also kept his chin smooth afterwards, like the rest ; for he was already beginning to be enamoured of Livia also, and for this reason divorced Scribonia the very day she bore him a daughter. Since the expenditures, then, were growing far greater than before, and the revenues, which were in any case insufficient, came in at this time in even smaller amounts by reason of the factional discord, they introduced certain new taxes ; and they enrolled ever so many men in the senate, not only from among the allies, or else soldiers, or sons of freedmen, but even slaves. At any rate, one Maximus, when about to B.C 39

<sup>1</sup> The essential feature of this law was its requirement that the heir or heirs should receive at least one-fourth of the property left by the testator ; in other words, that the legacies should not exceed three-fourths of the total estate



λουντα ἐγνώρισέ τε ὁ δεσπότης καὶ ἀπήγαγε.  
καὶ τούτῳ<sup>1</sup> μὲν ἀδεὲς ἐγένετο τολμήσαντι τὴν  
ἀρχὴν αἰτῆσαι· ἕτερος δὲ ἐν τοῖς στρατηγοῦσι<sup>2</sup>  
φωραθεὶς κατὰ τῶν τοῦ Καπιτωλίου πετρῶν  
ἐώσθη, προελευθερωθεὶς ἵνα ἀξίωμα ἢ τιμωρία  
αὐτοῦ λάβῃ.

- 35 Πρόφασιν δέ σφισι τοῦ τῶν βουλευσόντων  
πλήθους ἢ τοῦ Ἀντωνίου στρατεία, ἣν ἐπὶ τοὺς  
Πάρθους ἡτοιμάζετο, παρέσχε· ἀφ' οὐπερ καὶ  
ἀρχὰς ἄλλας τε ἐπὶ πλείῳ ἔτη καὶ τὴν τῶν  
ὑπάτων ἐς ὀκτὼ ὅλα προκατεστήσαντο, τοὺς μὲν  
ἀμειβόμενοι τῶν συναραμένων<sup>3</sup> σφίσι, τοὺς δὲ  
2 ὑπαγόμενοι. ὑπάτους δὲ οὐ<sup>4</sup> δύο ἐτησίους,  
ὥσπερ εἴθιστο, ἀλλὰ πλείους τότε πρῶτον εὐθύς  
ἐν ταῖς ἀρχαιρεσίαις εἴλοντο. καὶ πρότερον μὲν  
γὰρ μεθ' ἐτέρους τινὲς μῆτ' ἀποθανόντας μῆτ' ἐπ'  
ἀτιμίᾳ ἢ καὶ ἄλλως πως παυθέντας ἤρξαν·<sup>5</sup> ἀλλ'  
ἐκεῖνοι μὲν, ὥς που τοῖς ἐς ὅλον τὸν ἐνιαυτὸν  
χειροτονηθεῖσιν ἔδοξε, κατέστησαν, τότε δὲ ἐνιαύ-  
σιος μὲν οὐδεὶς ἠρέθη, πρὸς δὲ δὴ τὰ τοῦ χρόνου  
3 μέρη ἄλλοι καὶ ἄλλοι ἀπεδείχθησαν. καὶ οἱ  
μὲν πρῶτοι καὶ τὸ ὄνομα τῆς ὑπατείας κατὰ  
παντὸς τοῦ ἔτους, ὥσπερ καὶ νῦν γίγνεται, ἔσχον·  
τοὺς δ' ἐτέρους αὐτοὶ μὲν οἱ ἐν τῇ πόλει τῇ τε

<sup>1</sup> τούτῳ Rk., τοῦτο LM.

<sup>2</sup> στρατηγοῦσι Willems, στρατενομένοις LM Xiph

<sup>3</sup> συναραμένων R. Steph., συναιραμένων LM.

<sup>4</sup> οὐ Bk., οὐδὲ LM.

<sup>5</sup> ἤρξαν Xyl., εἴρξαν LM.

## BOOK XLVIII

become quaestor, was recognized by his master and haled away; and while in his case immunity was granted him for having dared to stand for the office, yet another slave who was detected while serving as a praetor was hurled down the rocks of the Capitol, having first been freed, that his punishment might take on the proper dignity.<sup>1</sup>

The expedition which Antony was preparing against the Parthians afforded them some excuse for the large number of new senators. On this same plea they also appointed various magistrates for a number of years ahead, including the consuls for eight full years, thus rewarding some of those who had cooperated with them and winning the favour of others. And they did not choose two annual consuls only, as had been the custom, but now for the first time chose several, and these on the very day of the elections. Even before this time, to be sure, some had held office after others who had neither died nor been removed because of disfranchisement or any other reason, but all such persons had become officials presumably in accordance with the decision of the magistrates who had been chosen to office for the entire year,<sup>2</sup> whereas now nobody was chosen to serve for a year, but various sets of officials were appointed for the different portions of the entire period. And the men first to enter upon the office of consul secured the name of consuls for the whole year, as is even now the case; the others were accorded the same title, it is true, by those who lived in the city or

<sup>1</sup> Hurling from the Tarpeian rock was a punishment that might be inflicted only upon freemen. Slaves were commonly crucified or put out of the way by some method involving similar disgrace.

<sup>2</sup> Cf. xliii 46, 1-2, and chap. 53 *inf.*

ἄλλη Ἰταλία ἐν ἐκάστω τῷ τῆς ἀρχῆς αὐτῶν χρόνῳ ὠνόμαζον, ὃ καὶ νῦν ποιεῖται, οἱ δὲ λοιποὶ ἢ τινες αὐτῶν ἢ οὐδένας ἤδεσαν, καὶ διὰ τοῦτο σμικροτέρους σφᾶς ὑπάτους ἐπεκάλουν.

- 36 Οἴκοι μὲν δὴ ταῦτ' ἔπραττον, τῷ δὲ δὴ Σέξτῳ πρῶτον μὲν διὰ τῶν ἐταίρων, καὶ ὅπως καὶ ἐφ' οἷς καταλλαγήσονται, συνέβησαν, ἔπειτα δὲ καὶ αὐτοὶ πρὸς Μισσηνῶ ἐς λόγους ἦλθον. εἰστήκεσαν δὲ οἱ μὲν ἐν τῇ ἡπείρῳ, ὃ δὲ ἐν χῶματί τινι ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐπ' αὐτὸ τοῦτο περιρρύτῳ οὐ πόρρῳ σφῶν πρὸς ἀσφάλειαν αὐτῷ πεποιημένῳ.
- 2 καὶ παρῇν πᾶς μὲν ὁ τούτου ναυτικὸς πᾶς δὲ ὁ ἐκείνων πεζικὸς ὄχλος, οὐχ ἀπλῶς, ἀλλ' οἱ μὲν ἐπὶ τῆς γῆς οἱ δὲ ἐπὶ τῶν νεῶν ἐξωπλισμένοι παρετετάχατο, ὥστε καὶ ἀπ' αὐτοῦ τούτου δῆλον πᾶσι γενέσθαι ὅτι ἔκ τε τοῦ φόβου τῆς παρασκευῆς σφῶν καὶ ἐξ ἀνάγκης, οἱ μὲν διὰ τὸν δῆμον ὃ δὲ διὰ
- 3 τοὺς συνόντας οἱ, ἐσπείσαντο.<sup>1</sup> αἱ δὲ δὴ συνθηκαὶ ἐπὶ τοῖσδε ἐγένοντο, τοὺς τε αὐτομολήσαντας τῶν δούλων ἐλευθέρους εἶναι, καὶ τοὺς ἐκπεσόντας πλὴν τῶν σφαγέων κατελθεῖν· τούτους γὰρ δῆθεν ὑπεξεῖλοντο, ἐπεὶ τῷ γε ἔργῳ καὶ ἐκείνων τινὲς κατιέναι ἔμελλον· καὶ γὰρ αὐτὸς ὁ Σέξτος εἰς ἐξ
- 4 αὐτῶν γεγενῆσθαι ἐδόκει. ἀλλ' ἐγράφη γε τοὺς ἄλλους πλὴν τούτων πάντας ἐπὶ τε ἀδείᾳ καὶ ἐπὶ τῷ τετάρτῳ τῆς δημευθείσης σφῶν οὐσίας ἐπανελθεῖν, καὶ ἐκείνων μὲν τισι καὶ δημαρχίας καὶ στρατηγίας ἱερωσύνας τε εὐθὺς<sup>2</sup> δοθῆναι, αὐτὸν

<sup>1</sup> ἐσπείσαντο R. Steph., ἐσπείσατο LM

<sup>2</sup> εὐθὺς Zon., αὐτοῖς LM.

## BOOK XLVIII

in the rest of Italy during the period of each one's office, as, indeed, is the case to-day, but the other citizens of the empire knew few or none of them and therefore called them "lesser consuls." B.C. 39

These were the acts of Caesar and Antony at home; with Sextus they first reached an understanding through their associates as to how and on what terms they could effect a reconciliation, and later they themselves conferred with him near Misenum. The two took their station on the land and Sextus not far from where they were on a mound that had been constructed in the sea, with water all around it, for the purpose of securing his safety. There was present also the whole fleet of Sextus and the whole infantry of the other two; and not merely that, but the forces on the one side had been drawn up on the shore and those of the other side on the ships, both fully armed, so that it was perfectly evident to all from this very circumstance that it was from fear of each other's military strength and from necessity that they were making peace, the two because of the people and Sextus because of his adherents. The compact was made upon these conditions, that the slaves who had deserted should be free and that all those who had been banished should be restored, except Caesar's assassins. They merely pretended, of course, to exclude the last-named, since in reality some of them also were about to be restored; indeed, Sextus himself was reputed to have been one of them. But at any rate it was recorded that all the rest except those should be permitted to return in safety and with a right to a quarter of their confiscated property; that tribuneships, praetorships and priesthoods should be given to some of them immediately; that

## BOOK XLVIII

Sextus himself should be chosen consul and appointed B.C 39  
augur, should obtain seventy million sesterces from his father's estate, and should govern Sicily, Sardinia and Achaia for five years ; that he should not receive deserters or acquire more ships or keep any garrisons in Italy, but should devote his efforts to securing peace for the peninsula from the side of the sea, and should send a stated amount of grain to the people in the city. They limited him to this period of time because they wished it to appear that they also were holding a temporary and not a permanent authority.

After drafting these compacts and reducing them to writing they deposited the documents with the Vestal Virgins, and then exchanged pledges and embraced one another. Upon this a great and mighty shout arose from the mainland and from the ships at the same moment. For many soldiers and many civilians who were present suddenly cried out all together, being terribly tired of the war and strongly desirous of peace, so that even the mountains resounded ; and thereupon great panic and alarm came upon them, and many died of no other cause, while many others perished by being trampled under foot or suffocated. Those who were in the small boats did not wait to reach the land itself, but jumped out into the sea, and those on land rushed out into the water. Meanwhile they embraced one another while swimming and threw their arms around one another's necks

- βαλλον κολυμβῶντες, ὥστε ποικίλην μὲν αὐτῶν  
 4 θέαν ποικίλην δὲ καὶ ἀκοὴν συμβῆναι. οἱ μὲν  
 γὰρ τοὺς τε συγγενεῖς καὶ τοὺς ἐταίρους ζῶντας  
 εἰδότες καὶ τότε παρόντας ὀρώντες ἀπλήστῃ τῇ  
 ἡδονῇ ἐχρῶντο· οἱ δὲ ἀπολωλέναι τέ σφας πρό-  
 τερον νομίζοντες καὶ τότε παρὰ δόξαν θεωροῦντες  
 ἄποροί τε ἐπὶ πολὺ ἐγίγνοντο καὶ ἀφασία συνεί-  
 χοντο, ἀπιστοῦντές τε ἅμα τῇ ὄψει καὶ εὐχόμενοι  
 ἀληθῆ ταύτην εἶναι· καὶ οὐ πρότερόν γε ἐγνώριζόν  
 σφας πρὶν τά τε ὀνόματα αὐτῶν ἀνακαλέσαι καὶ  
 5 φθεγγομένων τι ἀκοῦσαι· οὕτω δὲ ἔχαιρον μὲν ὡς  
 καὶ ἀναβιωσκομένων σφῶν, ἀναγκαζόμενοι δὲ ἀθ-  
 ρόως ἥδεσθαι οὐκ ἀδακρυτὶ διῆγον. καὶ ἕτεροι  
 ἀγνοοῦντές τε τοὺς φιλτάτους ἀπολωλότας, καὶ  
 ζῆν παρεῖναι τε αὐτοὺς ἡγούμενοι, ἐζήτουν τέ  
 σφας ἅμα περιφοιτῶντες, καὶ πάντα τὸν προσ-  
 6 τυγχάνοντα περὶ αὐτῶν ἐπηρώτων· καὶ τέως μὲν  
 οὐδὲν ἀκριβὲς<sup>1</sup> ἐμάνθανον, μαινομένοις τε ἐφέκεσαν  
 καὶ ἐν ἀπόρῳ καθειστήκεσαν, ἐλπίζοντές τε ἅμα  
 αὐτοὺς εὐρήσειν καὶ φοβούμενοι μὴ τεθνήκασι,  
 καὶ μὴτ' ἀπογνῶναι πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν μὴτ'  
 7 ἀπαλγῆσαι πρὸς τὴν ἐλπίδα δυνάμενοι· μαθόντες  
 δὲ τὴν ἀλήθειαν τὰς τε τρίχας ἐσπαράττοντο καὶ  
 τὰς ἐσθῆτας περιερρήγνυντο, ὀνομαστί τε αὐτοὺς  
 ἀνεκάλουν ὡς καὶ ἐπακούσαι τι δυναμένους, καὶ  
 πένθος ὡς καὶ τότε τελευτῶντων αὐτοῦ τέ που  
 8 κειμένων σφῶν ἐποιοῦντο. καὶ εἶγε τισὶ μηδὲν  
 αὐτοῖς τοιοῦτο παρῆν, ἀλλ' ἐπὶ γε τοῖς τῶν ἄλλων  
 παθήμασιν ἐταράττοντο· ἥ γὰρ χαίροντί τινι  
 συνῆδοντο ἢ πενθοῦντι συνελυποῦντο, καὶ οὕτως  
 εἰ καὶ ἔξω οἰκείου πάθους ἦσαν, ὁμως οὐκ ἐδύ-

<sup>1</sup> ἀκριβὲς R Steph., ἀκριβῶς LM.

## BOOK XLVIII

as they dived, making a spectacle of varied sights and sounds. Some knew that their relatives and associates were living, and seeing them now present, gave way to unrestrained joy. Others, supposing that those dear to them had already died, saw them now unexpectedly and for a long time were at a loss what to do, and were rendered speechless, at once distrusting the sight they saw and praying that it might be true, and they would not accept the recognition as true until they had called their names and had heard their voices in answer; then, indeed, they rejoiced as if their friends had been brought back to life again, but as they must yield perforce to a flood of joy, they could not refrain from tears. Again, some who were unaware that their dearest ones had perished and thought they were alive and present, went about seeking for them and asking every one they met regarding them. As long as they could learn nothing definite they were like madmen and were reduced to despair, both hoping to find them and fearing that they were dead, unable either to give up hope in view of their longing or to give up to grief in view of their hope. But when at last they learned the truth, they would tear their hair and rend their garments, calling upon the lost by name as if their voices could reach them and giving way to grief as if their friends had just then died and were lying there before their eyes. And even if any had no such cause themselves for joy or grief, they were at least affected by the experiences of the rest; for they either rejoiced with him that was glad or grieved with him that mourned, and so, even if they were free from an experience of their own,

B.C. 30

- ναυτο διὰ τὴν πρὸς τοὺς ἄλλους ὁμιλίαν ἡσυχάζειν. καὶ ἐκ τούτου οὔτε κόρον οὔτ' αἰσχύνην, ἅτε καὶ τοῖς αὐτοῖς συμφερόμενοι, ἐλάμβανον, ἀλλὰ τὴν τε ἡμέραν ὅλην καὶ τῆς νυκτὸς τὰ πλείω ἐς ταῦτα κατανάλωσαν.
- 38 Μετὰ δὲ δὴ ταῦθ' οἳ τε ἄλλοι ὑπεδέχοντο ἀλλήλους καὶ ἀνθιστίων<sup>1</sup> καὶ αὐτοὶ ἐκεῖνοι, πρότερος μὲν ὁ Σέξτος ἐν τῇ νηί, ἔπειτα δὲ καὶ ὁ Καῖσαρ ὃ τε Ἀντώνιος ἐν τῇ ἡπείρῳ· τοσοῦτον γὰρ ὁ Σέξτος τῇ δυνάμει σφῶν περιῆν ὥστε μὴ πρότερον αὐτὸν ἐς τὴν ἡπειρον ἐκβῆναι πρὶν ἐκείνους ἐς τὴν ναῦν ἐσελθεῖν. καὶ τοῦτο μέντοι ποιήσας, δυνηθείς τ' ἂν ἀμφοτέρους ἐν τῷ σκάφει σὺν ὀλίγοις παρόντας, ὥσπερ πού καὶ ὁ Μηνᾶς αὐτῷ συνεβούλευε, φονεῦσαι, οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ καίπερ πρὸς τὸν Ἀντώνιον, ἐπειδὴ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ τὴν πατρώαν τὴν ἐν ταῖς Καρίναις κατεῖχε (τόπος γάρ τις τῆς<sup>2</sup> τῶν Ῥωμαίων πόλεως οὕτω καλούμενός ἐστιν), ἀποσκώψας τρόπον τινὰ ἡδίστον (ταῖς γὰρ τροπίσι ταῖς τῶν νεῶν τῆς αὐτῆς ὀνομασίας οὔσης, ἐν ταῖς Καρίναις αὐτοὺς ἐστιᾶν ἔφη), ὅμως οὐδὲν ὡς καὶ μνησικακῶν σφισιν ἔπραξεν, ἀλλὰ τῇ τε<sup>3</sup> ὑστεραίᾳ ἀνθιστιάθη, καὶ τὴν θυγατέρα Μάρκῳ Μαρκέλλῳ τῷ τοῦ Καίσαρος ἀδελφιδῷ ἡγγύησεν.<sup>4</sup>
- 39 Οὗτος μὲν οὖν ὁ πόλεμος ἀνεβέβλητο, τὰ δὲ δὴ τοῦ Λαβιήνου τῶν τε Πάρθων ὧδε διεπολεμήθη. ὁ Ἀντώνιος αὐτὸς μὲν ἐς τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας ἐπανελθὼν ἐνταῦθα ἐπὶ πλείστον ἐνεχρό-

<sup>1</sup> ἀνθιστίων Xiph. Zon., ἀντανθιστίων LM.<sup>2</sup> τῆς supplied by St. <sup>3</sup> τε M, om. L.<sup>4</sup> ἡγγύησεν Bk., ἐνεγγύησεν LM.



## BOOK XLVIII

yet they could not remain indifferent on account of B.C. 39  
their comradeship with the rest. Accordingly they became neither sated with joy nor ashamed of grief, because they were all affected in the same way, and they spent the entire day as well as the greater part of the night in these demonstrations.

After this the leaders as well as the rest received and entertained one another, first Sextus on his ship and then Caesar and Antony on the shore ; for Sextus so far surpassed them in military strength that he would not disembark to meet them on the mainland until they had gone aboard his ship. And although, by this arrangement, he might have murdered them both while they were in the small boat with only a few followers, as Menas, in fact, advised, he was unwilling to do so. Indeed to Antony, who had possession of his father's house in the Carinae (the name of a region in the city of Rome), he uttered a jest in the happiest manner, saying that he was entertaining them in the Carinae ; for this is also the name for the keels of ships. Nevertheless, he did not act toward them in any way as if he recalled the past with bitterness, and on the following day he was not only feasted in turn but also betrothed his daughter to Marcus Marcellus, Caesar's nephew.

This war, then, had been deferred ; and that of Labienus and the Parthians came to an end in the following way. Antony himself returned from Italy to Greece and delayed there a long time, satisfying

- νισεν, τὰς τε ἐπιθυμίας ἅμα ἀποπιμπλὰς καὶ τὰς πόλεις κακῶν, ἵν' ὅτι ἀσθενέσταται τῷ Σέξτω  
 2 παραδοθῶσι. καὶ ἄλλα τε ἐν τούτῳ πολλὰ ἕξω τῶν πατρίων ἐξεδιηγήθη, καὶ Διόνυσον ἑαυτὸν νέον αὐτός τε ἐκάλει καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων ὀνομάζεσθαι ἡξίου· ἐπειδὴ τε οἱ Ἀθηναῖοι πρὸς τε τοῦτο καὶ πρὸς τὰ ἄλλα τὴν Ἀθηναίων αὐτῷ κατηγγύησαν, δέχεσθαί τε τὸν γάμον ἔφη καὶ προῖκα μυριάδας ἑκατὸν παρ' αὐτῶν ἐξέπραξεν. αὐτὸς μὲν οὖν περὶ ταῦτα εἶχε, τὸν δὲ δὴ Οὐεντίδιον τὸν  
 3 Πούπλιον εἰς τὴν Ἀσίαν προῦπεμψεν. καὶ ὃς ἦλθέ τε ἐπὶ τὸν Λαβιήνον πρὶν ἔκπυστος γενέσθαι, καὶ καταπλήξας αὐτὸν τῷ τε αἰφνιδίῳ τῆς ἐφόδου καὶ τοῖς στρατεύμασιν (ἄνευ γὰρ τῶν Πάρθων μετὰ τῶν αὐτόθεν στρατιωτῶν μόνων ἦν), ἐκεῖθεν τε μηδὲ εἰς χεῖράς οἱ ὑπομείναντα εὐθύς ἐξέωσε, καὶ φεύγοντα εἰς τὴν Συρίαν ἐπε-  
 4 δίωξε, τὸ κουφότατον τοῦ στρατοῦ λαβῶν. καὶ αὐτὸν πρὸς τῷ Ταύρῳ καταλαβὼν οὐκέτι περαιτέρω προχωρῆσαι εἶασεν, ἀλλ' ἐνταῦθα ἐπὶ πλείους ἡμέρας καταστρατοπεδευσάμενοι ἡσύχαζον· Λαβιήνος μὲν γὰρ τοὺς Πάρθους, Οὐεντίδιος δὲ  
 40 τοὺς ὀπλίτας ἀνέμεινεν. ὥς οὖν καὶ οὗτοι ἐν ταῖς αὐταῖς ἅμα ἀμφοτέρω ἡμέραις ἦλθον, Οὐεντίδιος μὲν δέει τῆς ἵππου τῶν βαρβάρων ἐν τῷ μετεώρῳ,  
 2 οὐπερ ἠυλίζετο, κατέμεινεν, οἱ δὲ δὴ Πάρθοι ἔκ τε τοῦ πλήθους σφῶν καὶ ἐκ τοῦ προνεικηκέναι ποτὲ καταφρονήσαντες πρὸς τε τὸν γήλοφον ἅμα τῇ ἔφῃ, πρὶν καὶ τῷ Λαβιήνῳ συμμίξαι, προσή-

## BOOK XLVIII

his desires and injuring the cities, so that they should be in the weakest possible condition when delivered up to Sextus. He lived during this time in many respects contrary to the customs of his country, calling himself, for example, the young Dionysus and insisting on being called so by others; and when the Athenians, in view of this and his general behaviour, betrothed Athena to him, he declared that he accepted the marriage and exacted from them a dowry of four million sesterces.<sup>1</sup> While he was occupied with these matters he sent Publius Ventidius before him into Asia. This officer came upon Labienus before his coming had been announced and terrified him by the suddenness of his approach and by his legions; for Labienus was without his Parthians and had with him only the soldiers from the neighbourhood. Ventidius found he would not even risk a conflict with him and so thrust him forthwith out of that country and pursued him into Syria, taking the lightest part of his army with him. He overtook him near the Taurus range and allowed him to proceed no farther, but they encamped there for several days and made no move, for Labienus was awaiting the Parthians and Ventidius his heavy-armed troops. These reinforcements, however, arrived during the same days on both sides, and though Ventidius through fear of the barbarian cavalry remained on the high ground, where he was encamped, the Parthians, because of their numbers and because they had been victorious once before,<sup>2</sup> despised their opponents and rode up to the hill at dawn, without even waiting to join forces with

B.C. 39

<sup>1</sup> Seneca the Rhetorician (*Suas* 1. 6) gives the amount as one thousand talents, or six times the sum here given.

<sup>2</sup> A reference to their defeat of Crassus in B.C. 53.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- λασαν, καὶ ὡς οὐδεὶς σφισιν ἀντεπεξῆσι, καὶ πρὸς  
 3 τὸ ὄρθιον αὐτὸ προσέβαλον. καὶ αὐτοὺς ἐνταῦθα  
 ἤδη ὄντας οἱ Ῥωμαῖοι ἐπιδραμόντες ῥαδίως πρὸς  
 τὸ κάταντες ἐτρέψαντο. καὶ σφῶν πολλοὶ μὲν ἐν  
 χερσὶν ἀπέθανον, τὸ δὲ δὴ πλείον ἐν τῇ ἀνα-  
 στροφῇ περὶ ἀλλήλοις, οἱ μὲν ἤδη τετραμμένοι οἱ  
 δὲ ἔτι<sup>1</sup> προσιόντες, ἐσφάλησαν· οἳ τε περιλει-  
 φθέντες οὐ πρὸς τὸν Λαβιήνον ἀλλ' ἐς Κιλικίαν  
 4 ἔφυγον. ὁ οὖν Οὐεντίδιος ἐπεδίωξε μὲν αὐτοὺς  
 μέχρι τοῦ στρατοπέδου, ἰδὼν δὲ ἐνταῦθα τὸν  
 Λαβιήνον ἐπέσχε. καὶ ὃς παρετάξατο μὲν ὡς  
 καὶ ἐς χεῖρας αὐτῷ ἥξων, αἰσθόμενος δὲ τοὺς  
 στρατιώτας ἀθύμως διὰ τὴν τῶν βαρβάρων φυγὴν  
 ἔχοντας οὔτε τότε ἐθάρσησέν οἱ ἀντάραι, καὶ τῆς  
 5 νυκτὸς ἀποδρᾶναί ποι ἐπεχείρησε. προγνοὺς οὖν  
 τοῦτο ἐξ αὐτομόλων ὁ Οὐεντίδιος πολλοὺς μὲν ἐν  
 τῇ ἀποχωρήσει ἐνεδρεύσας ἔκτεινε, πάντας δὲ τοὺς  
 λοιποὺς ἐγκαταλειφθέντας ὑπὸ τοῦ Λαβιήνου  
 παρεστήσατο. καὶ ἐκεῖνος δὲ τότε μὲν τὴν ἐσθῆτα  
 μετεκδὺς διέφυγε, καὶ χρόνον τινὰ ἐν τῇ Κιλικίᾳ  
 6 διέλαθεν, ὕστερον δὲ ὑπὸ Δημητρίου ἐάλω· οὗτος  
 γὰρ ἐξελεύθερός τε τοῦ Καίσαρος τοῦ προτέρου  
 ὢν, καὶ τότε τῇ Κύπρῳ πρὸς τοῦ Ἀντωνίου προσ-  
 τεταγμένος, ἀνεξήτησέ τε αὐτὸν μαθὼν ὅτι κρύ-  
 πτοίτο, καὶ συνέλαβε.  
 41 Μετὰ δὲ δὴ τοῦτο ὁ Οὐεντίδιος τὴν τε Κιλικίαν  
 ἐκομίσατο, καὶ αὐτὸς μὲν ταύτην καθίστατο, Που-  
 πῆδιον<sup>2</sup> δὲ δὴ Σίλωνα μεθ' ἱππέων πρὸς τὸν  
 2 Ἀμανὸν προύπεμψε. τοῦτο δὲ τὸ ὄρος ἐν τε τῇ

<sup>1</sup> ἔτι M, ἔτι L.

<sup>2</sup> Πουπῆδιον Val., οὐπῆδιον LM; Bs. suggests Πομπῆδιον or Πομπῆδιον.

## BOOK XLVIII

Labienus; and when nobody came out to meet them, B.C. 39 they actually charged straight up the incline. When they were at length on the slope, the Romans rushed down upon them and easily hurled them down-hill. Many of the Parthians were killed in hand-to-hand conflict, but still more caused disaster to one another in the retreat, as some had already turned to flight and others were still coming up; and the survivors fled, not to Labienus, but into Cilicia. Ventidius pursued them as far as the camp, but stopped when he saw Labienus there. The latter marshalled his forces as if to offer him battle, but perceiving that his soldiers were dejected by reason of the flight of the barbarians, he ventured no opposition at the time, although when night came he attempted to escape somewhere. Nevertheless, Ventidius learned his plan beforehand from deserters, and by setting ambushes killed many in the retreat and gained over all the rest, after they had been abandoned by Labienus. The latter by changing his dress gained safety at the time and escaped detection for awhile in Cilicia, but was afterwards captured by Demetrius, a freedman of the former Caesar, who had at this time been assigned to Cyprus by Antony; for Demetrius, learning that Labienus was in hiding, made a search for him and arrested him.

After this Ventidius recovered Cilicia and attended to the administration of this district himself, but sent ahead Pompaedius<sup>1</sup> Silo with cavalry to the Amanus. This mountain is on the border between Cilicia and

<sup>1</sup> Or Poppaedi<sup>us</sup> (cf. Livy, *Perioch.* 76).

## DIO'S ROMAN HISTORY

- μεθορία τῆς τε Κιλικίας καὶ τῆς Συρίας ἐστὶ, καὶ στενοπορίαν τοσαύτην δὴ τινα ἔχει ὥστε καὶ πύλας ποτὲ ἐν αὐτῇ μετὰ τείχους ἐνοικοδομηθῆναι.
- 3 καὶ τὸ χωρίον ἀπ' αὐτῶν ἐπονομασθῆναι. οὐ μέντοι καὶ κατασχεῖν αὐτὸ ὁ Σίλων ἠδυνήθη, ἀλλὰ καὶ ἐκινδύνευσεν ὑπὸ Φραναπάτου ὑπάρχου τε τοῦ Πακόρου ὄντος καὶ τὴν δίοδον φυλάττοντος ἀπολέσθαι. καὶν ἔπαθε τοῦτο, εἰ μὴ ὁ Οὐεντίδιος μαχομένῳ αὐτῷ κατὰ τύχην ἐπιστὰς ἐπήμυνεν.
- 4 ἀνελπίστοις τε γὰρ ἅμα καὶ ἐλάττωσι τοῖς βαρβάροις σφῶν οὖσι προσπεσὼν τὸν τε Φραναπάτην καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐφόνευσε, καὶ οὕτω τὴν τε Συρίαν ἐκλειφθεῖσαν ὑπὸ τῶν Πάρθων ἀμαχεὶ πλὴν τῶν Ἀραδίων παρέλαβε, καὶ μετὰ τοῦτο τὴν Παλαιστίνην, Ἀντίγονον τὸν βασιλεύοντα
- 5 αὐτῆς ἐκφοβήσας, ἀπόνως κατέσχε. καὶ ὁ μὲν ταῦτά τε διῆγε, καὶ χρήματα πολλὰ μὲν παρὰ τῶν ἄλλων ὥς ἐκάστων, πολλὰ δὲ καὶ παρὰ τοῦ Ἀντιόγου τοῦ τε Ἀντιόχου καὶ Μάλχου τοῦ Ναβαταίου, ὅτι τῷ Πακόρῳ συνήραντο, ἐσέπραξε. καὶ αὐτὸς μὲν οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς παρὰ τῆς βουλῆς, ἅτε οὐκ αὐτοκράτωρ ὢν ἀλλ' ἐτέρῳ ὑποστρατηγῶν, εὔρετο, ὁ δὲ Ἀντώνιος καὶ ἐπαίνους καὶ
- 6 ἱερομηνίας ἔλαβεν. οἳ γε μὴν Ἀράδιοι δείσαντες μὴ καὶ δίκην ὦν ἐς τὸν Ἀντώνιον ἐτετολμῆκεσαν ὑπόσχωσιν, ἐκείνῳ μὲν, καίτοι χρόνον ὑπ' αὐτοῦ πολιορκηθέντες, οὐ προσεχώρησαν, ὕστερον δὲ ὑπ' ἄλλων μόλις ποτὲ ἐάλωσαν.
- 7 Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν τοῦτον χρόνον <sup>1</sup> ἐγένετο μὲν καὶ ἐν Ἰλλυριοῖς <sup>2</sup> τοῖς Παρθινοῖς <sup>3</sup> κίνησις,

<sup>1</sup> L has lost one folio at this point, resuming with χωρὶς (chap. 44, 3). <sup>2</sup> ἐν Ἰλλυριοῖς Heringa, ἐνιαυρίοις M.

<sup>3</sup> Παρθινοῖς Bs., παρθηνοῖς M.

## BOOK XLVIII

Syria, and has a pass so narrow that a wall and gates were once built across it and the place received its name from that fact.<sup>1</sup> Silo, however, was unable to occupy it and actually came near perishing at the hands of Phranapates, a lieutenant of Pacorus in charge of the garrison at the pass. This would certainly have been his fate, had not Ventidius by chance come upon him when he was fighting and succoured him. For Ventidius fell upon the barbarians when they were not expecting him and were at the same time in smaller force, and slew Phranapates and many others. In this way he took over Syria without a battle, now that it was deserted by the Parthians, with the exception of the Aradii, and later occupied Palestine without trouble, after he had frightened the king, Antigonus, out of the country. Besides accomplishing all this he exacted large sums of money from the rest individually, and large sums also from Antigonus and Antiochus and Malchus the Nabataean, because they had given help to Pacorus. Ventidius himself received no reward for these achievements from the senate, since he was not acting with independent authority but as lieutenant to another; but Antony was honoured with eulogies and thanksgivings. As for the Aradii, they were afraid they would have to pay the penalty for their boldness against Antony, and so would not come to terms with him, though they were besieged by him for a time; but later they were captured by others after much difficulty.

About this same time an uprising took place among the Parthine Illyrians, but it was put down by Pollio

<sup>1</sup> i. e. the Cilician Gates.

- καὶ αὐτὴν ὁ Πωλίων μάχαις ἔπαυσεν, ἐγένετο  
 42 δὲ καὶ ἐν Ἰβηρίᾳ Κερητανῶν,<sup>1</sup> καὶ αὐτοὺς ὁ  
 Καλουῖνος<sup>2</sup> κατεστρέψατο, προκατορθώσας τέ  
 τι καὶ προδυστυχήσας διὰ τοῦ ὑποστρατήγου  
 2 λοχισθέντος τε ὑπὸ τῶν βαρβάρων καὶ ἐγκατα-  
 2 λειφθέντος,<sup>3</sup> ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν. καὶ οὐ πρό-  
 τερόν γε ἐπεχείρησε τοῖς πολέμοις πρὶν ἐκείνους  
 τιμωρήσασθαι· συγκαλέσας γὰρ αὐτοὺς ὥς καὶ  
 ἐπ' ἄλλο τι τῷ λοιπῷ στρατῷ περιέσχε, καὶ δύο  
 τε ἑκατονταρχίας ἐδεκάτευσε, καὶ ἑκατοντάρχους  
 συχνούς, ἄλλους τε καὶ τὸν ἐν τῷ πρώτῳ πῖλφ  
 3 καλουμένῳ στρατευόμενον, ἐκόλασε. ταῦτα δὲ  
 ποιήσας ὥστε καὶ ὄνομα κατὰ τὸν Κράσσον τὸν  
 Μάρκον ἐπὶ τῇ τοῦ στρατοῦ δικαιοῶσει λαβεῖν,  
 πρὸς τε τοὺς ἐναντίους ὥρμησε καὶ οὐ χαλεπῶς  
 4 αὐτοὺς κατειργάσατο. τυχῶν τε τῶν ἐπινικίων  
 καίτοι τῆς Ἰβηρίας τῷ Καίσαρι προστεταγμένης  
 (πρὸς γὰρ τὰς τῶν κρατούντων βουλήσεις καὶ  
 αἱ τιμαὶ τοῖς ὑποστρατηγοῦσί σφισιν ἐγίγνοντο),  
 τό τε χρυσίον τὸ παρὰ τῶν πόλεων ἐς αὐτὰ  
 εἰωθὸς δίδοσθαι ἐκ μόνων τῶν Ἰβηρικῶν ἔλαβε,  
 καὶ ἀπ' αὐτοῦ τὸ μὲν τι ἐς τὴν ἐορτὴν ἀνάλωσε,  
 5 τὸ δὲ δὴ πλεῖον ἐς τὸ βασίλειον. κατακαυθὲν  
 γὰρ αὐτὸ ἀνφοδόμησε καὶ καθιέρωσεν, ἄλλοις  
 τέ τισι λαμπρῶς κοσμήσας καὶ εἰκόσιν, ἃς παρὰ  
 τοῦ Καίσαρος ὥς καὶ ἀποδώσων ῥήτησατο. καὶ  
 αὐτὰς ἀπαιτηθεὶς ὕστερον οὐκ ἀπέδωκεν, εὐτρα-  
 6 πελίᾳ χρησάμενος· ὥς γὰρ οὐκ ἔχων ἱκανοὺς

<sup>1</sup> Κερητανῶν R. Steph., καιρητανῶν M.

<sup>2</sup> Καλουῖνος H. Steph., καλουῖνος M.

<sup>3</sup> ἐγκαταλειφθέντος R. Steph., ἐγκαταληφθέντος M.



## BOOK XLVIII

after a few battles. There was another on the part of the Cerretani in Spain, and they were subjugated by Calvinus after he had met with a preliminary success and also a reverse,—the latter through his lieutenant, who was ambushed by the barbarians and deserted by his soldiers. Calvinus undertook no operation against the enemy until he had punished these deserters; calling them together as if for some other purpose, he made the rest of the army surround them, and then put to death every tenth man in two centuries and punished many of the centurions, including the one who was serving in the *primus pilus*, as it is called.<sup>1</sup> After doing this and gaining, like Marcus Crassus, a reputation for his disciplining of his army, he set out against his opponents and with no great difficulty vanquished them. And he obtained a triumph in spite of the fact that Spain had been assigned to Caesar; for those in power could grant the honours at will to those who served as their lieutenants. The gold<sup>2</sup> customarily given by the cities for the triumph Calvinus took from the Spanish towns alone, and of it he spent only a part on the festival, but the greater portion on the Regia. This had been burned down, and he now rebuilt and dedicated it, adorning it splendidly with various objects and with statues in particular, which he asked Caesar to send him, intimating that he would give them back. And when asked for them later, he did not return them, excusing himself by a witticism. Pretending that he had not enough assistants, he said: "Send some

<sup>1</sup> The ranking centurion of the sixty centurions in each legion was called *primus pilus* (for *centurio primi pilu*), or in one word *primipilus*.

<sup>2</sup> The *aurum coronarium*, given sometimes in lieu of gold crowns.

ὑπηρέτας “πέμψον τινάς” ἔφη “καὶ ἄρον αὐτάς,” καὶ οὕτως ἐκείνος ὁκνήσας τὴν ἱεροσυλίαν ἀνακείσθαι σφας εἶασε.

- 43 Ταῦτα μὲν ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἐγένετο· ἐπὶ δ' Ἀππίου τε Κλαυδίου καὶ Γαίου Νωρβανοῦ ὑπάτων, οἷς πρώτοις δύο ἑκατέροις ταμίαι συνεγένοντο, τό τε πλῆθος πρὸς τοὺς τελώνας βαρύτατά σφισιν ἐγκειμένους ἐστασίασε, καὶ αὐτοῖς τε ἐκείνοις καὶ τοῖς ὑπηρέταις τοῖς τε στρατιώταις τοῖς συνεσπράσσουσὶ σφισι τὰ χρήματα ἐς
- 2 χεῖρας ἦσαν,<sup>1</sup> καὶ στρατηγοὶ ἑπτὰ καὶ ἐξήκοντα ἄλλοι ἐπ' ἄλλοις ἀποδειχθέντες ἦρξαν. ταμιεῦσαί τέ τις ἐν παισὶν αἰρεθεὶς ἔπειτα τῆς ὑστεραίας ἐς ἐφήβους ἐσῆλθε, καὶ ἕτερος ἐς τὸ βουλευτικὸν ἐσγραφεὶς μονομαχῆσαι ἠθέλησε· καὶ ἐκείνός τε<sup>2</sup> ἐκωλύθη τοῦτο ποιῆσαι, καὶ προσαπηγορεύθη μήτε βουλευτὴν μονομαχεῖν μήτε δοῦλον ῥαβδουχεῖν, μήτε τὰς καύσεις τῶν νεκρῶν ἐντὸς πεντεκαίδεκα ἀπὸ τῆς πόλεως σταδίῳ γίνεσθαι.
- 4 Πολλὰ μὲν δὴ καὶ πρὸ<sup>3</sup> ἐκείνου τοῦ χρόνου τερατώδη συνηνέχθη (ἄλλα τε γὰρ καὶ ἑλαιὸν τι παρὰ τῷ Τιβέριδι ἀνέβλυσε), πολλὰ δὲ καὶ τότε. ἦ τε γὰρ σκηνὴ ἢ τοῦ Ῥωμύλου ἐξ ἱεουργίας τινός, ἣν οἱ ποντίφικες ἐν αὐτῇ ἐπεποιήκεσαν, ἐκαύθη· καὶ Ἀρετῆς ἄγαλμα πρὸ<sup>3</sup> πυλῶν τινῶν ἐστὸς ἔπεσεν ἐπὶ στόμα, κάτοχοί τε τινες ἐκ τῆς Μητρὸς τῶν θεῶν γενόμενοι ὀργίζεσθαί
- 5 σφισι τὴν θεὸν<sup>4</sup> ἔφασαν. καὶ ἀνεγνώσθη μὲν ἐπὶ τούτῳ τὰ Σιβύλλεια ἔπη· ὥς δὲ καὶ ἐκείνων

<sup>1</sup> ἦσαν Bs., ἦισαν M.

<sup>2</sup> τε Bk., γε M.

<sup>3</sup> πρὸ R. Steph., πρὸς M.

<sup>4</sup> θεὸν Bs., θεὰν M.

## BOOK XLVIII

men and take them." And thus Caesar, since he shrunk from the sacrilege, allowed them to remain as votive offerings. B.C. 39

This is what happened at that time. But in the consulship of Appius Claudius and Gaius Norbanus, who were the first to have two quaestors apiece as associates, the populace revolted against the tax-gatherers, who oppressed them severely, and came to blows with the men themselves, their assistants, and the soldiers who helped them to collect the money; and sixty-seven praetors one after another were appointed and held office. One person was chosen to be quaestor while still accounted a boy, and did not obtain the standing of a *juvenis* until the next day; and another, who had been enrolled in the senate, desired to fight as a gladiator. Not only was he prevented, however, from doing this, but an act was also passed prohibiting any senator from fighting as a gladiator, any slave from serving as lictor, and any burning of dead bodies from being carried on within two miles of the city. B.C. 38

Now many events of a portentous nature had occurred even before this, such as the spouting of olive oil on the bank of the Tiber, and many also at this time. Thus the hut of Romulus<sup>1</sup> was burned as a result of some ritual which the pontifices were performing in it; a statue of Virtus, which stood before one of the gates, fell upon its face, and certain persons, becoming inspired by the Mother of the Gods, declared that the goddess was angry with them. For this reason the Sibylline books were consulted, and they made the same declarations and

<sup>1</sup> Dio also records the burning of the hut of Romulus among the events of B.C. 12 (liv. 29, 8). There was a *casa Romuli* on the Capitoline as well as on the Palatine.

ταῦτά<sup>1</sup> τε εἰπόντων, καὶ τὸ ἄγαλμα ἐπὶ τε τὴν θάλασσαν καταχθῆναι καὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς καθαρθῆναι προσταξάντων, ἡ θεὸς πλείστον τε ὅσον ἀπὸ τῆς γῆς ἐς τὸν βυθὸν ἐχώρησε καὶ ἐν αὐτῷ ἐνεχρόνισε καὶ μόλις ὀψέ ποτε ἀνεκομί-  
 6 σθη, φόβος αὖ καὶ ἐκ τούτου οὐ σμικρὸς τοὺς Ῥωμαίους ἔλαβεν, οὐδ' ἀνεθάρσθησαν πρὶν φοίνικας τέσσαρας περὶ τε τὸν νεὼν αὐτῆς καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀναφῦναι.

- Ταῦτά τε οὖν τότε ἐγένετο, καὶ ὁ Καῖσαρ τὴν  
 44 Λιουίαν ἔγημεν. ἦν δὲ θυγάτηρ μὲν Λιουίου Δρούσου, ὃς ἔν τε τοῖς ἐκτεθειῖσιν ἐν τῷ λευκώματι ἐγεγόνει καὶ ἑαυτὸν μετὰ τὴν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ ἦταν κατεκέχρητο,<sup>2</sup> γυνὴ δὲ τοῦ Νέρωνος, μεθ' οὗ συνδιέφυγεν, ὥσπερ εἴρηται· καὶ ἐκείν γε  
 2 ἐξ αὐτοῦ μῆνα ἔκτον. διστάζοντος γοῦν τοῦ Καίσαρος, καὶ πυθομένου τῶν ποντιφίκων εἰ οἱ ὅσιον ἐν γαστρὶ ἔχουσιν αὐτὴν ἀγαγέσθαι εἶη, ἀπεκρίναντο ὅτι εἰ μὲν ἐν ἀμφιβόλῳ τὸ κύημα ἦν, ἀναβληθῆναι τὸν γάμον ἐχρήν, ὁμολογουμένου δὲ αὐτοῦ οὐδὲν κωλύει ἤδη αὐτὸν γενέσθαι, τάχα μὲν που καὶ ὄντως ἐν τοῖς πατρίοις τοῦτο εὗροντες, πάντως δ' ἂν, εἰ καὶ μὴ εὗρον αὐτό, εἰπόντες.  
 3 ἐξέδωκε δὲ αὐτὴν αὐτὸς ὁ ἀνὴρ ὥσπερ τις πατὴρ. καί τι καὶ τοιοῦτον ἐν τῇ ἐστιάσει σφῶν συνηνέχθη· παιδίον τι τῶν ψιθύρων, οἷα αἱ γυναῖκες γυμνὰ ὡς πλήθει ἀθύρουσαι τρέφουσιν, ἰδὼν χωρὶς μὲν τὴν Λιουίαν μετὰ τοῦ Καίσαρος χωρὶς δὲ τὸν Νέρωνα μεθ' ἑτέρου τινὸς κατακεί-

<sup>1</sup> ταῦτα Leuncl., ταῦτα M.

<sup>2</sup> κατεκέχρητο Bs., κατεκεχρήσατο M.

## BOOK XLVIII

prescribed that the statue should be taken down to the sea and purified in its waters. Now when the goddess was taken out a long distance from the land into the deep water and remained there a good while, being brought back only after a long time, this circumstance also caused the Romans no little fear, and they did not recover their spirits until palm trees, four in number, sprang up round about her temple and in the Forum.<sup>1</sup> B.C. 38

Besides these occurrences at that time, Caesar married Livia. She was the daughter of Livius Drusus, who had been among those proscribed on the tablet and had committed suicide after the defeat in Macedonia, and the wife of Nero, whom she had accompanied in his flight, as has been related.<sup>2</sup> And it seems that she was in the sixth month with child by him. At any rate, when Caesar was in doubt and enquired of the pontifices whether it was permissible to wed her while pregnant, they answered that if there was any doubt whether conception had taken place the marriage should be put off, but if this was admitted, there was nothing to prevent its taking place immediately. Perhaps they really found this among the ordinances of the forefathers, but certainly they would have said so, even had they not found it. Her husband himself gave the woman in marriage just as a father would; and the following incident occurred at the marriage feast. One of the prattling boys, such as the women keep about them for their amusement, naked as a rule,<sup>3</sup> on seeing Livia reclining in one place with Caesar, and Nero

<sup>1</sup> The temple of the Magna Mater was on the Palatine.

<sup>2</sup> In chap 15

<sup>3</sup> Cf. Suetonius, *Aug.* 83,

- μενον, προσήλθέ τε αὐτῇ καὶ ἔφη, “τί ποιεῖς ἐνταῦθα, κυρία; ὁ γὰρ ἀνὴρ σου,” δείξας αὐτόν,  
 4 “ἐκεῖ κατὰκειται.” ταῦτα μὲν οὖν οὕτως ἐπράχθη, συνοικοῦσα δὲ ἤδη ἡ γυνὴ τῷ Καίσαρι τίκτει Κλαύδιον Δροῦσον Νέρωνα. καὶ αὐτὸν ὁ Καῖσαρ καὶ ἀνείλετο καὶ τῷ πατρὶ ἐπεμψεν, αὐτὸ τοῦτο ἐς τὰ ὑπομνήματα ἐγγράψας, ὅτι Καῖσαρ τὸ γεννηθὲν Λιουία τῇ ἑαυτοῦ γυναικὶ  
 5 παιδίον Νέρωνι<sup>1</sup> τῷ πατρὶ ἀπέδωκε. καὶ ἐκεῖνος<sup>2</sup> τελευτῶν οὐ<sup>3</sup> πολλῷ ὕστερον ἐπίτροπον καὶ τούτῳ καὶ τῷ Τιβερίῳ αὐτὸν τὸν Καίσαρα κατέλιπεν. ὁ δ’ οὖν ὁμιλος ἄλλα τε ἐπὶ τούτῳ πολλὰ διεθρύλει, καὶ τοῖς εὐτυχοῦσι τρίμηνα παιδία γεννᾶσθαι ἔλεγεν, ὥστε καὶ ἐς παροιμίαν τὸ ἔπος προχωρήσαι.
- 45 Ἐν μὲν δὴ τῇ πόλει ταῦτα<sup>4</sup> ἐγίνετο, ὑπὸ δὲ τὸν αὐτὸν τοῦτον χρόνον ὁ Βογούας ὁ Μαῦρος ἐς τὴν Ἰβηρίαν, εἶπ’ οὖν κατ’ ἐντολὴν τοῦ Ἀντωνίου εἶτε καὶ ἀφ’ ἑαυτοῦ γνώμης, πλεύσας, πολλὰ μὲν ἐλυμήνατο πολλὰ δὲ καὶ ἀντέπαθε,  
 2 κὰν τούτῳ τῶν οἴκοι τῶν περὶ τὴν Τίγγιν<sup>5</sup> ἐπαναστάντων αὐτῷ τῆς τε Ἰβηρίας ἐξέστη καὶ τὴν οἰκειάν οὐκ ἐκομίσατο· οἳ τε γὰρ τὰ τοῦ Καίσαρος ἐν τῇ Ἰβηρίᾳ πράσσοντες καὶ ὁ Βόκχος προσγενόμενός σφισι κρείττους αὐτοῦ ἐγένοντο.  
 3 καὶ ἐκεῖνος μὲν πρὸς τὸν Ἀντώνιον ἀπῆλθεν, ὁ δὲ δὴ Βόκχος τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἀντίκα τε κατέσχε καὶ μετὰ τοῦτο καὶ παρὰ τοῦ Καίσαρος ἐβεβαιώσατο· τοῖς τε Τιγγιτανοῖς πολιτεία ἐδόθη.

<sup>1</sup> Νέρωνι M, Νέρωνα L.<sup>2</sup> ἐκεῖνος Xiph., ἐκεῖνος τε LM.<sup>3</sup> οὐ Xiph., om. LM.<sup>4</sup> ταῦτα L, ταῦτ’ M.<sup>5</sup> Τίγγιν Xyl, γίττιν LM (Τέγγις M in lx. 9, 5).

## BOOK XLVIII

in another with a man, went up to her and said: B.C. 38  
“What are you doing here, mistress? For your husband,” pointing him out, “is reclining over there.” So much then, for this. Later, when the woman was now living with Caesar, she gave birth to Claudius Drusus Nero. Caesar both acknowledged him and sent him to his real father, making this entry in his memoranda: “Caesar returned to its father Nero the child borne by Livia, his wife.” Nero died not long afterward and left Caesar himself as guardian to this boy and to Tiberius. Now the populace gossiped a great deal about this and said, among other things, “The lucky have children in three months”; and this saying passed into a proverb.

During this same time, while these events were occurring in the city, Bogud the Moor sailed to Spain, acting either on instructions from Antony or on his own initiative, and did much damage, receiving also considerable injury in turn; meantime the people of his own land in the neighbourhood of Tingis<sup>1</sup> rose against him, and so he evacuated Spain, but failed to win back his own domain. For the adherents of Caesar in Spain and Bocchus came to the aid of the rebels and proved too much for him. Bogud departed to join Antony, while Bocchus forthwith took possession of his kingdom, which was afterwards confirmed to him by Caesar; and the people of Tingis were given citizenship.

<sup>1</sup> The modern Tangier

- 4 Ἐν δὲ τούτῳ, καὶ ἔτι πρότερον, καὶ ὁ Σέξτος  
 ὃ τε Καίσαρ ἐπολέμησαν· οἱα γὰρ οὐκ ἐθέλουται  
 οὐδ' ἐκ προαιρέσεως ἀλλὰ ἀναγκαστοὶ τὴν ὁμο-  
 λογίαν πεποιημένοι, χρόνον οὐδένα αὐτῇ ὥς εἰπεῖν  
 ἐνέμειναν, ἀλλ' εὐθὺς τὰς σπονδὰς λύσαντες διηνή-  
 5 χθησαν. ἔμελλον μὲν γάρ που καὶ ἄλλως, εἰ  
 καὶ μηδεμίαν σκῆψιν εὖρον, πολεμήσειν· αἰτίαι  
 δ' οὖν αἶδε αὐτοῖς ἐγένοντο. ὁ Μηνᾶς ἐν τῇ  
 Σαρδοῖ καὶ τότε ἔτι καθάπερ τις στρατηγὸς ὦν  
 ὑπωπτεύθη τε ὑπὸ τοῦ Σέξτου διὰ τὴν τοῦ  
 Ἑλένου ἄφεσιν καὶ ὅτι καὶ τῷ Καίσαρι ἐκεκοινο-  
 λόγητο, καὶ πῃ καὶ ὑπὸ τῶν ὁμοίων φθόνῳ τῆς  
 6 δυναστείας διεβλήθη. καὶ τούτου μεταπεμφθεὶς  
 ὑπ' αὐτοῦ, πρόφασιν ὅπως περὶ τε τοῦ σίτου καὶ  
 περὶ τῶν χρημάτων ὦν διφκῆκει ἀπολογίσηται,<sup>1</sup>  
 οὐχ ὑπήκουσεν, ἀλλὰ τοὺς κατὰ<sup>2</sup> τοῦτο πεμφθέν-  
 τας συλλαβὼν ἀπέκτεινε, πρὸς τε τὸν Καίσαρα  
 προκηρυκευσάμενος τὴν τε νῆσον αὐτῷ καὶ τὸ  
 ναυτικὸν τό τε ἄλλο στράτευμα καὶ ἑαυτὸν παρέ-  
 7 δωκε. καὶ αὐτὸν ἐκεῖνος ἀσμένως ἰδὼν, ἐπειδὴ  
 καὶ τὸν Σέξτον τοὺς τε αὐτομολοῦντας παρὰ τὰ  
 συγκείμενα ὑποδέχεσθαι καὶ ναυπηγίαν τριήρων  
 ποιεῖσθαι ἔν τε τῇ Ἰταλίᾳ φρουρὰς ἔχειν ἔλεγεν.  
 οὔτε ἐξέδωκεν ἐξαιτηθέντα καὶ προσέτι καὶ ἐν  
 τιμῇ μεγάλη ἤγαγε δακτυλίοις τε χρυσοῖς ἐκό-  
 8 σμησε καὶ ἐς τὸ τῶν ἱππέων τέλος ἐσέγραψε. τὸ  
 δὲ δὴ τῶν δακτυλίων τοιόνδε ἐστίν. οὐδενὶ τῶν  
 πάλαι Ῥωμαίων, οὐχ ὅτι τῶν δουλευσάντων ποτέ,  
 ἀλλ' οὐδὲ τῶν ἐν ἐλευθέρῳ γένει τραφέντων,  
 δακτυλίοις χρυσοῖς πλὴν τῶν τε βουλευτῶν καὶ

<sup>1</sup> ἀπολογίσηται Bk., ἀπολογήσηται LM.<sup>2</sup> κατὰ Bs., μετὰ LM.



## BOOK XLVIII

At this time, or even earlier, war was begun B.C. 38  
between Sextus and Caesar also; for since they had made their agreement, not of their own free will or by choice, but under compulsion, they did not abide by it for any time to speak of, but broke the truce at once and quarrelled. They were bound, of course, to go to war in any case, even if they had found no excuse; their grievances, however, were the following. Menas, who was at this time still in Sardinia, as if he were a kind of praetor, had incurred the suspicion of Sextus by his release of Helenus and because he had been in communication with Caesar; and he was also slandered to some extent by the people of his own rank, who envied him his power. He was therefore summoned by Sextus on the pretext that he should give an account of the grain and money of which he had been in charge; but instead of obeying, he seized and killed the men sent to him on this errand, and after first negotiating with Caesar, surrendered to him the island, the fleet together with the army, and himself. Caesar, on his part, was glad to see him, for he declared that Sextus was harbouring deserters contrary to the treaty, was having triremes built, and was keeping garrisons in Italy; and not only did he fail to give up Menas on Sextus' demand, but even went farther and treated him with great honour, decorated him with gold rings, and enrolled him in the order of the knights. Now the matter of the gold rings is as follows. Of the ancient Romans no one, not merely of those who had once been slaves but even of those who had been brought up as free, was allowed to wear gold rings, except the

- τῶν ἱππέων χρῆσθαι, ὥσπερ εἴρηται μοι, ἐξήν-  
 9 καὶ διὰ τοῦτο τοῖς ἐξελευθέροις, οἷς ἂν ὁ τὸ κρά-  
 τος ἔχων ἐβελήσῃ, καίτοι καὶ ἄλλως χρυσο-  
 φοροῦσιν, ὅμως ἐν τιμῆς μέρει, ὡς καὶ βελτίοσιν  
 ἢ κατὰ ἀπελευθερίαν ἱππεύειν τε δυναμένοις,  
 δίδονται.
- 46 Τοῦτο μὲν δὴ τοιοῦτόν ἐστιν, ὁ δὲ δὴ Σέξτος  
 ταῦτά τε τῷ Καίσαρι ἐγκαλῶν, καὶ ὅτι ἡ Ἀχαΐα  
 ἐκεκᾶκωτο καὶ οὔτε αὐτῷ οὔτε τοῖς κατελθούσι  
 τὰ ὁμολογηθέντα ἐγίνετο, ἔπεμψε Μενεκράτην  
 ἐς τὴν Ἰταλίαν, ἐξελεύθερον καὶ αὐτὸν ἑαυτοῦ  
 ὄντα, καὶ δι' ἐκείνου ἄλλα τε τῆς Καμπανίας καὶ  
 2 Ουόλτουρνον ἐπόρθησεν. ὁ οὖν Καῖσαρ μαθὼν  
 τοῦτο τά τε γραμματεῖα τὰ τῆς συμβάσεως ἀνεί-  
 λετο παρὰ τῶν ἀειπαρθένων, καὶ τὸν Ἀντώνιον  
 τόν τε Λέπιδον μετεπέμψατο. καὶ αὐτῷ Λέπιδος  
 μὲν οὐκ εὐθὺς ὑπήκουσεν, Ἀντώνιος δὲ ἦλθε μὲν  
 ἐς τὸ Βρεντέσιον (ἐν γὰρ τῇ Ἑλλάδι ἔτι ὦν ἐτύγ-  
 3 χανε), πρὶν δὲ ἡ συμμίξαι τῷ Καίσαρι ἐν Τυρση-  
 νίᾳ ὄντι, δείσας ὅτι λύκος ἐς τε τὸ στρατήγιον<sup>1</sup>  
 αὐτοῦ ἐσῆλθε καὶ στρατιώτας ἔφθειρεν, ἐς τὴν  
 Ἑλλάδα αὐθις, πρόφασιν τὰ τῶν Πάρθων ὡς  
 4 κατεπείγοντα ποιησάμενος,<sup>2</sup> ἀνέπλευσεν. πρὸς  
 οὖν τοῦτο ὁ μὲν<sup>3</sup> Καῖσαρ, εἰ καὶ τὰ μάλιστα  
 ἐγκαταλελείφθαι ὑπ' αὐτοῦ, ὅπως μόνος τῷ πο-  
 λέμῳ συσχεθῇ, ἐνόμιζεν, ἀλλ' οὔτι γε καὶ φανερώς  
 ὠργίζετο· ὁ δὲ δὴ Σέξτος ἐθρύλει τε ὡς μὴ  
 δικαιούντος τοῦ Ἀντωνίου αὐτόν, καὶ προθυμό-  
 τερον τῶν προκειμένων εἶχετο, καὶ τέλος τῇ τε

<sup>1</sup> στρατήγιον Zon., στρατηγικὸν LM.<sup>2</sup> ποιησάμενος R. Steph., ποιησόμενος LM.<sup>3</sup> μὲν supplied by Bk.

## BOOK XLVIII

senators and the knights, as has been stated<sup>1</sup>; and B.C. 38  
for this reason they are given to such freedmen as the ruler may choose, even though these men are already wearing gold in other ways, as a mark of honour indicating that they are superior to the status of freedmen and are eligible to become knights.

So much for this matter. Sextus, now, blamed Caesar, not only for harbouring Menas, but for the further reasons that Achaia had been injured and the terms agreed upon were not being carried out either in his case or in that of the restored exiles, and he accordingly sent to Italy Menecrates, another freedman of his, and had him ravage Volturnum and other parts of Campania. Now when Caesar learned of this, he took the documents containing the treaty from the Vestal Virgins and sent for Antony and Lepidus. Lepidus did not at once answer the summons, and as for Antony, although he came to Brundisium (for he chanced to be still in Greece), yet before he could meet Caesar, who was in Etruria, he became alarmed because a wolf had entered his headquarters and killed some soldiers, and so he sailed back to Greece again, making the urgency of the Parthian situation his excuse. At this, Caesar, in spite of his strong conviction that he had been left in the lurch by Antony with the purpose of making him face the difficulties of the war alone, nevertheless showed no anger openly. But Sextus, on his part, noised it abroad that Antony did not think Caesar's conduct right and set himself more zealously to the task in hand

<sup>1</sup> In a lost portion of his work. Cf. vol. II. p. 143 (= Zon. 9, 1).

## DIO'S ROMAN HISTORY

Ἰταλία ἐπέπλει καὶ ἀποβάσεις ποιούμενος πολλὰ  
 5 μὲν ἐκάκου πολλὰ δὲ καὶ ἀντέπασχε. κὰν τούτῳ  
 ναυμαχία πρὸς Κύμη τοῦ τε Μενεκράτους καὶ  
 Καλουσιίου Σαβίνου γίγνεται· καὶ ἐν αὐτῇ νῆες  
 μὲν πλείους τοῦ Καίσαρος, ἅτε πρὸς θαλασσοურ-  
 γοὺς ἀντικαθισταμένοι, ἀπώλοντο, ὁ δὲ δὴ Μενε-  
 κράτης τῷ Μηνᾷ συμπεσὼν ἐκ φιλονεικίας καὶ  
 φθαρεῖς ἀντίρροπον τὴν συμφορὰν τῷ Σέξτῳ  
 6 παρέσχε. καὶ διὰ τοῦτο οὔτε ἐκεῖνος προσε-  
 ποιήσατό τι τῆς νίκης καὶ ὁ Καῖσαρ παρεμυθεῖτο  
 47 ἐαυτὸν τῆς ἥττης. καὶ ἔτυχε γὰρ ἐν τῷ Ῥηγίῳ  
 τὸν χρόνον τούτου ὧν, δείσαντες οἱ Σέξτειοι<sup>1</sup> μὴ  
 καὶ ἐς τὴν Σικελίαν περαιωθῇ, καὶ τι καὶ πρὸς  
 τὸν τοῦ Μενεκράτους θάνατον ἀθυμήσαντες, ἀπῆ-  
 2 ραν ἐκ τῆς Κύμης. ὁ οὖν Σαβίνος ἐπιδιώκων  
 αὐτοὺς μέχρι μὲν Σκυλλαίου τοῦ τῆς Ἰταλίας  
 ἀκρωτηρίου ἀπόνως ἦλθε· περιβάλλοντι δ' αὐτῷ  
 ἐκεῖνο ἄνεμος μέγας προσπεσὼν πολλὰς τῶν νεῶν  
 τὰς μὲν πρὸς τὴν ἄκραν προσήραξε, τὰς δὲ καὶ  
 μετεώρους κατέδυσε, πάσας δὲ τὰς λοιπὰς διε-  
 3 σκέδασε. πυθόμενος οὖν τοῦτο ὁ Σέξτος ἔπεμ-  
 ψεν ἐπ' αὐτὰς τὸ ναυτικόν, Ἀπολλοφάνει προσ-  
 τάξας. καὶ ὃς εὐρὼν τὸν Καῖσαρα ταύτῃ που  
 παραπλέοντα, ἵνα μετὰ τοῦ Σαβίνου ἐς τὴν  
 Σικελίαν διαβάλλῃ, ἐπ' αὐτὸν ἤξε.<sup>2</sup> καὶ τούτου  
 ἐκεῖνος τὰς τε ναῦς συνορμίσας καὶ τοὺς ὀπλίτας  
 ἐπ' αὐτῶν παρατάξας τὸ μὲν πρῶτον πάνυ γεν-  
 4 ναίως αὐτὸν ἀπεκρούσατο· αἷ τε γὰρ νῆες ἀντί-  
 πρῳοι τεταγμένοι οὐδεμίαν οἱ ἀσφαλῆ ἐμβολὴν  
 ποιήσασθαι ἐπέτρεπον, ἀλλ' οἷα καὶ παχύτεραι

<sup>1</sup> Σέξτειοι H. Steph., σέξστιοι LM (and so below in chap. 54).

<sup>2</sup> ἤξε Wesseling, ἤξε LM.

## BOOK XLVIII

Finally he sailed against Italy, landed at various points, inflicted much injury, and suffered much in turn. Meanwhile a naval battle occurred off Cumae between Menecrates and Calvisius Sabinus, in which Caesar lost a larger number of ships, since he was arrayed against expert seamen; but Menecrates attacked Menas out of jealousy and perished, thus making the loss of Sextus equally great. For this reason Sextus laid no claim to his victory and Caesar consoled himself over his defeat. Now Caesar happened at this time to be at Rhegium, and the followers of Sextus, fearing that he would cross over into Sicily, and furthermore being somewhat disheartened at the death of Menecrates, set sail from Cumae. Sabinus pursued them as far as Scyllaeum, the Italian promontory, without trouble; but as he was rounding that point a great wind fell upon him, dashing some of the ships against the promontory, sinking others out at sea, and scattering all the rest. So when Sextus learned of this disaster he sent his fleet against them, putting Apollophanes in command. This commander discovered Caesar, as he was coasting along somewhere in those parts with the intention of crossing into Sicily along with Sabinus, and rushed upon him. Thereupon Caesar brought his ships to anchor together, marshalled the heavy-armed soldiers on deck, and at first beat off his assailants nobly; for the ships were drawn up with their prows facing the foe and so offered him no safe point for attack, but, being heavier and higher, did

B.C. 38

- καὶ ὑψηλότεραι οὔσαι πλεῖον τοὺς πλησιάσαντας  
 ἔβλαπτον, καὶ οἱ ὀπλῖται ἐς χειράς σφισιν ἰόντες  
 5 πολὺν κρείττους ἐγίγνοντο. ἔπειτα δὲ τοῦ Ἀπολ-  
 λοφάνους τοὺς μὲν τραυματίας τοὺς τε αἰὲς πονου-  
 μένους ἐς ἐτέρας ναῦς ἐπιτεταγμένας οἱ μετεκβι-  
 βάζοντος ἐξ ἀνακρούσεως, ἄλλους δὲ ἀκραιφνεῖς  
 μεταλαμβάνοντος, καὶ τοὺς τε πρόσπλους συνε-  
 χεῖς ποιουμένου καὶ πυρφόροις βέλεσι χρωμένου,  
 6 ἐτράπετο καὶ πρὸς τὴν γῆν καταφυγῶν καθωρ-  
 μίσατο. καὶ ἐπειδὴ καὶ ὥς οἱ ἐναντίοι σφίσιν  
 ἐνέκειντο, τὰς τε ἀγκύρας τινὲς ἐξαίφνης ἀπέ-  
 κοψαν καὶ ἐς αὐτοὺς ἀπροσδόκητοι ἀντεξώρμη-  
 σαν. καὶ τοῦτό τε ἐπέσχε μὴ πάσας τὰς ναῦς  
 τὸν Ἀπολλοφάνη τὰς μὲν καταπρῆσαι τὰς δ'  
 ἀναδήσασθαι, καὶ ὅτι νύξ τῷ ἔργῳ ἐπεγένετο.  
 48 Τούτου δὲ τοιούτου συμβάντος, ἀνεμὸς τις τῇ  
 ὑστεραίᾳ ἐξαίσιος τῷ τε Καίσαρι καὶ τῷ Σαβίνῳ  
 καθ' ἓν ὁρμῶσιν ἐπιπεσὼν σμικρὸν τὸ πρότερον  
 πάθος αὐτῶν ἀπέφηνε. καὶ τὸ μὲν τοῦ Σαβίνου  
 2 ναυτικὸν ἤττον ἐπόνησεν· ὁ γὰρ Μηνᾶς, ἅτε ἐκ  
 πολλοῦ θαλαττουργὸς ὢν, τὸν τε χειμῶνα προεί-  
 δετο καὶ ἐς τὸ πέλαγος εὐθὺς τὰς ναῦς ἀνώρμισε,<sup>1</sup>  
 καὶ αὐτὰς ἀγκύραις χαλαραῖς, ἵνα μὴ τὰ σχοινία  
 τεινόμενα διαρραγῇ, διαλαβὼν πρὸς αὐτὸν τὸν  
 ἀνεμον ἀντήρεττε, καὶ οὕτως οὔτε τι σχοινίου  
 ἔτεινε καὶ ἐν τῷ αὐτῷ αἰὲ ἔμενε, πᾶν ὅσον ὑπὸ  
 τοῦ πνεύματος ἀπεωθεῖτο, ἐκ τῆς εἰρεσίας ἀνο-  
 3 κωχεύων.<sup>2</sup> οἱ δ' ἕτεροι, ἅτε τῇ προτεραίᾳ δεινῶς  
 τεταλαιπωρηκότες καὶ τὰ θαλάττια μηδέπω ἀκρι-  
 βῶς εἰδότες, πρὸς τε τὴν γῆν ἐγγὺς οὔσαν ἐξε-

<sup>1</sup> ἀνώρμισε R. Steph., ἀνώρμησε LM<sup>2</sup> ἀνοκωχεύων Dind., ἀνακωχεύων LM.

## BOOK XLVIII

greater damage to those that approached them, and his heavy-armed fighters, when they came to close quarters with the enemy, proved far superior. Then Apollophanes by backing water kept transferring the wounded, and those who were at the time wearied by toil, to other ships assigned for the purpose and took on board fresh men ; he also made constant attacks and used fire-bearing missiles, so that Caesar was at last routed, fled to the land, and came to anchor. When even then the enemy pressed him hard, some of Caesar's men suddenly cut loose their anchors and unexpectedly sailed out to oppose the others. It was only this and the interruption of operations by the coming of night that kept Apollophanes from burning some of the ships and taking in tow all the rest.

B C. 38

After this event an extraordinary windstorm on the following day fell upon Caesar and Sabinus as they were anchored together and made their previous reverse seem a trifling matter. The fleet of Sabinus suffered the less, for Menas, being an old hand on the sea, foresaw the storm and immediately shifted his ships to the open sea and moored them there, placing them at intervals with their anchor-lines slack, so that the lines should not be stretched and break, and kept rowing directly against the wind ; in this way no rope was strained and he remained constantly in the same position, recovering by the use of the oars all the ground he lost by the force of the wind. But the other commanders, since they had gone through a severe experience the day before, and had as yet no accurate knowledge of nautical matters,

βράσθησαν καὶ πολλὰς ναῦς ἀπέβαλον. ἥ τε  
 νύξ ὥσπερ πρότερον οὐκ ἐλάχιστα αὐτοῖς ἐβε-  
 βοηθήκει, οὕτω τότε ἐς τὰ μάλιστα ἐλυμήνατο·  
 ὁ γὰρ ἄνεμος καὶ δι' αὐτῆς πολὺς γενόμενος  
 ἀπερρήγνυ τε ἀπὸ τῶν ἀγκυρῶν τὰ σκάφη καὶ  
 4 πρὸς τὰς πέτρας ἐξεώθει. καὶ ἐκεῖνά τε οὕτω  
 διώλλυτο, καὶ οἱ ναῦται οἳ τε ἐπιβάται μήτε  
 προιδεῖν τι ὑπὸ τοῦ σκότους μήτ' ἐπακοῦσαι διὰ  
 τὸν θόρυβον καὶ διὰ τὴν ἡχὴν τὴν ἐκ τῶν ὀρῶν,  
 ἄλλως τε καὶ τοῦ πνεύματος ἀντιπαταγοῦντός  
 5 σφισι, δυνάμενοι μάτην προσαπώλλυντο. καὶ  
 διὰ τοῦτο ὁ τε Καῖσαρ τῆς μὲν Σικελίας ἀπέγνω,  
 τῆς δ' ἡπείρου τῆς παραθαλασσίας φυλακὴν ἀγα-  
 πητῶς ἐποίησατο, καὶ ὁ Σέξτος ἔτι καὶ μᾶλλον  
 ἦρθη, καὶ τοῦ τε Ποσειδῶνος υἱὸς ὄντως<sup>1</sup> ἐπί-  
 στευεν εἶναι, καὶ στολὴν κυανοειδῆ ἐνεδύσατο,  
 ἵππους τε, καὶ ὥς γέ τινές φασι, καὶ ἄνδρας ἐς τὸν  
 6 πορθμὸν ζῶντας ἐνέβαλε. καὶ αὐτὸς μὲν τὴν  
 Ἰταλίαν ἦγε καὶ ἔφερεν, ἐς δὲ Λιβύην τὸν Ἀπολ-  
 λοφάνην ἔπεμψε. καὶ τοῦτον μὲν ὁ Μηνᾶς ἐπι-  
 διώξας καὶ καταλαβὼν ἐκάκωσε· μεθισταμένων δὲ  
 τῶν περὶ τὴν Σικελίαν νησιωτῶν πρὸς τὸν Σέξτον  
 ὁ Καῖσαρ τοὺς Λιπαραίους προκατέλαβε, καὶ ἔκ  
 τε τῆς νήσου ἐξανέστησε καὶ ἐς Καμπανίαν ἐκό-  
 μισε, καὶ ἐκεῖ ἐν Νέα πόλει κατοικεῖν μέχρις οὗ  
 49 ἂν πόλεμος ἦ ἡνάγκασε. καὶν τούτῳ πλοιά τε  
 κατὰ πᾶσαν ὥς εἰπεῖν τὴν Ἰταλίαν ἐναυπη-  
 γεῖτο, καὶ ἐρέτας τὰ μὲν πρῶτα παρὰ τῶν φίλων  
 ὥς καὶ ἐκόντων διδόντων, ἔπειτα δὲ καὶ παρὰ  
 τῶν ἄλλων τῶν τε βουλευτῶν καὶ τῶν ἱππέων  
 τῶν τε δημοτῶν τῶν εὐπόρων δούλους συνέλεγεν,

<sup>1</sup> ὄντως R. Steph., ὄντος LM.



## BOOK XLVIII

were cast upon the shore close by and lost many ships. Night, which had been of the greatest aid to them before, was now the chief cause of disaster; for the wind blew violently all night long, tearing the vessels from their anchors and dashing them against the rocks. That was the end of them; and the sailors and marines likewise perished ingloriously, since the darkness prevented them from seeing ahead and they could not hear a word because of the uproar and of the reverberation from the mountains, the more so as the wind drowned out other sounds. Because of this disaster Caesar despaired of Sicily and was satisfied to guard the coast of the mainland; but Sextus was still more elated, believing himself in very truth to be the son of Neptune, and he put on a dark blue robe and cast alive into the strait not only horses but also, as some relate, men as well. He himself pillaged Italy and sent Apollophanes to Africa. Apollophanes was pursued by Menas, who overtook him and did him some damage; and when the inhabitants of the islands off the coast of Sicily proceeded to go over to the side of Sextus, Caesar thwarted the Liparaeans by removing them from their island and taking them to Campania, where he forced them to live in Neapolis as long as the war should continue. Meanwhile he kept constructing vessels throughout practically all Italy and collecting slaves for rowers, first from his friends, who were supposed to give willingly, and then from the rest—senators and knights and well-to-do plebeians. He

B.C. 38

ὀπλίτας τε κατελέγετο, καὶ χρήματα παρά τε τῶν πολιτῶν<sup>1</sup> καὶ παρὰ τῶν συμμάχων τῶν τε ὑπηκόων, τῶν τε ἐν τῇ Ἰταλίᾳ καὶ τῶν ἔξω πάντων, ἤθροιζε.

- 2 Καὶ τὸν γε ἐνιαυτὸν τοῦτόν τε καὶ τὸν<sup>2</sup> ὕστερον ἔς τε τὴν ναυπηγίαν τῶν νεῶν καὶ ἐς τὴν ἄθροισιν τὴν τε ἄσκησιν τῶν ἑρετῶν κατανάλωσε, αὐτὸς μὲν ἐφορῶν καὶ διατάττων ταῦτά τε καὶ τὰ ἄλλα τά τε ἐν τῇ Ἰταλίᾳ καὶ τὰ ἐν τῇ Γαλατίᾳ (κίνησις γάρ τις παρ' αὐτοῖς ἐγένετο), τῷ δ' Ἀγρίππᾳ
- 3 τὴν τοῦ ναυτικοῦ παρασκευὴν ἐγχειρίσας. τοὺς γὰρ Γαλάτας αὐτὸν τοὺς νεωτερίσαντας προσπολεμούμενον, ὅτεπερ καὶ τὸν Ῥῆνον δεύτερος δὴ Ῥωμαίων ἐπὶ πολέμῳ διέβη, μετεπέμψατο, καὶ τῇ τε δόσει τῶν νικητηρίων ἐτίμησε καὶ ἐκπονῆσαι
- 4 ἐξασκῆσαί τε τὸ ναυτικὸν ἐκέλευσε. καὶ ὅς (ὑπάτευε δὲ μετὰ Λουκίου Γάλλου) τὰ μὲν ἐπινίκια οὐκ ἐπεμψεν, αἰσχρὸν εἶναι νομίσας τοῦ Καίσαρος κακῶς πεπραγότος γαυρωθῆναι, τὸ δὲ δὴ ναυτικὸν πάννυ προθύμως ἐξεργάσατο. ἐγίγνετο μὲν γὰρ ἐν πάσῃ τῇ παραθαλασσίῳ Ἰταλίᾳ τὰ σκάφη·
- 5 ὥς δ' οὐδεὶς αἰγιαλὸς ἐγκαθορμίσασθαι αὐτοῖς ἀσφαλὴς εὐρίσκετο (ἀλίμενα γὰρ ἔτι καὶ τότε τὰ πλείω τῆς ἡπείρου ταύτης ἦν), ἔργον μεγαλοπρεπὲς καὶ ἐνενόησε<sup>3</sup> καὶ ἐξεποίησεν, ὃ ἐγὼ διὰ πλειόνων ἐξηγησάμενος ἐκείνῳ τε ἐπιδείξω τῷ λόγῳ καὶ τὰλλα τὰ κατ' αὐτὸ νῦν ὄντα.
- 50 Ἐν τῇ Κύμῃ τῇ Καμπανίδι χωρίον τι μεταξὺ Μισηνοῦ καὶ Πουτεόλων μνηοειδὲς ἐστίν· ὁρεσί τε

<sup>1</sup> πολιτῶν Leuncl., πολιτικῶν LM.

<sup>2</sup> τὸν added by Reim.

<sup>3</sup> ἐνενόησε R. Steph., ἐνόησε LM.

## BOOK XLVIII

also levied heavy-armed troops and gathered money from all the citizens, allies, and subjects, both in Italy and abroad.

B.C. 38

This year and the following he spent in constructing ships and gathering and training rowers. He himself supervised and managed all this business and all other matters both in Italy and in Gaul, where there was a slight uprising, but he entrusted to Agrippa the equipping of the fleet. He had sent for this man, who had been fighting against the insurgent Gauls, at the time when he had been the second of the Romans to cross the Rhine for war, and after honouring him by the bestowal of a triumph he bade him finish the work on the fleet and train the men. Agrippa, who was consul with Lucius Gallus, did not celebrate the triumph, considering it disgraceful for him to make a display when Caesar had fared so poorly, but set to work with great enthusiasm to fit out the fleet. All along the coasts of Italy vessels were being built; but since no shore was found where it was safe for them to come to anchor, inasmuch as most of the coast of Italy was even at that time without harbours, he conceived and executed a magnificent enterprise, which I shall describe at some length, giving an account of the enterprise itself and of the general matters connected with it as they are to-day.

B.C. 37

At Cumae in Campania, between Misenum and Puteoli, there is a crescent-shaped region, surrounded,

- γὰρ σμικροῖς καὶ ψιλοῖς, πλὴν βραχέων, περιεί-  
 2 ληπται, καὶ θάλασσαν τριπλὴν κολπώδη ἔχει. ἡ  
 μὲν γὰρ ἔξω τε καὶ πρὸς ταῖς πόλεσιν ἐστίν, ἡ δ'  
 ὀλίγη διαφύη ἀπ' αὐτῆς διείργεται, ἄλλη ἐν αὐτῷ  
 τῷ μυχῷ λιμνώδης ὁράται. καὶ καλεῖται αὕτη  
 μὲν Ἀουερνίς, ἡ δὲ μέση Λουκρινίς.<sup>1</sup> ἡ γὰρ ἔξω,  
 τοῦ Τυρσηνικοῦ οὔσα, ἐς ἐκεῖνο καὶ τὴν ἐπωρυμῖαν  
 3 τελεῖ. ἐν ταύτῃ δὴ τῇ θαλάσῃ τῇ ἐντὸς ἐκα-  
 τέρας στενοῖς τότε ἔσπλοις τὸ διείργον τὴν Λου-  
 κρινίδα ἀπὸ τοῦ πελάγους ἐπ' ἀμφοτέρω παρ'  
 αὐτὴν τὴν ἡπειρον ὁ Ἀγρίππας συντρήσας λιμέ-  
 4 νας ναυλοχωτάτους ἀπέδειξεν. ἐργαζομένων δ'  
 αὐτῶν εἰκὼν τις ὑπὲρ τῆς Ἀουερνίδος, εἴτ' οὖν τῆς  
 Καλυψοῦς, ἣ τὸ χωρίον ἀνατιθέασιν, ἐς δὲ καὶ τὸν  
 Ὀδυσσεά ἐσπλευσαι λέγουσιν, εἴτε καὶ ἐτέρας  
 τινὸς ἡρώϊνης οὔσα, ἰδρῶτος ὥσπερ τι σῶμα  
 ἀνθρώπινον ἀνεπλήσθη. καὶ τοῦτο μὲν ὅπη ποτ'  
 ἐσήμαινεν,<sup>2</sup> οὐκ ἔχω εἰπεῖν· τὰ δ' ἄλλα ὅσα ἐν τῷ  
 τόπῳ ἐκείνῳ ἀξιαφήγητα ἐθεασάμην, φράσω.  
 51 Τὰ ὄρη ταῦτα πρὸς ταῖς ἐνδον θαλάσσαις ὄντα  
 πηγὰς πυρός τε ἅμα πολλοῦ καὶ ὕδατος συμ-  
 μιγούς ἔχει· καὶ αὐτὸ μὲν καθ' ἑαυτὸ ἐκάτερον  
 οὐδαμοῦ εὐρίσκεται (οὔτε γὰρ πῦρ αὐτὸ οὔθ' ὕδωρ  
 ψυχρὸν αὐτὸ φαίνεται), ἐκ δὲ δὴ τῆς ὀμίλιας  
 σφῶν τό τε ὕδωρ θερμαίνεται καὶ τὸ πῦρ ὑγραί-  
 2 νεται· καὶ ἐκεῖνο μὲν πρὸς τὴν θάλασσαν διὰ τῶν  
 προπόδων ἐς τὰς δεξαμενὰς χωρεῖ, τὴν δ' ἀτμίδα  
 αὐτοῦ ἔς τε οἰκήματα μετέωρα διὰ σωλῆνων ἀνά-  
 γουσι, κάνταῦθα αὐτῇ πυριῶνται· ὅσῳ<sup>3</sup> γὰρ ἂν

<sup>1</sup> Λουκρινίς Dind., λουκρηνίς LM.

<sup>2</sup> ποτ' ἐσήμαινεν v. Herw. (who also reads ὕτι for ὕπη), ποτε συμβαίνει LM.

<sup>3</sup> ὅσῳ Rk., ὅσα LM Xiph.

## BOOK XLVIII

except for brief gaps, by small, bare mountains ; and it contains a branch of the sea which is like a bay and is divided into three parts. The first is outside, near the cities,<sup>1</sup> the second is separated from it by a narrow strip of land, and the third, which is marshy in character, is seen at the very head of the inlet. The last is called Avernus, and the middle one the Lucrine Lake ; the outer one is a part of the Tyrrhenian Sea and is classed with it also by its designation. Now since the Lucrine lay between a sea on either side, Agrippa cut narrow channels at this time, close to the shore on both sides, through the strip of land that separated it from the open sea, and thus produced excellent harbours for ships. While the men were working, a statue overlooking Avernus, either of Calypso, to whom this place, whither they say Ulysses also sailed, is dedicated, or of some other heroine, was covered with sweat like a human body. Now what this imported I cannot say ; but I will go on to tell of everything else worth reporting which I saw in that place.

The mountains here, which lie close to the inner bodies of water, have springs which send forth a great deal of fire mingled with water ; and neither of the two elements is found anywhere by itself (that is, neither pure fire nor cold water alone is to be seen), but from their association the water is heated and the fire moistened. The water on its way down the foot-hills to the sea runs into reservoirs and the inhabitants conduct the steam from it through pipes into upper rooms, where they use the steam for vapour baths ; for the higher it ascends from the

<sup>1</sup> Puteoli and Baiæ.

- ἐπὶ πλείον ἀπὸ τε<sup>1</sup> τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ἀναδράμῃ, ξηροτέρα γίγνεται. κατασκευαί τε οὖν περὶ ἀμφότερα πολυτελεῖς ἤσκηνται, καὶ ἔστιν ἔς τε βίου διαγωγὴν καὶ ἐς ἅκεσιν ἐπιτηδειότατα.
- 3 ταῦτά τε οὖν τὸ ὄρος ἐκείνο καὶ προσέτι καὶ γῆς φύσιν τοιάνδε παρέχεται. τοῦ πυρὸς τὸ μὲν καίειν οὐκ ἔχοντος (ὑπὸ γὰρ τῆς τοῦ ὕδατος συνουσίας πᾶν τὸ φλογῶδες αὐτοῦ σβέννυται), διακρίνειν δὲ δὴ καὶ διατήκειν τὰ προστυχόντα οἱ καὶ ὥς δυναμένου, συμβαίνει τῆς γῆς τὸ μὲν λιπαρὸν ἐκτῆκεσθαι ὑπ' αὐτοῦ, τὸ δὲ τραχὺ καὶ
- 4 ὁστῶδες ὡς εἰπεῖν ὑπολείπεσθαι. σηραγγώδεις τε οὖν οἱ ὄγκοι ἐξ ἀνάγκης γίγνονται, καὶ αὐχμῶ μὲν δοθέντες ἐς κόνιν διαλύονται, ὕδατι δὲ σὺν κούρᾳ φυραθέντες συνίστανται, καὶ ἐφ' ὅσον γ' ἂν ἐν τῷ ὑγρῷ ὣσι, πήγνυνται τε καὶ πετροῦνται. αἴτιον δὲ ὅτι τὸ μὲν κραῦρον αὐτῶν ὑπὸ μὲν τοῦ πυρὸς ὁμοφυοῦς οἱ ὄντος ἐπιτείνεται τε καὶ θραύεται, τῇ δὲ δὴ συμμίζει τῆς νοτίδος ἀναψύχεται, καὶ τούτου εἴσω διὰ παντὸς συμπιληθὲν ἄλυτον
- 5 γίγνεται. τοιαῦται μὲν αἱ Βαῖαί εἰσι, καὶ ἐς αὐτὰς τότε ὁ Ἀγρίππας, ἐπειδὴ τάχιστα τοὺς ἔσπλους ἐξεποίησε, τὰς τε ναῦς καὶ τοὺς ἐρέτας ἤθροισε, καὶ τὰς μὲν κατέφραττε, τοὺς δὲ ἐπ' ἱκρίων ἐρέττειν ἤσκει.
- 52 Οἱ δὲ ἐν τῇ Ῥώμῃ ἐταράττοντο μὲν καὶ ὑπὸ σημείων. ἄλλα τε γὰρ συχνὰ σφισιν ἐσηγγέλθη, καὶ ὅτι δελφῖνες πολλοὶ περὶ τὴν Ἀσπίδα τὴν τῆς Ἀφρικῆς πόλιν ἐμαχέσαντό τε ἀλλήλοις
- 2 καὶ διεφθάρησαν· καί τι καὶ αὐτοῦ πρὸς τῷ ἄστει αἶμα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ῥυέν ὄρνιθες διεφόρησαν.

<sup>1</sup> πλείον ἀπὸ τε Xiph., πλείονα ποτε L, πλείονάποτε M.

## BOOK XLVIII

earth and from the water, the dryer it becomes. B.C. 37  
Costly apparatus is in use for turning both the vapour and the water to practical use, and they are very serviceable indeed for the uses of daily life and also for effecting cures. Now besides these products that mountain furnishes an earth, the peculiar nature of which I am going to describe. Since the fire has not the power of burning, since by its union with the water all its scorching qualities are extinguished, yet is still able to separate and melt the substances with which it comes in contact, it follows that the soft part of the earth is melted out by it, whereas the hard and what might be called the bony part of it is left. Hence the masses of earth necessarily become porous and when exposed to the dry air crumble into dust, but when mixed with water and lime become compact, and as long as they remain in the liquid they harden and petrify. The reason for this is that the brittle element in them is disintegrated and broken up by the fire, which possesses the same nature, but by the admixture of moisture is chilled, and so is wholly packed together on the inside and becomes indissoluble. So much for the description of Baiae. Here Agrippa, as soon as he had constructed the entrances, set about collecting his ships, which he proceeded to equip with decks, and his oarsmen, whom he trained to row on practice benches.

Now the population of Rome was being disturbed by signs also. Among the numerous reports brought to them was one to the effect that many dolphins had battled with one another and perished near Aspis, the African city. And in the very vicinity of the city blood flowed from heaven and was carried

- ἐπειδὴ τε ἐν τῇ πανηγύρει τῇ τῶν Ῥωμαίων οὐδεὶς τῶν βουλευτῶν ἐν τῷ Καπιτωλίῳ, ὥσπερ εἴθιστο, εἰστιάθη, ἐν τέρατος λόγῳ καὶ τοῦτ'
- 3 ἔλαβον. τό τε τῇ Λιουία συμβὰν ἐκείνῃ μὲν καθ' ἡδονὴν ἐγένετο, τοῖς δ' ἄλλοις δέος ἐνεποίησε· λευκὴν γὰρ ὄρνιθα, κλωνίον δάφνης ἐγκάρπου φέρουσαν, ἀετὸς ἐς τὸν κόλπον αὐτῆς ἐνέβαλε. καὶ ἐδόκει γὰρ οὐ σμικρὸν τὸ σημεῖον εἶναι, τὴν τε ὄρνιθα ἐν ἐπιμελείᾳ ἦγε καὶ τὴν
- 4 δάφνην ἐφύτευσε. καὶ ἡ μὲν ῥιζωθεῖσα ἠϋξῆσεν ὥστε καὶ τοῖς τὰ ἐπινίκια μετὰ τοῦτο πέμψασιν ἐπὶ πλείστον ἐξαρκέσαι, ἣ τε Λιουία ἐγκολπώσασθαι<sup>1</sup> καὶ τὴν τοῦ Καίσαρος ἰσχὺν καὶ ἐν πᾶσιν
- 53 αὐτοῦ κρατήσῃν ἔμελλε· τοὺς δὲ δὴ ἄλλους τοὺς ἐν τῇ πόλει ταῦτά τε καὶ αἱ διαλλαγὰς τῶν ἀρχόντων ἰσχυρῶς ἐτάρασσον· οὐ γὰρ ὅπως οἱ τε ὑπατοὶ καὶ οἱ στρατηγοί, ἀλλὰ καὶ οἱ ταμίαι ἐπ' ἀλλήλοις ἀντικαθίσταντο, καὶ τοῦτ' ἐπὶ
- 2 χρόνον ἐγένετο. αἴτιον δὲ ὅτι πάντες οὐχ οὕτως ἢ οἴκοι ἐπὶ πλείον ἄρξωσιν, ὥς ἵνα ἐν τοῖς ἄρξωσιν ἀριθμῶνται καὶ ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὰς τιμὰς καὶ τὰς δυνάμεις τὰς ἔξω λαμβάνωσιν<sup>2</sup> ἐσπούδαζον. οὐκ οὐδὲ ἐς ῥῆτὸν ἔτι τινὲς χρόνον ἡροῦντο, ἀλλ' ὥστε ἐπιβῆναί τε τοῦ ὀνόματος τῆς ἀρχῆς καὶ ἀποστῆναι ὅταν τοῖς τὸ κράτος ἔχουσι
- 3 δόξῃ· καὶ πολλοί γε ἐπὶ τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἐκάτερον ἔπραξαν. εἰσὶ δὲ οἱ καὶ παντάπασιν τὰς ἀρχὰς ὑπὸ πενίας ἐγκατέλιπον· τῶν γὰρ σὺν τῷ Σέξτω τότε ὄντων, ὥς καὶ κατὰ δίκην δὴ
- 4 τινὰ ἀτιμασθέντων, οὐ μνημονεύω. βουλευο-

<sup>1</sup> ἐγκολπώσασθαι Pflugk, ἐγκολπώσασθαι LM Xiph.

<sup>2</sup> λαμβάνωσιν Rk., λαμβάνειν LM.



## BOOK XLVIII

in all directions by the birds. And when at the Ludi Romani not one of the senators gave a banquet on the Capitol, as had been the custom, they took this, too, as a portent. Again, the incident that happened to Livia, although it caused her pleasure, inspired the rest with dread; a white bird carrying a sprig of laurel with the berries on it was thrown by an eagle into her lap. As this seemed to be a sign of no small moment, she cared for the bird and planted the laurel, which took root and grew, so that it long supplied those who celebrated triumphs in after time; and Livia was destined to hold in her lap even Caesar's power and to dominate him in everything. However, the other people in the city were greatly disturbed not only by this but also by the changes in the magistrates; for not only the consuls and praetors but even the quaestors were continually succeeding one another, and this lasted for some time. The reason was that all were anxious, not so much to hold office for any considerable time at home, as to be counted among the ex-officials and so secure the offices and military forces outside of Italy. Accordingly, some of the magistrates were no longer chosen for a specified period, but merely for a time sufficient to assume the title of the office, and then to resign from it whenever it seemed good to those in power; indeed, many did both on the same day. But there were some who had to abandon hope of office altogether because of poverty, to say nothing of those who were at this time with Sextus, whose disfranchisement was in a manner justified. Yet when

B.C. 37

## BOOK XLVIII

a certain Marcus Oppius planned to resign the aedileship because of poverty (for both he and his father had been among the proscribed), the populace did not permit it, but contributed money to meet the various necessities of his living and the expenses of his office. And the story goes that some criminals, too, actually came into the theatre in masks as if they were acting a play, and contributed their money also. Thus was this man loved by the multitude while in life, and at his death not much later he was carried to the Campus Martius and there burned and buried. The senate, however, feeling vexed at the utter devotion of the masses to him, took up his bones, on the plea that it was impious for them to lie in that sacred ground; they were persuaded by the pontifices to make this declaration, although they buried many other men there both before and after this.

At this same period Antony came back to Italy from Syria. The reason he gave was that he intended to bear his share of the war against Sextus because of Caesar's mishaps; he did not, however, stay by his colleague, but, having come to spy upon his actions rather than to accomplish anything, he gave him some ships and promised to send others, in return for which he received heavy-armed troops and departed, stating that he was going to conduct a campaign against the Parthians. Before he left, they presented to each other their mutual grievances, at

B.C. 37

## DIO'S ROMAN HISTORY

τερον μὲν διὰ τῶν ἐταίρων, ἔπειτα δὲ καὶ δι'  
 ἑαυτῶν· καὶ οὐ γάρ πω σχολὴν πολεμῆσαι  
 σφισιν ἦγον, συνηλλάγησαν τρόπον τινα, τῆς  
 4 Ὀκταουίας ὅτι μάλιστα τοῦτο πρᾶσσούσης, καὶ  
 ὅπως γε πλείοσι τοῖς τῆς συγγενείας συνδέσμοις  
 συνέχουντο, ὃ τε Καῖσαρ Ἀντύλλῳ τῷ τοῦ Ἀν-  
 τωνίου υἱεῖ τὴν θυγατέρα, καὶ ἐκείνος τῷ Δομιτίῳ,  
 καίτοι τοῦ Καίσαρος σφαγεῖ τε γενομένῳ καὶ ἐν  
 τοῖς ἀπολουμένοις ἐκτεθέντι, τὴν ἑαυτοῦ τὴν ἐκ  
 5 τῆς Ὀκταουίας οἱ γεννηθεῖσαν ἡγγύησε.<sup>1</sup> ταῦτά  
 τε ἅμα<sup>2</sup> πρὸς ἀλλήλους ἐπλάσσοντο· οὐ γάρ που  
 καὶ ποιήσεν τι αὐτῶν ἡμελλον, ἀλλ' ἐς τὴν  
 χρεῖαν τῶν παρόντων σφίσι πραγμάτων ὑπε-  
 κρίνοντο.<sup>3</sup> ἀμέλει καὶ τὴν Ὀκταουίαν αὐτὴν  
 εὐθὺς ἐκ τῆς Κερκύρας ὃ Ἀντώνιος ἐς τὴν Ἰτα-  
 λίαν, ἵνα δὴ μὴ συγκινδυνεύσῃ οἱ τοῖς Πάρθοις  
 6 πολεμοῦντι, ἀπέπεμψε. οὐ μὴν ἀλλ' ἐν γε τῷ  
 τότε ἐκείνῳ τε οὕτως ἔπραξαν, καὶ τὸν μὲν Σέξτον  
 τῆς τε ἱερωσύνης ἅμα καὶ τῆς ὑπατείας ἐς ἣν  
 ἀπεδέδεικτο ἔπαυσαν, ἑαυτοῖς δὲ τὴν ἡγεμονίαν  
 ἐς ἄλλα ἔτη πέντε, ἐπειδὴ τὰ πρότερα ἐξεληλύθει,  
 ἐπέτρεψαν. καὶ μετὰ τοῦτο Ἀντώνιος μὲν ἐς  
 τὴν Συρίαν ἡπείγετο, Καῖσαρ δὲ ἐς τὸν πόλεμον  
 7 καθίστατο. καὶ τὰ μὲν ἄλλα κατὰ γνώμην αὐτῷ  
 ἐχώρει, ὃ δὲ δὴ Μηνᾶς ἄπιστός τε φύσει ὢν καὶ  
 τὰ τοῦ κρείττονος ἀεὶ θεραπεύων, καὶ προσέτι  
 καὶ ἀγανακτήσας ὅτι μηδεμίαν ἀρχὴν εἶχεν ἀλλὰ  
 τῷ Σαβίνῳ ὑπετέτακτο, πρὸς τὸν Σέξτον αὐθις  
 ἡτομόλησεν.

<sup>1</sup> ἡγγύησε Dind., ἐνεγγύησε LM.

<sup>2</sup> Some words have probably been lost at this point.

<sup>3</sup> ὑπεκρίνοντο Xiph., ὑπεκρίναντο LM.

## BOOK XLVIII

first through their friends and then personally ; and since they had as yet no leisure for war with each other, they became reconciled in a way, chiefly through the instrumentality of Octavia. And in order that they might be bound by still more ties of relationship, Caesar betrothed his daughter to Antyllus, Antony's son, and Antony betrothed to Domitius, though he had been one of Caesar's murderers and one of those proscribed to die, his own daughter, borne to him by Octavia. These agreements were merely pretences on both sides ; for they really had no intention of carrying out any of them, but were acting a part in view of the exigencies of the moment. At all events, Antony immediately sent back Octavia herself from Corcyra to Italy, in order that, as he represented, she might not share his danger while he was warring against the Parthians. Nevertheless, they made these agreements at that time as stated and removed Sextus from his priesthood as well as from the consulship to which he had been appointed, and granted themselves the leadership for another five years, since the first period had elapsed. After this Antony hastened to Syria and Caesar entered upon the war. Nearly everything was going as he wished ; but Menas, who was naturally untrustworthy and always cultivated the stronger side, and was furthermore vexed because he held no command but had been made subordinate to Sabinus, deserted again to Sextus.

B. C. 37

## BOOK XLIX

Τάδε ἔγενεσιν ἐν τῷ τετταρακοστῷ ἐνάτῳ τῶν Δίωνος Ῥωμαικῶν

- α. Ὡς Καῖσαρ Σέξτον<sup>1</sup> ἐνίκησε καὶ Λέπιδον καθεῖλεν.  
 β. Ὡς Οὐεντίδιος Πάκορον νικήσας ἀπέκτεινεν καὶ τοὺς Πάρθους  
 ὑπὲρ τὸν Εὐφράτην ἐξήλασεν.  
 γ. Ὡς Ἀντώνιος ὑπὸ Πάρθων ἡττήθη.  
 δ. Ὡς Καῖσαρ Παννονίους κατεστρέψατο  
 ε. Ὡς Ἀντώνιος Ἀρταουάσδην τὸν Ἀρμενίων βασιλέα ἀπατήσας  
 εἶλεν  
 ζ. Ὡς ἡ Παύλου στοὰ καθιερώθη.  
 η. Ὡς Μαυριτανία ἡ περὶ Καισάρειαν Ῥωμαίων ἐγένετο.

Χρόνου πλήθος ἔτη τέτταρα ἐν οἷς ἄρχοντες οἱ ἀριθμούμενοι οἷδε ἐγένοντο

Α. Γέλλιος Α. υἱ. Ποπλικόλας<sup>2</sup> ὑπ.  
 Μ. Κοκκήιος<sup>3</sup> . . υἱ.<sup>4</sup> Νέρουας<sup>5</sup> ὑπ.  
 Α. Κορνούφικιος Α. υἱ.  
 Σέξτος<sup>1</sup> Πομπήιος<sup>6</sup> Σέξτου<sup>1</sup> υἱ. ὑπ.<sup>7</sup>  
 Μ. Ἀντώνιος Μ. υἱ. τὸ β' ὑπ.  
 Α. Σκριβώνιος Α. υἱ. Λίβων ὑπ.  
 Καῖσαρ τὸ β'  
 Α.<sup>8</sup> Οὐολκάκιος Α. υἱ. Τοῦλλος ὑπ.<sup>7</sup>

Ἐν μὲν οὖν τῷ χειμῶνι ἐν ᾧ Λούκιός τε Γέλλιος καὶ Κοκκήιος Νέρουας ὑπάτευσαν, ταῦθ' οὕτως ἐγένετο· Καῖσαρ δέ, ὥς τό τε ναυτικὸν ἡτοίμαστο καὶ τὸ ἔαρ ἐνέστη, ἡρέ τε ἐκ τῶν Βαιῶν καὶ παρὰ τὴν Ἰταλίαν ἐκομίζετο, ἐλπίδα οὐκ ἐλαχίστην ἔχων ἀπανταχόθεν· πέριξ τὴν

<sup>1</sup> Σέξτον, Σέξτος, Σέξτου Dind., σέξστον, σέξστος, σέξστου LM (as usual).

<sup>2</sup> Ποπλικόλας R. Steph., ποπλικόλλας LM.

<sup>3</sup> Κοκκήιος Leuncl., κόκκιος LM (and so below).

## BOOK XLIX

The following is contained in the Forty-ninth of Dio's *Rome*.—

How Caesar conquered Sextus and overthrew Lepidus (chaps. 1-18).

How Ventidius conquered and slew Pacorus and drove the Parthians across the Euphrates (chaps. 19-21)

How Antony was defeated by the Parthians (chaps. 22-33)

How Caesar subjugated the Pannonians (chaps. 34-38).

How Antony by guile captured Artavasdes, the king of Armenia (chaps. 39-41).

How the Portico of Paulus was consecrated (chap. 42).

How Mauretania Caesariensis fell to the Romans (chap. 43).

Duration of time, four years, in which there were the magistrates (consuls) here enumerated :—

B.C.

36 L. Gellius L. F. Publicola, M. Cocceius . . . Nerva.

35 L. Cornificius L. F. Sextus Pompeius Sex. F.

34 M. Antonius M. F. (II), L. Scribonius L. F. Libo.

33 Caesar (II), L. Volcarius L. F. Tullus.

ALL this happened in the winter in which Lucius B.C. 36  
Gellius and Cocceius Nerva became consuls. When  
the fleet had been made ready and spring had set in,  
Caesar set out from Baiae and coasted along Italy  
with great hopes of encompassing Sicily on all sides.

<sup>4</sup> . . . *vi.* added by Bs.

<sup>5</sup> Νέριος R. Steph., νεβας LM.

<sup>6</sup> Πομπήιος Xyl., πόππιος LM.

<sup>7</sup> *π* added by Bs. <sup>8</sup> A. L. om. M.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- Σικελίαν περισχῆσειν. αὐτός τε γὰρ πολλαῖς ναυσὶν ἐπέπλει, καὶ αἱ τοῦ Ἀντωνίου ἐς τὸν πορθμὸν ἤδη παρήσαν· ὃ τε Λέπιδος ἄκων μὲν,
- 2 ὑπέσχητο δ' οὖν αὐτῷ βοηθήσειν. μέγιστον δὲ τῷ τε ὕψει τῶν σκαφῶν καὶ τῇ παχύτητι τῶν ξύλων ἐθάρσει· ὑπερπαχῇ τε γὰρ καὶ ὑπερμεγέθῃ κατεσκευάσθη, ὥστε ἐπιβάτας τε πλείστους ὅσους ἄγειν (καὶ γὰρ πύργους ἔφερον, ὅπως ὥσπερ ἀπὸ τείχους ἐξ ὑπερδεξίων ἀγωνίζονται) καὶ αὐτὰ πρὸς τε τὰς ἐμβολὰς τῶν ἐναντίων ἀντέχειν, καὶ τοὺς ἐμβόλους αὐτῶν, ἅτε καὶ βιαιοτέραν τὴν σύγκρουσιν ποιουμένων, ἀπο-
- 3 στρέφειν. τοιοῦτοῖς μὲν λογισμοῖς ὁ Καῖσαρ ἐς τὴν Σικελίαν ἠπείγετο. καὶ αὐτῷ τὸ ἀκρωτήριον τὸ Παλίνουρον ὀνομαζόμενον ὑπερβάλλοντι χειμῶν μέγας ἐπέπεσε· καὶ οὗτός τε πολλὰς ναῦς ἔφθειρε, καὶ ὁ Μηνᾶς ταραττομέναις ταῖς λοιπαῖς ἐπιγενό-
- 4 μενος συχνὰς τὰς μὲν ἔκαυσε τὰς δ' ἀνεδήσατο. εἰ δὲ μὴ αὐθις ἐπὶ τῇ ἀδείᾳ καὶ ἐπ' ἄλλαις τισὶν ἐλπίσι μετέστη, καὶ τριήρεις ψευδαντομόλους δεξάμενος πᾶν τὸ ναυτικὸν οὗ ἤρχε προέδωκε, διὰ κενῆς ἂν καὶ τότε ὁ ἐπίπλους τῷ Καίσαρι ἐγένετο. τοῦτο δὲ ἔπραξεν, ὅτι οὔτε<sup>1</sup> τῷ Λεπίδῳ πολεμῆσαι ὑπὸ τοῦ Σέξτου ἐπετράπη καὶ πρὸς
- 5 πάντα τὰλλα ὑπωπτεύετο. Καῖσαρ δὲ προσήκατο μὲν αὐτὸν καὶ τότε ἀσμενέστατα, οὐ μέντοι καὶ ἐπίστευσέ τι ἔτ' αὐτῷ. ὥς δ' οὖν τὰς τε πεπονηκυίας ναῦς ἐπεσκευάσατο, καὶ τοὺς δούλους τοὺς τριηρίτας ἠλευθέρωσε, τοὺς τε περίνεως (πολλοὶ γὰρ φθειρομένων ἐν τῇ ναυαγίᾳ τῶν σκαφῶν ἀπεκολύμβησαν) ἐς τὸ τοῦ Ἀντωνίου ναυ-

<sup>1</sup> οὔτε Bk., οὐδὲ LM.

## BOOK XLIX

For he was sailing thither with many ships himself and those of Antony were already in the strait; also Lepidus had reluctantly promised to assist him. But his chief ground of confidence lay in the height of his vessels and the thickness of their timbers; they had been built unusually stout and unusually high, in order not only to carry the largest possible number of marines (in fact they had towers on them, in order that the men might fight from higher ground, as if from a wall), but also to withstand the attacks of the opposing vessels and at the same time bend back their beaks, since the violence of their collision would be increased thereby. With such plans Caesar was hastening to Sicily. As he was passing the promontory named Palinurus a great storm fell upon him; this destroyed many ships, and Menas, coming upon the rest while they were in confusion, burned or towed away many of them. And had he not again changed sides, on the promise of immunity and because of some other hopes, and betrayed the whole fleet that he commanded by receiving some triremes that simulated desertion, Caesar's voyage to Sicily on this occasion also would have proved fruitless. Menas acted as he did because he was not allowed by Sextus to fight against Lepidus and was under suspicion in all other ways. Caesar received him very gladly on this occasion also, but trusted him no longer. And when he had repaired the damaged ships, freed the slaves that were serving on the triremes, and assigned the reserves (many of whom had escaped by leaping overboard when their vessels were destroyed in the wreck) to Antony's fleet, which was short of men, he

B.C. 36



- 6 τικὸν ὀλιγανδροῦν κατέταξεν, ἔς τε Λιπάραν ἦλθε, κἀνταῦθα τὸν τε Ἀγρίππαν καὶ τὰς ναῦς καταλιπὼν ἐς τὴν ἡπειρον ἐκομίσθη, ἵνα καὶ τὸν πεζὸν ἐς τὴν Σικελίαν, ὅταν καιρὸς γένηται, περαιώσῃ.
- 2 Μαθὼν δὲ ταῦτα ὁ Σέξτος αὐτὸς μὲν ἐν Μεσσήνῃ ὑφώρμει, τὸν διάπλουν αὐτοῦ τηρῶν, τῷ δ' Ἀγρίππᾳ Δημοχάρην ἀνθορμεῖν ἐν Μύλαις ἐκέλευσεν. οὗτοι οὖν τὸ μὲν πλεῖστον τοῦ χρόνου ἀποπειρώμενοι μὲν ἀλλήλων κατὰ τὸ παρεῖκον, οὐ μέντοι καὶ ἐναποκινδυνεύσαι παντὶ τῷ στόλῳ τολμῶντες, κατανάλωσαν· οὔτε γὰρ τὰς δυνάμεις ἀλλήλων ἥδεσαν, καὶ πάντα πρὸς τε τὸ μεῖζον καὶ πρὸς τὸ φοβερώτερον παρ' ἀμφοτέροις περὶ τῶν ἐτέρων ἐλογοποιεῖτο. τέλος δὲ ὁ Ἀγρίππας συνιὲς ὅτι οὐ συμφέρει οἱ διατρίβειν (οἱ γὰρ τοῦ Σέξτου, ἅτε ἐν τῇ οἰκείᾳ ναυλοχοῦντες, οὐδὲν ἐδέοντο σπεύδειν) τὰς τε ἀρίστας τῶν νεῶν ἔλαβε, καὶ ἐπὶ τὰς Μύλας πρὸς κατασκοπὴν τοῦ τῶν ἐναντίων πλήθους ὥρμησε. καὶ ἐπειδὴ μήτε πάντας αὐτοὺς ἰδεῖν ἠδυνήθη<sup>1</sup> μήτ' ἀναχθῆναι τις αὐτῶν ἠθέλησε, κατεφρόνησεν αὐτῶν, καὶ ἐπανελθὼν παρεσκευάζετο ὥς καὶ πάσαις ταῖς ναυσὶ τῆς ὑστεραίας ἐπὶ τὰς Μύλας ἐπιπλευσούμενος. τὸ δ' αὐτὸ τοῦτο καὶ ὁ Δημοχάρης ἔπαθε· μόνας τε γὰρ τὰς ἀφικομένας ναῦς ὑποτοπήσας εἶναι, καὶ βραδύτατα αὐτὰς ὑπὸ τοῦ μεγέθους πλεούσας ἰδὼν, τὸν τε Σέξτον τῆς νυκτὸς μετεπέμψατο, καὶ ἡτοιμάζετο ὥς καὶ αὐτῇ τῇ Λιπάρᾳ προσμίξων. ἡμέρα τε ὑπέφηνε,<sup>2</sup> καὶ ἀμφοτέροι ἀμα ὥς καὶ ἐπ' ἐλάττους σφῶν ἀλλήλους ὄντας ἔπλεον.

<sup>1</sup> ἠδυνήθη St., ἐδυνήθη LM.<sup>2</sup> ὑπέφηνε M, ἀπέφηνε L.

## BOOK XLIX

came to Lipara ; and leaving there Agrippa and the ships, he returned to the mainland, in order to transport the infantry also to Sicily, when an opportunity should arise. B.C. 36

On learning of this Sextus himself remained at anchor off Messina, waiting for Caesar to cross, but he ordered Demochares to anchor opposite Agrippa at Mylae. These two men spent most of the time in testing each other's strength as opportunity offered, but they did not dare to risk an engagement with their entire armaments ; for they were not acquainted with each other's forces and on both sides the reports that circulated about the opposing fleet were exaggerated and made more fear-inspiring than the reality. But finally Agrippa realized that it was not advantageous for him to delay,—for the forces of Sextus, lying as they did in home waters, had no need of haste,—and so, taking the best of his ships, he set out for Mylae to spy out the numbers of the enemy. And when he found that he could not see them all and that none of them wished to come out into the open sea, he came to despise them, and on his return made preparations to sail against Mylae on the following day with all his ships. And Demochares came to much the same conclusion ; for he had the idea that the ships which had approached him were all alone, and seeing that they sailed very slowly by reason of their size, he sent for Sextus by night and proceeded to make preparations to attack Lipara itself. When day broke, they were sailing against each other, both sides expecting to meet

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 3 ἐγγὺς δὲ δὴ γενόμενοι, καὶ παρὰ δόξαν πολλῶ  
 πλείους τοὺς ἐναντίους ἐκάτεροι ὦν ῥοντο εἶναι  
 ἰδόντες, τὰ μὲν πρῶτα ἐταράχθησαν ὁμοίως ἀμφό-  
 τεροι, καὶ τινες καὶ πρύμναν ἐκρούσαντο· ἔπειτα  
 δὲ τὴν φυγὴν τῆς μάχης μᾶλλον φοβηθέντες, καὶ  
 ἐν μὲν ταύτῃ καὶ κρατῆσαι ἂν ἐλπίσαντες,<sup>1</sup> ἐν δὲ  
 ἐκείνῃ πασσυδὶ<sup>2</sup> ἀπολείσθαι προσδοκήσαντες,  
 ἀντεξώρμησαν καὶ συμμίζαντες ἐναυμάχησαν.
- 2 ἦσαν δὲ οἱ μὲν τῷ πλήθει τῶν νεῶν, οἱ δὲ ταῖς  
 ἐμπειρίαις τῶν ναυτικῶν προφέροντες, καὶ τοῖς  
 μὲν τό τε ὕψος τῶν σκαφῶν καὶ τὸ πάχος τῶν  
 ἐπωτίδων οἷ τε πύργοι συνήρουντο, τοὺς δ' ἐτέρους  
 οἷ τε διέκπλοι ἀνέφερον, πρὸς τε τὴν ῥώμην τῶν  
 τοῦ Καίσαρος ἐπιβατῶν ἢ τόλμα αὐτῶν ἀντήρ-  
 κει· αὐτόμολοι γὰρ οἱ πλείους ἐκ τῆς Ἰταλίας
- 3 ὄντες ἀπονοία πολλῇ ἐχρῶντο. καὶ τοῦτου  
 πλεονεκτοῦντές τε ἅμα ἀλλήλων καὶ ἐλαττού-  
 μενοι οἷς εἶπον, ἴσῃ τὴν ἰσχὺν ἐκ τοῦ τῶν  
 ὑπαρχόντων σφίσιν ἀντιπάλου εἶχον· καὶ διὰ  
 τοῦτο χρόνῳ καὶ ἀγχώμαλα ἐπὶ πλείστον ἠγωνί-
- 4 σαντο. οἷ τε γὰρ Σέξτειοι τοὺς μὲν ἄνδρας  
 τοὺς ἐναντίους τῷ ῥοθίῳ ἐξέπλησσαν, καὶ τινας  
 ναῦς, ῥύμη τέ σφισι προσπίπτοντες καὶ τὰς  
 παρεξειρεσίας αὐτῶν ἀναρρηγνύντες, ἐτίτρω-  
 σκον, ἀπὸ δὲ δὴ τῶν πύργων ἐν τῇ προσμίζει  
 βαλλόμενοι καὶ χειρῶν ἐπιβολαῖς σιδηρῶν προσ-
- 5 αρτῶμενοι οὐδὲν ἐλαττον ὦν ἔδρων ἔπασχον· καὶ

<sup>1</sup> κρατῆσαι ἂν ἐλπίσαντες Bk., κρατῆσειν ἀνθελπίσαντες LM.

<sup>2</sup> πασσυδὶ R. Steph., πασσυδεὶ LM (so in chap. 7, 3).

## BOOK XLIX

inferior numbers. But when now they drew near together and each force contrary to its expectation saw that its opponents were much more numerous than they had supposed, both alike were at first thrown into confusion, and some even backed water. Then, fearing flight more than battle, because in the one case they hoped they should prevail, whereas in the other they expected to be utterly destroyed, they sailed out to meet each other and when they came to close quarters joined in battle. The one side surpassed in the number of its ships, the other in the experience of its sailors; one side was helped by the height of the vessels and the thickness of the cat-heads and also the towers, but these advantages were counterbalanced by the manoeuvring of the other side, and the superior strength of Caesar's marines was matched by the daring of those of Sextus, the majority of whom fought with great desperation inasmuch as they were deserters from Italy. Consequently, since each side had the points of superiority and likewise of inferiority that I have named with respect to the other, they found their total strength equal as the result of the even balance of their resources; and on this account they at last fought on even terms for a long time. The followers of Sextus alarmed their opponents by the way they dashed up the waves, and they also damaged some of their ships by assailing them with a rush and ripping open the parts that were beyond the banks of oars,<sup>1</sup> but since they were assailed with missiles from the towers at the moment of attack and were brought alongside by grappling irons, they suffered no less harm than they inflicted. And Caesar's forces,

B.C. 36

<sup>1</sup> The prows and sterns.

- οἱ Καيسάρειοι ἐς χεῖρας μὲν σφισιν ἰόντες καὶ ἐς τὰς ναῦς σφῶν μετεκβαίνοντες κρείττους ἐγίγνοντο, ἐκπηδώντων δὲ αὐτῶν ἐς τὴν θάλασσαν ὁπότε βαπτίζονται, καὶ ἐτέρων σκαφῶν ῥαδίως ἔκ τε τοῦ καλῶς νεῖν καὶ ἐκ τοῦ κούφως ἐσκευάζ-  
 6 σθαι ἐπιβαινόντων, ἀντιρρόπως ἡλαττοῦντο. καὶ τούτῳ καὶ τῶν νεῶν ἥ τε τῆς ναυτιλίας τῶν ἐτέρων ὀξύτης ἰσοπαλῆς τῇ τῶν ἐναντίων βεβαιότητι καὶ ἡ τούτων βαρύτης ἰσοστασία τῇ ἐκείνων λεπτότητι ἐγίγνετο.
- 4 Ὅψὲ δ' οὖν ποτε καὶ πρὸς νύκτα ἤδη οἱ τοῦ Καίσαρος ἐκράτησαν, οὐ μέντοι καὶ ἐπεδίωξάν τινα, ὡς μὲν ἐμοὶ δοκεῖ καὶ τὸ εἶκός συμβάλλεται, ὅτι μήτε καταλαβεῖν αὐτοὺς ἐδύναντο, καὶ ἐς τὴν γῆν, βράχῃ ὧν ἄπειροι ἦσαν ἔχουσαν, ἐφοβήθησαν ἐξοκεῖλαι· ὡς δέ τινες λέγουσιν, ὁ Ἀγρίππας, ἅτε καὶ ὑπὲρ τοῦ Καίσαρος ἄλλ' οὐχ ὑπὲρ ἑαυτοῦ μαχόμενος, ἐξαρκεῖν οἱ τὸ τρέψαι  
 2 τοὺς ἀντιπάλους ἠγείτο. καὶ γὰρ εἰώθει λέγειν πρὸς τοὺς πάνυ ἐταίρους ὅτι οἱ πλείους τῶν ἐν ταῖς δυναστείαις ὄντων οὐδένα ἐθέλουσι κρείττω<sup>1</sup> σφῶν εἶναι, ἀλλὰ τὰ μὲν πλείω, ὅσα γε καὶ πρόχειρον τὴν νίκην ἔχει, αὐτοὶ δι' ἑαυτῶν ποιοῦνται, τὰ δὲ δὴ χεῖρῳ καὶ ἀτοπώτερα ἄλ-  
 3 λους προστάττουσι. καὶ ἄρα ποτὲ τῶν ἀμεινόνων τι ἀναγκασθῶσί σφισιν ἐπιτρέψαι, βαρύνονταί τε καὶ ἄχθονται τῇ εὐδοξίᾳ αὐτῶν· ἠττάσθαι μὲν γάρ σφας καὶ κακῶς πράττειν οὐκ εὐχονται, οὐ μέντοι καὶ παντελῶς τι καταπράξαντας τὴν  
 4 δόξαν αὐτοὺς λαβεῖν αἰροῦνται. δεῖν οὖν παρῆναι τὸν ἄνδρα τὸν σωθησόμενον τῆς μὲν δυσχε-

<sup>1</sup> κρείττω Xiph., κρείττων LM.

## BOOK XLIX

when they came into close conflict and crossed over to the hostile ships, proved superior; but as the enemy leaped overboard into the sea whenever their vessels sank, and because of their good swimming and light equipment succeeded easily in climbing aboard others, the attackers were at a corresponding disadvantage. Meanwhile, in the case of the ships also, the rapidity of movement of those on the one side counterbalanced the steadiness of those on the other side, and the weight of the latter made up for the lightness of the former.

B.C. 36

Late in the day, however, toward nightfall, Caesar's forces were at last victorious, but they did not give chase. The reason, as it appears to me and as may with probability be conjectured, was that they could not overtake the fleeing ships and were afraid of running ashore, since the coast abounded in shoals with which they were unacquainted; but some assert that Agrippa thought it sufficient merely to rout his adversaries, since he was fighting for Caesar and not for himself. For he was wont to say to his intimate friends that most men in positions of power wish no one to be superior to themselves, but attend personally without the use of agents to most matters—to all, in fact, that afford them an easy victory—and assign the more difficult and extraordinary tasks to others. And if they ever do find themselves obliged to entrust an enterprise of the better sort to their assistants, they are irritated and displeased at the fame these subordinates win, and although they do not pray that they may be defeated and fare badly, yet they do not choose to have them win a complete success and secure glory from it. His advice, therefore, was that the man who expected to come out

## DIO'S ROMAN HISTORY

ρείας αὐτοὺς<sup>1</sup> τῶν πραγμάτων ἀπαλλάττειν, τὴν δὲ δὴ κατόρθωσίν σφων ἐκείνοις φυλάττειν. ἐγὼ δὲ ὅτι μὲν ταῦθ' οὕτω πέφυκε καὶ ὅτι καὶ ὁ Ἀγρίππας ἐπεμελεῖτο αὐτῶν οἶδα, οὐ μὴν ἔν γε τῷ τότε παρόντι τοῦτ' αἴτιον τῆς οὐ διώξεως αὐτοῦ γράφω· οὐδὲ γὰρ οὐδ' εἰ πάνυ ἐβούλετο, οἶός τε ἦν ἐπισπένθαι σφίσιν.

- 5 Ἐν ᾧ δ' οὖν ἡ ναυμαχία ἐγένετο, ὁ Καῖσαρ ὡς τάχιστα τὸν τε Σέξτον ἐκ τῆς Μεσσήνης ἀπεληλυθότα καὶ τὸν πορθμὸν φυλακῆς ἔρημον ὄντα ἤσθετο, τὸ μὲν καινὸν τοῦ πολέμου οὐ παρέλιπεν, ἀλλ' εὐθὺς ἐπιβὰς τῶν Ἀντωνιέων νεῶν πρὸς Ταυρομένιον ἐπεραιώθη, οὐ μὴν καὶ ἐν τύχῃ αὐτῷ
- 2 ἐχρήσατο. πλείοντα μὲν γὰρ οὐδ' ἀποβαίνοντα αὐτὸν οὐδεὶς ἐκώλυσεν, ἀλλὰ καὶ πάνυ καθ' ἡσυχίαν τά τε ἄλλα καὶ τὸ στρατόπεδον ἐποίησατο· ἐπεὶ δὲ ἡ τε ναυμαχία ἐγένετο, καὶ ὁ Σέξτος ἔς τε τὴν Μεσσήνην σπουδῇ ἀφίκετο, καὶ μαθὼν παρόντα αὐτὸν ἄλλους τε διὰ ταχέων
- 3 ἀκραιφνεῖς ἐς τὰς ναῦς ἀντενεβίβασε καὶ ἐκείναις τε αὐτῷ ἅμα καὶ τοῖς ὀπλίταις κατὰ γῆν προσέμιξε, τούτοις μὲν οὐδ' ἐπεξήλθεν, ἀνταναχθεῖς δὲ καταφρονήσει τῆς τε ὀλιγότητος τῶν ἐναντίων νεῶν καὶ ὅτι καὶ προήττηντο, τοῦ τε ναυτικοῦ τὸ πλεῖον ἀπέβαλε καὶ αὐτὸς ὀλίγου προσδιεφθάρη.
- 4 οὐκ οὖν οὐδ' ἠδυνήθη πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ τοὺς ἐν τῇ Σικελίᾳ ὄντας διαφυγεῖν, ἀλλ' ἀγαπητῶς ἐς τὴν ἡπειρον ἀπεσώθη. καὶ αὐτὸς μὲν ἐν ἀσφαλεῖ ἦν, ὁρῶν δὲ τὸ στράτευμα ἐν τῇ νήσῳ ἀπειλημμένον
- 5 δεινῶς ἤχθετο. καὶ οὐ πρότερον ἀνεθάρσησε πρὶν

<sup>1</sup> αὐτοὺς Polak, αὐτὸν LM.

## BOOK XLIX

alive should relieve his masters of undertakings which involve great difficulty and reserve for them the successes. As for me, I know that all this is naturally so and that Agrippa paid heed to these principles, but I am not saying that on that particular occasion this was the reason for his failure to pursue; for he would not have been able to catch up with the foe no matter how much he might have desired it. B.C. 30

While the naval battle was in progress, Caesar, as soon as he perceived that Sextus had departed from Messana and that the strait was destitute of a garrison, did not let slip this "chance of war,"<sup>1</sup> but immediately embarked on Antony's vessels and crossed over to Tauromenium; however, he enjoyed no good fortune in doing so. No one, to be sure, interfered with his sailing or his disembarking, and he was quite undisturbed in general and also when he made his camp; but when the naval battle was over, Sextus came with all speed to Messana, and learning of Caesar's presence he quickly filled his ships with fresh troops and attacked him at one and the same time with this fleet and with his heavy-armed troops on land. Caesar did not even come out to fight the infantry, but sailing out against Sextus, because he despised the enemy's fleet with its small number of vessels and because they had been previously defeated, he lost the greater part of his fleet and barely avoided destruction himself. Indeed, he could not even escape to his own men in Sicily, but was glad to reach the mainland in safety. And though he himself was then in security, yet when he saw his army cut off on the island, he was terribly distressed. His confidence was not restored until a

<sup>1</sup> An expression borrowed from Thucydides (iii. 30).



## DIO'S ROMAN HISTORY

ἰχθύν τινα ἐκ τῆς θαλάσσης αὐτόματον ἀναθορόν-  
τα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ προσπεσεῖν· ἐκ γὰρ  
τούτου πιστεύσας τοῖς μάντεσιν, εἰποῦσίν οἱ ὅτι  
δουλώσεται αὐτήν, ἀνερώσθη.

- 6 Καὶ ὁ μὲν τὸν Ἀγρίππαν σπουδῇ πρὸς τὴν  
ἐπικουρίαν αὐτῶν μετεπέμπετο, ἐκείνοι δὲ ἐπο-  
λιοκοῦντο. καὶ ἐπειδὴ τά τε ἐπιτήδεια ἐπιλεί-  
πειν σφᾶς ἤρχετο καὶ βοήθεια οὐδεμία πω ἐφαί-  
νετο, φοβηθεῖς ὁ Κορνούφικιος (οὗτος γὰρ αὐτῶν  
ἤρχε) μὴ καὶ ὑπὸ λιμοῦ τῷ χρόνῳ κατὰ χώραν  
2 μένων ἐκπολιορκηθῇ, καὶ νομίσας διατρίβοντι μὲν  
οἱ αὐτοῦ ταύτῃ μηδένα τῶν πολεμίων ἐς χεῖρας,  
ἄτε καὶ κρείττονι τοῖς ὀπλίταις ὄντι, ἤξιεν, ἂν δέ  
πῃ προχωρῇ, δυοῖν θάτερον, ἢ προσμίξαντάς  
σφισιν αὐτοὺς κρατήσῃν, ἢ μὴ βουλευθέντων αὐ-  
τῶν τοῦτο ποιῆσαι πρὸς τε τὸ ἀσφαλὲς ἀποχω-  
ρήσῃν καὶ τῶν ἐπιτηδείων εὐπορήσῃν καὶ τινα  
καὶ ὠφελίαν παρὰ τοῦ Καίσαρος ἢ καὶ τοῦ  
3 Ἀγρίππου σχήσῃν, τά τε σκάφη ὅσα ἔκ τε  
τῆς ναυμαχίας ὑπελέλειπτο καὶ πρὸς τὸ τά-  
φρευμα ἐξεπεπτώκει κατέκαυσε, καὶ αὐτὸς ἄρας  
ὡς πρὸς τὰς Μύλας ἐπορεύετο. καὶ αὐτῷ προσ-  
βαλόντες καὶ ἱππῆς καὶ ψιλοὶ πόρρωθεν (οὐ γὰρ  
δὴ καὶ ὁμόσε χωρῆσαι ἐτόλμων) ἀποροὶ δεινῶς  
4 ἐγίγνοντο. αὐτοὶ μὲν γὰρ καὶ ἐπήεσαν ὁπότε  
καιρὸς εἶη, καὶ ἀνέστρεφον διὰ βραχείος· οἱ δέ,  
ὥς γε ὀπλίται, οὐτ' ἄλλως ἐπιδιώκειν σφᾶς ὑπὸ  
τοῦ βάρους ἐδύναντο, καὶ τοὺς ἀόπλους τοὺς ἐκ  
τοῦ ναυτικοῦ σωθέντας περιέστελλον. καὶ τού-

## BOOK XLIX

fish of its own accord leaped out of the sea and fell at his feet; this incident gave him courage once more, for he believed the soothsayers who told him that he should make the sea his slave. B.C. 36

Caesar, now, was sending urgent messages to Agrippa to come to the aid of his soldiers in Sicily, and these troops meanwhile were being besieged. And when their provisions began to fail them and no rescuing force appeared, Cornificius, their leader, became afraid that if he stayed where he was he should in the course of time be compelled by hunger to yield to his besiegers; and he reflected that while he tarried there in that same spot none of the enemy would join issue with him, because he was superior in heavy-armed troops, but if he should leave his camp in any direction one of two things would happen—either he would overpower the enemy, if they joined battle with him, or, if they declined battle, he would retire to a place of safety, get a supply of provisions, and obtain some help from Caesar or from Agrippa. Therefore he burned all the vessels that had been left over from the sea-fight and had been cast up beside the entrenchments, and set out as if to proceed to Mylae. Both cavalry and light-armed troops attacked him from a distance, not daring to come to close quarters, and proved exceedingly troublesome to him; for they would not only attack whenever opportunity offered but would also quickly retreat again, whereas his men, being heavy-armed, could not pursue them in any case owing to the weight of their armour, and moreover were endeavouring to protect the unarmed men who had been saved from the fleet. Consequently they were

## DIO'S ROMAN HISTORY

του ἔπασχον μὲν πολλὰ καὶ δεινὰ, ἀντέδρων δὲ οὐδέν· εἰ γὰρ που καὶ ἐπάξειάν<sup>1</sup> τισιν, ἔτρεπον μὲν αὐτούς, πέρα δ' οὐ δυνάμενοι διώκειν χαλεπώτερους σφᾶς ἐν τῇ ἀναστροφῇ, ἅτε καὶ μονούμενοι  
 5 ταῖς ἐκδρομαῖς, εἶχον. ἔν τε οὖν τῇ ἄλλῃ πορείᾳ καὶ ἐν ταῖς διαβάσεσι τῶν ποταμῶν μάλιστα ἰσχυρῶς ἑταλαιπώρουν· περιστοιχιζόμενοι γὰρ αὐτούς οἱ ἐναντίοι κατ' ὀλίγους, οἷα ἐν τῷ τοιούτῳ, καὶ<sup>2</sup> σπουδῇ ἀτάκτως χωροῦντας, ἕς τε τὰ καίρια παραγυμνουμένους ἔπαιον, καὶ ἕς τὰ πηλώδη τὰ τε ῥοώδη ἐσπίπτοντάς πη<sup>3</sup> καὶ ἐνισχυμένους ἢ καὶ παραφερομένους ἔβαλλον.

- 7 Καὶ τοῦτ' ἐπὶ τρεῖς ὅλας ἡμέρας ἐποίησαν, καὶ τῇ γε τελευταίᾳ παντελῶς αὐτούς ἐκάκωσαν, ἄλλως τε καὶ τοῦ Σέξτου τῷ ὀπλιτικῷ προσγενομένου σφίσιν, ὥστε τῶν μὲν ἀπολλυμένων οὐδένα ἔτι λόγον ἐποιοῦντο, ἀλλὰ καὶ ἐν κέρδει τὸ μηκέτ' αὐτούς κακοπαθεῖν ἐτίθεντο, καὶ ἤθελον καὶ αὐτοὶ τῶν ἤδη τεθνηκότων ὑπὸ τῆς ἀνελπιδίας  
 2 εἶναι. οἱ δὲ δὴ τραυματῖαι πολλοὶ τε καὶ πλείους τῶν τελευτώντων ὄντες (ἅτε γὰρ καὶ λίθοις καὶ ἀκοντίοις πόρρωθεν βαλλόμενοι, καὶ μηδεμίαν ἐκ χειρὸς πληγὴν ὑπομένοντες, πολλαχῇ τε καὶ οὐ πάντῃ καιρίαν ἐτιτρώσκοντο) αὐτοὶ τε δεινῶς  
 3 ἑταλαιπώρουν, καὶ τοῖς περιλοίποις πολὺ πλείω πόνον ἢ οἱ πολέμιοι παρείχον· εἴτε γὰρ φέροντο, καὶ τοὺς ἀνέχοντάς σφας προσαπώλλυσαν, εἴτε

<sup>1</sup> ἐπάξειάν Dind., ἐπάξειαν LM.

<sup>2</sup> καὶ placed here by Bs., before κατ' ὀλίγους in LM.

<sup>3</sup> πη Cary, ὡς LM.

## BOOK XLIX

suffering many injuries and could inflict none in return; for, in case they made a rush upon any of them, they would put them to flight, to be sure, but not being unable to carry their pursuit to the end, they would find themselves in a worse plight during their retreat, since by their sortie they would become isolated. However, it was during their march forward and especially when they had rivers to cross that they suffered their greatest hardships; for their foes hemmed them in as they hurried along in small groups, as is natural in such a march, and in disorder, and kept raining fatal blows upon them as they chanced to expose themselves, and hurling their missiles at them whenever they stumbled into swamps or flowing streams and were being checked in their course or else swept down stream.

The enemy employed these tactics for three whole days and on the last demoralized them completely, especially since Sextus had now joined them with his heavy-armed contingent. Consequently the troops of Caesar ceased to concern themselves about those who were perishing, but counted them fortunate to escape from further torment, and in their despair wished that they, too, were among those already dead. Indeed the wounded were far more numerous than those who died; for since they were being hit by stones and javelins thrown from a distance and sustained no blows dealt in hand-to-hand fighting, they received their wounds in many parts of their bodies, and not always in a vital spot. Thus men were not only in great distress themselves, but they caused the uninjured far more trouble than did the enemy. For, if they were carried, they usually caused the death of the men who supported them and lost

B.C. 50

## DIO'S ROMAN HISTORY

- καὶ κατελείποντο, τὸ στράτευμα πᾶν ἐς ἄθυμίαν  
 ὀλοφυρόμενοι καθίστασαν. κἂν πασσυδι διεφθί-  
 ρησαν, εἰ μήπερ οἱ πολέμιοι καὶ ἄκοντές σφω  
 4 ἀπέσχοντο. ὁ τε γὰρ Ἀγρίππας τότε μὲν νική-  
 σας τὴν ναυμαχίαν πρὸς τὴν Λιπάραν ἀνέπλευσε,  
 μαθὼν δὲ τὸν τε Σέξτον ἐς τὴν Μεσσήνην πεφευγό-  
 τα καὶ τὸν Δημοχάρην ἄλλοσέ ποι ἀπεληλυθότα,  
 ἐπεραιώθη ἐς τὴν Σικελίαν καὶ καταλαβὼν τὰς τε  
 Μύλας καὶ τὴν Τυνδαρίδα σίτον τέ σφισι καὶ  
 5 στρατιώτας ἐπεμψε· καὶ ὁ Σέξτος οἰηθεὶς καὶ  
 αὐτὸν ἐκείνῳ ἤξειν ἐφοβήθη καὶ σπουδῇ προαν-  
 εχώρησεν, ὥστε καὶ σκεύη τινὰ καὶ ἐπιτήδεια  
 ἐν τῷ ἐρύματι καταλιπεῖν, ἐξ ὧν τὴν τροφήν ἄφθo-  
 νον οἱ περὶ τὸν Κορνούφικιον ἔχοντες πρὸς τὸν  
 6 Ἀγρίππαν ἀπεσώθησαν. καὶ αὐτοὺς ὁ Καῖσαρ  
 καὶ ἐπαίνοις καὶ δωρεαῖς ἀνεκτήσατο, καίπερ  
 ὑπεροπτικώτατά<sup>1</sup> σφισιν ἐπὶ τῇ τοῦ Ἀγρίππου  
 ναυκρατίᾳ, ὡς καὶ διαπεπολεμηκότος, χρησάμενος.  
 τοσοῦτον γάρ που καὶ ὁ Κορνούφικιος ἐπὶ τῇ τῶν  
 στρατιωτῶν σωτηρίᾳ ἐφρόνει ὥστε καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ  
 ἐπὶ ἐλέφαντος, ὅσακις ἔξω τῆς οἰκίας ἐδείπνει,  
 ἀνακομίζεσθαι.
- 8 Τῷ δ' οὖν Καίσαρι ἐς τὴν Σικελίαν μετὰ τοῦτ'  
 ἐλθόντι ὁ Σέξτος περὶ τὸ Ἀρτεμίσιον ἀντεστρατο-  
 πεδεύσατο· καὶ μάχην μὲν οὐδεμίαν εὐθὺς μεγάλην  
 ἐμαχέσαντο, ἵππομαχίας δέ τινας βραχείας ἐποι-  
 οῦντο. ἀντικαθημένων δὲ αὐτῶν ἀλλήλοις, τῷ  
 μὲν Σέξτῳ ὁ Γάλλος ὁ Τισιήνος, τῷ δὲ Καίσαρι  
 2 ὁ Λέπιδος σὺν ταῖς δυνάμεσι προσεγένοντο. οὗτός  
 τε γὰρ περιπεσὼν τῷ χειμῶνι οὐπερ ἐμνημόνευσα  
 καὶ τῷ Δημοχάρει, ναῦς τε συχνὰς ἀπέβαλε καὶ

<sup>1</sup> ὑπεροπτικώτατά Xyl., ὑποπτικώτατά LM.

## BOOK XLIX

their own lives besides, and if they were left behind, they threw the whole army into dejection by their lamentations. The detachment would have perished utterly, had not the foe reluctantly desisted from attacking them. For Agrippa had sailed back to Lipara after winning the naval battle, as related above, but when he learned that Sextus had fled to Messana and Demochares had gone off in some other direction, he crossed over to Sicily, occupied Mylae and Tyndaris, and sent food and soldiers to the other party; and Sextus, believing that Agrippa himself would come likewise, became frightened and hastily withdrew before his approach, even abandoning some baggage and supplies in his camp; and from this source the troops under Cornificius obtained ample provisions and made their way in safety to Agrippa. Caesar welcomed them back with words of praise and with gifts, although he had treated them with utter indifference after the victory of Agrippa, who, as he thought, had finished the war. As for Cornificius, he so prided himself upon having saved his soldiers that even when he was back in Rome he always had himself conveyed on the back of an elephant whenever he dined out. B.C. 36

After this Caesar went to Sicily and Sextus encamped opposite him in the vicinity of Artemisium; yet they did not have any great battle at once, but indulged in a few slight cavalry skirmishes. While they were encamped there opposite one another Sextus was reinforced by Tisienus Gallus and Caesar by Lepidus with his forces. Lepidus had encountered the storm which I have mentioned, and also had fallen in with Demochares, and he had lost a number

## DIO'S ROMAN HISTORY

- οὐκ εὐθύς πρὸς τὸν Καίσαρα ἦλθεν, ἀλλ' εἴτε δὴ διὰ τὸ πάθος, εἴθ' ὅπως καθ' ἑαυτὸν ἐκείνος πονοῖτο, εἴτε καὶ ἀπαγαγεῖν τὸν Σέξτον ἀπ' αὐτοῦ βουλευθεῖς, Διλυβαίῳ προσέβαλε· καὶ ὁ Γάλλος ἐνταῦθα αὐτῷ πεμφθεὶς ὑπὸ τοῦ Σέξτου προσεπο-
- 3 λέμει. καὶ οὕτως ἐκείθεν ἀμφοτέροι, ἐπειδὴ μηδὲν ἐπέραινον, πρὸς τὸ Ἀρτεμίσιον ἀφίκοντο. καὶ ὁ μὲν Γάλλος ἐπέρρωσε τὸν Σέξτον, ὁ δὲ δὴ Λέπιδος τῷ τε Καίσαρι διηνέχθη (αὐτός τε γὰρ ἐκ τοῦ ἴσου πάντα αὐτῷ διοικεῖν ὡς καὶ συνάρχων ἡξίου, καὶ ἐκείνος ἐς πάντα αὐτῷ ὡς καὶ ὑποστρατήγῳ οἱ ἐχρήτο), καὶ τούτου πρὸς τε τὸν Σέξτον ἀπέκλινε
- 4 καὶ ἐκοινολογεῖτο αὐτῷ δι' ἀπορρήτων. ὑποτοπήσας οὖν τοῦτο ὁ Καίσαρ, καὶ μῆτε ἐκφῆναι τολμῶν, μὴ καὶ ἐκ τοῦ φανεροῦ αὐτὸν πολεμώσεται, μῆτ' αὖ ἀποκρύνφασθαι ἀσφαλῶς δυνάμενος (ὑποπτον μὲν γὰρ ἐνόμιζεν εἰ μὴ συμβουλευοῖτό τι αὐτῷ, δεινὸν δ' εἰ πάντα ἀνακοινοῖτο<sup>1</sup>), διακινδυνεύσαι ὅτι τάχιστα, πρὶν νεοχμωθῆναί τι, ἔγνω, καίτοι
- 5 τῶν ἄλλων ἕνεκα ἡκιστα ἐπείγόμενος· οὔτε γὰρ σίτος οὔτε χρήματα τῷ Σέξτῳ ὑπῆν, ἐξ ὧν ἡλπιζεν αὐτὸν ἀμαχεῖ οὐ πολλῷ ὕστερον καταλύσειν. ἐπεὶ δ' οὖν ἔκρινε τοῦτο, αὐτός τε κατὰ γῆν τὸν στρατὸν ἐξάγων πρὸ τοῦ στρατοπέδου προπαρέτασσε, καὶ ὁ Ἀγρίππας ἅμα ἐπιπλέων ἀπεσάλευεν· ὁ γὰρ Σέξτος πολὺ ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἐλαττούμενος
- 6 οὐδετέρωσε ἀντεπεξῆει. καὶ τοῦτο καὶ ἐπὶ πλείους ἡμέρας ἐγένετο. τέλος δὲ δείσας μὴ καὶ καταφρονηθεῖς διὰ ταῦθ' ὑπὸ τῶν συμμάχων ἐγκαταλειφθῇ, ἀνταναχθῆναί ποτε ταῖς ναυσὶ προσ-

<sup>1</sup> ἀνακοινοῖτο R. Steph., ἀνακινεῖτο LM.

## BOOK XLIX

of ships; he had not at once come to Caesar, but either on account of his reverse, or because he wanted Caesar to face difficulties by himself, or because he wished to draw Sextus away from Caesar, he had made an assault on Lilybaeum, and Gallus had been sent thither by Sextus and had contended against him. From there, then, both the contestants, finding that they were accomplishing nothing, went to Artemisium. Gallus proved a source of strength to Sextus, but Lepidus quarrelled with Caesar, since he claimed the privilege, as a colleague, of managing everything on equal terms with Caesar, whereas Caesar treated him in all respects as a lieutenant; therefore he inclined to Sextus and secretly held communication with him. Caesar suspected this, but dared not make it known, lest Lepidus should openly make war upon him; nor, on the other hand, could he safely conceal his thoughts, for he felt that it would arouse suspicion if he did not consult him at all, and that it would be dangerous if he revealed all his plans. Hence he determined to risk a decisive encounter as soon as possible, before there should be any defection, although on other accounts he was by no means in haste; for Sextus had neither food nor money, and therefore he hoped to overthrow him without a battle before a great while. When, therefore, he had once reached this decision, he himself led out the army on land and marshalled it in front of the camp, while at the same time Agrippa sailed in and lay at anchor, for Sextus, whose forces were far inferior to theirs, would not come out to meet them on either element. This lasted for several days. But finally, becoming afraid that he might be despised for his behaviour and so be deserted by his allies, Sextus gave orders at last for

B.C. 36



## DIO'S ROMAN HISTORY

έταξε· καὶ γάρ τινα ἐλπίδα ἐν ταύταις μᾶλλον εἶχεν.

- 9 Ὡς οὖν τό τε σημεῖον ἦρθη καὶ ἡ σάλπιγξ ὑπεσήμηνεν, ἐκεῖναί τε ἄπασαι πρὸς τῇ γῇ συνέμιξαν καὶ ὁ πεζὸς ἀμφοτέρων ὁμοίως ἐπ' αὐτῆς τῆς ῥαχίας παρετάξατο, ὥστε τὴν θέαν ἀξιολογω-
- 2 τάτην γενέσθαι. ἥ τε γὰρ θάλασσα ἡ ἐκεῖ πᾶσα τῶν νεῶν ἐπεπλήρωτο (πολλαὶ γὰρ οὖσαι ἐπὶ πλείστον ἐπέσχον), καὶ ἡ χώρα ἡ μὲν ἐγγὺς αὐτῆς ὑπὸ τῶν ὀπλισμένων, ἡ δ' ἄλλη ἡ<sup>1</sup> προσεχῆς ὑπὸ τοῦ λοιποῦ ἐκατέρων ὀμίλου κατείχετο. ὁθενπερ καὶ ὁ ἀγὼν ἔδοξε μὲν τῶν ναυμαχούντων μόνων εἶναι, τῇ δ' ἀληθείᾳ καὶ τῶν ἄλλων ἐγένετο·
- 3 οἳ τε γὰρ ἐν ταῖς ναυσὶν ὄντες προθυμότερον ἐς τὴν τῶν ὀρώντων σφᾶς ἐπίδειξιν ἡμιλλῶντο, καὶ ἐκεῖνοι, εἰ καὶ τὰ μάλιστα ἀπείχοντο ἀλλήλων, ἀλλὰ καὶ πρὸς γε τὴν τῶν δρωμένων ὄψιν καὶ αὐτοὶ τρόπον τινὰ ἠγωνίζοντο. ἀντιπάλου γὰρ ἐπὶ πολὺ τῆς μάχης γενομένης (ὁμοιοτροπώτατα γὰρ τοῖς πρόσθεν ἐναυμάχησαν) ἰσορρόπῳ καὶ
- 4 αὐτοὶ συστάσει τῆς γνώμης συνέσχοντο. μάλιστα μὲν γὰρ καὶ τὸν πόλεμον πάντα ἐν αὐτῇ καταλυθήσεσθαι ἠλπίζον· εἰ δὲ μή, οἱ μὲν, εἰ καὶ τότε κινήσειαν, οὐδὲν ἔτι μέγα ἐπιπονήσειν, οἱ δέ, εἰ τότε γε νικήσειαν, οὐκέθ' ἡττηθήσεσθαι προσδοκῶντες
- 5 ἔρρωντο. καὶ διὰ τοῦτο καὶ σιωπῇ, ὅπως αὐτοὶ

<sup>1</sup> ἡ supplied by Pflugk.

## BOOK XLIX

the ships to put out to battle ; for in these he reposed his chief trust. B C 36

Accordingly,<sup>1</sup> when the standard was raised and the trumpet gave the signal, all the vessels joined battle near the land and the infantry forces on both sides alike were marshalled at the very edge of the water, so that the spectacle was a most notable one. The whole sea in that vicinity was full of ships—they were so many, in fact, that they formed a long line—and the land just behind it was occupied by the armed men, and the adjacent space was taken up by the rest of the throng that followed each side. Hence, although the struggle seemed to be between the fighters on the ships alone, in reality the others too participated ; for those on the ships strove with greater zeal in order to display their prowess to those who were watching them, while the others, no matter how far away they were, were themselves in a manner participants in the struggle as they watched the men in action. The battle was for a long time indecisive, the fighting being very similar to that in the previous encounters, and the men on shore were swayed by a conflict of feelings that was balanced between hope and fear. For they hoped that, if possible, the whole war would be settled by this engagement, but if that could not be, they yet were heartened by the expectation, on the one side, that if only they should be victorious this time, they would have no serious hardship to suffer in the future, and, on the other side, that if only they should win this time, they would not again be defeated. Accordingly, in order that they might keep their own

<sup>1</sup> In the following passage Dio was undoubtedly inspired by the dramatic description in Thucydides vii. 70 f.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- τε πρὸς τὰ γιγνόμενα ἀποβλέπωσι καὶ τοὺς ἐν τῇ ἔργῳ μὴ ἀποτρίβωσι, καὶ κραυγῇ μικρᾷ ἐχρῶντο, τοὺς τε ναυμαχοῦντας ἀνακαλοῦντες καὶ τοὺς θεοὺς ἐπιβοώμενοι, καὶ τοὺς μὲν κρατοῦντάς σφων
- 6 ἐπαινοῦντες τοὺς δ' ἡττωμένους λοιδοροῦντες, καὶ πολλὰ μὲν ἐκείνοις ἀντιπαρακελευόμενοι πολλὰ δὲ καὶ ἀλλήλοις ἀντιβοῶντες, τοῦ τε τοὺς σφετέρους ῥᾶον τὰ λεγόμενα ἀκούειν καὶ τοῦ τοὺς<sup>1</sup> ἐναντίους ἡττον τῶν οἰκείων ἐπαλεῖν.
- 10 Τέως μὲν οὖν ἰσοπαλεῖς ἦσαν, οὕτω τε ταῦτα παρ' ἀμφοτέρων ὁμοίως ἐγίγνετο, καὶ τι καὶ τοῖς σώμασιν ὡς καὶ ἰδεῖν καὶ νοῆσαι δυναμένοις σφίσιν ἐνεδείκνυντο· ἐπεὶ δὲ ἐτράποντο οἱ τοῦ Σέξτου, ἐνταῦθα ἤδη ἄθροοι καὶ ἀπὸ μιᾶς ὁρμῆς οἱ μὲν
- 2 ἐπαιώνισαν οἱ δὲ ὠλοφύραντο.<sup>2</sup> καὶ οὗτοι μὲν, ὡς καὶ αὐτοὶ συνενεκημένοι, πρὸς τὴν Μεσσήνην εὐθὺς ἀπεχώρησαν· ὁ δὲ δὴ Καῖσαρ τοὺς τε ἐκπίπτοντας τῶν ἡττωμένων ἐς τὴν γῆν ἐξεδέχετο, καὶ ἐς αὐτὴν τὴν θάλασσαν ἐπεσβαίνων πάντα τὰ σκάφη τά γε<sup>3</sup> ἐς τὸ τεναγῶδες ὀκέλλοντα κατε-
- 3 πίμπρη, ὥστε μήτε τοῖς ἔτι πλέουσιν ἀσφάλειαν εἶναι (πρὸς γὰρ τοῦ Ἀγρίππου ἐκόπτοντο) μήτε τοῖς προσίσχουσιν<sup>4</sup> πη (πρὸς γὰρ τοῦ Καίσαρος διώλλυντο), πλὴν ὀλίγων, ὅσοι ἐς τὴν Μεσσήνην προκατέφυγον. καὶ τούτῳ τῷ πόνῳ ὁ μὲν Δημο-
- 4 χάρης ἀλίσκόμενος ἑαυτὸν ἀπέσφαξεν, ὁ δ' Ἀπολλοφάνης ἄθραυστον τὴν ναὺν ἔχων καὶ δυνηθεὶς ἂν φυγεῖν προσεχώρησε τῷ Καίσαρι. τὸ δ' αὐτὸ

<sup>1</sup> τοῦ τοὺς M, τοὺτους L.

<sup>2</sup> ὠλοφύραντο Bk., ὠλοφύροντο LM Zon.

<sup>3</sup> γε Rk., τε LM.

<sup>4</sup> προσίσχουσιν Reim., προίσχουσιν LM.

## BOOK XLIX

gaze fixed upon the action and might not distract those who were taking part in it, they kept silent or indulged in but little shouting. They cheered the men who were fighting and appealed to the gods; they praised those of their own number who were winning and reproached those who were losing; they exchanged many exhortations with their own men, and many shouts with each other, in order that their own men might hear more easily what was said and their opponents might not catch the commands meant for them. B.C. 36

Now so long as the forces were evenly matched, this was the conduct of the partisans of both sides alike, and they even tried to show the combatants by the postures of their bodies that they could both see and understand; but when the adherents of Sextus were being routed, then at length all together and with one impulse they raised the paean on the one side and a wail of lamentation on the other. And the land forces of Sextus at once retired to Messana, as if they, too, had shared in the defeat, whilst Caesar proceeded to take over those of the vanquished who were cast ashore, and going on into the sea itself, to set fire to all the vessels that ran aground in the shallow water. Thus there was no safety for those who continued to sail, for they would be cut to pieces by Agrippa, nor for such as tried to land anywhere, for they would be destroyed by Caesar,—except for a few, who had already escaped to Messana. During this struggle Demochares, when on the point of being captured, slew himself, and Apollophanes, who had his ship unscathed and might have fled, went over to Caesar. The same course was taken by others,

- τοῦτο καὶ ἄλλοι, ὃ τε Γάλλος καὶ οἱ ἱππῆς οἱ σὺν αὐτῷ πάντες, καὶ μετὰ ταῦτα καὶ πεξοὶ τινες
- 11 ἐποίησαν. ἀφ' οὐπερ οὐχ ἥκιστα ὁ Σέξτος ἀπογνοὺς τὰ παρόντα φυγεῖν ἐβουλεύσατο, καὶ παραλαβὼν τὴν τε θυγατέρα καὶ ἄλλους, τά τε χρήματα καὶ τὰ λοιπὰ τὰ πλείστου ἄξια ἐς τὰς ναῦς τὰς ἄριστα τῶν σωθεισῶν πλεύσας ἐσθέμενος,<sup>1</sup> νυκτὸς ἀπῆρεν. οὐδὲ ἐπεδίωξέ τις αὐτόν· ἐκεῖνός τε γὰρ λάθρα ἐξέπλευσε, καὶ ὁ Καῖσαρ ἐν μεγάλῃ ταραχῇ παραχρῆμα ἐγένετο.
- 2 Ὁ γὰρ Λέπιδος τῇ τε Μεσσήνῃ προσέπεσε, καὶ ἐσδεχθεὶς ἐς αὐτὴν τὰ μὲν ἐνεπίμπρη τὰ δ' ἥρπαζεν· ἐπειδὴ τε ἐκεῖνος αἰσθόμενος τοῦτ' ἐπῆλθέ τέ οἱ διὰ ταχέων καὶ ἐμποδῶν ἐγίγνετο, τῆς μὲν πόλεως ὑπεξῆλθε φοβηθείς, ἐπὶ δὲ λόφον τινὰ καρτερὸν ἀναστρατοπεδευσάμενος ἐγκλήματα ἐποιεῖτο, καταλέγων πάνθ' ὅσα ἐλαττοῦσθαι ἐνόμιζε,
- 3 καὶ τά τε ἄλλα ἀπῆτει ὅσα αὐτῷ κατὰ τὴν πρῶτην σφῶν συνωμοσίαν ἐδέδοτο, καὶ τῆς Σικελίας ὡς καὶ συγκαταστρεψάμενος αὐτὴν ἀντεποιεῖτο. καὶ ὁ μὲν ταῦτά τε τῷ Καίσαρι πέμπων τινὰς
- 4 ἐπεκάλει, καὶ ἐς δίκην αὐτὸν προυκαλεῖτο (εἶχε δὲ τάς τε δυνάμεις ἃς ἐκ τῆς Λιβύης ἐπῆκτο, καὶ τοὺς ἐγκαταλειφθέντας ἐν τῇ Μεσσήνῃ πάντας, ἐπειδὴ καὶ πρῶτως ἐς αὐτὴν ἐσεληλύθει καὶ τινα καὶ ἐλπίδα νεωτέρων σφίσι πραγμάτων ὑπεβε-
- 12 βλήκει). Καῖσαρ δὲ πρὸς μὲν ταῦτα οὐδὲν ἀντεῖπε, νομίσας δὲ δὴ πάντα τὰ δίκαια παρὰ τε ἑαυτῷ καὶ παρὰ τοῖς ὅπλοις, ἅτε καὶ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ὢν, ἔχειν, εὐθύς ἐπ' αὐτὸν μετ' ὀλίγων τινῶν ὥρμησεν ὡς καὶ ἐκεῖνόν τε ἐκ τοῦ αἰφνιδίου, οἶα

<sup>1</sup> ἐσθέμενος R. Steph., ἐνθέμενος Zon., αἰσθόμενος LM.

## BOOK XLIX

including Gallus and all the cavalry that was with him, and subsequently by some of the infantry. This more than anything else caused Sextus to despair of the situation, and he resolved to flee ; so, taking his daughter and some other persons, his money, and his other possessions of most value, he put them aboard the swiftest of the ships that had come through safely, and departed at night. And none pursued him, for he sailed away secretly and moreover Caesar straightway found himself in great embarrassment. B.C. 86

It seems that Lepidus had attacked Messana and on being admitted to the town had proceeded to set fire to some of it and to pillage other portions. When Caesar, on ascertaining this, came up quickly and interfered with him, Lepidus was alarmed and slipped out of the city, and encamping on a strong hill, made complaints about his treatment ; he detailed all the slights he considered that he was receiving and demanded all the rights that had been conceded to him according to their first compact, and, further, laid claim to Sicily, on the ground that he had helped to subdue it. He sent some men to Caesar with these complaints and called upon him to submit to arbitration ; his forces consisted not only of those which he had brought over from Africa but also of all those which had been left behind in Messana, as he had been the first to enter it and had suggested to them some hopes of a revolution. Caesar, however, made no answer to these demands, but feeling that he had justice all on his side as well as in his weapons, since he was stronger than Lepidus, he immediately set out against him with a few followers, expecting to alarm him by the suddenness of his move, as Lepidus

## DIO'S ROMAN HISTORY

- μηδὲν δραστήριον ἔχοντα, καταπλήξων, καὶ τοὺς  
 2 στρατιώτας αὐτοῦ προσποισόμενος. καὶ<sup>1</sup> ἐσηλθε  
 μὲν εἰς τὸ στρατόπεδον δόξας σφίσι διὰ τὴν ὀλιγό-  
 τητα τῶν συνακολουθούντων οἱ εἰρηνικὸν τι πρά-  
 ξειν· ὥς δ' οὐδὲν κατὰ γνώμην αὐτοῖς ἔλεγε,  
 παρωξύνθησαν καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ τινες τῶν  
 ἄλλων καὶ ἀπέκτειναν· ἐκεῖνος γὰρ ἐν τάχει βοη-  
 3 θείας τυχὼν ἐσώθη. καὶ μετὰ τοῦτ' ἐπήλθέ τε  
 αὐθις αὐτοῖς μετὰ παντὸς τοῦ στρατοῦ, καὶ κατα-  
 κλείσας σφᾶς εἰς τὸ τάφρευμα ἐπολιόρκει. φοβη-  
 θέντες οὖν τὴν ἄλωσιν κοινῇ μὲν οὐδὲν διὰ τὴν τοῦ  
 Λεπίδου αἰδῶ ἐνεόχμωσαν, ἰδίᾳ δὲ κατ' ὀλίγους  
 ὥς ἕκαστοι ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ μεθίσταντο·  
 καὶ οὕτω καὶ ἐκεῖνος ἠναγκάσθη ἐβελοντῆς δὴ ἐν  
 4 ἐσθῆτι φαιᾷ ἰκέτης αὐτοῦ γενέσθαι. καὶ ὁ μὲν ἐκ  
 τούτου τῆς τε ἐξουσίας πάσης παρελύθη, καὶ  
 δίκαιταν ἐν τῇ Ἰταλίᾳ οὐκ ἄνευ φυλακῆς εἶχε·  
 τῶν δὲ δὴ τὰ τοῦ Σέξτου πραξάντων οἱ μὲν ἱπ-  
 πεύοντες ἢ καὶ βουλεύοντες ἐκολάσθησαν πλὴν  
 ὀλίγων, τοῦ δὲ ἐν τῷ τεταγμένῳ ὄντος τὸ μὲν  
 ἐλεύθερον εἰς τὰ τοῦ Καίσαρος στρατόπεδα κατε-  
 λέχθη, τὸ δὲ δεδουλευκὸς τοῖς δεσπόταις πρὸς  
 5 τιμωρίαν ἀπεδόθη· εἰ δέ του μηδεὶς κύριος εὐρί-  
 σκετο, ἀνεσκολοπίζετο. τῶν τε πόλεων αἱ μὲν  
 ἐκούσiai οἱ προσχωρήσασαι συγγνώμης ἔτυχον,  
 αἱ δ' ἀντάρασαι ἐδικαιώθησαν.
- 13 Πράσσοντι δ' αὐτῷ ταῦτα οἱ στρατιῶται ἐστα-  
 σίασαν· ἄλλως τε γὰρ οὐκ ὀλίγοι ὄντες πρὸς τὴν  
 ὄψιν τοῦ πλήθους σφῶν ἐθρασύνοντο, καὶ τοὺς  
 κινδύνους τὰς τε ἐλπίδας τὰς ἐπ' αὐτοῖς ἐκλογι-

<sup>1</sup> καὶ Xiph., om. LM.

## BOOK XLIX

was not at all energetic, and to win over his soldiers. H C 36  
And he actually got inside their camp, because on account of the small number of the men who accompanied him they supposed he was on a peaceful errand ; but when his words were not at all to their liking, they became angry and attacked him, even killing some of his men, though Caesar himself soon got reinforcements and got safely away. After this he came against them once more with his entire army, shut them up within their entrenchments, and besieged them. This caused them to fear capture, and without making any general revolt, through their regard for Lepidus, they privately deserted him in groups as individuals and transferred their allegiance. In this way he, too, was compelled on his own initiative, arraying himself in mourning, to become a suppliant of Caesar. As a result Lepidus was shorn of all authority and could not even live in Italy without a guard ; and in the case of those who had been enlisted in the cause of Sextus, the members of the senatorial or equestrian classes were punished, save a few, while of the rank and file the free citizens were incorporated in the legions of Caesar, and those who had been slaves were given back to their masters for punishment, and in case no master could be found for any one of them, he was impaled. As for the cities, some of them voluntarily came over to Caesar and received pardon, and others resisted him and were punished.

While Caesar was thus occupied his soldiers revolted. For they were emboldened by observing their own numbers, and moreover, when they stopped to think of the dangers they had encountered and the hopes they had built up on them, they became



## DIO'S ROMAN HISTORY

- ζόμενοι πρὸς τε τὰ γέρα ἀπλήστως εἶχον, καὶ συλλεγόμενοι κατ' ἀλλήλους ἦτον ὅ τι τις ἐπό-  
 2 θει. ἐπειδὴ τε μάτην ἐθρύλουν (ὁ γὰρ Καῖσαρ, ἅτε μηδενὸς ἔτι πολεμίου οἱ παρόντος, ἐν ὀλι-  
 γωρία αὐτοὺς ἐποιεῖτο), ἐθούρουν· καὶ αὐτῷ καὶ προφέροντες πάνθ' ὅσ' ἐτεταλαιπώρηντο, καὶ προ-  
 βάλλοντες εἰ τί που ὑπέσχητό σφισι, πολλὰ ἐπη-  
 πείλουν, καὶ ἐνόμιζον καὶ ἄκοντα αὐτὸν καταδου-  
 3 λώσασθαι. ἐπεὶ δ' οὐδὲν ἐπέβαινον, τῆς γούν στρατείας ὡς καὶ κεκμηκότες ἀφεθῆναι ἠξίου-  
 ντο, θυμῷ καὶ βοῇ ἀπλέτῳ χρώμενοι, οὐχ ὅτι καὶ ἐβού-  
 λοντο αὐτῆς ἀπαλλαγῆναι (καὶ γὰρ ἤκμαζόν σφω-  
 ν οἱ πλείονες), ἀλλ' ὅτι τὸν<sup>1</sup> πόλεμον τὸν πρὸς τὸν Ἀντωνίων οἱ ἐσόμενον ὑπετόπουν καὶ διὰ τοῦθ' ἐαυτοὺς ἀνετίμων· ὧν γὰρ ἀπαιτοῦντες οὐκ ἐτύγχανον, ταῦτ' ἐγκαταλείψειν αὐτὸν ἀπει-  
 4 λούντες λήψεσθαι προσεδόκων. οὐ μὲν οὐδὲ τοῦτό σφισι προυχώρησεν· ὁ γὰρ Καῖσαρ, εἰ καὶ τὰ μάλιστα τὸν τε πόλεμον ἀκριβῶς ᾔδει γενη-  
 σόμενον καὶ τὰ ἐκείνων βουλήματα σαφῶς συνίει, ἀλλ' οὗτοι καὶ ὑπέειξεν αὐτοῖς, νομίζων μηδὲν δεῖν τὸν ἄρχοντα παρὰ γνώμην ὑπὸ τῆς τῶν στρα-  
 τιωτῶν βίας ποιεῖν, ὡς καὶ ἄλλο τι αὐθίς σφω-  
 14 διὰ τοῦτο πλεονεκτῆσαι ἐβελήσόντων. προσποιη-  
 σάμενος οὖν εὐλογά τε αὐτοὺς ἀξιοῦν καὶ ἀνθρω-  
 πίνων δεῖσθαι, διῆκε πρώτους μὲν τοὺς ἐπὶ τὸν Ἀντωνίων πρὸς τὴν Μούτιαν στρατεύσαντας αὐτῷ, ἔπειτα δὲ ὡς καὶ οἱ ἄλλοι ἐνέκειντο, καὶ ἐξ ἐκείνων πάντας τοὺς δέκατον ἔτος ἐν τῇ στρατείᾳ<sup>2</sup> ἔχοντας. καὶ ἵνα γε τοὺς λοιποὺς ἐπισχῇ, προσ-

<sup>1</sup> τὸν Rk., τὸν μὲν LM.

<sup>2</sup> στρατεία R. Steph., στρατιᾷ LM.

## BOOK XLIX

insatiable in their desire for rewards, and gathering by themselves they demanded whatever any one of them longed for. And when their talk had no effect, inasmuch as Caesar, with no longer any enemy confronting him, paid no heed to them, they became clamorous; and setting before him all the hardships they had endured and throwing up to him whatever promises he had made them, they uttered many threats besides, and thought to make him their slave even in spite of himself. But as they accomplished nothing, they demanded with much heat and no end of shouting that they be at least discharged from the service, claiming they were worn out. This was not because they really wished to be free from it, for most of them were in their prime, but because they had an inkling of the coming conflict between Caesar and Antony and for that reason set a high value upon themselves; for what they could not obtain by requests, they expected to secure by threatening to abandon him. Not even this, however, served their purpose. For Caesar did not yield to them in the least, even though he knew perfectly well that the war was going to occur and though he clearly understood their intentions, because he thought that a commander should never do anything contrary to his own judgment under pressure from his soldiers, realizing that if he did, they would want to get the advantage of him again in some other matter. So he pretended that their demands were reasonable and their needs only what was natural for men and then gave their discharge, first to those who had served under him in the campaign against Antony at Mutina, and next, since the rest, too, were importunate, to all of them who had been ten years in the service. And in order to restrain the remainder, he gave further

B. C. 36

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ανείπεν ὅτι οὐδενὶ ἔτ' αὐτῶν, οὐδ' ἂν τὰ μάλιστα  
 2 ἐβελήσῃ, χρήσεται. ἀκούσαντες δὲ τοῦτο οὐδὲν ἔτ'  
 ἐφθέγγαντο, ἀλλὰ καὶ πάνυ προσέχειν αὐτῷ ἤρ-  
 ξαντο, ὅτι τοῖς τε ἀφειμένοις, οὐ πᾶσι, πλὴν τῶν  
 προτέρων, ἀλλὰ τοῖς ἀξιώτατοις, τά τε ἄλλα ὅσα  
 ὑπέσχητο δώσειν καὶ χώραν νεμεῖν<sup>1</sup> ἐπηγγείλατο,  
 καὶ σφισι πᾶσι μὲν πεντακοσίας δραχμάς, τοῖς δὲ  
 δὴ ναυκρατήσασι καὶ στέφανον ἐλαίας ἔδωκε.  
 3 καὶ κ τούτου τοὺς τε ἄλλους πολλὰ ὡς ἐκάστους,  
 καὶ τοὺς ἑκατοντάρχους ὡς καὶ ἐς τὰς βουλὰς  
 αὐτοὺς τὰς ἐν ταῖς πατρίσι καταλέξων, ἐπήλπισε.  
 τοῖς τε ὑποστρατήγοις ἄλλοις τε ἄλλα καὶ τῷ  
 Ἀγρίππᾳ στέφανον χρυσοῦν ἐμβόλοις ἡσκημένον  
 ἔδωρήσατο· ὃ μῆτε<sup>2</sup> πρότερον μῆτ' αὐθις ἄλλω  
 4 τῷ ἐγένετο. καὶ ὅπως γε διὰ παντός, ὅσάκις οἱ  
 τινα ἐπινίκια πέμψαντες τὸν στέφανον τὸν δά-  
 φνινον φοροῖεν,<sup>3</sup> ἐκείνος τούτῳ τῷ ναυκρατητικῷ<sup>4</sup>  
 χρῶτο, δόγματι ὕστερον ἐβεβαιώθη. οὕτω μὲν  
 τότε τοὺς στρατιώτας κατέστησε· καὶ τὸ μὲν  
 ἀργύριον αὐτοῖς αὐτίκα, τὴν δὲ χώραν οὐ πολλῷ  
 5 ὕστερον ἔδωκεν. ἐπειδὴ γὰρ οὐκ ἐξήρκεσεν ἡ ἐν  
 τῷ δημοσίῳ ἔτι τότε οὔσα, προσεξεπρίατο ἄλλην  
 τε καὶ παρὰ Καμπανῶν τῶν ἐν τῇ Καπύῃ οἰκούν-  
 των συχνήν (καὶ γὰρ ἐποίκων ἡ πόλις πολλῶν  
 ἔδεῖτο), καὶ αὐτοῖς τό τε ὕδωρ τὸ Ἰούλιον ὠνομα-  
 σμένον, ἐφ' ᾧ<sup>5</sup> καὶ τὰ μάλιστα διὰ πάντων ἀγάλ-  
 λονται, τὴν τε χώραν τὴν Κνωσίαν, ἣν καὶ νῦν ἐτι  
 καρποῦνται, ἀντέδωκε.

<sup>1</sup> νεμεῖν Bk., νέμειν LM.

<sup>2</sup> μῆτε Bk., μὴ LM.

<sup>3</sup> φοροῖεν supplied by Bk.

<sup>4</sup> ναυκρατητικῷ Reim., ναυκρατικῶι LM.

<sup>5</sup> ἐφ' ᾧ Reim., ὑφ' οὗ LM.

## BOOK XLIX

notice that he would not in future employ any discharged soldier, no matter how much he might wish it. On hearing this they uttered not another word, but began to pay strict heed to what he said, because he announced that he would give to the men discharged—not to all, save to the first of them, but to the worthiest—everything he had promised, and would assign them land, and because he made a present to each of them of two thousand sesterces and to those who had been victors in the sea-fight a crown of olive in addition. After this he inspired the rank and file with many hopes, and the centurions in particular with the expectation that he would enrol them in the senates in their native cities. Upon his lieutenants he bestowed various gifts and upon Agrippa a golden crown adorned with ships' beaks—a decoration given to nobody before or since. And in order that Agrippa might regularly enjoy this trophy of his naval victory on every occasion on which generals should wear the laurel crown in celebrating a triumph, Caesar's grant was later confirmed by a decree. In this way Caesar calmed the soldiers at that time. The money he gave them at once and the land not much later. And since the land which was still held by the state at the time did not suffice, he bought more in addition, especially a large tract from the inhabitants of Capua in Campania, since their city needed a large number of settlers. In return he gave the Capuans the water-supply called the Aqua Iulia, their chief source of pride at all times, and the Gnosian territory,<sup>1</sup> the use of which they still enjoy at the present time.

B.C. 36

<sup>1</sup> This is the well-known Gnosos in Crete Cf. Strabo, x. 4, 9, and Velleius Patereulus, ii. 81, 2.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 6 Ταῦτα μὲν οὖν ὕστερον ἐγένετο· τότε δὲ τά τε ἐν τῇ Σικελίᾳ διώκησε, καὶ τὴν Λιβύην ἑκατέραν ἅμαχαι διὰ Στάτιλίου Ταύρου παρεστήσατο, τῷ τε Ἀντωνίῳ τὸν ἴσον ἀντὶ τῶν ἀπολομένων νεῶν
- 15 ἀριθμὸν ἀντέπεμψε. καὶν τούτῳ τά τε τῶν Τυρσηνῶν στασιάσαντα ἔπειτα ἅμα τῷ τῆς νίκης αὐτοῦ πυθέσθαι κατέστη, καὶ οἱ ἐν τῷ ἄστει ἐπαίνους τε αὐτῷ ὁμοθυμαδὸν καὶ εἰκόνας καὶ προεδρίαν ἀψῖδά τε τροπαιοφόρον, καὶ τὸ ἐφ' ἵππου<sup>1</sup> ἐσελάσαι τό τε στεφάνῳ δαφνίνῳ ἀεὶ χρῆσθαι, καὶ τὸ τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἐνευικήκει, ἱερομηνία αἰδίῳ οὔσῃ, ἐν τοῦ Διὸς τοῦ Καπιτωλίου μετὰ τε τῆς γυναικὸς
- 2 καὶ μετὰ τῶν<sup>2</sup> παίδων ἐστιᾶσθαι ἔδωκαν. ταῦτα μὲν εὐθύς σφισι μετὰ τὴν νίκην ἔδοξεν, ἡγγεῖλαν δὲ αὐτὴν πρῶτον μὲν στρατιώτης τις τῶν ἐν τῇ πόλει τότε ὄντων, κάτοχος ἐν αὐτῇ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐκ θεοῦ δὴ τινος γενόμενος, καὶ ἄλλα τε πολλὰ καὶ εἰπὼν καὶ πράξας, καὶ τέλος ἕς τε τὸ Καπιτώλιον ἀναδραμὼν καὶ τὸ ξίφος πρὸς τοὺς τοῦ Διὸς πόδας ὡς μηκέτ' αὐτοῦ χρείας οὔσης θείας, ἔπειτα δὲ καὶ οἱ ἄλλοι οἱ παραγενόμενοί τε ἐν αὐτῇ καὶ πεμφθέντες ἕς τὴν Ῥώμην ὑπὸ τοῦ
- 3 Καίσαρος. ἐπεὶ δὲ καὶ αὐτὸς ἀφίκετο, καὶ σφας συναγαγὼν ἔξω τοῦ πωμηρίου κατὰ τὰ πάτρια τά τε πεπραγμένα οἱ ἀπελογίσασατο<sup>3</sup> καὶ τῶν ψηφισθέντων τινὰ παρήκατο, τὸν τε φόρον τὸν ἐκ τῶν ἀπογραφῶν, καὶ εἰ δὴ τι ἄλλο ἔτι τῷ δημοσίῳ ἕς τὸν πρὸ τοῦ ἐμφυλίου πολέμου χρόνον ἐπωφείλετο, ἀφήκε, τέλη τέ τινα κατέλυσε, καὶ τὴν τοῦ Λεπίδου

<sup>1</sup> ἵππου L, ἵππους M.

<sup>2</sup> τῶν added by Bk.

<sup>3</sup> ἀπελογίσασατο Rk., ἀπελογήσατο LM.

## BOOK XLIX

These were later events, however; at the time B C 36 Caesar arranged matters in Sicily and through Statilius Taurus won over both the Africas without a struggle and sent back to Antony ships equal in number to those which had been lost. Meanwhile the parts of Etruria which had been in rebellion had subsequently become quiet as soon as word came of his victory. The people of the capital unanimously bestowed upon him votes of praise, statues, the right to the front seat, an arch surmounted by trophies, and the privilege of riding into the city on horseback, of wearing the laurel crown on all occasions, and of holding a banquet with his wife and children in the temple of Capitoline Jupiter on the anniversary of the day on which he had won his victory, which was to be a perpetual day of thanksgiving. These were the honours which they granted him immediately after his victory. The victory had been announced first by one of the soldiers in the city at the time who had become possessed by some god on the very day of the victory (for after saying and doing many strange things he finally ran up to the temple on the Capitol and laid his sword at the feet of Jupiter, to signify that there would be no further use for it), and afterwards by the others who had been present at the victory and had been sent to Rome by Caesar. And when Caesar himself arrived, he assembled the people according to ancient custom outside the pomerium, gave them an account of what he had done, declined some of the honours which had been voted to him, remitted the tribute called for in the registered lists and all the other debts owed to the state for the time previous to the civil war, abolished certain taxes, and refused to accept the priesthood of Lepidus,

## BOOK XLIX

which was offered to him, as it was not lawful to take away the office from a man who was still alive. Thereupon they voted him many other distinctions. Some people, to be sure, even spread the report abroad that these acts of magnanimity on Caesar's part on that occasion were designed to bring reproach upon Antony and Lepidus and to enable him to shift the blame upon them alone for the acts of injustice formerly committed; and others alleged that, since he was unable in any way to collect the debts due to the state, he turned the people's inability to pay into a favour from himself that cost him nothing. But this was mere idle talk. The people at this time resolved that a house should be presented to Caesar at public expense; for he had made public property of the place on the Palatine which he had bought for the purpose of erecting a residence upon it, and had consecrated it to Apollo, after a thunderbolt had descended upon it. Hence they voted him the house and also protection from any insult by deed or word; any one who committed such an offence was to be liable to the same penalties as had been established in the case of a tribune. This was only logical, inasmuch as he received the privilege of sitting upon the same benches with the tribunes.

B.C. 36

These were the privileges bestowed upon Caesar by the senate. And Caesar on his own responsibility enrolled among the augurs, above the proper number, Valerius Messalla, whom he had previously in the proscriptions condemned to death, made the people of Utica citizens, and gave orders that no one should wear the purple dress except the senators who were acting as magistrates; for some ordinary individuals were already using it. In this same year

- 2 *κὰν τῷ αὐτῷ τούτῳ ἔτει οὐτ' ἀγορανόμος τις ἀπο-  
ρίᾳ τῶν αἰρεθησομένων ἐγένετο, ἀλλ' οἱ στρατηγοὶ  
οἳ τε δήμαρχοι τὰ προσήκοντα αὐτοῖς ἔπραξαν,  
οὔτε πολίαρχος ἐς τὰς ἀνοχὰς ἀπεδείχθη, ἀλλ' ἐκ  
τῶν στρατηγῶν τινες τὰ ἐπιβάλλοντα αὐτῷ διή-  
γαγον. τά τε ἄλλα τὰ ἐν τῇ πόλει τῇ τε λοιπῇ  
Ἰταλίᾳ Γαίός τις Μαικίνας, ἀνὴρ ἱππεύς, καὶ τότε  
καὶ ἔπειτα ἐπὶ πολλὴν διώκῃσεν.*
- 17 *Ὁ δὲ δὴ Σέξτος ἐκ τε τῆς Μεσσήνης ἐξαναχθεὶς  
καὶ τὴν διώξιν φοβηθεὶς, προδοσίαν τέ τινα ἀπὸ  
τῶν συνακολουθούντων οἱ ἔσεσθαι ὑποτοπήσας,  
προεῖπε μὲν σφισιν ὥς διὰ πελάγους τὸν πλοῦν  
2 ποιησόμενος, ἀποσβέσας δὲ τὸ φῶς ὃ ἐν τοῖς  
νυκτερινοῖς πλοῖς<sup>1</sup> αἱ στρατηγίδες νῆες, ὅπως καὶ  
αἱ λοιπαὶ κατὰ πόδας αὐτῶν ἐφέπωνται, προ-  
δεικνύουσι, παρά τε τὴν Ἰταλίαν παρέπλευσε,  
καὶ διαβαλὼν<sup>2</sup> ἐπὶ Κέρκυραν<sup>3</sup> ἐς Κεφαλληνίαν  
ἐκείθεν ἦλθε· κἀνταῦθα καὶ οἱ ἄλλοι κατὰ τύχην  
ὑπὸ χειμῶνος ἐκπεσόντες αὐθις αὐτῷ συνεγένοντο.*
- 3 *συγκαλέσας οὖν αὐτοὺς τὴν τε σκευὴν τὴν στρατη-  
γικὴν<sup>4</sup> ἀπεδύσατο, καὶ εἰπὼν ἄλλα τε καὶ ὅτι  
ἄθρόοι μὲν ὄντες οὐτ' ὠφελίαν τινὰ ἀλλήλοις  
διαρκῇ παρέξουσιν οὔτε λήσουσι, σκεδασθέντες δὲ  
ῥάῳ τὴν διάφευξιν ποιήσονται, παρήνεσέ σφισιν  
ιδίᾳ καὶ καθ' ἑαυτὸν ἐκάστω τῆς σωτηρίας προ-  
4 σκοπῆσαι. καὶ τούτου πεισθέντων οἱ τῶν πλειό-  
νων, καὶ ἄλλων ἄλλοσε ἀποχωρησάντων, αὐτὸς ἐς  
τὴν Ἀσίαν μετὰ τῶν λοιπῶν ἐπεραιώθη, γνώμην  
ἔχων πρὸς τὸν Ἀντώνιον εὐθὺς ὁρμῆσαι. γενό-*

<sup>1</sup> πλοῖς R. Steph., πλοῖσι LM.<sup>2</sup> διαβαλὼν Leuncl., διαλαβὼν LM.<sup>3</sup> Κέρκυραν R. Steph., κόρκυραν LM (here only).<sup>4</sup> στρατηγικὴν Zon., στρατιωτικὴν LM.



## BOOK XLIX

there was no aedile owing to a lack of candidates, B C. 36  
but the praetors and the tribunes performed the aediles' duties; also no prefect of the city was appointed for the *Feriae*, but some of the praetors discharged his functions. Other matters in the city and in the rest of Italy were administered by one Gaius Maecenas, a knight, both then and for a long time afterward.

Now after Sextus had taken ship from Messana he was afraid of pursuit and suspected that some act of treachery would be committed by his followers. Therefore he gave notice to them that he was going to sail across the sea, but when he had extinguished the light which flagships exhibit during night voyages for the purpose of causing the rest to follow close behind, he coasted along past Italy, then went over to Corcyra, and from there came to Cephallenia. Here the remainder of his vessels, which had by chance been driven from their course by a storm, joined him again. Accordingly, after calling them together, he took off his general's uniform and made an address, in which he said, among other things, that while they remained together they could render no lasting aid to one another or escape detection, but if they scattered they could more easily make their escape; and he advised them to look out for their own safety each man separately and for himself. Thereupon the majority gave heed to him and departed in various directions, while he with the remainder crossed over to Asia with the intention of going straight to Antony.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- μενος δὲ ἐν Λέσβῳ, καὶ ἐκεῖνόν τε ἐπὶ Μήδους  
 ἐστρατευκέναι καὶ τὸν Καίσαρα καὶ τὸν Λέπιδον  
 πεπολεμῶσθαι μαθὼν, διανοεῖτο μὲν κατὰ χώραν  
 5 χειμάσαι τῶν δὲ Λεσβίων προθυμότατα αὐτὸν  
 διὰ τὴν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μνήμην καὶ δεξαμένων  
 καὶ κατεχόντων, ἐπειδὴ τὸν τε Ἀντώνιον δυστυχή-  
 σαντα ἐν τῇ Μηδίᾳ ἐπύθετο καὶ Γάιος Φούρνιος ὁ  
 τῆς Ἀσίας τότε ἄρχων οὐκ εὐνοϊκῶς οἱ ἐχρήτο,  
 6 οὐ κατέμεινεν, ἀλλὰ ἐλπίσας τὴν τοῦ Ἀντωνίου  
 ἀρχὴν διαδέξεσθαι, ὅτι τε ἐκ τῆς Σικελίας συχνοὶ  
 πρὸς αὐτὸν ἀφίκοντο καὶ ὅτι καὶ ἕτεροι, οἱ μὲν  
 κατὰ τὴν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ δόξαν οἱ δὲ καὶ βίου  
 δεόμενοι, συνελέγησαν, τό τε σχῆμα τὸ στρατη-  
 γικὸν ἀνέλαβε, καὶ παρεσκευάζετο ὥς καὶ τὴν  
 18 περαίαν καταληψόμενος. κὰν τούτῳ τοῦ Ἀν-  
 τωνίου ἔς τε τὴν φιλίαν ἀποσωθέντος καὶ τὰ  
 πραττόμενα ὑπ' αὐτοῦ μαθόντος, καὶ τὴν τε ἄδειαν  
 αὐτῷ καὶ τὴν εὐνοίαν, ἃν τὰ ὄπλα κατάρθεται,  
 ὑποσχομένου δώσειν, ἀντέγραψε μὲν ὥς καὶ πει-  
 σθησόμενός οἱ, οὐ μέντοι καὶ ἐποίησε τοῦτο, ἀλλ'  
 ἔκ τε τῶν συμφορῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπειδὴ πρὸς τὴν  
 Αἴγυπτον αὐτίκα ἀπῆρε, καταφρονήσας τῶν τε  
 παρόντων εἶχετο καὶ πρὸς τοὺς Πάρθους διεκηρυ-  
 2 κεύετο. πυθόμενος δὲ ταῦτα ὁ Ἀντώνιος οὐκ ἀνέ-  
 στρεψεν, ἀλλὰ τό τε ναυτικὸν καὶ τὸν Τίτιον τὸν  
 Μάρκον, μεταστάντα τε πρὸς ἑαυτὸν πρότερον ἀπὸ  
 τοῦ Σέξτου καὶ τότε συνόντα<sup>1</sup> οἱ, ἐπ' αὐτὸν ἔπεμψε.  
 καὶ ὃς προαισθόμενός τε τοῦτο καὶ φοβηθείς  
 (οὐδέπω γὰρ ἰκανῶς παρεσκευάστω) ἐξανήχθη,<sup>2</sup>  
 3 καὶ προχωρῶν ἢ μάλιστα διαφεύξεσθαι ἐδόκει, ἔς

<sup>1</sup> συνόντα R. Steph., ξυνόντα LM.

<sup>2</sup> ἐξανήχθη Pflugk, ἐξήχθη LM.

## BOOK XLIX

When he reached Lesbos, however, and learned that Antony had gone on a campaign against the Medes and that Caesar and Lepidus had gone to war with each other, he decided to winter where he was; and in fact the Lesbians welcomed him with great enthusiasm on account of their recollection of his father and tried to keep him there. But when he learned that Antony had met with a reverse in Media, and when Gaius Furnius, the governor of Asia at the time, was not disposed to be friendly to him, he was against remaining, but hoping to succeed to Antony's leadership, inasmuch as many had come to him from Sicily and still others had rallied around him, some on account of his father's renown and some because they were in need of a livelihood, he resumed the dress of a general and began to make preparations for occupying the land opposite. Meanwhile Antony had got back safely into friendly territory and on learning what Sextus was doing promised to grant him pardon and favour, if he would lay down his arms. Sextus in his answer intimated that he would obey him, but did not do so; instead, because he despised Antony on account of his reverses and in view of his setting off immediately for Egypt, he held to his present plan and entered into negotiations with the Parthians. Antony found this out, but without turning back sent against him the fleet and Marcus Titius, who had formerly deserted Sextus and come over to him and was with him at this time. Sextus received information of this move beforehand, and in alarm, since his preparations were not yet complete, put out to sea, and taking the course which seemed most likely to

B.C. 36

## DIO'S ROMAN HISTORY

τε Νικομήδειαν ἀφίκετο, κἀνταῦθα καταληφθεὶς  
 ἐπεκηρυκεύσατο μὲν αὐτῷ, ἅτε καὶ ἐλπίδα αὐτοῦ  
 ἐκ τῆς εὐεργεσίας ἦν εὐηργέτητο <sup>1</sup> ἔχων· ὥς δὲ  
 ἐκεῖνος οὐκ ἔφη οἱ σπείσεσθαι ἂν μὴ τὰς τε ναῦς  
 καὶ τὴν λοιπὴν δύναμιν αὐτοῦ προπαραλάβῃ, τῆς  
 τε κατὰ θάλασσαν σωτηρίας ἀπέγνων, καὶ τὰ  
 σκεύη τὰ βαρύτερα ἐς τὰς ναῦς ἐμβαλὼν ταύτας  
 4 τε κατέκαυσε καὶ ἐς τὴν μεσόγειαν ὥρμησε. καὶ  
 αὐτὸν ἐπιδιώξαντες ὃ τε Τίτιος καὶ ὁ Φούρνιος ἐν  
 τε Μιδαίῳ τῆς Φρυγίας κατέλαβον καὶ περι-  
 σχόντες ἐξώγρησαν. μαθὼν δὲ τοῦτο ὁ Ἀντώνιος  
 εὐθύς μὲν ὑπ' ὀργῆς ἐπέστειλέ σφισιν ἵνα ἀποθάνῃ,  
 αὐθις δ' οὐ πολλῷ ὕστερον μετανοήσας ἵνα σωθῇ  
 5 . . . <sup>2</sup> τοῦ οὖν δευτέρου γραμματοφόρου τὸν πρό-  
 τερον φθάσαντος, ὕστερον τὰ περὶ τοῦ θανάτου  
 αὐτοῦ γράμματα ὁ Τίτιος λαβὼν, καὶ νομίσας  
 ὄντως δεύτερα εἶναι, ἣ καὶ γνοὺς μὲν τὴν ἀλή-  
 θειαν, οὐκ ἐθέλησας δὲ αὐτῇ πιστεῦσαι, τῇ τάξει  
 τῆς κομιδῆς αὐτῶν ἀλλ' οὐ τῇ γνώμῃ προσέσχε.  
 6 καὶ οὕτως ὃ τε Σέξτος ἐπὶ τε τοῦ Κορνούφικίου  
 τοῦ Λουκίου καὶ ἐπὶ Σέξτου τινὸς Πομπηίου  
 ὑπάτων ἀπέθανε, καὶ διὰ τοῦτο καὶ ὁ Καῖσαρ  
 ἱπποδρομίαν τε ἐποίησε καὶ τῷ Ἀντωνίῳ ἄρμα τε  
 ἔμπροσθεν τοῦ βήματος καὶ εἰκόνας ἐν τῷ Ὀμο-  
 νοείῳ ἔστησε, τό τε ἐξουσίαν σὺν τε τῇ γυναικὶ  
 καὶ τοῖς τέκνοις ἐστιᾶσθαι ἐνταῦθ' ἔχειν ἔδωκεν,  
 7 ὥσπερ ποτὲ καὶ αὐτῷ ἐψήφιστο· φίλος τε γὰρ ἔτι  
 οἱ εἶναι ἐπλάττετο, καὶ ἐκεῖνόν τε ἐπὶ <sup>3</sup> ταῖς ἀπὸ  
 τῶν Πάρθων συμφοραῖς παρεμυθεῖτο δῆθεν, καὶ

<sup>1</sup> εὐηργέτητο St., εὐεργέτητο LM.

<sup>2</sup> L here has a lacuna of eighteen to twenty letters, M of about thirty-four. The scribe of L' supplied ἔγραψε before ἵνα.

<sup>3</sup> ἐπὶ Pflugk, ἐν LM.

## BOOK XLIX

afford escape, came to Nicomedeia. And when he was overtaken there, he opened negotiations with Titius, placing some hope in him because of the kindness which had been shown him; but when the other refused to enter into a truce with him without first taking possession of his ships and the rest of his force, Sextus despaired of safety by sea, put all his heavier baggage into the ships, which he thereupon burned, and proceeded inland. Titius and Furnius pursued him, and overtaking him at Midæum in Phrygia, surrounded him and captured him alive. When Antony learned of this, he at once in anger sent word to them that Sextus should be put to death, but repenting again not long afterward, wrote that his life should be spared . . . . Now the bearer of the second letter arrived before the other; and Titius later received the letter ordering Sextus' death, and either believing that it was really the second or else knowing the truth but not caring to heed it, he followed the order of the arrival of the two, but not their intention. So Sextus was executed in the consulship of Lucius Cornificius and one Sextus Pompeius. Caesar held games in the Circus in honour of the event, and set up for Antony a chariot in front of the rostra and statues in the temple of Concord, giving him also authority to hold banquets there with his wife and children, even as had once been voted in his own honour. For he pretended to be Antony's friend still and to be consoling him for the disasters inflicted by the Parthians, and in this way he tried to

B.C. 36

B.C. 35

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 19 *ἑαυτοῦ τὸ ἐπίφθονον πρὸς τε τὴν νίκην καὶ πρὸς τὰ ψηφισθέντα ἐπ' αὐτῇ ἐξηκεῖτο.*<sup>1</sup> Καὶ ὁ μὲν ταῦτα ἔπραττε, τὰ δὲ δὴ τοῦ Ἀντωνίου τῶν τε βαρβάρων ὧδε ἔσχεν. ὁ Οὐεντίδιος ὁ Πούπλιος τὸν Πάκορον στράτευμά τε ἀθροίζειν καὶ ἐς τὴν Συρίαν ἐμβάλλειν μαθὼν ἔδεισεν, ἐπειδὴ μήτε αἱ πόλεις πω καθειστήκεσαν καὶ τὰ στρατόπεδα ἐν τοῖς χειμαδίοις ἔτι διέσπαρτο, καὶ τοιόνδε τι ἔς τε τὴν διατριβὴν αὐτοῦ καὶ ἐς τὴν βραδυτῆτα
- 2 *τῆς στρατιᾶς ἐποίησε. Χανναῖόν τινα δυνάστην γνωρίμως μὲν καὶ αὐτῷ ἔχοντα, τὰ δὲ δὴ τῶν Πάρθων μᾶλλον φρονούντα εἰδώς, τά τε ἄλλα ὡς καὶ πιστότατόν οἱ ὄντα ἐτίμα καὶ σύμβουλον ἔστιν ὧν ἐποιεῖτο, ἐξ ὧν αὐτὸς μὲν οὐδὲν βλαβήσεσθαι, ἐκείνῳ δὲ δὴ πίστιν τοῦ καὶ τὰ ἀπορρητότατα δῆθεν αὐτῷ συνειδέναι παρέξειν ἔμελλεν.*
- 3 *ἐπειδὴ τε ἐνταῦθα ἦν, φοβεῖσθαι τε ἐπλάσατο μή πως οἱ βάρβαροι τὴν συνήθη σφίσι διάβασιν τοῦ Εὐφράτου, παρ' ἧς τὸ Ζεῦγμα ἢ πόλις ἔστι, παραλιπόντες ἑτέρα τινὶ ὁδῷ κάτω τοῦ ποταμοῦ χρήσωνται (τῇ μὲν γὰρ πεδία τοῖς πολεμίοις ἐπιτήδεια, τῇ δὲ γηλόφους ἑαυτοῖς πρέποντας*
- 4 *εἶναι ἔλεγε), καὶ τοῦτο*<sup>2</sup> *αὐτόν τ'*<sup>3</sup> *ἀνέπεισε πιστεῦσαι, καὶ τὸν Πάκορον δι' αὐτοῦ προσεξήπατησε· τὴν γὰρ πεδιάδα, ἣν προσεποιεῖτο ὁ Οὐεντίδιος μὴ βούλεσθαι αὐτὸν ἐλθεῖν, μακροτέραν τῆς ἑτέρας οὖσαν τραπεὶς παρέσχεν οἱ*
- 20 *καιρὸν τὰς δυνάμεις ἀθροῖσαι. καὶ οὕτως ἐν τῇ Συρίᾳ αὐτῷ τῇ Κυρηστικῇ γενομένῳ συμβαλὼν ἐνίκησεν. ἐπειδὴ γὰρ οὔτε τὸν ποταμὸν δια-*

<sup>1</sup> ἐξηκεῖτο Rk., ἐξηγεῖτο LM.

<sup>2</sup> καὶ τοῦτο Bk., καὶ τούτου LM.      <sup>3</sup> τ' supplied by Pflugk.

## BOOK XLIX

cure the jealousy the other might feel at his own victory and the decrees which followed it. B.C. 35

This was what Caesar was doing ; as for Antony and the barbarians, their warfare was as follows. Publius Ventidius heard that Pacorus was gathering an army and invading Syria, and becoming afraid, since the cities had not yet become quiet and the legions were still scattered in their winter-quarters, he acted as follows, in order to secure delay on the part of his foe and to make up for the slowness of his own army. Knowing that a certain prince Channaeus, with whom he, too, was acquainted, favoured the Parthian cause, he honoured him in all respects as if he had his entire confidence and took him as an adviser in some matters wherein he could not be injured himself and yet would cause Channaeus to think he possessed his most hidden secrets. Having reached this point, he affected to be afraid that the barbarians might abandon the place where they customarily crossed the Euphrates near the city of Zeugma<sup>1</sup> and use some other road farther down the river ; for this other place, he said, was a plain and convenient for the enemy, whereas the former was hilly and best suited to his own forces. He persuaded the prince to believe this and through him deceived Pacorus also ; for the Parthian leader took the route through the flat district, which Ventidius kept pretending to hope he would not take, and as this was longer than the other, it gave the Roman time to assemble his forces. In this way he met Pacorus in Syria Cyrrhestica<sup>2</sup> and conquered him. For when he had not prevented them from B.C. 38

<sup>1</sup> Cf. xl. 17, 3.

<sup>2</sup> The district in Syria called Cyrrhestica.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- βῆναί σφας ἐκώλυσεν οὐτ' αὖ διαβᾶσιν εὐθύς ἐπέθετο, μαλακίαν τέ τινα καὶ ἄρρωστίαν τῶν Ῥωμαίων κατέγνωνσαν, καὶ τούτου πρὸς τὸ ἔρυμα αὐτῶν καίπερ ἐν μετεώρῳ ὃν προσήλασαν ὥς καὶ
- 2 αὐτοβοεῖ σφας αἰρήσοντες. ἐπεκδρομῆς τε αἰφνιδίου γενομένης κατὰ τε τοῦ πρανοῦς οὐ χαλεπῶς, ἅτε καὶ ἱππῆς ὄντες, ἀπεώσθησαν, κἀνταῦθα ἀνδρείως μὲν ἀμυνόμενοι (κατάφρακτοι γὰρ οἱ πλείους αὐτῶν ἦσαν) ταραττόμενοι δὲ πρὸς τε τὸ ἀνέλπιστον καὶ περὶ ἀλλήλοις, ὑπὸ τε τῶν ὀπλιτῶν καὶ ὑπὸ τῶν σφενδονητῶν μάλιστα ἡττήθησαν· πόρρωθεν γὰρ σφοδραῖς ταῖς βολαῖς
- 3 ἐξικνούμενοι χαλεπώτατοι αὐτοῖς ἐγίνοντο. κἀν τῷ πόνῳ τούτῳ καὶ ὁ Πάκορος πεσὼν πλείστον αὐτοὺς ἔβλαψεν· ὥς γὰρ τάχιστα τὸν ἄρχοντά σφον ἀπολωλὸτα ἦσθοντο, ὀλίγοι μὲν περὶ τοῦ σώματος αὐτοῦ προθύμως ἡγωνίσαντο, φθαρέντων δὲ καὶ τούτων πάντες οἱ λοιποὶ ἐνέδοσαν. καὶ αὐτῶν οἱ μὲν διὰ τῆς γεφύρας οἵκαδε διαφυγεῖν ἐβελήσαντες οὐκ ἠδυνήθησαν, ἀλλὰ προκαταληφθέντες ἀπώλοντο, οἱ δὲ καὶ πρὸς τὸν
- 4 Ἀντίοχον ἐς τὴν Κομμαγενὴν κατέφυγον. Οὐεντίδιος δὲ τὰ μὲν ἄλλα τὰ ἐν τῇ Συρίᾳ μετέωρα πρὸς τὴν τοῦ πολέμου ἑκβασιν γιγνόμενα (τὸν γὰρ Πάκορον ὅμοια τοῖς μάλιστα τῶν πρόποτε βασιλευσάντων καὶ ἐπὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἐπὶ πραότητι ὑπερηγάπων) ῥαδίως, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
- 5 κατὰ τὰς πόλεις περιπέμψας, κατεστήσατο· αὐτὸς δὲ ἐπὶ τὸν Ἀντίοχον, πρόφασιν μὲν ὅτι τοὺς ἱκέτας οἱ οὐκ ἐξέδωκε, τῇ δ' ἀληθείᾳ διὰ τὰ χρήματα ἃ πάμπολλα εἶχεν, ἐπεστράτευσεν.



## BOOK XLIX

crossing the river and had not attacked them at once after they had got across, they imputed sloth and weakness to the Romans and therefore marched against their camp, although it was on high ground, expecting to take it without resistance. But when a sally was suddenly made, the assailants, being cavalry, were driven back down the slope without difficulty; and although at the foot they defended themselves valiantly, the majority of them being in armour, yet they were confused by the unexpectedness of the onslaught and by stumbling over one another and were defeated by the heavy-armed men and especially by the slingers; for these struck them from a distance with their powerful missiles and so were exceedingly difficult for them to withstand. The fall of Pacorus in this struggle was a very great loss to them; for as soon as they perceived that their leader had perished, although a few men zealously fought for his body, yet when these also were slain, all the rest gave way. Some of them desired to escape homeward across the bridge and were unable to do so, being cut off and killed before they could reach it, and others fled for refuge to Antiochus in Commagene. Ventidius easily brought into subjection all the rest of Syria, which had been hesitating while awaiting the outcome of the war, by sending the prince's head about through the different cities; for the Syrians felt unusual affection for Pacorus on account of his justice and mildness, an affection as great as they had felt for the best kings that had ever ruled them. And Ventidius himself made an expedition against Antiochus, on the plea that the latter had not delivered up to him the refugees, but really because of the vast wealth which he possessed.

B.C. 38

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 21 Ἐνταῦθα δὲ ἤδη αὐτῷ ὄντι ὁ Ἀντώνιος ἐξαί-  
φνης ἐπιστὰς οὐ μόνον οὐχ ἥσθη ἀλλὰ καὶ ἐφθό-  
νησεν, ὅτι ἔδοξέ τι καθ' ἑαυτὸν ἡνδραγαθίσθαι.<sup>1</sup>  
καὶ διὰ τοῦτο καὶ τῆς ἀρχῆς αὐτὸν ἔπαυσε, καὶ  
ἐς οὐδὲν ἔτι οὐτ' αὐτίκα οὐθ' ὕστερον αὐτῷ ἐχρή-  
σατο, καίτοι καὶ ἱερομηνίας ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς  
2 ἔργοις καὶ ἐπινίκια δι' αὐτὸν λαβών. οἷ γε μὴν ἐν  
τῷ ἄστει Ῥωμαῖοι ἐψηφίσαντο μὲν τῷ Ἀντωνίῳ  
ταῦτα πρὸς τε τὸ προὔχον αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ νόμου,  
ὅτι ἡ στρατηγία ἐκείνου ἦν, ἐψηφίσαντο δὲ καὶ τῷ  
Οὐεντιδίῳ, ἅτε καὶ τὴν συμφορὰν τὴν ἐπὶ τοῦ  
Κράσσου σφίσι γενομένην ἱκανώτατα τοῖς Πάρ-  
θοις διὰ τοῦ Πακόρου, καὶ μάλισθ' ὅτι ἐν τῇ  
αὐτῇ ἡμέρᾳ ἐκατέρου τοῦ ἔτους ἀμφότερα συν-  
3 ηνέχθη, νομίζοντες ἀνταποδεδωκέναι. καὶ συνέ-  
βη γε τῷ Οὐεντιδίῳ μόνῳ τε τὰ<sup>2</sup> νικητήρια ἐορ-  
τάσαι ὥσπερ καὶ μόνος ἐνίκησεν (ὁ γὰρ Ἀντώνιος  
προαπώλετο), καὶ δόξαν ἀπὸ τε τούτου καὶ ἐκ τοῦ  
παραλόγου ἅμα τῆς τύχης μείζω λαβεῖν· ἐν γὰρ  
τοῖς τοῦ Πομπηίου τοῦ Στράβωνος ἐπινικίοις  
πομπεύσας ποτὲ μετὰ τῶν ἄλλων αἰχμαλώτων  
αὐτὸς ἐπινίκια τῶν Πάρθων πρῶτος Ῥωμαίων  
ἤγαγε.
- 22 Ταῦτα μὲν χρόνῳ ὕστερον ἐγένετο, τότε δὲ ὁ  
Ἀντώνιος προσέβαλε μὲν τῷ Ἀντιόχῳ, καὶ κατα-  
κλείσας αὐτὸν ἐς Σαμόσατα ἐπολιόρκει· ὥς δ'  
οὐδὲν ἐπέβαινε, ἀλλ' ὁ τε χρόνος ἄλλως ἀνα-  
λούτο καὶ τὰ τῶν στρατιωτῶν ἀλλοτρίως οἱ διὰ  
τὴν τοῦ Οὐεντιδίου ἀτιμίαν ἔχειν ὑπώπτευσε,

<sup>1</sup> ἡνδραγαθίσθαι Bs., ἡνδραγαθείσθαι LM.

<sup>2</sup> τε τὰ Bk., τὰ τε LM.

## BOOK XLIX

When he had got to this point, Antony suddenly came upon him, and so far from being pleased, was actually jealous of him because he had gained the reputation of having carried out a brave exploit independently. Accordingly, he not only removed him from his command but employed him on no other business either then or later, although he himself obtained the honour of thanksgivings for both achievements and a triumph for his assistant's work. The Romans in the capital voted these honours to Antony, on the one hand, because of his prominence and in accordance with the law, because he was the commander in charge ; but they voted them to Ventidius also, since they felt that he had fully requited the Parthians, through the death of Pacorus, for the disaster which had been suffered by the Romans in the time of Crassus, especially since both events had taken place on the same day in both years. And it turned out, in fact, that Ventidius alone celebrated the triumph, even as the victory had been his alone (for Antony perished in the meantime), and he acquired a greater reputation from this fact as well as from the caprice of fortune ; for he himself had once marched in procession with the other captives at the triumph of Pompeius Strabo, and now he was the first of the Romans to celebrate a triumph over the Parthians.

This, to be sure, took place at a later period ; at the time under consideration Antony attacked Antiochus, shut him up in Samosata and proceeded to besiege him. But when he found he was accomplishing nothing and was spending his time in vain, and when he also suspected that the soldiers were alienated from him on account of the disgrace of Ventidius, he

B.C. 38

## DIO'S ROMAN HISTORY

- διεκηρυκέυσατο αὐτῷ κρύφα, καὶ πλαστὰς πρὸς αὐτὸν συνθήκας, ὅπως εὐπρεπῶς ἀπαναστῇ, ἐποιή-  
 2 σατο. ἀμέλει αὐτὸς μὲν οὔτε ὁμήρους, πλὴν δύο καὶ τούτων οὐκ ἐπιφανῶν, οὔτε τὰ χρήματα ἂ ἤτησεν ἔλαβε, τῷ δ' Ἀντιόχῳ θάνατον Ἀλεξάνδρου τινὸς αὐτομολήσαντος παρ' αὐτοῦ πρότερον πρὸς τοὺς Ῥωμαίους ἐχαρίσατο. καὶ ὁ μὲν  
 3 ταῦτα πράξας ἐς τὴν Ἰταλίαν ἀφωρμήθη,<sup>1</sup> Γάιος δὲ δὴ Σόσσιος τὴν ἀρχὴν τῆς τε Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας παρ' αὐτοῦ λαβὼν τοὺς τε Ἀραδίους πολιορκηθέντας τε μέχρι τότε καὶ λιμῷ καὶ νόσῳ τάλαιπωρηθέντας ἐχειρώσατο, καὶ τὸν Ἀντίγονον τοὺς φρουροὺς τοὺς παρ' αὐτῷ τῶν Ῥωμαίων ὄντας ἀποκτείναντα μάχῃ τε ἐνίκησε, καὶ καταφυγόντα ἐς τὰ Ἱεροσόλυμα πολιορκίᾳ κατεστρέ-  
 4 ψατο. πολλὰ μὲν δὴ καὶ δεινὰ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς Ῥωμαίους ἔδρασαν (τὸ γάρ τοι γένος αὐτῶν θυμωθὲν πικρότατόν ἐστι), πολλῷ δὲ δὴ πλείῳ αὐτοὶ ἔπαθον. ἐάλωσαν μὲν γὰρ πρότεροι μὲν οἱ ὑπὲρ τοῦ τεμένους τοῦ θεοῦ ἀμυνόμενοι, ἔπειτα δὲ καὶ οἱ ἄλλοι ἐν τῇ τοῦ Κρόνου καὶ τότε ἡμέρᾳ  
 5 ὠνομασμένῃ. καὶ τοσοῦτόν γε τῆς θρησκείας αὐτοῖς περιῆν ὥστε τοὺς προτέρους τοὺς μετὰ τοῦ ἱεροῦ χειρωθέντας παραιτήσασθαί τε τὸν Σόσσιον, ἐπειδὴ ἡμέρα αὖθις ἢ τοῦ Κρόνου ἐνέστη, καὶ ἀνελθόντας ἐς αὐτὸ πάντα μετὰ τῶν  
 6 λοιπῶν τὰ νομιζόμενα ποιῆσαι. ἐκείνους μὲν οὖν Ἡρώδης τινὶ ὁ Ἀντώνιος ἄρχειν ἐπέτρεψε, τὸν δ'

<sup>1</sup> ἀφωρμήθη M, ἀφωρμίσθη L.

## BOOK XLIX

secretly opened negotiations with the foe and made a pretended compact with him so that he might have a plausible reason for withdrawing. At any rate, Antony got neither hostages (except two and these of little importance) nor the money which he had demanded, but he granted Antiochus the death of a certain Alexander, who had earlier deserted from him to the Roman side. After doing this he set out for Italy, and Gaius Sosius received from him the governorship of Syria and Cilicia. This officer subdued the Aradii, who had been besieged up to this time and had been reduced to hard straits by famine and disease, and also conquered in battle Antigonus, who had put to death the Roman guards that were with him, and reduced him by siege when he took refuge in Jerusalem. The Jews, indeed, had done much injury to the Romans, for the race is very bitter when aroused to anger, but they suffered far more themselves. The first of them to be captured were those who were fighting for the precinct of their god, and then the rest on the day even then called the day of Saturn.<sup>1</sup> And so excessive were they in their devotion to religion that the first set of prisoners, those who had been captured along with the temple, obtained leave from Sosius, when the day of Saturn came round again, and went up into the temple and there performed all the customary rites, together with the rest of the people. These people Antony entrusted to a certain Herod to govern; but Antigonus he

B C 38

<sup>1</sup> This was just twenty-seven years after Pompey had taken the city under similar conditions; cf. xxxvii 16, and Josephus, *Antiq.* xiv. 16, 4. Josephus styles it "the day of fasting" in each instance, apparently meaning the day of atonement

## DIO'S ROMAN HISTORY

Ἀντίγονον ἐμαστίγωσε σταυρῷ προσδήσας, ὃ μη-  
δεὶς βασιλεὺς ἄλλος ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων ἐπεπόνθει,  
καὶ μετὰ τοῦτο καὶ ἀπέσφαξεν.

- 23 Ἐπὶ μὲν δὴ τοῦ τε Κλαυδίου τοῦ τε Νωρ-  
βανοῦ τοῦθ' οὕτως ἐγένετο, τῷ δ' ἐπιγιγνομένῳ  
ἔτει οἱ μὲν Ῥωμαῖοι οὐδὲν ἐν τῇ Συρίᾳ λόγου ἄξιον  
ἔπραξαν. Ἀντώνιος μὲν γὰρ ἔς τε τὴν Ἰταλίαν  
ἀφικνούμενος καὶ ἐκείσε αὐθις ἐπανιὼν πάντα τὸν
- 2 ἐνιαυτὸν κατέτριψε, Σόσσιος δέ, ἅτε τὰ ἐκείνου  
ἄλλ' οὐ τὰ ἑαυτοῦ ἐπαύξων, καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὸν  
φθόνον τὴν τε ὀργὴν αὐτοῦ φοβούμενος, διετέλεσε  
διασκοπῶν οὐχ ὅπως προσκατορθώσας τι ἀπε-  
χθήσοιτό οἱ, ἀλλ' ὅπως ἡσυχίαν ἄγων χαρίσαιο·  
τὰ δὲ δὴ τῶν Πάρθων ἰσχυρῶς αὐτὰ καθ' ἑαυτὰ
- 3 ἐκ τοιοῦδέ τινος ἐνεωτερίσθη. ὁ Ὀρώδης ὁ βα-  
σιλεὺς αὐτῶν ἐπειδὴ τῇ τε ἡλικίᾳ καὶ τῷ πένθει  
τῷ τοῦ Πακόρου ἔκαμνε, Φραάτῃ τῷ πρεσβυτάτῳ  
τῶν λοιπῶν παίδων τὴν ἀρχὴν ζῶν ἔτ' ἐνεχείρισε,  
καὶ ὃς παραλαβὼν αὐτὴν ἀνοσιώτατος ἀνθρώπων
- 4 ἐγένετο· τοὺς τε γὰρ ἀδελφοὺς τοὺς ἐκ τῆς τοῦ  
Ἀντιόχου θυγατρὸς γεγεννημένους ἐδολοφόνησεν,  
ὅτι καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὸ γένος τὸ μητρόθεν  
ἀμείνους αὐτοῦ ἦσαν, καὶ αὐτὸν ἐκείνον δυσανα-  
σχετοῦντα ἐπὶ τούτῳ ἐπαπέκτεινε, καὶ μετὰ ταῦτα
- 5 καὶ τῶν ἄλλων τοὺς γενναιοτάτους ἔφθειρε, καὶ  
πολλὰ ἕτερα καὶ δεινὰ ἐποίει, ὥστε συχνούς τῶν  
πρώτων ἐγκαταλιπόντας αὐτὸν τοὺς μὲν ἄλλοσε  
τοὺς δὲ καὶ πρὸς τὸν Ἀντώνιον ἀποχωρῆσαι, ἐν  
οἷς καὶ ὁ Μοναΐσης<sup>1</sup> ἦν.

- Τοῦτο μὲν ἐπὶ τοῦ Ἀγρίππου καὶ ἐπὶ τοῦ  
24 Γάλλου ὑπατευόντων ἐγένετο· ἐν δὲ δὴ τῷ λοιπῷ

<sup>1</sup> μοναΐσης M, μοναΐσσης L.

## BOOK XLIX

bound to a cross and flogged,—a punishment no other king had suffered at the hands of the Romans,—and afterwards slew him. B.C. 38

This was the course of events in the consulship of Claudius and Norbanus; during the following year B.C. 37 the Romans accomplished nothing worthy of note in Syria. For Antony spent the entire year in reaching Italy and returning again to the province; and Sosius, because anything he did would be advancing Antony's interests rather than his own, and he therefore dreaded his jealousy and anger, spent the time in devising means, not for achieving some success and incurring his enmity, but for pleasing him without engaging in any activity. The Parthian state, in fact, with no outside interference underwent a severe revolution from the following cause. Orodes, the Parthian king, had succumbed to age and to grief for Pacorus as well, but before he died had delivered the government to Phraates, the eldest of his remaining sons. Phraates after receiving the kingdom proved himself the most impious of men. He treacherously murdered his brothers, sons of the daughter of Antiochus, because they were his superiors in virtue, and, on their mother's side, in family; and when Antiochus chafed under this outrage, he killed him also, and after that destroyed the noblest men in the state generally and kept committing many other crimes. Consequently a large number of the most prominent persons abandoned him and betook themselves to various places, some, including Monaeses, going to Antony.

This happened in the consulship of Agrippa and Gallus. During the remainder of the winter, when

## DIO'S ROMAN HISTORY

- χειμῶνι, τοῦ τε Γελλίου καὶ τοῦ Νέρουα ἀρχόντων, Πούπλιος Κανίδιος<sup>1</sup> Κράσσος ἐπὶ Ἰβήρας τοὺς ταύτη στρατεύσας μάχῃ τε τὸν βασιλέα αὐτῶν Φαρνάβαζον ἐνίκησε καὶ ἐς συμμαχίαν προσηγάγετο, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐς τὴν Ἀλβανίδα τὴν ὁμορον ἐμβαλὼν, καὶ ἐκείνους τὸν τε βασιλέα αὐτῶν Ζόβηρα κρατήσας, ὁμοίως αὐτοὺς ὥκειώ-
- 2 σατο. τούτοις τε οὖν ἐπαρθεὶς ὁ Ἀντώνιος, καὶ προσέτι καὶ ἐπὶ τῷ Μοναίσῃ πολλὰ ἐπελπίσας (καὶ γὰρ ὑπέσχητο αὐτῷ τῆς τε στρατείας ἡγήσασθαι καὶ τὰ πλείω τῆς Παρθίας ἀκονιτὶ προσποιήσκειν) τὸν τε πόλεμον τὸν πρὸς αὐτοὺς ἐς χεῖρας ἤγετο καὶ<sup>2</sup> τῷ Μοναίσῃ ἄλλα τε καὶ τρεῖς τῶν Ῥωμαίων πόλεις, μέχρις ἂν διαπολεμήσῃ, νέμεσθαι ἔδωκε, καὶ προσέτι καὶ τὴν τῶν Πάρθων
- 3 βασιλείαν ὑπέσχετο. πραττόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα δέισας ὁ Φραάτης, ἄλλως τε καὶ τῶν Πάρθων χαλεπῶς ἐπὶ τῇ τοῦ Μοναίσου φυγῇ φερόντων, ἐπεκηρυκεύσατό τε αὐτῷ οὐδὲν ὅ τι οὐκ ἐπαγγελλόμενος, καὶ ἔπεισεν αὐτὸν ἐπαναχωρήσαι.
- 4 γνοὺς οὖν τοῦτο ὁ Ἀντώνιος ὀργὴν μὲν, ὥσπερ εἰκός, ἐποιεῖτο, οὐ μέντοι ἀπέκτεινε τὸν Μοναίσῃν, καίπερ ἐν τῇ αὐτοῦ ἐπικρατείᾳ ἔτ' ὄντα· οὔτε γὰρ ἂν<sup>3</sup> ἄλλον τινὰ τῶν βαρβάρων, ἂν γέ τι τοιοῦτο ποιήσῃ, σφετερίσασθαι προσεδόκησε, καὶ
- 5 τινὰ ἀπάτην ἐπ' αὐτοὺς παρεσκευάζετο. ἐκείνόν τε οὖν ἀφῆκεν ὥς καὶ τὰ τῶν Πάρθων οἱ προσποιήσουντα, καὶ πρέσβεις μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν Φραάτην ἔπεμψε. καὶ λόγῳ μὲν τὴν εἰρήνην ἔπραττεν ἐπὶ τῷ τά τε σημεία καὶ τοὺς αἰχ-

<sup>1</sup> Κανίδιος Reim , καννίδιος LM

<sup>2</sup> καὶ supplied by Bk.

<sup>3</sup> ἂν supplied by Dindl.



## BOOK XLIX

Gellius and Nerva were now holding office, Publius Canidius Crassus made a campaign against the Iberians in Asia, conquered in battle their king Pharnabazus and brought them to make an alliance ; with this king he invaded Albania, the adjoining country, and, after overcoming the inhabitants and their king Zober, conciliated them likewise. Now Antony was elated by all this and furthermore based great hopes upon Monaeses, who had promised him to lead his army and bring most of Parthia over to him without trouble, and so he took in hand the war against the Parthians and gave Monaeses, in addition to other presents, three Roman cities to occupy until he should finish the war, and promised him the Parthian kingdom besides. While they were thus occupied Phraates became terrified, especially because the Parthians took the flight of Monaeses very much to heart, and he opened negotiations with him, offering him everything conceivable, and so persuaded him to return. When Antony found this out, he was angry, quite naturally, but did not kill Monaeses, though he was still in his power ; for he could not hope to win to his side any other barbarians, in case he should do such a thing, and he was moreover preparing a ruse against them. Accordingly, he not only released Monaeses, just as if Monaeses were going to bring the Parthians under his control, but even sent envoys with him to Phraates. Nominally he was negotiating peace, on the condition of getting back the standards and the prisoners

B.C. 36

## DIO'S ROMAN HISTORY

μαλώτους τοὺς ἐν τῇ τοῦ Κράσσου συμφορᾷ  
 ἀλόνοντας κομίσασθαι, ἵνα ἀπαράσκειν τὸν βασι-  
 λέα διὰ τὴν τῆς συμβάσεως ἐλπίδα λάβῃ, ἔργῳ  
 δὲ τὰ τοῦ πολέμου πάντα ἡτοιμάζετο.

- 25 Καὶ ἦλθε μέχρι τοῦ Εὐφράτου, νομίζων ἔρημον  
 αὐτὸν φρουρᾶς εἶναι· ἐπεὶ μέντοι πάντα τὰ ταύτη  
 διὰ φυλακῆς ἀκριβοῦς ὄντα εὗρεν, ἐκεῖθεν μὲν  
 ἀπετράπετο, ἐπὶ δὲ τὸν τῶν Μήδων βασιλέα  
 Ἀρταουάσδην τῷ τῆς Ἀρμενίας τῆς μείζονος  
 βασιλεῖ, ὁμωνύμῳ τέ οἱ καὶ ἐχθρῷ ὄντι, πεισθεὶς  
 στρατεῦσαι πρὸς τὴν Ἀρμενίαν εὐθὺς ὥσπερ εἶχεν  
 2 ἐχώρησε, καὶ μαθὼν ἐνταῦθα τὸν Μῆδον πολὺ<sup>1</sup>  
 ἀπὸ τῆς οἰκείας ἐπὶ τῇ τοῦ Πάρθου συμμαχίᾳ  
 ἀπηρκότα, τὰ μὲν σκευοφόρα καὶ τοῦ στρατοῦ  
 μέρος μετ' Ὀππίου Στατιανοῦ ὑπελίπετο,<sup>2</sup> ἐπα-  
 κολουθεῖν σφας κελεύσας, αὐτὸς δὲ τοὺς τε ἵππείας  
 καὶ τοῦ πεζοῦ τὸ κράτιστον λαβὼν ἠπείχθη ὥς  
 καὶ αὐτοβοεῖ πάντα τὰ τῶν ἐναντίων αἰρήσεων,  
 3 καὶ τοῖς Πραάσποις τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσ-  
 πεσὼν χώματά τε ἔχου καὶ προσβολὰς ἐποιεῖτο.  
 πυθόμενοι δὲ ταῦτα ὃ τε Πάρθος καὶ ὁ Μῆδος  
 ἐκείνῳ μὲν μάτην εἶων πονεῖσθαι (τά τε γὰρ  
 τεῖχῃ ἰσχυρὰ ἦν καὶ συχνοὶ ἀπ' αὐτῶν ἡμύνοντο),  
 4 τῷ δὲ δὴ Στατιανῷ ἀπροσδοκῆτ' ἐν τῇ πορείᾳ  
 καὶ κεκμηκότι προσπεσόντες πάντας, πλὴν τοῦ  
 Πολέμωνος τοῦ ἐν τῷ Πόντῳ βασιλεύοντος καὶ τότε  
 συστρατεύοντος αὐτῷ, ἐφόνευσαν· τοῦτον γὰρ δὴ  
 μόνον καὶ ἐξώγησαν καὶ ἀπέλυσαν χρήματα λα-  
 5 βόντες. ἡδυνήθησαν δὲ ταῦτα πράξαι, ὅτι ὁ μὲν  
 Ἀρμένιος οὐ παρεγένετο τῇ μάχῃ, ἀλλὰ καὶ δυνη-

<sup>1</sup> πολὺ Xyl., πολὺν LM.

<sup>2</sup> ὑπελίπετο Bk. (so Zon. cod. A), ὑπελείπετο LM, Zon. B<sup>c</sup>.

## BOOK XLIX

captured in the disaster of Crassus and with the purpose of taking the king off his guard because of his hope of reaching a settlement ; but, as a matter of fact, he was getting everything in readiness for war. B. C. 36

And he went as far as the Euphrates, thinking it was destitute of a garrison ; when, however, he found that whole region carefully guarded, he turned aside from it, but undertook to make a campaign against Artavasdes, the king of the Medes, being persuaded thereto by the king of Greater Armenia, who had the same name and was an enemy of the other. Just as he was he at once advanced toward Armenia, and learning there that the Mede had gone far away from his own land to bear aid to his ally, the Parthian king, he left behind the beasts of burden and a portion of the army with Oppius Statianus, giving orders for them to follow, while he himself, taking the cavalry and the strongest of the infantry, hurried on, confident that he would capture all the enemies' strongholds without a blow. He assailed Praaspa, the royal residence, and proceeded to heap up mounds and to make assaults. When the Parthian and the Mede ascertained this, they left him to continue his idle toil,—for the walls were strong and were well-manned by defenders,—but assailed Statianus while off his guard and wearied from the march and slew his whole detachment, with the exception of Polemon, king of Pontus, who was then accompanying Statianus ; him alone they took alive and released for a ransom. They were able to gain this success because the Armenian king, on the one hand, was not present at the battle, but, when he might have helped

## DIO'S ROMAN HISTORY

- θεὸς ἄν, ὥς φασί τινες, ἐπικουρῆσαι τοῖς Ῥωμαίοις οὔτε τοῦτ' ἐποίησεν οὔτε πρὸς τὸν Ἀντώνιον ἀφί-  
 26 κετο, ἀλλ' ἐς τὴν οἰκείαν ἀνεχώρησεν, ὃ δ' Ἀντώνιος ἠπείχθη μὲν πρὸς τὴν πρώτην πεμφθεῖσάν<sup>1</sup> οἱ ὑπὸ τοῦ Στατιανοῦ ἀγγελίαν ὥς καὶ βοηθήσων αὐτῷ, ὑστέρησε δέ· ἔξω γὰρ τῶν νεκρῶν οὐδένα εὔρε. καὶ κατὰ μὲν τοῦτ' ἐφοβήθη, ὅτι δὲ οὐδενὶ τῶν βαρβάρων ἐνέτυχεν, ὑπετόπησέ τε ἀπεληλυθέναι ποὶ αὐτοὺς ὑπὸ δέους καὶ ἀνεθάρσησε.
- 2 κακ τοῦτου συμβαλὼν σφισιν οὐ πολλῷ ὕστερον τροπὴν μὲν αὐτῶν ἐποιήσατο· οἱ γὰρ σφενδονῆται πολλοὶ τε ὄντες καὶ μακροτέραν<sup>2</sup> τῶν τόξων ἰέντες πάντα καὶ τὸν κατάφρακτον ἰσχυρῶς ἐλυμαίνοντο· οὐ μέντοι καὶ ἀξιόλογόν τι πλήθος ἐφθειρεν<sup>3</sup> οἱ γὰρ βάρβαροι διὰ ταχέων ἵππευον.
- 3 Τοῖς τε οὖν Πραάσποις αὐθις προσέμιξε καὶ ἐκεῖνα ἐπολιόρκει, τοὺς μὲν πολεμίους μηδὲν μέγα λυπῶν (οἳ τε γὰρ ἔνδον ὄντες ἰσχυρῶς αὐτὸν ἀπεκρούοντο, καὶ οἱ ἔξωθεν οὐ ῥαδίως αὐτῷ συνέμισγον), τῶν δὲ δὴ σφετέρων πολλοὺς μὲν ἐν τῇ τῶν ἐπιτηδείων καὶ ζητήσῃ καὶ ἐπαγωγῇ ἀπο-  
 4 βάλλων, συχνοὺς δὲ καὶ αὐτὸς κολάζων. τὸ μὲν γὰρ πρῶτον, ἕως ἔτι αὐτόθεν ποθὲν τὴν τροφήν ἐλάμβανον, ἐξήρκουν ἐς ἀμφοτέρω, ὥστε καὶ τὴν προσεδρεΐαν καὶ τὴν λήψιν αὐτῆς ἀσφαλῆ ποιεῖσθαι· ἐπεὶ δὲ τά τε ἐγγὺς πάντα κατανάλωτο καὶ πόρρω ποὶ οἱ στρατιῶται προχωρεῖν ἠναγκάζοντο,  
 5 συνέβαινε αὐτοῖς, εἰ μὲν ὀλίγοι ποὶ<sup>4</sup> πεμφθεῖεν, μὴ μόνον μηδὲν φέρειν ἀλλὰ καὶ προσαπόλλυσθαι,

<sup>1</sup> πεμφθεῖσάν Bk., πρεμωθεῖσάν LM.

<sup>2</sup> μακροτέραν Bk., μακροτέρων LM.

<sup>3</sup> ἐφθειρεν Bk., ἐφθειρον LM.      <sup>4</sup> ποὶ R Steph., πηι LM.

## BOOK XLIX

the Romans, as some say, neither did so nor joined Antony, but retired to his own country, and because Antony, on the other hand, although he hastened, at the first message sent him by Statianus, to go to his assistance, was nevertheless too late, for he found nothing but corpses. On this account he felt afraid, but inasmuch as he fell in with no barbarian, he suspected that they had gone off somewhere in alarm, and so regained his courage. Hence, when he met them a little later, he routed them, for as his slingers were numerous and could shoot farther than the archers, they inflicted severe injury upon all, even upon the men in armour; yet he did not kill any considerable number of the enemy, because the barbarians could ride fast. B.C. 36

So he proceeded again against Praaspa and besieged it, though he did no great injury to the enemy; for the men inside the walls repulsed him vigorously, and those outside would not readily join in battle with him. But he lost many of his own men in searching for and bringing in provisions, and many by his own discipline. At first, so long as they could get their food from somewhere in the neighbourhood, they were sufficient for both undertakings, being able not only to carry on the siege but also to secure their supplies in safety. When, however, all the supplies at hand had been used up, and the soldiers were obliged to go to some distance, it was their experience that if only a few men were sent anywhere, they would not only fail to bring any provisions, but would perish as well, whereas if many were sent,

## DIO'S ROMAN HISTORY

εἰ δὲ δὴ πλείους, ἔρημον τὸ τεῖχος τῶν πολιορκη-  
 σόντων καταλείπειν, καὶ πολλοὺς μὲν ἄνδρας ἐν  
 τούτῳ πολλὰς δὲ καὶ μηχανάς, ἐπεξιόντων σφίσι  
 27 τῶν βαρβάρων, ἀποβάλλειν. καὶ διὰ ταῦτα ὁ  
 Ἀντώνιος καὶ κριθὴν πᾶσιν αὐτοῖς ἀντὶ τοῦ σίτου  
 ἔδωκε καὶ ἑδεκάτευσέ τινας, τό τε σύμπαν πολιορ-  
 2 κεῖν δοκῶν τὰ τῶν πολιορκουμένων ἔπασχεν· οἱ  
 τε γὰρ ἐν τῷ τείχει τοὺς καιροὺς τῶν ἐπεκδρομῶν  
 ἀκριβῶς ἐτήρουν, καὶ οἱ ἔξω τοῖς τε κατὰ χώραν  
 μένουσιν αὐτῶν, ὅποτε δίχα γένοιτο, δεινῶς, καὶ  
 προσελαύνοντες ἐξαπίνης καὶ ὑποστρέφοντες δι'  
 ὀλίγου, ἐνέκειντο, καὶ τοῖς σιταγωγοῦσιν ἐπὶ μὲν  
 ἅτας κώμας ἀπιούσιν οὐκ ἠνώχλουν, σκεδανну-  
 μένοις δὲ δὴ καὶ ἀνακομιζομένοις προσέπιπτον  
 3 ἀνέλπιστοι. προσκαθημένου δ' οὖν καὶ ὥς αὐτοῦ  
 τῇ πόλει, δείσας ὁ Φραάτης μὴ καὶ κακόν τι  
 αὐτὴν ἐν τῷ χρόνῳ, ἦτοι καθ' ἑαυτὸν τρόπον  
 τινὰ ἢ καὶ συμμαχίαν ποθὲν προσλαβὼν, ἐργά-  
 σηται, ἔπεισεν αὐτόν, ὑποπέμψας τινάς, ἐπικηρυ-  
 κεύσασθαί οἱ ὥς καὶ ῥᾶστα τῶν σπονδῶν τευξό-  
 4 μενον. καὶ τούτου τοῖς τε πεμφθεῖσιν ὑπ' αὐτοῦ  
 ἐχρημάτισεν ἐπὶ τε χρυσοῦ δίφρου καθήμενος καὶ  
 τὴν νευρὰν τοῦ τόξου ψάλλων, καὶ καταδραμὼν  
 αὐτοὺς πολλὰ τέλος τὴν εἰρήνην, ἃν γε παρα-  
 χρῆμα ἀποστρατοπεδεύσωνται, δώσειν ὑπέσχετο.  
 5 ἀκούσας οὖν τοῦτο ὁ Ἀντώνιος, καὶ φοβηθεὶς τε  
 ἅμα τὴν μεγαλαυχίαν αὐτοῦ, καὶ πιστεύσας ὅτι,  
 ἃν πού μεταστῇ, σπείσεται, ἀπανέστη, μηδὲν τῶν

## BOOK XLIX

they would be leaving the wall destitute of besiegers and meantime would lose many men and many engines at the hands of the barbarians, who would make a sortie against them. For this reason Antony gave all his men barley instead of wheat and destroyed every tenth man in some instances; and, in short, although he was supposed to be the besieger, he was enduring the hardships of the besieged. For the men within the walls kept a close watch for opportunities to make sallies; and those outside not only grievously beset the Romans who remained about the city, as often as they became separated, accomplishing this by making a sudden charge and wheeling about again in a short time, but also in the case of those who foraged for provisions, while they did not trouble them on their way out to the villages, yet they would fall upon them unexpectedly when scattered on their way back to camp. But since Antony even under these conditions maintained his place before the city, Phraates, fearing that in the long run he might do it some harm either by himself somehow or else by securing an alliance in some quarter, secretly sent some agents and persuaded him to open negotiations with him, intimating that he could have peace on very easy terms. After this, when men were sent to him by Antony, he held a conference with them seated upon a golden chair and twanging his bowstring; he first inveighed against them at length, but finally promised that he would grant peace, if they would straightway remove their camp. On hearing this Antony was both alarmed at the king's haughtiness and ready to believe that a truce could be secured if he himself should shift his position; hence he withdrew without destroying any

B.C. 36

## DIO'S ROMAN HISTORY

ἐς τὴν πολιορκίαν παρεσκευασμένων<sup>1</sup> ὥς καὶ ἐν  
φιλία φθείρας.

- 28 Ποιήσαντος δὲ αὐτοῦ τοῦτο καὶ τὰς σπονδὰς  
προσδεχομένου, οἳ τε Μῆδοι καὶ τὰ μηχανήματα  
κατέκαυσαν καὶ τὰ χρώματα διεσκέδασαν, καὶ οἱ  
Πάρθοι λόγον μὲν οὐδένα ὑπὲρ τῆς εἰρήνης αὐτῷ  
ἔπεμψαν, προσπесόντες δὲ αἰφνίδιοι πολλὰ καὶ  
2 δεινὰ εἰργάσαντο. ὥς οὖν ἔμαθεν ὅτι ἡπάτῃται,  
πρεσβεύσασθαι μὲν οὐκέτ'<sup>2</sup> ἐτόλμησεν (οὔτε γὰρ  
ἐπὶ μετρίοις τισὶ καταλύσεσθαι προσεδόκησε, καὶ  
τοὺς στρατιώτας ἐς ἀθυμίαν ἐκ τῆς τῶν σπονδῶν  
διαμαρτίας ἐμβαλεῖν οὐκ ἠθέλησεν), ἐπειχθῆναι  
δέ, ἐπειδὴ περ ἄπαξ ἐξανειστήκει, ἐς τὴν Ἀρμενίαν  
3 ἔγνω. καὶ ἑτέραν τινὰ ὁδὸν (ἦν γὰρ ἡλθον, ἀπο-  
κεκλεισθαί σφισι παντελῶς ἐνόμιζον) ἰόντες<sup>3</sup>  
πολλὰ καὶ ἄτοπα ἔπαθον. ἔς τε γὰρ χωρία ἄγνω-  
στα ἐσπίπτοντες ἐσφάλλουντο, καὶ προσέτι καὶ  
οἱ βάρβαροι τὰ στενόπορα αὐτῶν προκαταλαμβά-  
νουντες τὰ μὲν ἀπέσκαπτον τὰ δὲ ἀπεσταύρουν,  
τὴν τε ὑδρείαν πανταχοῦ ἐδυσχέραινον καὶ τὰς  
4 νομὰς ἐξέτριβον· καὶ εἶγε που κατὰ τύχην δι'  
ἐπιτηδειοτέρων τινῶν τόπων χωρήσειν ἔμελλον,  
ἐκείνων μὲν σφας ὥς καὶ προκατειλημμένων ψευδ-  
αγγελίαις ἀπέτρεπον, ἑτέρας δ' ὁδοὺς προελο-  
χισμένας ἰέναι ἐποιοῦν, ὥστε πολλοὶ μὲν ἐν τῷ  
29 τοιούτῳ πολλοὶ δὲ καὶ ὑπὸ λιμοῦ ἐφθείροντο. καὶ  
ἐκ τούτου καὶ αὐτομολία τις ἐγένετο. καὶ πάντες  
μετέστησαν, εἰ μήπερ οἱ βάρβαροι τοὺς τολμή-  
σαντας αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τοῖς τῶν ἄλλων ὀφθαλ-

<sup>1</sup> παρεσκευασμένων R. Steph , παρασκευασμένων LM.

<sup>2</sup> οὐκέτ' M, οὐκ L.

<sup>3</sup> ἐνόμιζον ἰόντες Dind., νομίζοντες LM.



## BOOK XLIX

of his implements of siege, just as if he were in friendly territory. B.C. 36

When Antony had done this and was awaiting the truce, the Medes burned his engines and scattered his mounds, and the Parthians made no proposition to him respecting peace, but suddenly attacked him and inflicted very serious injuries upon him. Learning, therefore, that he had been deceived, he did not venture to send any more envoys, as he did not expect that the barbarians would make peace on any reasonable terms and moreover did not wish to cast the soldiers into dejection by failing to arrange a truce, but he resolved, since he had once set out, to hurry on into Armenia. His troops took another road, since they believed the one by which they had come had been completely closed to them, and on the way they met with many extraordinary adventures. Thus, they came into unknown regions where they lost their way, and furthermore the barbarians seized the passes in advance of their approach, blocking them with trenches or palisades, rendered the securing of water difficult everywhere, and destroyed the pasturage; and in case they ever by good luck were on the point of marching through more favourable regions, the enemy would turn them aside from such places by false announcements that they had been occupied beforehand, and caused them to take different roads along which ambuscades had been previously posted, so that many perished in this way and many of hunger. As a result there were some desertions, and they would all have gone over to the enemy, had not the barbarians shot down before the eyes of the others any who had ventured to

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 2 μοῖς κατετόξευσαν. τούτου τε οὖν ἐπέσχον, καί τι καὶ τοιόνδε παρὰ τῆς τύχης<sup>1</sup> εὔροντο. ἐσπε-  
 σόντες ποτὲ ἐς ἐνέδραν καὶ πυκνοῖς τοξεύμασι  
 βαλλόμενοι τὴν τε χελώνην ἑξαπιναίως συνα-  
 σπίσαντες ἐποίησαν καὶ τὰ γόνατά σφων τὰ  
 3 ἀριστερὰ πρὸς τὴν γῆν ἤρρισαν. νομίσαντες οὖν  
 αὐτοὺς οἱ βάρβαροι (οὐ γάρ πω τοιοῦτόν τι ἑωρά-  
 κεσαν) καταπεπτωκέναι τε ὑπὸ τῶν τραυμάτων  
 καὶ μιᾶς ἐπικοπῆς εἶναι, τὰ μὲν τόξα ἀπέρριψαν  
 καὶ ἀπὸ τῶν ἵππων ἀπεπήδησαν, τοὺς δ' ἀκινάκας  
 σπασάμενοι ἐγγύς σφισιν ὥς καὶ ἐπισφάξοντες  
 4 αὐτοὺς προσῆλθον. καὶ τούτῳ ἑξαναστάντες οἱ  
 Ῥωμαῖοι πᾶσάν τε ἀπὸ παραγγέλσεως τὴν φύ-  
 λαγγα ἅμα ἀνέπτυσαν, καὶ τοῖς πλησίοις ἀντι-  
 πρόσωποι ὥς ἕκαστοι προσπεσόντες παμπληθεῖς,  
 οἷα γυμνοὺς ὀπλισμένοι, ἀπροσδοκῆτους παρε-  
 σκευασμένοι, τοξότας ὀπλίται, βαρβάρους Ῥω-  
 μαῖοι, κατέκοψαν, ὥστε τοὺς λοιποὺς πάντας  
 παραχρῆμα ἀποχωρῆσαι καὶ μηκέτι μηδέν<sup>2</sup>  
 αὐτοῖς ἐπακολουθῆσαι.
- 30 Ἡ δὲ δὴ χελώνη αὕτη τοιάδε τίς ἐστι καὶ τόνδε  
 τὸν τρόπον γίγνεται. τὰ μὲν σκευοφόρα καὶ οἱ  
 ψιλοὶ οἳ τε ἱππῆς ἐν μέσῳ τοῦ στρατεύματος  
 τετάχεται· τῶν δ' ὀπλιτῶν οἱ μὲν ταῖς προμη-  
 κέσιν ἀσπίσι ταῖς κοίλαις<sup>3</sup> ταῖς σωληνοειδέσι  
 χρώμενοι περί τε τὰ ἔσχατα ὥσπερ ἐν πλινθίῳ  
 τινὶ τάσσονται, καὶ τοὺς ἄλλους, ἔξω τε βλέ-  
 ποντες καὶ τὰ ὄπλα προβεβλημένοι,<sup>4</sup> περιέχουσιν·  
 2 οἱ δ' ἕτεροι οἱ τὰς πλατείας ἀσπίδας ἔχοντες ἐν τε

<sup>1</sup> τῆς τύχης Pflugk, τῇ τύχῃ LM.

<sup>2</sup> μηδέν Rk., μηδέν LM. <sup>3</sup> κοίλαις Zon., κήλαις LM.

<sup>4</sup> προβεβλημένοι Naber, περιβεβλημένοι LM Zon.

## BOOK XLIX

B.C. 86

take this course. Consequently the men refrained from this, and by good fortune hit upon the following idea. One day, when they fell into an ambush and were being struck by dense showers of arrows, they suddenly formed the *testudo* by joining their shields, and rested their left knees on the ground. The barbarians, who had never seen anything of the kind before, thought that they had fallen from their wounds and needed only one finishing blow; so they threw aside their bows, leaped from their horses, and drawing their daggers, came up close to put an end to them. At this the Romans sprang to their feet, extended their battle-line at the word of command, and confronting the foe face to face, fell upon them, each one upon the man nearest him, and cut down great numbers, since they were contending in full armour against unprotected men, men prepared against men off their guard, heavy infantry against archers, Romans against barbarians. All the survivors immediately retired and no one followed them thereafter.

This *testudo* and the way in which it is formed are as follows. The baggage animals, the light-armed troops, and the cavalry are placed in the centre of the army. The heavy-armed troops who use the oblong, curved, and cylindrical shields are drawn up around the outside, making a rectangular figure; and, facing outward and holding their arms at the ready, they enclose the rest. The others, who have flat

## DIO'S ROMAN HISTORY

- τῷ μέσῳ συσπειρῶνται καὶ ἐκείνας καὶ ὑπὲρ  
 ἑαυτῶν καὶ ὑπὲρ τῶν ἄλλων ἀπάντων ὑπεραίρου-  
 σιν, ὥστε μήτ' ἄλλο τι πλὴν ἀσπίδων διὰ πάσης  
 ὁμοίως τῆς φάλαγγος ὁρᾶσθαι, καὶ ἐν σκέπῃ τῶν  
 βελῶν πάντας αὐτοὺς ὑπὸ τῆς πυκνότητος τῆς  
 3 συντάξεως γίνεσθαι. οὕτω γάρ τοι δεινῶς ἰσχυ-  
 ρίζεται ὥστε καὶ βαδίζειν τινὰς ἐπάνωθεν αὐτῆς,  
 καὶ προσέτι καὶ ἵππους καὶ ὀχήματα, ὅσάκις ἂν  
 ἐν κοίλῳ τινὶ καὶ στενῷ χωρίῳ γένωνται, ἐνελαύ-  
 νεσθαι. τοιοῦτον μὲν δὴ τὸ σχῆμα τῆς τάξεως  
 ταύτης ἐστί, καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὴν τῆς χελώνης  
 ἐπὶ κλησιν, πρὸς τε τὸ ἰσχυρὸν καὶ πρὸς τὸ εὐ-  
 4 σκέπαστον αὐτῆς, εἴληφε. χρῶνται δὲ αὐτῇ διχῆ·  
 ἢ γὰρ πρὸς φρούριόν τι προσμίσγοντες προσ-  
 πορεύονται, καὶ πολλάκις καὶ ἐπ' αὐτὸ τὸ τεῖχος  
 ἀναβιβάζουσιν τινὰς, ἢ ὑπὸ τοξοτῶν ποτε περι-  
 στοιχισθέντες κυπτάζουσι πάντες ἅμα (καὶ γὰρ  
 καὶ<sup>1</sup> οἱ ἵπποι ὀκλάζειν καὶ κατακλίνεσθαι διδά-  
 σκονται), καὶ τούτῳ δόκησιν σφισιν ὡς καὶ κεκμη-  
 κότες παρασχόντες ἐξεγείρονται τε πελασύντων  
 αὐτῶν ἐξαίφνης, καὶ ἐς ἑκπληξίν σφας καθι-  
 στᾶσιν.
- 31 Ἡ μὲν οὖν χελώνη αὕτη τοιουτότροπός ἐστιν,  
 Ἀντώνιος δὲ ὑπὸ μὲν τῶν πολεμίων οὐκέτ' οὐδὲν  
 δεινὸν ἔπαθεν, ὑπὸ δὲ δὴ τοῦ ψύχους ἰσχυρῶς  
 ἐταλαιπώρησεν· χειμῶν τε γὰρ ἤδη ἦν, καὶ ἡ  
 Ἀρμενία ἢ ἐν τοῖς ὄρεσι, δι' ὧν περ καὶ μόνων  
 ἀγαπητῶς ἐπορεύθη, κρυσταλλώδης αἰεὶ ποτέ ἐστι.  
 τά τε τραύματα, ἃ πολλὰ εἶχον, ἐνταῦθα δὴ καὶ  
 2 μάλιστα αὐτοῖς συνεπέθετο. ὅθεν περ συχνῶν μὲν  
 ἀπολλυμένων συχνῶν δὲ καὶ ἀπομάχων γιγνο-

<sup>1</sup> καὶ Xiph., om. LM.

## BOOK XLIX

shields, form a compact body in the centre and raise their shields over the heads of all the others, so that nothing but shields can be seen in every part of the phalanx alike and all the men by the density of the formation are under shelter from missiles. Indeed, it is so marvellously strong that men can walk upon it, and whenever they come to a narrow ravine, even horses and vehicles can be driven over it. Such is the plan of this formation, and for this reason it has received the name *testudo*,<sup>1</sup> with reference both to its strength and to the excellent shelter it affords. They use it in two ways: either they approach some fort to assault it, often even enabling men to scale the very walls, or sometimes, when they are surrounded by archers, they all crouch together—even the horses being taught to kneel or lie down—and thereby cause the foe to think that they are exhausted; then, when the enemy draws near, they suddenly rise and throw them into consternation.

The *testudo*, then, is the kind of device just described. As for Antony, he suffered no further harm from the enemy, but underwent severe hardships by reason of the cold; for it was now winter, and the mountainous districts of Armenia, through which the only route led,—and he was glad enough to take it,—are never free from ice. His soldiers' wounds, which were many, there caused them the greatest distress. So many kept perishing and so many were rendered unfit for fighting that he would

<sup>1</sup> The Latin word *testudo*, represented in Greek by the equivalent, means "tortoise."

## DIO'S ROMAN HISTORY

- μένων, οὐκ ἤνεγκε τὴν καθ' ἕκαστον αὐτῶν πύστιν, ἀλλὰ ἀπηγόρευσε μηδὲν τοιοῦτο μηδένα οἱ ἀγγέλλειν. καὶ τὸν τε Ἀρμένιον, καίτοι ἐν ὀργῇ τε ὅτι ἐγκατέλιπέ σφας ἔχων καὶ τιμωρήσασθαι ἐπιθυμῶν, καὶ ὑπῆλθε καὶ ἐθεράπευσεν, ἵνα τὰ τε
- 3 ἐπιτήδεια καὶ χρήματα παρ' αὐτοῦ λάβῃ· καὶ τέλος, ὥς οὗτ' ἀρκέσαι πρὸς πλειῶ πορείαν οἱ στρατιῶται, καὶ ταῦτ' ἐν χειμῶνι, ἐδύναντο, καὶ ἅμα καὶ μάτην ταλαιπωρήσειν ἔμελλον (ὑποστρέψαι γὰρ ἐς τὴν Ἀρμενίαν οὐκ ἐς μακρὰν ἐνενοίει), πολλὰ μὲν ἐθώπευσεν αὐτόν, πολλὰ δὲ καὶ καθυπέσχετο αὐτῷ, ὅπως σφίσι χειμάσαι κατὰ χώραν ἐπιτρέψῃ, λέγων ὅτι τῷ ἡρι ἐπὶ
- 4 τοὺς Πάρθους αὐθις ἐπιστρατεύσει. καὶ οἱ καὶ παρὰ τῆς Κλεοπάτρας χρήματα ἦλθεν, ὥστε τοῖς τε ὀπλίταις καθ' ἑκατὸν δραχμὰς<sup>1</sup> καὶ τοῖς ἄλλοις τὸ ἱκνούμενον δοθῆναι. ἐπειδὴ τε οὐκ ἐξήρκεσέ σφισι τὰ πεμφθέντα, προσεπέδωκε τοῖς λοιποῖς οἴκοθεν,<sup>2</sup> τὸ μὲν ἀνάλωμα ἑαυτοῦ τὴν δὲ δὴ τῆς χάριτος δόξαν τῆς Κλεοπάτρας ποιούμενος· πολλὰ μὲν γὰρ καὶ τοὺς φίλους ἡράνισε, πολλὰ δὲ καὶ παρὰ τῶν συμμάχων ἡργυρολόγησε.
- 32 Καὶ ὁ μὲν ταῦτα πράξας ἐς τὴν Αἴγυπτον ἀπῆ-  
 ρεν, οἱ δὲ δὴ οἴκοι Ῥωμαῖοι ἠγνόουν μὲν οὐδὲν τῶν γεγονότων, οὐχ ὅτι τάληθές ἐκεῖνος ἐπέστειλέ σφισι (πάντα γὰρ δὴ τὰ δυσχερῇ συνέκρυπτε, καὶ ἔστιν ἃ γε αὐτῶν καὶ ἐς τὸ ἐναντιώτατον, ὥς
- 2 καὶ<sup>3</sup> εὐπραγῶν, ἔγραφεν), ἀλλ' ὅτι ἦ τε φήμη τὴν ἀλήθειαν ἐσήγγελλε, καὶ ὁ Καῖσαρ οἱ τε ἄλλοι οἱ συνόντες αὐτῷ καὶ ἐπολυπραγμόνουν ἀκριβῶς αὐ-

<sup>1</sup> καθ' ἑκατὸν δραχμὰς Bs., καθ' ἕκαστον δραχμὰς LM.

<sup>2</sup> οἴκοθεν R. Steph., οἴκοθε LM. <sup>3</sup> καὶ M, om. L.

## BOOK XLIX

not allow reports of each individual case, but forbade any one to bring him any such news. And although he was angry with the Armenian king for leaving them in the lurch and eager to take vengeance on him, he nevertheless flattered and paid court to him for the purpose of obtaining provisions and money from him ; and finally, since his soldiers had not the strength to hold out for a longer march, and it was mid-winter too, and at the same time it was likely that their hardships would go for nothing,—for it was his intention to return to Armenia before a great while,—he fawned upon the king assiduously and made him many attractive promises, to get him to allow the men to winter where they were, claiming that in the spring he would make another campaign against the Parthians. Money also came to him from Cleopatra, so that to each of the infantrymen four hundred sesterces were given and to the rest a proportionate allowance. But inasmuch as the amount sent was not enough for them, he paid the remainder from his own funds, taking the expense upon himself and giving Cleopatra the credit for the favour ; for he solicited large contributions from his friends and also levied large amounts upon the allies. B C. 36

After accomplishing this he departed for Egypt. The Romans at home were not ignorant of anything that had taken place, not because he told them the truth in his dispatches (for he concealed all his reverses and in fact described some of them as just the opposite, making it appear that he was meeting with success), but because rumour reported the truth and Caesar and those with him investigated it carefully

## DIO'S ROMAN HISTORY

- τὰ καὶ διεθρύλουν, οὐ μέντοι καὶ ἐν τῷ κοινῷ διή-  
 λεγchon, ἀλλὰ καὶ ἐβουθύτουν καὶ ἐώρταζον· τοῦ  
 γὰρ Καίσαρος πρὸς τὸν Σέξτον ἔτι καὶ τότε προσ-  
 πταίοντος οὔτε εὐπρεπῆς οὔτε ἐπικάαιρος ὁ ἔλεγχος  
 3 αὐτῶν γίγνεσθαι ἐδύνατο. ὁ δ' οὖν Ἀντώνιος  
 ταῦτά τε οὕτως ἔπραξε, καὶ δυναστείας Ἀμύντα  
 μὲν Γαλατίας, καίπερ γραμματεῖ τοῦ Δηιοτάρου  
 γενομένῳ, ἔδωκε, καὶ Λυκαονίας Παμφυλίας τέ  
 τινα αὐτῷ προσθείς, Ἀρχελάῳ δὲ Καππαδοκίας,  
 ἐκβαλὼν τὸν Ἀριαράθην. ὁ δ' Ἀρχέλαος οὗτος  
 πρὸς μὲν πατρὸς ἐκ τῶν Ἀρχελάων ἐκείνων τῶν  
 τοῖς Ῥωμαίοις ἀντιπολεμησάντων ἦν, ἐκ δὲ μητρὸς  
 4 ἐταίρας<sup>1</sup> Γλαφύρας ἐγεγέννητο. οὐ μὲν ἀλλ' ἐπὶ  
 μὲν τούτοις ἡττόν πως ὁ Ἀντώνιος (ἐν γὰρ τοῖς  
 ἀλλοτρίοις ἐμεγαλοφρονεῖτο) κακῶς παρὰ τοῖς  
 πολίταις ἤκουεν· ἐπὶ δὲ δὴ τῇ Κλεοπάτρᾳ μεγά-  
 λως διεβλήθη, ὅτι τε παῖδας ἐξ αὐτῆς, πρεσβυτέ-  
 ρους<sup>2</sup> μὲν Ἀλέξανδρον καὶ Κλεοπάτραν (καὶ δί-  
 δυμοι γὰρ ἐτέχθησαν) νεώτερον<sup>3</sup> δὲ Πτολεμαῖον  
 5 τὸν καὶ Φιλάδελφον ἐπικληθέντα, ἀνείλετο, καὶ  
 ὅτι πολλὰ μὲν τῆς Ἀραβίας τῆς τε Μάλχου καὶ  
 τῆς τῶν Ἰτυραίων (τὸν γὰρ Λυσανίαν, ὃν αὐτὸς  
 βασιλέα σφῶν ἐπεποιήκει, ἀπέκτεινεν ὡς τὰ τοῦ  
 Πακόρου πράξαντα), πολλὰ δὲ καὶ τῆς Φοινίκης  
 τῆς τε Παλαιστίνης, Κρήτης τέ τινα καὶ Κυρήνην  
 τήν τε Κύπρον αὐτοῖς ἐχαρίσατο.  
 33 Τότε μὲν ταῦτ' ἔπραξε, τῷ δὲ ἐχομένῳ ἔτει, ἐν ᾧ  
 8 τε<sup>4</sup> Πομπήιος καὶ ὁ Κορнуφίκιος ὑπάτευσαν,

<sup>1</sup> ἐταίρας R. Steph., ἐτέρας LM

<sup>2</sup> πρεσβυτέρους Bk., πρεσβυτάτους LM cod. Peir.

<sup>3</sup> νεώτερον Bk., νεώτατον LM cod. Peir.

<sup>4</sup> ἐν ᾧ 8 τε Bk., ὅτε LM.



## BOOK XLIX

and discussed it. They did not, however, yet expose B.C. 36  
the situation to the public, but instead offered sacrifices and held festivals; for since Caesar at that time was still getting the worst of it against Sextus, the exposure of the facts would not, if made, be either fitting or opportune. Antony, in addition to making the arrangements mentioned above, assigned principalities, giving Galatia to Amyntas, though he had been only the secretary of Deiotarus, and also adding to his domain Lycaonia with portions of Pamphylia, and bestowing upon Archelaus Cappadocia, after driving out Ariarathes. This Archelaus belonged on his father's side to those Archelauses who had contended against the Romans, but on his mother's side was the son of Glaphyra, an hetaera. However, Antony was not so severely criticised by the citizens for these matters,—I mean his arrogance in dealing with the property of others; but in the matter of Cleopatra he was greatly censured because he had acknowledged as his own some of her children—the elder ones being Alexandra and Cleopatra, twins at a birth, and the younger one Ptolemy, called also Philadelphus,—and because he had presented them with extensive portions of Arabia, in the districts both of Malchus and of the Ituraeans (for he executed Lysanias, whom he himself had made king over them, on the charge that he had favoured Pacorus), and also extensive portions of Phoenicia and Palestine, parts of Crete, and Cyrene and Cyprus as well.

These were his acts at that time; the following B.C. 35  
year, when Pompeius and Cornificius were consuls,

## DIO'S ROMAN HISTORY

- στρατεῦσαι ἐπὶ τὸν Ἀρμένιον ἐπεχείρησεν, ἐλπίδα τοῦ Μήδου οὐκ ἐλαχίστην ἔχων, ὅτι πρὸς τε τὸν Φραάτην ἀγανακτήσας ἐπὶ τῷ μήτε τῶν λαφύρων πολλὰ παρ' αὐτοῦ μήτ' ἄλλην τινὰ τιμὴν λαβεῖν, καὶ τὸν Ἀρμένιον τιμωρήσασθαι τῆς τῶν Ῥωμαίων ἐπαγωγῆς ἐθέλῃσας, τὸν Πολέμωνα αὐτῷ προσ-
- 2 ἐπεμψε καὶ φιλίαν καὶ συμμαχίαν αἰτῶν. οὕτω γάρ που ὑπερήσθη τῷ πράγματι ὥστε καὶ ἐκείνῳ σπείσασθαι καὶ τῷ Πολέμῳ μισθὸν τῆς κηρυκείας τὴν μικροτέραν Ἀρμενίαν μετὰ ταῦτα δοῦναι. τὸν δ' οὖν Ἀρμένιον πρότερον μὲν ἐς τὴν Αἴγυπτον ὡς καὶ φίλον, ὅπως<sup>1</sup> ἐνταῦθα αὐτὸν ἀπόνως περιλαβὼν κατεργάσῃται, μετεπέμψατο· ἐπεὶ δ' ὑποτοπήσας τοῦτ' οὐχ ὑπήκουσεν, ἕτερόν τινα τρόπον
- 3 ἐξαπατῆσαι ἐπεβούλευσε. φανερώς μὲν γὰρ οὐκ ὠργίζετο αὐτῷ, μὴ καὶ πολεμωθείη· ὡς δ' ἐπὶ τοὺς Πάρθους καὶ τότε στρατεύσων, ἵνα ἀπαράσκευον αὐτὸν εὖρῃ, ἦρε μὲν ἐκ τῆς Αἰγύπτου, μαθὼν δὲ καθ' ὁδὸν τὴν Ὀκταουίαν ἀπὸ τῆς Ῥώμης ἀφικνεῖσθαι, οὐκέτι περαιτέρω προεχώ-
- 4 ρησεν<sup>2</sup> ἀλλὰ ἀνεκομίσθη, καίτοι καὶ παραντίκα οἴκαδε αὐτῇ ἐπανελθεῖν κελεύσας, καὶ μετὰ τοῦτο τὰ δῶρα τὰ πεμφθέντα παρ' αὐτῆς, τά τε ἄλλα καὶ τοὺς στρατιώτας οὓς παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἐπ' αὐτὸ τοῦτο ᾗτήκει, λαβὼν.
- Καὶ ὁ μὲν ἔτι καὶ μᾶλλον τῷ τε ἔρωτι καὶ τῇ
- 34 γοητείᾳ τῇ τῆς Κλεοπάτρας ἐδούλευε· Καῖσαρ δὲ ἐν τούτῳ, ἐπειδὴ ὁ τε Σέξτος ἀπωλώλει<sup>3</sup> καὶ τὰ ἐν τῇ Λιβύῃ καταστάσεως ἐδεῖτο, ἦλθε μὲν ἐς τὴν

<sup>1</sup> ὅπως Bk., καὶ ὡς LM.

<sup>2</sup> προεχώρησεν R. Steph., προεχώρησεν LM.

<sup>3</sup> ἀπώλλει Dind., ἀπολώλει LM.

## BOOK XLIX

he undertook to conduct a campaign against the Armenian. For this he placed no small hope in the Mede, who in his anger against Phraates because he had not received from him many of the spoils or any other honour and in his eagerness to punish the Armenian for bringing in the Romans had sent Polemon to him requesting his friendship and alliance. Antony was apparently so exceedingly delighted over the affair that he both made terms with the Mede and later gave Polemon Lesser Armenia as a reward for his mission. First, then, he summoned the Armenian to Egypt as a friend, in order that he might seize him there without effort and make away with him ; but when the king suspected this and did not respond to the summons, he plotted to deceive him in another fashion. He did not openly become angry with him, lest he should alienate him, but in order that he might find him unprepared, he set out from Egypt as if to make another campaign against the Parthians at this time. Learning on the way, however, that Octavia was coming from Rome, he went no farther, but returned, in spite of the fact that he had then and there ordered her to go home and had later accepted the gifts which she sent, including the soldiers which she had begged from her brother for this very purpose.

As for Antony, he became more than ever a slave to the passion and the witchery of Cleopatra. Caesar in the meantime, now that Sextus had perished and affairs in Africa required settlement, went to Sicily

## BOOK XLIX

as if intending to sail thither, but after delaying there for some time because of the bad weather, he gave up his plan of crossing; for the Salassi, Taurisci, Liburni, and Iapydes, who even before this had been behaving in no decent manner toward the Romans, not only having failed to contribute their assessments of tribute but also having more than once invaded and ravaged the neighbouring districts, openly revolted at this time, in view of his absence. Consequently he turned back and began various preparations against them. When some of the soldiers who had been discharged when they mutinied, and had received nothing, wished to serve again, he placed them apart in a single legion, in order that being separate and by themselves they might find it impossible to corrupt any one else, and that in case they should wish to begin any rebellion, they might be detected at once. But when they proved no better disciplined than before, he sent out a few of the oldest of them to become colonists in Gaul, thinking that thus he would inspire the rest with hopes and quiet them. And since even then they continued their insubordination, he handed some of them over for punishment; and when the rest were stirred to rage at this, he called them together as if for some other purpose, made the rest of the army surround them, took away their arms, and removed them from the service. In this way they learned both their own weakness and the strength of Caesar's resolution, and so they really experienced a change of heart and after urgent supplications were allowed to enter the service anew. For Caesar, being in need of soldiers and fearing that Antony would appropriate them,

B. C. 35

## DIO'S ROMAN HISTORY

- σφετερίσῃται, συγγιγνώσκειν τέ σφισιν ἔφη καὶ  
 χρησιμωτάτους πρὸς πάντα αὐτοὺς ἔσχε.
- 35 Τοῦτο μὲν ὕστερον ἐγένετο, τότε δὲ τοὺς μὲν  
 ἄλλους ἐτέροις τισὶ καταστρέψασθαι προσέταξεν,  
 αὐτὸς δὲ ἐπὶ τοὺς Ἰάπυδας ἐστράτευσε. καὶ τοὺς  
 μὲν ἐντὸς τῶν ὁρῶν, οὐ πάνυ πόρρω τῆς θαλάσσης  
 οἰκούντας, ἀπονώτερον προσηγάγετο, τοὺς δὲ ἐπὶ  
 τε τῶν ἄκρων καὶ ἐς τὰ ἐπὶ θάτερα αὐτῶν οὐκ  
 2 ἀταλαιπώρως ἐχειρώσατο. τὸ γὰρ Μέτουλον,<sup>1</sup>  
 τὴν μεγίστην σφῶν πόλιν, κρατυνάμενοι πολλὰς  
 μὲν προσβολὰς τῶν Ῥωμαίων ἀπεκρούσαντο, πολ-  
 λὰ δὲ μηχανήματα κατέφλεξαν, αὐτόν τε ἐκείνουν  
 ἀπὸ πύργου τινὸς ξυλίνου ἐπιβῆναι τοῦ περιβόλου  
 3 πειρώμενον κατέστρωσαν. καὶ τέλος, ὥς οὐδὲν  
 μᾶλλον ἀπανίστατο ἀλλὰ καὶ δυνάμεις προσμετε-  
 πέμπετο, συμβῆναί τε βούλεσθαι ἐπλάσαντο, καὶ  
 φρουροὺς ἐς τὴν ἄκραν ἐσδεξάμενοι<sup>2</sup> ἐκείνους τε  
 4 τῆς νυκτὸς ἅπαντας ἐφθειραν καὶ τὰς οἰκίας ἐνέ-  
 πρησαν, καὶ οἱ μὲν ἑαυτοὺς οἱ δὲ καὶ τὰς γυναῖκας  
 τὰ τε παιδία προσαπέκτειναν, ὥστε μὴδ' ὅτιον  
 ἀπ' αὐτῶν τῷ Καίσαρι περιγενέσθαι. οὐ γὰρ ὅτι  
 ἐκείνοι, ἀλλὰ καὶ οἱ ζωγρηθέντες σφῶν ἐκούσιοι  
 οὐ πολλῷ ὕστερον ἐφθάρησαν.
- 36 Ἐπεὶ δ' οὖν οὗτοί τε ἀπωλώλεσαν καὶ οἱ  
 ἄλλοι κατεστράφατο μὴδὲν ἀξιόλογον πράξαντες,  
 ἐπὶ Παννονίους ἐπεστράτευσεν, ἔγκλημα μὲν  
 οὐδὲν αὐτοῖς ἐπιφέρων (οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἡδίκητό τι  
 ὑπ' αὐτῶν), ἵνα δὲ δὴ τοὺς στρατιώτας ἀσκή τε  
 ἅμα καὶ ἐκ τῶν ἀλλοτριῶν τρέφῃ, πᾶν τὸ τῷ

<sup>1</sup> Μέτουλον R. Steph., μέτριον LM.

<sup>2</sup> ἐσδεξάμενοι R. Steph., ἐκδεξάμενοι LM.

## BOOK XLIX

said that he pardoned them, and he found them B C 35  
most useful for all tasks.

But this happened later. At that time he himself led the campaign against the Iapydes, assigning the rest of the tribes to others to subdue. Those that were on the nearer side of the mountains, dwelling not very far from the sea, he reduced with comparatively little trouble, but he overcame those on the heights and on the farther side of them with no small hardship. For they fortified Metulum,<sup>1</sup> the largest of their cities, and repulsed many assaults of the Romans, burned up many siege-engines, and laid low Caesar himself as he was trying to step from a wooden tower upon the wall. Finally, when he still did not desist, but kept sending for additional forces, they pretended they wished to make terms and so received a garrison into their citadel; then by night they destroyed all these men and set fire to their own houses, some killing themselves and some their wives and children besides, so that nothing whatever remained of this force to Caesar. For not only they but also such as were captured alive destroyed themselves voluntarily shortly afterward.

When these, then, had perished and the rest had been subdued without performing any exploit of note, Caesar made a campaign against the Pannonians. He had no complaint to bring against them, not having been wronged by them in any way, but he wanted both to give his soldiers practice and to support them at the expense of an alien people, for he regarded every demonstration against a weaker

<sup>1</sup> The modern Motting

## DIO'S ROMAN HISTORY

- κρείττονι τοῖς ὅπλοις ἀρέσκον δίκαιον ἐς τοὺς  
 2 ἀσθενεστέρους ποιούμενος. οἱ δὲ δὴ Παννόνιοι  
 νέμονται μὲν πρὸς τῇ Δελματία,<sup>1</sup> παρ' αὐτὸν τὸν  
 Ἰστρον, ἀπὸ Νωρικοῦ μέχρι τῆς Μυσίας τῆς ἐν  
 τῇ Εὐρώπῃ, κακοβιώτατοι δὲ ἀνθρώπων ὄντες  
 (οὔτε γὰρ γῆς οὔτε ἀέρων εὖ ἤκουσιν· οὐκ ἔλαιον,  
 οὐκ οἶνον, πλὴν ἐλαχίστου καὶ τούτου κακίστου,  
 3 γεωργοῦσιν, ἅτε ἐν χειμῶνι πικροτάτῳ τὸ πλεῖστον  
 διαιτώμενοι, ἀλλὰ τὰς τε κριθὰς καὶ τοὺς κέγ-  
 χρους καὶ ἐσθίουσιν ὁμοίως καὶ πίνουσιν) ἀνδρειό-  
 4 τατοι δ' οὖν διὰ πάντων ὧν ἴσμεν νομίζονται·  
 θυμικώτατοι γὰρ καὶ φονικώτατοι,<sup>2</sup> οἷα μηδὲν  
 ἄξιον τοῦ καλῶς ζῆν ἔχοντες, εἰσί. ταῦτα δὲ οὐκ  
 ἀκούσας οὐδ' ἀναγνοὺς μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔργῳ  
 μαθὼν ὥστε καὶ ἄρξας αὐτῶν, οἶδα· μετὰ γάρ τοι  
 τὴν ἐν τῇ Ἀφρικῇ ἡγεμονίαν τῇ τε Δελματία,<sup>1</sup>  
 ἣς ποτε καὶ ὁ πατήρ μου χρόνον τινὰ ἡρξε, καὶ τῇ  
 Παννονίᾳ τῇ ἄνω καλουμένῃ προσετάχθην, ὅθεν  
 ἀκριβῶς πάντα τὰ κατ' αὐτοὺς εἰδὼς γράφω.  
 5 ὀνομάζονται δὲ οὕτως ὅτι τοὺς χιτῶνας τοὺς  
 χειριδωτοὺς ἐξ ἱματίων τινῶν ἐς πάννους ἐπι-  
 χωρίως πως καὶ κατατέμνοντες καὶ προσαγο-  
 ρεύοντες συρράπτουσι. καὶ οἱ μὲν εἴτ' οὖν διὰ  
 τοῦτο εἴτε καὶ δι' ἄλλο τι οὕτως ὀνομάδονται·  
 6 τῶν δὲ δὴ Ἑλλήνων τινὲς τάληθές ἀγνοήσαντες  
 Παῖονάς σφας προσεῖπον, ἀρχαίου μὲν που τοῦ  
 προσρήματος τούτου ὄντος, οὐ μέντοι καὶ ἐκεῖ,

<sup>1</sup> Δελματία St., δαλματία LM.

<sup>2</sup> φονικώτατοι R. Steph., φρονικώτατοι LM.

## BOOK XLIX

party as just, when it pleased the man who was their superior in arms. The Pannonians dwell near Dalmatia along the very bank of the Ister from Noricum to Moesia<sup>1</sup> and lead the most miserable existence of all mankind. For they are not well off as regards either soil or climate; they cultivate no olives and produce no wine except to a very slight extent and a wretched quality at that, since the winter is very rigorous and occupies the greater part of their year, but drink as well as eat both barley and millet. For all that they are considered the bravest of all men of whom we have knowledge; for they are very high-spirited and bloodthirsty, as men who possess nothing that makes an honourable life worth while. This I know not from hearsay or reading only, but I have learned it from actual experience as once their governor, for after my command in Africa and in Dalmatia (the latter position my father also held for a time) I was appointed to what is known as Upper Pannonia, and hence it is with exact knowledge of all conditions among them that I write. Their name is derived from the fact that their sleeved tunics are made by stitching together pieces of old clothes which they cut up into strips in a way peculiar to themselves and call *panni*.<sup>2</sup> This is their name, whether the reason be what I have stated or some other; but certain of the Greeks in ignorance of the truth have called them Paeones, an appellation which, though no doubt old, does not, however,

<sup>1</sup> Literally "Mysia in Europe." In Greek the same word answers for both Mysia and Moesia. Compare the practice of some Greeks, mentioned just below, of applying the old name Paeones to the Pannonians.

<sup>2</sup> This is the Latin word *pannus*, and probably the whole explanation is a purely Roman one.



## DIO'S ROMAN HISTORY

ἀλλ' ἔν τε τῇ Ῥοδόπῃ καὶ πρὸς αὐτῇ τῇ Μακεδονίᾳ τῇ νῦν μέχρι τῆς θαλάσσης. ὑφ' οὐπερ καὶ ἐγὼ ἐκείνους μὲν Παίονας τούτους δὲ Παννονίους, ὥσπερ που καὶ αὐτοὶ ἑαυτοὺς καὶ Ῥωμαῖοί σφας καλοῦσι, προσαγορεύσω.

- 37 Ἐπὶ οὖν τούτους ὁ Καῖσαρ τότε στρατεύσας τὸ μὲν πρῶτον οὔτε τι ἐδήρουν οὔτε τι ἤρπαζε, καίπερ καὶ τὰς κώμας αὐτῶν τὰς ἐν τοῖς πεδίοις ἐκλιπόντων· ἤλπιζε γὰρ ἐθελοντὰς αὐτοὺς ὑπάξεσθαι.<sup>1</sup> ὥς δὲ<sup>2</sup> καὶ προχωροῦντα αὐτὸν πρὸς Σισκίαν<sup>3</sup> ἐλύπησαν, ὠργίσθη καὶ τήν τε χώραν σφῶν ἔκαιε
- 2 καὶ πάνθ' ὅσα ἐδύνατο λείαν ἐποιεῖτο. πλησιάζαντος δ' αὐτοῦ τῇ πόλει οἱ ἐπιχώριοι παραντίκα μὲν ὑπὸ τῶν δυνατῶν ἀναπεισθέντες ὁμολόγησάν τε αὐτῷ καὶ ὁμήρους ἔδοσαν, μετὰ δὲ τοῦτο τὰς τε πύλας ἀπέκλεισαν καὶ ἐς πολιορκίαν κατέστησαν. εἶχον μὲν γὰρ καὶ τείχη ἰσχυρά, τὸ δ' ὅλον ποτα-
- 3 μοῖς δύο ναυσιπόροις ἐθάρσουν. ὁ γὰρ Κόλοψ ὀνομαζόμενος παρ' αὐτὸν τὸν περίβολον παραρρέων ἐς τὸν Σάουον ὀλίγον ἀπέχοντα αὐτοῦ ἐμβάλλει καὶ νῦν πᾶσαν τὴν πόλιν ἐγκεκύκλωται, Τιβερίου τάφρῳ τινὶ μεγάλῃ ἐς τοῦτο αὐτὸν καταστήσαντος, δι' ἧς ἐς τὸ ἀρχαῖον αὐθις ῥεῖθρον ἐπανέρχεται.
- 4 τότε δὲ τῇ μὲν τοῦ Κόλοπος παρ' αὐτὰ τὰ τείχη παρεξιώντος, τῇ δὲ τοῦ Σάουου ὀλίγον ἄπωθεν παραρρέοντος διάκενόν τι κατελέλειπτο, ὃ καὶ
- 5 σταυρώμασι καὶ ταφρεύμασιν ὠχύρωτο. ὁ οὖν Καῖσαρ πλοῖα παρὰ τῶν ταύτῃ συμμάχων ποιηθέντα λαβὼν, καὶ διὰ τε τοῦ Ἰστρου ἐς τὸν Σάουον

<sup>1</sup> ὑπάξεσθαι Pflugk, ἐπάξεσθαι LM.

<sup>2</sup> ὥς δὲ R. Steph., ὥδε LM.

<sup>3</sup> Σισκίαν Leuncl., σειςκίαν LM.

## BOOK XLIX

apply to that country, but rather to Rhodope, close to the present Macedonia, as far as the sea. Therefore I also shall call the people of the latter district Paeones, but the others Pannonians, just as both they themselves and the Romans do. B.C. 55

It was against this people, then, that Caesar at that time conducted a campaign. At first he did not devastate or plunder at all, although they abandoned their villages in the plain; for he hoped to make them his subjects of their own free will. But when they harassed him as he advanced to Siscia,<sup>1</sup> he became angry, burned their country, and took all the booty he could. When he drew near the city, the natives for the moment listened to their leaders and made terms with him and gave hostages, but afterwards they shut their gates and underwent a siege. For while they possessed strong walls also, yet they placed their whole confidence in two navigable rivers. The one named the Colops<sup>2</sup> flows past the very circuit of the wall and empties into the Savus<sup>3</sup> not far distant; it has now encircled the entire city, for Tiberius gave it this shape by constructing a great canal through which it comes back to its original channel. But at that time between the Colops on the one hand, which flowed past the very walls, and the Savus on the other, which flowed at a little distance, a gap had been left which had been fortified with palisades and ditches. Caesar secured boats made by the allies in that vicinity, and after towing them through the Ister into the Savus, and

<sup>1</sup> To-day Siszeg (or Sissele) in Croatia.

<sup>2</sup> Called Colapis by Strabo and Pliny; to-day the Kulpa.

<sup>3</sup> To-day the Save.

## DIO'S ROMAN HISTORY

καὶ δι' ἐκείνου ἐς τὸν Κόλοπα αὐτὰ ἀγαγών,<sup>1</sup>  
 προσέβαλέ<sup>2</sup> σφισι τῷ πεζῷ ἄμα καὶ ταῖς ναυσί,  
 καὶ τινας καὶ ναυμαχίας ἐν αὐτῷ<sup>3</sup> ἐποίησατο.  
 6 καὶ γὰρ οἱ βάρβαροι μονόξυλα πλοῖα ἀντικατα-  
 σκευάσαντες διεκινδύνεον, καὶ ἔν τε τῷ ποταμῷ  
 ἄλλους τε συχνούς καὶ τὸν Μηνᾶν τὸν τοῦ Σέξτου  
 ἐξελεύθερον ἀπέκτειναν, καὶ ἐν τῇ γῇ ἰσχυρῶς<sup>4</sup>  
 αὐτὸν ἡμύνοντο, μέχρις οὗ τῶν συμμάχων τινὰς  
 ἐνηδρεῦσθαι<sup>5</sup> τε καὶ ἐφθάρθαι ἐπύθοντο· τότε  
 γὰρ ἀθυμήσαντες ἐνέδοσαν. καὶ οὕτως ἀλόντων  
 ἐκείνων καὶ τὸ ἄλλο Παννονικὸν ὁμολογίᾳ προσ-  
 ηγάγετο.

- 38 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκεῖ μὲν Φούφιον Γέμινον σὺν  
 δυνάμει τινὶ κατέλιπεν, αὐτὸς δὲ ἐς τὴν Ῥώμην  
 ἀνεκομίσθη, καὶ τὰ μὲν ἐπινίκια ψηφισθέντα οἱ  
 ἀνεβάλετο,<sup>6</sup> τῇ δ' Ὀκταοῦιά τῇ τε Διουίᾳ καὶ  
 εἰκόνας καὶ τὸ τὰ σφέτερα ἄνευ κυρίου τινὸς  
 διοικεῖν, τό τε ἀδεῆς καὶ τὸ ἀνύβριστον ἐκ τοῦ  
 2 ὁμοίου τοῖς δημάρχοις ἔχειν ἔδωκεν. ὥρμημένον  
 δὲ αὐτοῦ καὶ ἐς τὴν Βρεττανίαν κατὰ τὸν τοῦ  
 πατρὸς ζῆλον στρατεῦσαι, καὶ ἤδη καὶ ἐς τὴν  
 Γαλατίαν μετὰ τὸν χειμῶνα ἐν ᾧ ὃ τε Ἀντώνιος  
 τὸ δεύτερον καὶ Λούκιος Λίβων ὑπάτευον προ-  
 κεχωρηκότος, τῶν τε νεοαλῶτων τινὲς καὶ Δελ-  
 3 μάται σὺν αὐτοῖς ἐπανέστησαν. καὶ Παννονίους  
 μὲν ὁ Γέμιος, καίτοι τῆς Σισκίας ἐκπεσών, ὅμως  
 μάχαις ἀνεκτήσατο, τοὺς τε Σαλάσσους<sup>7</sup> καὶ τοὺς  
 ἄλλους τοὺς μετ' αὐτῶν νεωτερίσαντας ὁ Μεσσά-  
 λας ὁ<sup>8</sup> Οὐαλέριος ἐχειρώσατο· ἐπὶ δὲ δὴ τοὺς

<sup>1</sup> ἀγαγών Bk., ἀνάγων LM.    <sup>2</sup> προσέβαλέ M, προσέβαλλέ L.

<sup>3</sup> αὐτῷ Bs., αὐτῇ LM.    <sup>4</sup> ἰσχυρῶς Reim., ἐχυρῶς LM.

<sup>5</sup> ἐνηδρεῦσθαι R. Steph., ἐνηδρεῦθαι LM.

## BOOK XLIX

through that stream into the Colops, he assailed the enemy with his infantry and ships together, and had some naval battles on the river. For the barbarians prepared in turn some boats made of single logs, with which they risked a conflict; and thus on the river they killed Menas, the freedman of Sextus, besides many others, while on the land they vigorously repulsed the invader, until they ascertained that some of their allies had been ambushed and destroyed. Then they lost heart and yielded; and when they had been captured in this manner, the remainder of Pannonia was induced to capitulate. B.C. 35

After this he left Fufius Geminus there with a small force and himself returned to Rome. The triumph which had been voted to him he deferred, but granted to Octavia and Livia statues, the right of administering their own affairs without a guardian, and the same security and inviolability as the tribunes enjoyed. In emulation of his father he had set out to lead an expedition into Britain also, and had already advanced into Gaul after the winter in which Antony (for the second time) and Lucius Libo became consuls, when some of the newly-conquered people and Dalmatians along with them rose in revolt. Geminus, although expelled from Siscia, nevertheless recovered Pannonia by a few battles; and Valerius Messalla overthrew the Salassi and the others who had joined them in rebellion. Against the B.C. 34

---

<sup>6</sup> ἀνεβάλετο R. Steph., ἀνεβάλλετο LM.

<sup>7</sup> θαλάσσιους R. Steph., ἰαλασσούς LM.

<sup>8</sup> δ supplied by Pflugk.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- Δελμάτας πρότερος μὲν ὁ Ἀγρίππας, ἔπειτα δὲ  
 4 καὶ ὁ Καῖσαρ ἐπεστράτευσε. καὶ τοὺς μὲν πλείους  
 σφῶν αὐτοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ παθόντες, ὥστε καὶ  
 τὸν Καῖσαρα τρωθῆναι καὶ τῶν στρατιωτῶν τισι  
 κριθῆναι ἀντὶ τοῦ σίτου δοθῆναι, καὶ ἑτέρους τὴν  
 τάξιν ἐκλιπόντας δεκατευθῆναι, κατεστρέψαντο,  
 τοῖς δὲ δὴ λοιποῖς ὁ Ταῦρος Στατίλιος ἐπολέ-  
 μησεν.
- 39 Ἀντώνιος δὲ ἐν τούτῳ τῆς μὲν ἀρχῆς αὐθημερὸν  
 ἐξέστη, Λούκιον Σεμπρόνιον Ἀτρατῖνον ἀντικατα-  
 στήσας· ὅθεν εἰσὶν οἱ τοῦτον ἀλλ' οὐκ ἐκείνον ἐν  
 2 τῇ τῶν ὑπάτων ἀπαριθμήσει ὀνομάζουσι· πράττων  
 δ' ὅπως ὥς ὅτι ἀπονώτατα τὸν Ἀρμένιον τιμωρή-  
 σηται, τὴν τε θυγατέρα αὐτοῦ ὥς καὶ τῷ Ἀλεξάν-  
 δρῳ τῷ υἱεῖ συνοικίσων ἤτησε, Κύντόν τινα  
 Δέλλιον παιδικά ποτε ἑαυτοῦ γενόμενον πέμψας,  
 3 καὶ πολλά τινα αὐτῷ δώσειν ὑπέσχετο. καὶ τέλος  
 ἔς τε τὴν Νικόπολιν τὴν τοῦ Πομπηίου αἰφνίδιον  
 ἅμα τῷ ἥρῃ ἦλθε, κἀνταῦθα αὐτὸν ὥς καὶ συμβου-  
 λεύσοντα καὶ συμπράξοντά τινα κατὰ τῶν Πάρθων  
 μετεπέμψατο. ἐπειδὴ τε οὐκ ἀφίκετο τὴν ἐπιβου-  
 λὴν ὑποπτεύσας, τὸν τε Δέλλιον αὖθις ἐς λόγους  
 οἱ προσέπεμψε, καὶ αὐτὸς οὐδὲν ἤττον σπουδῇ  
 4 πρὸς τὰ Ἀρτάξατα ἤλασε. καὶ οὕτως αὐτὸν ὀψέ  
 ποτε, τὰ μὲν πείθων διὰ τῶν ἐταίρων, τὰ δὲ καὶ  
 διὰ τῶν στρατιωτῶν καταπλήσσω, πάντα τε  
 ἀπλῶς ὥς πρὸς φίλον καὶ γράφων καὶ πράττων,  
 5 ἐπηγάγετο ἐς τὸ στρατόπεδον ἐσελθεῖν. κἀνταῦθα  
 συλλαβὼν τὰ μὲν πρῶτα ἄδετόν τε εἶχε, καὶ κατὰ

## BOOK XLIX

Dalmatians campaigns were made, first by Agrippa B. C. 34 and later by Caesar also. The most of them they themselves subjugated after undergoing many terrible experiences; for example, Caesar was wounded, rations of barley had to be given out to some of the soldiers instead of wheat, and in the case of others who had deserted their posts every tenth man was put to death. With the remaining tribes Statilius Taurus carried on the war.

Antony meanwhile resigned his office on the very first day, putting Lucius Sempronius Atratinus in his place; and consequently some name Sempronius and not Antony in enumerating the consuls. In his endeavour to take vengeance on the Armenian king with the least trouble to himself, he asked for the hand of the king's daughter, in order, as he said, to marry her to his son Alexander; he sent on this errand one Quintus Dellius, who had once been a favourite of his, and promised to give the king many gifts. Finally, at the beginning of spring, he came suddenly into Nicopolis (the place founded by Pompey), and while there sent for the king, stating that he wished to have his aid in planning and executing some measures against the Parthians. And when the king, suspecting the plot, did not come, he sent Dellius to confer with him again, and meanwhile, for his own part, marched with undiminished haste towards Artaxata. In this way he succeeded in inducing him to come into his camp, after a long time, partly by using the king's associates to persuade him, and partly by using his own soldiers to terrorize him, and by writing and acting toward him in every way precisely as he would toward a friend. Thereupon he arrested him, and at first kept him

## DIO'S ROMAN HISTORY

τὰ φρούρια ἐν οἷς οἱ θησαυροὶ ἦσαν περιήγεν, εἴ  
 πως ἀμαχεί σφας λάβοι, σκηπτόμενος δι' οὐδὲν  
 ἄλλο αὐτὸν συνειληφέναι<sup>1</sup> ἢ ἵνα τοὺς Ἀρμενίους  
 καὶ ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ καὶ ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ  
 6 δασμολογήσῃ. ὥς δ' οὔτε οἱ χρυσοφύλακες<sup>2</sup>  
 προσεῖχον αὐτῷ καὶ οἱ τὰ ὄπλα ἔχοντες Ἀρτάξην  
 τὸν πρεσβύτατον τῶν παίδων αὐτοῦ βασιλέα  
 ἀνθείλοντο, ἔδησεν αὐτὸν ἀργυραῖς ἀλύσειν· αἰ-  
 σχρὸν γάρ, ὥς ἔοικεν, ἦν βασιλέα αὐτὸν γεγενοῦτα  
 40 σιδηραῖς δεθῆναι. καὶ τούτου τοὺς μὲν ἐθέλοντι<sup>3</sup>  
 τοὺς δὲ καὶ βία λαβὼν πᾶσαν τὴν Ἀρμενίαν κατέ-  
 σχεν· ὁ γὰρ Ἀρτάξης ἐπειδὴ συμβαλὼν οἱ ἡλατ-  
 2 τούτο, πρὸς τὸν Πάρθον ἀπεχώρησε. πράξας δὲ  
 ταῦτα, καὶ τῷ υἱεὶ τὴν τοῦ Μήδου θυγατέρα, ὅπως  
 ἔτι καὶ μᾶλλον αὐτὸν προσεταιρίσῃται, μνηστεύ-  
 σας, τὰ τε στρατόπεδα ἐν τῇ Ἀρμενίᾳ κατέλιπε  
 καὶ ἐς τὴν Αἴγυπτον ἀνεκομίσθη, τὴν τε ἄλλην  
 λείαν πολλὴν καὶ τὸν Ἀρμένιον μετὰ τε τῆς γυναι-  
 3 κὸς καὶ μετὰ παίδων ἄγων. καὶ σφας σὺν τοῖς  
 ἄλλοις αἰχμαλώτοις καὶ ἐν ἐπινικίοις τισὶν ἐς<sup>4</sup>  
 τὴν Ἀλεξάνδρειαν προπέμψας αὐτὸς ἐφ' ἄρματος  
 ἐσήλασε, καὶ τὰ τε ἄλλα πάντα τῇ Κλεοπάτρᾳ  
 ἐχαρίσατο καὶ τὸν Ἀρμένιον μετὰ τῶν οἰκείων ἐν  
 χρυσοῖς δεσμοῖς προσήγαγε. προεκάθητο δὲ ἐν  
 μέσῳ τῷ πλήθει ἐπὶ τε βήματος ἐπαργύρου καὶ  
 4 ἐπὶ δίφρου ἐπιχρύσου. οἱ γε μὴν Βάρβαροι οὐθ'  
 ἰκέτευσαν αὐτὴν οὔτε προσεκύνησαν, καίτοι πολ-  
 λὰ μὲν καὶ ἀναγκαζόμενοι πολλὰ δὲ καὶ ἐλπίσιν

<sup>1</sup> At this point a folio is lost in L, which resumes in chap. 42, 3.

<sup>2</sup> χρυσοφύλακες R. Steph., χρυσιοφύλακες M.

<sup>3</sup> ἐθέλοντι Leuncl., ἐθέλοντῃ M.

<sup>4</sup> ἐς Rk., ἐς τε M.

## BOOK XLIX

without fetters and led him around to the various forts where the king's treasures were deposited, in the hope that he might secure them without a struggle; for he professed to have arrested him for no other purpose than to levy tribute upon the Armenians for the safeguarding of the king and to maintain his sovereignty. When, however, the keepers of the gold would pay no heed to the king, and the Armenian citizens who bore arms chose Artaxes, the eldest of his sons, king in his stead, Antony bound him in silver chains; for it was unseemly, apparently, that this man who had been king should be bound in fetters of iron. After this Antony occupied the whole of Armenia, taking some of the people peaceably and some by force; for Artaxes withdrew and went to the Parthian king, after fighting an engagement and suffering defeat. After accomplishing these things Antony betrothed to his son the daughter of the Median king with the intention of making him still more his friend; then he left his legions in Armenia and went once more to Egypt, taking the great mass of booty and the Armenian with his wife and children. Sending them with the captives ahead of him into Alexandria in a kind of triumphal procession, he himself drove into the city upon a chariot, and he not only presented to Cleopatra all the other spoils but brought her the Armenian and his family in golden bonds. She was seated in the midst of the populace upon a platform plated with silver and upon a gilded chair. The barbarians, however, addressed no supplications to her, nor made obeisance to her, though much coercion was brought to bear upon them and many hopes were held out to them to win their compliance, but they

B.C. 34



## DIO'S ROMAN HISTORY

ἀναπειθόμενοι, ἀλλ' ὀνομαστί ἐπροσαγορεύσαντες  
δόξαν μὲν φρονήματος ἔλαβον, κακουχίᾳ δὲ πολλῇ  
διὰ τοῦτο συνέσχοντο.

- 41 Μετὰ δὲ τοῦτο ὁ Ἀντώνιος τοὺς τε Ἀλεξανδρέας  
εἰστίασε, καὶ τὴν Κλεοπάτραν τοὺς τε παῖδας αὐτῆς  
ἐν ἐκκλησίᾳ παρεκαθίσατο, δημηγορήσας τέ τινα  
ἐκείνην τε βασιλίδι βασιλέων καὶ τὸν Πτολεμαῖον,  
ὃν Καισαρίωνα ἐπωνόμαζον, βασιλέα βασιλέων  
2 καλεῖσθαι ἐκέλευσε. καὶ αὐτοῖς καὶ τὴν Αἴγυπ-  
τον τήν τε Κύπρον, ἄλλην διανομήν τινα ποιησά-  
μενος, ἔδωκε· τοῦ τε γὰρ προτέρου Καίσαρος τὴν  
μὲν γυναῖκα τὸν δὲ υἱὸν ὄντως γεγονέναι ἔλεγε,  
καὶ ἐς τὴν ἐκείνου δὴ χάριν ταῦτα ποιεῖν ἐσκή-  
πτετο, ὅπως τὸν Καίσαρα τὸν Ὀκταουιανὸν ἐκ  
τούτου, ὅτι ποιητὸς ἀλλ' οὐ γνήσιος αὐτοῦ παῖς  
3 ἦν, διαβάλλοι. ἐκείνοις μὲν δὴ ταῦτ' ἔνειμε, τοῖς  
δὲ δὴ αὐτοῦ παισὶ τοῖς ἐκ τῆς Κλεοπάτρας οἱ  
γεγονόσι, Πτολεμαῖω μὲν τήν τε Συρίαν καὶ τὰ  
ἐντὸς τοῦ Εὐφράτου μέχρι τοῦ Ἑλλησπόντου  
πάντα, Κλεοπάτρα δὲ τὴν Λιβύην τὴν περὶ Κυρή-  
νην, τῷ τε ἀδελφῷ αὐτῶν Ἀλεξάνδρῳ τήν τε  
Ἀρμενίαν καὶ τὰλλα τὰ πέραν τοῦ Εὐφράτου  
μέχρις Ἰνδῶν δώσειν ὑπέσχετο· καὶ γὰρ ἐκεῖνα  
4 ὥς ἔχων ἤδη ἐχαρίζετο. καὶ ταῦτα οὐκ ἐν τῇ  
Ἀλεξανδρείᾳ μόνον εἶπεν, ἀλλὰ καὶ ἐς τὴν Ῥώ-  
μην, ἵνα καὶ παρ' ἐκείνων τὸ κύρος λάβῃ, ἐπέ-  
στειλεν. οὐ μέντοι καὶ ἐν τῷ κοινῷ τι αὐτῶν  
ἀνεγνώσθη· ὃ τε γὰρ Δομίτιος καὶ ὁ Σόσσιος  
ὑπατεύοντες ἤδη τότε, καὶ ἐς τὰ μάλιστα αὐτῷ  
προσκέιμενοι, οὐκ ἠθέλησαν, καίπερ τοῦ Καίσαρος  
5 ἐγκειμένου σφίσιν, ἐς πάντας αὐτὰ ἐκφῆναι. νικη-  
σάντων δὲ ἐν τούτῳ ἐκείνων, ἀντεπεκράτησεν ὁ

## BOOK XLIX

merely addressed her by name; this gave them a reputation for high spirit, but they were subjected to much ill-treatment on account of it. B.C. 34

After this Antony feasted the Alexandrians, and in the assembly made Cleopatra and her children sit by his side; also in the course of his address to the people he commanded that she should be called Queen of Kings, and Ptolemy, whom they named Caesarion, King of Kings. And he then made a new distribution of provinces, giving them Egypt and Cyprus in addition; for he declared that in very truth one was the wife and the other the son of the former Caesar, and he professed to be taking these measures for Caesar's sake, though his purpose was to cast reproach upon Caesar Octavianus because he was only an adopted and not a real son of his. Besides making this assignment to them, he promised to give to his own children by Cleopatra the following districts: to Ptolemy, Syria and all the region west of the Euphrates as far as the Hellespont; to Cleopatra, the Cyrenaica in Libya; and to their brother Alexander, Armenia and the rest of the countries east of the Euphrates as far as India; for he even bestowed the last-named regions as if they were already in his possession. Not only did he say this in Alexandria, but he sent a despatch to Rome as well, in order that it might secure ratification also from the people there. None of these despatches, however, was read in public; for Domitius and Sosius were consuls by this time, and being extremely devoted to him, refused to publish them to all the people, even though Caesar urged it upon them. But, although they prevailed in this matter, Caesar won a victory in his turn by prevent-

## DIO'S ROMAN HISTORY

Καῖσαρ μηδὲν τῶν περὶ τοῦ Ἀρμενίου γραφέντων δημοσιευθῆναι· τοῦτόν τε<sup>1</sup> γὰρ ἡλέει ἄτε καὶ λάθρα πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τῷ Ἀντωνίῳ κεκοινολογη-  
 6 μένος, καὶ ἐκείνῳ τῶν νικητηρίων ἐφθόνει. τοιαῦτα  
 δ' οὖν ὁ Ἀντώνιος πράττων ἐτόλμα τῇ βουλῇ  
 γράφειν ὅτι τῆς τε ἀρχῆς παύσασθαι καὶ ἐπ'  
 ἐκείνῃ τῷ τε δήμῳ πάντα τὰ πράγματα ποιή-  
 σασθαι ἐθέλει,<sup>2</sup> οὐχ ὅτι τι καὶ πράξειν αὐτῶν  
 ἔμελλεν, ἀλλ' ὅπως ταῖς παρ' αὐτοῦ ἐλπίσι τὸν  
 Καίσαρα ἦτοι ἀναγκάσωσιν, ἄτε καὶ παρόντα,  
 τῶν ὅπλων προαποστήναι, ἣ καὶ ἀπειθήσαντα  
 μισήσωσι.

- 42 Τότε μὲν δὴ ταῦτά τε ἐγένετο, καὶ τὴν πανή-  
 γυριν τὴν τῇ Ἀφροδίτῃ τῇ γενεθλίῳ τελουμένην  
 οἱ ὑπατοὶ ἐποίησαν· ἐν τε ταῖς ἀνοχαῖς αἰρετοὶ  
 ὑπὸ τοῦ Καίσαρος πολίарχοι, παῖδες ἄνῃβοι, ἐξ  
 ἱππέων ἀλλ' οὐκ ἐκ βουλευτῶν γεγονότες, ἦρξαν.  
 2 καὶ τὴν στοὰν τὴν Παύλου καλουμένην Αἰμίλιος  
 Λέπιδος Παῦλος ἰδίῳις τέλεσιν ἐξωκοδόμησε καὶ  
 τῇ ὑπατεῖα καθιέρωσεν· ὑπάτευσε γὰρ ἐν μέρει  
 τοῦ ἔτους τούτου. ὃ τε Ἀγρίππας τὸ ὕδωρ τὸ  
 Μάρκιον ὠνομασμένον, ἐκλιπὸν φθορᾷ τῶν ὀχε-  
 τῶν, καὶ ἀνεκτήσατο δαπάνῃ οἰκεία καὶ ἐπὶ πολλὰ  
 3 τῆς πόλεως ἐπωχέτευσε. οὗτοι μὲν οὖν, καίπερ  
 ἐξ ἰδίων χρημάτων φιλοτιμούμενοι, καὶ ὑπεστέλ-  
 λοντο καὶ ἐμετρίαζον· ἄλλοι δὲ καὶ ἐλαχίστην  
 τινὰ ἀρχὴν ἔχοντες καὶ ἐπινίκια διεπράττοντό  
 σφισιν, οἱ μὲν διὰ τοῦ Ἀντωνίου οἱ δὲ διὰ τοῦ  
 Καίσαρος, ψηφίζεσθαι, καὶ ἐπὶ τῇ προφάσει

<sup>1</sup> τε supplied by Bk.

<sup>2</sup> ἐθέλει Bk., θέλει M.

## BOOK XLIX

ing any of Antony's despatches regarding the Armenian king from being made known to the public ; for he not only felt pity for the prince, inasmuch as he himself had been secretly in communication with him for the purpose of injuring Antony, but he also grudged Antony his triumph. Now while Antony was engaged as described he had the effrontery to write to the senate that he wished to give up his office and put the whole administration of the state into the hands of that body and of the people ; it was not his intention, of course, to do either, but he desired them under the influence of the hopes he aroused either to compel Caesar to give up his arms first, as being there at hand, or to conceive hatred for him if he should refuse to heed their commands.

B. C. 34

In addition to these events at that time, the consuls celebrated the festival held in honour of Venus Genetrix. During the *Feriae* mere boys who were sons of knights, instead of senators, served as prefects of the city on appointment by Caesar. Also Aemilius Lepidus Paulus constructed at his own expense the *Basilica Pauli*,<sup>1</sup> as it was called, and dedicated it in his consulship ; for he was consul during a portion of that year. And Agrippa restored from his own purse the water-supply named the *Aqua Marcia*, which had been cut off by the destruction of the pipes, and carried it in pipes to many parts of the city. These men, now, though furthering their ambitions by spending their private funds, still acted with retiring modesty and with moderation ; but others who were holding even a most insignificant office bargained to get triumphs voted in their own honour, some using the influence of Antony and some that of Caesar,

<sup>1</sup> The *Basilica Aemilia*, rebuilt at this time.

## DIO'S ROMAN HISTORY

ταύτη χρυσίον πολὺ παρὰ τῶν δήμων ἐς τοὺς στεφάνους ἐσέπραττον.

- 43 Τῷ δ' ὑστέρω ἔτει ἀγορανόμος ὁ Ἀγρίππας ἐκὼν ἐγένετο, καὶ πάντα μὲν τὰ οἰκοδομήματα τὰ κοινὰ πάσας δὲ τὰς ὁδοὺς, μηδὲν ἐκ τοῦ δημοσίου λαβὼν, ἐπεσκεύασε, τοὺς τε ὑπονόμους ἐξεκάθηρε, καὶ 2 ἐς τὸν Τίβεριν δι' αὐτῶν ὑπέπλευσε. καὶ τῷ ἵπποδρόμῳ σφαλλομένους τοὺς ἀνθρώπους περὶ τὸν τῶν διαύλων ἀριθμὸν ὀρῶν τοὺς τε δελφίνας καὶ τὰ φῶειδῇ δημιουργήματα κατεστήσατο, ὅπως δι' αὐτῶν αἱ περίοδοι τῶν περιδρόμων ἀναδεικνύονται. καὶ προσέτι καὶ ἔλαιον καὶ ἄλλας πᾶσι 3 διέδωκε, τά τε βαλανεῖα προῖκα δι' ἔτους καὶ τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναιξὶ λουῖσθαι<sup>1</sup> παρέσχε· καὶ τοὺς κουρέας ἐν ταῖς πανηγύρεσιν, ἃς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἐποίησεν ὥστε καὶ τοὺς τῶν βουλευτῶν παῖδας τὴν Τροίαν ἱππεύσαι, ἐμισθώσατο, 4 ἵνα μηδεὶς μηδὲν αὐτοῖς ἀναλώσῃ. καὶ τέλος σύμβολά τέ τινα ἐς τὸ θέατρον κατὰ κορυφὴν ἔρριψε, τῷ μὲν ἀργύριον τῷ δὲ ἐσθῆτα τῷ δὲ ἄλλο τι φέροντα, καὶ ἄλλα πάμπολλα ὄνια ἐς τὸ μέσον 5 καταθεῖς διαρπάσαι σφίσιν ἐπέτρεψεν. Ἀγρίππας μὲν δὴ ταῦτά τε ἐποίει, καὶ τοὺς ἀστρολόγους τοὺς τε γόητας ἐκ τῆς πόλεως ἐξήλασεν ὑπὸ δὲ τὰς αὐτὰς ἡμέρας δόγμα ἐγένετο μηδένα τῶν ἐς τὴν γερουσίαν τελούντων ἐπὶ ληστεία κρίνεσθαι, καὶ οὕτως οἳ τε τότε ἐν τοιαύτῃ τινὶ αἰτίᾳ ὄντες

<sup>1</sup> λουῖσθαι Dind., λούεσθαι LM Xiph.

## BOOK XLIX

and on this pretext exacted large amounts of gold from foreign states to provide the crowns. B.C. 84

The next year Agrippa agreed to be made aedile, and without taking anything from the public treasury repaired all the public buildings and all the streets, cleaned out the sewers, and sailed through them underground into the Tiber. And seeing that in the circus men made mistakes about the number of laps completed, he set up the dolphins and egg-shaped objects,<sup>1</sup> so that by their aid the number of times the course had been circled might be clearly shown. Furthermore he distributed olive-oil and salt to all, and furnished the baths free of charge throughout the year for the use of both men and women; and in connection with the many festivals of all kinds which he gave—on such a scale, in fact, that the children of senators also performed the equestrian game called “Troy”—he hired the barbers, so that no one should be at any expense for their services. Finally he rained upon the heads of the people in the theatre tickets that were good for money in one case, for clothes in another, and again for something else, and he also set out immense quantities of various wares for all comers and allowed the people to scramble for these things. Besides doing this Agrippa drove the astrologers and charlatans from the city. During these same days a decree was passed that no one belonging to the senatorial class should be tried for piracy, and so those who were under any such charge at the time were set free, B.C. 83

<sup>1</sup> According to Livy (xlii. 27) these *ova* (marble eggs) were first set up in 174 B.C. It is probable that Agrippa added the dolphins, and perhaps increased the number of *ova*. After each lap (usually seven) of the race one *ovum* would be removed and the position of one dolphin changed.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἀφείθησαν, καὶ ἐς τὸ ἔπειτα ἄδειά τισι κακουργεῖν  
 6 ἐδόθη. ὁ δ' οὖν Καῖσαρ τήν τε ὑπατείαν (ἦρξε  
 γὰρ μετὰ Λουκίου Τούλλου<sup>1</sup> δεύτερον) τῇ πρώτῃ  
 εὐθὺς ἡμέρᾳ κατὰ τὸν τοῦ Ἀντωνίου τρόπον ἀπ-  
 εῖπε, καὶ ἐς τὸ τῶν εὐπατριδῶν γένος ἐκ τοῦ πλή-  
 θους τινὰς ψηφισαμένης τῆς βουλῆς ἐσήγαγεν.  
 7 ἐπειδὴ τε Λούκιός τις Ἀσέλλιος<sup>2</sup> στρατηγῶν τὴν  
 ἀρχὴν διὰ μακρὰν ἀρρωστίαν ἀφείναι ἠθέλησε,  
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀνταπέδειξε· καὶ στρατηγοῦ ἐτέρου  
 τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ ἀποθανόντος ἄλλον ἐς τὰς  
 περιλιπεῖς ὥρας ἐφείλετο.<sup>3</sup> τοῦ τε Βόκχου τελευ-  
 τήσαντος οὐδενὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἔδωκεν,  
 ἀλλ' ἐς τὰ τῶν Ῥωμαίων ἔθνη αὐτὴν ἐσέγραψεν.  
 8 ἐπειδὴ τε οἱ Δελμάται παντελῶς ἐκεχείρωντο, τὰς  
 τε στοὰς ἀπὸ τῶν λαφύρων αὐτῶν καὶ τὰς ἀποθή-  
 κας τῶν βιβλίων τὰς Ὀκταουιανὰς ἐπὶ τῆς  
 ἀδελφῆς αὐτοῦ κληθείσας κατεσκεύασεν.  
 44 Ἀντώνιος δὲ ἐν τούτῳ ἤλασε μὲν μέχρι τοῦ  
 Ἀράξου ὥς καὶ ἐπὶ τοὺς Πάρθους στρατεύσων,  
 ἠρκέσθη δὲ τῇ πρὸς τὸν Μῆδον ὁμολογίᾳ· συμμα-  
 χήσκειν τε γὰρ ἀλλήλοις, ὁ μὲν ἐπὶ τοὺς Πάρθους  
 2 ὁ δὲ ἐπὶ τὸν Καίσαρα, συνέθεντο, καὶ ἐπὶ τούτῳ  
 στρατιώτας τέ τινας ἀντέδοσάν σφισι, καὶ ὁ μὲν  
 τῆς Ἀρμενίας τῆς νεοκτήτου τινὰ ἔλαβεν, ὁ δὲ  
 τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωτάπην ὥς καὶ τῷ Ἀλε-  
 ξάνδρῳ συνοικήσουσαν, καὶ τὰ σημεῖα τὰ στρα-  
 τιωτικὰ τὰ ἐν τῇ τοῦ Στατιανοῦ μάχῃ ἀλόντα.  
 3 καὶ κ τούτου ὁ μὲν Ἀντώνιος τῷ τε Πολέμῳ τὴν

<sup>1</sup> Λουκίου Τούλλου Bs., Λουκίου τοῦ Τούλλου Xyl., Λουκίου τοῦ ἄλλου LM.

<sup>2</sup> Ἀσέλλιος Pighius, Ἀσύλλιος LM.

<sup>3</sup> ἐφείλετο M, ἀφείλετο L.

## BOOK XLIX

and some were given a free hand to practice their villainy in future. Caesar became consul for the second time, with Lucius Tullus as his colleague, but resigned on the very first day, as Antony had done, and with the sanction of the senate he introduced some persons from the populace into the rank of patricians. When a certain Lucius Asellius, who was praetor, wished on account of a long sickness to lay down his office, he appointed his son in his stead ; and when a second praetor died on the last day of his term, Caesar chose another for the remaining hours. At the death of Bocchus he gave his kingdom to no one else, but enrolled it among the Roman provinces. And after the Dalmatians had been utterly subjugated, he erected from the spoils thus gained the porticos and the libraries called the Octavian, after his sister.

Antony meantime had marched as far as the Araxes, ostensibly to conduct a campaign against the Parthians, but was satisfied to arrange terms with the Median king. They made a covenant to serve each other as allies, the one against the Parthians and the other against Caesar, and to cement the compact they exchanged some soldiers, the Mede received a portion of the newly-acquired Armenia, and Antony received the king's daughter, Iotape, to be united in marriage with Alexander, and the military standards taken in the battle with Statianus. After this Antony bestowed upon Pole-

B.C. 33



## DIO'S ROMAN HISTORY

μικροτέραν Ἀρμενίαν, ὥσπερ εἶπον, χαρισάμενος,  
καὶ Λούκιον Φλάουιον<sup>1</sup> ποιήσας τε ἅμα ὑπατον  
καὶ παύσας (συνῆν γὰρ αὐτῷ), ἔς τε τὴν Ἰωνίαν  
καὶ ἔς τὴν Ἑλλάδα ἐπὶ τῷ τοῦ Καίσαρος πολέμῳ  
4 ὥρμησεν· ὃ τε Μῆδος τὰ μὲν πρῶτα συμμάχοις  
τοῖς Ῥωμαίοις χρώμενος τοὺς τε Πάρθους καὶ τὸν  
Ἀρτάξην ἐπελθόντας οἱ ἐνίκησε, τοῦ δ' Ἀντωνίου  
τοὺς τε ἑαυτοῦ στρατιώτας μεταπέμψαντος καὶ  
προσέτι καὶ τοὺς ἐκείνου κατασχόντος ἀνθηττήθη<sup>2</sup>  
τε καὶ ἐάλω, καὶ οὕτως ἡ Ἀρμενία μετὰ τῆς  
Μηδίας ἀπώλετο.

<sup>1</sup> Φλάουιον Panvinus, χλαυούιον LM.

<sup>2</sup> ἀνθηττήθη Xyl., ἀντηττήθη LM

## BOOK XLIX

mon, as I have stated,<sup>1</sup> Lesser Armenia, made Lucius Flavius consul<sup>2</sup> and likewise removed him (for he was there with him), and set out for Ionia and Greece to wage war against Caesar. The Mede at first, by employing the Romans as allies, conquered the Parthians and Artaxes who came against him; but as Antony summoned back his own soldiers, and moreover retained those of the king, the latter was in turn defeated and captured, and so Armenia was lost together with Media.

<sup>1</sup> See chap. 33, 2.

<sup>2</sup> The name appears thus in the *Fasti Venusini* (*C.I.L.* i.<sup>2</sup> p 66). Some scholars have emended to Cluvius; cf. lii. 42, 4. The unusual procedure of Antony here related is mentioned nowhere else.

## BOOK L

Τάδε ἔνεστιν ἐν τῷ πεντηκοστῷ τῶν Δίωνος Ῥωμαικῶν

- α. Ὡς Καῖσαρ καὶ Ἀντώνιος πολεμεῖν ἀλλήλοισι ἤρξαντο.  
β. Ὡς Καῖσαρ Ἀντώνιον περὶ Ἀκτιον ἐνίκησεν.

Χρόνου πλῆθος ἔτη δύο ἐν οἷς ἔρχοντες οἱ ἀριθμούμενοι οἷδε ἐγένοντο

Γν. Δομίτιος Λ. υἱ.<sup>1</sup> Γν. ἐγγ.<sup>2</sup> Ἀηνόβαρβος ὕπ.

Γ. Σόσσιος Γ. υἱ. Τ.<sup>3</sup> ἐγγ.

Καῖσαρ τὸ γ'

Μ. Οὐαλέριος Μ. υἱ. Μεσσάλας Κορουῖνος ὕπ.<sup>4</sup>

Ὁ δὲ δῆμος ὁ τῶν Ῥωμαίων τῆς μὲν δημοκρατίας ἀφήρητο, οὐ μέντοι καὶ ἐς μοναρχίαν ἀκριβῆ ἀπεκέκριτο, ἀλλ' ὃ τε<sup>5</sup> Ἀντώνιος καὶ ὁ Καῖσαρ ἐξ ἴσου ἔτι τὰ πράγματα εἶχον, τά τε πλείω σφῶν διειληχότες, καὶ τὰ λοιπὰ τῷ μὲν λόγῳ κοινὰ νομίζοντες, τῷ δὲ ἔργῳ, ὥς που πλεονεκτῆσαί τι ἐκάτερος αὐτῶν ἐδύνατο, ἰδιού-  
2 μενοι. μετὰ δὲ δὴ τοῦτο, ὥς ὃ τε Σέξτος ἀπω-  
λώλει καὶ ὁ Ἀρμένιος ἐαλώκει τά τε προσπολε-  
μήσαντα τῷ Καίσαρι ἡσύχαζε καὶ ὁ Πάρθος οὐδὲν  
παρεκίνει, καὶ ἐκείνοι φανερώς ἐπ' ἀλλήλους

<sup>1</sup> Λ. υἱ. Melber, γ' υἱ' LM.

<sup>2</sup> Γν. ἐγγ. (Γν. νεπ.) Palmerius, γιν εγ' γ' LM.

<sup>3</sup> T. Melber, γ' LM.

## BOOK L

The following is contained in the Fiftieth of Dio's *Rome* :—

How Caesar and Antony began hostilities against each other (chaps. 1-14).

How Caesar conquered Antony at Actium (chaps. 15-35).

Duration of time, two years, in which there were the magistrates (consuls) here enumerated :—

<sup>B.C.</sup>

32 Cn. Domitius L. F. Cn. N. Ahenobarbus, C. Sossius C. F. T. N.

31 Caesar (III), M. Valerius M. F. Messalla Corvinus.

THE Roman people had been robbed of their democratic form of government, but had not become a monarchy in the strict sense of the term; Antony and Caesar still controlled affairs on an equal footing, having divided by lot most of the functions of government between them, and though nominally they considered all the rest as belonging to them in common, in reality they were trying to appropriate it to themselves, according as either of them was able to seize any advantage over the other. But afterwards, when Sextus had now perished, the Armenian king had been captured, the forces that had warred upon Caesar were quiet, and the Parthians were stirring up no trouble, these two turned openly against each other B.C. 33

<sup>4</sup> M. Οὐαλέριος Μ. υἱ. Μεσσάλας Κορυνῖνος ὕπ. Dind. (following Xyl. and H. Steph.), μ οὐαλέριος μ' υἱ' μεσσάλ υπ' λαοκορυνῖνος LM. <sup>5</sup> τε Bk., γε LM.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἐτράποντο καὶ ὁ δῆμος ἀκριβῶς ἐδουλώθη. αἰτίαι δὲ τοῦ πολέμου καὶ σκήψεις αἶδε αὐτοῖς ἐγένοντο.
- 3 Ἀντώνιος μὲν Καίσαρι ἐπεκάλει ὅτι τὸν τε Λέπιδον τῆς ἀρχῆς ἐπεπαύκει καὶ τὴν χώραν τὴν τε δύναμιν τὴν τε ἐκείνου καὶ τὴν τοῦ Σέξτου, κοινὴν σφῶν ὀφείλουσαν εἶναι, ἐσφετέριστο· καὶ τούτων τε τὴν ἡμίσειαν ἀπῆτει, καὶ τῶν στρατιωτῶν οὓς<sup>1</sup> ἐκ τῆς Ἰταλίας τῆς ἀμφοτέροις σφίσι
- 4 προσηκούσης κατέιλεκτο. Καῖσαρ δὲ ἐκείνῳ ὅτι ἄλλα τε καὶ τὴν Αἴγυπτον μὴ λαχὼν εἶχε, τὸν τε Σέξτον ἀπεκτόνει (αὐτὸς γὰρ ἐκὼν πεφείσθαι αὐτοῦ ἔλεγε), καὶ τὸν Ἀρμένιον ἐξαπατήσας καὶ συλλαβὼν καὶ δῆσας πολλὴν τῷ δῆμῳ κακοδοξίαν
- 5 προσετέτριπτο· τὰ τε ἡμίσεα καὶ αὐτὸς τῶν λαφύρων ἀπῆτει, καὶ παρὰ πάντα<sup>2</sup> ἐπέφερεν αὐτῷ τὴν τε Κλεοπάτραν καὶ τοὺς παῖδας οὓς ἐξ αὐτῆς ἀνῆρητο, τὰ τε δωρηθέντα σφίσι, καὶ ἐν τοῖς μάλιστα ὅτι τὸν Καισαρίωνα ἐπωνόμαζεν
- 2 οὕτω καὶ ἐς τὸ τοῦ Καίσαρος γένος ἦγε. ταῦτά τε οὖν ἀλλήλοις ἀντενεκάλουν καὶ πῃ καὶ ἀνταπελογοῦντο, τὰ μὲν ἰδίᾳ σφίσιν ἐπιστέλλοντες, τὰ δὲ καὶ ἐν τῷ κοινῷ λέγων μὲν ὁ Καῖσαρ γράφων δὲ ὁ Ἀντώνιος· πρέσβεις τε ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ συνεχῶς ἀνταπέστελλον,<sup>3</sup> ὅπως ὅτι μάλιστα τὰ τε ἐγκλήματα δικαιότατα ποιεῖσθαι δόξωσι
- 2 καὶ τὰ ἀλλήλων ἅμα κατασκοπῶσι· καὶ τούτῳ καὶ χρήματα ὥς καὶ ἐπ' ἄλλο τι ἥθροιζον, καὶ τὴν λοιπὴν τοῦ πολέμου παρασκευὴν ὥς καὶ ἐφ'

<sup>1</sup> οὓς Zon., τοὺς LM.

<sup>2</sup> πάντα R. Steph., πάντας LM.

<sup>3</sup> ἀνταπέστελλον St., ἀντεπέστελλον LM.

## BOOK L

and the people were actually reduced to slavery. The causes for the war and the pretexts they had for it were as follows. Antony charged Caesar with having removed Lepidus from his office, and with having taken possession of his territory and of the troops of both him and Sextus, which ought to have been their common property; and he demanded the half of these as well as the half of the soldiers that had been levied in the parts of Italy which belonged to both of them. Caesar's charge against Antony was that he was holding Egypt and other countries without having drawn them by lot, had killed Sextus (whom he himself had willingly spared, he said), and by deceiving, arresting, and putting in chains the Armenian king had caused much ill repute to attach to the Roman people. He, too, demanded half of the spoils, and above all he reproached him with Cleopatra and the children of hers which Antony had acknowledged as his own, the gifts bestowed upon them, and particularly because he was calling the boy Caesarion<sup>1</sup> and was bringing him into the family of Caesar. These were the charges they made against each other and were in a way their justification of their conduct, and they communicated them to each other partly by private letters and partly by public speeches on the part of Caesar and public messages on the part of Antony. On this pretext also they were constantly sending envoys back and forth, wishing to appear as far as possible justified in the complaints they made and at the same time to reconnoitre each other's position. Meanwhile they were collecting funds, ostensibly for a different purpose, and were making all other preparations for

B.C. 38

<sup>1</sup> Cf. xlix 41.

## DIO'S ROMAN HISTORY

έτέρους τινὰς ἐποιοῦντο, μέχρις οὗ ὃ τε Δομίτιος ὁ Γναῖος καὶ ὁ Σόσσιος ὁ Γάιος, ἀμφοτέροι τῆς τοῦ Ἀντωνίου μερίδος ὄντες, ὑπάτευσαν. τότε γὰρ οὐδὲν ἔτ' ἐπεκρύψαντο, ἀλλ' ἀντικρυς ἐπολεμώθησαν. ἐπράχθη δὲ ὧδε.

- 3 Ὁ μὲν Δομίτιος οὐδὲν φανερώς, ὥς γε καὶ συμφορῶν πολλῶν πεπειραμένος, ἐνεόχμωσεν· ὁ δὲ δὴ Σόσσιος, οἷα κακῶν ἀπειρος ὢν, πολλὰ μὲν τὸν Ἀντώνιον ἐν αὐτῇ εὐθύς τῇ νουμηνίᾳ ἐπήνεσε, πολλὰ δὲ καὶ τὸν Καίσαρα κατέδραμε. καὶν παραχρήμα ἐπ' αὐτῷ τι ἐχρημάτισεν, εἰ μὴ
- 4 Νώνιος Βάλβος δημαρχῶν ἐκώλυσεν. ὁ γὰρ Καίσαρ ὑποτοπήσας τὸ μέλλον ὑπ' αὐτοῦ γενήσεσθαι, καὶ μήτε περιδεῖν αὐτὸ μήτ' αὐ ἐναντιωθείς προκατάρχειν τοῦ πολέμου δόξαι ἐβελήσας, τότε μὲν οὔτε ἐς τὸ βουλευτήριον ἐσῆλθεν οὔθ' ὅλως ἐν τῇ πόλει διητήθη, ἀλλὰ τινα αἰτίαν πλάσάμενος ἐξεδήμησε, διὰ τε ταῦτα καὶ ἵνα κατὰ σχολὴν πρὸς τὰ ἀγγελθέντα οἱ βουλευσάμενος
- 5 τὸ δέον ἐκ πλείονος λογισμοῦ πράξῃ· ὕστερον δὲ ἐπανελθὼν τὴν τε γερουσίαν ἡθροισε φρουρὰν τῶν τε στρατιωτῶν καὶ τῶν φίλων ἐγχειρίδια κρύφα ἐχόντων περιβαλλόμενος,<sup>1</sup> καὶ ἐν μέσῳ τῶν ὑπάτων ἐπὶ δίφρου ἀρχικοῦ ἱζήσας, πολλὰ μὲν αὐτόθεν ἐκ τῆς ἔδρας καὶ μέτρια ὑπὲρ ἑαυτοῦ διελέχθη, πολλὰ δὲ καὶ τοῦ Σοσσίου τοῦ τε Ἀν-
- 6 τωνίου κατηγόρησεν. ἐπειδὴ τε οὔτε ἄλλος τις οὔτ'<sup>2</sup> αὐτῶν τῶν ὑπάτων οὐδέτερος φθέγγασθαι τι ἐτόλμησεν, ἐκέλευσέ σφας ἐν ῥητῇ ἡμέρᾳ αὐθις συνελθεῖν ὥς καὶ διὰ γραμμάτων τινῶν ἀδικοῦντα

<sup>1</sup> περιβαλλόμενος H. Steph., περιβαλλόμενος LM.

<sup>2</sup> οὐτ' Rk., οὐδ' LM.

## BOOK L

war as if against other persons, until the time that Gnaeus Domitius and Gaius Sosius, both belonging to Antony's party, became consuls. Then they made no further concealment, but became openly hostile. It happened in the following way. B.C. 32

Domitius did not openly attempt any revolutionary measures, since he had experienced many disasters. Sosius, however, had had no experience with misfortunes, and so on the very first day of the year he said much in praise of Antony and inveighed much against Caesar. Indeed, he would have introduced measures immediately against the latter, had not Nonius Balbus, a tribune, prevented it. Caesar, it seems, had suspected what he was going to do and wished neither to ignore it nor by offering opposition to appear to be beginning the war; hence he did not enter the senate at this time nor even live in the city at all, but invented some excuse which kept him out of town, not only for the reasons given, but also in order that he might deliberate at his leisure according to the reports brought to him and then act, after mature reflection, as necessity dictated. But afterwards he returned and convened the senate, surrounding himself with a guard of soldiers and friends who carried concealed daggers; and sitting with the consuls upon his chair of state, he spoke from there at length and with moderation in defence of himself, and brought many accusations against Sosius and Antony. And when neither of the consuls themselves nor anyone else ventured to utter a word, he bade the senators come together again on a specified day, giving them to understand that he would prove by certain documents that Antony was in the



## DIO'S ROMAN HISTORY

- τὸν Ἀντώνιον ἐξελέγξων. οἱ οὖν ὑπατοὶ μὴτ' ἀντειπεῖν αὐτῷ θαρσύνοντες μήτε σιωπῆσαι ὑπομένοντες τῆς τε πόλεως λάθρα προεξεχώρησαν καὶ μετὰ τοῦτο πρὸς τὸν Ἀντώνιον ἀπῆλθον, καὶ σφισι καὶ τῶν ἄλλων βουλευτῶν οὐκ ὀλίγοι
- 7 συνεφέσποντο. μαθὼν δὲ τοῦτο ὁ Καῖσαρ ἐκὼν τε αὐτοὺς ἐκπεπομφέναι ἔφασκεν, ἵνα μὴ καὶ ὡς ἀδικῶν τι ἐγκαταλελείφθαι ὑπ' αὐτῶν δοκῇ, καὶ ἐπιτρέπειν καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς ἐθέλουσι<sup>1</sup> πρὸς τὸν Ἀντώνιον μετὰ ἀδείας ἀπᾶραι.
- 3 Τοῦτο δ' οὖν τοιοῦτον ὑπ' ἐκείνων γενόμενον ἀνεσήκωσαν παρὰ τοῦ Ἀντωνίου αὐτὸν φυγόντες καὶ πρὸς τὸν Καῖσαρα ἐλθόντες ἄλλοι τε καὶ ὁ Τίτιος καὶ ὁ Πλάγκος, καίπερ ἀνὰ πρῶτους τε ὑπ' αὐτοῦ τιμώμενοι καὶ τὰ ἀπόρρητα αὐτοῦ
- 2 πάντα εἰδότες. ἐπειδὴ γὰρ ταῦτά τε οὕτως ὑπὸ τῶν ὑπάτων ἐπέπρακτο, καὶ προσέτι καὶ ἐν τῇ ἀπουσίᾳ αὐτῶν ὁ Καῖσαρ τὴν τε γερουσίαν συνήγαγε καὶ ἀνέγνω καὶ εἶπεν ὅσα ἠθέλησε, καὶ αὐτὰ ὁ Ἀντώνιος ἀκούσας βουλὴν τέ τινα ἐκ τῶν παρόντων ἠθροισε καὶ λεχθέντων ἐφ' ἐκάτερα πολλῶν τὸν τε πόλεμον ἀνείλετο καὶ τὴν τῆς Ὀκταουίας συνοίκησιν ἀπέειπε, προσκρούσαντές τι αὐτῷ ἐκείνοι, ἣ καὶ τῇ Κλεοπάτρᾳ τι ἀχθε-
- 3 σθέντες, ἠτύτομόλησαν. καὶ σφας ὁ Καῖσαρ ἀσμενέστατα δεξάμενος τά τε ἄλλα τὰ τοῦ Ἀντωνίου παρ' αὐτῶν πάντα, καὶ ἃ ἔπραττε καὶ ἃ ἐνενοίει, καὶ τὰ ἐν ταῖς διαθήκαις αὐτοῦ γεγραμμένα τὸν τε ἔχοντα αὐτὰς ἔμαθε· καὶ γὰρ σεση-
- 4 μασμένοι σφᾶς ἦσαν. καὶ τοῦτου περιοργῆς ἔτι καὶ μᾶλλον γενόμενος οὐκ ὤκνησεν οὐτ' ἀναζητῆ-

<sup>1</sup> ἐθέλουσι R. Steph., θέλουσι LM.

## BOOK L

wrong. The consuls, accordingly, as they did not dare to reply to him and could not endure to be silent, left the city secretly before the day appointed and later made their way to Antony, followed by not a few of the other senators. And when Caesar learned this he declared that he had sent them away voluntarily, hoping thus that it might not be thought that they had abandoned him because of some wrong-doing on his part, and added that he granted the rest who so wished permission to depart unmolested to Antony. B.C. 82

This action of theirs was counterbalanced by the arrival of others who fled from Antony in turn to Caesar, among them being Titius and Plancus, though they had been honoured by Antony among the foremost and knew all his secrets. For after the consuls had taken the step described and Caesar, moreover, in their absence had convened the senate and had read and said all that he wished, and after Antony, hearing of these things, had assembled a kind of senate from among those who were with him, and after considerable talk on both sides of the question had taken up the war and renounced his connection with Octavia as his wife, then it was that Titius and Plancus, because of some friction with him or because of anger against Cleopatra, deserted him. And Caesar was very glad to receive them and learned from them all about Antony's affairs, what he was doing, what he had in mind to do, what was written in his will, and the name of the man who had the will; for these two men had attached their seals to it. Thereupon Caesar became still more violently enraged and did not shrink from searching for the document, seizing

## DIO'S ROMAN HISTORY

- σαι αὐτὰς οὔτε λαβεῖν οὔτε ἐς τε τὸ βουλευτήριον καὶ μετὰ τοῦτο καὶ ἐς ἐκκλησίαν ἐσκομίσαι καὶ ἀναγνῶναι. τοιαῦτα γάρ που ἐν αὐταῖς ἀνεγέγραπτο ὥστε μὴδ' αἰτίαν τινὰ παρ' αὐτῶν, καίτοι
- 5 παρανομώτατον πρᾶγμα ποιήσας, σχεῖν· τῷ τε γὰρ Καισαρίωνι ὡς καὶ ἐκ τοῦ Καίσαρος ὄντως γεγονότι ἐμεμαρτυρήκει, καὶ τοῖς παισὶ τοῖς ἐκ τῆς Αἰγυπτίας οἱ τρεφομένοις ὑπερόγκους δὴ τινας δωρεὰς ἐδεδῶκει, τό τε σῶμα τὸ ἑαυτοῦ ἐν τε τῇ Ἀλεξανδρείᾳ καὶ σὺν ἐκείνῃ ταφῆναι ἐκεκελεύκει.
- 4 Δι' οὖν ταῦτα ἀγανακτήσαντες ἐπίστευσαν ὅτι καὶ τᾶλλα τὰ θρυλούμενα ἀληθῆ εἶη, τοῦτ' ἔστιν ὅτι, ἂν κρατήσῃ, τήν τε πόλιν σφῶν τῇ<sup>1</sup> Κλεοπάτρα χαριεῖται καὶ τὸ κράτος ἐς τὴν Αἴγυπτον
- 2 μεταθήσει. καὶ τοσαύτη γε ἐπὶ τούτοις ὀργῇ ἐχρήσαντο ὥστε πάντας, οὐχ ὅπως τοὺς διαφόρους αὐτῷ ἢ καὶ ἐκ μέσου ἀμφοῖν ὄντας, ἀλλὰ καὶ τοὺς πάννυ φίλους, δεινῶς αὐτὸν αἰτιάσασθαι· τοῖς τε γὰρ ἀναγνωσθεῖσιν ἐκπλαγέντες, καὶ πρὸς τὴν τοῦ Καίσαρος ὑποψίαν ἀνταγωνιζόμενοι, τὰ αὐτὰ
- 3 τοῖς ἄλλοις ἔλεγον. καὶ τήν τε ὑπατείαν αὐτόν, ἐς ἣν προεκεχειροτόνητο, καὶ τὴν ἄλλην ἐξουσίαν πᾶσαν ἀφείλοντο· πολέμιόν τε λόγῳ μὲν οὐκ ἀπέφηναν, φοβηθέντες τοὺς συνόντας αὐτῷ, ὅτι καὶ ἐκείνους ἐν ἐχθρῶν μοίρᾳ, ἂν μὴ προλείπωσιν αὐτόν, νομισθῆναι ἐχρῆν, ἔργῳ δὲ παντὸς μᾶλλον
- 4 ἀπέδειξαν. τοῖς μὲν γὰρ συνεξεταζομένοις οἱ τήν τε ἄδειαν καὶ ἐπαίνους, ἂν ἐγκαταλείπωσιν αὐτόν, ἐψηφίσαντο, τῇ δὲ Κλεοπάτρᾳ τὸν πόλεμον ἀντικρυς ἐπήγγειλαν,<sup>2</sup> καὶ τὰς τε χλαμύδας ὡς

<sup>1</sup> τῇ R. Steph., τῇ τε LM.

<sup>2</sup> ἐπήγγειλαν H Steph., ἀπήγγειλαν LM.

## BOOK L

it, and then carrying it into the senate and later into the assembly, and reading it. For the clauses contained in it were of such a nature that this most lawless procedure on Caesar's part brought upon him no reproach from the citizens; for Antony had borne witness to Caesarion that he was truly sprung from Caesar, had given some enormous presents to his children by the Egyptian queen, who were being reared by him, and had ordered that his body be buried in Alexandria by her side. B.C. 32

This caused the Romans in their indignation to believe that the other reports in circulation were also true, to the effect that if Antony should prevail, he would bestow their city upon Cleopatra and transfer the seat of power to Egypt. And they became so angry at this that all, not only Antony's enemies or those who were not siding with either man, but even his most intimate friends, censured him severely; for in their consternation at what was read and in their eagerness to counteract Caesar's suspicion of them, they spoke in the same way as the rest. They deprived him of the consulship, to which he had been previously elected, and of all his authority in general. They did not, to be sure, declare him an enemy in so many words, because they were afraid his adherents would also have to be regarded in the light of enemies, in case they should not abandon him; but by this action they showed their attitude more plainly than by any words. For they voted to the men arrayed on his side pardon and praise if they would abandon him, and declared war outright upon Cleopatra, put on their military cloaks as if he were close

## DIO'S ROMAN HISTORY

5 καὶ ἐν χερσὶν ὄντος αὐτοῦ μετημπίσχοντο, καὶ  
 πρὸς τὸ Ἐννεῖον ἐλθόντες πάντα τὰ προπολέμια  
 κατὰ τὸ νομιζόμενον, διὰ τοῦ Καίσαρος ὡς καὶ  
 φητιαλίου, ἐποίησαν· ἅπερ που λόγῳ μὲν πρὸς  
 τὴν Κλεοπάτραν, ἔργῳ δὲ καὶ πρὸς τὸν Ἀντώνιον  
 5 ἔτεινεν· οὕτω γάρ που αὐτὸν ἐδεδούλωτο ὥστε  
 καὶ γυμνασιαρχῆσαι τοῖς Ἀλεξανδρεῦσι πείσαι,  
 βασιλὶς τε αὐτῇ καὶ δέσποινα ὑπ' ἐκείνου κα-  
 λεῖσθαι, στρατιώτας τε Ῥωμαίους ἐν τῷ δορυ-  
 φορικῷ ἔχειν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς πάντας σφᾶς  
 2 ταῖς ἀσπίσιν ἐπιγράφειν. ἔς τε τὴν ἀγορὰν μετ'  
 αὐτοῦ ἐσεφοίτα, καὶ τὰς πανηγύρεις οἱ συνδιετίθει,  
 τάς τε δίκας συνεξήταζε, καὶ συνίππευε καὶ ἐν  
 ταῖς πόλεσιν, ἥ καὶ ἐκείνη μὲν ἐν δίφρῳ τινὶ  
 ἐφέρετο, ὃ δὲ Ἀντώνιος αὐτοποδὶ αὐτῇ μετὰ τῶν  
 εὐνούχων ἠκολούθει. καὶ τό τε στρατήγιον βασι-  
 λειον ὠνόμαζε, καὶ ἀκινάκην ἔστιν ὅτε παρε-  
 3 ζώννυτο, ἐσθῆτί τε ἔξω τῶν πατρίων ἐχρήτο, καὶ  
 ἐπὶ κλίνης ἐπιχρύσου δίφρου τε ὁμοίου καὶ ἐν τῷ  
 κοινῷ ἐωρᾶτο. συνεγράφετό τε αὐτῇ καὶ συνε-  
 πλάττετο, αὐτὸς μὲν Ὅσιρις καὶ Διόνυσος<sup>1</sup> ἐκείνη  
 δὲ Σελήνη τε καὶ Ἴσις λέγοντες εἶναι. ἐξ οὗπερ  
 καὶ τὰ μάλιστα ἔκφρων ὑπ' αὐτῆς ἐκ μαγγανείας  
 4 τινὸς γεγονέναι ἔδοξεν. οὐ γὰρ ὅτι ἐκείνον ἀλλὰ  
 καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς τι παρ' αὐτῷ δυναμένους  
 οὕτω καὶ ἐγοήτευσε καὶ κατέδησεν ὥστ' αὐτὴν  
 καὶ τῶν Ῥωμαίων ἄρξειν ἐλπίσαι, τὴν τε εὐχὴν

<sup>1</sup> διόνυσος M cod. Peir., ὁ διόνυσος L.

## BOOK I

at hand, and went to the temple of Bellona, where they performed through Caesar as *felialis* all the rites preliminary to war in the customary fashion. These proceedings were nominally directed against Cleopatra, but really against Antony. For she had enslaved him so absolutely that she persuaded him to act as gymnasiarch<sup>1</sup> to the Alexandrians; and she was called "queen" and "mistress" by him, had Roman soldiers in her bodyguard, and all of these inscribed her name upon their shields. She used to frequent the market-place with him, joined him in the management of festivals and in the hearing of lawsuits, and rode with him even in the cities, or else was carried in a chair while Antony accompanied her on foot along with her eunuchs. He also termed his headquarters "the palace," sometimes wore an oriental dagger at his belt, dressed in a manner not in accordance with the customs of his native land, and let himself be seen even in public upon a gilded couch or a chair of that kind. He posed with her for portrait paintings and statues, he representing Osiris or Dionysus and she Selene or Isis. This more than all else made him seem to have been bewitched by her through some enchantment. For she so charmed and enthralled not only him but all the rest who had any influence with him that she conceived the hope of ruling even the Romans; and whenever she used an oath her strongest phrase in

B.C. 32

<sup>1</sup> A Greek official, who exercised complete supervision of the gymnasium, paying for training and incidentals, arranging the details of contests, etc. Plutarch (*Ant.* 33) states that in Athens also Antony on one occasion laid aside the insignia of a Roman general to assume the purple mantle, the white shoes, and the rods of this official.

## DIO'S ROMAN HISTORY

τὴν μεγίστην, ὁπότε τι ὁμνύοι, ποιεῖσθαι τὸ ἐν τῷ Καπιτωλίῳ δικάσαι.

- 6 Τῇ μὲν οὖν Κλεοπάτρα διὰ ταῦτα τὸν πόλεμον ἐψηφίσαντο, τῷ δ' Ἀντωνίῳ οὐδὲν δῆθεν τοιοῦτον ἐπήγγειλαν, εὖ γε εἰδότες ὅτι καὶ ἄλλως πολεμωθήσοιτο<sup>1</sup> (οὐ γάρ που προδοὺς ἐκείνην τὰ τοῦ Καίσαρος πράξειν ἔμελλε) καὶ βουλόμενοι καὶ αὐτὸ τοῦτο προσεγκαλέσαι οἱ, ὅτι τὸν ὑπὲρ τῆς Αἰγυπτίας πόλεμον ἐκὼν κατὰ τῆς πατρίδος, μηδενὸς αὐτῷ δεινοῦ οἴκοθεν ἰδίᾳ συμβάντος, ἀνείλετο.
- 2 Ἡ τε οὖν ἡλικία παρ' ἀμφοτέρων<sup>2</sup> σπουδῇ συνήγετο καὶ χρήματα ἀπανταχόθεν συνελέγετο, τά τε ἐμπολέμια πάντα κατὰ τάχος ἡθροίζετο. καὶ ἐγένετο ἡ πᾶσα παρασκευὴ πολὺ τῶν πρὸ αὐτῆς
- 3 μεγίστη. ἔθνη γὰρ τοσάδε ἐκατέρῳ τόνδε τὸν πόλεμον συνήρατο. Καίσαρι μὲν ἦ τε Ἰταλία (πάντας γὰρ καὶ τοὺς ὑπὸ τοῦ Ἀντωνίου ἀποικισθέντας, τὰ μὲν ἐκφοβήσας ἅτε ὀλίγους ὄντας, τὰ δὲ καὶ εὐεργετήσας, προσετέθειτο· τά τε γὰρ ἄλλα καὶ τοὺς τὴν Βονωνίαν ἐποικοῦντας αὐτὸς αὖθις, ἵνα δὴ καὶ ὑφ' ἑαυτοῦ ἀπωκίσθαι δοκῶσι, προσκατε-
- 4 στήσατο)—ἦ τε οὖν Ἰταλία καὶ ἡ Γαλατία τό τε Ἰβηρικὸν καὶ τὸ Ἰλλυρικόν, καὶ Λίβυες οἳ τε ἐκ τοῦ πρὶν ῥωμαίζοντες πλὴν τῶν περὶ τὴν Κυρήνην

<sup>1</sup> πολεμωθήσοιτο Reim., πολεμιωθήσοιτο LM.

<sup>2</sup> Here L ends; its copy V in a measure replaces it down to the end of Book LIV.

## BOOK L

swearing was by her purpose to dispense justice on the Capitol.<sup>1</sup> B.C. 32

This was the reason they voted for war against Cleopatra, but they made no such declaration against Antony, forsooth, knowing full well that he would become an enemy in any event, since he certainly was not going to prove false to her and espouse Caesar's cause; and they wished to have this additional reproach to put upon him, that he had voluntarily taken up war on the side of the Egyptian woman against his native country, though no ill-treatment had been accorded him personally by the people at home.

Accordingly, the men of fighting age were being rapidly assembled on both sides, money was being collected from every quarter, and all the equipment of war was being speedily gathered together. The preparations as a whole far surpassed in size anything that had ever been before; for all these nations cooperated with one side or the other in the war: Caesar had, in the first place, Italy (he had even attached to his cause all those who had been placed in colonies by Antony, partly by frightening them, since they were few in number, and partly by conferring benefits upon them; for example, among his other acts, he personally gave a new charter to the colonists who had settled in Bononia, so that the impression might prevail that the colony had been sent out by him), and besides Italy he also had in alliance with him Gaul, Spain, Illyricum, the Africas (including not only those who long since had adopted the Latin tongue, with the exception of the people in Cy-

<sup>1</sup> i.e. she would say: "As surely as I shall one day dispense justice on the Capitol, so surely," etc.



## BOOK L

renaica, but also those who had belonged to Bogud and Bocchus), Sardinia, Sicily, and the rest of the islands adjacent to the aforementioned divisions of the mainland. On Antony's side were the regions subject to Rome in continental Asia, the regions of Thrace, Greece, and Macedonia, the Egyptians, the people of Cyrene and the surrounding country, the islanders dwelling near them, and practically all the kings and potentates whose territories bordered upon that part of the Roman empire then under his control—some taking the field themselves and others represented by lieutenants. And such was the zeal of both sides alike that the alliances which they made with the two leaders were cemented by oaths of allegiance.

Such was the strength of the contestants. As for Antony, he on his part swore to his own soldiers that he would admit no truce in the war he waged, and promised in addition that within two months after his victory he would relinquish his office and restore to the senate and the people all its authority; and it was with difficulty, forsooth, that certain persons prevailed upon him to postpone this act to the sixth month, so that he might be able to settle the public business at his leisure. And however far he was from intending to carry out this offer, he yet made the proposal as if he were certainly and without fail going to conquer. For he saw that his own forces were much the stronger by reason of their superior numbers, and hoped by means of bribes to weaken those of his opponents; indeed, he proceeded to send gold in every direction, and particularly to Italy in general and especially to Rome, and thus tried to shake the allegiance of each individual element and

R.C. 32

## DIO'S ROMAN HISTORY

τερίζεσθαι ἐπειράτο. ὅθενπερ καὶ ὁ Καῖσαρ τὰ τε ἄλλα δι' ἀκριβεστέρας φυλακῆς ἐποιήσατο καὶ χρήματα τοῖς στρατιώταις ἔδωκε.

- 8 Τοιαύτης δ' οὖν τῆς τε ὁρμῆς καὶ τῆς παρασκευῆς αὐτῶν οὔσης πολλὰ μὲν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ποικίλα ἐθρυλεῖτο, πολλὰ δὲ καὶ παρὰ τῶν θεῶν καὶ ἐναργῇ προεδείκνυτο. πίθηκός τε γὰρ ἐς τὸ Δημήτριον ἐν ἱερουργίᾳ τινὶ ἐσελθὼν πάντα
- 2 τὰ ἔνδον συνέχεε, καὶ βύας πρῶτον μὲν ἐς τὸν τῆς Ὀμονοίας ναόν, ἔπειτα δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς ἄλλους πάντας ὡς εἰπεῖν τοὺς ἀγιοτάτους ἐπέπτετο, καὶ τέλος, ἐπειδὴ πανταχόθεν ἀπηλαύνετο, ἐπὶ τε τοῦ ναοῦ τοῦ Γενίου τοῦ δήμου ἰδρύθη καὶ οὔτε ἐάλω οὔτ' ἐξανέστη πλὴν ὀψέ ποτε. ὃ τε ὄχλος ὁ τοῦ Διὸς ἐν τῇ τῶν Ῥωμαίων ἵπποδρομίᾳ συνετρίβη, καὶ λαμπὰς ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ὑπὲρ τῆς Ἑλληνικῆς θαλάσσης αἰωρηθεῖσα ἐς τὸν αἰθέρα ἀνέδραμε.
- 3 καὶ συχνὰ μὲν ὑπὸ χειμῶνος ἐπόννησεν, ὥστε καὶ τρόπαιόν τι ἐν τῷ Ἀουεντίνῳ ἐστὸς καὶ νίκης ἄγαλμα ἀπὸ τῆς τοῦ θεάτρου σκηνῆς πεσεῖν, τὴν τε γέφυραν τὴν ξυλίνην πᾶσαν<sup>1</sup> καταρραγῆναι· συχνὰ δὲ καὶ ὑπὸ πυρὸς ἐφθάρη, καὶ προσέτι καὶ ἐκ τῆς Αἴτνης πλείστον τε ἑρρὺ καὶ πόλεσι καὶ
- 4 χώραις ἐλυμήνατο. ταῦτ' οὖν οἱ Ῥωμαῖοι τὰ μὲν ὀρώντες τὰ δ' ἀκούοντες, ἀνεμιμνήσκοντο καὶ τὸ τοῦ δράκοντος, ὅτι ἄρα καὶ ἐκεῖνος ἐς τὰ τότε παρόντα σφίσιν ἐσήμηνεν· ἐν γὰρ τῇ Τυρσηνίδι ὀλίγον πρὸ τούτων πρότερον δράκων δικέφαλος, μέγας ὥστε καὶ ἐς πέντε καὶ ὀγδοήκοντα πόδας ἐξικνεῖσθαι, αἰφνίδιον ἀνεφάνη καὶ πολλὰ κακώσας
- 5 ἐκεραυνώθη. ταῦτα μὲν οὖν ἐπὶ πάντας αὐτοὺς

<sup>1</sup> πᾶσαν M, om. V.

## BOOK L

to tempt them over to his side. For this reason B.C. 32  
Caesar on his part kept a more vigilant watch over everything else, and made donations of money to his soldiers.

Such was the enthusiasm of the two sides and such were their preparations; meanwhile many and divers rumours were noised abroad by men, and many clear portents were shown by the gods. For example, an ape entered the temple of Ceres during a service and upset everything in it; an owl flew first into the temple of Concord and then to practically all the other most holy temples, and finally, when it had been driven away from every other place, it settled upon the temple of the Genius Populi, and it was not only not caught, but did not depart until late in the day. The chariot of Jupiter was demolished in the Circus at Rome, and for many days a torch would rise over the sea toward Greece and dart up into the sky. Much damage was also caused by storm; thus, a trophy which stood upon the Aventine fell, a statue of Victory fell from the back wall of the theatre, and the wooden bridge was utterly demolished. And many objects were destroyed by fire also, and moreover there was a huge flow of lava from Aetna which damaged cities and fields. Now when the Romans saw and heard about these things, they recalled also the incident of the serpent, realising that it too had given them a sign which bore upon the present situation. A little before this, it seems, a two-headed serpent, so huge that its length came to eighty-five feet, had suddenly appeared in Etruria, and after doing much damage had been killed by lightning. Now all these signs had significance for the whole people; for it was the

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἔφερε· Ῥωμαῖοί τε γὰρ τὸ προμαχόμενον ἀμφοτέρωθεν ὁμοίως ἦν, καὶ ἔμελλον<sup>1</sup> ἐν τε τῷ τότε παρόντι πολλοὶ ἐκατέρωθεν φθαρήσεσθαι, καὶ ἔπειτα<sup>2</sup> τοῦ κρατήσαντος πάντες οἱ περιλειφθέντες γενήσεσθαι. τῷ δὲ δὴ Ἀντωνίῳ τὴν μὲν ἤτταν οἱ παῖδες οἱ ἐν τῇ Ῥώμῃ ὄντες προεμαντεύσαντο (δίχα γὰρ γενόμενοι μηδενὸς κελεύσαντος, καὶ οἱ μὲν Ἀντωνιείους οἱ δὲ Καισαρείους<sup>3</sup> σφᾶς ἐπικαλέσαντες, συνέμιξαν ἀλλήλοις ἐπὶ δύο ἡμέρας, καὶ ἠττήθησαν οἱ τὸ ἐκείνου ὄνομα φέροντες), τὸν δ' ὄλεθρον εἰκὼν τις αὐτοῦ ἐν τῷ Ἀλβανῷ παρὰ τῷ Διὶ ἀνακειμένη· λιθίνη γὰρ οὔσα αἷμα πολὺ ἀνῆκε.
- 9 Μετεώρων δ' οὖν πάντων ὁμοίως ἐπὶ τούτοις ὄντων ἐν μὲν τῷ ἔτει ἐκείνῳ πλεόν οὐδὲν ἐγένετο. ὃ τε γὰρ Καῖσαρ τὰ ἐν τῇ Ἰταλίᾳ, ἄλλως τε καὶ ἐπειδὴ τὰ χρήματα παρὰ τοῦ Ἀντωνίου παρόντα ἦσθετο, καθιστάμενος οὐκ ἠδυνήθη πρὸ τοῦ χειμῶνος ἀπαντῆσαι· καὶ ἐκεῖνος ὥρμησε μὲν ὥς καὶ ἐν τῇ Ἰταλίᾳ τὸν πόλεμον ἀδοκῆτως σφίσι ποιησόμενος,<sup>4</sup> ἐλθὼν δὲ ἐς Κέρκυραν, καὶ πυθόμενος τὰς ναῦς τὰς πρόπλους τὰς ἐς τὴν προσκοπὴν αὐτοῦ πεμφθείσας περὶ τὰ Κεραύνια ὄρη ναυλοχεῖν, ὑπετόπησεν αὐτὸν τὸν Καῖσαρα μετὰ παντὸς τοῦ
- 3 ναυτικοῦ ἀφίχθαι, καὶ οὐκέτι περαιτέρω προεχώρησεν, ἀλλ' ἐς τὴν Πελοπόννησον (ἥδη γὰρ ἐκ μετοπώρου ἦν) ἀναπλεύσας αὐτὸς μὲν ἐν Πάτραις παρεχίμασεν, τοὺς δὲ δὴ στρατιώτας πανταχόσε<sup>5</sup>

<sup>1</sup> ἔμελλον M, ἔμελλεν V.      <sup>2</sup> ἔπειτα Xyl., ἐπὶ τὰ VM.

<sup>3</sup> καισαρείους Xiph. Zon., καισαριείους VM

<sup>4</sup> ποιησόμενος V, ποιησάμενος M.

<sup>5</sup> πανταχόσε Zon., πανταχόθεν VM.

## BOOK L

Romans on whom would fall the brunt of the fighting on both sides alike, and it was fated that many should perish in each army at this time and that afterward all the survivors should belong to the victor. In the case of Antony, an omen of his defeat was given beforehand by the children in Rome; for although nobody suggested it, they formed two parties, of which one called itself the Antonians and the other the Caesarians, and they fought with each other for two days, when those who bore Antony's name were defeated. And his death was portended by what happened to a statue of him that stood on the Alban Mount beside that of Jupiter; for in spite of its being of marble it sent forth streams of blood. B C. 82

All alike were excited over these events, yet in that year nothing further took place. For Caesar, on his part, was busy settling matters in Italy, especially when he discovered the presence of money sent by Antony, and so could not go to the front before winter; and as for Antony, although he set out with the intention of carrying the war into Italy before they should suspect his movements, yet when he came to Corcyra and ascertained that the advance guard of ships sent to reconnoitre his position was lying off the Ceraunian mountains, he suspected that Caesar himself with all his fleet had arrived, and hence proceeded no farther. Instead, he sailed back to the Peloponnesus, the season being already late autumn, and passed the winter at Patrae, distributing his soldiers in every direction in order that they might keep guard over

## DIO'S ROMAN HISTORY

- διέπεμψεν, ἵνα τά τε χωρία φυλάττωσι καὶ τῶν  
 4 ἐπιτηδείων ῥᾶον εὐπορῶσι. καὶν τούτῳ ἦλθον μὲν  
 καὶ ἐθελονταὶ παρ' ἀμφοτέρων αὐτῶν πρὸς ἐκατέ-  
 ρους καὶ βουλευταὶ καὶ ἄλλοι τινές, ἐάλω δὲ καὶ  
 κατάσκοπος ὑπὸ τοῦ Καίσαρος Λούκιος Μέσσιος·  
 καὶ αὐτὸν καίπερ τῶν ἐν τῇ Περουσίᾳ<sup>1</sup> πρότερον  
 ἀλόντων ὄντα ἀφῆκε, πᾶσάν οἱ τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν  
 5 προεπιδείξας. τῷ τε Ἀντωνίῳ ἐπέστειλεν ὅπως  
 ἢ ἀναχωρήσῃ ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἵππου δρόμον  
 ἡμερήσιον καὶ ἐφῇ<sup>2</sup> οἱ ἀδεῶς προσπλεῦσαι ἐπὶ τῷ  
 ἐντὸς πέντε ἡμερῶν συμμίξαι σφας, ἢ αὐτὸς ἐπὶ  
 6 τοῖς αὐτοῖς ἐς τὴν Ἰταλίαν περαιωθῇ, οὐχ ὅτι τι<sup>3</sup>  
 γενήσεσθαι σφῶν ἐνόμιζεν (ὁ γοῦν<sup>4</sup> Ἀντώνιος  
 πολλά τε αὐτοῦ κατεγέλασε, καὶ εἶπεν “καὶ τίς  
 ἡμῖν δικάσει, ἂν τι παρὰ τὰ συγκείμεναπραχθῇ;”)   
 ἀλλ' ὅτι τοῖς τε ἑαυτοῦ στρατιώταις θάρσος καὶ  
 τοῖς ἐναντίοις ἐκπληξιν ἐμβαλεῖν ἐκ τούτου προσ-  
 ἐδόκησε.
- 10 Μετὰ δὲ δὴ ταῦτα ἦσαν μὲν ὑπατοὶ ἐς τὸ ἐχό-  
 μενον ἔτος ὃ τε Καῖσαρ καὶ ὁ Ἀντώνιος προαπο-  
 δεδειγμένοι τότε ὅτε ἐς τὰ ὀκτῶ ἔτη τὰς ἀρχὰς  
 ἐσάπαξ προκατεστήσαντο, καὶ τό γε τελευταῖον  
 ἐκεῖνο ἦν· παραλυθέντος δὲ τοῦ Ἀντωνίου, ὥσπερ  
 εἶπον, ὁ Μεσσάλας ὁ<sup>5</sup> Οὐαλέριος ὁ προγραφείς  
 2 ποτε ὑπ' αὐτῶν ὑπάτευσε μετὰ τοῦ Καίσαρος. καὶν  
 τούτῳ ἄνθρωπός τέ τις μανιώδης ἐς τὸ θέατρον ἐν  
 πανηγύρει τινὶ ἐσπηδήσας τὸν στέφανον τὸν τοῦ  
 προτέρου Καίσαρος ἀνείλετο καὶ περιέθετο, καὶ  
 διεσπᾶσθη<sup>6</sup> ὑπὸ τῶν περιεστηκότων· καὶ λύκος τε

<sup>1</sup> Περουσία Xyl., γερουσία VM.

<sup>2</sup> ἐφῇ Pflugk, ἐφη VM.

<sup>3</sup> τι M, om. V.

<sup>4</sup> γοῦν Bk., δ' οὖν VM.

<sup>5</sup> δ supplied by Bk.

<sup>6</sup> διεσπᾶσθη M, περιεσπᾶσθη V.

## BOOK L

the strategic points and secure more easily an abundance of provisions. Meanwhile men were going over voluntarily from each party to the other side, senators as well as others, and Caesar caught a spy, Lucius Messius; but he released him, in spite of his being one of the men who had previously been captured at Perusia, after having first showed him his entire force. And Caesar sent Antony a letter, bidding him either withdraw from the sea a day's journey on horseback and permit him to land in security, on condition that they should join battle within five days, or else cross over to Italy himself on the same understanding. He did not, of course, expect that anything would come of it, and indeed Antony made a great deal of fun of him, saying, "Who will be our arbitrator if the compact is transgressed in any way?" But he hoped to inspire his own soldiers with courage and his opponents with terror by making this demand.

As consuls for the next year after this Caesar and Antony had been appointed at the time when they settled the offices for eight years at once,<sup>1</sup> and this was the last year of the period; but as Antony had been deposed, as I have stated,<sup>2</sup> Valerius Messalla, who had once been proscribed by them,<sup>3</sup> became consul with Caesar. About this time a madman rushed into the theatre at one of the festivals and seized the crown of the former Caesar and put it on, whereupon he was torn to pieces by the bystanders. A

<sup>1</sup> Cf. xlviii. 35.    <sup>2</sup> Cf. chap. 4.    <sup>3</sup> Cf. xlvii. 11.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἐς<sup>1</sup> τὸ Τυχαῖον ἐσπίπτων συνελήφθη καὶ κατε-  
 3 σφάγη, κύων τε κύνα ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ παρ' αὐτὴν  
 τὴν ἄμιλλαν τῶν ἵππων κατειργάσατο καὶ κατέ-  
 φαγε. καὶ πῦρ ἄλλα τε οὐκ ὀλίγα καὶ αὐτοῦ τοῦ  
 ἵπποδρόμου πολὺ τό τε Δημήτριον καὶ ἕτερον ναὸν  
 4 Ἑλπίδος ἔφθειρεν. ἔδοξαν μὲν γὰρ οἱ ἐξελεύθεροι  
 αὐτὸ πεποιηκέναι· πᾶσι γὰρ τοῖς ἐν τε τῇ Ἰταλία  
 αὐτῶν οὔσι καὶ πέντε μυριάδων οὐσίαν ἢ καὶ  
 πλείω κεκτημένοις τὸ ὄγδοον αὐτῆς συντελέσαι  
 ἐκελεύσθη, καὶ τούτου καὶ ταραχαὶ καὶ φόνοι  
 καὶ ἐμπρήσεις ὑπ'<sup>2</sup> αὐτῶν πολλαὶ ἐγένοντο, καὶ  
 οὐ πρότερόν γε κατέστησαν πρὶν ἢ τοῖς ὅπλοις  
 5 καταδαμασθῆναι. ἀφ' οὐπερ καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ  
 τι χωρίον ἐν τῇ Ἰταλίᾳ κεκτημένοι φοβηθέντες  
 ἡσύχασαν· καὶ γὰρ ἐκείνοις τὸ τέταρτον τῆς  
 ἐπετησίας προσόδου δοῦναι προσετάχθη, μελλή-  
 σαντές τε ἐπὶ τούτῳ κινηθήσεσθαι οὐδὲν ἔτι νεοχ-  
 μῶσαι ἐτόλμησαν, ἀλλ' ἀμαχεὶ καὶ ἄκοντες αὐτὸ  
 6 συνεσήνεγκαν. ἔδοξε μὲν οὖν διὰ ταῦθ' ὑπὸ τῶν  
 ἀπελευθέρων τὸ πῦρ ἐξ ἐπιβουλῆς γεγενῆσθαι, οὐ  
 μέντοι ἀλλὰ καὶ αὐτὸ ἐς τὰ πάνυ τέρατα διὰ τὸ  
 τῶν καυθέντων πλήθος ἐσεγράφη.  
 11 Τοιούτων δὲ σημείων προφανέντων σφίσιν οὔτε  
 ἐφοβήθησαν οὔθ' ἡττόν τι ἐπολέμησαν, ἀλλὰ τὸν  
 μὲν χειμῶνα κατασκοπαῖς τε χρώμενοι καὶ παρα-  
 λυποῦντες ἀλλήλους διετελέσαν (ὁ γὰρ Καῖσαρ  
 ἐξανήχθη μὲν ἐκ τοῦ Βρεντεσίου καὶ ἔπλευσε  
 μέχρι τῆς Κερκύρας ὡς καὶ ἀπροσδοκῆτοις τοῖς  
 πρὸς τῷ Ἀκτίῳ ὁρμούσιν ἐπιθησόμενος, χειμῶνι  
 2 δὲ περιπεσὼν καὶ πονηθεὶς ἀνεχώρησε), τοῦ δὲ δὴ

<sup>1</sup> τε ἐς Bk., ἐς τε VM.

<sup>2</sup> ὑπ' St., ἀπ' VM.



## BOOK L

wolf was caught as it was running into the temple of Fortune and killed, and in the Circus at the very time of the horse-race a dog killed and devoured another dog. Fire also consumed a considerable portion of the Circus itself, along with the temple of Ceres, another shrine dedicated to Spes, and a large number of other structures. The freedmen were thought to have caused this; for all of them who were in Italy and possessed property worth two hundred thousand sesterces or more had been ordered to contribute an eighth of it. This resulted in numerous riots, murders, and the burning of many buildings on their part, and they were not brought to order until they were subdued by armed force. In consequence of this the freemen who held any land in Italy grew frightened and kept quiet; for they also had been ordered to give a quarter of their annual income, and though they were on the point of rebelling against this extortion, they were not bold enough after what had just happened to make any disturbance, but reluctantly brought in their contributions without resort to arms. Therefore it was believed that the fire was due to a plot originated by the freedmen; yet this did not prevent it from being recorded among the out-and-out portents, because of the number of buildings burned.

B.C. 31

Although such omens had appeared to them, the two leaders neither were dismayed nor relaxed their preparations for war, but spent the winter in spying upon and annoying each other. For Caesar had set sail from Brundisium and had proceeded as far as Coreyra, intending to attack while off their guard the enemy forces lying off Actium, but he encountered a storm and received damage which caused him to withdraw.

## DIO'S ROMAN HISTORY

ἦρος ὁ μὲν Ἀντώνιος οὐδαμῇ ἐκινήθη (οἳ τε γὰρ  
 τριηρίται, ἅτε καὶ σύμμικτοι ἐκ παντοδαπῶν ἐθνῶν  
 ὄντες καὶ πόρρω ἀπ' αὐτοῦ χειμάζοντες, οὔτε  
 3 τινὰ ἄσκησιν ἐπεποίηντο καὶ νόσῳ αὐτομολίαις  
 τε ἠλάττωντο.<sup>1</sup> καὶ ὁ Ἀγρίππας τὴν τε Μεθώνην<sup>2</sup>  
 ἐκ προσβολῆς λαβὼν καὶ τὸν Βογούαν ἐν αὐτῇ  
 κτείνας, τὰς τε κατάρσεις τῶν ὀλκάδων ἐπιτηρῶν  
 καὶ ἀποβάσεις ἄλλοτε ἄλλη τῆς Ἑλλάδος ποιού-  
 4 μενος, ἰσχυρῶς αὐτὸν ἐτάραττεν), ὁ δὲ δὴ Καῖσαρ  
 ἐπὶ τε τούτοις θαρσήςας καὶ βουλευθεὶς ὅτι τάχι-  
 στα τῇ τοῦ στρατεύματος ὁρμῇ λαμπρῶς ἡσκημέ-  
 νου χρήσασθαι, τὸν τε πόλεμον καὶ ἐν τῇ Ἑλλάδι  
 καὶ πρὸς τοῖς ἐκείνου μᾶλλον ἢ ἔν τε τῇ Ἰταλίᾳ  
 5 καὶ πρὸς τῇ Ῥώμῃ ποιήσασθαι, πάντας μὲν τοὺς  
 στρατιώτας ὧν τι ὄφελος ἦν, πάντας δὲ τοὺς τι  
 δυναμένους καὶ τῶν βουλευτῶν καὶ τῶν ἱππέων ἐς  
 τὸ Βρεντέσιον συνήγαγε, τοὺς μὲν ὅπως τι συμ-  
 πράξωσιν αὐτῷ, τοὺς δ' ὅπως μηδὲν μονωθέντες  
 νεοχμώσωσι, τό τε μέγιστον ὅπως ἐνδείξεται τοῖς  
 ἀνθρώποις ὅτι καὶ τὸ πλεῖστον καὶ τὸ κράτιστον  
 6 τῶν Ῥωμαίων ὁμογνωμονοῦν ἔχοι. κἀντεῦθεν τα-  
 κτόν τε τῶν οἰκετῶν ἀριθμὸν πᾶσιν ἐπαγαγέσθαι<sup>3</sup>  
 καὶ τὴν τροφὴν αὐτοὺς ἑαυτοῖς, πλὴν τῶν στρατιω-  
 τῶν, ἐπικομίσασθαι κελεύσας, ἀθρόα τῇ παρα-  
 12 σκευῇ τὸν Ἰόνιον διέβαλεν. ἦγε δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐς  
 τὴν Πελοπόννησον οὐδ' ἐπὶ τὸν Ἀντώνιον, ἀλλὰ  
 πρὸς τὸ Ἀκτιον, ἐν ᾧ τὸ πλεῖον αὐτῷ τοῦ ναυτι-  
 κοῦ ὥρμει, εἴ πως σφας ἐθελοντὰς ἢ καὶ ἄκοντας  
 προπαραστήσαιο.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> ἠλάττωντο Zon., ἠλαττοῦντο VM.

<sup>2</sup> μεθώνην V Zon., μοθώνην M.

<sup>3</sup> ἐπαγαγέσθαι Rk., ἐπαναγαγέσθαι VM.

<sup>4</sup> προπαραστήσαιο Bk., προσπαραστήσαιο VM.

## BOOK L

When spring came, Antony made no move at any point; for the crews that manned his triremes were made up of all sorts of races, and as they had been wintering at a distance from him, they had had no practice and their numbers had been diminished by disease and desertions. Moreover Agrippa had captured Methone by storm and killed Bogud there, and was now watching for the merchant vessels that came to land and was making descents from time to time on various parts of Greece, all of which disturbed Antony greatly. But Caesar was encouraged by this and wished to bring into play as soon as possible the enthusiasm of his army, which was splendidly trained, and to wage the war in Greece near his rival's bases rather than in Italy near Rome. Therefore he assembled all his troops that were of any value, and likewise all the men of influence, both senators and knights, at Brundisium, wishing to make the first cooperate with him and to keep the others from beginning a rebellion as they might if left by themselves, but chiefly with the purpose of showing to all the world that he had the largest and strongest element among the Romans in sympathy with himself. From Brundisium he sent orders to all these that they should take along with them a stated number of servants and also, except in the case of the soldiers, should carry with them their own supplies. Thereupon he crossed the Ionian Gulf with the entire array. He was leading them, not to the Peloponnesus or against Antony, but toward Actium, where the greater part of his rival's fleet was at anchor, to see if he could forestall Antony by gaining possession of it, willing or unwilling.

B.C. 31

## DIO'S ROMAN HISTORY

- Καὶ διὰ τοῦτο τὸν τε πεζὸν ὑπὸ τὰ ὄρη τὰ  
 2 Κεραύνια ἐκβιβάσας ἐκείσε ἔπεμψε, καὶ αὐτὸς  
 ταῖς ναυσὶ τὴν Κέρκυραν ἐκλειφθεῖσαν ὑπὸ τῶν  
 ἐμφρουρούντων λαβὼν εἰς τὸν λιμένα τὸν γλυκὺν  
 ὠνομασμένον κατέσχε (καλεῖται δὲ οὕτως ὅτι  
 πρὸς τοῦ ποταμοῦ τοῦ εἰς αὐτὸν ἐσβάλλοντος  
 γλυκαίνεται), καὶ ναύσταθμόν τε ἐν αὐτῷ ἐποιή-  
 σατο καὶ ἐκείθεν ὁρμώμενος ἐπὶ τὸ Ἄκτιον  
 3 ἐπέπλει.<sup>1</sup> ὥς δ' οὐδεὶς οἱ οὐτ' ἀντανήγετο οὐτ'  
 εἰς λόγους ἦει, καίτοι δυοῖν αὐτοῦ θάτερον ἢ πρὸς  
 ὁμολογίαν σφᾶς ἢ πρὸς μάχην προκαλουμένου  
 (τὴν μὲν γὰρ τῇ πίστει τὴν δὲ τῷ δέει οὐκ ἐδέ-  
 χοντο), κατέλαβε τὸ χωρίον τοῦτο ἐν ᾧ νῦν ἡ  
 4 Νικόπολις ἐστί, καὶ ἐν αὐτῷ ἐπὶ μετεώρου, ὅθεν  
 ἐπὶ πάντα ὁμοίως τῆς τε ἔξω τῆς πρὸς Πάξις  
 θαλάσσης καὶ τῆς εἰσω<sup>2</sup> τῆς Ἀμπρακικῆς τῆς τε  
 ἐν τῷ μέσῳ αὐτῶν, ἐν ᾧ οἱ λιμένες οἱ πρὸς τῇ  
 Νικοπόλει εἰσὶν, ἀποπτόν ἐστιν, ἰδρύθη. καὶ  
 αὐτό τε ἐκρατύνατο καὶ τείχη ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν  
 5 λιμένα τὸν ἔξω τὸν Κόμαρον καθῆκε, καὶ τούτου  
 καὶ ἐφήδρευε καὶ ἐφώρμει τῷ Ἀκτίῳ καὶ κατὰ  
 γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν. ἤδη μὲν γὰρ ἤκουσα  
 ὅτι καὶ τριήρεις ἐκ τῆς ἔξω θαλάσσης εἰς τὸν  
 κόλπον διὰ τοῦ τειχίσματος ὑπερήνεγκε, βύρσαις  
 νεοδάρτοις ἀντὶ ὀλκῶν ἐλαίῳ ἐπαληλιμμέναις  
 6 χρυσάμενος· ἔχω δ' οὐδὲν ἔργον τῶν νεῶν τούτων  
 ἐν τῷ κόλπῳ γενόμενον εἰπεῖν, καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲ  
 πιστεῦσαι τῷ μυθολογήματι δύναμαι· οὐδὲ γὰρ  
 οὐδὲ σμικρὸν τὸ πρᾶγμα ἦν, διὰ χωρίου οὕτως  
 ὀλίγου καὶ ἀνωμάλου τριήρεις ἐπὶ βυρσῶν δια-

<sup>1</sup> ἐπέπλει Pflugk, ἀπέπλει VM.

<sup>2</sup> εἰσω Bs., ἔσω M, ἔξω V.

## BOOK L

With this object in view Caesar disembarked the cavalry at the foot of the Ceraunian mountains and sent them to the point mentioned, while he himself with his ships seized Corcyra, which had been deserted by the garrisons there, and come to anchor in the Fresh Harbour, so named because it is made fresh by the river which empties into it. There he established a naval station, and with that as his base made excursions to Actium. But no one came out to meet him or would hold parley with him, though he challenged them to do one of two things—either come to terms or give battle. But the first alternative they would not accept because of their confidence, nor the second, because of their fear. He then occupied the site where Nicopolis now stands, and took up a position on high ground there from which there is a view over all the outer sea around the Paxos islands<sup>1</sup> and over the inner, or Ambracian, gulf, as well as over the intervening waters, in which are the harbours of Nicopolis. This spot he fortified, and he constructed walls from it down to Comarus, the outer harbour, and consequently commanded Actium by land and sea, watching it from above with his army and blockading it with his fleet. I have even heard the report that he actually transported triremes from the outer sea to the gulf by way of the fortifications, using newly flayed hides smeared with olive oil instead of runways, yet I am unable to name any exploit of these ships inside the gulf and therefore cannot believe the tradition; for it certainly would have been no small task to draw triremes over so narrow and uneven a tract

<sup>1</sup> Paxos and Antipaxos.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 7 γαγεῖν. τοῦτο μὲν οὖν οὕτω λέγεται γενέσθαι·  
 τὸ δ' Ἀκτιον Ἀπόλλωνος ἱερόν ἐστι, καὶ πρὸ τοῦ  
 στόματος τοῦ πορθμοῦ τοῦ κόλπου τοῦ Ἀμπρα-  
 κικοῦ κατ' ἀντιπέρας τῶν πρὸς τῇ Νικοπόλει  
 λιμένων κεῖται. ὃ τε πορθμὸς ἴσος<sup>1</sup> ἐπὶ πολὺν  
 διὰ στενοῦ τείνει, καὶ ἔστι καὶ αὐτὸς καὶ τὰ πρὸ  
 αὐτοῦ πάντα καὶ ἐννορμίσασθαι καὶ ἐνναυλοχή-  
 8 σασθαι.<sup>2</sup> ταῦτ' οὖν προκατασχόντες οἱ Ἀντω-  
 νίειοι ἐπὶ τε τοῦ στόματος πύργους ἐκατέρωθεν  
 ἐπρωκοδόμησαν καὶ τὸ μέσον ναυσὶ διέλαβον, ὥστε  
 σφίσι καὶ τοὺς ἑκπλους καὶ τὰς ἀναχωρήσεις  
 ἀσφαλεῖς εἶναι· αὐτοὶ τε ἐπὶ θάτερα τοῦ<sup>3</sup> πορθμοῦ  
 κατὰ τὸ ἱερόν, ἐν χωρίῳ ὁμαλῷ μὲν καὶ πλατεῖ,  
 ἐμμαχέσασθαι δὲ ἢ ἐνστρατοπεδεύσασθαι ἐπιτη-  
 δειοτέρῳ, ἐνθυλίζοντο· ἐξ οὐπερ οὐχ ἥκιστα τῇ  
 νόσφ' καὶ ἐν τῷ χειμῶνι, καὶ ἐν τῷ θέρει πολὺ  
 μᾶλλον, ἐπιέσθησαν.
- 13 Ὁ δ' οὖν Ἀντώνιος ἐπειδὴ τάχιστα τὴν τοῦ  
 Καίσαρος ἄφικιν ἐπύθετο, οὐκ ἐμέλλησεν ἀλλ' ἐς  
 τὸ Ἀκτιον μετὰ τῶν συνόντων οἱ ἠπείχθη. καὶ  
 ἦλθε μὲν οὐ πολλῷ ὕστερον, οὐ μέντοι καὶ ἐς  
 2 ἀγῶνα εὐθὺς κατέστη, καίτοι ἐκείνου τὸν τε πεζὸν  
 πρὸ τοῦ στρατοπέδου σφῶν συνεχῶς προπαρα-  
 τάσσοντος καὶ ταῖς ναυσὶ πολλάκις σφίσιν  
 ἐπιπλέοντος, τὰς τε ὀλκάδας αὐτῶν κατάγοντος,  
 ὅπως πρὶν πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῷ συνελθεῖν, μό-  
 3 νοις τοῖς τότε παρούσιν οἱ συμμίξῃ· ἐκ γὰρ αὐτοῦ  
 τούτου οὐκ ἠθέλησεν ἐς ἅπαν<sup>4</sup> ἀναρρῆψαι, ἀλλὰ

<sup>1</sup> ἴσος R. Steph., ἴσως VM.

<sup>2</sup> Some adjective such as ἐπιτήδεια (R. Steph.), ἀριστα (Bk.), or πάνυ καλά (v. Herw.) has fallen out in the latter part of this sentence.

<sup>3</sup> θάτερα τοῦ Rk., θατέρου VM.

<sup>4</sup> ἅπαν Bk., αὐτὸν VM.

## BOOK L

of land on hides. Nevertheless, this feat is said to have been accomplished in the manner described. Now Actium is a place sacred to Apollo and is situated in front of the mouth of the strait leading into the Ambracian Gulf opposite the harbours of Nicopolis. This strait extends for a long distance in a narrow course of uniform breadth, and both it and all the waters in front of it furnish an excellent place in which to anchor and lie in wait. The forces of Antony had occupied these positions in advance, had built towers on each side of the mouth, and had stationed ships in the intervening waters at intervals so that they could both sail out and return in safety. The men were encamped on the farther side of the narrows, beside the sanctuary, in a level and broad space, which, however, was more suitable as a place for fighting than for encamping; it was because of this fact more than any other that they suffered severely from disease, not only during the winter, but much more during the summer.

As soon as Antony learned of Caesar's arrival he did not delay, but hastened to Actium with his followers. And he arrived there not long afterwards, but did not at once risk an encounter, though Caesar constantly drew up his infantry in battle order in front of the enemy's camp, often sailed against them with his ships and carried off their transports, with the object of joining battle with only such as were then present, before Antony's entire command should assemble. For this very reason the latter was unwilling to stake his all on the cast, and he had

B.C. 31

## DIO'S ROMAN HISTORY

πείραις καὶ ἀκροβολισμοῖς ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας  
 ἐχρήσατο, μέχρις οὗ τὰ στρατεύματα συνελέξατο.  
 τούτοις δέ, ἄλλως τε καὶ τοῦ Καίσαρος μηκέθ'  
 ὁμοίως ἐγκειμένου, τὸν τε πορθμὸν ἐπιδιέβη καὶ  
 4 οὐ πόρρω αὐτοῦ ἐστρατοπεδεύσατο, καὶ τούτου  
 καὶ ἱππικὸν περὶ τὸν κόλπον περιπέμψας ἀμφο-  
 τέρωθεν αὐτῷ προσήδρευεν. ὁ οὖν Καῖσαρ αὐτὸς  
 μὲν ἡσύχαζε καὶ οὐδένα ἔτι κίνδυνον αὐθαίρετον  
 ἀνηρείτο, ἐς δὲ δὴ τὴν Ἑλλάδα τὴν τε Μακεδονίαν  
 ἔπεμψε τινας, ὅπως τὸν Ἀντώνιον πρὸς ἐκεῖνα  
 5 ἀπαγάγῃ. καὶ οἱ μὲν ταῦτ' ἔπραττον, Ἀγρίππας  
 δὲ τότε μὲν τὴν τε Λευκάδα καὶ τὰ ἐν αὐτῇ σκάφη  
 αἰφνιδίως ἐπεσπλεύσας ἔλαβε, καὶ Πάτρας εἰλε  
 Κύντον Νασίδιον<sup>1</sup> ναυμαχίᾳ νικήσας, ὕστερον  
 δὲ καὶ τὴν Κόρινθον παρεστήσατο. ὥς οὖν ταῦτά  
 τε συνέβη, καὶ ὁ Τίτιος ὁ Μάρκος ὁ τε Ταῦρος  
 ὁ Στατίλιος τό τε ἱππικὸν τοῦ Ἀντωνίου ἐξαίφνης  
 ἐπεκδραμόντες ἐκράτησαν καὶ Φιλάδελφον βασι-  
 6 λέα Παφλαγονίας προσεποιήσαντο, καὶ τούτῳ  
 καὶ ὁ Δομίτιος ὁ Γναῖος ἀχθεσθεὶς τι τῇ Κλεο-  
 πάτρᾳ μετέστη, — καὶ χρήσιμος μὲν οὐδὲν τῷ  
 Καίσαρι ἐγένετο (νοσήσας γὰρ οὐκ ἐς μακρὰν  
 ἐτελεύτησεν), ἔδοξε δ' οὖν<sup>2</sup> ὥς καὶ κατεγνωκῶς  
 τῶν πραγμάτων παρ' οἷς ἦν ἡὔτομοληκέναι (καὶ  
 7 γὰρ καὶ ἄλλοι αὐτὸν συχνοὶ ἐμιμήσαντο), — οὐκέθ'  
 ὁμοίως ὁ Ἀντώνιος ἐθάρσει, ἀλλ' ὑπετόπει τε  
 πάντας καὶ ἀπέκτεινεν ἐκ τούτου ἄλλους τε καὶ  
 Ἰάμβλιχον Ἀραβίων τινῶν βασιλέα βασανίσας,  
 Κύντῳ τε Ποστούμιον βουλευτὴν διασπάσασθαι  
 8 τισιν ἐπιτρέψας. καὶ τέλος φοβηθεὶς μὴ καὶ ὁ  
 Δέλλιος ὁ Κύντος ὁ τε Ἀμύντας ὁ Γαλάτης

<sup>1</sup> Νασίδιον Reim., ἀσίδιον VM.

<sup>2</sup> δ' οὖν Leuncl., γοῦν VM.



## BOOK L

recourse for several days to feeling out his enemy and to skirmishes until he had gathered his legions. With these, especially since Caesar no longer kept assailing him as before, he crossed the narrows and encamped not far from him, after which he sent cavalry around the gulf and thus invested him on both sides. Caesar, accordingly, remained quiet himself, and no longer accepted any encounter which he could avoid, but sent some troops into Greece and Macedonia with the intention of drawing Antony off in that direction. While they were so engaged Agrippa made a sudden dash with his fleet and captured Leucas and the vessels which were there, took Patrae by conquering Quintus Nasidius in a sea-fight, and later reduced Corinth also. Accordingly, when all this had happened, and when Marcus Titius and Statilius Taurus made a sudden charge upon Antony's cavalry and defeated it and won over Philadelphus, king of Paphlagonia, and meanwhile Gnaeus Domitius, having some grievance against Cleopatra, transferred his allegiance also,—to be sure, he proved of no service to Caesar, since he fell sick and died not long after, yet he created the impression that it was because of his disapproval of the situation on the side on which he was that he had deserted to the other, for many others followed his example,—Antony no longer felt the same confidence, but was suspicious of everybody. For this reason he tortured and put to death, among others, Iamblichus, king of a tribe of the Arabians, and handed over Quintus Postumius, a senator, to be torn asunder. Finally he became afraid that Quintus Dellius and Amyntas, the Galatian, who, as it chanced,

R C. 81

## DIO'S ROMAN HISTORY

- (ἔτυχον δὲ ἐπὶ μισθοφόρους ἕς τε τὴν Μακεδονίαν καὶ ἕς τὴν Θράκην πεπεμμένοι) τὰ τοῦ Καίσαρος ἀνθέλονται, ὥρμησε πρὸς αὐτοὺς ὡς καὶ ἐπικουρήσων σφίσιν, ἃν τι πολέμιον προσπέσῃ.
- 14 καὶ τούτῳ ναυμαχία τις ἐγένετο. ὁ γὰρ Σόσσιος Λουκίου Ταρρίου ναυσὶν ὀλίγαις ἐφορμοῦντός σφισιν ἐλπίσας ἄξιόν τι λόγου πράξειν, ἂν πρὶν τὸν Ἀγρίππαν, ᾧ πᾶν τὸ ναυτικὸν ἐπετέτραπτο,
- 2 ἐπελθεῖν, συμβάλλῃ αὐτῷ, ἐξανήχθη τε ἐξαπινάίως ὑπὸ τὴν ἕω, ὁμίχλην βαθεῖαν τηρήσας ἵνα μὴ τὸ πλῆθός σφων προιδὼν φύγῃ, καὶ παραχρήμα τῇ πρώτῃ προσβολῇ τρεψάμενος αὐτὸν ἐπεδίωξε μέν, οὐχ εἴλε δέ· τοῦ γὰρ Ἀγρίππου κατὰ τύχην ἀπαντήσαντός οἱ οὐ μόνον οὐδὲν τῆς νίκης ἀπώνητο, ἀλλὰ καὶ προσδιεφθάρη μετὰ τε τοῦ Ταρκονδιμότου καὶ μετ' ἄλλων πολλῶν.
- 3 Ὁ οὖν Ἀντώνιος διὰ τε τοῦτο, καὶ ὅτι καὶ αὐτὸς ἐπανελθὼν ἵππομαχία τινὶ πρὸς τῆς τοῦ Καίσαρος προφυλακῆς ἡττήθη, οὐκέτ' ἔγνω δίχα στρατοπεδεύεσθαι,<sup>1</sup> ἀλλ' ἐκλιπὼν τῆς νυκτὸς τὸ πλησίον τῶν ἐναντίων τάφρευμα ἀνεχώρησεν ἐπὶ θάτερα τοῦ πορθμοῦ, ἔνθα αὐτῷ τὸ πλεόν τοῦ
- 4 στρατοῦ ἠυλίζετο. καὶ ἐπειδὴ καὶ τὰ ἐπιτήδεια αὐτόν, ἅτε καὶ τῆς σιτοπομπίας εἰργόμενον, ἐπὶ λείπειν ἤρχετο, διαγνώμην ἐποίησατο πότερον κατὰ χώραν μέιναντες διακινδυνεύσωσιν ἢ μεταστάντες που χρόνῳ τὸν πόλεμον διενέγκωσιν.

<sup>1</sup> δίχα στρατοπεδεύεσθαι Bk., διαστρατοπεδεύεσθαι VM.

## BOOK L

had been sent into Macedonia and Thrace to secure mercenaries, would espouse Caesar's cause, and he set out to overtake them, pretending that he wished to render them assistance in case any hostile force should attack them. And in the meantime a naval battle occurred. Lucius Tarius,<sup>1</sup> it seems, was anchored with a few ships opposite Sosius, who hoped to achieve a notable success by attacking him before the arrival of Agrippa, to whom the whole fleet had been entrusted. Accordingly, Sosius waited for a thick mist, so that Tarius should not beforehand become aware of his numbers and flee, and suddenly sailed out just before dawn and immediately at the first assault routed his opponent and pursued him, but failed to capture him; for Agrippa by chance met Sosius on the way, so that he not only gained nothing from the victory, but perished,<sup>2</sup> together with Tarcondimotus and many others.

Now, because of this reverse and because Antony himself on his return had been defeated in a cavalry battle by Caesar's advance guard, he decided not to let his men encamp thereafter in two different places, and so during the night he left the intrenchments which were near his opponents and retired to the other side of the narrows, where the larger part of his army was encamped. And when provisions also began to fail him because he was shut off from bringing in grain, he held a council to deliberate whether they should remain where they were and hazard an encounter or should move somewhere else

<sup>1</sup> L Tarius Rufus.

<sup>2</sup> If the text is correct, Dio here is guilty of a singular error, inasmuch as he later in two different places (li. 2, 4, and lvi. 38, 2) agrees with our other authorities in naming Sosius as one of those later pardoned by Octavian.

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 15 εἰπόντων δὲ ἄλλων ἄλλα ἐνίκησεν ἡ Κλεοπάτρα, τά τε ἐπικαιρότατα τῶν χωρίων φρουραῖς παραδοθῆναι καὶ τοὺς λοιποὺς εἰς τὴν Αἴγυπτον μεθ' ἑαυτῶν ἀπᾶραι συμβουλεύσασα. ταύτην γὰρ τὴν γνώμην ἔσχεν, ἐπειδὴ ὑπὸ σημείων ἐταράχθη.
- 2 χελιδόνες τε γὰρ περί τε τὴν σκηνὴν αὐτῆς καὶ ἐν τῇ νηὶ τῇ στρατηγίδι, ἐφ' ἧς ἐπέπλει, ἐνεόττευσαν, καὶ γάλα αἷμά τε ἐκ κηροῦ<sup>1</sup> ἐρρύη· τὰς τε εἰκόνας αὐτῶν, αἷς οἱ Ἀθηναῖοι ἐν τῇ ἀκροπόλει τὸ τῶν θεῶν σχῆμα ἐχούσας ἔστησαν, κεραυνοὶ
- 3 εἰς τὸ θέατρον κατήραξαν. ἔκ τε οὖν τούτων καὶ ἐκ τῆς τοῦ στρατεύματος καὶ ἀθυμίας ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἀρρωστίας ἡ Κλεοπάτρα αὐτὴ τε ἔδεισε καὶ τὸν Ἀντώνιον ἐξεφόβησεν. οὐ μέντοι καὶ κρύφα, ἥ καὶ φανερώς ὥς καὶ φεύγοντες, ἐκπλεῦσαι, μὴ καὶ εἰς δέος τοὺς συμμάχους ἐμβάλωσιν, ἠθέλησαν, ἀλλ' ὥς ἐπὶ ναυμαχίαν παρασκευαζόμενοι,<sup>2</sup> ἵνα ἅμα, ἅν τι ἀνθίστηται, βιάσωνται τὸν ἐκ-
- 4 πλουν. καὶ τούτου πρῶτον μὲν τὰ ἄριστα τῶν σκαφῶν, ἐπειδὴ ἐλάττους οἱ ναῦται ἔκ τε τῆς φθορᾶς καὶ ἐκ τῆς αὐτομολίας ἐγεγόνεσαν, ἐπιλεξάμενοι τὰ λοιπὰ κατέπρησαν, ἔπειτα δὲ νύκτωρ πάντα τὰ τιμιώτατα λαθραίως<sup>3</sup> εἰς αὐτὰς ἐσεφόρησαν. ἐπειδὴ τε ἔτοιμα ἦν, συνεκάλεσεν ὁ Ἀντώνιος τοὺς στρατιώτας καὶ εἶπε τοιάδε·
- 16 “Ὅσα μὲν ὑπ' ἐμοῦ προσῆκον ἦν ἐκπορισθῆναι πρὸς τὸν πόλεμον, πάνθ' ἱκανῶς, ὧ ἄνδρες στρατιῶται, προπαρεσκευάσται. καὶ γὰρ πλήθος πολὺ ὑμῶν ἐστί, πᾶν ὃ τι περ ἄνθος καὶ παρὰ τῶν

<sup>1</sup> κηροῦ R. Steph., κηροὺς VM.

<sup>2</sup> παρασκευαζόμενοι Zon., παρασκευασόμενοι VM.

<sup>3</sup> λαθραίως Reim., λάθραι ὡς M, λάθρα ὡς V.

## BOOK L

and protract the war. After various opinions had been expressed by different men, Cleopatra prevailed with her advice that they should entrust the best strategic positions to garrisons, and that the rest should depart with herself and Antony to Egypt. She had reached this opinion as the result of being disturbed by omens. For swallows had built their nests about her tent and on the flagship, on which she was sailing, and milk and blood together had dripped from beeswax; also the statues of herself and Antony in the guise of gods, which the Athenians had placed on their Acropolis, had been hurled down by thunderbolts into the theatre. In consequence of these portents and of the resulting dejection of the army, and of the sickness prevalent among them,<sup>1</sup> Cleopatra herself became alarmed and filled Antony with fears. They did not wish, however, to sail out secretly, nor yet openly, as if they were in flight, lest they should inspire their allies also with fear, but rather as if they were making preparations for a naval battle, and incidentally in order that they might force their way through in case there should be any resistance. Therefore they first chose out the best of the vessels and burned the rest, since the sailors had become fewer by death and desertion; next they secretly put all their most valuable possessions on board by night. Then when the ships were ready, Antony called his soldiers together and spoke as follows:

“The preparations for the war which it was my duty to attend to have all been adequately made, soldiers, in advance. First, there is your immense throng, all the chosen flower of our dependents and

<sup>1</sup> Cf. chap. 12 (end).

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ὑπηκόων καὶ παρὰ τῶν συμμάχων ἐξειλεγμένον καὶ παντὸς εἵδους μάχης, ὅσα γε καὶ παρ' ἡμῖν νομίζεται, ἐπὶ τοσοῦτον<sup>1</sup> χειροτέχνην ἔστέ ὥστε καὶ καθ' ἑαυτοὺς ἕκαστοι φοβεροὶ τοῖς ἀντιπάλοις
- 2 εἶναι. ὁρᾶτε<sup>2</sup> δέ που καὶ αὐτοὶ ὅσον μὲν καὶ οἶον ναυτικὸν ἔχομεν, ὅσους δὲ καὶ οἷους ὀπλίτας ἱππέας σφενδονήτας πελταστὰς τοξότας ἵππο-τοξότας· ὧν τὰ μὲν πλείω οὐδ' ὑπάρχει ἀρχὴν τοῖς ἐναντίοις, ὅσα δὲ κέκτληται, πολὺ ἐλάττωνα
- 3 καὶ ἀσθενέστερα τῶν ἡμετέρων ἐστί. καὶ μὴν καὶ τὰ χρήματα ἐκείνοις μὲν ὀλίγα καὶ ταῦτα ἐκ συντελείας βιαίου πεπορισμένα οὐτ' ἂν ἐπὶ πολὺ ἐξαρκέσειεν ἄν, καὶ τοὺς συνεσενηνοχότας αὐτὰ οἰκειοτέρους ἡμῖν ἢ τοῖς λαβοῦσι πεποίηκεν εἶναι, ὥστε μὴτ' ἄλλως εὐνοικῶς σφας αὐτοῖς<sup>3</sup> ἔχειν καὶ προσέτι καὶ ἐκ τοῦ φανεροῦ στασιάζειν· ἡμῖν δὲ ἐκ περιουσίας παρεσκευασμένα οὔτε λελύπηκέ τινα καὶ πάντας ἡμᾶς ὠφελήσει.
- 17 “ Πρὸς δὲ τούτοις τοσοῦτοις τε καὶ τοιούτοις οὖσιν ὥκνησα μὲν ἄλλως αὐτὸς περὶ ἑμαυτοῦ σεμνόν τι εἰπεῖν· ἐπειδὴ δὲ καὶ τοῦθ' ἐν τῶν πρὸς τὸ τοῦ πολέμου κράτος φερόντων ἐστὶ καὶ μέγιστόν γε παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις εἶναι πεπίστευται, λέγω δὲ τὸ καὶ<sup>4</sup> στρατηγοῦ τινος ἀρίστου τοὺς καλῶς
- 2 πολεμήσοντας τυχεῖν, ἀναγκαιότατόν μοι τὸν περὶ ἑμαυτοῦ λόγον αὐτῇ<sup>5</sup> ἢ χρεῖα πεποίηκεν, ἵν' ἔτι μᾶλλον εἰδῇτε τοῦθ', ὅτι αὐτοὶ τε τοιοῦτοὶ ἐστέ οἶοι καὶ ἄνευ ἀρχοντος ἀγαθοῦ νικᾶν, καὶ ἐγὼ τοιοῦτος

<sup>1</sup> ἐπὶ τοσοῦτον Bk., καὶ τοσοῦτοι VM.

<sup>2</sup> ὁρᾶτε R. Steph., ὁρᾶται VM.

<sup>3</sup> αὐτοῖς Oddey, αὐτοὺς VM.

<sup>4</sup> τὸ καὶ Rk., καὶ τὸ VM.    <sup>5</sup> αὐτῇ Bk., αὕτη VM.

## BOOK L

allies ; and to such a degree are you masters of every B.C 31  
form of combat that is in vogue among us that each  
of you, unsupported, is formidable to your adversaries.  
Again, you yourselves surely see how large and how  
fine a fleet we have, and how many fine hoplites,  
cavalry, slingers, peltasts, archers, and mounted  
archers. Most of these arms are not found at all on  
the other side, and those that they have are much  
fewer and far less powerful than ours. Moreover, their  
funds are scanty, and that, too, though they have  
been raised by forced contributions and cannot last  
long, and at the same time they have rendered the  
contributors better disposed toward us than toward  
the men who took their money ; hence the popula-  
tion is in no way favourable to them, and is on the  
point of open revolt besides. Our resources, on the  
other hand, drawn as they have been from our  
accumulations, have caused no one person to feel  
aggrieved, and will aid us all collectively.

“In addition to these considerations, numerous  
and important as they are, I hesitate on general prin-  
ciples to add anything personal concerning myself  
by way of boasting ; yet since this, too, is one of the  
factors which contribute to victory in war, and in the  
opinion of all men is of supreme importance,—I mean  
that men who are to wage war successfully must also  
have an excellent general,—necessity itself has ren-  
dered quite inevitable what I shall say about myself,  
in order that you may realize even better than you do  
this truth, that you yourselves are the kind of soldiers  
that could win even without a good leader, and

## DIO'S ROMAN HISTORY

- οἶος καὶ μετὰ κακῶν στρατιωτῶν κρατεῖν δύνασθαι.
- 3 τήν τε γὰρ ἡλικίαν ταύτην ἄγω ἐν ᾗ καὶ μάλιστα ἄνθρωποι καὶ τῷ σώματι καὶ τῇ διανοίᾳ ἀκμάζουσιν, καὶ μήτε τῇ τῆς νεότητος προπετεία μήτε τῇ τοῦ γήρως ἐκλύσει κακύνονται, ἀλλ' αὐτὸ τὸ μέσον ἐκατέρου ἔχοντες ἔρρωνται τὰ μάλιστα·
- 4 καὶ προσέτι τοιαύτη μὲν φύσει τοιαύτη δὲ καὶ παιδείᾳ κέχρημαι ὥστε καὶ γινῶναι πάντα τὰ προσήκοντα καὶ εἰπεῖν ῥᾶστα δύνασθαι. τήν τε ἐμπειρίαν, ἥπερ πού καὶ τοὺς ἀνοήτους καὶ τοὺς ἀπαιδεύτους λόγου τινὸς ἀξιόους δοκεῖν εἶναι ποιεῖ, διὰ πάντων μὲν τῶν πολιτικῶν πάντων δὲ τῶν
- 5 στρατιωτικῶν προσεῖληφα· ἔκ τε γὰρ μεираκίου δεῦρο αἰεὶ ἐν αὐτοῖς ἐξήτασμαι, καὶ πολλὰ μὲν ἤρχθην πολλὰ δὲ ἤρξα, ἀφ' ὧν τοῦτο μὲν ὅσα τε καὶ οἷα χρή προστάσσειν, τοῦτο δ' ὅσα καὶ οἷα χρή πειθαρχοῦντα πράττειν, μεμάθηκα. ἐφοβή-
- 6 θην, ἐθάρσησα· ἐξ ὧν τοῦ μὲν τὸ μὴ ῥαδίως τι δεδιέναι, τοῦ δὲ τὸ μὴ προχείρως ἀποτολμᾶν εἶθισμαι. εὐτύχησα, ἔπταισα· παρ' ὧν τὸ μήτ' ἀπογιγνώσκειν τι μήθ' ὑπερφρονεῖν ἔχω.
- 18 “ Λέγω δὲ ταῦτα ἐν εἰδόσι, μάρτυρας ὑμᾶς τοὺς ἀκούοντας αὐτῶν ποιούμενος, οὐχ ἵν' ἄλλως τι περὶ ἐμαυτοῦ κομπάσαιμι (ἱκανὸν γάρ μοι πρὸς εὐκλειαν τὸ συνειδὸς ὑμῶν ὑπάρχει) ἀλλ' ἵνα καὶ ἐκ τούτων καταμάθῃτε ὅσῳ βέλτιον τῶν ἐναντίων
- 2 παρεσκευάσμεθα. ἐλαττούμενοι γὰρ ἡμῶν καὶ τῷ



## BOOK L

that I am the kind of leader that could prevail even with poor soldiers. For I am at that age when men are at their very prime, both in body and in mind, and are hampered neither by the rashness of youth nor by the slackness of old age, but are at their strongest, because they occupy the mean between these two extremes. Moreover, I have the advantage of such natural gifts and of such a training that I can with the greatest ease make the right decision in every case and give it utterance. As regards experience, which, as you know, causes even the ignorant and the uneducated to appear to be of some value, I have been acquiring that through my whole political and my whole military career. For from boyhood down to the present moment I have continually trained myself in these matters; I have been ruled much and have ruled much, and thereby I have learned, on the one hand, all the tasks of whatever kind the leader must impose, and, on the other, all the duties of whatever kind the subordinate must obediently perform. I have known fear, I have known confidence; thereby I have schooled myself, through the one, not to be afraid of anything too readily, and, through the other, not to venture on any hazard too heedlessly. I have known good fortune, I have known failure; consequently I am able to avoid both despair and excess of pride.

"I speak to you who know that what I say is true, and make you who hear it my witnesses to its truth, not with the intention of uttering idle boasts about myself,—enough for me, so far as fame is concerned, is your consciousness of it,—but to the end that you may in this way bring home to yourselves how much better we are equipped than our opponents. For

B C. 31

## DIO'S ROMAN HISTORY

- πλήθει τῶν τε στρατιωτῶν ἅμα καὶ τῶν χρημάτων καὶ τῷ πολυειδεῖ τῆς παρασκευῆς, οὐδενὶ τῶν πάντων τοσοῦτον ἐλλείπουσιν ὅσον τῇ τε ἡλικίᾳ καὶ τῇ ἀπειρίᾳ τοῦ στρατηγούντος αὐτῶν. περὶ οὗ τὰ μὲν ἄλλα οὐδὲν δέομαι καθ' ἕκαστον ἀκριβῶς
- 3 εἰπεῖν, κεφαλαιώσας δὲ ἐρῶ τοῦτο ὃ καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, ὅτι τε ἀρρωστότατος τῷ σώματί ἐστι, καὶ ὅτι οὐδεμίαν πώποτε ἐπιφανῆ μάχην οὔτε ἐν τῇ ἡπείρῳ οὔτε ἐν τῇ θαλάσῃ αὐτὸς νενίκηκεν. ἀμέλει καὶ ἐν τοῖς Φιλίπποις ἐν τῷ αὐτῷ ἀγῶνι ἐγὼ μὲν ἐκράτησα ἐκεῖνος δὲ ἠττήθη.<sup>1</sup>
- 4 “Τοσοῦτον μὲν ἀλλήλων διαφέρομεν, τὰ δὲ δὴ πολλὰ τῶν ἁμεινον παρεσκευασμένων καὶ αἱ νῆκαι γίνονται. εἰ δ' οὖν τινα καὶ ἐκεῖνοι ἰσχυρὸν ἔχουσιν, ἀλλ' ἐν τε τῷ ὀπλιτικῷ καὶ κατὰ τὴν γῆν εὗροίτ' ἂν αὐτὴν οὔσαν, ταῖς δὲ δὴ ναυσὶν οὐδ' ἀντάραι
- 5 τὸ παράπαν ἡμῖν δυνήσονται. ὁρᾶτε γάρ που καὶ αὐτοὶ καὶ τὸ μέγεθος καὶ τὸ πάχος τῶν ἡμετέρων σκαφῶν, ὥστε εἰ καὶ τὸν ἀριθμὸν ἰσοπαλεῖς αὐταῖς ἐκείναι ἦσαν, ἀλλ' ὑπὸ γε τούτων οὐδὲν ἂν οὔτε ταῖς ἐμβολαῖς οὔτε ταῖς προσβολαῖς<sup>2</sup> ἐκακούργησαν· τὸ μὲν γὰρ ἡ παχύτης τῶν ξύλων, τὸ δὲ αὐτὸ τὸ ὕψος τῶν νεῶν, καὶ εἰ μηδεὶς ἀπ' αὐτῶν
- 6 ἡμύνετο, πάντως ἂν ἐπέσχε. ποῦ δὴ καὶ τοξοτῶν καὶ σφενδονητῶν τοσοῦτων ἐπιπλεόντων, καὶ προσέτι καὶ ἀπὸ τῶν πύργων ἄνωθεν αὐτῶν ἐφικνουμένων, δυνήσεται τίς σφισι προσμῖξαι; εἰ δὲ δὴ καὶ πλησιάσειέ τις, πῶς μὲν οὐκ ἂν<sup>3</sup> ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πλήθους τῶν κωπῶν βαπτισθεῖη, πῶς δ' οὐκ

<sup>1</sup> ἐκεῖνος δὲ ἠττήθη M, αὐτὸς δὲ ἠττήθη V.

<sup>2</sup> προσβολαῖς Rk., προβολαῖς VM.

<sup>3</sup> οὐκ ἂν Bk., ἂν οὐχ M, οὐχ V.

## BOOK L

while they are inferior to us not only in number of troops and in abundance of money, but also in diversity of equipment, yet in no one respect are they so lacking as in the youth and inexperience of their commander. About his deficiencies in general I do not need to speak precisely or in detail, but I will sum up the whole matter and say, what you also know, that he is a veritable weakling in body and has never by himself been victor in any important battle either on the land or on the sea. Indeed, at Philippi, in one and the same conflict, it was I that conquered and he that was defeated.

R C. 81

“So great is the difference between us two; but, as a rule, it is those who have the better equipment that secure the victories. Now if our opponents have any strength at all, you will find it to exist in their heavy-armed force and on land; as for their ships, they will not even be able to sail out against us at all. For you yourselves, of course, see the length and beam of our vessels, which are such that even if the enemy's were a match for them in number, yet because of these advantages on our side they could do no damage either by charging bows-on or by ramming our sides. For in the one case the thickness of our timbers, and in the other the very height of our ships, would certainly check them, even if there were no one on board to ward them off. Where, indeed, will anyone find a chance to assail ships which carry so many archers and slingers, who have the further advantage of striking their assailants from the towers aloft? But if anyone should manage to come up close, how could he fail to get sunk by the very number of our oars, or how could he fail to

## DIO'S ROMAN HISTORY

- ἂν ὑπὸ πάντων τῶν τε ἀπὸ τῶν καταστροφμάτων  
 καὶ τῶν ἀπὸ τῶν πύργων βαλλόμενος καταπον-  
 19 τωθῇ; μὴ γάρ, ὅτι περὶ Σικελίαν Ἀγρίππας  
 ἐναυκράτησε, παρὰ τοῦτο καὶ ἀρετὴν αὐτοὺς ναυ-  
 τικὴν ἔχειν ἡγεῖσθε· οὔτε γὰρ πρὸς τὸν Σέξτου  
 ἀλλὰ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, οὔτε πρὸς ὁμοίαν  
 ἡμῖν ἀντιπαρασκευὴν ἀλλὰ πρὸς πολὺ διάφορον  
 2 ἠγωνίσαντο. εἴ τέ τις τὴν εὐτυχίαν αὐτῶν ἐκείνην  
 ἐν μεγάλῳ τιθείη, δίκαιός ἐστι καὶ τὴν ἥτταν τὴν  
 αὐτοῦ τοῦ Καίσαρος, ἣν ὑπ' αὐτοῦ τοῦ<sup>1</sup> Σέξτου  
 ἐνίκηθη, ἀντιλογίσασθαι· καὶ οὕτως οὐχ ὅπως  
 ἴσα πρὸς ἴσα, ἀλλὰ καὶ πολὺ πλείω καὶ κρείττω  
 πάντα τὰ ἡμέτερα τῶν ἐκείνοις ὑπαρχόντων εὐ-  
 3 ρήσει. τὸ δ' ὅλον, πόστην μὲν ἡ Σικελία μερίδα  
 τῆς ἄλλης ἀρχῆς, πόστην δὲ ἡ τοῦ Σέξτου δύναμις  
 τῆς ἡμετέρας παρασκευῆς εἶχεν, ὥστε τινὰ εἰκό-  
 τως ἂν τὰ τοῦ Καίσαρος, τὰ αὐτὰ ἐκείνα ὄντα καὶ  
 μήτε πλείω μήτ' ἀμείνω γεγονότα, καταδείξαι  
 μᾶλλον ἐξ ὧν ἠντύχησεν ἢ θαρσῆσαι ἐξ ὧν ἔπται-  
 4 σεν. ὅθεν πού καὶ ἐγὼ ταῦτα λογιζόμενος οὐκ  
 ἠθέλησα τῷ πεζῷ προαποκινδυνεύσαι, ἐν ᾧ δὴ  
 δοκοῦσι τρόπον τινὰ ἰσχύειν, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν  
 πταίσματός τινος ἐν ἐκείνῳ γενομένου ἀθυμήσῃ,  
 ἀλλὰ ταῖς ναυσίν, αἷς κράτιστοί τε ἐσμέν καὶ  
 παμπληθὲς αὐτῶν περίεσμεν, ἵν' ἐν ταύταις κρατή-  
 5 σαντες καὶ τοῦ πεζοῦ σφῶν καταφρονήσωμεν. εὖ  
 γὰρ δὴ τοῦτο ἴστε, ὅτι πᾶσα ἡ τοῦ πολέμου ῥοπή  
 ἐντεῦθεν ἐκ τοῦ ναυτικοῦ ἀμφοτέροις ἡμῖν ἥρτηται·  
 καὶ νούτῳ περιγενώμεθα, οὐδὲν ἔτι δεινὸν οὐδ' <sup>2</sup>

<sup>1</sup> τοῦ supplied by Bk.

<sup>2</sup> οὐδ' Bk., οὐθ' VM.

## BOOK L

be sent to the bottom when shot at by all the warriors on our decks and in our towers? Do not imagine, now, that they possess any particular seamanship just because Agrippa won a naval battle off Sicily; for they contended, not against Sextus, but against his slaves, not against a like equipment with ours, but against one far inferior. And if anyone is inclined to make much of their good fortune in that combat, he is bound to reckon on the other side the defeat which Caesar himself suffered at the hands of Sextus himself; in this way he will find, not merely that our chances are equal, but that all the considerations on our side are far more numerous and far better than on theirs. In a word, how large a part does Sicily form of the whole empire, and how large a fraction of our force did the troops of Sextus possess, that anyone should reasonably fear Caesar's armament, which is precisely the same as before and has grown neither larger nor better, merely because of his good luck, rather than take courage because of his defeat? It is precisely in view of these considerations, therefore, that I have not cared to risk a first engagement with the infantry, where they appear to have strength in a way, in order that no one of you should become disheartened as the result of a reverse in that arm; instead, I have chosen to begin with the ships, where we are strongest and have a vast superiority over our antagonists, in order that after a victory with these we may scorn their infantry also. For you know well that the turn of the scale in this war depends for both sides entirely upon just this—I mean our fleets; for if we come out victorious with this arm we shall thenceforth suffer no harm from any of their

B. C. 81

## DIO'S ROMAN HISTORY

ὑπὸ τῶν ἄλλων πεισόμεθα, ἀλλ' ὥσπερ ἐν νησιδίῳ  
τινὶ αὐτούς, ἅτε πάντων τῶν πέριξ ἡμετέρων ὄντων,  
ἀπειληφότες ἀκονιτί, καὶ μηδενὶ ἄλλῳ, τῷ γε λιμῷ  
χειρωσόμεθα.

- 20 “Καὶ μὴν ὅτι οὐχ<sup>1</sup> ὑπὲρ μικρῶν οὐδ'<sup>2</sup> ὑπὲρ  
φαύλων τινῶν ἀγωνιούμεθα, ἀλλ' ὥστε προθυ-  
μηθέντες μὲν τῶν μεγίστων τυχεῖν ἀμελήσαντες  
δὲ τὰ δεινότατα παθεῖν, οὐδὲ λόγου προσδεῖν  
2 ἡγοῦμαι. τί γὰρ οὐκ ἂν ἡμᾶς, ἂν γε καὶ κρατή-  
σωσιν, ἐργάσαιντο, πάντας μὲν ὡς εἰπεῖν τοὺς  
μετὰ τοῦ Σέξτου τῶν ἐλλογίμων γενομένους ἀπε-  
κτονότες, πολλοὺς δὲ καὶ τῶν μετὰ τοῦ Λεπίδου  
3 συναραμένων σφίσιν ἀπολωλεκότες; καὶ τί λέγω  
ταῦτα, ὅποτε καὶ αὐτὸν τὸν Λέπιδον, μήτε τι  
ἀδικήσαντα καὶ προσέτι καὶ συμμαχήσαντα αὐ-  
τοῖς, τῆς τε ἡγεμονίας ἀπάσης παραλελύκασι καὶ  
ὥσπερ τινὰ αἰχμάλωτον ἐν φρουρᾷ ἔχουσι, καὶ  
τούς τε ἐξελευθέρους πάντας τοὺς ἐν τῇ Ἰταλίᾳ  
καὶ προσέτι καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς τὰ χωρία  
κεκτημένους ἡργυρολογήκασιν οὕτως ὥστε καὶ ἐς  
ὄπλα τινὰς αὐτῶν ἐλθεῖν ἀναγκάσαι, καὶ τούτου  
4 συχνοὺς φθεῖραι; ἀλλ' ἔστιν ὅπως φείσονται<sup>3</sup>  
ἡμῶν οἱ τῶν συμμάχων μὴ πεφεισμένοι; ἀφέξον-  
ται τῶν ἡμετέρων οἱ τὰ τῶν οἰκείων δεδασμολογη-  
κότες; φιλανθρωπεύσονται τι νικήσαντες οἱ καὶ  
πρὶν κρατῆσαι τί<sup>4</sup> πεποιηκότες; καὶ ἵνα γε μὴ  
πάντα τὰ τῶν ἄλλων λέγων διατρίβω, ἀλλ' αὐτὰ  
5 τὰ ἐς ἡμᾶς αὐτοῖς τετολμημένα καταλέξω, τίς μὲν  
οὐκ οἶδεν ὅτι κοινωνὸς ἐγὼ καὶ συνάρχων τοῦ

<sup>1</sup> ὅτι οὐχ Reim, οὐχ ὅτι VM.      <sup>2</sup> οὐδ' Bk., οὐθ' VM.

<sup>3</sup> φείσονται R. Steph., φείσωνται VM.

<sup>4</sup> κρατῆσαι τί Xyl., κρατῆσαι τι VM.

## BOOK L

other forces either, but shall cut them off on an islet, B C 81  
as it were, since all the regions round about are in  
our possession, and shall subdue them without trouble,  
if in no other way, at least by hunger.

“Now I think that there is no further need even of words to show you that we shall be struggling, not for small or insignificant ends, but in a contest such that, if we are zealous, we shall obtain the greatest rewards, and if careless, we shall suffer the most grievous misfortunes. Why, what would they not do to us, if they should prevail, when they have put to death practically all the followers of Sextus who were of any prominence, and have even destroyed many followers of Lepidus though they coöperated with Caesar’s party? But why do I mention this, seeing that they have removed from his command altogether Lepidus himself, who was guilty of no wrong and furthermore had been their ally, and keep him under guard as if he were a prisoner of war, and when they have also exacted contributions of money from all the freedmen in Italy and from all the rest likewise who possess any land, going so far as to force some of them actually to resort to arms, and then for that act put large numbers to death? Is it possible that those who have not spared their allies will spare us? Will those who levied tribute upon the property of their own adherents keep their hands from ours? Will they show humanity as victors who, even before gaining supremacy, have committed every conceivable outrage? Not to spend time in speaking of the experience of other people, I will enumerate their acts of insolence toward ourselves. Who does not know that, although I was

## DIO'S ROMAN HISTORY

- Καίσαρος ἀποδειχθείς, καὶ τὴν τε προστασίαν τῶν κοινῶν ἐκ τοῦ ἴσου αὐτῷ λαβὼν καὶ τιμῶν καὶ ἀρχῶν τῶν ὁμοίων τυχών, καὶ τοσοῦτον ἤδη χρόνον ἐν αὐταῖς ὢν, πάντων αὐτῶν ὅσον ἐπ' ἐκείνῳ ἐστίν, ἀπεστέρημαι, καὶ ἰδιώτης μὲν ἐξ
- 6 ἡγεμόνος ἄτιμος δὲ ἐξ ὑπάτου γέγονα, οὐχ ὑπὸ τοῦ δήμου οὐδ' ὑπὸ τῆς βουλῆς (πῶς γάρ, ὅποτε καὶ ἔφυγον ἄντικρυς ἐκ τῆς πόλεως καὶ οἱ ὑπατοὶ καὶ ἄλλοι τινές, ἵνα μὴδὲν τοιοῦτο ψηφίσωνται;) ἀλλ' ὑπὸ τε αὐτοῦ ἐκείνου καὶ ὑπὸ τῶν περὶ αὐτὸν ὄντων, οἵτινες οὐκ αἰσθάνονται μόναρχον αὐτὸν
- 7 ἐφ' ἑαυτοὺς πρώτους<sup>1</sup> ἀσκοῦντες; ὁ γὰρ τολμήσας τὰς διαθήκας μου ζῶντος, δύναμιν τοσαύτην ἔχοντος, Ἀρμενίους νικῶντος, καὶ ζητῆσαι καὶ βία τοὺς λαβόντας αὐτὰς ἀφελέσθαι καὶ ἀνοίξαι καὶ δημοσίᾳ ἀναγνῶναι πῶς ἂν ἡ ὑμῶν ἢ ἄλλου τινὸς
- 8 φείσαιο; καὶ ὃ γε τοιοῦτος ἐς ἐμέ τὸν φίλον τὸν ὁμοτράπεζον τὸν συγγενῇ γεγονῶς πῶς ἂν φιλάνθρωπόν τι πρὸς τοὺς ἄλλους, πρὸς οὓς οὐδὲν αὐτῷ συμβόλαιόν ἐστι, ποιήσειεν;
- 21 “ Καὶ μὴν εἰ δεῖ τι τοῖς ἐψηφισμένοις ὑπ' αὐτοῦ τεκμαίρεσθαι, ὑμῖν μὲν καὶ φανερώς ἀπειλεῖ (πολεμίους γοῦν ἄντικρυς τοὺς πλείονας ὑμῶν πεποίηται), ἐμοὶ δ' οὐδὲν αὐτῷ τοιοῦτον ἐπήγγελκε, καίτοι καὶ πολέμων μοι καὶ πάντα οὐχ ὅπως τὰ τοῦ κεκρατηκότος ἀλλὰ καὶ τὰ τοῦ πεφονευκότος με ἤδη ποιῶν.
- 2 ὥσθ' ὅποτε ἐμέ, ὃν μὴδέπω καὶ νῦν πολέμιον ἔχειν προσποιεῖται, τοιαῦτα δέδρακεν, ἥκιστα ἂν ὑμῶν

<sup>1</sup> πρώτους M, πρώτου V.



## BOOK L

chosen a partner and colleague of Caesar, and was given the management of public affairs on equal terms with him, and received like honours and offices, in possession of which I have continued for so long a time, yet I have been deprived of them all, so far as lay in his power; I have become a private citizen instead of a commander, disfranchised instead of consul, and this not by the action of the people nor yet of the senate (for how could that be, when the consuls and some other senators went so far as to flee at once from the city in order to escape casting any such vote?), but by the act of this one man and of his adherents, who do not perceive that they are training a sovereign to rule over themselves first of all? Why, the man who dared while I was still alive and in possession of so great power and was conquering the Armenians, to hunt out my will, to take it forcibly from those who had received it, to open it and read it publicly—how, I say, should a man like that spare either you or anybody else? And how will he show any kindness to others to whom he is bound by no tie, when he has shown himself such a man toward me—his friend, his table-companion, his kinsman?

“Now in case we are to draw any inferences from his decrees, he threatens you openly,—at any rate he has made the majority of you enemies outright,—but against me personally no such declaration has been made, though he is at war with me and is already acting in every way like one who has not only conquered me but also murdered me. Hence, when he has treated me in such a way,—me, whom he pretends not even yet at this day to regard as an enemy,—he

## DIO'S ROMAN HISTORY

ἀπόσχοιτο, οἷς καὶ αὐτὸς ἐκπεπολεμῶσθαι σαφῶς  
 3 ὁμολογεῖ. τί ποτ' οὖν αὐτῷ βούλεται τὸ τὰ μὲν  
 ὄπλα πᾶσιν ὁμοίως ἡμῖν ἐπιφέρειν, ἐν δὲ δὴ τῷ  
 ψηφίσματι τοῖς μὲν πολεμεῖν τοῖς δὲ μὴ φάσκειν;  
 οὐ μὰ Δί' οὐχ' ἵνα διαφορότητα τινα ἐν ἡμῖν ἐργά-  
 σηται, οὐδ' ἵνα τοῖς μὲν ἄλλως τοῖς δὲ ἄλλως, ἅν  
 γε καὶ κρατήσῃ, χρήσῃται, ἀλλ' ἵν' ἡμᾶς στασιά-  
 σας συγκρούσῃ καὶ κατὰ τοῦτ' ἀσθενεστέρους  
 4 ποιήσῃ. οὐ γὰρ ἀγνοεῖ γε<sup>1</sup> ὅτι ὁμοφρονούντων  
 μὲν ἡμῶν καὶ καθ' ἐν πάντα πραττόντων οὐδαμῇ  
 οὐδαμῶς κρείττων ἂν γένοιτο, διενεχθέντων δέ, καὶ  
 τῶν μὲν ταῦτα τῶν δὲ ἐκεῖνα ἐλομένων, τάχ' ἂν  
 κρατήσῃ· καὶ διὰ τοῦτο τοῦτον ἡμῖν τὸν τρόπον  
 προσφέρεται.

22 “Ὡςπερ οὖν καὶ ἐγὼ καὶ οἱ συνόντες μοι Ῥω-  
 μαῖοι τὸν τε κίνδυνον, καίπερ ἄδειαν τινα τῶν  
 ἐψηφισμένων ἔνεκα ἔχοντες, προορώμεθα καὶ τὴν  
 ἐπιβουλήν αὐτοῦ συνίεμεν, καὶ οὔτε προιέμεθα  
 ὑμᾶς οὔτ' αὐτὴν ἰδίᾳ τὸ συμφέρον ἡμῖν αὐτοῖς προ-  
 2 σκοποῦμεν, οὕτω που καὶ ὑμᾶς, οἷς οὐδ' αὐτὸς  
 ἀρνεῖται μὴ οὐκ ἐχθροὺς καὶ ἐχθίστους γε ἡγεῖ-  
 σθαι, χρή πάντα ταῦτ' ἐνθυμηθέντας, καὶ κοινούς  
 μὲν τοὺς κινδύνους κοινὰς δὲ καὶ τὰς ἐλπίδας  
 ποιησαμένους, καὶ συνάρασθαι τὰ πράγματα παν-  
 τοίως καὶ συσπουδάσαι προθύμως, θέντας<sup>2</sup> παρ'  
 ἀλληλα καὶ ἅ πεισόμεθα, ὥσπερ εἶπον, ἡττηθέν-  
 3 τες, καὶ ὧν τευξόμεθα κρατήσαντες. μέγα μὲν  
 γὰρ καὶ τὸ μηδὲν μήθ' ὑβριστικὸν μήτε πλεονε-  
 κτικὸν ἐλαττωθέντας πῃ ἡμᾶς παθεῖν, μέγιστον δὲ  
 τὸ νικήσαντας πάνθ' ὅσα τις ἂν εὕξαιτο πρᾶξαι.

<sup>1</sup> γε Rk., τε VM.

<sup>2</sup> θέντας Bk., ἐνθυμηθέντας VM.

## BOOK I

surely will not keep his hands off you, with whom even he clearly admits that he is at war. What in the world does he mean, then, by threatening us all alike with arms, but in the decree declaring that he is at war with some and not with others? It is not, by Jupiter, with the intention of making any distinction among us, or of treating one class in one way and another in another, if he prevails, but it is in order to set us at variance and bring us in collision, and thus render us weaker. For of course he is not unaware that while we are in accord, and acting as one in everything, he can never in any way get the upper hand, but that if we quarrel, and some choose one policy and the rest another, he may perhaps prevail; and it is for this reason that he acts as he does toward us.

"Just as I, therefore, and the Romans associated with me foresee the danger, in spite of our enjoying a kind of immunity so far as the decrees are concerned, and as we comprehend his plot, and yet neither abandon you nor look privately to our own advantage, in like manner you, too, whom even he himself does not deny that he regards as hostile, yes, most hostile, ought to bear in mind all these facts, and counting both our dangers and our hopes as common to us all, you should cooperate in every way in what we have to do and eagerly share in our zeal, balancing against each other what we shall suffer (as I have explained) if defeated, and what we shall gain if victorious. For while it is a great thing for us just to escape being the victims of insult and greed, if by any chance we are defeated, yet it is greatest of all to conquer and thus to be able to accomplish all

## DIO'S ROMAN HISTORY

αἰσχιστον δὲ τοσοῦτους καὶ τοιούτους ὄντας, καὶ ὄπλα καὶ χρήματα καὶ ναῦς καὶ ἵππους ἔχοντας, τὰ χείρονα ἀντὶ τῶν ἀμεινόνων ἐλέσθαι, καὶ παρὸν καὶ ἐκείνοις τὴν ἐλευθερίαν παρασχεῖν, συνδου-  
 4 λεῦσαι μᾶλλον αὐτοῖς ἐθελῆσαι. τοσοῦτον γάρ που διαφέρομεν ἀλλήλων ὥσθ' ὁ μὲν καὶ ὑμῶν μοναρχῆσαι ἐπιθυμεῖ, ἐγὼ δὲ καὶ ἐκείνους ἐλευθερῶσαι βούλομαι, καθάπερ που καὶ τοῖς ὄρκοις πεπίστωμαι. ὥς οὖν ὑπὲρ ἀμφοτέρων ὁμοίως ἀγωνιούμενοι, καὶ κοινὰ τὰ ἀγαθὰ πᾶσι κατακτησόμενοι, σπουδάσωμεν, ᾧ ἄνδρες στρατιῶται, ἔν τε τῷ παραχρήμα κρατῆσαι καὶ διὰ παντὸς εὐδαιμονῆσαι."

23 Τοιαῦτά τινα ὁ Ἀντώνιος εἰπὼν πάντας μὲν τοὺς πρῶτους τῶν συνόντων οἱ ἐς τὰς ναῦς ἐσεβίβασε, μὴ τι νεωτερίσωσι καθ' ἑαυτοὺς γενόμενοι, ὥσπερ ὁ τε Δέλλιος καὶ ἄλλοι τινὲς αὐτομολήσαντες, παμπληθεῖς δὲ καὶ τοξότας καὶ σφενδονήτας  
 2 καὶ ὀπλίτας ἀνεβιβάσατο· ἐπειδὴ γὰρ τῷ τε μεγέθει τῶν τοῦ Καίσαρος νεῶν καὶ τῷ πλήθει τῶν ἐπιβατῶν αὐτοῦ ὁ Σέξτος οὐχ ἥκιστα ἥττητο, τά τε σκάφη κατεσκεύασε πολὺ τῶν ἐναντίων ὑπερέχοντα (τριήρεις μὲν γὰρ ὀλίγας, τετρήρεις δὲ καὶ δεκῆρεις καὶ τὰ λοιπὰ τὰ διὰ μέσου πάντα ἐξε-  
 3 ποίησε) καὶ ἐπ' αὐτὰ πύργους τε ὑψηλοὺς ἐπικατεσκεύασε καὶ πλῆθος ἀνθρώπων ἐπανεβίβασεν, ὥστε καθάπερ ἀπὸ τειχῶν αὐτοὺς μάχεσθαι. Καίσαρ δὲ καθεώρα μὲν τὴν παρασκευὴν αὐτῶν καὶ εὐτρεπίζετο, μαθὼν δὲ δὴ καὶ τὴν διάνοιάν σφῶν παρὰ τε ἄλλων καὶ παρὰ τοῦ Δελλίου συνήγαγε καὶ αὐτὸς τὸ στράτευμα καὶ ἔλεξεν ὧδε·

## BOOK L

we have prayed for. On the other hand, it is most disgraceful for us, who are so many and so valiant, who have weapons, money, ships, and horses, to choose the worse instead of the better course, and when it is in our power to confer liberty upon the other side as well as upon ourselves, to prefer to share their slavery with them. Our aims, you must know, are so opposed that, whereas he desires to reign as a sovereign over you, I wish to free them as well as you, and this indeed I have confirmed by oath. Therefore, as men who are to struggle for both sides alike and to win blessings in which all will share, let us earnestly strive, soldiers, to prevail at the present moment and to gain happiness for all time."

B C. 81

After speaking to this effect Antony put all his most prominent associates on board the ships, to prevent them from beginning any mutiny if left by themselves, as Dellius and some other deserters had done; he also embarked great numbers of archers, slingers, and heavy-armed troops. For seeing that the size of Caesar's ships and the number of his marines were chiefly responsible for the defeat of Sextus, Antony had built his vessels much higher in the water than those of his opponents, constructing only a few triremes, but instead some ships with four and some with ten banks of oars, and all the remainder in between these two; upon these he had built lofty towers, and he had put aboard a large number of men, who could thus fight from walls, as it were. Caesar, for his part, was observing their equipment and making his preparations, and when he learned from Dellius and others their intention, he also assembled his army and spoke to this effect:

## BOOK L

“ Observing, soldiers, both from what I have learned B. C. 81  
by hearsay and from what I have proved by experience, that almost all and the greatest undertakings of warfare, or rather, I may say, the undertakings of men without exception, turn out in favour of those whose thoughts and acts are upon the higher level of justice and reverence for the gods, I have myself taken to heart this truth above all others, and I advise you also to have regard for it. For even if we possess ever so vast and mighty a force, such that even a man who chose the less just of two courses might expect to win with its aid, nevertheless I base my confidence far more upon the causes underlying the war than upon such a force. For that we who are Romans and lords of the greatest and best portion of the world should be despised and trodden under foot by an Egyptian woman is unworthy of our fathers, who overthrew Pyrrhus, Philip, Perseus, and Antiochus, who drove the Numantians and the Carthaginians from their homes, who cut down the Cimbri and the Ambrones; it is unworthy also of ourselves, who have subjugated the Gauls, subdued the Pannonians, advanced as far as the Ister, crossed the Rhine, and passed over the sea into Britain. Would not all those who have performed the exploits I have named grieve mightily if they should learn that we had succumbed to an accursed woman? Should we not be acting most disgracefully if, after surpassing all men everywhere in valour, we should then meekly bear the

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 6 πρῶως φέρομεν, οἵτινες, ὦ Ἡράκλεις, Ἀλεξανδρεῖς  
 τε καὶ Αἰγύπτιοι ὄντες (τί γὰρ ἂν ἄλλο τις αὐτοὺς  
 χεῖρον ἢ ἀληθέστερον εἰπεῖν ἔχοι;) καὶ τὰ μὲν  
 ἐρπετὰ καὶ τᾶλλα θηρία ὥσπερ τινὰς θεοὺς θερα-  
 πεύοντες, τὰ δὲ σώματα τὰ σφέτερα ἐς δόξαν  
 7 ἀθανασίας ταριχεύοντες, καὶ θρασύνασθαι μὲν  
 προπετέστατοι ἀνδρίσασθαι δὲ ἀσθειέστατοι ὄν-  
 τες, καὶ τὸ μέγιστον γυναικὶ αὐτ' ἀνδρὸς δουλεύ-  
 οντες, ἐτόλμησαν τῶν τε ἡμετέρων ἀγαθῶν ἀντι-  
 ποιήσασθαι καὶ δι' ἡμῶν αὐτὰ κατακτήσασθαι,  
 ὥστε σφίσιν ἐκουσίους ἡμᾶς τῆς ὑπαρχούσης ἡμῖν  
 25 εὐδαιμονίας παραχωρήσαι; τίς μὲν γὰρ οὐκ ἂν  
 ὀδύραιτο ὁρῶν στρατιώτας Ῥωμαίους δορυφοροῦν-  
 τας τὴν βασιλίδαν αὐτῶν; τίς δ' οὐκ ἂν στενάξειεν  
 ἀκούων ἱππέας καὶ βουλευτὰς Ῥωμαίων κολα-  
 2 κεύοντας αὐτὴν ὥσπερ εὐνούχους; τίς δ' οὐκ ἂν  
 θρηνήσειε καὶ ἀκούων καὶ ὁρῶν αὐτὸν τὸν Ἀντώ-  
 νιον τὸν δις ὕπατον, τὸν πολλακίς αὐτοκράτορα,  
 τὸν τὴν προστασίαν μετ' ἐμοῦ τῶν κοινῶν ἐπιτρα-  
 πέντα, τὸν τοσαύτας μὲν πόλεις τοσαῦτα δὲ στρα-  
 3 τόπεδα ἐγχειρισθέντα, νῦν πάντα μὲν τὰ πάτρια  
 τοῦ βίου ἤθη ἐκλελοιπότα, πάντα δὲ τὰλλότρια  
 καὶ βαρβαρικὰ ἐξηλωκότα, καὶ ἡμῶν μὲν ἢ τῶν  
 νόμων ἢ τῶν θεῶν τῶν προγονικῶν μηδὲν προτι-  
 μῶντα, τὴν δ' ἄνθρωπον ἐκείνην καθάπερ τινὰ  
 Ἴσιον ἢ Σελήνην προσκυνοῦντα, καὶ τοὺς τε παῖδας  
 4 αὐτῆς Ἡλίον καὶ Σελήνην ὀνομάζοντα, καὶ τὸ  
 τελευταῖον καὶ ἑαυτὸν Ὀσίριν καὶ Διόνυσον ἐπι-  
 κεκληκότα, καὶ τούτων, καθάπερ πάσης μὲν τῆς  
 γῆς πάσης δὲ τῆς θαλάσσης κυριεύοντα, καὶ νή-  
 σους ὅλας καὶ τῶν ἡπείρων τινὰ κεχαρισμένον;  
 5 ἄπιστα μὲν εἶ οἶδ' ὅτι καὶ θαυμαστὰ ταῦθ' ὑμῖν,

## BOOK L

insults of this throng, who, oh heavens! are Alexandrians and Egyptians (what worse or what truer name could one apply to them?), who worship reptiles and beasts as gods, who embalm their own bodies to give them the semblance of immortality, who are most reckless in effrontery but most feeble in courage, and who, worst of all, are slaves to a woman and not to a man, and yet have dared to lay claim to our possessions and to use us to help them acquire them, expecting that we will voluntarily give up to them the prosperity which we possess? Who would not lament at seeing Roman soldiers acting as bodyguards of their queen? Who would not groan at hearing that Roman knights and senators fawn upon her like eunuchs? Who would not weep when he both hears and sees Antony himself, the man twice consul, often *imperator*, to whom was committed in common with me the management of the public business, who was entrusted with so many cities, so many legions—when he sees that this man has now abandoned all his ancestors' habits of life, has emulated all alien and barbaric customs, that he pays no honour to us or to the laws or to his fathers' gods, but pays homage to that wench as if she were some Isis or Selene, calling her children Helios and Selene, and finally taking for himself the title of Osiris or Dionysus, and, after all this, making presents of whole islands and parts of the continents, as though he were master of the whole earth and the whole sea? All these things seem marvellous and incredible to you,

B.C. 31



## DIO'S ROMAN HISTORY

ὦ ἄνδρες στρατιῶται, φαίνεται· διὰ τοῦτο δὲ δὴ μάλλον ἀγανακτεῖν ὀφείλετε. εἰ γὰρ ἂ μηδ' ἀκούσαντες πιστεύετε, ταῦτ' οὕτως γίνεται, καὶ ἐφ' οἷς οὐκ ἔστιν ὅστις οὐκ ἂν ἀλγήσειε μαθὼν, ταῦτ' ἐκεῖνος ποιεῖ τρυφῶν, πῶς οὐκ ἂν εἰκότως ὑπεροργισθείητε;

- 26 “Καίτοι ἔγωγε καὶ τὸ κατ' ἀρχὰς οὕτω περὶ αὐτὸν ἐσπούδασα ὥστ' αὐτῷ καὶ τῆς ἡμετέρας<sup>1</sup> ἡγεμονίας μεταδοῦναι καὶ τὴν ἐμαυτοῦ ἀδελφὴν συνοικίσαι καὶ στρατεύματα χαρίσασθαι· καὶ
- 2 μετὰ τοῦθ' οὕτως ἐπιεικῶς, οὕτω φιλικῶς πρὸς αὐτὸν ἔσχον ὥστε μήθ' ὅτι<sup>2</sup> τὴν ἀδελφὴν μου ὕβρισε, μήθ' ὅτι τῶν γενηθέντων οἱ ἐξ αὐτῆς τέκνων ἡμέλησε, μήθ' ὅτι τὴν Αἰγυπτίαν αὐτῆς προετίμησε, μήθ' ὅτι τοῖς ἐκείνης παισὶ πάνθ' ὡς εἰπεῖν τὰ ὑμέτερα ἐδωρήσατο, μήτε δι' ἄλλο
- 3 μηδὲν ἐβελήσαι αὐτῷ πολεμήσαι. αἴτιον δὲ ὅτι πρῶτον μὲν ἐνόμιζον οὐ τὸν αὐτὸν δεῖν τρόπον πρὸς τε τὴν Κλεοπάτραν καὶ πρὸς τὸν Ἀντώνιον προσφέρεσθαι· ἐκείνην μὲν γὰρ καὶ ὑπὸ τοῦ ἁλλοφύλου πολεμίαν εὐθύς οἷς ἔπραττεν εἶναι, τοῦτον δέ, ἅτε καὶ πολίτην, ἐνδέχεσθαι σω-
- 4 φρονισθῆναι. ἔπειτα δὲ ἥλπιζον ὅτι εἰ καὶ μὴ ἐθελούσιος, ἀλλ' ἄκων γε ἐκ τῶν ἐπ' ἐκείνη ψηφισθέντων μεταγνώσεται. διὰ μὲν δὴ ταῦτα οὐδὲνα αὐτῷ πόλεμον ἐπήγγειλα· ἐπειδὴ δὲ ὑπεριδὼν αὐτὰ καὶ καταφρονήσας οὐτ' ἀφιέντων αὐτῶν ἡμῶν ἀφεθῆναι οὐτ' ἐλεούντων ἐλεηθῆναι βούλεται, ἀλλ' εἴτε ὡς ἀλόγιστος εἶθ' ὡς μαινώμενος
- 5 (καὶ γὰρ τοῦτ' ἐγὼ ἀκηκοὼς πεπίστευκα, ὅτι

<sup>1</sup> ἡμετέρας R. Steph., ὑμετέρας VM.

<sup>2</sup> ὥστε μήθ' ὅτι Xyl, ὥσθ' ὅτε μήτε VM.

## BOOK L

soldiers, as I am well aware, but you ought therefore to be the more indignant. For if that is actually true which you do not believe even when you hear it, and if that man in his luxurious indulgence does commit acts at which anyone would grieve who learns of them, would it not be reasonable that you should go past all bounds in your rage? B C 31

“Yet I myself was so devoted to him at the beginning that I gave him a share in our command, married my sister to him, and granted him legions. After that I felt so kindly, so affectionately, towards him, that I was unwilling to wage war on him merely because he had insulted my sister, or because he neglected the children she had borne him, or because he preferred the Egyptian woman to her, or because he bestowed upon that woman’s children practically all your possessions, or for any other cause. My reason was, first of all, that I did not think it proper to assume the same attitude toward Antony as toward Cleopatra; for I adjudged her, if only on account of her foreign birth, to be an enemy by reason of her very conduct, but I believed that he, as a citizen, might still be brought to reason. Later I entertained the hope that he might, if not voluntarily, at least reluctantly, change his course as a result of the decrees passed against her. Consequently I did not declare war upon him at all. He, however, has looked haughtily and disdainfully upon my efforts, and will neither be pardoned though we would fain pardon him, nor be pitied though we try to pity him. He is either heedless or mad—for, indeed, I have heard and believed that he has been

## DIO'S ROMAN HISTORY

ὑπ' ἐκείνης τῆς καταράτου μεμάγευται) τῆς μὲν ἡμετέρας εὐεργεσίας καὶ τῆς παρ' ἡμῶν φιλανθρωπίας οὐδέν προτιμᾷ, τῇ δὲ γυναικὶ δουλεύων τὸν τε πόλεμον καὶ τοὺς κινδύνους τοὺς ὑπὲρ αὐτῆς αὐθαιρέτους καὶ καθ' ἡμῶν καὶ κατὰ τῆς πατρίδος ἀναιρεῖται, τί λοιπὸν ἄλλο πλὴν ἀμύνασθαι καὶ τοῦτον μετὰ τῆς Κλεοπάτρας ἡμῖν προσήκει;

- 27 “Μήτ' οὖν Ῥωμαῖον εἶναί τις αὐτὸν νομιζέτω, ἀλλὰ τινα Αἰγύπτιον, μήτ' Ἀντώνιον ὀνομαζέτω, ἀλλὰ τινα Σαραπίωνα· μὴ ὕπατον, μὴ αὐτοκράτορα γεγονέναι ποτὲ ἠγείσθω, ἀλλὰ γυμνασίαρχον.
- 2 ταῦτα γὰρ αὐτ' ἐκείνων αὐτὸς ἐθελοντῆς ἀνθείλετο, καὶ πάντα τὰ πάτρια σεμνολογήματα ἀπορρίψας εἰς τῶν ἀπὸ Κανώβου κυμβαλιστῶν γέγονε. μὴ μέντοι μηδὲ δείσῃ τις αὐτὸν ὥς καὶ ῥοπήν τῷ
- 3 πολέμῳ παρέξοντα. ἦν μὲν γὰρ οὐδὲ ἐν τῷ πρὶν ἄξιός τινος, ὥς που σαφῶς ἴστε οἱ περὶ Μούτιναν αὐτοῦ κεκρατηκότες· εἰ δ' οὖν ποτε καὶ ἐκ τῆς σὺν ἡμῖν<sup>1</sup> στρατείας ἀρετὴν τινα ἔσχευ, ἀλλ' εὖ ἴσθ' ὅτι νῦν πᾶσαν αὐτὴν ἐν τῇ τοῦ βίου μετα-
- 4 βολῇ διέφθαρκεν. ἀδύνατον γὰρ ἐστὶ βασιλικῶς τέ τινα τρυφῶντα καὶ γυναικείως θρυπτόμενον ἀνδρῶδές τι φρονῆσαι καὶ πράξαι, διὰ τὸ πᾶσαν ἀνάγκην εἶναι, οἷοις ἅν τις ἐπιτηδεύμασι συνῇ,
- 5 τούτοις αὐτὸν ἐξομοιοῦσθαι. τεκμήριον δέ, ἓνα πόλεμον ἐν παντὶ τούτῳ τῷ χρόνῳ πεπολεμηκῶς καὶ μίαν στρατείαν πεποιημένος παμπόλλους μὲν ἐν ταῖς μάχαις πολίτας ἀπολώλεκεν, αἰσχιστα δὲ ἀπὸ τῶν Πραάσπων ἀποκεχώρηκε, πλείστους

<sup>1</sup> ἡμῖν V, ὑμῖν M.

## BOOK L

bewitched by that accursed woman—and therefore B.C. 31  
pays no heed to our generosity or kindness, but being a slave to that woman, he undertakes the war and its self-chosen dangers on her behalf against us and against his country. In view of all this, what is left to us but the duty of fighting him, together with Cleopatra, and repelling him?

“Therefore let no one count him a Roman, but rather an Egyptian, nor call him Antony, but rather Serapion; let no one think he was ever consul or *imperator*, but only gymnasiarch. For he has himself, of his own free will, chosen the latter names instead of the former, and casting aside all the august titles of his own land, has become one of the cymbal players from Canopus. Again, let no one fear him on the ground that he will turn the scale of the war. For even in the past he was of no account, as you who conquered him at Mutina know clearly enough. And even if he did at one time attain to some valour through campaigning with us, be well assured that he has now spoiled it utterly by his changed manner of life. For it is impossible for one who leads a life of royal luxury, and coddles himself like a woman, to have a manly thought or do a manly deed, since it is an inevitable law that a man assimilates himself to the practices of his daily life. A proof of this is that in the one war which he has waged in all this long time, and the one campaign that he has made, he caused the death of vast numbers of citizens in the battles, returned in utter disgrace from Praespa, and lost

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 6 δὲ καὶ ἐν τῇ φυγῇ προσαποβέβληκεν. ὥστ' εἰ  
 μὲν γελοίως πως ὀρχεῖσθαι καὶ κορδακίζειν τινὰ  
 ἡμῶν ἐχρῆν, πάντως ἂν ἔλαττον αὐτοῦ ἡνέγκατο  
 (ταῦτα γὰρ μεμελέτηκεν). ἐπειδὴ δὲ ὅπλων καὶ  
 μάχης δεῖ, τί τις ἂν αὐτοῦ φοβηθείη; τὴν ἀκμὴν  
 τοῦ σώματος; ἀλλὰ παρήβηκε καὶ ἐκτεθήλυν-  
 ται.<sup>1</sup> τὴν ῥώμην τῆς γνώμης; ἀλλὰ γυναικίζει  
 7 καὶ ἐκκεκιναίδισται. τὴν εὐσέβειαν τὴν πρὸς  
 τοὺς θεοὺς ἡμῶν; ἀλλὰ πολεμεῖ καὶ ἐκείνοις καὶ  
 τῇ πατρίδι. τὴν πιστότητα<sup>2</sup> τὴν πρὸς τοὺς  
 συμμάχους; καὶ τίς οὐκ οἶδεν ὅπως τὸν Ἀρμένιον  
 ἐξαπατήσας ἔδησε; τὴν<sup>3</sup> ἐπιείκειαν τὴν πρὸς τοὺς  
 φίλους; καὶ τίς οὐχ ἑώρακε τοὺς ὑπ' αὐτοῦ  
 κακῶς ἀπολωλότας; τὴν εὐδοξίαν τὴν παρὰ τοῖς  
 στρατιώταις; καὶ τίς οὐχὶ καὶ ἐκείνων αὐτοῦ  
 8 κατέγνωκε; σημεῖον δὲ ὅτι συχνοὶ καθ' ἑκάστην  
 ἡμέραν πρὸς ἡμᾶς μεθίστανται. νομίζω δὲ ἔγωγε  
 ὅτι καὶ πάντες οἱ πολῖται ἡμῶν τοῦτο ποιήσουσιν,  
 ὥσπερ ποτὲ καὶ πρότερον, ὅτε ἐκ τοῦ Βρεντεσίου  
 9 πρὸς τὴν Γαλατίαν ἦει. μέχρι μὲν γὰρ πλου-  
 τήσειν ἀκινδύνως ἤλπιζον, καὶ μάλα ἄσμενοί  
 τινες αὐτῷ συνήσαν· μάχεσθαι δὲ δὴ πρὸς ἡμᾶς  
 τοὺς ὁμοφύλους ὑπὲρ τῶν μηδέν σφισι προση-  
 κόντων, ἄλλως τε καὶ ἔξδον αὐτοῖς ἀδεῶς σὺν ἡμῖν<sup>4</sup>  
 καὶ σώζεσθαι καὶ εὐδαιμονεῖν, οὐκ ἐβελήσουσιν.
- 28 “Ἄλλ' ἐρεῖ τις ὅτι καὶ συμμάχους πολλοὺς  
 καὶ χρήματα πολλὰ ἔχει. οὐκοῦν ὅπως μὲν τοὺς  
 τὴν Ἀσίαν τὴν ἡπειρον οἰκοῦντας νικᾶν εἰώθαμεν,  
 οἶδε μὲν ὁ Σκιπίων ἐκεῖνος ὁ Ἀσιατικός,<sup>5</sup> οἶδε δὲ

<sup>1</sup> ἐκτεθήλυνται Bk., ἐκτεθήλυται VM.

<sup>2</sup> πιστότητα M, πιστοτάτην V.

<sup>4</sup> ἡμῖν R. Steph., ὑμῖν VM.

<sup>3</sup> τὴν Pflugk, τὴν δὲ VM.

<sup>5</sup> ἀσιατικός M, ἀσ. ανός V.

## BOOK L

ever so many men besides in his flight. So, then, R C 81  
if any one of us were called upon to execute a ridiculous dance or to cut a lascivious fling, such a person would surely have to yield the honours to him, since these are the specialities he has practised, but now that the occasion calls for arms and battle, what is there about him that anyone should dread? His physical fitness? But he has passed his prime and become effeminate. His strength of mind? But he plays the woman and has worn himself out with unnatural lust. His piety toward our gods? But he is at war with them as well as with his country. His faithfulness to his allies? But who does not know how he deceived and imprisoned the Armenian? His kindness to his friends? But who has not seen the men who have miserably perished at his hands? His reputation with the soldiers? But who even of them has not condemned him? A sign of this is that numbers daily come over to our side. For my part I think that all our citizens will do this, as on a former occasion when he was on his way from Brundisium to Gaul. So long, to be sure, as they expected to get rich without danger, some were very glad to cleave to him; but they will not care to fight against us, their own countrymen, on behalf of what does not belong to them at all, especially when they may without risk gain both their lives and their happiness by joining us.

“Some one may say, however, that he has many allies and much wealth. But how have we been wont to conquer the inhabitants of the continent of Asia? The famous Scipio Asiaticus can bear witness, or

## DIO'S ROMAN HISTORY

- καὶ ὁ Σύλλας ὁ εὐτυχής, ὁ Λούκουλλος, ὁ Πομπήιος, ὁ Καῖσαρ ὁ πατήρ ὁ ἐμός, ὑμεῖς<sup>1</sup> αὐτοὶ οἱ τοὺς μετὰ τε τοῦ Βρούτου καὶ τοῦ Κασσίου
- 2 στρατευσαμένους κεκρατηκότες. τούτου δὲ δὴ οὕτως ἔχοντος, καὶ τὸν πλοῦτόν σφων ὅσῳ πλείονα ἐτέρων νομίζετε εἶναι, τοσοῦτῳ μᾶλλον σπουδάσατε σφετερίσασθαι· ὑπὲρ γὰρ τῶν μεγίστων ἄθλων μεγίστους καὶ τοὺς ἀγῶνας ἄξιόν
- 3 ἐστὶ ποιεῖσθαι. καίτοι μείζον οὐδὲν ἂν<sup>2</sup> ἄλλο φήσαιμι ὑμῖν προκεῖσθαι τοῦ τὸ ἀξίωμα τὸ τῶν προγόνων διασῶσαι, τοῦ τὸ φρόνημα τὸ οἰκεῖον φυλάξαι, τοῦ τοὺς ἀφεστηκότας ἀφ' ἡμῶν τιμωρήσασθαι, τοῦ τοὺς ὑβρίζοντας ὑμᾶς ἀμύνασθαι, τοῦ πάντων ἀνθρώπων νικήσαντας ἄρχειν, τοῦ μηδεμίαν γυναῖκα περιορᾶν μηδενὶ ἀνδρὶ παρισυ-
- 4 μένην. ἢ πρὸς μὲν Ταυρίσκους καὶ Ἰάπυδας<sup>3</sup> καὶ Δελμάτας καὶ Παννονίους προθυμότατα αὐτοὶ ὑμεῖς οἱ νῦν παρόντες ὑπὲρ ὀλίγων τινῶν τειχῶν καὶ γῆς ἐρήμου πολλάκις ἐμαχέσασθε, καὶ πάντας αὐτοὺς καίτοι πολεμικωτάτους ὁμολογουμένως ὄντας ἐχειρώσασθε, καὶ νῆ Δία καὶ πρὸς Σέξτον ὑπὲρ Σικελίας μόνης καὶ πρὸς αὐτὸν τοῦτον τὸν Ἀντώνιον ὑπὲρ Μουτίνης μόνης ὁμοίως ἡγωνί-
- 5 σασθε, ὥστ' ἀμφοτέρων αὐτῶν κρατῆσαι· πρὸς δὲ δὴ γυναῖκα πᾶσι τοῖς ὑμετέροις ἐπιβουλευούσαν, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν τὰ ὑμέτερα τοῖς ἐκείνης παισὶ διαδεδωκότα, καὶ πρὸς τοὺς καλοὺς αὐτῶν ἐταίρους καὶ τραπεζεῖς, οὓς καὶ αὐτοὶ ἐκείνοι κοπρίας ἀποκαλοῦσιν, ἡττόν τι
- 6 προθυμηθήσεσθε; διὰ τί; διὰ τὸ πληῆθος αὐτῶν;

<sup>1</sup> ὑμεῖς H. Steph., ἡμεῖς VM      <sup>2</sup> ἂν supplied by St.

<sup>3</sup> Ἰάπυδας Xyl., ἰάπυγας VM.

## BOOK L

the fortunate Sulla, or Lucullus, or Pompey, or my B.C. 81  
father Caesar, or you yourselves, who vanquished the  
supporters of Brutus and Cassius. This being so,  
in proportion as you think the wealth of Antony  
and his allies is so much greater than that of others,  
you ought to be all the more eager to make it your  
own; for it is worth while, in order to win the  
greatest prizes, to wage the greatest contests. And  
yet I can tell you of no greater prize that is set  
before you than to maintain the renown of your  
forefathers, to preserve your own proud traditions,  
to take vengeance on those who are in revolt  
against us, to repel those who insult you, to conquer  
and rule all mankind, to allow no woman to make  
herself equal to a man. Against the Taurisci and  
Iapydes and Dalmatians and Pannonians you your-  
selves who are now present battled most zealously,  
often to win a few walls and a barren land; and  
you subdued all these people, though they are ad-  
mittedly most warlike; yes, by Jupiter, against  
Sextus also, to win Sicily only, and against this very  
Antony, to win Mutina only, you carried on similar  
struggles, and so zealously that you came out vic-  
torious over both. And now will you show any less  
zeal against a woman who has designs upon all your  
possessions, and against her husband who has distri-  
buted to her children all your property, and against  
their noble associates and table companions whom  
they themselves stigmatize as 'privy' councillors?  
Why should you? Because of their number? But



## DIO'S ROMAN HISTORY

ἀλλ' οὐδὲν πλήθος σωμάτων ἀρετῆς κρατεῖ. διὰ τὸ γένος; ἀλλ' ἀχθοφορεῖν μᾶλλον ἢ πολεμεῖν μεμελετήκασι. διὰ τὴν ἐμπειρίαν; ἀλλ' ἐρέττειν μᾶλλον ἢ ναυμαχεῖν ἴσασιν. ἐγὼ μὲν καὶ αἰσχύνομαι ὅτι πρὸς τοιούτους ἀνθρώπους ἀγωνίζεσθαι μέλλομεν, ὧν καὶ κρατήσαντες οὐκ εὐδοκιμήσομεν καὶ ἡττηθέντες ἀσχημονήσομεν.

- 29 “Μὴ γάρ που τὸ μέγεθος τῶν σκαφῶν αὐτῶν ἢ τὸ πάχος τῶν ξύλων ἀντίπαλον ταῖς ἀρεταῖς ἡμῶν<sup>1</sup> εἶναι νομίζετε. ποία μὲν γὰρ ναὺς αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν ἢ ἔτρωσέ τινα ἢ ἀπέκτεινε; πῶς δ' οὐ καὶ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ τε ὕψους καὶ τοῦ πάχους καὶ δυσκινητότεραι ἔσονται τοῖς ἐλαύνουσιν αὐτὰς
- 2 καὶ ἀπειθέστεραι τοῖς κυβερνῶσι; τί δ' ἂν ὄφελος τοῖς ἀπ' αὐτῶν μαχομένοις γένοιτο μήτε διεκπλεῖν μήτε περιπλεῖν, ἅπερ που ναυμαχίας ἔργα ἐστί, δυναμένοις; οὐ γάρ που πεζομαχεῖν ἡμῖν<sup>2</sup> ἐν τῇ θαλάττῃ μέλλουσιν, οὐδ' αὖ ὥσπερ ἐν τείχεσιν τις κατακεκλειμένοι<sup>3</sup> πολιορκηθῆναι παρεσκευάδαται,<sup>4</sup>
- 3 ἐπεὶ τοῦτό γε καὶ πάνυ πρὸς ἡμῶν<sup>5</sup> ἂν εἴη, λέγω δὲ τὸ πρὸς ξύλινα παραφράγματα προσμῖξαι. ἂν τε γὰρ ἐν τῷ αὐτῷ καθάπερ ἐμπεπηγυῖαι αἱ νῆες αὐτῶν μένωσιν, ἐξέσται μὲν ἡμῖν τοῖς<sup>6</sup> ἐμβόλοις αὐτὰς<sup>7</sup> ἀναρρηγνύναι, ἐξέσται δὲ καὶ μηχαναῖς πόρρωθεν τιτρώσκειν, ἐξέσται δὲ καὶ
- 4 πυρφόροις βέλεσι καταπιμπράναι· ἂν τε καὶ κινήθῃναί πῃ τολμήσωσιν, οὐτ' ἂν διώκουσαί τινα καταλάβοιεν οὐτ' ἂν τραπέϊσαι ἐκφύγοιεν, ἀργό-

<sup>1</sup> ἡμῶν Bk., ὑμῶν VM.      <sup>2</sup> ἡμῖν H. Steph., ὑμῖν VM.

<sup>3</sup> κατακεκλειμένοι Dind., κατακεκλεισμένοι VM.

<sup>4</sup> παρεσκευάδαται M, παρασκευάδαται V.

<sup>5</sup> πρὸς ἡμῶν Rk., προσῆκον VM.      <sup>6</sup> τοῖς M, ταῖς V.

<sup>7</sup> αὐτὰς R. Steph., αὐταῖς VM.

## BOOK L

no number of persons can conquer valour. Because of their race? But they have practised carrying burdens rather than warfare. Because of their experience? But they know better how to row than how to fight at sea. I, for my part, am really ashamed that we are going to contend with such creatures, by vanquishing whom we shall gain no glory, whereas if we are defeated we shall be disgraced.

“And surely you must not think that the size of their vessels or the thickness of the timbers of their ships is a match for our valour. What ship ever by itself either wounded or killed anybody? Will they not by their very height and staunchness be more difficult for their rowers to move and less obedient to their pilots? Of what use can they possibly be to the fighting men on board of them, when these men can employ neither frontal assault nor flank attack, manœuvres which you know are essential in naval contests? For surely they do not intend to employ infantry tactics against us on the sea, nor on the other hand are they prepared to shut themselves up as it were in wooden walls and undergo a siege, since that would be decidedly to our advantage—I mean assaulting wooden barriers. For if their ships remain in the same place, as if fastened there, it will be possible for us to rip them open with our beaks, it will be possible, too, to damage them with our engines from a distance, and also possible to burn them to the water’s edge with incendiary missiles; and if they do venture to stir from their place, they will not overtake anyone by pursuing nor escape

## DIO'S ROMAN HISTORY

ταται μὲν ὑπὸ τῆς βαρύτητος ἐς τὸ δρᾶσαί τι, ἐτοιμόταται δὲ ὑπὸ τοῦ μεγέθους ἐς τὸ παθεῖν οὔσαι.

- 30 “Καὶ τί δεῖ πλείω λέγοντα περὶ αὐτῶν διατρίβειν, ὅποτε πολλάκις ἤδη πειραθέντες σφῶν, καὶ περὶ Λευκάδα καὶ ἐνταῦθα πρῶην, οὐχ ὅσον οὐκ ἡλαττώθημεν αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ πανταχοῦ κρείττους ἐγενόμεθα; ὥστε μὴ τοῖς ἐμοῖς<sup>1</sup> λόγοις μᾶλλον ἢ τοῖς ὑμετέροις αὐτῶν ἔργοις ἐπιρρωσθέντες ἐπιθυμήσατε παντὶ ἤδη τῷ πολέμῳ τέλος ἐπι-  
 2 θεῖναι. εὖ γὰρ ἴστε τοῦθ’<sup>2</sup>, ὅτι ἂν καὶ τήμερον αὐτοὺς νικῆσωμεν, οὐδὲν ἔτι πρᾶγμα ἔξομεν. ἄλλως τε γὰρ φύσει πᾶν τὸ ἀνθρώπειον, ὅταν ἐν τοῖς πρώτοις ἀγῶσι σφαλῇ, καὶ πρὸς τὰ λοιπὰ ἀθυμότερον γίγνεται· καὶ ἡμεῖς ἀναμφιλόγως ἐν τῇ γῇ ἀμείνους αὐτῶν ἐσμεν, ὥστε καὶ ἀκεραίων σφῶν  
 3 ὄντων κρατῆσαι. καὶ ταῦθ’ οὕτω καὶ αὐτοὶ ἐκείνοι ἴσασιν ὥστε (οὐ γὰρ ἀποκρύψομαι ὑμᾶς ὅσα ἀκήκοα) ἀθυμεῖν τε ἐπὶ τοῖς ἤδη γεγενοῖσι καὶ ἀπο-  
 4 γιγνώσκειν κατὰ χώραν μένοντας σωθήσεσθαι, καὶ διὰ ταῦτα διαδρᾶναί τε πῃ ἐπιχειρεῖν, καὶ τὸν ἑκπλουν τοῦτον οὐχ ὥς ἐπὶ ναυμαχίαν ἀλλ’ ὥς ἐς φυγὴν ποιεῖσθαι. καὶ τά γε ἄριστα καὶ τιμιώτατα τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς κτημάτων ἐς τὰς ναῦς ἐντέθεινται, ἵνα, ἂν δυνηθῶσι, μετ’ αὐτῶν διαφύγωσιν. ὥς οὖν καὶ ὁμολογοῦντας αὐτοὺς ἀσθενεστεροὺς ἡμῶν εἶναι, καὶ τὰ ἄθλα τῆς νίκης ἐν ταῖς ναυσὶ φέροντας, μὴ περιίδωμεν ἄλλοσέ ποι πλεύσαντας,<sup>2</sup> ἀλλὰ αὐτοῦ ταύτῃ κρατήσαντες πάντα αὐτὰ ἀφελώμεθα.”

<sup>1</sup> ἐμοῖς M, αὐτοῖς V.

<sup>2</sup> πλεύσαντας Pflugk, πλεύσοντας VM.

## BOOK L

by fleeing, since they are so heavy that they are entirely too inert to inflict any damage, and so huge that they are exceptionally liable to suffer it. B C. 31

“Indeed, what need is there to spend time in speaking further of them, when we have already often made trial of them, not only off Leucas but also here just the other day, and so far from proving inferior to them, we have everywhere shown ourselves superior? Hence you should be encouraged not so much by my words as by your own deeds, and should desire to put an end forthwith to the whole war. For be well assured that if we beat them to-day we shall have no further trouble. For in general it is a natural characteristic of human nature everywhere, that whenever a man fails in his first contests he becomes disheartened with respect to what is to come; and as for us, we are so indisputably superior to them on land that we could vanquish them even if they had never suffered any injury. And they are themselves so conscious of this truth—for I am not going to conceal from you what I have heard—that they are discouraged at what has already happened and despair of saving their lives if they stay where they are, and they are therefore endeavouring to make their escape to some place or other, and are making this sally, not with the desire to give battle, but in expectation of flight. In fact, they have placed in their ships the best and most valuable of the possessions they have with them, in order to escape with them if they can. Since, then, they admit that they are weaker than we, and since they carry the prizes of victory in their ships, let us not allow them to sail anywhere else, but let us conquer them here on the spot and take all these treasures away from them.”

## DIO'S ROMAN HISTORY

- 31 Τοιαῦτα δὲ καὶ ὁ Καῖσαρ εἶπε. καὶ μετὰ τοῦτο ἐβουλευσατο μὲν παρεξεῖναι αὐτούς, ὅπως φεύγουσί σφισι κατὰ νώτου ἐπίθηται (αὐτός τε γὰρ ταχυναυτῶν διὰ βραχέος σφᾶς αἰρήσειν ἤλπισε, καὶ ἐκείνων ἐκδήλων ὅτι ἐκδράναί πη ἐπιχειροῦσι γενομένων ἀμαχεῖ τοὺς λοιποὺς ἐκ τούτου προσ-
- 2 ἀξεσθαι προσεδύκησεν), κωλυθεῖς δὲ ὑπὸ τοῦ Ἀγρίππου φοβηθέντος μὴ ὑστερήσωσιν αὐτῶν<sup>1</sup> ἰστίοις χρήσεσθαι μελλόντων, καὶ τι καὶ θαρσήσας ὥς οὐ χαλεπῶς κρατήσων ὅτι ὑετός τε ἐν τούτῳ λάβρος καὶ ζύλη πολλή ἔς τε τὸ τοῦ Ἀντωνίου ναυτικὸν μόνον ἐσέπεσε καὶ πᾶν αὐτὸ
- 3 συνετάραξε, τούτου<sup>2</sup> μὲν ἐπέσχε, παμπόλλους δὲ καὶ αὐτὸς πεζοὺς ἐπὶ τὰς ναῦς ἐπιβιβάσας, καὶ πάντας τοὺς ἐταίρους ἐς ὑπηρετικά ἐμβαλὼν, ὅπως ἐν τάχει περιπλέοντες τοῖς τε ναυμαχοῦσι τὰ δέοντα παραινέσωσι καὶ ἑαυτῷ τὰ προσήκοντα
- 4 διαγγέλλωσι, τὸν ἑκπλοὺν σφῶν ἐπετήρει. καὶ αὐτῶν ἀναχθέντων τε ὑπὸ σάλπιγγος, καὶ πυκναῖς ταῖς ναυσὶν ὀλίγον ἔξω τῶν στενῶν παραταξαμένων καὶ μηδαμῇ προϊόντων, ὥρμησε μὲν ὥς καὶ ἐστῶσί σφισι προσμίξων ἢ καὶ ἀναχωρήσαί σφας ποιήσων· ἐπεὶ δ' οὐτ' ἀντεξώρμησαν οὐτ' ἀνέστρεψαν, ἀλλὰ κατὰ χώραν ἔμενον καὶ προσέτι
- 5 καὶ ἰσχυρῶς τῇ συντάξει ἐπεπύκνωντο, ἐν ἀπόρῳ τε ἔσχετο, καὶ τὰς κώπας ἐς τὸ ὕδωρ τοῖς ναύταις καθεῖναι κελεύσας ἀνέσχε χρόνον τινά, καὶ μετὰ

<sup>1</sup> αὐτῶν R. Steph., αὐτὸν VM.

<sup>2</sup> τούτου Xyl., τοῦτο VM.

## BOOK L

Such were Caesar's words. After this he formed a plan to let them slip by, intending to fall upon them in the rear as they fled, for he hoped on his own part that by swift sailing he should speedily capture Antony and Cleopatra, and expected that then, when they had made it clear that they were attempting to run away, he could in consequence of their act win over the rest without fighting. He was restrained, however, by Agrippa, who feared that they would be too slow for the fugitives, who were going to use sails, and he was also confident himself that he would conquer without difficulty, because in the meantime a violent rainstorm, accompanied by a mighty wind, had struck Antony's fleet, though not his own, and had thrown it utterly into confusion. Hence he abandoned this plan, and following the plan of Antony, put large numbers of infantry on board his ships also, and placed all his friends in auxiliary boats in order that they might quickly sail here and there, giving the necessary advice to the men in action and reporting to him what he ought to know; then he waited for the enemy to sail out. And when they set sail at the sound of the trumpet, and with their ships in dense array drew up their line a little outside the strait and advanced no further, Caesar set out as if to engage with them, if they stood their ground, or even to make them retire. But when they neither came out against him on their side nor turned to retire, but remained where they were, and not only that, but also vastly increased the density of their line by their close formation, Caesar checked his course, in doubt what to do. He then ordered his sailors to let their oars rest in the water, and waited

B C 31

## DIO'S ROMAN HISTORY

τοῦτο τὰ κέρατα ἐξαίφνης ἀμφότερα ἀπὸ σημείου ἐπεξαγαγὼν ἐπέκαμψεν, ἐλπίσας μάλιστα μὲν περιστοιχιεῖσθαι σφας, εἰ δὲ μή, τὴν γοῦν τάξιν  
6 αὐτῶν διαλύσειν. ὁ οὖν Ἀντώνιος φοβηθεὶς τὴν τε ἐπίκαμψιν αὐτοῦ καὶ τὴν περίσχεσιν ἀντεπεξηγάγετο ὅσον ἐδύνατο, καὶ ἐς χεῖράς οἱ καὶ ἄκων ἦλθε.

- 32 Καὶ οὕτω συμπεσόντες ἐνανμάχησαν, πολλὰ μὲν παρακελεύσματα<sup>1</sup> ἐν ἑαυτοῖς ἐκάτεροι καὶ τῆς τέχνης καὶ τῆς προθυμίας ποιούμενοι, πολλὰ δὲ καὶ κελεύματα παρὰ τῶν ἐκ τῆς ἡπείρου σφίσιν  
2 ἐπιβοώντων ἐσακούοντες. ἡγωνίζοντο δὲ οὐχ ὁμοιοτρόπως, ἀλλ' οἱ μὲν<sup>2</sup> τοῦ Καίσαρος, ἅτε καὶ μικροτέρας καὶ ταχυτέρας τὰς ναῦς ἔχοντες, ῥοθίῳ τε ἐχρῶντο καὶ ἐνέβαλλον πεφραγμένοι πάντη τοῦ μὴ τιτρώσκεισθαι· καὶ εἰ μὲν κατέδυσάν τινα, εἰ  
3 δὲ μή, ἀνεκρούοντο πρὶν ἐς χεῖρας ἔλθειν, καὶ ἦτοι τοῖς αὐτοῖς αὖθις ἐξαίφνης ἐνέβαλλον, ἢ τοὺς μὲν εἴων ἐπ' ἄλλους δὲ ἐτρέποντο, καὶ τι καὶ τούτους<sup>3</sup> ὥς διὰ βραχείας ἐργασάμενοι πρὸς ἄλλους καὶ πάλιν μάλα ἄλλους ἐχώρουν, ὅπως ὥς μάλιστα  
4 ἀπροσδοκήτοις τισὶ προσφέρωνται. οἳ γὰρ φοβούμενοι μὲν τὴν ἐκ πολλοῦ αὐτῶν ἀλκὴν φοβούμενοι δὲ καὶ τὴν ἐν χερσὶ μάχην, οὔτε ἐν τῷ πρόσπλῳ οὔτε ἐν τῇ συμμίξει ἐνεχρόνιζον, ἀλλ' ὑποδραμόντες αἰφνίδιον<sup>4</sup> ὥστε τὴν τοξείαν σφῶν φθῆναι, καὶ τρώσαντές τινα ἢ καὶ συνταράξαντες μόνον ὥστε τὴν κάθεξιν ἐκφυγεῖν, ἀνεχώρουν ἔξω  
5 βέλους. οἱ δ' ἕτεροι τοὺς τε προσπλέοντάς σφισι

<sup>1</sup> παρακελεύσματα Dind., παρακελεύματα VM.

<sup>2</sup> μὲν M, μὲν ὑπὸ V. <sup>3</sup> τούτους V Xiph., τούτου M.

<sup>4</sup> αἰφνίδιον St., ἀναϊφνίδιον VM.

## BOOK L

for a time ; after this he suddenly, at a given signal, led forward both his wings and bent his line in the form of a crescent, hoping if possible to surround the enemy, or otherwise to break their formation in any case. Antony, accordingly, fearing this flanking and encircling movement, advanced to meet it as best he could, and thus reluctantly joined battle with Caesar. B.C. 81

So they engaged and began the conflict, each side indulging in a great deal of exhortation to its own men in order to call forth the skill and zeal of the fighters, and also hearing many orders shouted out to them from the men on shore. The struggle was not of a similar nature on the two sides, but Caesar's followers, having smaller and swifter ships, would dash forward and ram the enemy, being armoured on all sides to avoid receiving damage. If they sank a vessel, well and good ; if not, they would back water before coming to grips, and would either ram the same vessels suddenly again, or would let those go and turn their attention to others ; and having done some damage to these also, so far as they could in a brief time, they would proceed against others and then against still others, in order that their assault upon any vessel might be so far as possible unexpected. For since they dreaded the long-range missiles of the enemy no less than their fighting at close quarters, they wasted no time either in the approach or in the encounter, but running up suddenly so as to reach their object before the enemy's archers could get in their work, they would inflict injuries or else cause just enough disturbance to escape being held, and then would retire out of range. The enemy, on the other hand, tried to hit the approaching ships with



## DIO'S ROMAN HISTORY

- πολλοῖς καὶ πυκνοῖς καὶ λίθοις καὶ τοξεύμασιν  
 ἔβαλλον, καὶ ἐς τοὺς προσμιγνύντας<sup>1</sup> χεῖρας σιδη-  
 6 ρᾶς ἐπερρίπτουν. καὶ εἰ μὲν ἐπιτύχοιεν αὐτῶν,  
 κρείττους ἐγίγνοντο, εἰ δ' ἁμάρτοιεν, τρωθέντων  
 ἄν σφισι τῶν σκαφῶν ἐβαπτίζοντο, ἢ καὶ περὶ τὸ  
 μὴ<sup>2</sup> παθεῖν τοῦτο ἀποδιατρίβοντες εὐεπιθετώτεροι  
 ἄλλοις<sup>3</sup> τισὶν ἐγίγνοντο· δύο τε γὰρ ἢ καὶ τρεῖς  
 ἅμα τῇ αὐτῇ νηὶ προσπίπτουσαι αἱ μὲν ἔδρων ὅσα  
 7 ἐδύναντο, αἱ δὲ ἔπασχον. ἐπονούντο δὲ καὶ ἔκαμ-  
 νον τοῖς μὲν οἳ τε κυβερνήται καὶ οἱ ἐρέται μά-  
 λιστα, τοῖς δὲ οἱ ἐπιβάται· καὶ ἐώκεσαν οἱ μὲν  
 ἱππεῦσι τοτὲ μὲν ἐπελαύνουσι τοτὲ δὲ ἐξαναχω-  
 ροῦσι διὰ τὸ τοὺς τε ἐπίπλους καὶ τὰς ἀνακρούσεις  
 ἐπ' αὐτοῖς εἶναι, οἱ δὲ ὀπλίταις τοὺς τε πλησιάζ-  
 ζοντάς σφισι φυλασσομένοις καὶ κατέχειν αὐτοὺς  
 8 ὅτι μάλιστα πειρωμένοις. καὶ τούτου ἐπλεονέ-  
 κτουν τε ἀλλήλων, οἱ μὲν ἔς τε τοὺς ταρσοὺς τῶν  
 νεῶν ὑποπίπτοντες καὶ τὰς κώπας συναράσσοντες,  
 οἱ δὲ ἄνωθεν αὐτοὺς καὶ πέτραις καὶ μηχανήμασι  
 βαπτίζοντες· καὶ ἡλαττοῦντο αὖ οἱ μὲν ὅτι τοὺς<sup>4</sup>  
 προσιόντας σφίσιν οὐδὲν κακουργεῖν ἐδύναντο, οἱ  
 δὲ ὅτι, εἰ μὴ καὶ<sup>5</sup> κατέδυσάν τινας ἐμβαλόντες,  
 οὐκέτ' ἐξ ἴσου σφίσιν ἐν τῇ συνέρξει ἡγωνίζοντο.
- 33 Ἀγχωμάλων οὖν ἐπὶ πολὺ τῆς ναυμαχίας<sup>6</sup> οὐ-  
 σης καὶ μηδετέρων ὑπερέχειν πῃ δυναμένων τέλος  
 τοιόνδε τι ἐγένετο. ἡ Κλεοπάτρα κατόπιν τῶν  
 μαχομένων ἀποσαλεύουσα οὐκ ἤνεγκε τὴν πολλὴν  
 2 καὶ ἄκριτον τοῦ ἀδήλου μέλλησιν, ἀλλ' ἀποκναι-

<sup>1</sup> προσμιγνύντας Dind., προσμιγνύοντας VM Xiph.

<sup>2</sup> τὸ μὴ M Xiph., μὲν τὸ V.

<sup>3</sup> ἄλλοις M Xiph., ἀλλήλοις V.

<sup>4</sup> τοὺς Bk., τοὺς μὲν VM

<sup>5</sup> μὴ καὶ Reim., καὶ μὴ VM.

<sup>6</sup> ναυμαχίας M, μαχίας V.

## BOOK L

dense showers of stones and arrows, and to cast iron grapnels upon their assailants. And in case they could reach them they got the better of it, but if they missed, their own boats would be pierced and would sink, or else in their endeavour to avoid this calamity they would waste time and lay themselves more open to attack by other ships; for two or three ships would fall at one time upon the same ship, some doing all the damage they could while the others took the brunt of the injuries. On the one side the pilots and the rowers endured the most hardship and fatigue, and on the other side the marines; and the one side resembled cavalry, now making a charge and now retreating, since it was in their power to attack and back off at will, and the others were like heavy-armed troops guarding against the approach of foes and trying their best to hold them. Consequently each gained advantages over the other; the one party would run in upon the lines of oars projecting from the ships and shatter the blades, and the other party, fighting from the higher level, would sink them with stones and engines. On the other hand, there were also disadvantages on each side: the one party could do no damage to the enemy when it approached, and the other party, if in any case it failed to sink a vessel which it rammed, was hemmed in and no longer fought an equal contest.

The battle was indecisive for a long time and neither antagonist could get the upper hand anywhere, but the end came in the following way. Cleopatra, riding at anchor behind the combatants, could not endure the long and anxious waiting until a decision could be reached, but true to her nature

B C 31

## DIO'S ROMAN HISTORY

- σθείσα, ἀπὸ τε τοῦ γυναικείου καὶ ἀπὸ τοῦ Αἰγυπτίου, τῇ τε ἐπὶ πολὺ μετεώρῳ ἀγωνία καὶ τῇ αἰὲ ἐφ' ἐκάτερα περιδεεῖ προσδοκία αὐτῇ τε ἐς φυγὴν ἐξαπιναίως ὥρμησε καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς ὑπηκόοις
- 3 σημεῖον ἦρε. καὶ οὕτω τά τε ἰστία αὐτῶν εὐθὺς ἀραμένων καὶ ἐς τὸ πέλαγος ἀφέντων, ἀνέμου τινὸς κατὰ τύχην φοροῦ συμβάντος, νομίσας ὁ Ἀντώνιος οὐχ ὑπὸ τῆς Κλεοπάτρας αὐτοὺς ἐκ παραγγέλσεως ἀλλ' ὑπὸ δέους ὡς καὶ νενικημένους
- 4 φεύγειν ἐφέσπετό σφισι. γενομένου δὲ τούτου καὶ οἱ λοιποὶ στρατιῶται καὶ ἠθύμησαν καὶ ἐταράχθησαν, καὶ προσαποδρᾶναι<sup>1</sup> καὶ αὐτοὶ τρόπον τινα ἐθέλησαντες οἱ μὲν τὰ ἰστία ἦρον,<sup>2</sup> οἱ δὲ τοὺς τε πύργους καὶ τὰ ἔπιπλα ἐς τὴν θάλασσαν
- 5 ἐρρίπτουν, ὅπως κουφίσαντες διαφύγωσι. καὶ αὐτοῖς περὶ ταῦτα ἔχουσιν οἱ ἐναντίοι προσπεσόντες (τοὺς γὰρ φεύγοντας, ἅτε καὶ ἄνευ ἰστίων ὄντες καὶ πρὸς τὴν ναυμαχίαν μόνην παρεσκευασμένοι, οὐκ ἐπεδίωξαν) πολλοὶ<sup>3</sup> ἐκάστη νηὶ καὶ ἕκαθεν καὶ ἐν χρῶ ἐμαχέσαντο, ὥστε καὶ ποικιλώτατον καὶ ὀξύτατον ἀπ' ἀμφοτέρων ὁμοίως τὸν ἀγῶνα
- 6 γενέσθαι. οἱ μὲν γὰρ τά τε κάτω τῶν νεῶν πάντα πέριξ ἐκακούργουν καὶ τὰς κώπας συνέθραυον τά τε πηδάλια ἀπήραττον, καὶ ἐπαναβαίνοντες ἐπὶ τὰ καταστρώματα τοὺς μὲν κατέσπων ἀντιλαμβανόμενοι<sup>4</sup> τοὺς δὲ ἐώθουν, τοῖς δὲ ἐμάχοντο ἅτε
- 7 καὶ ἰσοπληθεῖς αὐτοῖς ἤδη ὄντες· οἱ δὲ τοῖς τε κοντοῖς σφᾶς διεωθοῦντο<sup>5</sup> καὶ ταῖς ἀξίναις ἔκο-

<sup>1</sup> προσαποδρᾶναι Rk., πως ἀποδρᾶναι VM.

<sup>2</sup> ἦρον Polak, ἡγειρον VM.

<sup>3</sup> πολλοὶ Bk., πολλοί τε VM.

<sup>4</sup> ἀντικαταβανόμενοι R. Steph., ἀντικαταβανόμενοι VM.

<sup>5</sup> διεωθοῦντο Bk., διωθαῦντο VM.

## BOOK L

as a woman and an Egyptian, she was tortured by the agony of the long suspense and by the constant and fearful expectation of either possible outcome, and so she suddenly turned to flight herself and raised the signal for the others, her own subjects. And thus, when they straightway raised their sails and sped out to sea, since a favouring wind had by chance arisen, Antony thought they were fleeing, not at the bidding of Cleopatra, but through fear because they felt themselves vanquished, and so he followed them. When this took place the rest of the soldiers became both discouraged and confused, and wishing to make their own escape also in some way or another, they proceeded, some to raise their sails and others to throw the towers and the furnishings into the sea, in order to lighten the vessels and make good their escape. While they were occupied in this way their adversaries fell upon them; they had not pursued the fugitives, because they themselves were without sails and were prepared only for a naval battle, and there were many to fight against each ship, both from afar and alongside. Therefore on both sides alike the conflict took on the greatest variety and was waged with the utmost bitterness. For Caesar's men damaged the lower parts of the ships all around, crushed the oars, snapped off the rudders, and climbing on the decks, seized hold of some of the foe and pulled them down, pushed off others, and fought with yet others, since they were now equal to them in numbers; and Antony's men pushed their assailants back

B.C. 31

## DIO'S ROMAN HISTORY

- πτον, πέτρους τε καὶ ἄλλους τινὰς ὄγκους ἐπ' αὐτὸ τοῦτο παρεσκευασμένους ἐπικατέβαλλον, καὶ τοὺς τε ἀναβαίνοντας ἀπεκρούοντο καὶ τοῖς ἐς χεῖρας 8 ἰοῦσι συνεφέροντο. εἵκασεν ἄν τις ἰδὼν τὰ γιγνόμενα, ὡς μικρὰ μεγάλους ὁμοιωῖναι, τείχεσί τισιν ἢ καὶ νήσοις πολλαῖς καὶ πυκναῖς ἐκ θαλάσσης πολιορκουμέναις. οὕτως οἱ μὲν ἐπιβῆναί τε τῶν σκαφῶν ὥσπερ ἡπείρου<sup>1</sup> καὶ ἐρύματός τινος ἐπειρῶντο, καὶ πάντα τὰ ἐς τοῦτο φέροντα σπουδῇ προσήγον· οἱ δὲ ἀπεωθούντο αὐτούς, ὃ τι ποτὲ ἐν τῷ τοιούτῳ φιλεῖ δρᾶσθαι μηχανώμενοι.
- 34 Ἀντιπάλως οὖν αὐτῶν μαχομένων ὁ Καῖσαρ ἀπορήσας ὃ τι πράξῃ, πῦρ ἐκ τοῦ στρατοπέδου μετεπέμψατο. πρότερον μὲν γὰρ οὐκ ἠθέλησεν αὐτῷ, ὅπως τὰ χρήματα περιποιήσῃται, χρήσασθαι· τότε δὲ ἰδὼν ὅτι ἀδύνατόν οἱ εἶη ἄλλως πως κρατῆσαι, ἐπ' ἐκείνῳ ὡς καὶ μόνον σφίσιν 2 ἐπικουρήσον κατέφυγε. κἀνταῦθα ἄλλο<sup>2</sup> αὖ εἶδος μάχης συνηνέχθη. οἱ μὲν γὰρ πολλαχῇ ἅμα προσπλέοντές τισι βέλη τε πυρφόρα ἐπ' αὐτοὺς ἐξετόξευον καὶ λαμπάδας ἐκ χειρὸς ἐπηκόντιζον καὶ τινὰς καὶ χυτρίδας ἀνθράκων καὶ πίττης πλήρεις πόρρωθεν μηχαναῖς ἐπερρίπτουν· 3 οἱ δὲ ταῦτά τε ὡς ἕκαστα διεκρούοντο, καὶ ἐπειδὴ τινὰ αὐτῶν διεκπύπτοντα τῶν τε ξύλων ἥπτετο καὶ φλόγα αὐτίκα πολλήν, ἅτε ἐν νηί, ἤγειρε, τὸ μὲν πρῶτον τῷ ποτίμῳ ὕδατι ᾧ ἐπεφέροντο ἐχρῶντο, καὶ τινὰ κατέσβεσαν, ἐπεὶ δὲ ἐκείνῳ 4 καταναλώθῃ, ἤντλουν τὸ θαλάττιον. καὶ εἰ μὲν πολλῷ τε καὶ ἀθρόῳ αὐτῷ ἐχρῶντο, ἐπεῖχόν πως

<sup>1</sup> ἡπείρου Bk., ἐπ' ἡπείρου VM.

<sup>2</sup> ἄλλο M, ἄν ἄλλο V.

## BOOK L

with boathooks, cut them down with axes, hurled down upon them stones and heavy missiles made ready for just this purpose, drove back those who tried to climb up, and fought with those who came within reach. An eye-witness of what took place might have compared it, likening small things to great, to walled towns or else islands, many in number and close together, being besieged from the sea. Thus the one party strove to scale the boats as they would the dry land or a fortress, and eagerly brought to bear all the implements that have to do with such an operation, and the others tried to repel them, devising every means that is commonly used in such a case. no 81

As the fight continued equal, Caesar, at a loss what he should do, sent for fire from the camp. Previously he had wished to avoid using it, in order to gain possession of the money; but now that he saw it was impossible for him to win in any other way, he had recourse to this, as the only thing that would assist him. And now another kind of battle was entered upon. The assailants would approach their victims from many directions at once, shoot blazing missiles at them, hurl with their hands torches fastened to javelins and with the aid of engines would throw from a distance pots full of charcoal and pitch. The defenders tried to ward these missiles off one by one, and when some of them got past them and caught the timbers and at once started a great fire, as must be the case in a ship, they used first the drinking water which they carried on board and extinguished some of the conflagrations, and when that was gone they dipped up the sea-water. And if they used great quantities of it at once, they would somehow

## DIO'S ROMAN HISTORY

τῇ βίᾳ τὸ πῦρ· ἀδύνατοι δὲ δὴ πανταχῇ τοῦτο  
 ποιεῖν ὄντες (οὔτε γὰρ πολλὰ ἢ καὶ μεγάλα τὰ  
 ἀντλητήρια εἶχον, καὶ ἡμιδεᾶ <sup>1</sup> αὐτὰ ἅτε ταραττό-  
 μενοι ἀνέφερον) οὐχ ὅσον οὐκ ὠφελοῦντό τι, ἀλλὰ  
 καὶ προσπαρώξυνον αὐτό· ἡ γὰρ ἄλμη ἢ θαλαττία  
 ἂν κατ' ὀλίγον ἐπιχέηται φλογί, ἰσχυρῶς αὐτὴν  
 5 ἐκκαίει. ὥς οὖν καὶ ἐν τούτῳ ἥττους ἐγίγνοντο,  
 τά τε ἱμάτια αὐτῶν <sup>2</sup> τὰ παχέα καὶ τοὺς νεκροὺς  
 ἐπέβαλλον· καὶ χρόνον μὲν τινα ἐκολούσθη τε  
 ὑπ' αὐτῶν τὸ πῦρ καὶ ἔδοξέ πη λωφᾶν, ἔπειτα δὲ  
 ἄλλως τε καὶ τοῦ ἀνέμου σφοδρῶς ἐπισπέρξαντος  
 ἐπὶ πλεῖον ἐξέλαμψεν, ἅτε καὶ ὑπ' αὐτῶν ἐκείνων  
 6 αὐξανόμενον. καὶ μέχρι μὲν μέρος τι νεὼς  
 ἐκαίετο, προσίσταντό τέ τινες αὐτῷ καὶ ἐς αὐτὸ  
 ἐσεπήδων, καὶ τὰ μὲν ἀπέκοπτον τὰ δὲ διεφόρουν·  
 καὶ αὐτὰ οἱ μὲν ἐς τὴν θάλασσαν οἱ δὲ καὶ ἐπὶ  
 τοὺς ἐναντίους ἐρρίπτουν, εἴ πως καὶ ἐκείνους τι  
 7 λυμῆναιντο. καὶ ἕτεροι πρὸς τὸ αἰεὶ ὑγιὲς αὐτῆς  
 μεθιστάμενοι ταῖς τε χερσὶ ταῖς σιδηραῖς καὶ τοῖς  
 δόρασι τοῖς μακροῖς τότε δὴ καὶ τὰ μάλιστα  
 ἐχρῶντο, ὅπως τινὰ ἀντίπαλον ναῦν προσαρτή-  
 σαντές σφίσι μάλιστα μὲν μετεκβῶσιν ἐς αὐτήν,  
 35 εἰ δὲ μή, καὶ ἐκείνην συγκαταφλέξωσιν. ὥς δ'  
 οὔτε τινὲς ἐπέλαζον σφισιν, αὐτὸ τοῦτο φυλασσό-  
 μενοι, καὶ τὸ πῦρ τοὺς τε τοίχους πέριξ ἐπενέμετο  
 καὶ ἐς τὸ ἔδαφος κατῆει, ἐνταῦθα τὰ δεινότατα  
 2 αὐτοῖς ἐπεγένετο. οἱ μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ καπνοῦ,  
 καὶ μάλιστα οἱ ναῦται, πρὶν καὶ πλησιάσαι σφίσι  
 τὴν φλόγα ἐφθείροντο, οἱ δὲ καὶ ἐν αὐτῇ μέση  
 ὥσπερ ἐν καμίνοις ὠπτῶντο. ἄλλοι ὑπὸ τῶν  
 3 ὀπλων πυρουμένων κατετήκοντο. ἄλλοι πρὶν τι

<sup>1</sup> ἡμιδεᾶ Bk., ἡμίσεα VM.      <sup>2</sup> αὐτῶν Bayfius, αὐτῶν VM.

## BOOK L

stop the fire by man force; but they were unable to do this everywhere, for the buckets they had were not numerous nor of large size, and in their confusion they brought them up half full, so that, far from helping the situation at all, they only increased the flames, since salt water poured on a fire in small quantities makes it burn vigorously. So when they found themselves getting the worst of it in this respect also, they heaped on the blaze their thick mantles and the corpses, and for a time these checked the fire and it seemed to abate; but later, especially when the wind raged furiously, the flames flared up more than ever, fed by this very fuel. So long as only a part of a ship was on fire, men would stand by that part and leap into it, hewing away or scattering the timbers; and these detached timbers were hurled by some into the sea and by others against their opponents, in the hope that they, too, might possibly be injured by these missiles. Others would go to the still sound portion of the ship and now more than ever would make use of their grappling-irons and their long spears with the purpose of binding some hostile ship to theirs and crossing over to it, if possible, or, if not, of setting it on fire likewise. But when none of the enemy came near enough, since they were guarding against this very thing, and when the fire spread to the encircling walls and descended into the hold, the most terrible of fates came upon them. Some, and particularly the sailors, perished by the smoke before the flame so much as approached them, while others were roasted in the midst of it as though in ovens. Others were consumed in their armour when it became heated. There were still others, who, before they

FC 31



## DIO'S ROMAN HISTORY

- τοιοῦτο παθεῖν, ἥ καὶ ἡμίκαυτοι, οἱ μὲν ἰπορρι-  
 πτοῦντες τὰ ὄπλα ἐτιτρώσκοντο ὑπὸ τῶν πόρρωθεν  
 βαλλόντων, οἱ δὲ ἐς τὴν θάλασσαν ἐκπηδῶντες  
 ἀπεπνίγοντο ἥ καὶ παιόμενοι ὑπὸ τῶν ἐναντίων  
 ἐβαπτίζοντο ἥ καὶ ὑπὸ θηρίων ἐσπαράττοντο.
- 4 μόνον τε ἀνεκτῶς, ὥς ἐν τοιούτοις παθήμασιν,  
 ἀπήλλαξαν ὅσοι, πρὶν τινι αὐτῶν συνενεχθῆναι,  
 οἱ μὲν ἀλλήλους οἱ δὲ καὶ αὐτοὺς ἀπέκτειναν· οὔτε  
 γὰρ κολαστήριόν τι ὑπέμειναν, καὶ νεκροὶ ὥσπερ ἐν  
 πυρᾷ ταῖς ναυσὶ συγκατεκαύθησαν.
- 5 Ὅρωντες δὲ ταῦτα οἱ Καισάρειοι πρότερον μὲν,  
 ὥς ἔτι ἀμύνεσθαί τινες αὐτῶν ἐδύναντο, οὐ προσ-  
 ἐμισγόν σφισιν· ἐπεὶ δὲ τά τε σκάφη τὸ πῦρ  
 συνήρει, καὶ οἱ ἄνθρωποι οὐδὲ ἑαυτοῖς ἔτι βοη-  
 θῆσαι, μὴ ὅτι πολέμιόν τινα λυπῆσαί τι ἐδύναντο,  
 σπουδῇ τε προσέπλεον αὐτοῖς, εἴ πως τὰ χρή-  
 ματα περιποιήσαιντο, καὶ κατασβευνῦναι τὸ πῦρ,
- 6 ὃ αὐτοὶ παρεσκεύασαν, ἐπειρῶντο. καὶ τούτου  
 συχνοὶ καὶ ἐκείνων καὶ ὑπὸ τῆς φλογὸς καὶ ὑπὸ  
 τῶν ἀρπαγῶν<sup>1</sup> ἀπώλοντο.

<sup>1</sup> ἀρπαγῶν Dindl., ἀρπάγων VM

## BOOK L

should suffer such a death, or when they were half-burned, threw off their armour and were wounded by the shots which came from a distance, or again leaped into the sea and were drowned, or were struck by their opponents and sank, or were mangled by sea-monsters. Those alone found a death that was tolerable, considering the sufferings which prevailed, who were killed by their fellows in return for the same service, or else killed themselves, before any such fate could befall them ; for they not only had no tortures to endure, but when dead had the burning ships for their funeral pyres.

When Caesar's forces saw the situation, they at first refrained from approaching the enemy, since some of them were still able to defend themselves, but when the fire began to destroy the ships, and the men, far from being able to do any harm to an enemy, could not even help themselves any longer, they eagerly sailed up to them in the hope that they might possibly gain possession of the money, and they endeavoured to extinguish the fire which they themselves had caused. Consequently many of these men also fell victims to the flames and to their own rapacity.



## INDEX



# INDEX

- Achæa, 267, 319  
 Acropolis of Athens, the, 469  
 Actium, 457-83, battle of, 463-515  
 Adana, 181  
 Aegæ, 177  
 Aesculapius, temple of, 119  
 Aetna, 451  
 Africa, province of, 91, 171, 221, 255, 261-67, 331, 415  
 Africa (*Africa*, including Numidia), 111, 263, 279, 325, 363, 371, 409, 447  
 Africans, 87  
 Agrippa, M. Vipsanius, in war against Sex. Pompey, 259, 277, 327-31, 343-51, 355-61, 369; consul, 389; ædile, 429, at Actium, 465 f., 477, 503; other references to, 421, 427, 459  
 Ahenobarbus, Cn. Domitius, 233, 251, 279, 337, 425, 439 f., 465  
 Alabanda, 275  
 Alban Mount, the, 199, 453  
 Albania (in Asia), 391  
 Alchaudonius, 173  
 Alexander, son of Antony and Cleopatra, 407, 421, 425, 431  
 Alexander, a deserter from Antiochus, 387  
 Alexandria, 423 f., 443  
 Alexandrians, the, 425, 445, 489  
 Allobroges, the, 103  
 Alps, the, 113, 225, 239, 243  
 Amanus, the, 305  
 Ambracian Gulf, the, 461 f.  
 Ambrones, the, 437  
 Amyntas, King of Galatia, 215, 407, 465 f.  
 Antigonus, king of Judæa, 273 n. 307, 387 f.  
 Antioch, 177, 273  
 Antiochus I., king of Commagene, 307, 383-89  
 Antiochus III (the Great), king of Syria, 487  
 Antipaxus, 461 n.  
 Antistius, C., 173  
 Antonia, daughter of Antony and Octavia, 337  
 "Antonians," party of boys in Rome, 453  
 Antonin, the, 71, 249; *see* the following three entries.  
 Antonius, C., 159-67  
 Antonius, L., 73, 225-33, 239-49, 279  
 Antonius, M. (Mark Antony, the triumvir). *See* synopsis of the several books, *also* 81, 85 ff., 95, 157-61, 165, 177, 181, 191-233, 241, 249 f., 257-71, 293, 305, 315, 319, 335 f., 341, 349, 367, 371 f.; 375-83, 411, 419-27, 431 f.; gardens of, 199  
 Antyllus, son of preceding, 337  
 Apamea, 171, 271 f.  
 Apollo, 155, 373, 463  
 Apollonia, 161-65  
 Apollonophanes, freedman of Sex. Pompey, 321-25, 361  
 Aqua Julia, the, at Rome, 237; at Capua, 369  
 Aqua Marcia, the, 427  
 Aquila, Pontius, legatus of D. Brutus, 77, 81  
 Arabia, 407  
 Arabians, the, 465  
 Arabio, an African chieftain, 265 f.  
 Aradu, the, 307, 337  
 Arados, 179, 269  
 Arar, the, 103  
 Araxes, the, 431

# INDEX

- Archelaus, king of Cappadocia, 407  
 Ariarathes, king of Cappadocia, 407  
 Ariobarzanes III, king of Cappadocia, 183 f  
 Aristobulus (error for Antigonos), 273 and *n*  
 Aristogeiton, statue of, 159  
 Armenia, Greater, 393, 399-405, 421, 425, 431 f  
 Armenia, Lesser, 409, 433  
 Armenians, the, 423, 481  
 Arsinoë, sister of Cleopatra, 269 *n*  
 Artavasdes, king of Greater Armenia, 393 f 405, 409, 421-27, 435 f  
 Artavasdes, king of Media, 393, 409, 423, 431 f  
 Artaxata, 421  
 Artaxes II, king of Armenia, 423, 433  
 Artemis, temple of, 269  
 Artemisium, village in Sicily, 355 f.  
 Asellus, L (praetor 33), 431  
 Asia, 159, 165-69, 175-79, 183, 189, 223, 229, 233, 269, 277-81, 303, 375 f, 391, 449, 495  
 Asiatics, 169  
 Aspis (Clupea), town in Africa, 331  
 Athena, 303  
 Athenians the, 157 f, 303, 469  
 Athens, 7, 11, 445 *n*  
 Atia, mother of Octavian, 151  
 Atratinus, L Semprouius (cos 34), 421  
 Attalus, 289  
 Augustus, 97, *see* Caesar  
 Aventine, the, 451  
 Avernus, 329  
 Baiae, 329 f, 339  
 Balbus, L Cornelius (cos 40), 287  
 Balbus, Nonius (ti 32), 439  
 Bamballo, father-in-law of Antony, 11, 55  
 Bassus, Caecilius, 169-75  
 Bellona, temple of, 445  
 Bessi, the, 167  
 Bithynia, 159, 181  
 Bithynicus, A Pompeius, 253-57  
 Blasio, Helvius, 109  
 Bocchus, king of Mauretania, 315, 431, 449  
 Bogud, king of Mauretania Tingitana, 315, 449, 459  
 Bononia, 71, 75, 109 f, 447  
 Bosphorus, kingdom of, 171  
 Britain, 419, 487  
 Butons, the, 255 *n*  
 Brundisium 43, 101, 213, 257, 277, 281, 319, 457 f, 495  
 Brutus, D Junius, 61, 69-73, 77, 81, 95, 103, 107 f., 113, 165  
 Brutus, L Junius (cos 509), 37, 101  
 Brutus, M Junius, governor of Macedonia, 81, 109, 113, 139, 157, 183-89, at Philippi 189-219; other references to, 5, 45, 51 f., 61, 69, 101, 105 f, 259, 263, 269 f., 281, 497  
 Caerellia, friend of Cicero, 33  
 Caesar, C Julius, the dictator, casual references to 5 f, 19-25, 29 f, 35 f, 43-47, 115, 143, 153, 157, 169-79, 183 f, 201 f 289, 305, 425, 437, 443, 497, statue of, 177, altar of, 249; gardens of, 190; references to his assassins, *passim*  
 Caesar, C Julius (Octavianus). *See* synopses of the several books, *also* 7, 45, 51 f., 159, 175 f, 251-63, 271, 287-91, 333-37, 407, 425 f., 431 f, concerning his name, 97  
 Caesar, L Julius, 127, 133  
 "Caesarians," party of boys in Rome, 453  
 Caesaron, 181 f, 425, 437, 443  
 Calenus, Q Furius, speech of, in defence of Antony, 57, other references to 63, 239, 261  
 Calvinus, Cn Domitius (cos 53, 40), 249, 309  
 Calypso, 329  
 Campania, 157, 231, 319, 325 f 369  
 Campus Martius the, 91, 335  
 Canutus, Ti (ti 44), 249  
 Canopus 493  
 Capitol, the, 37, 109, 241, 293, 333, 371, 447  
 Cappadocia, 407  
 Capua, 369  
 Capuans, the, 369  
 Caralis, town in Sardinia, 283  
 Carinae, the, region in Rome, 301  
 Carrinas, C (cos 43), 147 *n*  
 Carthaginians, the, 487  
 Casca, P Servilius (ti 44), 99  
 Cassius, C *See* Longinus  
 Castor, grandson of Deiotarus, 289

# INDEX

- Catiline, L. Sergius 5, 37  
 Cato, M. Porcius (Uticensis), 127, 171  
 Censorinus, L. Marcus (cos. 30), 291  
 Cephallemia 375  
 Caucasian mountains, the, 453, 461  
 Ceres, 201, temple of, 199, 451, 457  
 Ceretani, the, 309  
 Chamaeus, an Asiatic prince, 381  
 Charybdis, 25  
 Ciceracius, Cicerulus, Ciceriscus, contemptuous names applied to Cicero by Calenus, 31  
 Cicero, M. Tullius, attacked in speech by Calenus, 3-57, chosen as envoy to Antony, 63, other references to, 85 f., death of, 131 f., 137  
 Cicero, Q. Tullius, death of, 137  
 Cilicia, 171, 177, 183, 269, 273 f., 305, 387  
 Cilician Gates, the, 307 n  
 Cilicians, the, 169  
 Cimber, L. Tullius, one of Caesar's slayers, 181  
 Cimbri, the, 487  
 Cinna, Helvius (tr. 44), 101, 139  
 Circensian Games, the, 153, 199 f., 250, 285, 289, 379, 451  
 Circus, the, 457  
 Cirta, 263 f.  
 Claudius, App. (Pulcher) (cos. 38), 311, 369  
 Cleopatra, aids Dolabella, 179-83; her influence over Antony, 269, 277, 405-09, 423 f., 437, 441-47, her children, 407, 425, 443, war declared against, 443 f., at Actium, 165, 169, 489-93, 503, 507 f.  
 Cleopatra daughter of preceding, 407, 425  
 Clodia, daughter of Fulvia, betrothed to Octavian, 113, divorced, 229  
 Clodius, C., 165  
 Clodius, P. (tr. 58), 5  
 Clodius, Sex., Sicilian rhetorician, 15  
 Cluvius, C., 433 n  
 Collatinus, Tarruntius (cos. 509), 101  
 Colops (Colaps), the river in Pan-nonia, 417 f.  
 Comarus, harbour of Nicopolis, 461  
 Comitium, the, 155  
 Commagene, 383  
 Concord, temple of, 55, 119, 379, 451  
 Coreya, 337, 375, 453, 457, 461  
 Corinth, 465  
 Cornificius, L. (cos. 35), 351-55, 379, 407  
 Cornificius, Q., 255, 261 f.  
 Corona, Silicis, 101  
 Crassus, M. Licinius, the triumvir, 173, 303 n., 309, 385, 393  
 Crassus, P. (or L.) Canidius, 391  
 Crenides, old name for Philippi, 159  
 Crete, 45, 159, 369 n., 407  
 Cispus, Q. Marcus, 173 f.  
 Cumae, 321, 327-31  
 Cunia Inula, the, 155  
 Cybele, 313 n. See Mother of the Gods  
 Cyprus, 305, 407, 425  
 Cyrenaica, the, 425, 447 f.  
 Cyrene, 407, 449  
 Cynrhestica, 381  
 Dalmatia, 279, 415  
 Dalmatians, the, 419, 431, 497  
 Decius (Mus), 37  
 Deiotarus, tetrarch of Galatia, 165, 215, 289, 407  
 Dellius, Q., 421, 465 f., 485  
 Demetrius, freedman of Caesar, 305  
 Demochares, freedman of Sex. Pompey, 343-47, 357 f., 461  
 Demosthenes, imitated by Dio, 18 n.  
 Dio, Cassius, governor of Africa and Dalmatia, 415  
 Dionysius, 303, 445, 489  
 Dolabella, P. Cornelius, 27, 31, 159, 169, 175-81  
 Domitius See Ahenobarbus  
 Drusus, Livius (Claudianus), 313  
 Dyrrachium, 161, 193, 217  
 Egypt, 169, 175, 179 f., 269 f., 377, 405, 409, 423 f., 437, 443, 469  
 Egyptians, the, 37, 277, 440, 489  
 Ephesus, 269  
 Epirus, 161  
 Etruria, 283, 319, 371, 451  
 Enboea, 7 n.  
 Euphrates, the, 381, 393, 425  
 Euripus, the, 7 n.  
 Europe, 167, 279



# INDEX

Fulvius, P. (ti 40), 289  
 Fungo, C. Fungus, 263-67  
 Furius, M., 217  
 Fœnia Latinae, the, 65, 199 f., 375, 427  
 Fidustius, L., 139 n  
 Flaccus, C. Norbanus (cos. 38), 189f. 311, 389  
 Flavius (error for Flavus), L. Caesetius (ti 44), 101  
 Flavius, L., 433 and n.  
 Fortune, 217, temple of, 457  
 Forum, the, 9, 35 f., 43, 153, 157, 285, 313  
 Forum Corneli, 71  
 Fresh Harbour, the, in Corcyra, 461  
 Fulvia, wife of Antony, 113, 131, 225-33, 239-49, 265, 279  
 Furnus, C. (tr 50), 247, 377  
  
 Gabii, 243  
 Gabinus, A., 13  
 Gades, 287  
 Galatia, 289, 407  
 Gallia Comata, 113  
 Gallia Narbonensis, 59 n., 103, 111, 283  
 Gallia Togata, 113, 243  
 Gallus, L. Caninius (cos 37), 327, 389  
 Gallus, Tisonus, 245, 355 f., 363  
 Gaul, 111 f., 221, 279, 327, 411, 419, 447; Cisalpine, 47 f., 59 f., 69, 109-13, 247, 259, 277, 493, Transalpine, 59, 239 *See also* Galha  
 Gauls, the, 37, 113, 327, 487  
 Gellius. *See* Publicola  
 Geminus, Fufius, 419  
 Genius Populi, temple of, 119, 451  
 German cavalry, 73, 215  
 Geta, Hosidius, 137  
 Glaphyra, mother of Archelaus, 407  
 Gnosos, 369  
 Gracchus, Ti., 101  
 Greece, 7 n., 159, 277, 301, 433, 449 f., 459, 465  
 Greeks, the, 415  
  
 Hadrumetum, 263  
 Harmodius, statue of, 159  
 Heleus, freedman of Octavian, 283, 317  
 Helios, name given by Cleopatra to her son, 489

Hellespont, the, 425  
 Heracles, 217  
 Herod (the Great), king of Judaea, 387  
 Hirtius, A. (cos 43), 71-79  
 Hortensius, Q., 159 f  
 Hyrcanus II, king of Judaea, 273  
  
 Iamblichus, Arabian prince, 465  
 Iapydes, the, 411 f., 497  
 Iberians, the, in Asia, 391  
 Illyrians, the Parthine, 307  
 Illyricum, 109, 161, 447  
 India, 425  
 Iotape, daughter of Artavasdes, 431  
 Ionia, 433  
 Ionian Sea, the, 189, 193, 233 f., 251 f., 257, 279, 459  
 Isis, 445, 489; temple of, 147  
 Ister, the, 415 f., 487  
 Italy, 5, 19 f., 49, 103, 109, 113, 119, 141 f., 157, 163, 183, 193 f., 213, 221 f., 231, 243, 249 f., 255, 259, 271, 275 f., 281, 295 f., 301, 317, 321, 325 f., 333-39, 345, 365, 375, 387 f., 437, 447 f., 453-59  
 Ituraeans, the, 407  
  
 Janiculum, the, 91  
 Jerusalem, 387  
 Jews, the, 175, 387  
 Judaea, 175  
 Julia, mother of Antony, 133, 249 f.  
 Julianus, M. Didius, emperor, 95  
 Julopolis, name given to Tarsus, 169  
 Julius, Sex., 169 f  
 Juno, statue of, 249  
 Jupiter, 153, 451, statue of, 199, 453  
 Jupiter Capitolinus, 371  
 Jupiter Latialis, 201  
 Jupiter Victor, 199  
 Juventius. *See* Laterensis  
  
 Labienus, Q., 269-75, 301-05  
 Laelius, D., 261-65  
 Laenas, C. Popilius, 137  
 Laodicea, 177 f.  
 Laodiceans, the, 179  
 Laterensis, M. Juventius, 105  
 Latarius. *See* Jupiter Latialis  
 Lentulus, P. Cornelius (cos 162), 39  
 Lentulus, P. Cornelius (pr. 63), 5, 39  
 Leontine lands, the, 15

# INDEX

- Lepidus, M. Aemilius, the triumvir, ordered by senate to aid against Antony, 59, 77; comes to terms with Antony and Octavian, 85-89, 101-09; their compact and subsequent conduct, 111-57, 181 f; gradually ignored by the other two, 221-29, 261, 265, 341, 355 f, 363 f.; shorn of authority, 365, 377, 437, 479; other references to, 245, 253, 263, 267, 279, 319, 371 f
- Lesbians, the, 377
- Lesbos, 377
- Leucas, 465, 501
- Lex Falcidia, the, 289
- Libo, L. Scribonius (cos. 34) 251, 419
- Liburni, the, 411 f
- Libya, 265 and *n.* See Africa
- Lilybaeum, 357
- Lipara, 343
- Liparaeans, the, 325
- Livia Drusilla, 251, 291, 313 f., 333, 419
- Longinus, C. Cassius, governor of Syria, 81, 113, 139, 157 f., 167 f., 173-85, 189; at Philippi, 189-213, 219; other references to, 61, 69, 105 f., 259, 263, 269 f., 281, 497
- Lucrine Lake, the, 329 f.
- Lucullus, L. Licinius, 173, 497
- Ludi Apollinares, the, 153, 157, 259, 289
- Ludi Romani, the, 333
- Lugdunum, 103
- Lupercalia, the, 9, 35 f
- Lurius, M., 283
- Lycania, 407
- Lycians, the, 183 f., 191
- Lysanias, tetrarch of Abilene, 407
- Macedonia, 5, 21, 47 f., 59, 81, 109, 159-67, 175, 183, 189 f., 195, 199 f., 257, 313, 417, 449, 465 f.
- Maeceas, C., 375
- Malchus, Arabian king, 307, 407
- Mamertine prison, the, 39 *n*
- Marcellus, M., nephew of Augustus, 301
- Marius, C., 143, 227
- Marullus, C. Epidius (tr. 44), 101
- Mauretania, 339, 431
- Maximus, a slave, 291
- Medes, the, 377, 393, 399
- Media, 377, 433
- Menas, freedman of Sex. Pompey, 281 *n.*, 301, 317 f., 321-25, 337, 341, 419
- Menecrates, freedman of Sex. Pompey, 319 f
- Messalla, M. Valerius (cos. 31), 139, 167, 373, 419, 455
- Messana, 253 f., 343, 349, 355, 361 f, 375
- Messius, L., 455
- Methone, 459
- Metulum, capital of the Iapydes, 413
- Midacum, city in Phrygia, 379
- Miletus, 131
- Milo, T. Annius, 5, 39
- Minerva, 199, 203; statue of, 65
- Misenum, 295, 327
- Mithridates, the Pergamenian, 171
- Moesia, 415
- Monases, Parthian leader, 380 f.
- Mother of the Gods, the, statue of, 65, 311 f
- Mucia, mother of Sex. Pompey, 251
- Murcus, L. Staius, 173 f., 179, 185, 189 f., 213, 259
- Mutina, 65, 69, 73, 77, 367, 493, 497
- Mylae, 253, 343, 351, 355
- Mylasa, 275
- Myndus, 185
- Myra, 189
- Nasidius, Q., 465
- Neapolis, 189, 325
- Neptune, 257, 325; statue of, 285
- Nero, T. Claudius, 251, 313 f
- Nero, T. Claudius, the emperor
- Tiberius, son of preceding, 251, 315, 417
- Nero, Claudius Drusus, brother of preceding, 315
- Nerva, M. Cocceius (cos. 36), 339, 391
- Nicomedeia, 379
- Nicopolis, in Cappadocia, 421
- Nicopolis, in Epirus, 461 f
- Norbanus, C. See Flaccus
- Noricum, 415
- Numantians, the, 487
- Numidia, 221, 261 f.
- Numidian cavalry, 267
- Nursa 245 f

# INDEX

- Rega, the 309  
 Rha-cyporis, Thracian chieftain, 167, 215  
 Rhegium, 191, 255 f., 321  
 Rhone, the, 327, 437  
 Rhodes, 183  
 Rhodians, the, 183 f., 191  
 Rhodope, 417  
 Rhone, the, 103  
 Romans, the, *passim*  
 Rome, *passim*  
 Romulus, 37, 41, 97, 311  
 Rufus, L., 181  
 Rufus, L. Tarius, 467  
 Rufus, Q. Salvidienus, 243 f., 255 f., 289  
 Sabines, the, 245  
 Sabinus, C. Calvisius (cos. 39), 291, 321 f., 337  
 Satalus, Thracian prince, 167  
 Salassi, the, 411 f., 419  
 Samosata, 385  
 Sardinia, 111, 221, 279, 283, 297, 317, 449  
 Saturn, day of, among the Jews, 387  
 Savus, the, river in Pannonia, 417  
 Saxa, Decidius, 189 f., 269, 273  
 Saxa, Decidius, brother of preceding, 273  
 Scipio, L. Cornelius (Asiaticus), 495  
 Scipio, Q. Caecilius Metellus Prus. *See* Metellus  
 Scribonia, wife of Octavian, 251, 291  
 Scyllaeum, 321  
 Selene, 445, 489  
 Sentinum, 245 f.  
 Septemviri, the, 237  
 Serapion, 497  
 Serapis, temple of, 147  
 Servilius. *See* Vatia  
 Severus, Septimius, emperor, 93 f.  
 Sextius, T., 261-67  
 Sibylline books, the, 155, 311  
 Sicilians, the, 255  
 Sicily, 25, 111, 141, 193 f., 221, 233, 249, 253-57, 279 f., 297, 321, 325, 339-65, 371, 377, 409, 449, 477, 497  
 Sicyon, 279  
 Silanus, M. Junius (cos. 25), 77, 103  
 Silo, Q. Pompeadius, 305 f.  
 Sipontum, 277  
 Siscia town in Pannonia, 417 f.  
 Smyrna, 177  
 So-lus (' (cos. 32) 387 f., 425, 439 f., 467  
 Spe-, shrine of, 457  
 Spain, 111, 221, 239, 253, 279, 309, 315, 447  
 Sphaerus attendant of Octavian in his boyhood, 289  
 Statianus, Oppius, 393 f., 431  
 Strabo, Pompeius, 385  
 Stratonicea, in Caria, 275  
 Sulla, 67, 121 f., 127, 139, 143, 497  
 Symbolon, place near Philippi, 189 f.  
 Syracuse, 255  
 Sylla, 81, 159, 169 f., 175 f., 181 f., 271 f., 277, 303, 307, 335 f., 381 f., 387 f., 425  
 Syrians, the, 383  
 Tanusia wife of T. Vinius, 129 f.  
 Tarcoudimotus, king of Cilicia, 169, 467  
 Tarpeian Rock, the, 293 n.  
 Tarsians, the, 169, 181  
 Tarsus, 169, 177, 181  
 Taurisci, the, 411 f., 497  
 Tauromenium, 349  
 Taurus, the, 181, 303  
 Taurus, Statilius, 371, 421, 465  
 Tellus, precinct of, 55  
 Testudo, Roman military formation, 401 f.  
 Thasos, 189, 213  
 Thessalian, a. dream of before Philippi, 201 f.; cf. 211  
 Thessaly, 25  
 Thrace, 175, 449, 467  
 Thucydides, imitated by Dio, 349 n., 359 n.  
 Tiber, the, 199, 289, 311, 429  
 Tiberius, emperor, 417. *See* Nero, T. Claudius  
 Tingis, in Mauretania, 315  
 Titius, M., 283  
 Titius, M., son of preceding, 283, 377 f., 441, 465  
 Titus, P. (tr. 43), 99  
 Trebellius, L. (tr. 47), 27  
 Trebonius, C., 159, 169, 175-79  
 Triumvirs, the, 181 f., 221, 265, 291. *See also* under the separate names, Caesar, Antony, and Lepidus  
 "Troy," game of, 259, 429

# INDEX

- Tucca, town in Numidia, 261  
 Tullianum, the, 39 *n.*  
 Tullus, L. Volcacius (cos. 33), 431  
 Tyndarus, town in Sicily, 253, 353  
 Tyre, 169 *f.*, 273, 277  
 Tyrrhenian Sea, the, 329  
  
 Ulysses, 329  
 Umbria, 245  
 Utica, 373  
  
 Vario, M. Terentius, the anti-  
   quarian, 137 and *n.*  
 Varro, M. Terentius (tr. 43), 137 *f.*  
 Vatis, P. Servilius (Isauricus) (cos.  
   41), 225, 245  
 Vatinius, P., 161  
 Ventidius, P., 147, 239, 303-07  
 Venus, statue of, 153  
  
 Venus Genetrix, 427  
 Verres, 13  
 Vestals, the, 155, 243, 250 *f.*, 297,  
   319  
 Victory, statue of, 451  
 Vibius *See* Pansa  
 Vienna, in Gaul, 103  
 Vinus, T., 129 *f.*  
 Virtus, statue of, 311  
 Vulcan, temple of, 249  
 Vulturum, 319  
  
 Xanthians, the, 185 *i.*  
 Xanthus, 185  
  
 Zama, 267  
 Zeugma, in Syria, 381  
 Zober, king of Asiatic Albanians,  
   391

